

Édition complète,
volume **340/41**

Rudolf Steiner

COURS D'ÉCONOMIE

et entretiens de séminaire

Quatorze conférences et six entretiens de séminaire à Dornach du 24 juillet au 6 août 1922 pour des étudiants en économie nationale

présentés chronologiquement.

ÉDITION BILINGUE

Traduction et révisions
François Germani
(doc de travail)
v.02 en juin 2022

Atelier francophone
pour une tri-articulation sociale

Adresse en ligne du document :
http://www.triarticulation.fr/Institut/FG/SWA/340.html

Prévu pour lecture à l'écran ou liseuses « e-ink », par le choix d'une police de 14, le présent document au format PDF est conçu pour une impression optimum au format A5 à l'aide d'un logiciel gérant une impression en livret sur du papier standard A4 qu'il faut ensuite plier en deux, voir relier (avec une bonne aiguille et un gros fil solide) puis massicoter (une bonne règle si possible métallique et un couteau très bien affûté, vont aussi)
Voir la page d'aide à l'impression : http://www.triarticulation.fr/AM/AideImp.html
Il peut néanmoins être imprimé en totalité ou partie (de préférence recto verso) au format A4. La police de 14 donne alors des caractères relativement grands (qui peuvent être utiles aux vues déclinantes...).
Il est aussi possible d'obtenir un « cahier » A4 par impression en livret A4 si l'on dispose d'une machine pour papier au format A3 (grosses photocopieuses).
Les gros volumes sont scindés en plusieurs fascicules pour faciliter l'assemblage.
Sinon, nous pouvons aussi le faire pour vous à un prix modique auquel s'ajoutera les frais d'envoi.
Nous consulter.

A propos des publications de l'œuvre de Rudolf Steiner sous forme de conférences

Les œuvres écrites et publiées par Rudolf Steiner (1861-1925) constituent la base de la science de l'esprit d'orientation anthroposophique. Parallèlement, il a tenu de nombreuses conférences et cours entre 1900 et 1924, aussi bien en public que pour les membres de la Société théosophique, puis anthroposophique. A l'origine, il souhaitait lui-même que ses conférences, toutes tenues librement, ne soient pas consignées par écrit, car elles étaient conçues comme des "communications orales non destinées à être imprimées". Mais après que des transcriptions d'auditeurs incomplètes et erronées aient été réalisées et diffusées, il s'est vu contraint de réglementer la transcription. Il confia cette tâche à Marie Steiner-von Sivers. C'est à elle qu'incombaient la désignation des sténographes, la gestion des transcriptions et la révision des textes nécessaire à l'édition. Comme Rudolf Steiner, par manque de temps, n'a pu corriger lui-même les réécritures que dans de très rares cas, il faut tenir compte de sa réserve à l'égard de toutes les publications de conférences : "Il faudra seulement accepter que des erreurs se trouvent dans les modèles que je n'ai pas relus".

Après la mort de Marie Steiner (1867-1948), la publication d'une édition complète de Rudolf Steiner a été entamée conformément à ses directives. Le présent volume fait partie intégrante de cette édition complète. Si nécessaire, des indications plus précises sur les documents textuels se trouvent au début des notes.

Sommaire de l'édition bilingue pour liseuses 1/2

PREMIÈRE CONFÉRENCE - Dornach, 24 juillet 1922 - [9].....7
Formation économique lors d'une vie économique déjà complexe. Trois périodes. Angleterre ler tiers du 19e siècle : pratique instinctive des rapports commerciaux. Allemagne 2e tiers : formation de l'économie étatique. Opposition de l'Angleterre et de l'Allemagne. Triarticulation comme solution. Méthode économique : concepts pondérables et impondérables. Vie économique entre nature et capital. Conceptions vivantes : nécessité économique. Interventions des limitations de l'État dans la vie économique. Terre, organisme économique, organisme social.
.
DEUXIÈME CONFÉRENCE - 25 juillet 1922 - [23].....27
Impossibilité de concepts précis sur la formation des prix d'achat et de vente. Trois facteurs de la production : nature, travail, capital. Travail vu économiquement : il modifie la nature, première formation de la valeur. Travail modifié par l'esprit, deuxième formation de la valeur. Polarité de la nature et du capital.
.
TROISIÈME CONFÉRENCE - 26 juillet 1922 - [38].....48
Science économique, une science théorique et pratique. Insertion du travail dans la vie sociale. Émancipation du droit et du travail. Aspiration ä la démocratie, ä la division du travail. L'effet anti-égoïste et réducteur sur les prix de la division du travail. Exemple du tailleur (1). Altruisme objectif dans la division du travail dans l'économie. Com-ment tirer hors du processus économique le travail en tant que gain. Le salarié en tant que travailleur pour lui-même. Tendance au renchérissement du travail sur la nature, tendance ä la réduction des prix par l'intervention du capital. Prix moyen par les intermédiaires. Le capitaliste négociant.
.
QUATRIÈME CONFÉRENCE - 27 juillet 1922 - [51].....67
Exemple du tailleur (2). Naissance du capital par la division du travail, exemple de la voiture. Capital 1er niveau, par émancipation de la nature ; 2e niveau par émancipation du travail. Argent de l'économie et argent du capital. Argent en tant que réalisation de l'esprit. Capital prêté comme deuxième étape du processus. Division du travail, une fraction de la marchandise et de la valeur. La valeur de la nature est divisée par le travail conçu par l'esprit. Méthode économique : vision intérieure du processus.
.
CINQUIÈME CONFÉRENCE - 28 juillet 1922 - [67].....92
Le processus économique comme circuit : mise en valeur et dévaluation. Dévaluation et tension formatrice de valeur par la consommation. Crédit personnel et crédit réel, le premier moins cher, le second plus cher. Accumulation du capital dans les biens fonds provoquant des plus-values fictives. Nécessité de l'emploi du capital ä l'exception d'une réserve («semence»). Nécessité des associations assurant la répartition et l'emploi de la main-d'œuvre par branches. Le prix dépend du nombre de travailleurs dans un domaine déterminé.
.
SIXIÈME CONFÉRENCE - 29 juillet 1922 - [82].....112
Des intérêts élevés renchérissent les prix des marchandises et diminuent la valeur du sol. Le travail de l'esprit en rapport avec le passé : improductif, consommateur ; en rapport avec l'avenir il est productif. Nécessité des «purs consommateurs». Payer, prêter, donner, sont des

concepts nécessaires à une économie saine. Liberté et semi-liberté de la vie de l'esprit. Vie de l'esprit et vie économique. Associations pour les régulations des donations.
.
SEPTIÈME CONFÉRENCE - 30 juillet 1922 - [96].....132
Les trois facteurs générateurs de mouvement : donation, achat et prêt, les trois facteurs générateurs de calme : travail, sol, capital. Seul l'échange fait naître la valeur en économie. La relation de salaire, une relation d'achat. Prix fonciers conditionnés par -des rapports de forces conséquence sur les prix de la production du sol et celle de l'industrie. Rente foncière et le principe de l'autarcie en agriculture. Tendance à la dévaluation du capital industriel. Tensions sociales dues aux divergences de prix des produits agricoles et de ceux de l'industrie. Les mouvements contraires dans le circuit économique : celui des moyens de production et du capital industriel et celui des marchandises Associations pour parer aux difficultés du processus économique
.
HUITIÈME CONFÉRENCE - 31 juillet 1922 - [110].....153
Rectification de quelques concepts économiques. Offre et demande, concepts fragiles. Les trois équations des prix. Sur le marché l'argent, un élément juridique. Impossibilités réelles d'aujourd'hui : échange entre droit et marchandise ; échange entre facultés et droit. Plus-value, concept moral, non économique. Jugements réels sur le processus économique, ne sont pas théoriques, mais ne sont possibles que par des associations. L'argent n'est pas compréhensible par le troc. Economie du troc, économie monétaire, économie des facultés.
.
PREMIER ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 31 juillet 1922 - [09].....176
La pensée socio-économique n'est plus créatrice, mais reste encore capable de prendre ses observations en considération. La méthode réaliste de la pensée économique est la formation de concepts caractéristiques, non juridiques, ni découlant de déductions théoriques, ni inductive; elle doit être seulement une méthode décrivant des faits. La conformité à la réalité des Éléments fondamentaux pour la solution du problème social. Validité conditionnelle de la loi d'airain des salaires de Lassalle. La méthode récurrente : remonter de la qualité d'effet à la qualité de cause. Effet inflationniste des rentes pour l'État.
.
NEUVIÈME CONFÉRENCE - 1 août 1922 - [125].....202
Apparitions de certaines valeurs. Prix du seigle. Économie intérieure. Prestations médicales. Triple productivité du capital : achat, prêt, don, ce dernier le plus productif. Capital commercial en Angleterre, capital d'emprunt en France, capital industriel en Allemagne. Situation de l'homme ä cet égard. Système bancaire et commerce de l'argent. Une circulation monétaire dépersonnalisée, un impérialisme sans objet.
.
DEUXIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 1er août 1922 - [27].....226
Correspondances entre les processus dans l'économie et dans le monde physique. «Reconnaissance» — aucune catégorie socio-économique. Pensée biologique en économie. Construction — destruction ; formation de valeurs — destruction de valeurs. Valeur une fonction résultant du travail lié à un objet naturel. Pas de contradiction entre travail intellectuel et travail manuel. Opposition entre le concept physique et économique du travail. Utilisation du temps de travail excédentaire.
.
DIX1EME CONFÉRENCE - 2 août 1922 - [140].....247
Le gain. Le gain des deux parties dans l'acte du troc.Passage d'une marchandise ä l'état de monnaie Actions de poussée et d'aspiration dans le processus économique. Conditions de réciprocité remplacées par l'intérêt, survient du fait de la renonciation ä la réciprocité lors des

prêts. Concevoir en images le processus économique, démarche méthodologique. Expérience créatrice, intelligence spontanée et sens social objectif dans les associations. Désintéressement objectif ä la place de la morale subjective. Vie économique et vie de l'esprit.
.
TROISIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 2 août 1922 - [40].....269
L'être de la politique. Qu'est «réellement» la politique ? L'exemple du tailleur illustre la division du travail entre producteurs et commerçants. La division du travail signifie fructification du travail. La relation entre consommateurs et producteurs ne peut devenir envisageable qu'à travers une articulation associative. Les relations des prix entre l'agriculture et l'industrie. La division du travail et ses limites. Le nombre nécessaire des commerçants et l'influence d'un surnombre ou d'un manque. Tripartition et constitution civile des villes.
.
ONZIÈME CONFÉRENCE - 3 août 1922 - [155].....286
Développement de la vie économique : de l'économie agricole privée à l'économie nationale, au commerce mondial, et à l'économie mondiale. Actions retardatrices des économies nationales. L'Angleterre en tant que puissance économique dirigeante. Retard dans la pensée économique. La pensée de l'économie mondiale. Le «domaine économique fermé» est le problème capital de la science économique. Signification de la durée de vie des biens économiques. L'argent ne s'use pas comparé à la marchandise. Relations entre les hommes qui cherchent de la nourriture et ceux qui en offrent. Nécessité des dons dans le domaine économique fermé. Comment donner aux activités du domaine spirituel les valeurs en fin d'activité.
.
QUATRIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 3 août 1922 - [51].....312
Le système monétaire : valeur de la monnaie, étalon-or, dévaluation de la monnaie, balance des paiements, prêter et donner. Le crédit personnel doit remplacer le crédit réel. Prêt important conduisant ä LM don. La contradiction entre l'or et les papiers-valeurs a conduit ä la chute des monnaies allemande et autrichienne. Les formes de la monnaie dans les économies agricoles, nationales, mondiales. Nominalistes et métallistes ont tous deux raison selon les différents contextes. Moyens de production en tant que marchandise et rechute dans la seule nature. Le capital en tant qu'agent de la spirale des salaires et des prix dans l'entreprise. Les salaires justes ne sont possibles que dans les économies associatives.
.
DOUZIÈME CONFÉRENCE - 4 août 1922 - [170].....331
Formation des prix : facteur subjectif dans la processus objectif. Monnaie, ses antécédents, elle permet l'échange ; née de la marchandise, sans réalité elle devient sa concurrente. En tant que monnaie de financement elle acquiert sa valeur grâce à l'esprit humain. Comme monnaie de don, elle est utilisée pour l'éducation ou des fondations, empêchée ainsi de s'accumuler dans le domaine foncier. Passage de monnaie de prêt à celle de don. Métamorphose des valeurs en circulation. Vieillissement et mort de l'argent. Utilisation de la monnaie se dépréciant rapidement, comme monnaie de don. Maîtrise de l'argent par des associations qui équilibrent l'emploi et la création des monnaies distribuées aux achats, aux prêts et aux dons.
.
CINQUIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 4 août 1922 - [64].....355
Le système monétaire : valeur de la monnaie, étalon-or, dévaluation de la monnaie, balance des paiements, prêter et donner. Le crédit personnel doit remplacer le crédit réel. Prêt important conduisant ä LM don. La contradiction entre l'or et les papiers-valeurs a conduit ä la chute des monnaies allemande et autrichienne. Les formes de la monnaie dans les économies agricoles, nationales, mondiales. Nominalistes et métallistes ont tous deux raison selon les différents contextes. Moyens de production en tant que marchandise et rechute dans

la seule nature. Le capital en tant qu'agent de la spirale des salaires et des prix dans l'entreprise. Les salaires justes ne sont possibles que dans les économies associatives.
.
TREIZIÈME CONFÉRENCE - 5 août 1922 - [185].....375
Sur la valeur socio-économique des productions de l'esprit. Collectionneurs d'autographes. Point de départ de toute économie, le travail du sol. Exemple d'économie villageoise avec des travailleurs de Pesprit. Valorisation des prestations spirituelles d'après le travail qu'elles économisent. Compensation entre le travail physique et la rationalisation. Dévalorisation du travail physique face celui de l'esprit. Proportion entre production du sol et production de l'esprit. .
SIXIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 5 août 1922 - [77].....397
Usure de la monnaie et sa réalisation. Différence entre le pouvoir d'achat et le pouvoir d'utilisation en économie. Dans la période de réduction du pouvoir d'utilisation, à la fin, l'argent de don. L'année jubilaire de l'ancienne culture hébraïque. Valeur et validité de la monnaie par la quantité des moyens de production utilisables. La durée de vie limitée des moyens de production correspond à la durée de vie limitée de la monnaie, fixée par les associations. Banques pour l'argent de don et banques pour revenus du travail. Conflits entre les tendances de l'économie nationale et celles de l'économie mondiale chez les Anglo-Saxons. Économie mondiale et intentions politiques. Triarticulation de l'organisme humain et de l'organisme sociale.
.
QUATORZIÈME CONFÉRENCE - 6 août 22 - [199].....415
Images vivantes et concepts non dogmatiques dans les rapports prix-monnaie. Mouvements de fonds comme comptabilité mondiale. La monnaie, principal moyen d'échange. Perturbation par des transactions financières. La monnaie comme indi-cateur. Travail physique appliqué ä la nature, formateur de la valeur économique. Monnaie, expression de la somme des moyens de production utilisables. Monnaie fondée sur la nature. Concept des moyens de production. Le rapport entre la population et la surface cultivable donne la base des prix. Situation actuelle : au lieu de vérité, droit et pratique de la vie, règnent : phrases, conventions et habitudes routinières. L'économie comme moyen de développement de l'humanité.
.
NOTES POUR LE COURS.....440
INDEX DES MOTS CLÉS DU COURS.....447
REGISTRE DES PERSONNES DU COURS.....459
NOTES POUR LE SEMINAIRE.....461

PREMIÈRE CONFÉRENCE -
Dornach, 24 juillet 1922 - [9]

Formation économique lors d'une vie économique déjà complexe. Trois périodes. Angleterre ler tiers du 19e siècle : pratique instinctive des rapports commerciaux. Allemagne 2e tiers : formation de l'économie étatique. Opposition de l'Angleterre et de l'Allemagne. Triarticulation comme solution. Méthode économique : concepts pondérables et impondérables. Vie économique entre nature et capital. Conceptions vivantes : nécessité économique. Interventions des limitations de l'État dans la vie économique. Terre, organisme économique, organisme social.

Trad. F.G. v. ?? - 202405 lors d'une étude à plusieurs

Tout d'abord, j'aimerais commencer aujourd'hui par une sorte d'introduction et ensuite, demain, passer à ce qui devrait être réalisé en certaine relation d'un tout sur des questions d'économie nationale, sur des questions socio-économiques que l'être humain doit se poser dans le présent.

L'économie nationale, comme on parle d'elle maintenant une fois dans le présent, elle est au fond en premier une création récente. Elle a vu le jour pour la première fois au temps où la vie économique des peuples plus récents est devenue considérablement compliquée vis-à-vis des rapports économiques antérieurs. Et parce que nous voulons concevoir ici ce cours de telle sorte qu'il devrait justement être principalement conçu pour les étudiants de l'économie nationale, ainsi devra tout de suite être aussi indiqué dès le départ sur cette propriété particulière de la pensée d'économie nationale d'aujourd'hui.

Après tout, nous n'avons finalement même pas tellement besoin de remonter très loin dans l'histoire, ainsi nous verrons déjà comment la vie économique aussi, s'est, disons, seulement modifiée durant le XIXe siècle lui-même par rapport aux circonstances précédentes. Considérez seulement une fois le seul fait que dans

ERSTER VORTRAG -
Dornach, 24. Juli 1922 - [9]

01 Zunächst möchte ich heute mit einer Art Einleitung beginnen und dann morgen übergehen zu demjenigen, was in gewisser Beziehung ein Ganzes ergeben soll über nationalökonomische, über sozialökonomische Fragen, die sich in der Gegenwart der Mensch stellen muß.

02 Die Nationalökonomie, wie man nun einmal in der Gegenwart von ihr spricht, sie ist eigentlich erst eine neuere Schöpfung. Sie ist entstanden im Grunde genommen erst in der Zeit, als das wirtschaftliche Leben der neueren Völker außerordentlich kompliziert geworden ist gegenüber früheren wirtschaftlichen Verhältnissen. Und da wir hier diesen Kursus so gestalten wollen, wie er hauptsächlich für den Studenten der Nationalökonomie eben gestaltet werden soll, so muß ja einleitend gerade auch auf diese besondere Eigentümlichkeit des nationalökonomischen Denkens von heute hingewiesen werden.

03 Wir brauchen uns ja schließlich gar nicht einmal sehr weit in der Geschichte zurückzubegeben, so werden wir schon sehen, wie das wirtschaftliche Leben auch, sagen wir, nur während des 19. Jahrhunderts selbst sich verändert hat gegenüber früheren Verhältnissen. Beachten Sie nur einmal die eine Tatsache, daß in

un certain sens, par exemple, l'Angleterre était pour l'essentiel déjà organisée comme économiquement moderne dans la première moitié du 19e siècle, ainsi que relativement peu a changé radicalement en fait dans la structure économique de l'Angleterre au cours du 19e siècle. Les grandes questions sociales qui se rattachaient ces derniers temps dans une intention sociale aux questions économiques étaient déjà présentes en Angleterre dans la première moitié du XIXe siècle, et déjà alors les humains qui commençaient à penser le socio-économique au sens moderne du terme pouvaient faire leurs études en Angleterre, pendant qu'à cette époque, disons, ces études devaient rester stériles en Allemagne. En Angleterre, les grands rapports commerciaux s'étaient déjà développés avant toute chose jusque dans le premier tiers du XIXe siècle, et c'est par ce développement de la structure du système commercial au sein de l'économie

09

anglaise que s'est créée une base dans le capital commercial. En Angleterre, on n'avait pas besoin que la nouvelle économie prenne un point de départ différent de ce qui avait résulté, en tant que capital commercial, des relations commerciales consolidées qui existaient déjà au premier tiers du XIXe siècle. À la suite de cette période, tout s'est donné avec une certaine cohérence pour l'Angleterre. Seulement, il ne nous est pas permis d'oublier que l'ensemble de l'économie anglaise était seulement possible sur la base des rapports de l'Angleterre aux colonies, à savoir aux Indes. Toute l'économie de peuple

gewissem Sinn zum Beispiel England im wesentlichen wirtschaftlich neuzeitlich gestaltet war schon in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, so daß eigentlich verhältnismäßig wenig in der wirtschaftlichen Struktur in England sich radikal verändert hat im Laufe des 19. Jahrhunderts. Die großen Fragen, die sich in der neueren Zeit in sozialer Hinsicht an die wirtschaftlichen Fragen anschließen, waren in England schon da in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, und schon damals konnten diejenigen Menschen, welche darauf ausgingen, im modernen Sinn das Sozialökonomische zu denken, ihre Studien in England machen, während solche Studien dazumal noch, sagen wir, in Deutschland hätten unfruchtbar bleiben müssen. In England hatten sich vor allen Dingen die großen Handelsverhältnisse bereits herausgebildet bis in das erste Drittel des 19. Jahrhunderts, und es war innerhalb der englischen

Volkswirtschaft durch diese Herausbildung der Struktur des Handelswesens geschaffen eine Grundlage in dem Handelskapital. Man hatte in England nicht notwendig, für die neuere Wirtschaft an einen anderen Ausgangspunkt anzuknüpfen als an das, was sich als Handelskapital ergeben hatte aus den konsolidierten Handelsverhältnissen, die eben schon bestanden, sogar schon im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts. An diese Zeit anknüpfend, hat sich dann für England alles mit einer gewissen Folgerichtigkeit ergeben. Nur dürfen wir nicht vergessen, daß die ganze

anglaise avec ses possibilités est inconcevable sans le rapport de l'Angleterre aux Indes. En d'autres termes, cela signifie cependant que cette économie de peuple anglaise, avec sa possibilité d'extraire de grandes quantités de capitaux, est construite sur ce qu'un pays, qui est dans une certaine mesure économiquement vierge, repose à l'arrière-plan. Nous ne devons pas l'ignorer, surtout si nous regardons maintenant au-delà de l'économie de peuple anglaise vers l'économie de peuple allemande.

englische Wirtschaft nur möglich war auf der Grundlage, die sich aus dem Verhältnis Englands zu den Kolonien ergeben hatte, namentlich zu Indien. Die ganze englische Volkswirtschaft ist nicht denkbar ohne das Verhältnis Englands zu Indien. Das heißt aber mit anderen Worten: Diese englische Volkswirtschaft mit ihrer Möglichkeit, große Kapitalien herauszubilden, ist aufgebaut darauf, daß ein gewissermaßen wirtschaftlich jungfräuliches Land im Hintergrund liegt. Das dürfen wir nicht übersehen, namentlich nicht, wenn wir jetzt herübersehen von der englischen Volkswirtschaft in die deutsche herein.

Si vous suivez celle-ci, vous verrez qu'au premier tiers du XIXe siècle, par exemple, c'est encore essentiellement ainsi qu'elle exprime encore les habitudes économiques qui s'étaient données à partir du Moyen Âge. Les habitudes économiques et les pendants/rapports économiques en Allemagne au premier tiers du XIXe siècle sont absolument des anciens. Avec cela tout le rythme de la vie économique en Allemagne était différent de celui de l'Angleterre, par exemple, au premier tiers du XIXe siècle, ou même dans la première moitié du XIXe siècle. En Angleterre, se jouait déjà dans la première moitié du siècle, ce que l'on peut nommer : calculer/compter avec des habitudes de vie changeant rapidement. Le train général de la vie économique reste essentiellement le même, mais il est déjà calculé sur des habitudes changeant rapidement. En Allemagne, elles sont elles-mêmes encore conservatrices. La vie économique peut

04 Verfolgen Sie diese, so werden Sie sehen, daß sie zum Beispiel im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts noch wesentlich so ist, daß sie entspricht den wirtschaftlichen Gewohnheiten, die sich noch aus dem Mittelalter heraus ergeben haben. Die wirtschaftlichen Gewohnheiten und wirtschaftlichen Zusammenhänge sind innerhalb Deutschlands im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts durchaus alte. Damit war das ganze Tempo des wirtschaftlichen Lebens in Deutschland ein anderes als zum Beispiel in England im ersten Drittel, ja in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In England spielte sich dasjenige schon ab in dieser ersten Jahrhunderthälfte, was man nennen kann das Rechnen mit rasch wechselnden Lebensgewohnheiten. Es bleibt der allgemeine Zug des wirtschaftlichen Lebens im wesentlichen derselbe, aber er ist schon berechnet auf rasch wechselnde Gewohnheiten. In Deutschland sind diese selber noch konservativ. Das

encore aller un train d'escargot, peut encore être adapté au fait qu'en relation technique, les conditions restent à peu près les mêmes sur une longue période de temps, que même les besoins ne changent pas rapidement.

wirtschaftliche Leben kann noch einen Schneckengang gehen, kann noch angepaßt sein dem Umstand, daß die Verhältnisse in technischer Beziehung durch lange Zeit hindurch ungefähr gleich bleiben, daß auch die Bedürfnisse sich nicht rasch ändern.

10

Mais un revirement s'est produit là-dedans dans le deuxième tiers du XIXe siècle. Une mise en similitude (NDT Anähnlichung) avec les conditions anglaises se développa rapidement sous la formation du système industriel. L'Allemagne était essentiellement un pays agricole dans la première moitié du XIXe siècle, mais elle s'est rapidement transformée en un pays industrialisé, beaucoup plus rapidement qu'une quelque autre partie de la Terre. Mais c'était encore attaché à autre chose. On aimerait dire qu'en Angleterre, la transition vers une façon de voir industrielle de l'économie de peuple s'est développée instinctivement ; on ne savait en fait pas comment. C'est venu comme un événement de la nature. En Allemagne, le Moyen Âge était pourtant disponible dans le premier tiers du XIXe siècle - l'Allemagne était un État agricole; mais pendant que les conditions économiques extérieures se déroulaient telles que l'on pouvait presque encore les qualifier de médiévales, la pensée humaine s'est radicalement transformée. Dans la conscience des humains s'est installé que quelque chose d'autre doit venir, que ce qui est disponible n'est plus en accord avec l'époque ; et ainsi ce qui s'est donné comme transformation des conditions économiques dans le deuxième tiers du

05 Darin ist aber ein Umschwung eingetreten im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts. Da entwickelte sich rasch heraus eine Anähnlichung an die englischen Verhältnisse unter der Ausbildung des industriellen Wesens. Deutschland war in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im wesentlichen ein Agrarland, es wurde aber rasch umgewandelt in ein Industrieland, viel rascher umgewandelt als irgendein anderes Gebiet der Erde.

06 Aber das war mit etwas anderem noch verknüpft. Man möchte sagen: In England hat sich der Übergang zu einer industriellen Auffassung der Volkswirtschaft instinktiv herausgebildet; man wußte eigentlich gar nicht wie. Er ist gekommen wie ein Naturereignis. In Deutschland war zwar das Mittelalterliche im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts vorhanden — Deutschland war ein Agrarstaat; aber während die äußeren wirtschaftlichen Verhältnisse in der Weise verliefen, daß man sie fast noch mittelalterlich nennen könnte, hat sich das menschliche Denken gründlich geändert. Ins Bewußtsein der Menschen ist eingezogen, daß da etwas anderes kommen muß, daß das eigentlich nicht mehr zeitgemäß ist, was vorhanden ist; und so hat sich das, was sich als Umbildung der wirtschaftlichen Verhältnisse im zweiten Drittel des 19.

XIXe siècle en Allemagne s'est déroulé beaucoup plus consciemment qu'en Angleterre. Les gens ont beaucoup plus su en Allemagne, - en Angleterre, on ne le savait même pas du tout – comment on était rentré dans le capitalisme moderne. Si vous parliez aujourd'hui, de ce qu'on a expliqué cette fois-là, j'aimerais dire, sur l'entrée dans l'industrialisation, si vous lisiez ceci, ainsi vous arriveriez à la représentation : oui, c'est bizarre, ce que les gens ont pensé en Allemagne. - Les gens l'ont considéré comme une libération complète de l'humain - ils l'ont appelé libéralisme, appelé démocratie - les gens l'ont pour ainsi dire regardé presque comme le salut de l'humanité, sortir maintenant des vieux liens, de l'ancien système de corporation, et passer à la position complètement libre - comme on l'appelait - de l'humain dans la vie économique. C'est pourquoi nous ne voyons jamais en Angleterre une théorie sur l'économie de peuple telle que, par exemple, l'ont formée quelque peu des gens qui ont fait leurs études à l'apogée de cette période que j'ai caractérisée.

Jahrhunderts in Deutschland ergeben hat, viel bewußter vollzogen als in England. Die Leute haben viel mehr gewußt in Deutschland — in England wußte man es gar nicht —, wie man hineingekommen ist in den modernen Kapitalismus. Würden Sie heute das, was man dazumal, ich möchte sagen, auseinandergesetzt hat, gesprochen hat über das Hineingehen in den Industrialismus, würden Sie das lesen, so würden Sie die Vorstellung bekommen: Ja, es ist merkwürdig, wie da die Leute in Deutschland gedacht haben. — Die Leute haben es geradezu als eine volle Menschenbefreiung angesehen — man hat das Liberalismus genannt, Demokratie genannt —, die Leute haben das geradezu angesehen wie das Heil der Menschheit, nun herauszukommen aus alten Bindungen, aus dem alten Korporationswesen, und zu der völlig freien Stellung — wie man es nannte — des Menschen im wirtschaftlichen Leben überzugehen. Wir erblicken deshalb in England niemals eine Theorie über die Volkswirtschaft, wie sie etwa ausgebildet haben Leute, die ihre Bildung aus der Hochblüte dieser Zeit gezogen haben, die ich charakterisiert habe.

11

Schmoller, Roscher et d'autres ont tiré leur point de vue de l'apogée de cette économie de peuple libéralistique. Avec la pleine conscience, ils ont construit ce qui a été absolument construit dans ce sens. Une telle économie de peuple, l'Anglais l'aurait trouvée fade. On ne réfléchit quand même pas sur de telles choses, aurait-il dit. C'est pourquoi, regardez seulement la différence

Schmoller, *Roscher* und andere haben ihre Ansichten gezogen aus der Hochblüte dieser liberalistischen Volkswirtschaft. Mit vollem Bewußtsein haben sie aufgebaut, was durchaus in diesem Sinne aufgebaut war. Solch eine Volkswirtschaftslehre würde der Engländer fade gefunden haben. Man denkt doch über solche Dinge nicht nach, würde er gesagt haben. Daher

radicale lorsqu'en Angleterre - je veux seulement prendre en considération les gens qui étaient déjà assez théoriques, comme Beaconsfield - ils ont parlé de ces questions, ou quand en Allemagne ont parlé Richter, Lasker ou même Brentano. En Allemagne, on est donc entrés consciemment dans cette deuxième période.

betrachten Sie nur den radikalen Unterschied, wenn man in England — ich will bloß nehmen selbst solche Leute, die schon theoretisch genug waren, wie Beaconsfield—, wenn sie gesprochen haben über solche Fragen, oder wenn in Deutschland gesprochen haben Richter, Lasker oder selbst Brentano. In Deutschland also ist man mit Bewußtsein in diese zweite Periode eingezogen.

Alors vint la troisième période, la période étatique véritable. N'est-ce pas, à l'approche du dernier tiers du XIXe siècle, l'État allemand se consolida fondamentalement par de purs moyens de pouvoir. Ne se consolida pas ce que les idéalistes voulaient depuis les années quatre-vingt ou même dès les années trente, mais l'État se consolida par de purs moyens de pouvoir. Cet état a aussi progressivement revendiqué la vie économique pour lui-même avec pleine conscience, de sorte qu'au dernier tiers du 19e siècle, la vie économique dans sa structure a été complètement noyautée par le principe opposé à celui par le passé. Dans le deuxième tiers, il s'était développé sous des façons de voir libéralistiques, et maintenant il se développait entièrement sous l'angle des façons de voir du principe de l'État. Cela a donné sa signature d'ensemble à la vie économique en Allemagne, à savoir qu'il y avait des éléments de conscience dans tout ce développement. Et le tout était quand même à nouveau inconscient.

07 Dann kam die dritte Periode, die eigentliche staatliche Periode. Nicht wahr, als das letzte Drittel des 19. Jahrhunderts heranrückte, da konsolidierte sich der deutsche Staat im Grunde genommen durch reine Machtmittel. Es konsolidierte sich nicht dasjenige, was die Idealisten von den achtundvierziger oder auch schon von den dreißiger Jahren an wollten, sondern da konsolidierte sich der Staat durch reine Machtmittel. Dieser Staat nahm auch nach und nach mit vollem Bewußtsein das wirtschaftliche Leben für sich in Anspruch, so daß das wirtschaftliche Leben in seiner Struktur ganz durchsetzt wurde im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts von dem entgegengesetzten Prinzip als früher. Im zweiten Drittel hatte es sich entwickelt unter den liberalistischen Anschauungen, jetzt entwickelte es sich ganz unter den Anschauungen des Staatsprinzips. Das gab dem Wirtschaftsleben in Deutschland seine Gesamtsignatur; und zwar waren Bewußtseinselemente in dieser ganzen Entwickelung drinnen. Und das Ganze war doch wiederum unbewußt.

Le plus important était maintenant, que donc pas quelque peu purement dans la pensée, mais dans tout le faire

08 Das Wichtigste war nun, daß ja dadurch, nicht etwa bloß im Denken, sondern im ganzen Wirtschaften selber, ein

économique lui-même, était créée une contradiction radicale entre ce qu'était l'économie anglaise et ce qui était maintenant une économie centre européenne. Oui, mais sur ce contraste reposait comment on faisait l'économie l'un avec l'autre. Toute l'économie du XIXe siècle, telle qu'elle s'est développée dans le XXe siècle, n'aurait pas été concevable/pensable sans

12

ce contraste de l'Ouest et du Centre européen : qu'on a vendu, ainsi qu'on a vendu, qu'on a apprêté des marchandises, ainsi qu'on les apprêtait, les fabriquait comme on les fabriquait. Et ainsi la possibilité de l'économie anglaise basée sur la possession de l'Inde a progressivement émergé, et maintenant la possibilité de développer l'économie basée sur le contraste entre l'économie occidentale et centrale de l'Europe. Après tout, la vie économique n'est pas basée sur ce que vous voyez dans votre environnement immédiat, mais sur les grands rapports mutuels dans le monde dehors.

Avec ce contraste maintenant le monde entrait justement alors absolument dans l'économie mondiale et - ne pouvait entrer dans l'économie mondiale. Car elle reposait en fait sur des éléments instinctifs qui s'étaient développés vers le haut et que j'ai justement évoqué avec le contraire entre l'Angleterre et l'Europe du centre. Au XXe siècle, on se tenait en fait -sans que le monde le sache, il n'en remarquait rien - devant ce que ce contraire devenait toujours plus actuel et actuel, toujours plus profond et

radikaler Gegensatz geschaffen war zwischen dem, was englische Wirtschaft war, und dem, was nun mitteleuropäische Wirtschaft war. Ja, aber auf diesem Gegensatz beruhte es, wie man miteinander wirtschaftete. Die ganze Wirtschaft des 19. Jahrhunderts, wie sie sich entwickelte ins 20. Jahrhundert, wäre nicht denkbar gewesen ohne

diesen Gegensatz des Westens und der europäischen Mitte : daß man so, wie man verkaufte, verkaufte, so, wie man Waren anbrachte, sie anbrachte, wie man sie fabrizierte, sie fabrizierte.

09 Und so hat sich allmählich herausgebildet die Möglichkeit der englischen Wirtschaft auf Grundlage des Besitzes von Indien, und jetzt die Möglichkeit der Erweiterung des Wirtschaftens auf Grundlage des Gegensatzes zwischen westlicher und mitteleuropäischer Wirtschaft. Das Wirtschaftsleben beruht ja nicht auf demjenigen, was man so sieht in seiner allernächsten Umgebung, sondern auf den großen gegenseitigen Verhältnissen in der Welt draußen.

10 Mit diesem Gegensatz nun trat eben die Welt überhaupt in die Weltwirtschaft dann ein und — konnte in die Weltwirtschaft nicht hinein. Denn sie beruhte eigentlich auf den instinktiven Elementen, die sich heraufentwickelt hatten und die ich eben angedeutet habe mit dem Gegensatz zwischen England und Mitteleuropa. Im 20. Jahrhundert stand man eigentlich — ohne daß die Welt es wußte, sie bemerkte nichts davon — davor, daß dieser Gegensatz immer aktueller und aktueller, immer tiefer und tiefer

profond, et on se tenait devant la grande question : les rapports économiques sont développés à partir de ces contraires, ils portent de plus en plus ces contraires dans le futur; mais en même temps, si les contraires devenaient de plus en plus grands, on ne pourrait pas avoir une activité économique/gérer les uns avec les autres. C'était la grande question du XXe siècle - le contraire avait créé l'économie, l'économie avait agrandi le contraire, le contraire avait besoin d'une solution -, la question était alors : comment résout-on les contraires ? Eh bien, l'évolution historique a montré que les humains n'étaient pas en état de résoudre la question.

wurde. Der Gegensatz wurde immer aktueller und aktueller, immer tiefer und tiefer, und man stand vor der großen Frage : Die wirtschaftlichen Verhältnisse sind aus diesen Gegensätzen heraus entwickelt, sie tragen diese Gegensätze immer mehr und mehr in die Zukunft hinein; aber zu gleicher Zeit, wenn die Gegensätze immer größer und größer wurden, konnte man nicht miteinander wirtschaften. Das war die große Frage des 20. Jahrhunderts — der Gegensatz hatte die Wirtschaft geschaffen, die Wirtschaft hatte den Gegensatz vergrößert, der Gegensatz bedurfte einer Lösung —, die Frage war dann : Wie löst man die Gegensätze? — Nun, die geschichtliche Entwickelung hat gezeigt, daß die Menschen nicht imstande waren, die Frage zu lösen.

Comme j'ai parlé maintenant, on aurait pu parler dans la paix en 1914. Ensuite, au lieu d'une solution, le résultat fut l'incapacité de trouver une solution historique mondiale. C'est la maladie qui s'introduisit là quand on regarde la chose du côté économique.

11 So wie ich jetzt gesprochen habe, hätte man sprechen können 1914 im Frieden. Dann ist statt einer Lösung gekommen das Ergebnis der Unfähigkeit, eine welthistorische Lösung zu finden. Das ist die Krankheit, die da eintrat, wenn man die Sache von der wirtschaftlichen Seite anschaut.

13

Maintenant, la possibilité de tout développement/toute évolution est basée sur des contraires. Je veux seulement nommer un tel contraire : parce ce que l'économie anglaise avait été consolidée à une époque bien antérieure à l'économie centre européenne, les Anglais n'étaient pas capables de faire des prix aussi bas pour certaines marchandises que ce n'était le cas en Allemagne, de sorte que le grand contraire de la concurrence a surgi; car le "Made in Germany" était une

12 Nun, auf Gegensätzen beruht im Grunde genommen die Möglichkeit aller Entwickelung. Ich will nur einen solchen Gegensatz nennen: Dadurch, daß die englische Wirtschaft in viel früherer Zeit konsolidiert worden war als die mitteleuropäische, waren die Engländer nicht fähig, für gewisse Waren so billige Preise zu machen, wie das in Deutschland der Fall war, so daß der große Gegensatz der Konkurrenz entstand; denn das «Made in Germany» war eine Frage der Konkurrenz. Und als

question de la concurrence. Et lorsqu'alors la guerre fut terminée, là pût apparaître la question : oui, comment peut-on maintenant, après que les humains se soient d'abord frappé les têtes, plutôt que de chercher après une solution des contraires, comment pourra-t-on maintenant en finir/être quitte avec les choses ? Là je devais croire que devraient d'abord être trouvés les humains qui maintenant devraient comprendre ce qui doit être créé comme contraires sur un autre domaine ; car la vie est fondée sur des contraires et peut seulement exister que si des contraires sont là qui jouent les uns avec les autres. Et ainsi, on pouvait en arriver à dire en 1919 : donc qu'on indique sur les contraires après lesquels tend en fait le développement/l'évolution historico-mondiale, sur les contraires de l'économique, du juridico-politique et du spirituel-culturel, sur les contraires de la triarticulation.

Qu'est-ce qui était, pris fondamentalement, le correct à la chose, lorsqu'on pensait, à ce moment-là, qu'on devait amener la triarticulation dans le plus grand nombre possible de têtes ? Je veux aujourd'hui seulement caractériser extérieurement : l'important était qu'on aurait amené la triarticulation dans le plus de têtes possible avant qu'apparaissent/interviennent les conséquences économiques qui sont apparues depuis lors. Vous devez réfléchir : lorsque la triarticulation a été mentionnée pour la première fois, nous n'étions pas encore confrontés aux difficultés monétaires actuelles (NDT : Valutaschwierigkeiten, lit. : difficultés

dann der Krieg vorbei war, da konnte die Frage entstehen : Ja, wie kann man jetzt, nachdem sich die Menschen zunächst die Köpfe eingeschlagen hatten, statt nach einer Lösung der Gegensätze zu suchen, wie kann man jetzt mit den Dingen fertig werden? Da mußte ich glauben, daß die Menschen zunächst gefunden werden müßten, die nun das verstehen sollten, was auf einem anderen Gebiet als Gegensätze geschaffen werden muß; denn das Leben beruht auf Gegensätzen und kann nur existieren, wenn Gegensätze da sind, die miteinander spielen. Und so konnte man 1919 darauf kommen, zu sagen : Also weise man auf die Gegensätze hin, nach denen eigentlich die welthistorische Entwickelung tendiert, auf die Gegensätze des Wirtschaftlichen, Rechtlich-Politischen und Geistig-Kulturellen, auf die Gegensätze der Dreigliederung.

13 Was war im Grunde genommen das Richtige an der Sache, daß man damals dachte, man müsse die Dreigliederung in möglichst viele Köpfe hineinbringen? Ich will heute nur äußerlich charakterisieren: das Wichtigste war, daß man zunächst die Dreigliederung in möglichst viele Köpfe hineingebracht hätte, bevor die wirtschaftlichen Folgen aufgetreten sind, die seither eingetreten sind. Sie müssen bedenken: als die Dreigliederung zuerst genannt worden ist, standen wir noch nicht vor den Valutaschwierigkeiten von heute; im Gegenteil, wäre damals die Dreigliederung verstanden worden, so hätten sie nie kommen können. Aber wiederum stand man vor der

de valeur ou de devise) ; au contraire, la triarticulation aurait-elle été comprise à ce moment-là, celles-ci n'auraient jamais pu venir. Mais à nouveau, on se tenait devant l'impossibilité que les humains comprennent une telle chose dans un sens véritablement pratique. À ce moment-là, on tentait de rendre compréhensible la triarticulation, puis les gens vous demandaient : oui, tout cela serait beau, nous le voyons aussi; mais la première chose, c'est que nous travaillions à contrer le déclin du taux de change (NDT Valuta). - Oui, on pouvait seulement dire aux gens : cela est donc fiché dans la triarticulation ! Accommodez-vous à la triarticulation,

Unmöglichkeit, daß die Menschen so etwas in wirklich praktischem Sinn verstanden. Man versuchte damals, die Dreigliederung verständlich zu machen, und dann fragten einen die Leute : Ja, das wäre alles schön, wir sehen es auch ein; aber das erste ist ja doch, daß wir dem Niedergang der Valuta entgegenarbeiten. — Ja man konnte den Leuten nur sagen: Das steckt ja in der Dreigliederung ! Bequemt euch zu der Dreigliederung,

14

elle est l’unique remède pour travailler contre le déclin de la devise ! Les gens demandaient tout de suite comment on fait ce que la triarticulation aurait dû atteindre tout de suite quand même. Ils ne comprenaient donc pas la triarticulation, même quand ils le prétendaient toujours.
Et la chose repose actuellement ainsi qu’on doit dire : si on parle aujourd'hui à nouveau à des personnalités comme elles sont, ainsi on ne peut pas parler sous les mêmes formes que cette fois là, mais aujourd'hui un autre langage est nécessaire. Et c'est ce que j'aimerais vous donner ici maintenant dans ces exposés. J'aimerais vous montrer comment on a à nouveau à penser maintenant sur les questions, surtout quand on est jeune et qu'on peut encore participer/collaborer à ce qui doit prendre forme dans les temps à venir.

sie ist das einzige Mittel, um gegen den Valutaniedergang zu arbeiten ! -Die Leute fragten gerade, wie man das macht, was doch gerade die Dreigliederung hätte treffen sollen. Sie verstanden also die Dreigliederung nicht, wenn sie das auch immer behaupteten.
14 Und so liegt heute die Sache so, daß man sagen muß : Spricht man heute wiederum zu Persönlichkeiten, wie Sie es sind, so kann man nicht mehr in denselben Formen sprechen wie dazumal, sondern heute ist eine andere Sprache notwendig. Und das ist das, was ich Ihnen jetzt in diesen Vorträgen hier geben möchte. Ich möchte Ihnen zeigen, wie man heute nun wiederum über die Fragen zu denken hat, namentlich, wenn man jung ist und man noch mitwirken kann an dem, was sich einmal in den nächsten Zeiten gestalten muß.

On peut caractériser ainsi un temps, le XIXe siècle, dans des contraires

15 So kann man auf der einen Seite eine Zeit charakterisieren, das 19.

d’histoire mondiale, économiques. Mais on pourrait aussi remonter plus loin et on englobe alors l'époque où les humains ont commencé à penser sur l'économie nationale. Vous pouvez voir, si vous prenez l'histoire de l'économie nationale, que dans le passé tout allait instinctivement. En fait, ce n'est que récemment qu'apparaît la complexité de la vie de l’économie, dans laquelle on sent comme nécessaire de penser sur les choses.

Maintenant, je parle justement en fait pour des étudiants, je parle en fait ainsi, de la même façon que des étudiants devraient trouver leur voie dans l'économie nationale. C’est pourquoi j’aimerais maintenant dire le plus essentiel dont il s’agit aujourd'hui. L'époque où l'on devait réfléchir sur l'économie nationale était déjà l’époque où l'on n'avait plus les pensées pour embrasser/englober un domaine tel que le domaine de l’économie de peuple. On n’avait simplement plus d’idées pour cela. Je veux vous montrer que c'est ainsi en utilisant un exemple de la science de la nature.
La chose est ainsi : en tant qu'êtres humains, nous avons notre corps physique, qui est lourd comme d’autres corps physiques sont lourds. Il sera plus lourd après un repas de midi qu'il n'est avant un repas de midi. On pourrait même le peser. Cela signifie que nous participons à la pesanteur générale.

15

Mais avec cette pesanteur, qui est la propriété de toutes les matières pesantes, nous ne pourrions pas commencer grand-chose dans le corps humain ; nous pourrions tout au plus

Jahrhundert, in weltgeschichtlichen, wirtschaftlichen Gegensätzen. Man könnte aber auch weiter zurückgehen und man umfaßt dann die Zeit, in der die Menschen angefangen haben über Nationalökonomie zu denken. Sie können, wenn Sie die Geschichte der Nationalökonomie nehmen, sehen: früher ging alles instinktiv. Eigentlich kommt erst in der neueren Zeit jene Kompliziertheit des Wirtschaftslebens herauf, in der man es für notwendig fühlt, über die Dinge zu denken.

16 Nun spreche ich eben eigentlich für Studenten, spreche eigentlich so, wie Studenten sich hineinfinden sollen in die Nationalökonomie. Deshalb möchte ich jetzt das Wesentlichste, worauf es heute ankommt, sagen. Die Zeit, in der man über Nationalökonomie nachdenken sollte, war schon die Zeit, wo man nicht mehr die Gedanken hatte, um solch ein Gebiet zu umfassen, wie das volkswirtschaftliche Gebiet es ist. Man hatte einfach nicht mehr die Ideen dazu. Ich will Ihnen durch Heranziehen eines Beispieles aus der Naturwissenschaft zeigen, daß das so ist.

17 Die Sache ist so : Wir haben als Menschen unseren physischen Leib, der schwer ist, wie andere physische Körper schwer sind. Er wird schwerer nach einem Mittagsmahl sein, als er vor einem Mittagsmahl ist. Man könnte ihn sogar abwiegen. Das heißt, wir nehmen an der allgemeinen Schwere teil.

Aber mit dieser Schwere, die die Eigenschaft alles ponderablen Stofflichen ist, könnten wir im menschlichen Leibe nicht viel anfangen; wir könnten höchstens als Automaten

circuler dans le monde comme des automates, mais pas comme des êtres conscients. J'ai déjà dit souvent ce qui est nécessaire pour se former des concepts qui ont une valeur, j'ai souvent dit ce qui est nécessaire pour que les humains pensent. Le cerveau humain pèse environ 1400 grammes quand on le pèse pour lui-même. Si vous laissez ces 1400 grammes appuyer sur les veines qui sont là en bas de la calotte crânienne, alors il écrase celles-là à mort. Vous ne pourriez pas vivre un seul instant si le cerveau humain était tel qu'il appuierait là-dessus avec tous ses 1400 grammes. tableau 1*. Il est heureux pour l'humain que le principe d'Archimède existe, que chaque corps dans l'eau perde autant de poids que le poids du liquide qu'il déplace. Donc, si vous avez un corps lourd dans l'eau, il perd autant de son poids qu'est lourd un corps d'eau aussi gros. Le cerveau nage dans l'eau du cerveau/le liquide céphalo-rachidien et perd en cela 1380 grammes, car de tant est le poids du corps d'eau qui est aussi gros que le cerveau humain. Le cerveau appuie seulement de 20 grammes sur la base, et cette base peut supporter ceci. Mais si nous nous demandons maintenant : pour quoi cela est-il alors ? - Alors, nous devons dire : avec un cerveau qui est purement une masse pondérale, nous ne pourrions pas penser. Nous ne pensons pas avec ce qui est matière lourde, mais nous pensons avec de la poussée verticale. La matière doit d'abord perdre sa pesanteur, alors nous pouvons penser. Nous pensons avec ce qui s'envole de la terre.

Mais nous sommes conscients dans tout

in der Welt herumgehen, nicht aber als bewußte Wesen. Ich habe es schon öfter gesagt, was man braucht, um sich Begriffe zu bilden, die einen Wert haben, habe öfter gesagt, was notwendig ist für den Menschen zum Denken. Das menschliche Gehirn ist ungefähr 1400 Gramm schwer, wenn man es für sich wiegt. Wenn Sie diese 1400 Gramm auf die Adern drücken lassen, die da an der Schädeldecke unten sind, dann quetscht es diese tot. Sie könnten keinen Augenblick leben, wenn das menschliche Gehirn so wäre, daß es mit seinen ganzen Tafel 1* 1400 Gramm daraufdrückte. Es ist schon ein Glück für den Menschen, daß das archimedische Prinzip besteht, daß jeder Körper im Wasser so viel an Gewicht verliert, als das Gewicht der Flüssigkeit beträgt, die er verdrängt. Wenn Sie also im Wasser einen schweren Körper haben, so verliert dieser ebensoviel von seinem Gewicht, als ein gleich großer Wasserkörper schwer ist. Das Gehirn schwimmt im Gehirnwasser und verliert dabei 1380 Gramm; denn so viel ist das Gewicht des Wasserkörpers, der gleich groß ist wie das menschliche Gehirn. Das Gehirn drückt nur mit 20 Gramm auf die Grundlage, und das kann diese Grundlage ertragen. Aber wenn wir uns jetzt fragen: Wozu ist denn das? — dann müssen wir sagen : Mit einem Gehirn, das bloß ponderable Masse ist, könnten wir nicht denken. Wir denken nicht mit dem, was schwerer Stoff ist, sondern wir denken mit dem Auftrieb. Der Stoff muß erst seine Schwere verlieren, dann können wir denken. Wir denken mit dem, was wegfliegt von der Erde.

Wir sind uns aber im ganzen Körper

le corps. Comment devenons-nous conscients dans tout notre corps? Il y a vingt-cinq billions de globules rouges dans tout notre corps. Ces vingt-cinq billions de globules rouges sont très petits, mais ils sont quand même lourds parce qu'ils contiennent du fer. Chacun de ces vingt-cinq billions de globules rouges nage, flotte dans le sérum sanguin et perd autant de poids qu'il déplace de liquide. Ainsi qu'à nouveau une poussée verticale sera générée dans chaque cellule particulière du sang, c'est-à-dire vingt-cinq billions de fois. Nous sommes conscients dans notre corps entier par ce qui pousse vers en haut.

bewußt. Wodurch werden wir uns denn in unserem ganzen Körper bewußt? In unserem ganzen Körper sind fünfundzwanzig Billionen roter Blutkörperchen. Diese fünfundzwanzig Billionen roter Blutkörperchen sind sehr klein; sie sind aber doch schwer, sind dadurch schwer, daß sie Eisen enthalten. Jedes dieser fünfundzwanzig Billionen roter Blutkörperchen schwimmt, schwimmt im Blutserum und verliert so viel an Gewicht, als es verdrängt an Flüssigkeit. So daß wiederum in jedem einzelnen Blutkörperchen ein Auftrieb erzeugt wird, fünfundzwanzig Billionen Mal also erzeugt wird. In unserem ganzen Körper sind wir bewußt durch das, was heraufstößt.

* Pour les tableaux, voir p. 216.

* Zu den Tafeln siehe S. 216.

16

Ainsi que nous pouvons dire : quand nous prenons des aliments ainsi ceux-ci devront être tout d’abord, pour la plus grande part, libérés/débarrassés de la pesanteur, devront être transformés afin qu'ils puissent nous servir. C'est l’exigence de l'organisme.

Penser ainsi et considérer cela comme quelque chose donnant la mesure, on l’a désappris à un moment où il est devenu nécessaire de penser en termes d'économie nationale. Dès lors, on comptait seulement avec les substances pondérales, on ne pensait pas quelle transformation, par exemple, expérimente une substance dans un organisme en ce qui concerne sa pesanteur, en ce qu’il a une poussée verticale.

Mais il y a autre chose. Si vous vous souvenez encore aujourd'hui de vos études de physique, vous saurez qu’on

So daß wir sagen können: Wenn wir Nahrungsmittel zu uns nehmen, so müssen diese zuerst zum großen Teil entschwert werden, umgewandelt werden, damit sie uns dienen können. Das ist die Anforderung des Organismus.

19 So zu denken und das als etwas Maßgebendes anzusehen, hat man verlernt in der Zeit, wo es notwendig geworden ist, nationalökonomisch zu denken. Von da ab rechnete man nur mit den ponderablen Stoffen, dachte man nicht daran, welche Umwandlung zum Beispiel in einem Organismus ein Stoff hinsichtlich seiner Schwere erfährt, indem er einen Auftrieb hat.

20 Aber noch etwas anderes. Wenn Sie sich an Ihre physikalischen Studien heute noch erinnern, so werden Sie ja wissen,

parle de spectre dans la physique. On produit par le prisme ce ruban de couleurs : rouge, orange, jaune, vert, bleu, indigo, violet. Aussi loin, du rouge au violet, le spectre semble illuminé/éclairé. Mais vous savez que les rayons ultras rouges (NDT : j'ai gardé la traduction littérale, il s'agit bien entendu aujourd'hui des infrarouges) ainsi nommés seront supposés avant le domaine qui a des effets lumineux, et les rayons ultraviolets de l'autre côté du tableau 1. Quand donc, quand quelquelqu'un parle purement de lumière, il n'embrasse pas l'ensemble de ce phénomène ; il doit parler de comment la lumière sera retouchée polairement de deux côtés; il doit parler du fait qu'en dehors du rouge la lumière s'enfonce dans la chaleur et en dehors du violet, elle s'enfonce dans les effets chimiques et disparaît en réalité comme lumière. Ainsi, si quelqu'un donne une simple doctrine de la lumière, il donne un simple extrait; mais nous donnons encore avec cela une fausse doctrine de la lumière. Dans le même temps où l'on aurait dû commencer à penser sur l'économie nationale, la physique, la pensée physique, était dans un tel contexte qu'une fausse doctrine de la lumière en est sortie.

man redet in der Physik vom Spektrum. Man erzeugt durch das Prisma dieses Farben- band : Rot, Orange, Gelb, Grün, Blau, Indigo, Violett. So weit, vom Roten bis zum Violetten, erscheint das Spektrum beleuchtet. Sie wissen aber, daß angenommen werden vor dem Gebiet, das Lichtwirkungen hat, die sogenannten ultraroten Strahlen und jenseits des Tafel 1 Violetten die ultravioletten Strahlen. Wenn also einer bloß vom Licht redet, so umfaßt er nicht das Ganze dieser Erscheinung; er muß davon reden, wie das Licht nach zwei Seiten hin polarisch umgeändert wird; er muß davon reden, daß außerhalb des Rot das Licht in die Wärme hinein versinkt und außerhalb des Violett in die chemischen Wirkungen und eigentlich verschwindet als Licht. Wenn also einer eine bloße Lichtlehre gibt, so gibt er einen bloßen Ausschnitt; wir geben aber noch dazu eine falsche Lichtlehre. In derselben Zeit, in der man hätte anfangen sollen, über Nationalökonomie zu denken, war die Physik, das physikalische Denken in einem solchen Zustand, daß eine falsche Lichtlehre herausgekommen ist.

Je vous ai mentionné cela pour la raison qu'il existe ici une analogie valable. S'il vous plaît, considérez - maintenant non l'économie de peuple, mais l'économie des moineaux ou l'économie des hirondelles ! C'est donc aussi une sorte d'économie; mais cette économie dans le règne animal, elle ne s'étend pas loin vers en haut dans le règne humain. On peut même parler de capitalisme animal chez le hamster. L'essentiel de

21 Dieses habe ich Ihnen angeführt aus dem Grunde, weil hier eine gültige Analogie besteht. Bitte, betrachten Sie die — nun nicht Volkswirtschaft, sondern die Spatzenwirtschaft oder Schwalbenwirtschaft! Das ist ja auch eine Art von Wirtschaft; aber diese Wirtschaft im Tierreich, die reicht nicht weit in das Menschenreich herauf. Beim Hamster können wir ja sogar von einem Tierkapitalismus reden. Das

l'économie animale consiste en ce

17

que la nature offre les produits et l'animal se les prend comme être particulier/individuel. L'humain s'étend encore dans cette économie animale, mais il doit sortir d'elle.

L'économie dont on peut parler en tant qu'économie humaine est à comparer à ce qui est visible dans le spectre comme lumière, pendant que nous devons comparer ce qui s'étend encore dans la nature avec ce qui s'étend dans l'ultra-rouge. Là, nous faisons saillie, par exemple, dans le domaine de l'agriculture, et nous faisons saillie dans le domaine de la géographie économique, et ainsi de suite. Nous ne pouvons pas limiter fermement la théorie de l'économie dans cette direction. La théorie de l'économie s'étend dans un domaine qui doit être abordé d'une manière entièrement différente. Ça d'un côté.

Mais de l'autre côté, on est tout de suite arrivé progressivement dans notre situation économique plus compliquée à ce qu'en fait, à nouveau, la pensée économique échappe aux humains. Tout de suite ainsi que la lumière cesse d'apparaître comme lumière vers l'ultraviolet, ainsi l'activité humaine cesse d'être purement économique dans la gestion économique/le faire l'économie. J'ai très souvent caractérisé comment cela s'est passé. Ce phénomène commence en fait en premier au XIXe siècle. Jusque-là, la vie de l'économie est encore passablement dépendante de la compétence humaine individuelle. Une banque prospère

Wesentliche der Tierwirtschaft besteht darin,

daß die Natur die Produkte darbietet und sich das Tier als Einzelwesen diese nimmt. Der Mensch ragt schon noch hinein in diese tierische Wirtschaft, aber er muß heraus aus ihr.

22 Diejenige Wirtschaft, von der man zunächst eigentlich als einer menschlichen Wirtschaft reden kann, ist zu vergleichen mit dem, was im Spektrum als Licht sichtbar ist, während wir das, was noch in die Natur hineinragt, vergleichen müssen mit dem, was ins Ultrarote hineinragt. Da ragen wir hinein zum Beispiel in das Gebiet der Landwirtschaft, ragen hinein in das Gebiet der wirtschaftlichen Geographie und so weiter. Die Wirtschaftslehre können wir nach dieser Richtung nicht fest begrenzen. Die Wirtschaftslehre ragt hinein in ein Gebiet, das auf ganz andere Weise erfaßt werden muß. Das auf der einen Seite.

23 Auf der andern Seite aber ist man gerade unter unseren komplizierteren Wirtschaftsverhältnissen allmählich dazu gekommen, daß eigentlich wiederum das wirtschaftliche Denken dem Menschen entfällt. Geradeso wie das Licht aufhört, gegen das Ultraviolette hinein als Licht zu erscheinen, so hört das menschliche Wirken im Wirtschaften auf, rein wirtschaftlich zu sein. Ich habe das öfters charakterisiert, wie sich das zugetragen hat. Diese Erscheinung beginnt eigentlich erst im 19. Jahrhundert. Bis dorthin ist das Wirtschaftsleben noch ziemlich abhängig von der einzelnen

quand un individu était compétent à la banque. Les individus signifiaient encore quelque chose. J'ai souvent raconté l'adorable exemple de la façon dont un ministre dépêché par le Roi de France est venu une fois à Rothschild. Il voulait installer là une pompe. Rothschild négociait tout de suite avec un marchand de cuir et a dit, quand on lui avait été annoncé l'émissaire du Roi de France : eh bien, il devrait attendre un peu. - Maintenant, l'homme était terriblement abattu. Il devrait attendre, il y a un marchand de cuir à l'intérieur ! Quand le serviteur sortit et dit cela, il ne le crut pas du tout. Oui, dites à M. Rothschild que je viens en tant qu'émissaire du Roi de France ! Le serviteur apporta la réponse : oui, vous devriez attendre. Là il surgit à l'intérieur et dit : je suis l'émissaire du Roi de France. Rothschild répond : s'il vous plaît, asseyez-vous, prenez-vous une chaise ! - Oui, je suis l'émissaire du Roi de France ! - S'il vous plaît, prenez deux chaises !

menschlichen Tüchtigkeit. Eine Bank gedieh, wenn ein einzelner an der Bank tüchtig war. Die einzelnen bedeuteten noch etwas. Ich habe öfters das niedliche Beispiel erzählt, wie einmal zu Rothschild gekommen ist ein abgesandter Minister des Königs von Frankreich. Er wollte dort einen Pump anlegen. Rothschild verhandelte gerade mit einem Lederhändler und sagte, als ihm gemeldet wurde der Abgesandte des Königs von Frankreich: Nun, er solle ein bißchen warten. — Nun war der Mann furchtbar bedrückt. Er solle warten, drinnen ist ein Lederhändler! Als der Diener herauskam und das sagte, glaubte er es ihm gar nicht. Ja, sagen Sie drinnen dem Herrn Rothschild, daß ich als Abgesandter des Königs von Frankreich komme ! — Der Diener brachte die Antwort : Ja, Sie sollen warten. — Da springt er hinein und sagt : Ich bin der Abgesandte des Königs von Frankreich. — Rothschild antwortet : Bitte, setzen Sie sich, nehmen Sie sich einen Stuhl! — Ja, ich bin der Abgesandte des Königs von Frankreich! — Bitte, nehmen Sie sich zwei Stühle !

18

Oui, c'est ce qui se passait dans la vie de l’économie à cette époque, consciemment placée dans la personnalité humaine. Mais c’est devenu autrement. De nos jours, c’est devenu ainsi qu'une grande partie de la vie de l’économie dépend très peu de la personnalité individuelle. L'activité économique humaine est déjà très fortement entrée dans ce que j'aimerais comparer à l'ultraviolet. Et c'est ce qui travaille comme capital en tant que tel. Les masses de capital travaillent en tant

24 Ja, es war das, was damals geschah im Wirtschaftsleben, bewußt in die menschliche Persönlichkeit gestellt. Aber es ist anders geworden. Es ist so geworden, daß heute von der einzelnen Persönlichkeit im Großen des Wirtschaftslebens ungemein wenig abhängt. Das menschliche wirtschaftliche Wirken ist schon sehr stark hineingegangen in dieses, was ich vergleichen möchte mit dem Ultraviolett. Und das ist dasjenige, was als Kapital als solches arbeitet. Die

que telles. Au-dessus de l'économique repose une vie ultra-économique, qui est pour l'essentiel conditionnée par la force propre des masses de capital, ainsi que nous devons dire : Si nous voulons vraiment comprendre la vie économique aujourd'hui, ainsi nous devons la considérer comme étant à mi-chemin entre deux domaines, l'un qui mène en bas à la nature et l'autre en haut au capital. Et entre les deux, repose ce que nous avons à saisir comme la vie économique réelle.

Kapitalmassen arbeiten als solche. Es liegt über dem wirtschaftlichen ein ultrawirtschaftliches Leben, was im wesentlichen bedingt ist von der Eigenkraft der Kapitalmassen, so daß wir sagen müssen: Wollen wir heute wirklich das wirtschaftliche Leben begreifen, so müssen wir es so ansehen, daß es in der Mitte liegt zwischen zwei Gebieten, wovon das eine in die Natur hinunter und das andere in das Kapital hinauf führt. Und dazwischen liegt das, was wir als das eigentliche wirtschaftliche Leben zu erfassen haben.

Mais il ressort donc de cela que l'on n'avait pas une fois le concept pour délimiter correctement l'économie elle-même, pour la placer correctement dans le savoir d'ensemble. Car nous le verrons : curieusement, seul ce domaine qui n'entre, en fait pas encore dans faire l'économie, qui se laisse comparer à l'ultra rouge, seul celui-ci est à saisir avec la raison analytique humaine. On peut réfléchir comme sur d'autres processus : comment on cultive de l'avoine, comment on cultive de l'orge et ainsi de suite, comment on extrait au mieux les matières premières dans l'exploitation minière. On peut, pris fondamentalement, penser sur cela seulement correctement avec la raison analytique qu'on a été habitué à appliquer dans la science de l'ère moderne.

25 Aber daraus geht ja hervor, daß man nicht einmal den Begriff hatte, um die Wirtschaftslehre selbst richtig einzugrenzen, richtig hineinzustellen in das gesamte Wissen. Denn wir werden es sehen: kurioserweise ist nur dieses Gebiet, was noch nicht in das Wirtschaften eigentlich hineingeht, was sich mit dem Ultraroten vergleichen läßt, nur dieses ist mit dem menschlichen Verstand zu fassen. Man kann nachdenken wie über andere Prozesse: Wie man Hafer baut, wie man Gerste baut und so weiter, wie man die Rohprodukte am besten zutage fördert im Bergbau. Man kann im Grunde genommen nur über dieses mit dem Verstand richtig denken, den man gewohnt worden ist in der Wissenschaft der neueren Zeit anzuwenden.

C'est d'une immense signification ! Car pensez seulement quand même à ce que je vous ai donné comme concept dont on a besoin en science. Nous savourons des matières pondérales comme aliments. Qu'elles puissent nous servir repose sur ce qu'elles perdent

26 Das ist von einer immensen Bedeutung! Denn denken Sie nur doch zurück an das, was ich gegeben habe als den Begriff, den man braucht in der Wissenschaft. Wir genießen als Nahrungsmittel schwere Stoffe. Daß sie uns dienen können, beruht darauf, daß

perpétuellement leur poids en nous, qu'elles se transforment totalement.... Mais cela va si loin qu'elles se transforment autrement dans chaque organe. Dans le foie est une transformation différente que dans le cerveau ou dans les poumons.

19

L'organisme est différencié et les conditions seront différentes pour chaque substance dans chaque organe. Nous avons un changement perpétuel de qualité dans le changement des organes.

C'est donc à peu près comme lorsque nous parlons de la valeur d'une marchandise à l'intérieur d'un tout d'économie de peuple. Tout comme c'est une absurdité de définir une quelque substance, disons comme du carbone et alors demander : comment se comporte-t-elle dans le corps humain ? - le carbone jusqu'en sa pondérabilité, devient quelque chose de tout à fait différent de ce qu'il est ici ou là dans le monde extérieur – justement aussi peu on peut demander après la valeur d'une marchandise. Celle-ci en est une autre, si la marchandise repose dans un magasin ou est transportée ici ou là.

Les idées de l'économie de peuple doivent être très mobiles. Nous devons nous déshabituer de construire des concepts tels qu'on peut les définir. Il doit nous être clair que nous avons à faire à un processus vivant et que nous devons transformer les concepts dans le processus vivant. Mais maintenant, on tenta tout de suite de saisir la valeur, le prix, la production, la consommation et ainsi de suite avec les idées qu'on avait. Mais elles n'étaient pas bonnes. C'est pourquoi nous n'avons au fond pas pu

sie fortwährend ihr Gewicht verlieren in uns, daß sie sich also total umändern.. Das geht aber so weit, daß sie sich in jedem Organ anders umändern. In der Leber ist eine andere Umänderung als im Gehirn oder in der Lunge.

Der Organismus ist differenziert und die Verhältnisse werden für jeden Stoff in jedem Organ anders. Wir haben eine fortwährende Änderung der Qualität in der Änderung der Organe.

27 So ist es ungefähr, wenn wir reden innerhalb eines volkswirtschaftlichen Ganzen, sagen wir von dem Wert einer Ware. Geradeso wie es Unsinn ist, irgendeinen Stoff, sagen wir als Kohlenstoff zu definieren und dann zu fragen: Wie benimmt er sich im menschlichen Körper? — der Kohlenstoff wird bis auf seine Ponderabilität etwas ganz anderes, als er da oder dort in der Außenwelt ist — ebensowenig kann man nach dem Wert einer Ware fragen. Dieser ist ein anderer, ob die Ware in einem Laden liegt oder ob sie da- oder dorthin transportiert ist.

28 Die Ideen der Volkswirtschaft müssen ganz beweglich sein. Wir müssen uns abgewöhnen, solche Begriffe zu konstruieren, die man definieren kann. Es muß uns klar sein, daß wir es mit einem lebendigen Prozeß zu tun haben und daß wir die Begriffe im lebendigen Prozeß umformen müssen. Nun versuchte man aber gerade, Wert, Preis, Produktion, Konsumtion und so weiter mit den Ideen zu erfassen, die man hatte. Aber die taugten nichts. Daher haben wir im Grunde eine

atteindre une théorie d'économie de peuple. Avec les concepts auxquels nous avons été habitués, nous ne pouvons pas répondre, par exemple, à la question : qu'est-ce que la valeur, qu'est-ce que le prix ? Car nous devons perpétuellement regarder ce qui a de la valeur dans la circulation, nous devons regarder le prix qui exprime une valeur, perpétuellement dans la circulation. Et voyez-vous, quand vous demandez après les simples propriétés physiques du carbone, ainsi vous ne saurez rien de ce qui se passe, par exemple, dans les poumons, bien qu'il soit aussi dans les poumons, parce que toute la configuration deviendra quelque chose de complètement différent dans les poumons. Ainsi le fer, quand vous le trouvez dans la mine, est quelque chose de tout autre que dans le processus d'économie de peuple. L'économie porte sur quelque chose de complètement différent que ce que c'« est » du fer. Mais il doit être compté avec de tels facteurs instables/labiles.

Volkswirtschaftslehre nicht erringen können. Wir können nicht mit den Begriffen, die wir gewohnt worden sind, zum Beispiel die Frage: Was ist Wert, was ist Preis? — beantworten; denn wir müssen das, was Wert hat, fortwährend in Zirkulation betrachten, wir müssen den Preis, der einem Wert entspricht, in fortwährender Zirkulation betrachten. Und sehen Sie, wenn Sie fragen nach der einfachen physikalischen Eigenschaft des Kohlenstoffes, so werden Sie gar nichts wissen von dem, was zum Beispiel in der Lunge vorgeht, obwohl er auch in der Lunge ist, weil die ganze Konfiguration eben etwas ganz anderes wird in der Lunge. So ist das Eisen, wenn Sie es im Bergwerk finden, etwas ganz anderes als im volkswirtschaftlichen Prozeß. Die Volkswirtschaft geht auf etwas ganz anderes, als daß es Eisen «ist ». Aber mit solch labilen Faktoren muß gerechnet werden.

Il y a environ quarante-cinq ans, j'arrivais dans une famille. Là on m'a montré un tableau. Le tableau, il a été posé par terre pendant trente ans, je crois. Tant qu'il a été posé là et qu'il n'y avait personne d'autre qui connaissait autre chose du tableau que c'était une quelque chose comme ça

29 Ich kam einmal in eine Familie vor etwa fünfundvierzig Jahren. Da zeigte man mir ein Bild. Das Bild, das lag, ich glaube, dreißig Jahre auf dem Boden. Solange es da gelegen hat und kein Mensch da war, der etwas anderes von dem Bild gewußt hat, als daß es so etwas ist,

20

qui avait été jeté dans un coin, cela ne valait rien dans le processus d'économie de peuple ; mais quand on a reconnu qu'elle était précieuse, elle valait trente mille florins - et trente mille florins était beaucoup à l'époque. De quoi dépendait la valeur à ce moment-là ? Juste de ce qu'on a gagné un avis sur le

das in eine Ecke geschmissen worden ist, war es im volkswirtschaftlichen Prozeß nichts wert; als man aber erkannt hat, daß es wertvoll ist, war es dreißigtausend Gulden wert — und dreißigtausend Gulden waren damals viel. Wovon hing der Wert dazumal ab? Lediglich von dem, was für eine Ansicht

tableau. Le tableau n'avait pas été retiré de sa place; seulement les gens avaient obtenu d'autres pensées sur le tableau. Donc, peu importe ce que c'« est » immédiatement. Et tout de suite les concepts d'économie de peuple, vous ne pouvez jamais les développer en fonction de la réalité extérieure, mais vous devez toujours les développer en fonction du processus d'économie de peuple. Et à l'intérieur d'un processus, une chose change perpétuellement. On doit donc parler de la circulation d'économie de peuple avant d'en venir à des choses comme la valeur, le prix, et ainsi de suite. Dans les théories d'économie de peuple d'aujourd'hui, vous voyez qu'on commence avec des définitions de valeur et de prix. Mais la première chose est la description du processus d'économie de peuple; ce n'est qu'alors que se donnent les choses avec lesquelles on commence la chose aujourd'hui.

Et maintenant, en 1919, parce que tout était pratiquement détruit, on pouvait penser que les gens auraient vu qu'on doit commencer par quelque chose de frais. Maintenant, ce ne fut pas le cas. Le petit nombre d'humains qui croyaient cette fois-là qu'on devait recommencer à zéro sont aussi très vite tombés dans la zone de confort : on ne peut donc quand même rien faire. - Entre-temps, la grande calamité, la dévaluation de la monnaie/devise intervint dans les régions de l'Est et du Centre, et avec cela un bouleversement complet de la stratification humaine, car avec chaque dévaluation supplémentaire, bien sûr, celui qui vit de ce qui a été comparé à l'ultraviolet doit s'appauvrir. Et cela se

man von dem Bilde gewann. Das Bild war nicht von seinem Orte weggebracht worden; nur die Menschen haben andere Gedanken darüber gekriegt. So kommt es bei nichts darauf an, was es «ist» unmittelbar. Und gerade die volkswirtschaftlichen Begriffe können Sie nie in Anlehnung an die äußere Realität entwickeln, sondern Sie müssen sie immer in Anlehnung an den volkswirtschaftlichen Prozeß entwickeln. Und innerhalb eines Prozesses ändert sich ein Ding fortwährend. Man muß also sprechen von der volkswirtschaftlichen Zirkulation, bevor man auf solche Dinge kommt, wie Wert, Preis und so weiter. Nun sehen Sie in Volkswirtschaftslehren von heute, daß man mit Definitionen von Wert und Preis beginnt. Das erste ist aber. die Darstellung des volkswirtschaftlichen Prozesses; dann erst ergeben sich die Dinge, mit denen man heute die Sache anfängt.

30 Und nun, im Jahre 1919 konnte man denken, weil alles im Grunde genommen zerstört war, daß die Leute gesehen haben würden, daß man mit etwas Frischem anfangen muß. Nun, es war nicht der Fall. Die geringe Anzahl von Menschen, die dazumal daran glaubten, daß man neu anfangen muß, sind auch sehr bald in die Bequemlichkeit verfallen: Man kann ja doch nichts machen. — Mittlerweile trat die große Kalamität ein, die Valutaentwertung in den östlichen und mittleren Gegenden, und damit eine vollständige Umwälzung der Menschenschichtung; denn mit jeder weiteren Entwertung muß selbstverständlich derjenige, der von

passe aussi, peut-être plus qu'on le remarque déjà aujourd'hui. Cela se passera complètement. C'est pourquoi nous nous référons surtout ici au concept de l'organisme social, pour la raison que se montre donc que la dévaluation de la monnaie sera déterminée par l'ancienne limitation étatique. L'ancienne limitation étatique intervient donc dans le processus d'économie de peuple. Il faut comprendre celui-ci, mais il faut d'abord comprendre l'organisme social.

dem lebt, was mit Ultraviolett verglichen worden ist, verarmen. Und das geschieht auch, vielleicht mehr, als man es heute schon bemerkt. Das wird vollständig geschehen. Daher wird man vor allen Dingen hier gewiesen an den Begriff des sozialen Organismus, aus dem Grunde, weil sich ja zeigt, daß die Valutaentwertung durch die alte Staatsbegrenzung bestimmt wird. Die alte Staatsbegrenzung greift also ein in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Diesen muß man begreifen, aber man muß erst den sozialen Organismus verstehen.

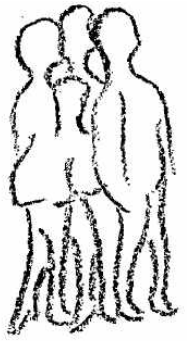
21

Mais toutes les économies nationales, en commençant par Adam Smith jusqu'en haut aux plus récentes, comptent en fait avec de petits secteurs/domaines comme organismes sociaux. Elles ne remarquent pas une fois que quand on choisit une pure analogie, celle-ci doit correspondre/être exacte. Les humains ne remarquent pas du tout qu'elles doivent correspondre. Avez-vous déjà vu un véritable organisme adulte qui est comme ceci : ici est, par exemple, un être humain, ici le deuxième être humain, ici le troisième être humain et ainsi de suite. Ce serait des organismes humains adorables qui colleraient ainsi les uns sur les autres de cette manière, cela n'est donc pas chez des organismes adultes. Mais c'est quand même le cas chez les États. Les organismes ont besoin du vide autour d'eux jusqu'à l'autre organisme. Ce avec quoi vous pouvez comparer les états particuliers, ce sont tout au plus les cellules de l'organisme, et vous pouvez seulement comparer la Terre entière comme corps

Aber all die Nationalökonomien, von Adam Smith angefangen bis herauf zu den neuesten, rechnen eigentlich mit kleinen Gebieten als sozialen Organismen. Sie beachten da nicht einmal, daß, wenn man schon eine bloße Analogie wählt, diese stimmen muß. Die Menschen beachten gar nicht, daß sie stimmen muß. Haben Sie schon einen wirklichen ausgewachsenen Organismus gesehen, der so ist: Hier ist zum Beispiel ein Mensch, hier ist der zweite Mensch, hier ist der dritte Mensch und so weiter. Es wären niedliche Menschenorganismen, die in solcher Weise aneinanderkleben würden; das gibt es doch bei ausgewachsenen Organismen nicht. Das ist aber doch bei den Staaten der Fall. Organismen brauchen die Leere um sich herum bis zu dem anderen Organismus. Das, womit Sie die einzelnen Staaten vergleichen können, sind höchstens die Zellen des Organismus, und Sie können nur die ganze Erde als Wirtschaftskörper mit einem Organismus vergleichen. Das müßte

économique avec un organisme. Cela devrait être considéré. C'est à saisir des mains depuis que nous avons l'économie mondiale, que nous pouvons seulement comparer les États particuliers avec des cellules. La terre entière, pensée comme organisme économique, est l'organisme social.

tableau1



Zeichnung 1

Cela sera saisi de l'œil nulle part. Car toute la théorie d'économie de peuple a tout de suite grandi par cela dans quelque chose qui ne correspond pas à la réalité parce qu'on veut établir des principes qui devraient valoir pour une seule cellule. C'est pourquoi, quand vous étudiez l'économie française de peuple, vous trouverez une constitution différente que quand vous étudiez l'Anglaise, l'Allemande ou toute autre théorie d'économie de peuple. Mais en tant qu'économistes de peuple, nous avons déjà besoin d'une compréhension pour l'organisme social d'ensemble.
Et c'est ce que je voulais vous dire aujourd'hui comme introduction.

beachtet werden. Das ist mit Händen zu greifen, seit wir Weltwirtschaft haben, daß wir die einzelnen Staaten nur mit Zellen vergleichen können. Die ganze Erde, als Wirtschaftsorganismus gedacht, ist der soziale Organismus.

31 Das wird nirgends ins Auge gefaßt. Denn die gesamte Volkswirtschaftslehre ist gerade dadurch hineingewachsen in etwas, was nicht der Wirklichkeit entspricht, weil man Prinzipien aufstellen will, die für eine einzelne Zelle gelten sollen. Daher finden Sie, wenn Sie die französische Volkswirtschaftslehre studieren, eine andere Konstitution, als wenn Sie die englische, die deutsche oder andere Volkswirtschaftslehren studieren. Aber als Volkswirtschafter brauchen wir schon ein Verständnis für den gesamten sozialen Organismus.

32 Und das wollte ich Ihnen heute als Einleitung sagen.

22

DEUXIÈME CONFÉRENCE - 25 juillet 1922 - [23]

Impossibilité de concepts précis sur la formation des prix d'achat et de vente. Trois facteurs de la production : nature, travail, capital. Travail vu économiquement : il modifie la nature, première formation de la valeur. Travail modifié par l'esprit, deuxième formation de la valeur. Polarité de la nature et du capital.

ZWEITER VORTRAG - 25. Juli 1922 - [23]

Les premiers concepts et façons de voir que nous aurons à développer, tout de suite dans le domaine d'économie de

01 Es werden die ersten Begriffe, Anschauungen, die wir zu entwickeln haben gerade auf volkswirtschaftlichem

peuple, devront être quelque peu compliqués, et ce pour une raison très objective. Vous devez vous représenter que l'économie de peuple, même si nous la considérons comme une économie mondiale, est en constant mouvement, que j'aimerais dire, comme le sang circule à travers l'humain, ainsi les biens circulent comme marchandises par tous les chemins possibles à travers tout le corps économique. En cela nous avons alors à saisir comme les choses les plus importantes à l'intérieur de ce processus d'économie de peuple, ce qui se joue entre l'achat et la vente. C'est du moins ce qui doit valoir pour l'économie de peuple actuelle. Ce qui toujours sinon aimerait être disponible - et nous aurons à discuter des diverses impulsions qui sont contenues dans le corps d'économie de peuple - mais quoi qu'il en soit : l'économie de peuple en tant que telle s'approche de l'humain quand il a quelque chose à vendre ou à acheter. C'est ce qui se joue entre l'acheteur et le vendeur, à quoi finalement vise, culmine, toute pensée instinctive sur l'économie de peuple de chaque humain naïf, et sur quoi, pris fondamentalement, tout arrive.

Maintenant, prenez seulement une fois ce qui se fait valoir là, quand, à l'intérieur de la circulation d'économie de peuple, de l'achat et la vente entrent en considération. Ce dont il s'agit pour l'humain, c'est le prix d'une quelque marchandise, d'un quelque bien. La question du prix est absolument en fin de compte cette question à laquelle les explications d'économie de peuple les plus importantes doivent conduire/courir, car dans le prix

Gebiete, etwas kompliziert sein müssen, und das aus einem ganz sachlichen Grunde. Sie müssen sich vorstellen, daß die Volkswirtschaft, auch wenn wir sie als Weltwirtschaft auffassen, in einer fortwährenden Bewegung ist, daß, ich möchte sagen, wie das Blut durch den Menschen, so die Güter als Waren auf allen möglichen Wegen durch den ganzen volkswirtschaftlichen Körper hindurchfließen. Dabei haben wir dann als die wichtigsten Dinge innerhalb dieses volkswirtschaftlichen Prozesses aufzufassen dasjenige, was sich abspielt zwischen Kauf und Verkauf. Wenigstens muß das für die heutige Volkswirtschaft gelten. Was auch immer sonst vorliegen mag — und wir werden ja die verschiedensten Impulse, die im volkswirtschaftlichen Körper enthalten sind, zu besprechen haben —, was aber auch immer vorliegen mag : die Volkswirtschaft als solche kommt an den Menschen heran, wenn er irgend etwas zu verkaufen oder zu kaufen hat. Was sich zwischen Käufer und Verkäufer abspielt, ist das, wonach schließlich alles instinktive Denken über die Volkswirtschaft jedes naiven Menschen abzielt, gipfelt, und worauf im Grunde genommen alles ankommt.

02 Nun, nehmen Sie nur einmal dasjenige, was da sich geltend macht, wenn innerhalb der volkswirtschaftlichen Zirkulation Kauf und Verkauf in Betracht kommen. Das, worauf es dem Menschen ankommt, das ist der Preis irgendeiner Ware, irgendeines Gutes. Die Preisfrage ist überhaupt zuletzt diejenige Frage, auf die die wichtigsten volkswirtschaftlichen Auseinandersetzungen hinauslaufen müssen; denn im Preis gipfelt alles, was

culmine tout ce qui d'impulsions, de forces est en fait actif dans l'économie de peuple. Donc, dans une certaine mesure, nous devrons d'abord saisir de l'œil le problème des prix, mais le problème du prix n'est pas d'une simplicité extraordinaire. Vous avez donc seulement à penser au cas le plus simple : nous avons à un endroit, A, une quelque marchandise, qui a un certain prix dans cet endroit A ; elle n'y sera pas achetée, elle sera conduite plus loin.

23

Il devra être ambitionné qu'alors au prix, s'ajoute ce qui était nécessaire pour payer le fret jusqu'à la deuxième place, B. Le prix change pendant la circulation. C'est le cas le plus simple, j'aimerais dire le plus banal. Mais bien sûr, il y a des cas beaucoup plus compliqués.

Supposons, disons, qu'une maison dans une grande ville coûte tant et tant à un moment donné. Après quinze ans, la même maison coûte peut-être six ou huit fois autant. Et nous n'avons même pas besoin de penser, en parlant de cette hausse des prix, que la chose principale reposerait dans la dévaluation de l'argent. Nous ne voulons pas du tout supposer cela. L'augmentation des prix peut simplement être due au fait qu'entre-temps beaucoup d'autres maisons ont été construites tout autour, dans les environs se trouvent d'autres bâtiments qui augmentent particulièrement la valeur de la maison. Il peut résider dans dix ou quinze autres circonstances que le prix de cette maison a été augmenté. Nous ne sommes en fait jamais dans la situation de dire quelque chose de

in der Volkswirtschaft eigentlich an Impulsen, an Kräften tätig ist. Wir werden also gewissermaßen zuerst das Preisproblem ins Auge zu fassen haben; aber das Preisproblem ist kein außerordentlich einfaches. Sie brauchen ja nur an den einfachsten Fall zu denken: Wir haben an einem Orte, A, irgendeine Ware, die hat an diesem Orte A einen bestimmten Preis; sie wird dort nicht gekauft, sie wird weitergefahren.

Es muß angestrebt werden, daß dann zu dem Preis hinzukommt dasjenige, was notwendig war, an Frachtgut zu bezahlen bis zum zweiten Orte, B. Der Preis ändert sich während der Zirkulation. Das ist der einfachste, ich möchte sagen der platteste Fall. Aber es gibt ja natürlich viel kompliziertere Fälle.

03 Nehmen Sie an, sagen wir, ein Haus in einer größeren Stadt kostet zu irgendeiner Zeit so und so viel. Nach fünfzehn Jahren kostet dasselbe Haus vielleicht sechs- oder achtmal so viel. Und dabei brauchen wir gar nicht, indem wir von dieser Preiserhöhung sprechen, daran zu denken, daß etwa die Hauptsache in der Geldentwertung liege. Das wollen wir gar nicht annehmen. Die Preiserhöhung kann einfach darin liegen, daß mittlerweile viele andere Häuser ringsherum gebaut worden sind, in der Nähe andere Gebäude liegen, die den Wert des Hauses besonders erhöhen. Es kann durchaus in zehn, fünfzehn anderen Umständen liegen, daß dieses Haus im Preis erhöht worden ist. Wir sind niemals eigentlich in der Lage, im einzelnen Falle etwas Generelles zu

général dans des cas particuliers : pour les maisons, les marchandises en fer ou pour les céréales, reposent la possibilité de déterminer clairement le prix pour un quelque endroit à partir d'une quelque condition. - Tout d'abord, nous ne pouvons pas en dire beaucoup plus : nous devons observer comment le prix fluctue avec le lieu, avec le temps. - Et nous pouvons peut-être suivre certaines des conditions par lesquelles, dans un lieu concret, le prix s'établit tout de suite de la manière qu'il est. Mais il ne peut y avoir une définition générale de comment le prix se compose d'une quelque manière, elle est en fait impossible. Par conséquent, cela doit toujours de nouveau et à nouveau surprendre, que, dans les œuvres d'économies nationales usuelles, nous trouvions parlé sur le prix comme si on pouvait définir le prix. On ne peut pas le définir, car le prix est partout un concret, et avec chaque définition on a tout de suite, chez des choses d'économie de peuple, en fait quelque chose de donné qui ne s'approche pas une fois de la chose de quelque façon que ce soit.

Par exemple, j'ai vécu une fois le cas de parcelles de terrain dans une région où les prix étaient très bas. Une société a un homme assez célèbre en son centre.

sagen, etwa zu sagen: Bei Häusern oder bei Eisenwaren oder bei Getreide liegt vor die Möglichkeit, für irgendeinen Ort eindeutig aus irgendwelchen Bedingungen heraus den Preis zu bestimmen. — Wir können zunächst eigentlich nicht einmal viel mehr sagen als : Wir müssen beobachten, wie der Preis schwankt mit dem Ort, mit der Zeit. — Und wir können einzelne von den Bedingungen vielleicht verfolgen, durch die an einem konkreten Orte der Preis sich gerade herausstellt in der Weise, wie er ist. Aber eine allgemeine Definition, wie der Preis sich irgendwie zusammensetzt, die kann es nicht geben, die ist eigentlich unmöglich. Daher muß es immer wieder und wiederum überraschen, daß wir in gebräuchlichen nationalökonomischen Werken so über den Preis gesprochen finden, als ob man den Preis definieren könne. Man kann ihn nicht definieren; denn der Preis ist überall ein konkreter, und mit jeder Definition hat man gerade bei volkswirtschaftlichen Dingen eigentlich etwas gegeben, das nicht einmal annähernd irgendwie an die Sache herankommt.

04 Ich habe zum Beispiel einmal den Fall erlebt: In einer Gegend sind die Grundstücke recht billig. Eine Gesellschaft hat in ihrer Mitte einen ziemlich berühmten Mann.

24

Cette société s'achète maintenant tout le terrain bon marché et fait ensuite construire une maison à l'homme célèbre dans ce quartier. Alors, les terrains seront proposés. Ils sont à proposer pour essentiellement plus cher en argent qu'ils n'ont été achetés, purement par ce que l'homme célèbre a

Diese Gesellschaft kauft sich nun sämtlich die billigen Grundstücke und veranlaßt dann den berühmten Mann, in dieser Gegend sich ein Haus zu bauen. Dann werden die Grundstücke ausgeboten. Sie sind um wesentlich teureres Geld auszubieten, als sie gekauft worden sind, bloß dadurch, daß

été incité à se construire une maison là.

Ce sont des choses qui vous montrent de quelles conditions indéterminées dépend le prix d'une chose dans le processus d'économie de peuple. Vous pouvez maintenant naturellement dire : oui, mais de telles choses, on doit les piloter. - Les réformateurs fonciers et des personnes semblables s'opposent à de telles choses, veulent déterminer d'une certaine manière un prix équitable pour les choses par toutes sortes de mesures. On le peut, mais pensé en termes d'économie de peuple, le prix n'est pas changé par cela. On peut par exemple, disons, quand quelque chose comme cela se passe et qu'alors les parcelles de terrain seront vendues plus cher, on peut à nouveau retirer l'argent aux gens sous forme d'un impôt foncier élevé. Alors l'État met ce qui en tombe dans sa poche. Mais on n'a pas encore saisi la réalité avec cela. En réalité, la chose est malgré tout devenue plus chère. Vous pouvez donc prendre des contre-mesures, mais elles cachent seulement la chose. Le prix est quand même celui qui serait devenu sans ces mesures. On fait seulement un réarrangement ; et ce n'est pas pensé économiquement quand on dit alors que les propriétés ne sont pas devenues plus chères après dix ans quand on a caché la chose par des mesures. Il s'agit de ce que l'économie de peuple doit se tenir avec les deux jambes justement dans la réalité et que, dans l'économie de peuple, on doit seulement toujours parler des conditions/rapports qui sont là tout de suite à une époque donnée et tout de suite là où on parle. Que les choses

man den berühmten Mann veranlaßt hat, sich dort ein Haus hinzubauen.

05 Das sind Dinge, die Ihnen zeigen, von welchen unbestimmten Bedingungen der Preis einer Sache im volkswirtschaftlichen Prozeß abhängt. Sie können nun natürlich sagen: Ja, aber solchen Dingen muß man steuern. — Bodenreformer und ähnliche Leute stemmen sich gegen solche Dinge, wollen in einer gewissen Weise eine Art gerechten Preises für die Dinge feststellen durch allerlei Maßregeln. Das kann man; aber volkswirtschaftlich gedacht, wird dadurch der Preis nicht geändert. Man kann zum Beispiel, sagen wir, wenn so etwas geschieht und dann die Grundstücke teurer verkauft werden, man kann den Leuten das Geld wiederum in Form einer hohen Grundsteuer abnehmen. Dann steckt der Staat dasjenige, was abfällt, ein. Die Wirklichkeit hat man aber damit doch nicht ergriffen. In Wirklichkeit ist die Sache dennoch teurer geworden. Sie können also Gegenmaßregeln ergreifen, die kaschieren aber nur die Sache. Der Preis ist doch derjenige, der er geworden wäre ohne diese Maßregeln. Man macht nur eine Umlagerung; und volkswirtschaftlich gedacht ist das nicht, wenn man dann sagt, die Grundstücke sind nach zehn Jahren nicht teurer geworden, wenn man durch Maßregeln die Sache kaschiert hat. Es handelt sich darum, daß Volkswirtschaft mit beiden Beinen eben in der Wirklichkeit stehen muß, und man in der Volkswirtschaft immer nur sprechen kann von den Verhältnissen, die gerade in einem Zeitalter und gerade dort sind, wo man spricht. Daß die Dinge anders sein können, das wird

puissent être différentes se donnera alors pour celui qui veut le progrès de l'humanité ; mais les choses devront d'abord être considérées dans leur réalité de l'instant. De là, vous voyez comme c'est en fait impossible d'approcher quelque chose comme le concept le plus important dans l'économie de peuple : le prix, et vouloir saisir ce prix avec un concept aux contours très nets. Ainsi dans l'économie de peuple, on ne peut pas venir à quelque chose de tel. D'autres chemins devront absolument être empruntés. Le processus d'économie de peuple lui-même devra être regardé.

25

Néanmoins, le problème du prix est le plus important de tous, et nous devons nous diriger vers ce problème du prix, c'est-à-dire saisir de l'œil le processus d'économie de peuple et essayer d'attraper le point, pour ainsi dire, où, n'importe où ou n'importe quand, le prix résulte des soubassements d'économie de peuple pour une quelque chose.

Quand vous suivez maintenant les enseignements/théories d'économie de peuple d'usage, ainsi vous trouverez habituellement énumérés là trois facteurs, desquels l'interaction de l'ensemble de l'économie de peuple se joue. Vous trouvez répertoriés : la nature, le travail humain et le capital. Certes, on peut dire tout d'abord : quand on suit le processus d'économie de peuple, on trouve au cours de celui-ci ce qui vient de la nature, ce qui est obtenu par le travail humain, et ce qui sera entrepris ou sera ordonné par le capital. Mais quand nous regardons ainsi, j'aimerais dire, simplement l'un à

sich natürlich dann für den ergeben, der den Fortschritt der Menschheit will; aber zunächst müssen die Dinge in ihrer augenblicklichen Wirklichkeit betrachtet werden. Daraus ersehen Sie, wie unmöglich es eigentlich ist, heranzugehen an so etwas, wie an den allerwichtigsten Begriff in der Volkswirtschaft : den Preis, und diesen Preis mit einem scharf konturierten Begriff erfassen zu wollen. So kann man nicht in der Volkswirtschaftslehre zu etwas kommen. Es müssen eben durchaus andere Wege eingeschlagen werden. Der volkswirtschaftliche Prozeß selbst muß betrachtet werden.

06 Trotzdem ist das Preisproblem das allerwichtigste, und wir müssen auf dieses Preisproblem hinsteuern, müssen also den volkswirtschaftlichen Prozeß ins Auge fassen und versuchen, gewissermaßen zu erhaschen den Punkt, wo irgendwo oder irgendwann der Preis sich aus den volkswirtschaftlichen Untergründen heraus für irgendeine Sache ergibt.

07 Wenn Sie nun die gebräuchlichen Volkswirtschaftslehren verfolgen, so finden Sie gewöhnlich dort drei Faktoren verzeichnet, durch deren Ineinanderwirken die gesamte Volkswirtschaft sich abspielen soll. Sie finden verzeichnet: die Natur, die menschliche Arbeit und das Kapital. Gewiß, man kann zunächst sagen : Wenn man den Volkswirtschaftsprozeß verfolgt, so findet man im Verlaufe desselben dasjenige, was von der Natur stammt, dasjenige, was durch menschliche Arbeit erreicht, und dasjenige, was unternommen wird oder geordnet wird durch das Kapital. Aber

côté de l'autre la nature, le travail et le capital, ainsi on ne saisira pas vivant le processus d'économie de peuple. Par une telle considération, on sera conduit aux unilatéralités les plus diverses. Et l'histoire de la théorie de l'économie de peuple montre donc cela. Pendant que les uns pensent que toute valeur reposerait dans la nature et qu'en réalité aucune valeur particulière ne s'ajouterait à la matière des objets naturels par le travail humain, d'autres sont d'avis qu'en fait toute valeur d'économie de peuple est imprimée à un quelque bien, une marchandise, par le, comme on dit aussi volontiers, le travail cristallisé en elle. À nouveau, à l'instant où vous juxtaposez le capital et le travail, vous trouverez d'un côté que les gens disent que c'est en fait le capital qui rend le travail uniquement possible, et que le salaire serait payé sur la masse du capital. De l'autre côté, sera dit : Non, tout ce qui produit des valeurs, c'est le travail, et ce que gagne/remporte le capital est seulement la valeur ajoutée/plus-value retirée du résultat du travail.

wenn man so, ich möchte sagen, einfach nebeneinander betrachtet Natur, Arbeit und Kapital, so wird man nicht lebendig den volkswirtschaftlichen Prozeß erfassen. Man wird gerade durch eine solche Betrachtung zu den mannigfaltigsten Einseitigkeiten geführt werden. Und das zeigt ja die Geschichte der Volkswirtschaftslehre. Während die einen meinen, aller Wert liege in der Natur und eigentlich käme kein besonderer Wert zu dem Stoffe der Naturobjekte hinzu durch die menschliche Arbeit, sind andere der Ansicht, daß eigentlich aller volkswirtschaftliche Wert aufgedrückt wird irgendeinem Gut, einer Ware, durch die, wie man wohl auch sagt, hineinkristallisierte Arbeit. Wiederum, in dem Augenblick, wo Sie Kapital und Arbeit nebeneinanderstellen, werden Sie auf der einen Seite finden, daß die Leute sagen, eigentlich ist es das Kapital, welches die Arbeit einzig und allein möglich macht, und der Arbeitslohn werde gezahlt aus der Kapitalmasse. Auf der anderen Seite wird gesagt : Nein, alles dasjenige, was Werte produziert, das ist die Arbeit, und das, was das Kapital erringt, ist nur der aus dem Arbeitsergebnis abgezogene Mehrwert.

26

La chose est ainsi : si on regarde les choses de l'un des points de vue, l'un a raison ; si on la regarde de l'autre point de vue, l'autre a raison. Une telle vision de la réalité vous vient vraiment en vis-à-vis en fait comme maintes comptabilités : si on place le poste là, c'est ça qui sort ; si on le met là-bas, c'est ça qui sort, et ainsi de suite. On peut très bien parler de valeur

08 Die Sache ist so : Betrachtet man von dem einen Gesichtspunkt die Dinge, so hat der eine recht; betrachtet man sie von dem anderen Gesichtspunkt, so hat der andere recht. Es kommt einem eine solche Betrachtung der Realität gegenüber eigentlich wirklich vor wie manche Buchhaltung : Setzt man den Posten da hin, kommt das heraus ; setzt man ihn dort hin, kommt das heraus

ajoutée/plus-value avec de très fortes raisons fictives/d'apparences, qu'en fait le salaire du travail est retiré et que le capitaliste se l'approprie. On peut parler avec des raisons tout aussi bonnes qu'en fait, dans le contexte d'économie de peuple, tout revient aux capitalistes et qu'il paie ses travailleurs seulement à partir de ce qu'il peut utiliser pour le salaire du travail. Il y a de très bonnes, et aussi de très mauvaises raisons pour les deux. Toutes ces considérations ne peuvent notamment pas en fait absolument parvenir à la réalité d'économie de peuple. Ces considérations sont bonnes comme base pour l'agitation, mais elles ne sont absolument pas quelque chose qui vient n'importe comment en considération dans la sérieuse théorie d'économie de peuple. D'autres bases doivent être présentes en premier, quand on veut parler avec un certain droit d'un développement ultérieur de l'organisme d'économie de peuple. Maintenant, naturellement, jusqu'à un certain degré, de telles constellations sont déjà justifiées ; et quand Adam Smith voit, par exemple, dans le travail qui est utilisé sur les choses, le facteur primordial/originel de formation de valeur, ainsi on peut aussi avancer de très bonnes raisons pour cela. Un homme comme Adam Smith ne pensait pas de façon absurde, mais ce qui là aussi repose à la base est que l'on pense toujours pouvoir saisir une quelque chose qui reste immobile et ensuite donner une définition, pendant que dans le processus d'économie de peuple tout est constamment en mouvement. Il est relativement facile de construire des concepts sur les phénomènes naturels,

und so weiter. Man kann ganz gut mit sehr starken Scheingründen von Mehrwert sprechen, der eigentlich dem Arbeitslohn abgezogen ist und den sich der Kapitalist aneignet. Man kann mit ebenso guten Gründen davon sprechen, daß eigentlich im volkswirtschaftlichen Zusammenhange dem Kapitalisten alles gebührt und er nur aus dem, was er zum Arbeitslohn verwenden kann, eben seine Arbeiter bezahlt. Für beides gibt es sehr gute und auch sehr schlechte Gründe. Alle diese Betrachtungen können nämlich eigentlich durchaus nicht an die volkswirtschaftliche Wirklichkeit herankommen. Diese Betrachtungen sind gut als Grundlagen für Agitationen, aber sie sind durchaus nicht etwas irgendwie in der ernsten Volkswirtschaftslehre in Betracht Kommendes. Andere Grundlagen müssen zuerst da sein, wenn man überhaupt mit einem gewissen Recht von einer Fortentwickelung des volkswirtschaftlichen Organismus sprechen will. Nun, natürlich, bis zu einem gewissen Grade sind alle solche Aufstellungen schon berechtigt; und wenn Adam Smith zum Beispiel in der Arbeit, die verwendet ist auf die Dinge, den eigentlich wertbildenden Urfaktor sieht, so kann man eben auch dafür außerordentlich gute Gründe vorbringen. Solch ein Mann wie Adam Smith hat schon nicht unsinnig gedacht; aber dasjenige, was auch da zugrunde liegt, ist, daß man immer meint, man könne irgend etwas, was stillsteht, erfassen und dann eine Definition geben, während im volkswirtschaftlichen Prozeß alles fortwährend in Bewegung ist. Es ist verhältnismäßig einfach, über

même les plus compliqués, par opposition à ces façons de voir dont on a besoin pour un enseignement d'économie de peuple. Les phénomènes de l'économie de peuple sont infiniment plus complexes, instables/labiles et variables que ceux de la nature, beaucoup plus fluctuants et beaucoup moins faciles à saisir avec quelque concept déterminé.

Naturerscheinungen Begriffe aufzustellen, selbst über die kompliziertesten, gegenüber denjenigen Anschauungen, die man braucht für eine Volkswirtschaftslehre. Unendlich viel komplizierter, labiler, variabler sind die Erscheinungen in der Volkswirtschaft als die in der Natur, viel fluktuierender, viel weniger zu erfassen mit irgendwelchen bestimmten Begriffen.

27

On doit justement utiliser une méthode complètement différente. Cette méthode vous sera seulement difficile dans les toutes premières heures, mais vous verrez qu'en ressortira ce qu'on peut poser à la base d'un véritable enseignement de l'économie de peuple. On peut dire que dans ce processus d'économie de peuple, que l'on a à saisir de l'œil, cours dedans la nature, le travail humain et - donc tout d'abord lorsque l'on considère le pur extérieur de l'économie de peuple - le capital. Tout d'abord !

Mais maintenant, lorsque nous regardons immédiatement le central, le travail humain, nous essayons de nous forger une façon de voir parce que nous descendons une fois - j'ai déjà fait de telles allusions hier - dans le domaine de l'animal et regardons l'économie des moineaux, l'économie des hirondelles au lieu de l'économie de peuple. Oui, là, la nature est la base pour l'économie. Le moineau doit aussi faire une sorte de travail. Il doit au moins sauter dans tous les sens et sauter là où il trouve son petit grain, et parfois il a même beaucoup à sauter par jour jusqu'à ce qu'il trouve son petit grain. L'hirondelle qui construit son nid doit aussi faire une

09 Man muß eben eine ganz andere Methode einschlagen. Diese Methode wird Ihnen nur schwierig sein in den allerersten Stunden; Sie werden aber sehen, daß sich daraus ergeben wird, was man einer wirklichen Volkswirtschaftslehre zugrunde legen kann. Man kann sagen : In diesen 'volkswirtschaftlichen Prozeß, den man ins Auge zu fassen hat, laufen ein Natur, menschliche Arbeit und — also zunächst, wenn man auf das rein Äußere der Volkswirtschaft hinsieht — Kapital. Zunächst!

10 Nun aber, wenn wir gleich auf das Mittlere schauen, auf die menschliche Arbeit, versuchen wir uns eine Anschauung zu bilden dadurch, daß wir einmal heruntergehen — ich habe schon gestern solche Andeutungen gemacht -- ins Feld des Tierischen und uns statt der Volkswirtschaft die Spatzenwirtschaft, die Schwalbenwirtschaft ansehen. Ja, da ist die Natur die Grundlage für die Wirtschaft. Der Spatz muß auch eine Art von Arbeit verrichten. Er muß mindestens herumhüpfen und dorthin hüpfen, wo er sein Körnlein findet, und er hat manchmal gar sehr viel zu hüpfen im Tag, bis er sein Körnlein

sorte de travail. Elle a aussi beaucoup à faire avec cela. Néanmoins, au sens d'économie de peuple, nous ne pouvons pas appeler cela travail. Nous ne pouvons pas aller plus loin avec des façons de voir d'économie de peuple lorsque nous appelons cela du travail ; parce que, si nous y regardons de plus près, nous devons dire : le moineau, l'hirondelle sont en fait exactement organisés de telle sorte que les choses qu'ils doivent exécuter dans une certaine mesure pour trouver leur nourriture, ils les exécutent tout de suite. Ils ne pourraient pas du tout être en bonne santé s'ils ne pouvaient pas se déplacer/mouvoir de cette manière. C'est une continuation de leur organisation, qui leur appartient comme ils ont des jambes ou des ailes. De sorte que, dans ce cas, nous pouvons nous passer de ce que l'on pourrait appeler un travail apparent/en apparence quand nous voulons construire des concepts d'économie de peuple. Où la nature sera prise immédiatement et que l'être individuel/particulier effectue le travail apparent correspondant simplement pour satisfaire soi ou ses tout proches, là nous devons en fait alors retirer ce travail apparent quand nous voulons déterminer ce qui est valeur au sens d'économie de peuple. Et c'est pourquoi il s'agit d'abord que nous nous approchions d'une façon de voir la valeur d'économie de peuple.

findet. Die Schwalbe, die ihr Nest baut, muß auch eine Art Arbeit verrichten. Sie hat auch damit sehr viel zu tun. Dennoch, im volkswirtschaftlichen Sinn können wir das nicht Arbeit nennen. Wir kommen nicht weiter mit volkswirtschaftlichen Anschauungen, wenn wir das Arbeit nennen; denn, sehen wir genauer zu, so müssen wir sagen: Der Spatz, die Schwalbe sind eigentlich genau so organisiert, daß sie die Dinge, die sie gewissermaßen, um ihr Futter zu finden, ausführen müssen, daß sie gerade diese ausführen. Sie würden gar nicht gesund sein können, wenn sie sich nicht in dieser Weise bewegen könnten. Es ist eine Fortsetzung ihrer Organisation, die zu ihnen gehört, wie sie Beine haben oder Flügel haben. So daß wir in diesem Fall eigentlich durchaus von dem, was man hier eine Scheinarbeit nennen könnte, absehen können, wenn wir volkswirtschaftliche Begriffe aufbauen wollen. Wo die Natur unmittelbar genommen wird und das einzelne Wesen, bloß um sich oder die Allernächsten zu befriedigen, die entsprechenden Scheinarbeiten ausführt, da müssen wir diese Scheinarbeiten eigentlich dann abziehen, wenn wir bestimmen wollen dasjenige, was im volkswirtschaftlichen Sinne Wert ist, ein Wert ist. Und darum handelt es sich zunächst, daß wir uns nähern einer Anschauung über den volkswirtschaftlichen Wert.

28

Donc, si nous regardons l'économie de l'animal, nous pouvons seulement dire : celle-ci est ainsi que la nature elle-même forme simplement de la valeur. Pour l'économie de l'animal, juste la

11 Wenn wir also in der Tierwirtschaft Umschau halten, so können wir nur sagen : Diese ist so, daß wertbildend für sie lediglich die Natur selber ist. Wertbildend ist für die Tierwirtschaft

nature elle-même est formatrice de la valeur. Mais maintenant, à l'instant où nous arrivons en haut à l'humain, cela signifie à l'économie de peuple, nous avons toutefois du côté de la nature le point de départ de la valeur de nature ; mais à l'instant où des humains prennent soin pas seulement d'eux ou de leurs tout proches, mais prennent soin les uns des autres, vient maintenant toutefois aussitôt en considération ce qu'est le travail humain. Aussi ce que l'humain doit maintenant faire à l'instant où il n'utilise pas purement les produits de la nature pour soi, mais où il se tient en relation avec d'autres humains et échange des biens avec eux, ce qu'il fait devient du travail vis-à-vis de la nature. Et ici, nous avons un des côtés de la valeur dans l'économie de peuple. Ce côté-là apparaît du fait que du travail humain sera utilisé sur des produits de la nature, et nous avons des produits de la nature retouchés par le travail humain dans la circulation économique en face de nous. C'est là qu'apparaît en fait en premier une réelle valeur d'économie de peuple. Aussi longtemps que le produit de la nature est à son lieu de découverte, intact, il n'a pas d'autre valeur que celle qu'il a pour l'animal, par exemple. À l'instant où vous faites le premier pas pour ajouter le produit de la nature au processus de circulation d'économie de peuple, le produit de la nature retouché commence à avoir une valeur économique. Dans ce cas, nous pouvons caractériser cette valeur d'économie de peuple en exprimant le principe : la valeur d'économie de peuple de ce côté-là est un produit naturel, transformé/retouché par le

lediglich die Natur selber. Nun aber, in dem Augenblick, wo wir zum Menschen, das heißt zur Volkswirtschaft heraufkommen, haben wir allerdings von der Naturseite her den Ausgangspunkt des Naturwertes ; aber in dem Augenblick, wo Menschen nicht bloß für sich oder ihre Allernächsten sorgen, sondern füreinander sorgen, kommt nun allerdings sofort dasjenige in Betracht, was menschliche Arbeit ist. Auch dasjenige, was der Mensch nun tun muß in dem Augenblick, wo er nicht bloß die Naturprodukte für sich verwendet, sondern wo er mit andern Menschen in irgendwelcher Beziehung steht und austauscht mit ihnen Güter, wird dasjenige, was er tut, der Natur gegenüber zur Arbeit. Und wir haben hier die eine Seite des Wertes in der Volkswirtschaft. Diese eine Seite entsteht dadurch, daß auf Naturprodukte menschliche Arbeit verwendet wird, und wir in der volkswirtschaftlichen Zirkulation Naturprodukte umgeändert durch menschliche Arbeit vor uns haben. Da entsteht eigentlich erst ein wirklicher volkswirtschaftlicher Wert. Solange das Naturprodukt an seiner Fundstelle ist, unberührt, solange hat es keinen anderen Wert als denjenigen, den es auch zum Beispiel für das Tier hat. In dem Augenblick, wo Sie den ersten Schritt machen, das Naturprodukt hineinzufügen in den volkswirtschaftlichen Zirkulationsprozeß, beginnt durch das umgeänderte Naturprodukt der volkswirtschaftliche Wert. In diesem Falle können wir diesen volkswirtschaftlichen Wert dadurch charakterisieren, daß wir den Satz

travail humain. - Que ce travail humain consiste à creuser, à hacher ou à transporter le produit naturel d'un endroit à un autre, ne fait rien à la chose. Si nous voulons d'abord avoir la détermination de la valeur en général, ainsi nous devons dire que le travail humain forme la valeur, qui change ainsi un produit de la nature de telle manière qu'il peut passer dans le processus de circulation d'économie de peuple.

aussprechen : Volkswirtschaftlicher Wert von dieser einen Seite ist Naturprodukt, umgewandelt durch menschliche Arbeit. — Ob diese menschliche Arbeit darinnen besteht, daß wir graben, daß wir hacken oder daß wir das Naturprodukt von einem Ort zum anderen bringen, das tut nichts zur Sache. Wenn wir zunächst die Wertbestimmung im allgemeinen haben wollen, so müssen wir sagen: Wertbildend ist die menschliche Arbeit, die ein Naturprodukt so verändert, daß es in den volkswirtschaftlichen Zirkulationsprozeß übergehen kann.

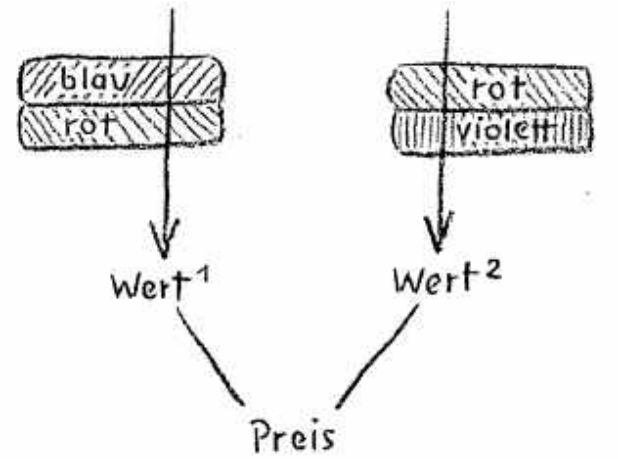
Si vous saisissez cela de l'œil, alors vous aurez aussitôt la valeur entièrement fluctuante d'un bien qui circule dans l'économie de peuple.

12 Wenn Sie das ins Auge fassen, dann werden Sie gleich haben das ganz Fluktuierende des Wertes eines in der Volkswirtschaft zirkulierenden Gutes.

29

Car le travail est quelque chose de continuellement disponible qui est utilisé sur le bien d'économie de peuple. Ainsi que vous ne pouvez en fait pas du tout dire ce qu'est la valeur, mais pouvez seulement dire : la valeur apparaît à un endroit déterminé en un temps déterminé en ce que le travail humain transforme un produit naturel. -- Là apparaît la valeur. Nous ne pouvons et ne voulons pas du tout définir d'abord la valeur, mais nous voulons seulement pointer/indiquer vers l'endroit où la valeur apparaît. J'aimerais vous décrire cela schématiquement, j'aimerais vous le décrire schématiquement ainsi que je vous dis : dans une certaine mesure, nous avons la nature en arrière-plan (voir dessin 2, à gauche) ; et nous avons, s'approchant de la nature, le travail humain ;

Denn die Arbeit ist ja etwas fortwährend Vorhandenes, die verwendet wird auf das volkswirtschaftliche Gut. So daß Sie eigentlich gar nicht sagen können, was Wert ist, sondern nur sagen können: Der Wert erscheint an einer bestimmten Stelle in einer bestimmten Zeit, indem menschliche Arbeit ein Naturprodukt umwandelt. -- Da erscheint der Wert. Wir können und wollen den Wert zunächst gar nicht definieren, sondern wollen nur hindeuten auf die Stelle, wo der Wert erscheint. Das möchte ich Ihnen schematisch darstellen, möchte es Ihnen so schematisch darstellen, daß ich Ihnen sage: Wir haben gewissermaßen im Hintergrunde die Natur (siehe Zeichnung 2, links); und wir haben an die Natur herankommend die menschliche Arbeit;



Tafel 2

Zeichnung 2

et ce qui apparaît à travers l'interaction de la nature et du travail humain, pour ainsi dire, ce qui y devient visible là, c'est, à partir d'un côté, la valeur. Dessin 2. Ce n'est absolument pas une image fausse, quand vous vous dites, par exemple : vous regardez une surface noire, une quelque chose de noir à travers quelque chose de clair - vous le voyez bleu. Mais selon que le clair est épais ou mince, c'est bleu différemment. Selon la façon dont vous le déplacez, c'est différemment dense. C'est fluctuant. Ainsi est la valeur dans l'économie de peuple, qui n'est en fait rien d'autre que la manifestation de la nature à travers le travail humain, fluctuant partout.

und dasjenige, was gleichsam durch das Ineinanderwirken von Natur und menschlicher Arbeit erscheint, was da sichtbar wird, das ist von der einen Seite her der Wert. Zeichnung 2 Es ist durchaus kein falsches Bild, wenn Sie sich zum Beispiel sagen: Sie schauen sich eine schwarze Fläche, irgend etwas Schwarzes an durch irgend etwas Helles — Sie sehen es blau. Aber je nachdem das Helle dick oder dünn ist, ist es verschieden blau. Je nachdem Sie es verschieben, ist es verschieden dicht. Es ist fluktuierend. So ist der Wert in der Volkswirtschaft, der eigentlich nichts anderes ist als die Erscheinung der Natur durch die menschliche Arbeit hindurch, überall fluktuierend.

30

Nous ne gagnons tout d'abord pas grand-chose d'autre avec ces choses, que quelques indices abstraits ; mais ceux-ci nous orienteront dans les prochains jours pour chercher les choses concrètes. Maintenant, vous y êtes habitué, on commence dans toutes les sciences avec ce qui est d'abord le plus simple. Voyez-vous, le travail en soi n'a justement aucune détermination dans le contexte/pendant d'économie de peuple. Car si un humain fend du bois ou se place sur un vélo, il y en a de

13 Wir gewinnen mit diesen Dingen zunächst nicht viel anderes als einige abstrakte Hinweise; aber diese werden uns in den nächsten Tagen orientierend sein, um die konkreten Dinge aufzusuchen. Nun, Sie sind es ja gewohnt, man fängt doch in allen Wissenschaften an mit demjenigen, was zunächst das allereinfachste ist. Sehen Sie, Arbeit an sich hat eben gar keine Bestimmung im volkswirtschaftlichen Zusammenhang. Denn, ob ein Mensch Holz hackt oder sich auf ein Rad stellt,

tels, parce qu'il est gros/épais et qu'il grimpe toujours d'un niveau à l'autre - il va toujours en bas - et il se rend par là plus fin : il peut fournir le même travail que celui qui coupe du bois. Regarder le travail de la même façon que Marx le regarde, par exemple, en disant qu'on devrait chercher comme équivalent ce qui est consommé par le travail à l'organisme humain, c'est un non-sens colossal ; car la même chose sera consommée quand un humain danse sur un vélo comme quand il coupe du bois. Il ne s'agit pas de ce qui arrive à l'humain au sens d'économie de peuple. Nous avons donc vu que l'économie de peuple frôle le non économique de peuple. D'un point de vue purement d'économie de peuple, il n'y a aucune justification d'indiquer n'importe comment sur ce que le travail - du moins dans un premier temps pour placer le concept du travail selon l'économie de peuple - épuise/use les humains. Il a une signification indirecte, parce qu'on doit à nouveau s'occuper des besoins de l'humain. Comme Marx a fait les observations, on a à faire avec un non-sens colossal.

es gibt solche, weil er dick ist und immer von der einen Stufe zu der anderen steigt — sie geht hinunter — und er sich dadurch dünner macht : er kann dasselbe Quantum Arbeit leisten wie der, der Holz hackt. Arbeit so betrachtet, wie sie zum Beispiel Marx betrachtet, daß er sagt, man solle als Äquivalent suchen dasjenige, was aufgebraucht wird durch die Arbeit am menschlichen Organismus, das ist ein kolossaler Unsinn; denn aufgebraucht wird dasselbe, wenn der Mensch da auf dem Rad hinauftanzt, wie wenn er Holz hackt. Es kommt nicht darauf an im volkswirtschaftlichen Sinn, was am Menschen geschieht. Wir haben ja gesehen, daß die Volkswirtschaft an Unvolkswirtschaftliches angrenzt. Rein volkswirtschaftlich betrachtet, hat es keine Berechtigung, irgendwie darauf hinzuweisen, daß die Arbeit — wenigstens zunächst, um den Begriff der Arbeit volkswirtschaftlich hinzustellen — den Menschen abnützt. Es hat in einem mittelbaren Sinn Bedeutung, weil man wiederum für die Bedürfnisse des Menschen sorgen muß. Wie Marx die Betrachtungen angestellt hat, hat man es zu tun mit einem kolossalen Unsinn.

Maintenant, qu'est-ce qui est nécessaire pour saisir le travail dans le processus d'économie de peuple ? Là, il est nécessaire que d'abord on ignore l'être humain et regarde comment le travail s'intègre/se place dans le processus d'économie de peuple. Le travail n'entre pas du tout en jeu dans un tel rouage, il adhère complètement à l'humain ; fendre du bois se place dans le processus d'économie de peuple. Il s'agit seulement de comment le travail

14

Nun, was ist da notwendig, um die Arbeit im volkswirtschaftlichen Prozeß zu erfassen? Da ist notwendig, daß man ganz vom Menschen zunächst absieht und hinsieht, wie sich in den volkswirtschaftlichen Prozeß die Arbeit hineinstellt. Die Arbeit an einem solchen Rad stellt sich gar nicht herein, die bleibt ganz am Menschen haften; das Holz- hacken stellt sich hinein in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Ganz allein darauf kommt es an wie sich die

se place dans le processus d'économie de peuple. Et ici, il s'agit en fait pour tout ce qui vient en considération, de ce que la nature sera partout transformée par le travail humain.

Arbeit in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineinstellt. Und hier handelt es sich eigentlich für alles, was in Betracht kommt, darum, daß die Natur überall verändert wird durch die menschliche Arbeit.

31

Et seulement aussi loin que la nature est transformée par le travail humain, nous produisons des valeurs d'économie de peuple d'après un côté. Quand, par exemple, disons, nous trouvons correct pour notre santé corporelle, de travailler à la nature et, entre-temps, dansons toujours un peu alentour ou faisons de l'eurythmie, alors cela peut être jugé d'un point de vue différent ; mais ce que nous faisons entre-temps ne doit pas être qualifié de travail d'économie de peuple et ne pas être considéré comme une quelque valorisation d'économie de peuple. D'un autre côté, cela peut être générateur de valeur, mais nous devons d'abord nous former les concepts purs des valeurs d'économie de peuple en tant que telles.

Und nur insofern, als die Natur verändert wird durch die menschliche Arbeit, erzeugen wir volkswirtschaftliche Werte nach dieser einen Seite. Wenn wir zum Beispiel, sagen wir, es zu unserer leiblichen Gesundheit richtig finden, an der Natur zu arbeiten und dazwischen drinnen immer einmal ein bißchen herumzutanzen oder Eurythmie zu treiben, so kann das von einem anderen Standpunkte aus beurteilt werden; aber dasjenige, was wir dazwischen tun, darf nicht als volkswirtschaftliche Arbeit bezeichnet werden und nicht für irgendwie volkswirtschaftlich wertbildend angesehen werden. Von anderer Seite aus kann es wertbildend sein; aber wir müssen uns erst die reinlichen Begriffe bilden von den volkswirtschaftlichen Werten als solchen.

Maintenant, il y a cependant une tout autre possibilité, qu'une valeur d'économie de peuple apparaisse. C'est celle-ci : que nous regardions le travail comme tel et que nous prenions maintenant le travail d'abord comme quelque chose de donné. Alors c'est donc, comme vous venez justement de le voir, ce travail est tout d'abord quelque chose de complètement neutre, insignifiant/**sans incidence/non déterminant** d'un point de vue d'économie de peuple. Il devient cependant dans chaque cas

15 Nun gibt es aber noch eine ganz andere Möglichkeit, daß ein volkswirtschaftlicher Wert entsteht. Das ist diese, daß wir auf die Arbeit als solche hinsehen und nun die Arbeit zunächst als etwas Gegebenes nehmen. Dann ist ja, wie Sie eben jetzt gesehen haben, diese Arbeit zunächst etwas volkswirtschaftlich ganz Neutrales, Irrelevantes. Sie wird aber in jedem Fall volkswirtschaftlich werterzeugend, wenn wir diese Arbeit durch den Geist, die Intelligenz des Menschen dirigieren — ich muß da etwas anders sprechen als

économiquement produisant de valeur lorsque nous dirigeons ce travail à travers/par l'esprit, l'intelligence de l'humain - je dois parler là un peu différemment qu'avant. Vous pourriez même penser dans les cas les plus extrêmes, que quelque chose qui sinon n'est pas du tout travail, est transformé en travail par l'esprit de l'humain. Si cela vous vient lorsque quelqu'un utilise ce vélo, le met dans sa chambre et veut devenir plus mince, alors aucune valeur d'économie de peuple n'est disponible là. Mais quand quelqu'un tire une corde autour de la roue et que cette corde intervient d'une manière ou d'une autre pour entraîner une machine, alors vous avez utilisé par l'esprit ce qui n'est pas du tout travail. L'effet collatéral, c'est qu'il devient déjà maigre ; mais ce qui est décisif ici, c'est que le travail sera amené dans une certaine direction par l'esprit, par l'intelligence, par la réflexion, peut-être aussi par la spéculation, que les travaux seront amenés dans certaines interactions, et ainsi de suite. Ainsi que nous pouvons dire : nous avons ici le deuxième côté de la création de valeur dans l'économie de peuple. Là où le travail se tient en arrière-plan et où devant, l'esprit dirige le travail, là le travail nous brille/éclaire/semble/paraît par à travers l'esprit et génère à nouveau une valeur d'économie de peuple.<<<<20240517

vorhin. Sie könnten selbst in den extremsten Fällen denken, daß etwas, was sonst gar nicht Arbeit ist, durch den Geist des Menschen in Arbeit umgewandelt wird. Wenn es einem einfällt, wenn einer jenes Rad benützt, es in sein Zimmer stellt und magerer werden will, so ist da kein volkswirtschaftlicher Wert vorhanden. Wenn aber einer ein Seil herumzieht um das Rad und dieses Seil irgendwie eingreift, um eine Maschine zu treiben, so haben Sie durch den Geist dasjenige, was gar keine Arbeit ist, verwertet. Der Nebeneffekt ist der, daß der schon magerer wird; aber das, was hier eigentlich das Maßgebende ist, ist, daß die Arbeit durch den Geist, durch die Intelligenz, durch die Überlegung, vielleicht auch durch die Spekulation in eine gewisse Richtung gebracht wird, daß die Arbeiten in gewisse Wechselwirkungen gebracht werden und so weiter. So daß wir sagen können: Hier haben wir die zweite Seite des Wertbildenden in der Volkswirtschaft. Da, wo die Arbeit im Hintergrunde steht und der Geist vorne die Arbeit dirigiert, da scheint uns die Arbeit durch den Geist durch und erzeugt wiederum volkswirtschaftlichen Wert.

32

Nous verrons déjà que ces deux côtés sont absolument présents partout. Quand j'ai dessiné le schéma ici de telle manière (voir dessin 2, à gauche) que tout de suite la valeur d'économie de peuple apparaisse - tableau 2 -, quand

16 Wir werden schon sehen, daß diese beiden Seiten durchaus überall vorhanden sind. Wenn ich das Schema hier so gezeichnet habe (siehe Zeichnung 2, links), daß gerade der volkswirtschaftliche Wert- Tafel 2 -

nous avons la nature apparaissant à travers le travail, ainsi je devrais dessiner ce que j'ai maintenant expliqué ainsi que nous avons le travail là-derrière et là-devant ce qui est spirituel, ce qui donne une certaine modification au travail. (voir dessin 2, à droite).

Ce sont pour l'essentiel les deux pôles du processus d'économie de peuple. Vous ne trouverez aucune autre façon dont des valeurs économiques seront produites : soit la nature sera modifiée par le travail, soit le travail sera modifié par l'esprit, ce en quoi l'esprit se vit à l'extérieur très souvent dans les formations du capital, de sorte qu'en rapport à l'économie de peuple, l'esprit devra être recherché dans la configuration des capitaux. Au moins son expression extérieure est là. Cela se donnera quand même à nous quand nous considérons le capital comme tel, et alors le capital comme moyen d'/en argent.
Ainsi vous voyez donc que nous ne pouvons pas parler de ce qu'une définition de la valeur d'économie de peuple peut se donner. Car à nouveau pensez seulement de quoi tout cela dépend, de combien de gens stupides et intelligents cela dépend, que n'importe où le travail sera modifié par l'esprit. Il y a là toutes sortes de conditions fluctuantes. Mais pour cela vaut toujours ce qui est conforme à la façon de voir : que les moments formateurs de valeur dans le processus d'économie de peuple sont à chercher sur ces deux contraires polaires.

Maintenant, quand c'est le cas, alors

erscheint, wenn wir durch die Arbeit hindurch die Natur erscheinend haben, so müßte ich das, was ich jetzt auseinandergesetzt habe, so zeichnen, daß wir da hinten die Arbeit haben und da vorne zunächst dasjenige, was geistig ist, was der Arbeit eine gewisse Modifikation gibt (siehe Zeichnung 2, rechts).

17 Das sind im wesentlichen die zwei Pole des volkswirtschaftlichen Prozesses. Sie finden keine anderen Arten, wie volkswirtschaftliche Werte erzeugt werden : entweder wird die Natur durch die Arbeit modifiziert oder es wird die Arbeit durch den Geist modifiziert, wobei der Geist im Äußeren vielfach in den Kapitalformationen sich darlebt, so daß in bezug auf die Volkswirtschaft der Geist in der Konfiguration der Kapitalien gesucht werden muß. Wenigstens sein äußerer Ausdruck ist da. Doch das wird sich uns ergeben, wenn wir das Kapital als solches und dann das Kapital als Geldmittel betrachten.

18 So sehen Sie ja, daß wir nicht sprechen können davon, daß eine Definition des volkswirtschaftlichen Wertes sich ergeben kann. Denn wiederum bedenken Sie nur, wovon das alles abhängt, von wieviel dummen und gescheiten Leuten es abhängt, daß irgendwo vom Geiste die Arbeit modifiziert wird. Da sind lauter fluktuierende Bedingungen vorhanden. Aber dafür gilt das, was anschauungsgemäß ist, immer : daß auf diesen zwei polarischen Gegensätzen die wertbildenden Momente im volkswirtschaftlichen Prozeß zu suchen sind.

19 Nun, wenn das der Fall ist, dann liegt

c'est disponible : quand nous nous tenons quelque part dans le processus d'économie de peuple, et que le processus d'économie de peuple, j'aimerais le dire, se joue n'importe où lors de l'achat et de la vente, ainsi nous avons dans l'achat et la vente pour l'essentiel une valeur d'échange, un échange de valeurs. Vous ne trouvez aucun autre échange que celui de valeurs. Il est en fait faux quand on parle d'échange de biens. Dans le processus d'économie de peuple, le bien est, qu'il s'agisse d'un produit naturel modifié ou maintenant d'un travail modifié, une valeur.

das vor : Wenn wir irgendwo drinnenstehen im volkswirtschaftlichen Prozeß, und der volkswirtschaftliche Prozeß, ich möchte sagen, irgendwo beim Kauf und Verkauf sich abspielt, so haben wir im Kauf und Verkauf im wesentlichen Wertaustausch, Austausch von Werten. Sie finden keinen anderen Austausch als den von Werten. Eigentlich ist es falsch, wenn man von Güteraustausch spricht. Im volkswirtschaftlichen Prozeß ist das Gut, ob es nun modifiziertes Naturprodukt ist oder modifizierte Arbeit, ein Wert.

33

Ce qui sera échangé, ce sont des valeurs. C'est de cela qu'il s'agit. Ainsi que - vous devez donc vous dire : quand n'importe où se jouent l'achat et la vente, ainsi des valeurs seront échangées. - Et ce qui ressort maintenant dans le processus d'économie de peuple, quand valeur et valeur entrent en collision dans une certaine mesure pour s'échanger, c'est le prix. Vous ne trouvez jamais le prix à apparaître autrement que comme valeur entrant en collision avec valeur dans le processus d'économie de peuple. C'est pourquoi, on ne peut aussi pas du tout réfléchir sur le prix quand on pense à l'échange de purs biens. Quand vous achetez une pomme pour, oui, je ne sais pas, disons, cinq pfennigs, alors vous pouvez dire, vous échangez un bien contre un autre bien, la pomme pour cinq pfennigs. Mais de cette manière, vous n'arrivez jamais à une observation/considération d'économie de peuple. Car la pomme est cueillie quelque part, a alors été promue, et s'est peut-être encore passé beaucoup

Was getauscht wird, sind Werte. Darauf kommt es an. So daß - Sie sich also sagen müssen: Wenn irgendwo sich Kauf und Verkauf abspielen, so werden Werte ausgetauscht. — Und dasjenige, was nun herauskommt im volkswirtschaftlichen Prozeß, wenn Wert und Wert gewissermaßen aufeinanderprallen, um sich auszutauschen, das ist der Preis. Sie finden den Preis erscheinen niemals anders, als daß Wert an Wert stößt im volkswirtschaftlichen Prozeß. Daher kann man auch über den Preis gar nicht nachdenken, wenn man etwa an den Austausch von bloßen Gütern denkt. Wenn Sie einen Apfel um, ja, ich weiß nicht, sagen wir fünf Pfennige kaufen, dann können Sie ja sagen, Sie tauschen ein Gut aus gegen ein anderes Gut, den Apfel gegen fünf Pfennige. Auf diese Weise kommen Sie aber nie zu einer volkswirtschaftlichen Betrachtung. Denn der Apfel ist irgendwo gepflückt, ist dann befördert worden, es ist vielleicht um ihn herum noch manches

d'autres choses autour d'elle. C'est le travail qui l'a modifiée. Vous n'avez pas à faire avec la pomme, mais avec le produit naturel modifié par le travail de l'humain, qui représente une valeur. Et on doit toujours partir de la valeur dans l'économie de peuple. Vous avez justement à faire ainsi avec une valeur avec les cinq pfennigs et non avec un bien ; car ces cinq pfennigs sont quand même volontiers seulement le signe qu'il y a une autre valeur dans l'humain qui doit s'acheter la pomme, qu'il échange pour cela.

Donc, ce dont il s'agit pour moi, c'est qu'aujourd'hui, nous en arrivons à la vue que c'est faux de parler des biens dans l'économie de peuple, que nous devons parler des valeurs, comme des élémentaires, et que c'est faux de vouloir essayer de saisir le prix autrement, d'une autre façon que de ce qu'on saisisse de l'œil le jeu des valeurs. La valeur contre la valeur donne le prix. Si déjà la valeur est quelque chose de fluctuant qu'on ne peut pas définir, alors donc, quand vous échangez de la valeur contre de la valeur, dans une certaine mesure, ce qui survient dans l'échange comme prix, c'est quelque chose de fluctuant au carré.

Mais de toutes ces choses, peut s'en suivre pour vous qu'il est tout à fait vain de vouloir saisir n'importe comment des valeurs et des prix afin de se tenir sur un sol solide dans l'économie de peuple et quelque peu vouloir intervenir dans un processus d'économie de peuple.

andere geschehen. Das ist die Arbeit, die ihn modifiziert hat. Sie haben es nicht zu tun mit dem Apfel, sondern mit dem von Menschenarbeit veränderten Naturprodukt, das einen Wert darstellt. Und man muß immer ausgehen vom Wert in der Volkswirtschaft. Ebenso haben Sie es bei den fünf Pfennigen mit einem Wert und nicht mit einem Gut zu tun; denn diese fünf Pfennige sind doch wohl nur das Zeichen dafür, daß vorhanden ist in dem Menschen, der sich den Apfel kaufen muß, ein anderer Wert, den er eintauscht dafür.

20 Also, worauf es mir ankommt, ist das : daß wir heute zu der Einsicht kommen, daß es falsch ist, in der Volkswirtschaft von Gütern zu sprechen, daß wir sprechen müssen, als von dem Elementaren, von Werten, und daß es falsch ist, den Preis anders erfassen zu wollen, auf eine andere Art, als daß man das Spiel der Werte ins Auge faßt. Wert gegen Wert gibt den Preis. Wenn schon der Wert etwas Fluktuierendes ist, das man nicht definieren kann, dann ist ja, wenn Sie Wert gegen Wert austauschen, gewissermaßen dasjenige, was im Austausch entsteht als Preis, das ist etwas Fluktuierendes im Quadrat.

21 Aus all diesen Dingen kann Ihnen aber folgen, daß es also ganz vergeblich ist, irgendwie erfassen zu wollen Werte und Preise, um in der Volkswirtschaft auf festem Boden zu stehen und etwa gar in einen volkswirtschaftlichen Prozeß eingreifen zu wollen.

34

Ce qui vient là en considération doit être quelque chose de complètement différent. Cela doit reposer derrière lui

Dasjenige, was da in Betracht kommt, muß etwas ganz anderes sein. Das muß dahinterliegen und es liegt ja auch

et ça repose donc aussi derrière lui. C'est ce que montre une observation très simple.
Pensez-vous seulement une fois : la nature nous apparaît à travers du travail humain. Quand, disons, nous gagnons du fer à un endroit dans des conditions extraordinairement difficiles, ainsi ce qui en sort comme valeur est un objet naturel modifié par le travail humain. Si, à un autre endroit, le fer devait être produit sous des conditions plus légères, il en résulte éventuellement une valeur complètement différente. Vous voyez donc qu'on ne devrait pas saisir la chose à la valeur, mais doit la saisir derrière la valeur. On doit revenir à ce qui constitue/forme la valeur, et là, on doit peut-être en venir progressivement aux rapports plus constants, sur lesquelles on peut alors avoir une influence immédiate. Car à l'instant où vous avez amené la valeur dans la circulation d'économie de peuple, là vous devez la laisser fluctuer au sens de l'organisme d'économie de peuple. Tout de suite aussi peu que lorsque vous regardez la composition plus fine des cellules sanguines, qui est différente dans la tête et différente dans le cœur et différente dans le foie, que vous avez là dans la main pour le dire : Il s'agit pour trouver une définition du sang - c'est pourquoi il ne peut s'agir d'une définition, il ne peut s'agir que de ce que sont les aliments les plus favorables/avantageux dans tel ou tel cas ; justement ainsi, il ne peut jamais s'agir de tourner autour du pot sur valeur et prix, mais seulement qu'on aille aux premiers facteurs, à ceux qui, quand alors c'est correctement formé, font justement

dahinter. Das zeigt eine sehr einfache Betrachtung.

22 Denken Sie sich nur einmal : Die Natur erscheint uns durch menschliche Arbeit. Wenn wir, sagen wir, Eisen an einem Ort gewinnen unter außerordentlich schwierigen Verhältnissen, so ist das, was als Wert herauskommt, durch menschliche Arbeit modifiziertes Naturobjekt. Wenn an einer anderen Stelle Eisen unter leichteren Verhältnissen produziert werden soll, so ist die Sache diese, daß eventuell ein ganz anderer Wert sich ergibt. Sie sehen also, daß man nicht am Wert die Sache erfassen soll, sondern hinter dem Wert sie erfassen muß. Man muß zu dem zurückgehen, was den Wert bildet, und muß da allmählich vielleicht auf die konstanteren Verhältnisse kommen, auf die man dann einen unmittelbaren Einfluß haben kann. Denn in dem Augenblick, wo Sie den Wert in die volkswirtschaftliche Zirkulation gebracht haben, da müssen Sie ihn im Sinne des volkswirtschaftlichen Organismus fluktuieren lassen. Geradesowenig wie Sie, wenn Sie auf die feinere Zusammensetzung des Blutkörperchens sehen, das anders ist im Kopf und anders im Herz und anders in der Leber, wie Sie da in der Hand haben zu sagen: Es ist darum zu tun, für das Blut eine Definition zu finden — darum kann es einem nicht zu tun sein, es kann einem nur darum zu tun sein, welches die günstigeren Nahrungsmittel sind in diesem oder jenem Falle; ebenso kann es sich niemals darum handeln, über den Wert und Preis herumzureden, sondern nur

ressortir le prix correspondant, qui alors deviendra ainsi déjà de lui-même.<<<<20240611

darum, daß man zu den ersten Faktoren geht, zu demjenigen, was dann, wenn es richtig formiert wird, eben den entsprechenden Preis herausbringt, der dann schon von selber so wird.

C'est tout à fait impossible de rester immobile dans le domaine de la valeur ou de la définition de prix avec la considération d'économie de peuple, mais on doit revenir partout à ce que sont les points de départ, c'est-à-dire à ce dont le processus d'économie de peuple tire son alimentation/sa nourriture d'un côté et d'où il est régulé de l'autre côté : donc à la nature sur un côté, à l'esprit sur l'autre.

23 Es ist ganz unmöglich, mit der volkswirtschaftlichen Betrachtung stehenzubleiben im Gebiet von Wert- oder Preisdefinitionen, sondern man muß überall zurückgehen zu demjenigen, was die Ausgangspunkte sind, also gewissermaßen zu demjenigen, woraus der volkswirtschaftliche Prozeß seine Nahrung auf der einen Seite zieht und wodurch er auf der anderen Seite reguliert wird: also zu der Natur auf der einen Seite, zu dem Geist auf der anderen.

35

Cela a été la difficulté avec toutes les théories d'économie de peuple de ces derniers temps, que l'on a toujours voulu tout d'abord saisir ce qui est fluctuant. Par cela, presque aucune fausse définition ne s’est donné, pour celui qui voit à travers la chose, pris au fond, mais seulement des correctes. On doit déjà vraiment taper beaucoup à côté, quand on dit : le travail correspond à ce qui doit être à nouveau remplacé dans l'organisme humain, il est de la substance épuisée. - On doit déjà taper beaucoup à côté et ne pas voir les choses les plus ordinaires. Mais il s'agit qu'aussi des gens correctement/bien intelligents ont trébuché/échoués lors de la formation de leur théorie d'économie de peuple parce qu'ils ont voulu observer au repos les choses qui sont dans le courant/le flux. On peut faire cela aux choses de la nature, on doit le faire souvent, mais là

24 Das ist die Schwierigkeit gewesen bei allen volkswirtschaftlichen Theorien der neueren Zeit, daß man zunächst immer das fassen wollte, was fluktuierend ist. Dadurch ergaben sich für denjenigen, der die Sache durchschaut, im Grunde genommen fast gar keine falschen Definitionen, sondern lauter richtige. Man muß schon wirklich sehr danebenhauen, wenn man sagt : Die Arbeit entspricht dem, was wiederum ersetzt werden muß im menschlichen Organismus, sie ist aufgebrauchter Stoff. — Da muß man schon sehr danebenhauen und die gewöhnlichsten Dinge nicht sehen. Aber es handelt sich darum, daß auch wirklich recht kluge Leute durchaus gestrauchelt sind beim Ausbilden ihrer volkswirtschaftlichen Theorie daran, daß sie die Dinge, die im Fluß sind, in Ruhe haben beobachten wollen. Das kann man den Naturdingen gegenüber

il suffit d'observer ce qui est au repos d'une tout autre manière. Quand nous regardons le mouvement, ainsi nous en sommes seulement arrivés dans l'observation de la nature, de la regarder composée de petits repos/répits qui sautent alors plus loin. En ce que nous intégrons, nous regardons aussi le mouvement comme quelque chose qui se compose de repos. Il n'est pas possible d'examiner le processus d'économie de peuple d'après le modèle d'une telle connaissance. Ainsi qu'on doit dire : ce dont il s'agit est d'aborder d'abord la théorie d'économie de peuple de la façon et la manière comme d'un côté, la valeur apparaît en ce que la nature sera transformée par le travail, la nature sera vue par le travail, et de l'autre côté comment la valeur apparaît en en ce que le travail sera vu par l'esprit. Et ces deux origines des valeurs sont absolument polairement différentes, ainsi que dans le spectre, l'un des pôles, le pôle clair, le pôle jaune, est différent du pôle bleu, violet. Ainsi que vous pouvez déjà retenir l'image : tout comme d'un côté les couleurs chaudes apparaissent dans le spectre, ainsi apparaît d'un côté la valeur de la nature, qui se manifestera davantage dans la formation des rentes lorsque nous percevons la nature transformée par le travail ; de l'autre côté nous apparaît davantage la valeur qui se transforme en capital lorsque nous jetons un coup d'œil au travail transformé par l'esprit. Alors, le prix peut toutefois survenir lorsque les valeurs d'un pôle entrent en collision avec les valeurs de l'autre pôle, ou lorsque les valeurs à l'intérieur d'un

tun, muß es oftmals tun; aber da genügt es, in ganz anderer Weise das Ruhende zu beobachten. Wenn wir die Bewegung betrachten, so sind wir nur dazu gekommen in der Naturbetrachtung, sie aus kleinen Ruhen zusammengesetzt zu betrachten, die dann fortspringen. Indem wir integrieren, betrachten wir auch die Bewegung als etwas, was sich aus Ruhen zusammensetzt.

25 Nach dem Muster solcher Erkenntnis kann man nicht den volkswirtschaftlichen Prozeß betrachten. So daß man sagen muß: Dasjenige, worauf es ankommt, ist, zunächst anzufassen die Volkswirtschaftslehre bei der Art und Weise, wie auf der einen Seite erscheint der Wert, indem die Natur durch die Arbeit verwandelt wird, die Natur durch die Arbeit gesehen wird, auf der anderen Seite, wie der Wert erscheint, indem die Arbeit durch den Geist gesehen wird. Und diese beiden Entstehungen der Werte sind durchaus polarisch verschieden, so wie im Spektrum der eine Pol, der helle Pol, der gelbe Pol, von dem blauen, violetten Pol verschieden ist. So daß Sie schon das Bild festhalten können : so wie auf der einen Seite die warmen Farben erscheinen im Spektrum, so erscheint auf der einen Seite der Naturwert, der sich mehr in der Rentenbildung zeigen wird, wenn wir Natur durch Arbeit verwandelt wahrnehmen; auf der anderen Seite erscheint uns mehr der Wert, der sich in Kapital umsetzt, wenn wir die Arbeit durch den Geist verändert erblicken. Dann kann allerdings der Preis entstehen, indem Werte des einen Poles mit Werten des anderen Poles zusammenstoßen, oder

pôle interagissent entre elles. Mais chaque fois que la formation de prix vient en considération, alors c'est ainsi que la valeur interagit avec la valeur. Cela signifie que nous devons nous abstenir complètement de tout ce qui est là sinon, des substances elles-mêmes, de tout cela nous devons nous abstenir et nous devons d'abord voir comment les valeurs seront formées d'un côté, et comment les valeurs sont formées de l'autre côté. Alors nous pourrons avancer au problème du prix.

indem Werte innerhalb eines Poles miteinander in Wechselwirkung treten. Aber jedesmal, wenn Preisbildung überhaupt in Betracht kommt, dann ist es so, daß Wert mit Wert in Wechselwirkung tritt. Das heißt, wir müssen ganz absehen von alledem, was sonst da ist, von dem Stoffe selber, von alledem müssen wir absehen und müssen zunächst sehen, wie Werte gebildet werden auf der einen Seite und wie Werte gebildet werden auf der anderen Seite. Dann werden wir zu dem Problem des Preises vordringen können.

37

TROISIÈME CONFÉRENCE - 26 juillet 1922 - [38]

DRITTER VORTRAG - 26. Juli 1922 - [38]

Science économique, une science théorique et pratique. Insertion du travail dans la vie sociale. Émancipation du droit et du travail. Aspiration à la démocratie, à la division du travail. L'effet anti-égoïste et réducteur sur les prix de la division du travail. Exemple du tailleur (1). Altruisme objectif dans la division du travail dans l'économie. Comment tirer hors du processus économique le travail en tant que gain. Le salarié en tant que travailleur pour lui-même. Tendance au renchérissement du travail sur la nature, tendance à la réduction des prix par l'intervention du capital. Prix moyen par les intermédiaires. Le capitaliste négociant.

Quand vous saisissez de l'œil ce qui a été dit par moi hier, qu'il s'agit en fait, dans l'économie de peuple, de saisir le fluctuant qui repose dans la circulation des valeurs et dans l'interaction des valeurs fluctuantes dans la formation de prix, ainsi vous vous direz : il s'agit tout d'abord de découvrir quelle forme devrait en fait avoir la théorie de l'économie de peuple, la science de l'économie de peuple; car le fluctuant ne se laisse pas saisir immédiatement. Il n'y a pas aussi en fait aucun sens correct à vouloir saisir immédiatement observant le fluctuant; cela a seulement un sens quand on regarde le fluctuant en pendant avec ce qui repose en fait là dessous.

01 Wenn Sie ins Auge fassen, was gestern von mir gesagt worden ist, daß es sich eigentlich in der Volkswirtschaft darum handelt, aufzufassen das Fluktuierende, das in der Zirkulation der Werte liegt und in dem Aufeinanderwirken der fluktuierenden Werte in der Preisbildung, so werden Sie sich sagen: Es handelt sich zunächst darum, herauszufinden, was die Volkswirtschaftslehre, die Volkswirtschaftswissenschaft eigentlich für eine Form haben muß; denn das Fluktuierende läßt sich ja nicht unmittelbar ergreifen. Es hat auch eigentlich keinen rechten Sinn, unmittelbar das Fluktuierende betrachtend ergreifen zu wollen; es hat nur einen Sinn, wenn man das Fluktuierende im Zusammenhang betrachtet mit dem, was eigentlich

Rendons-nous cela sensible une fois à une comparaison : nous utilisons le thermomètre pour certains buts de la vie, disons, nous l'utilisons en lisant les degrés de température qui s'y trouvent. Ces degrés de température, nous avons pris l'habitude de les comparer dans un certain sens. Nous estimons, disons, les vingt degrés de chaleur aux cinq degrés de chaleur et ainsi de suite. Mais nous pouvons aussi établir des courbes de température dans une certaine mesure. Par exemple, nous pouvons enregistrer les températures pendant l'hiver, nous pouvons enregistrer les températures à la hausse pendant l'été, et nous avons ensuite l'état fluctuant du thermomètre. Mais ce qui se trouve au fond de tout cela, on en prend donc d'abord conscience si on tient compte des différentes conditions qui provoquent un niveau de chaleur plus bas en hiver, un niveau de chaleur plus élevé en été, un niveau de chaleur différent dans une zone que dans l'autre, et ainsi de suite. Nous n'aurons quelque chose de réel entre les mains que lorsque nous remonterons des lectures fluctuantes du thermomètre jusqu'au sous-jacent. C'est en fait seulement, on aimerait dire, un procédé statistique quand on notifie purement les états du thermomètre.

darunter liegt.

02 Versinnlichen wir uns das einmal an einem Vergleich: Wir benützen für gewisse Zwecke des Lebens, sagen wir, das Thermometer, wir benützen es, indem wir darauf ablesen die Temperaturgrade. Diese Temperaturgrade, wir haben uns ja gewöhnt, sie in einem gewissen Sinn zu vergleichen. Wir schätzen ein, sagen wir, die zwanzig Grad Wärme an den fünf Grad Wärme und so weiter. Aber wir können ja auch gewissermaßen Temperaturkurveri anlegen. Wir können zum Beispiel die Temperaturen während des Winters aufzeichnen, können die steigenden Temperaturen während des Sommers aufzeichnen, und wir haben dann den fluktuierenden Stand des Thermometers. Aber was da zugrunde liegt, das wird man ja doch erst gewahr werden, wenn man auf die verschiedenen Bedingungen eingeht, die während des Winters einen tieferen Wärmestand bedingen, während des Sommers einen höheren Wärmestand bedingen, die in der einen Gegend einen anderen Wärmestand bedingen als in der anderen Gegend und so weiter. Wir werden erst dann etwas Reales gewissermaßen in der Hand haben, wenn wir die fluktuierenden Thermometerstände zurückführen auf das Zugrundeliegende. Es ist eigentlich nur, man möchte sagen, ein statistisches Vorgehen, wenn man die Thermometerstände bloß notifiziert.

38

Justement ainsi ce n'est pas beaucoup plus quand on étudie les prix pour eux-mêmes/soi, quand on étudie les valeurs et ainsi de suite. Le tout aura en premier un sens quand on arrive à ce

Ebenso ist es eigentlich nicht viel mehr, wenn man die Preise studiert für sich, wenn man die Werte studiert und so weiter. Einen Sinn wird das Ganze erst haben, wenn man dazu kommt, Preise

qu'on regarde les prix et les valeurs dans une certaine mesure comme des états de thermomètre qui indiquent autre chose. Par cela on viendra absolument en premier aux réalités de l'économie de peuple. Mais maintenant, en ressort quelle forme la théorie de l'économie de peuple devra avoir.

und Werte gewissermaßen so anzusehen wie Thermometerstände, die auf etwas anderes hinweisen. Dadurch wird man erst auf die Realien der Volkswirtschaft überhaupt kommen. Nun geht aber daraus hervor, welche Form eigentlich die Volkswirtschaftslehre wird haben müssen.

Vous savez donc peut-être que les sciences sont divisées en sciences théoriques et pratiques selon l'usage ancien. L'éthique, par exemple, est appelée une science pratique, la science de la nature est appelée une science théorique. La science de la nature traite de ce qui est ; l'éthique de ce qui devrait être. Et cette division on l'a donc faite depuis les plus anciens temps : les sciences de l'être et les sciences du devrait. Il ne nous reste plus qu'à participer à la définition du concept. Mais nous pouvons demander si la science de l'économie de peuple est une science de l'être, comme le pense Lujo Brentano, ou si la la science de l'économie de peuple est une science du devrait, une science pratique ? - Ce sera la question.

03 Sie wissen ja vielleicht, daß man einem alten Gebrauch gemäß die Wissenschaften einteilt in theoretische und praktische Wissenschaften. Die Ethik zum Beispiel nennt man eine praktische Wissenschaft, die Naturwissenschaft nennt man eine theoretische Wissenschaft. Die Naturwissenschaft handelt davon, was ist; die Ethik davon, was sein soll. Und diese Einteilung hat man ja seit ältesten Zeiten gemacht : die Wissenschaften des Seins und die Wissenschaften des Sollens. Wir brauchen uns jetzt nur zur Begriffsbestimmung darauf einzulassen. Aber wir können fragen: Ist die Volkswirtschaftswissenschaft eine Seinswissenschaft, etwa so wie es Lujo Brentano meint, oder ist die Volkswirtschaftswissenschaft eine Sollwissenschaft, eine praktische Wissenschaft? — Das wird die Frage sein.

Il est donc sans doute nécessaire que l'on observe dans l'économie de peuple quand on veut arriver à un savoir. On devra observer ainsi que l'on observe les états du baromètre et du thermomètre pour le contexte de l'air et de la chaleur. D'après cela, la science de l'économie de peuple est une science théorique. Mais rien n'est fait avec celle-ci ; mais en premier est alors fait quelque chose lorsque l'on peut

04 Es ist ja zweifellos notwendig, daß man in der Volkswirtschaft beobachtet, wenn man zu einem Wissen kommen will. Man wird so beobachten müssen nämlich, wie man Barometer- und Thermometerstände für den Luft- und Wärmezustand beobachtet. Danach ist die Volkswirtschaftswissenschaft eine theoretische Wissenschaft. Aber mit diesem ist nichts getan; sondern erst dann ist etwas getan, wenn man unter

maintenant agir sous l'influence de cette connaissance théorique.
Je veux mentionner un cas spécial qui vous montrera de quoi il s'agit là. Supposons que nous remarquons à travers n'importe quelles observations, qui sont toujours de nature théorique - toutes les observations sont de nature théorique quand elles ne conduisent pas à l'action - que quelque part dans un certain domaine nous observons que le prix d'un type de marchandise baisse de manière alarmante, si alarmante que cela représente une misère clairement exprimable. Maintenant il s'agit de ce que nous observons théoriquement tout d'abord cette baisse réelle des prix. Dans une certaine mesure, nous sommes là seulement à la notification de l'état du thermomètre.

39

Il s'agit alors de que faire quand les prix chutent de façon préoccupante pour un quelque type de marchandises ou un produit ?. - Maintenant, nous allons voir ces choses encore plus exactement ; tout d'abord, j'aimerais seulement dire ce qui a à se passer là et par qui, quand les prix d'un quelque type de marchandises chutent de manière préoccupante. Là, il s'agira que nous prenions une mesure appropriée pour contrecarrer cette chute des prix. Peut-être y aura-t-il plusieurs de telles mesures. Mais l'une d'entre elles sera celle par laquelle nous ferons quelque chose pour accélérer la circulation, le trafic, le commerce des marchandises concernées. L'une des mesures sera que - elle ne sera pas suffisante ; mais nous ne voulons pas nous inquiéter de savoir si c'est une mesure suffisante ou même si c'est une mesure appropriée, mais il

dem Einfluß dieser theoretischen Erkenntnis nun handeln kann.
05 Ich will einen speziellen Fall anführen, der Ihnen zeigen wird, um was es sich da handelt. Nehmen wir an, wir bemerken durch irgendwelche Beobachtungen, die immer theoretischer Natur sind — alle Beobachtungen sind theoretischer Natur, wenn sie nicht zum Handeln führen —, wir beobachten irgendwo auf einem bestimmten Felde, daß für eine Warengattung der Preis bedenklich sinkt, so bedenklich sinkt, daß das eine deutlich ausdrückbare Misere darstellt. Nun handelt es sich darum, daß wir zunächst dieses wirkliche Sinken der Preise theoretisch beobachten. Da sind wir gewissermaßen erst bei der Notifizierung des Thermometerstandes.

Dann handelt es sich darum: Was tun, wenn die Preise bedenklich sinken für irgendeine Warengattung oder ein Produkt? — Nun, wir werden diese Dinge noch genauer sehen; zunächst möchte ich nur sagen, was da zu geschehen hat und von wem, wenn die Preise irgendeiner Warengattung bedenklich sinken. Da wird es sich darum handeln, daß wir eine Maßregel treffen, die geeignet ist, diesem Sinken der Preise entgegenzuwirken. Es wird vielleicht verschiedene solche Maßregeln geben. Aber eine von ihnen wird die sein, daß wir etwas tun zum Beschleunigen des Umlaufs, des Verkehrs, des Handels mit den betreffenden Waren. Eine von den Maßregeln wird das sein — sie wird ja noch nicht genügen; aber wir wollen uns nicht darum kümmern, ob das eine ausreichende oder sogar ob es eine

s'agira que, si les prix baissent ainsi, nous fassions quelque chose ainsi qui peut multiplier le chiffre d'affaires.

Nous devons en fait accomplir quelque chose de similaire à l'influence de l'état du thermomètre : Si nous gelons dans la chambre, nous ne nous approcherons pas de l'état du thermomètre d'une manière telle que nous voulions allonger la colonne du thermomètre d'une manière mystérieuse ; nous ne nous soucierons pas du tout de la baisse du thermomètre, mais nous réchaufferons. Nous attaquons la chose dans un coin complètement différent. Dans l'économie de peuple, il s'agit aussi de ce que nous nous attaquons à un tout autre angle avec les actions. C'est là que la chose devient pratique et nous devons dire que l'a science de l'économie de peuple est les deux, à la fois une science théorique et une science pratique. - Mais il s'agira de comment concilier/amener ensemble le pratique et le théorique.

Maintenant, cela est tout d'abord, l'un des côtés de la forme de la science de l'économie de peuple. L'autre côté est celui sur lequel j'ai attiré l'attention il y a de nombreuses années, sans que la chose ait été comprise, à savoir dans un essai que j'avais déjà écrit au début du siècle et qui s'intitulait à l'époque "Théosophie et question sociale", qui aurait en fait seulement eu une signification s'il avait été saisi par des praticiens et si on s'était orienté d'après lui.

richtige Maßregel ist, aber darum wird es sich handeln, daß wir, wenn so die Preise sinken, so etwas tun, was den Umsatz vermehren kann.

06 Wir müssen tatsächlich etwas vollbringen, was ähnlich ist der Beeinflussung des Thermometerstandes : Wenn uns im Zimmer friert, so werden wir nicht so an den Thermometerstand herangehen, daß wir auf irgendeine geheimnisvolle Weise wollen die Thermometersäule in die Länge ziehen; wir werden uns gar nicht um das Thermometer- sinken kümmern, werden aber einheizen. In einer ganz anderen Ecke greifen wir die Sache an. So handelt es sich auch in der Volkswirtschaft darum, daß wir mit dem Handeln an einer ganz anderen Ecke angreifen. Da wird die Sache praktisch und wir müssen sagen: Volkswirtschaftswissenschaft ist beides, eine theoretische Wissenschaft und eine praktische Wissenschaft. — Nur wird es sich darum handeln, wie wir das Praktische mit dem Theoretischen zusammenbringen.

07 Nun, das ist zunächst die eine Seite der Form der Volkswirtschaftswissenschaft. Die andere Seite ist die, auf die ich schon vor vielen Jahren aufmerksam gemacht habe, ohne daß eigentlich die Sache verstanden worden ist, nämlich in einem Aufsatz, den ich schon im Anfang des Jahrhunderts geschrieben habe, der damals den Titel trug: «Theosophie und soziale Frage », der eigentlich nur eine Bedeutung gehabt hätte, wenn er aufgegriffen worden wäre von Praktikern, und wenn man sich danach gerichtet hätte.

40

Puisqu'il est absolument resté

Da er überhaupt ganz unberücksichtigt

entièrement inconsidéré, je ne l'ai même pas amené à sa fin et ne l'ai pas laissé paraître plus loin. On doit donc espérer que ces choses seront toujours plus comprises. Nous espérons que ces conférences contribueront à sa compréhension plus profonde. Mais si nous voulons comprendre, nous devons enclencher une brève observation historique.

Quand vous revenez un peu en arrière dans la vie historique de l'humanité, alors vous constaterez qu'en fait - je l'ai déjà indiqué dans la première conférence - dans les temps anciens, jusque même dans le 15e ou 16e siècle, des questions d'économie de peuple telles que nous les avons aujourd'hui n'étaient pas du tout disponibles. La vie d'économie de peuple s'est, disons par exemple dans l'Orient antique, joué instinctivement pour la plus grande partie, jouée ainsi que certains rapports sociaux parmi les humains, qui ont été formateurs de castes, formateurs de classes et, sous l'influence de ce qui s'est donné à partir de ces rapports entre humain et humain, aussi, j'aimerais dire, se sont avéré formant instinctivement quant à la façon et la manière dont l'humain particulier a à intervenir dans la vie d'économie de peuple. Là, pour grande part les impulsions de la vie religieuse reposaient encore à la base qui, dans les temps anciens, étaient absolument encore ainsi qu'elles se déclinaient en même temps sur la réglementation, sur l'ordre de l'économie. Si vous faites passer un examen à la vie orientale selon l'histoire, vous verrez qu'il n'y a nulle part une frontière stricte entre ce qui est offert religieusement et ce qui

geblieben ist, habe ich ihn nicht einmal zu Ende geführt und nicht weiter erscheinen lassen. Man muß ja hoffen, daß diese Dinge immer mehr verstanden werden. Hoffentlich tragen diese Vorträge bei zu ihrem tieferen Verständnis. Da müssen wir aber, wenn wir verstehen wollen, eine kurze historische Betrachtung anstellen.

08 Wenn Sie im geschichtlichen Leben der Menschheit etwas zurückgehen, dann werden Sie finden, daß eigentlich — ich habe schon im ersten Vortrag darauf hingewiesen — in älteren Zeiten, bis sogar ins 15., 16. Jahrhundert herein, solche volkswirtschaftlichen Fragen, wie wir sie heute haben, gar nicht vorhanden waren. Das volkswirtschaftliche Leben hat sich, sagen wir zum Beispiel im alten Orient, zum größten Teil instinktiv abgespielt, so abgespielt, daß gewisse soziale Verhältnisse unter den Menschen waren, die kastenbildend, klassenbildend waren und sich unter dem Einfluß desjenigen, was sich aus diesen Verhältnissen heraus an Beziehungen ergeben hat zwischen Mensch und Mensch, auch, ich möchte sagen, instinktbildend erwiesen haben für die Art und Weise, wie der einzelne Mensch in das volkswirtschaftliche Leben einzugreifen hat. Da lagen ja zum großen Teil die Impulse des religiösen Lebens zugrunde, die in älteren Zeiten durchaus auch noch so waren, daß sie zu gleicher Zeit auf die Regelung, auf die Ordnung der Ökonomie abziehen. Wenn Sie im orientalischen Leben geschichtlich nachprüfen, so werden Sie sehen, daß eigentlich nirgends eine strenge Grenze ist zwischen

doit alors être réalisé selon l'économie de peuple. Les commandements religieux s'étendent souvent dans la vie économique, de sorte que même pour ces temps plus anciens, la question du travail, la question de la circulation/du circuler social des valeurs du travail, ne venaient pas du tout en considération. Dans un certain sens, le travail était instinctivement exécuté ; et si l'un faisait plus ou moins, à l'époque précédant la vie romaine, cela ne constituait en fait pas une question substantielle, du moins pas une question publique substantielle. Les exceptions qui sont disponibles en cela ne viennent pas du tout en considération vis-à-vis du cours général de l'évolution humaine.

demjenigen, was religiös geboten wird, und demjenigen, was dann volkswirtschaftlich ausgeführt werden soll. Die religiösen Gebote erstrecken sich vielfach hinein in das wirtschaftliche Leben, so daß auch für diese älteren Zeiten die Arbeitsfrage, die Frage des sozialen Zirkulierens der Arbeitswerte, gar nicht in Betracht kam. Die Arbeit wurde in gewissem Sinne instinktiv verrichtet; und ob der eine mehr oder weniger tat, das bildete eigentlich in der Zeit, die dem römischen Leben voranging, keine erhebliche Frage, wenigstens keine erhebliche öffentliche Frage. Die Ausnahmen, die dabei vorhanden sind, kommen gegenüber dem allgemeinen Gang der Menschheitsentwickelung gar nicht in Betracht.

41

Chez Platon, nous trouvons encore absolument une vision sociale telle que le travail est fondamentalement accepté comme quelque chose qui va de soi et il sera en fait seulement réfléchi sur le social, ce qui a été vu en dehors du travail d'impulsions éthiques pleines de sagesse par Platon.

Wir finden noch bei Plato durchaus eine solche soziale Ansicht, daß im Grunde genommen die Arbeit als etwas Selbstverständliches hingenommen wird und eigentlich nur über das Soziale nachgesonnen wird, was außerhalb der Arbeit an ethischen, weisheitsvollen Impulsen von Plato erschaut wurde.

Cela devenait toujours de plus en plus autre, d’autant moins les impulsions directement religieuses et éthiques cultivaient des instincts d'économie de peuple, d’autant plus les impulsions religieuses et éthiques se limitaient dans une certaine mesure purement à la vie morale, de pures prescriptions furent pour la façon et la manière dont les gens devraient ressentir les uns pour les autres, comment ils devaient se comporter envers les forces/puissances extrahumaines et ainsi de suite.

09 Das wurde immer mehr und mehr anders, je weniger die unmittelbar religiösen und ethischen Impulse auch volkswirtschaftliche Instinkte züchteten, je mehr gewissermaßen die religiösen und ethischen Impulse bloß sich auf das moralische Leben beschränkten, bloße Vorschriften wurden für die Art und Weise, wie die Menschen füreinander fühlen sollen, wie sie sich zu außermenschlichen Mächten verhalten sollen und so weiter. Immer mehr und mehr entstand die

Toujours de plus en plus, apparut/naquit/s'est fait jour la façon de voir, le sentiment parmi les humains, que - si j'ai la permission de m'exprimer au sens figuré - du haut de la chaire vers en bas, il n'y a rien à dire sur la façon et la manière dont on devrait travailler. Et avec cela, le travail, l'intégration/l'articulation du travail dans la vie sociale, devint en fait pour la première fois une question.

Anschauung, die Empfindung unter den Menschen, daß — wenn ich mich bildlich ausdrücken darf — von der Kanzel herab nichts zu sagen ist über die Art und Weise, wie man arbeiten soll. Und damit wurde die Arbeit, die Eingliederung der Arbeit in das soziale Leben eigentlich erst eine Frage.

Maintenant cette en-articulation du travail dans la vie sociale n'est historiquement pas possible sans la montée de ce qui est le droit. Ainsi que nous voyons apparaître historiquement simultanément la valorisation du travail pour l'être humain individuel et le droit. Pour des temps très anciens de l'humanité, vous ne pouvez en fait pas parler de droit dans le sens où nous saisissons le droit aujourd'hui, mais vous pouvez parler de droit en premier lorsque le droit se sépare/se rend particulier vis-à-vis du commandement. Dans les temps les plus anciens, le commandement était une chose uniforme/homogène, unitaire. En même temps, il contient tout ce qui est légal/légitime. Alors le commandement sera de plus en plus retiré sur la pure vie d'âme, et le droit s'affirme en rapport à la vie extérieure. Cela se déroule à nouveau à l'intérieur d'une certaine période historique. À l'intérieur de cette période historique, des conditions sociales très spécifiques se sont développées. Il conduirait trop loin ici de décrire cela plus exactement ; mais c'est une étude intéressante que d'étudier, tout de suite pour les premiers siècles du Moyen Âge, comment, d'un côté, les rapports de

10 Nun ist diese Eingliederung der Arbeit in das soziale Leben historisch nicht möglich ohne das Heraufkommen desjenigen, was das Recht ist. So daß wir historisch gleichzeitig entstehen sehen die Bewertung der Arbeit für den einzelnen Menschen und das Recht. Für sehr alte Zeiten der Menschheit können Sie eigentlich gar nicht in dem Sinn, wie wir heute das Recht auffassen, vom Recht sprechen, sondern Sie können erst dann vom Recht sprechen, wenn sich das Recht sondert von dem Gebot. In ältesten Zeiten ist das Gebot ein einheitliches. Es enthält zu gleicher Zeit alles das, was rechtens ist. Dann wird das Gebot immer mehr und mehr zurückgezogen auf das bloß seelische Leben, und das Recht macht sich geltend mit Bezug auf das äußere Leben. Das verläuft wiederum innerhalb eines gewissen geschichtlichen Zeitraums. Innerhalb dieses geschichtlichen Zeitraums haben sich ganz bestimmte soziale Verhältnisse herausgebildet. Es würde hier zu weit führen, das genauer zu beschreiben; aber es ist ein interessantes Studium, gerade für die ersten Jahrhunderte des Mittelalters zu studieren, wie sich auf der einen Seite die Rechtsverhältnisse, auf der anderen Seite die

droit, de l'autre côté, les rapports de travail, se séparent/s'extraient des organisations religieuses dans lesquelles ils étaient plus ou moins absolument intégrés - les organisations religieuses au sens large, naturellement.

42

Maintenant, cela a une conséquence bien déterminée. Tant que les impulsions religieuses sont décisives/déterminantes pour l'ensemble de la vie sociale de l'humanité, l'égoïsme ne nuit en rien. C'est une chose extraordinairement importante aussi pour la compréhension des processus sociaux et d'économie de peuple. Aussi égoïste que soit l'humain : quand l'organisation religieuse, comme c'était le cas, par exemple, dans certaines régions de l'Orient antique, quand l'organisation religieuse est telle que l'humain, malgré son égoïsme, s'intègre/s'articule justement de manière féconde dans la vie sociale, alors l'égoïsme ne nuit à rien ; mais il commence à jouer un rôle dans la vie des peuples à l'instant où le droit et le travail s'extraient des autres impulsions sociales, courants sociaux. C'est pourquoi inconsciemment, j'aimerais dire, l'esprit de l'humanité aspire/s'efforce dans le temps - où le travail et le droit s'émancipent - d'en finir avec l'égoïsme humain, qui bouge/se réveille/se manifeste maintenant et qui, d'une certaine manière, doit être en-articulé dans la vie sociale. Cet effort culmine alors simplement dans la démocratie moderne, dans le sens pour l'égalité des humains, pour ce que chacun peut avoir son influence sur établir le droit et aussi établir son travail. (NDT Les deux fois «

Arbeitsverhältnisse heraussondern aus den religiösen Organisationen, in denen sie früher mehr oder weniger durchaus drinnen waren — religiöse Organisationen natürlich im weiteren Sinne.

11 Nun hat das eine ganz bestimmte Folge. Solange die religiösen Impulse für das gesamte soziale Leben der Menschheit maßgebend sind, solange schadet der Egoismus nichts. Das ist eine außerordentlich wichtige Sache für das Verständnis auch der sozialen, volkswirtschaftlichen Prozesse. Der Mensch mag noch so egoistisch sein: wenn die religiöse Organisation, wie sie zum Beispiel in bestimmten Gebieten des alten Orients ganz strenge war, wenn die religiöse Organisation so ist, daß der Mensch trotz seines Egoismus sich eben in fruchtbarer Weise hineingliedert in das soziale Leben, dann schadet der Egoismus nichts; aber er fängt an, im Völkerleben eine Rolle zu spielen in dem Augenblick, wo das Recht und die Arbeit sich heraussondern aus den anderen sozialen Impulsen, sozialen Strömungen. Daher strebt, ich möchte sagen, unbewußt der Menschheitsgeist in der Zeit — während Arbeit und Recht sich eben emanzipieren — danach, fertigzuwerden mit dem menschlichen Egoismus, der sich nun regt und der in einer gewissen Weise hineingegliedert werden muß in das soziale Leben. Dieses Streben gipfelt dann einfach in der modernen Demokratie, in dem Sinn für Gleichheit der Menschen, dafür, daß jeder seinen Einfluß hat darauf, das Recht festzustellen und auch seine Arbeit festzustellen.

feststellen »)

Mais en même temps que cette culmination du droit émancipé et du travail émancipé, quelque chose d'autre monte quand même encore qui était certes aussi disponible pendant les périodes plus anciennes de l'évolution de l'humanité, mais avait une tout autre signification à cause des impulsions sociales religieuses, qui tout de suite pour notre civilisation européenne au Moyen Âge, était seulement disponible dans une mesure limitée qui s'est développée à la culmination la plus haute de l'époque dans laquelle justement le droit et le travail étaient les plus émancipés - et cela est la division/le partage du travail.

12 Aber gleichzeitig mit diesem Gipfeln des emanzipierten Rechtes und der emanzipierten Arbeit kommt noch etwas anderes herauf, was zwar früher während der älteren Perioden der Menschheitsentwickelung auch vorhanden war, was aber wegen der religiös-sozialen Impulse eine ganz andere Bedeutung hatte, was gerade für unsere europäische Zivilisation während des Mittelalters nur in eingeschränktem Maße vorhanden war, was sich zur höchsten Kulmination entwickelte von der Zeit an, in der eben Recht und Arbeit am meisten emanzipiert waren — und das ist die Arbeitsteilung.

Dans les temps plus anciens de l'évolution de l'humanité, la division du travail n'avait aucune signification particulière parce que justement elle aussi était donc placée dans les impulsions religieuses et, dans une certaine mesure, chacun était mis à sa place, de sorte qu'elle n'avait aucune signification telle.

13 In den älteren Zeiten der Menschheitsentwickelung hatte die Arbeitsteilung deshalb keine besondere Bedeutung, weil ja eben auch sie in die religiösen Impulse hineingestellt war und gewissermaßen jeder an seinen Platz gestellt wurde, so daß sie also keine solche Bedeutung hatte.

43

Mais là où l'inclination à la démocratie se lia à l'aspiration vers une division du travail, là a commencé - cela a en premier commencé au cours des derniers siècles et monté au plus haut au 19e siècle - là la division du travail a commencé à gagner une signification toute particulière, car la division du travail a une conséquence d'économie de peuple.

Da aber, wo sich der Hang nach Demokratie verband mit dem Streben nach Arbeitsteilung, da fing an — das ist erst heraufgekommen in den letzten Jahrhunderten und aufs höchste gestiegen im 19. Jahrhundert —, da fing an die Arbeitsteilung eine ganz besondere Bedeutung zu gewinnen; denn die Arbeitsteilung hat eine volkswirtschaftliche Konsequenz.

Cette division du travail, dont nous apprendrons encore à connaître les causes et le cours, conduit finalement, si nous la pensons tout d'abord simplement abstraitement jusqu'à sa

14 Diese Arbeitsteilung, deren Ursachen und Gang wir ja noch kennenlernen werden, führt zuletzt dazu, wenn wir sie zunächst einfach abstrakt zu Ende denken, so müssen wir sagen, sie führt

fin, à ce que personne n'utilise finalement pour lui-même ce qu'il produit. Parlé selon l'économie de peuple, cependant ! Donc, que personne n'utilise pour lui-même ce qu'il produit - parler selon l'économie de peuple - ! Qu'est-ce que ça veut dire ? Maintenant, je veux vous l'expliquer par un exemple.

Supposez qu'un tailleur fasse des vêtements. Il doit, bien sûr, produire des vêtements pour d'autres personnes lors de la division du travail. Mais il pourrait aussi dire : je fais des vêtements pour d'autres personnes, et je me fais mes propres vêtements moi-même. Il utiliserait donc une certaine partie de son travail pour fabriquer ses propres vêtements, et l'autre partie, beaucoup plus importante, qui resterait, il l'utiliserait pour faire des vêtements pour d'autres humains. Maintenant, simplement, j'aimerais dire, banalement considéré, on pourrait dire : Oui, c'est donc la chose la plus naturelle, aussi dans la division du travail, que le tailleur fabrique ses propres vêtements et travaille ensuite comme tailleur pour les autres humains. Mais qu'en est-il, parlé selon l'économie de peuple ? Regardé selon l'économie de peuple, la chose est ainsi : parce que la division du travail est venue, que donc non chaque humain est un autoproducteur pour toutes ses choses individuelles/particulières, parce que la division du travail est venue, que toujours l'un travaille pour l'autre, par cela s'établit donc une certaine valeur pour les produits et, en conséquence de la valeur, aussi un prix. Et maintenant, apparaît la question : quand, par exemple, par la division du

zuletzt dazu, daß niemand dasjenige, was er erzeugt, für sich selbst verwendet. Volkswirtschaftlich gesprochen aber! Also, daß niemand dasjenige, was er erzeugt — volkswirtschaftlich gesprochen —, für sich selbst verwendet ! Was heißt das? Nun, ich will es durch ein Beispiel erläutern.

15 Nehmen Sie an, ein Schneider verfertigt Kleider. Er muß selbstverständlich bei der Arbeitsteilung für andere Leute Kleider erzeugen. Er könnte aber auch so sagen : Ich erzeuge für die anderen Leute Kleider, und meine eigenen Kleider erzeuge ich mir selber. Da würde er also einen gewissen Teil seiner Arbeit darauf verwenden, seine eigenen Kleider zu erzeugen, und die andere, weitaus größere Arbeit, die dann übrigbleibt, die würde er dazu verwenden, für die anderen Menschen Kleider zu erzeugen. Nun, einfach, ich möchte sagen, banal angesehen, könnte man sagen: Ja, es ist ja das Allernatürlichste auch in der Arbeitsteilung, daß der Schneider sich seine Kleider selber erzeugt und für die anderen Menschen dann eben als Schneider arbeitet. Wie ist die Sache aber volkswirtschaftlich gesprochen? Volkswirtschaftlich angeschaut, ist die Sache so : Dadurch, daß die Arbeitsteilung gekommen ist, daß also nicht ein jeder Mensch für alle seine einzelnen Sachen Selbsterzeuger ist, dadurch, daß Arbeitsteilung gekommen ist, daß immer einer für den anderen arbeitet, dadurch stellt sich ja für die Produkte ein gewisser Wert ein und infolge des Wertes auch ein Preis. Und jetzt entsteht die Frage : Wenn zum Beispiel durch die Arbeitsteilung, die

travail, qui se poursuit dans la circulation, dans la rotation des produits, quand donc par cette division du travail entrée dans la rotation des produits, les produits de tailleur ont une certaine valeur, les produits qu'il produit pour lui-même ont-ils alors une valeur d'économie de peuple égale, ou sont-ils peut-être meilleur marché ou plus chers ? C'est la question la plus significative. Lorsqu'il se confectionne lui-même ses vêtements,

44

alors reste de côté qu'ils rentrent dans la circulation des produits. Ce qu'il produit pour lui-même ne prend pas part à la baisse des prix qui sera provoquée par la division du travail, est donc plus cher. Aussi quand il ne paie rien pour cela, c'est plus cher. C'est simplement plus cher pour la raison qu'il est transposé dans l'impossibilité, pour ce qu'il utilise lui-même, d'utiliser seulement autant de travail qu'il a besoin pour ce qui passe alors dans la circulation, vis-à-vis de la valeur.

Maintenant, il est peut-être nécessaire d'y réfléchir un peu plus exactement, mais la chose est déjà ainsi. C'est ainsi que tout ce qui sert à l'autoproduction, parce que cela n'entre pas dans la circulation qui repose à la base de la division du travail, est plus cher que ce qui entre dans la division du travail. Ainsi donc, si la division du travail est pensée dans son extrême, on devrait dire : si le tailleur devait seulement travailler pour d'autres humains, alors il obtiendrait les prix des produits de son travail qui devraient en fait être obtenus. Et il devrait de son côté acheter ses vêtements chez un autre

sich ja fortsetzt in der Zirkulation, im Umlauf der Produkte, wenn also durch diese in den Umlauf der Produkte hineingelaufene Arbeitsteilung die Schneiderprodukte einen gewissen Wert haben, haben dann die Produkte, die er erzeugt für sich selbst, einen gleichen volkswirtschaftlichen Wert, oder sind sie vielleicht billiger oder teurer? Das ist die bedeutsamste Frage. Wenn er selbst sich seine Kleider erzeugt,

dann bleibt ja das weg, daß sie in die Zirkulation der Produkte hineingehen. Dasjenige, was er für sich selbst erzeugt, nimmt nicht Anteil an der Verbilligung, die durch die Arbeitsteilung hervorgerufen wird, ist also teurer. Wenn er auch nichts dafür bezahlt, ist es teurer. Es ist einfach aus dem Grunde teurer, weil er in die Unmöglichkeit versetzt ist, bei dem, was er für sich selbst braucht, nur so viel Arbeit aufzuwenden, wie er für das braucht, was dann in die Zirkulation übergeht, dem Wert gegenüber.

16 Nun, vielleicht ist notwendig, sich das etwas genauer zu überlegen; aber die Sache ist schon so. Es ist so, daß alles dasjenige, was der Selbsterzeugung dient, weil es nicht in die Zirkulation, der die Arbeitsteilung zugrunde liegt, eingeht, teurer ist als dasjenige, was in die Arbeitsteilung hineingeht. So daß also, wenn die Arbeitsteilung in ihrem Extrem gedacht wird, man sagen müßte : Müßte der Schneider nur für andere Menschen arbeiten, dann würde er die Preise erzielen für die Produkte seiner Arbeit, die eigentlich erzielt werden sollen. Und er müßte sich seinerseits seine Kleider kaufen bei einem anderen

tailleur, respectivement il devrait se les procurer de la même façon qu'on se les procure sinon, il devrait se les acheter là où des vêtements sont/seront vendus.

Mais si vous voyez sur tout cela, vous devrez vous dire : la division du travail tend à ce qu'absolument plus personne ne travaille pour soi-même ; mais de ce qu'il élabore, tout doit passer aux autres. Ce dont il a besoin doit à nouveau lui revenir de la société. Vous pourriez donc objecter éventuellement : oui, un costume pour le tailleur, s'il l'achète à l'autre tailleur, devrait en fait coûter autant que s'il le fait lui-même, car l'autre ne le rendra pas plus cher ou moins cher. Si tel était le cas, il n'y aurait pas de division du travail, du moins pas de division complète du travail, pour la simple raison que, pour ce produit d'habillement, la plus grande concentration des façons de travailler ne pourrait pas être obtenue par la division du travail. Il n'est donc pas possible que, quand intervient la division du travail, la division du travail ne déborde pas dans la circulation, de sorte qu'il n'est pas possible

Schneider, beziehungsweise er müßte sie sich verschaffen in der Art, wie man sie sich sonst verschafft, er müßte sie sich dort kaufen, wo Kleider verkauft werden.

17 Aber sehen Sie auf alles das hin, so werden Sie sich sagen müssen : Die Arbeitsteilung tendiert dazu, daß überhaupt niemand mehr für sich selbst arbeitet; sondern das, was er erarbeitet, muß alles an die anderen übergehen. Das, was er braucht, muß ihm wiederum zurückkommen von der Gesellschaft. Sie könnten ja eventuell einwenden : Ja, es müßte ja eigentlich ein Anzug für den Schneider, wenn er ihn bei dem anderen Schneider kauft, gerade so viel kosten, als wenn er ihn selber fabriziert, weil ihn der andere nicht teurer und nicht billiger machen wird. Wenn das der Fall wäre, wäre keine Arbeitsteilung da, wenigstens keine vollständige Arbeitsteilung, aus dem einfachen Grunde, weil für dieses Produkt des Kleidererzeugens nicht durch die Teilung der Arbeit die größte Konzentration der Arbeitsweise würde aufgebracht werden können. Es ist ja nicht möglich, daß, wenn Arbeitsteilung eintritt, eben nicht die Arbeitsteilung in die Zirkulation überfließt, so daß es also nicht möglich ist,

45

pour un tailleur d'acheter chez un autre, mais qu'il doit acheter chez le marchand. Mais cela produit une valeur complètement différente. S'il fait son propre costume, il achètera le costume chez lui-même ; s'il l'achète, il l'achètera au marchand. Cela fait la différence. Et si la division du travail en pendant à la circulation rend meilleur marché, ainsi son costume lui revient

daß der eine Schneider beim andern kauft, sondern er muß beim Händler kaufen. Das aber bringt einen ganz anderen Wert hervor. Er wird, wenn er seinen eigenen Rock macht, den Rock bei sich kaufen; wenn er ihn kauft, so wird er ihn beim Händler kaufen. Das macht den Unterschied. Und wenn Arbeitsteilung im Zusammenhange mit Zirkulation verbilligt, so kommt ihn

meilleur marché chez le marchand qu'il ne peut le faire chez lui-même.
Si nous voulons d'abord voir cela comme quelque chose qui nous mène à la forme de la théorie d'économie de peuple, nous devons donc regarder encore une fois tous les faits.
Mais c'est maintenant absolument ainsi que nous envisagions immédiatement que plus la division du travail avance, plus doit venir que l'un travaille toujours pour l'autre, travaille pour la société indéterminée, jamais pour soi.
Mais avec d'autres mots, cela signifie : en ce que la division moderne du travail est montée, l'économie de peuple est, en rapport à gérer l'activité économique, rendue attentive à éradiquer l'égoïsme avec souche et tige.
S'il vous plaît, ne me comprenez pas éthiquement, mais purement économiquement ! Économiquement, l'égoïsme est impossible. On ne peut plus rien faire pour soi d'autant plus la division du travail progresse, mais on doit tout faire pour les autres.
Pris au fond, par les circonstances extérieures, l'altruisme est apparu comme une exigence plus vite dans le domaine économique qu'il a été compris dans le domaine religieux-éthique. Pour cela, il y a un fait historique que l'on peut facilement saisir.
Le mot égoïsme, vous le trouverez plutôt ancien, quand aussi peut-être pas dans le rude sens actuel, mais vous le trouverez plutôt ancien. Au contraire, le mot altruisme, le penser aux autres, est en fait à peine centenaire, a été inventé en premier très tard comme un mot, et nous pouvons donc en dire - nous ne voulons pas nous appuyer trop

sein Rock beim Händler billiger, als er ihn bei sich selber machen kann.
18 Wollen wir das zunächst als etwas, was uns führt zu der Form der Volkswirtschaftslehre, ansehen; die Tatsachen müssen wir ja alle noch einmal betrachten.
19 Das ist nun aber durchaus so, daß wir unmittelbar einsehen : Je weiter die Arbeitsteilung vorrückt, desto mehr muß das kommen, daß immer einer für die anderen arbeitet, für die unbestimmte Sozietät arbeitet, niemals für sich. Das heißt aber mit anderen Worten : Indem die moderne Arbeitsteilung heraufgekommen ist, ist die Volkswirtschaft in bezug auf das Wirtschaften darauf angewiesen, den Egoismus mit Stumpf und Stiel auszurotten. Bitte, verstehen Sie das nicht ethisch, sondern rein wirtschaftlich! Wirtschaftlich ist der Egoismus unmöglich. Man kann nichts für sich mehr tun, je mehr die Arbeitsteilung vorschreitet, sondern man muß alles für die anderen tun.
20 Im Grunde genommen ist durch die äußeren Verhältnisse der Altruismus als Forderung schneller auf wirtschaftlichem Gebiet aufgetreten, als er auf religiös-ethischem Gebiet begriffen worden ist. Dafür gibt es eine leicht erhaschbare historische Tatsache.

21 Das Wort Egoismus, das werden Sie als ein ziemlich altes finden, wenn auch vielleicht nicht in der heutigen schroffen Bedeutung, aber Sie werden es als ein ziemlich altes finden. Das Gegenteil davon, das Wort Altruismus, das Denken an den anderen, ist eigentlich kaum hundert Jahre alt, ist erst sehr spät als Wort erfunden

fortement sur cette externalité, mais une considération historique le montrerait - : la considération éthique n'avait en aucun cas atteint une pleine reconnaissance de l'altruisme, qu'il existait déjà une reconnaissance économique de l'altruisme par la division du travail. - Et si nous considérons maintenant cette exigence d'altruisme comme une exigence

worden, und wir können daher sagen — wir wollen uns nicht auf diese Äußerlichkeit zu stark stützen, aber eine historische Betrachtung würde das zeigen —: Die ethische Betrachtung war noch lange nicht zu einer vollen Würdigung des Altruismus gekommen, da war schon die volkswirtschaftliche Würdigung des Altruismus durch die Arbeitsteilung da. — Und betrachten wir jetzt diese Forderung des Altruismus als volkswirtschaftliche,

47

d'économie de peuple, alors nous avons, j'aimerais dire, ce qui en découle immédiatement : Nous devons trouver le chemin dans la gestion moderne d'économie de peuple, tel qu'aucun être humain n'a à se soucier de lui-même, mais seulement des autres, et de comment se soucier au mieux de chaque individu de cette manière. Cela pourrait être pris comme un idéalisme, mais je vous rends encore une fois attentif sur ce que, dans cette conférence, je ne parle ni idéalistement ou ni éthiquement, mais selon l'économie de peuple. Et ce que j'ai dit maintenant est simplement pensé d'économie de peuple. Pas un dieu, pas une loi morale, pas un instinct n'exige dans la vie économique moderne l'altruisme dans le travail, dans la production des biens, mais simplement la division moderne du travail. C'est donc une catégorie entièrement d'économie de peuple/économico-politique qui l'exige.

dann haben wir das, ich möchte sagen, was weiter daraus folgt, unmittelbar: Wir müssen den Weg finden in das moderne Volkswirtschaften, wie kein Mensch für sich selber zu sorgen hat, sondern nur für die anderen, und wie auf diese Weise auch am besten für jeden einzelnen gesorgt ist. Das könnte als ein Idealismus genommen werden; aber ich mache Sie noch einmal darauf aufmerksam : ich spreche in diesem Vortrag weder idealistisch noch ethisch, sondern volkswirtschaftlich. Und das, was ich jetzt gesagt habe, ist einfach volkswirtschaftlich gemeint. Nicht ein Gott, nicht ein sittliches Gesetz, nicht ein Instinkt fordert im modernen wirtschaftlichen Leben den Altruismus im Arbeiten, im Erzeugen der Güter, sondern einfach die moderne Arbeitsteilung. Also eine ganz volkswirtschaftliche Kategorie fordert das.

C'est à peu près ce que je voulais décrire dans cet essai à l'époque : que notre économie de peuple exige plus de nous que ce que nous sommes capables de fournir sur le plan éthique-religieux ces

22

Das ist ungefähr, was ich dazumal in jenem Aufsatz habe darstellen wollen : daß unsere Volkswirtschaft mehr fordert von uns, als wir in der neuesten Zeit ethisch-religiös leisten können.

derniers temps. Beaucoup de luttes reposent sur cela. Étudiez une fois la sociologie du présent. Vous trouverez que les luttes sociales sont en grande partie à reconduire sur ce que, lorsque l'économie s'est étendue à l'économie mondiale, la nécessité d'être altruiste, de mettre en place/d'aménager les différents états de faits sociaux de manière altruiste est de plus en plus survenue pendant que les humains n'avaient pas encore du tout compris dans leur pensée comment sortir de l'égoïsme, et ont à cause de cela toujours pataugé de manière égoïste dans ce qui était en fait là comme une exigence.

Darauf beruhen viele Kämpfe. Studieren Sie einmal die Soziologie der Gegenwart. Sie werden finden, daß die sozialen Kämpfe zum großen Teil darauf zurückzuführen sind, daß beim Erweitern der Wirtschaft in die Weltwirtschaft die Notwendigkeit immer mehr und mehr aufgetreten ist, altruistisch zu sein, altruistisch die verschiedenen sozialen Bestände einzurichten, während die Menschen in ihrem Denken eigentlich noch gar nicht verstanden hatten, über den Egoismus hinauszukommen, und daher immer hineinpfuschten in egoistischer Weise in dasjenige, was eigentlich als eine Forderung da war.

Nous en venons maintenant en premier à toute la signification de ce que je viens de dire, quand nous n'étudions pas purement, j'aimerais dire, le fait plat reposant là, mais le fait caché, masqué. Ce fait caché, masqué est celui qu'à cause de la divergence de mentalité humaine des temps modernes entre l'exigence de l'économie de peuple et la capacité/le pouvoir faire religieux-éthique, il y a pratiquement une grande partie de l'économie de peuple que les humains se subviennent à eux-mêmes, que donc notre économie de peuple contredit elle-même ce qui est réellement sa propre exigence de la division du travail.Ce fait dissimulé, masqué, est qu'en raison du décalage de la mentalité humaine des temps modernes entre les exigences de l'économie politique et les capacités religieuses et éthiques, dans une grande partie de l'économie politique, les humains subviennent pratiquement eux-mêmes à leurs besoins, et que notre économie politique contredit donc elle-même ce qui est en fait sa propre exigence par la division du travail.

23 Wir kommen nun erst zu der ganzen Bedeutung desjenigen, was ich jetzt gesagt habe, wenn wir nicht bloß studieren die, ich möchte sagen, platt daliegende Tatsache, sondern die kaschierte, die maskierte Tatsache. Diese kaschierte, maskierte Tatsache ist diese, daß wegen der Diskrepanz der Menschheitsgesinnung der modernen Zeit zwischen der Forderung der Volkswirtschaft und dem religiös-ethischen Können in einem großen Teil der Volkswirtschaft praktisch darinnen ist dieses, daß die Menschen sich selber versorgen, daß also unsere Volkswirtschaft selber widerspricht demjenigen, was eigentlich ihre eigene Forderung ist durch die Arbeitsteilung.

47

Il ne s'agit pas des quelques personnes autosuffisantes qui suivent l'exemple de ce tailleur que j'ai mentionné. Nous reconnaîtrons un tailleur qui fait ses propres costumes comme quelqu'un qui mêle dans la division du travail, ce qui

Auf die paar Selbstversorger nach dem Muster dieses Schneiders, den ich angeführt habe, kommt es nicht an. Einen Schneider, der sich selber seine Anzüge fabriziert, den werden wir erkennen als einen, der hineinmischt in

n'a rien à y faire. Mais c'est visible. Et est donc masqué à l'intérieur de l'économie moderne de peuple que, où l'humain ne fabrique certes absolument pas pour soi ses produits, mais, pris au fond, n'a rien de particulier à faire avec la valeur ou le prix de ces produits, mais, vu du processus d'économie de peuple dans lequel les produits se tiennent, a purement à apporter comme valeur dans l'économie de peuple ce qu'il peut fournir par son travail manuel. Pris au fond, chaque salarié/récipiendaire de salaire est encore aujourd'hui au sens ordinaire du terme, une personne autosuffisante/un produisant pour soi. Il est celui qui donne autant qu'il veut acquérir, qui ne peut pas donner autant à l'organisme social qu'il est en situation de donner, parce qu'il veut seulement donner autant qu'il veut acquérir. Car l'autosuffisance/s'autosuffire signifie travailler pour l'acquisition ; travailler pour les autres signifie travailler à partir de la nécessité sociale.

Pour autant que la division du travail a déjà vu ses exigences remplies dans les temps récents, l'altruisme est disponible dans le fait : travailler pour les autres ; mais dans la mesure où cette exigence n'est pas remplie, le vieil égoïsme sera disponible, qui repose simplement sur ce que l'humain doit se fournir lui-même. Égoïsme d'économie de peuple ! On ne s'en rend généralement pas compte dans le cas du salarié ordinaire parce qu'on ne réfléchit même pas sur pourquoi des valeurs seront échangées ici en fait. Ce que produit le salarié ordinaire n'a donc rien à voir avec la rémunération/le paiement de son travail, rien à voir avec

die Arbeitsteilung, was nicht hineingehört. Aber dieses ist offenbar. Und maskiert ist innerhalb der modernen Volkswirtschaft also das, wo der Mensch zwar durchaus nicht für sich seine Produkte erzeugt, aber im Grunde genommen mit dem Wert oder Preis dieser Produkte nichts Besonderes zu tun hat, sondern, abgesehen von dem volkswirtschaftlichen Prozeß, in dem die Produkte drinnenstehen, bloß dasjenige, was er durch seine Handarbeit leisten kann, als Wert in die Volkswirtschaft hineinzubringen hat. Im Grunde genommen ist jeder Lohnempfänger im gewöhnlichen Sinn heute noch ein Selbstversorger. Er ist derjenige, der so viel hingibt, als er erwerben will, der gar nicht kann so viel an den sozialen Organismus hingeben, als er hinzugeben in der Lage ist, weil er nur so viel hingeben will, als er erwerben will. Denn Selbstversorgen heißt, für den Erwerb arbeiten; für die anderen arbeiten heißt, aus der sozialen Notwendigkeit heraus arbeiten.

24 Insoweit die Arbeitsteilung ihre Forderung schon erfüllt bekommen hat in der neueren Zeit, ist in der Tat Altruismus vorhanden: Arbeiten für die anderen; insofern aber diese Forderung nicht erfüllt ist, ist der alte Egoismus vorhanden, der eben einfach darauf beruht, daß der Mensch sich selbst versorgen muß. Volkswirtschaftlicher Egoismus ! Man merkt das bei dem gewöhnlichen Lohnempfänger aus dem Grunde gewöhnlich nicht, weil man gar nicht nachdenkt darüber, wofür hier eigentlich Werte ausgetauscht werden. Dasjenige, was der gewöhnliche Lohnempfänger fabriziert, das hat ja gar nichts zu tun mit der Bezahlung seiner

cela. Le paiement, la valorisation/l'évaluation/l'estimation du travail part de facteurs complètement différents, de sorte qu'il travaille pour l'acquisition, pour l'autosuffisance. C'est caché, masqué, mais c'est le cas.

Arbeit, hat gar nichts damit zu tun. Die Bezahlung, die Bewertung der Arbeit geht aus ganz anderen Faktoren hervor, so daß er für den Erwerb, für die Selbstversorgung arbeitet. Das ist kaschiert, maskiert, aber es ist der Fall.

Ainsi nous apparaît une des premières, des plus importantes questions d'économie de peuple : comment amenons-nous le travail sur acquisition hors du processus d'économie de peuple ? Comment plaçons-nous ceux qui, aujourd'hui encore, sont de purs acquéreurs dans le processus d'économie de peuple de telle sorte qu'ils ne soient pas des acquéreurs/acquérant, mais des travailleurs/travaillant à partir de la nécessité sociale ?

25 So entsteht uns eine der ersten, wichtigsten volkswirtschaftlichen Fragen: Wie bringen wir aus dem volkswirtschaftlichen Prozeß heraus die Arbeit auf Erwerb? Wie stellen wir diejenigen, die heute noch bloß Erwerbende sind, so in den volkswirtschaftlichen Prozeß hinein, daß sie nicht Erwerbende, sondern aus der sozialen Notwendigkeit heraus Arbeitende sind?

48

Devons-nous cela ? Sûrement ! Parce que si nous ne le faisons pas, nous n'obtiendrons jamais de prix vrais, mais des prix faux. Nous devons réussir à extraire des prix et des valeurs qui ne sont pas dépendants des humains, mais du processus d'économie de peuple qui résultent/se donnent de la fluctuation des valeurs. La question cardinale est la question du prix.

Müssen wir das? Sicherlich! Denn wenn wir das nicht tun, bekommen wir niemals wahre Preise heraus, sondern falsche Preise. Wir müssen Preise und Werte herausbekommen, die nicht abhängig sind von den Menschen, sondern von dem volkswirtschaftlichen Prozeß, die sich ergeben im Fluktuieren der Werte. Die Kardinalfrage ist die Preisfrage.

Maintenant, nous devons observer le prix comme le degré du thermomètre, alors nous pouvons en venir aux autres conditions sous-jacentes. On ne peut observer les thermomètres que si on a une sorte de degré zéro. Là, on monte et on descend. Pour les prix, une sorte de point zéro se donne d'une manière toute conforme à la nature, il se donne une sorte de point zéro de la manière suivante.

26 Nun müssen wir den Preis so beobachten wie die Thermometergrade, dann können wir auf die anderen, zugrunde liegenden Bedingungen kommen. Nun, Thermometer beobachten kann man nur, wenn man eine Art Nullgrad hat. Da geht man herauf und herunter. Für die Preise ergibt sich nämlich auf ganz naturgemäße Weise eine Art Nullpunkt, es ergibt sich auf folgende Weise eine Art Nullpunkt.

D'un côté, nous avons la nature (voir figure 2) ; elle sera modifiée par le travail humain, alors les produits naturels modifiés viennent en l'état. C'est une chose où de la valeur sera crée, valeur 1. De l'autre côté, nous avons le travail. il sera transformé Tableau 3* par l'esprit, et l'autre valeur apparaît, valeur 2. Et je vous ai alors dit : dans l'interaction de la valeur 1 et de la valeur 2, les prix apparaissent. Nous progresserons toujours dans la compréhension/saisie de ces façons de voir d'économie de peuple. Mais maintenant, ces valeurs - la valeur 1 et la valeur 2 - se comportent en fait comme des pôles/polairement. On peut déjà dire : celui qui, par exemple, gagne dans ce domaine (voir dessin 2, à droite) gagne principalement à l'intérieur de ce domaine - on ne le peut pas entièrement, mais principalement -, celui qui gagne principalement en ce qu'il est travailleur d'une façon, qui est organisée par l'esprit, il a intérêt à ce que les produits de la nature soient dévalués. Mais celui qui travaille à la nature, il a intérêt à ce que les autres produits soient dévalués. Et quand cet intérêt devient un processus réel, comme il l'est dans le fait - si ce n'était pas ainsi, les agriculteurs auraient des prix complètement différents, et inversement, nous avons des deux côtés absolument des prix cachés - ainsi nous pouvons peut-être observer au milieu dedans, où sont deux, deux appartiennent toujours à faire économie/gérer, où sont deux, qui ont le moins intérêt possible aussi bien à la nature qu'à la spiritualité ou au capital, une sorte de prix moyen.

27 Wir haben auf der einen Seite die Natur (siehe Zeichnung 2); sie wird durch menschliche Arbeit verändert; dann kommen die veränderten Naturprodukte zustande. Das ist das eine, wo Wert erzeugt wird, Wert 1. Auf der anderen Seite haben wir die Arbeit. Sie wird Tafel 3* durch den Geist verändert, und es entsteht der andere Wert, Wert 2. Und ich habe Ihnen dann gesagt: In Wechselwirkung von Wert 1 und Wert 2 entstehen die Preise. Wir werden immer weiterkommen im Erfassen dieser volkswirtschaftlichen Anschauungen. Nun aber verhalten sich diese Werte hier — Wert 1 und Wert 2 — in der Tat polarisch. Man kann schon sagen: Derjenige, der zum Beispiel innerhalb dieses (siehe Zeichnung 2, rechts) Gebietes verdient, hauptsächlich innerhalb dieses Gebietes verdient — ganz kann man es nicht, aber hauptsächlich —, wer hauptsächlich dadurch verdient, daß er Arbeiter ist in einer Art, die vom Geist organisiert ist, der hat Interesse daran, daß die Naturprodukte entwertet werden. Derjenige aber, der an der Natur arbeitet, der hat Interesse daran, daß die anderen Produkte entwertet werden. Und wenn dieses Interesse realer Prozeß wird, wie es in der Tat ist — wenn das nicht so wäre, so hätten die Landwirte ganz andere Preise, und umgekehrt, wir haben auf beiden Seiten durchaus kaschierte Preise —, so können wir in der Mitte drinnen, wo zwei sind, zum Wirtschaften gehören immer zwei, wo zwei sind, welche möglichst wenig Interesse haben sowohl an der Natur wie an der Geistigkeit oder dem Kapital, eine Art mittleren Preis möglicherweise

[* Le dessin du tableau 3 correspondant à celui du tableau 2, [49] n'a pas été redonné.]

49

Où cela est-il pratiquement le cas ? C'est pratiquement le cas lorsqu'on observe comment un pur commerçant intermédiaire achète d'un pur commerçant intermédiaire, comment les deux achètent réciproquement l'un de l'autre. Ici, les prix ont la tendance à prendre leur valeur moyenne. Quand un intermédiaire achète avec des chaussures sous des conditions/rapports qui justement s'en forment, forment justement aussi de la manière normales - nous aurons à expliquer ce mot -, quand un intermédiaire avec des chaussures achète à un intermédiaire avec des vêtements et inversement, alors ce qui se révèle là comme un prix a la tendance à adopter un prix moyen. Nous ne devons pas chercher la situation de prix moyenne chez les intérêts des producteurs qui se tiennent du côté de la nature et non chez les intérêts de ceux qui sont du côté spirituel, mais nous devons chercher dans ce qui révèle le prix moyen chez l'intermédiaire. Cela n'a rien à faire avec le fait que l'on a ou non un intermédiaire de plus. Le prix moyen a la tendance à apparaitre là où intermédiaires échangent avec intermédiaire en achetant et vendant. Cela ne contredit pas l'autre, car fondamentalement, regardez-vous les capitalistes modernes : ce sont donc des commerçants. L'entrepreneur est en fait un commerçant. Il est le producteur de ses marchandises en passant/accessoirement, mais selon

[* Die Zeichnung der Tafel 3, die derjenigen der Tafel 2 entspricht, 49 wurde nicht wiedergegeben.]

Wo ist das praktisch der Fall? Das ist praktisch der Fall, wenn man beobachtet, wie ein reiner Zwischenhändler von einem reinen Zwischenhändler kauft, wie beide gegenseitig voneinander kaufen. Hier haben die Preise die Tendenz, ihren mittleren Wert anzunehmen. Wenn ein Zwischenhändler mit Schuhen kauft unter Verhältnissen, die eben sich herausbilden, herausbilden eben auch in der normalen — wir werden dieses Wort zu erklären habe — Weise, wenn ein Zwischenhändler mit Schuhen von einem Zwischenhändler mit Kleidern kauft und umgekehrt, dann hat das, was sich da als Preis herausstellt, die Tendenz, eine mittlere Preislage anzunehmen. Die mittlere Preislage müssen wir nicht suchen bei den Interessen der Produzenten, die auf der Naturseite stehen, und nicht bei den Interessen derjenigen, die auf der geistigen Seite stehen, sondern wir müssen dasjenige, was die mittleren Preise herausstellt, suchen beim Zwischenhändler. Das hat nichts zu tun damit, ob man einen Zwischenhändler mehr hat oder nicht. Der mittlere Preis hat die Tendenz, zu entstehen da, wo Zwischenhändler mit Zwischenhändler kaufend und verkaufend verkehrt.
28 Das widerspricht dem andern nicht, denn im Grunde genommen, sehen Sie sich die modernen Kapitalisten an: sie sind ja Händler. Der Unternehmer ist eigentlich Händler. Er ist nebenbei seine Waren Erzeugender; aber volkswirtschaftlich ist er Händler. Der

l'économie de peuple il est commerçant. Le commerce s'est développé d'après le côté de la production. Dans la chose principale, tableau 3, l'entrepreneur est essentiellement un commerçant. C'est ce qui est important, de sorte qu'en fait, tout de suite les conditions modernes vont à ce que ce qui se développe ici (voir dessin 2) au milieu se forme comme une tendance déterminée, que ça rayonne vers l'un et vers l'autre côté. Vers l'un des côtés, vous l'envisagerez facilement lorsque vous étudierez l'entrepreneuriat ; comment cela se comporte vers l'autre côté, nous le verrons dans les prochains jours.

Handel hat sich ausgebildet nach der Seite der Produktion. In der Hauptsache, Tafel 3 wesentlich, ist der Unternehmer Händler. Das ist das Wichtige, so daß in der Tat gerade die modernen Verhältnisse darauf hinauslaufen, daß das, was hier (siehe Zeichnung 2) in der Mitte sich als eine bestimmte Tendenz ausbildet, daß das ausstrahlt nach der einen und nach der anderen Seite. Nach der einen Seite werden Sie es leicht einsehen, wenn Sie das Unternehmertum studieren; wie es sich nach der anderen Seite ausnimmt, werden wir in den nächsten Tagen sehen.

50

QUATRIÈME CONFÉRENCE - 27 juillet 1922 - [51]

VIERTER VORTRAG - 27. Juli 1922 - [51]

Exemple du tailleur (2). Naissance du capital par la division du travail, exemple de la voiture. Capital 1er niveau, par émancipation de la nature ; 2e niveau par émancipation du travail. Argent de l'économie et argent du capital. Argent en tant que réalisation de l'esprit. Capital prêté comme deuxième étape du processus. Division du travail, une fraction de la marchandise et de la valeur. La valeur de la nature est divisée par le travail conçu par l'esprit. Méthode économique : vision intérieure du processus.

Hier, j'ai choisi un exemple quelque peu flagrant, aimerais-je dire, de la vie d'économie de peuple pour illustrer quelque chose à ce sujet. Et il semble que cet exemple quelque peu draconien ait cassé la tête à l'un ou l'autre. C'est l'exemple du tailleur qui travaille moins bon marché pour lui-même lorsqu'il élabore son propre costume - lorsqu'il l'élabore le costume pour lui-même -, que lorsqu'il achète son propre costume justement aussi chez un marchand alors qu'il fabrique sinon des costumes pour les autres. Maintenant, c'est donc terriblement facile, évidemment, de ne pas se débrouiller avec cet exemple draconien ; car il est tout à fait naturel que lorsqu'on calcule ainsi, on dise : Oui, le marchand achète le costume au tailleur moins cher qu'il ne le vend,

01 Ich habe gestern ein etwas krasses, möchte ich sagen, Beispiel gewählt aus dem volkswirtschaftlichen Leben, um daran etwas zu veranschaulichen. Und es scheint ja, als ob dieses etwas drastische Beispiel dem einen oder dem anderen etwas Kopfzerbrechen gemacht hätte. Das ist das Beispiel von dem Schneider, der weniger billig für sich arbeitet, wenn er seinen eigenen Anzug verfertigt — wenn er den Anzug für sich selbst verfertigt —, als wenn er sich, während er sonst Anzüge für die anderen fabriziert, seinen eigenen Anzug eben auch bei einem Händler kauft. Nun, es ist ja furchtbar einfach, selbstverständlich, mit diesem krassen Beispiel nicht zurechtzukommen; denn es ist ganz natürlich, daß man, wenn man so rechnet, sagt: Ja, der Händler

puisqu'il doit quand même en tirer profit ; en conséquence le tailleur doit donc évidemment payer plus pour son costume, quand il l'achète afin de payer le profit du marchand qu'il ne se tient chez lui-même. Cela repose ainsi sur le plat de la main de faire cette objection qu'elle doit donc venir ; néanmoins, j'ai tout de suite choisi cet exemple draconien pour illustrer comment on a besoin de ne pas penser selon l'économie domestique par rapport à l'économie de peuple actuelle, mais justement selon l'économie de peuple - comme on a besoin de compter sur ce qui apparait par la division du travail.

kauft, da er doch etwas profitieren muß, den Anzug billiger beim Schneider ein, als er ihn verkauft; folglich muß dann selbstverständlich der Schneider für seinen Anzug, wenn er ihn kauft, um den Profit des Händlers mehr bezahlen, als er bei ihm selbst zu stehen kommt. Es liegt so auf der flachen Hand, diesen Einwand zu machen, daß er ja kommen muß; dennoch habe ich gerade dieses krasse Beispiel gewählt, um zu veranschaulichen, wie man nötig hat, gegenüber der heutigen Volkswirtschaft eben nicht hauswirtschaftlich zu denken, sondern eben volkswirtschaftlich — wie man nötig hat, darauf zu rechnen, was entsteht durch die Arbeitsteilung.

Il ne s'agit donc pas que le tailleur, disons, immédiatement après qu'il ait fini son costume, maintenant, comparé au fait que quand il a vendu ce costume à un marchand et en a alors racheté un autre en retour, qu'il a perdu là quelque chose ; mais il s'agit, si, quand le tailleur maintenant après un temps, après un quelque temps, disons x, fait sa facture, si maintenant, quand il s'est fait le propre costume, quand il s'est fait le costume pour soi-même, s'il est maintenant mieux à cela ou s'il est mieux à cela, quand il a omis/s'est dispensé de faire ce costume pour soi-même.

02 Es kommt ja nicht darauf an, daß der Schneider, sagen wir, unmittelbar nachdem er mit seinem Anzug fertig geworden ist, nun gegenüber der Tatsache, wenn er diesen Anzug nun verkaufte an einen Händler und dann einen anderen Anzug wieder zurückkaufte, daß er da etwas verloren hat; sondern es kommt darauf an, ob, wenn der Schneider nun nach einiger Zeit, nach irgendeiner Zeit, sagen wir x, seine Rechnung macht, ob er nun, wenn er sich den eigenen Anzug gemacht hat, wenn er sich den Anzug für sich selbst gemacht hat, ob er nun besser daran ist, oder ob er besser daran ist, wenn er es unterlassen hat, diesen Anzug für sich selbst zu machen.

51

Quand notamment la division du travail fonctionne, alors elle rend les produits bon marché de la manière correcte; ils deviennent bon marché par la division

03 Wenn nämlich Arbeitsteilung wirkt, dann verbilligt sie die Produkte in der richtigen Weise; sie werden billiger durch die Arbeitsteilung, billiger eben

du travail, bon marché justement dans l'ensemble du contexte/pendant d'économie de peuple. Et quand l'on travaille alors contre la division du travail, ainsi on exerce une pression sur les prix des produits correspondants. Mais la pression sur les prix agit en retour sur le processus d'économie de peuple. Avec d'autres mots, le tailleur s'en tirera meilleur marché avec le costume particulier/unique ; mais pour un tout petit poste d'abord - mais si beaucoup de tailleurs le font, ça se multiplie -, il exercera dans un certain sens une pression sur le prix des vêtements. Ils deviennent meilleur marché. Alors il devra aussi donner les autres meilleur marché. Et il s'agit alors seulement du temps après lequel il peut regarder dans le bilan combien il a encaissé moins pour les autres vêtements que ce qu'il aurait encaissé s'il n'avait pas pressé le prix.

im ganzen volkswirtschaftlichen Zusammenhang. Und wenn man dann gegen die Arbeitsteilung arbeitet, so bewirkt man Preisdruck bei den entsprechenden Produkten. Der Preisdruck wirkt aber im volkswirtschaftlichen Prozeß zurück. Mit anderen Worten : der Schneider wird zwar bei dem einzelnen Anzug billiger zurechtkommen; aber er wird um einen ganz kleinen Posten zunächst — aber wenn es viele Schneider tun, so multipliziert sich das —, er wird in einem gewissen Sinn auf die Preise der Kleider drücken. Die werden billiger. Dann muß er die anderen auch billiger geben. Und es handelt sich dann nur um die Zeit, nach der er nachschauen kann in der Bilanz, wieviel er für die anderen Kleider weniger eingenommen hat, als er eingenommen hätte, wenn er nicht den Preis gedrückt hätte.

Il ne s'agit pas de mélanger un peu la pensée d'économie ménagère dans la chose. Je n'ai aussi pas pensé que le tailleur n'aurait pas le droit ou ne pourrait avoir le goût de fabriquer son propre costume lui-même, mais il ne devrait seulement pas penser qu'il s'en sortirait meilleur marché par là, mais il lui reviendra plus cher. Il lui reviendra à se tenir plus cher dans son bilan d'ensemble après un certain temps. Cela fait toutefois moins de différence pour un cas aussi draconien, parce que la différence par laquelle le prix est pressé apparait en premier au bout d'un très long temps. Il doit faire beaucoup d'autres costumes afin de rendre efficace le petit ratio de dépréciation. Mais à l'intérieur, il sera une fois dans

04 Es kommt nicht darauf an, ein wenig das hauswirtschaftliche Denken einzumischen in die Sache. Ich habe auch nicht gemeint, daß der Schneider nicht das Recht hätte oder den Geschmack haben könnte, sich seinen Anzug selbst zu fabrizieren; aber er soll nur nicht meinen, daß er dadurch billiger zurechtkomme, sondern er wird ihm teurer zu stehen kommen. Er kommt ihm teurer zu stehen in seiner Gesamtbilanz nach einiger Zeit. Es macht allerdings insofern weniger aus für einen solchen krassen Fall, weil die Differenz, um die der Preis gedrückt wird, erst nach einer sehr langen Zeit hervortritt. Er muß sehr viele andere Anzüge machen, um die kleine Billigkeitsquote wirksam zu machen.

son bilan d'ensemble. C'est ce qui devrait vous montrer que nous n'avons pas la permission de penser si terriblement près quand on est confrontés à un processus d'économie de peuple qui consiste maintenant en un nombre incalculable de facteurs interdépendants, de sorte que le phénomène individuel/particulier est causé par un nombre incalculable de facteurs interdépendants.

Aber drinnen wird sie einmal sein in seiner Gesamtbilanz. Das ist dasjenige, was Ihnen zeigen soll, daß man durchaus nicht so, ich möchte sagen, furchtbar nahe denken darf, wenn man einem volkswirtschaftlichen Prozeß gegenübersteht, der nun in einer unermeßlich großen Anzahl von ineinandergreifenden Faktoren besteht, so daß die einzelne Erscheinung von einer unermeßlich großen Anzahl von ineinandergreifenden Faktoren bewirkt wird.

Vous serez, naturellement, immédiatement pris dans une calamité de pensée d'économie de peuple, quand vous rattachez seulement vos pensées à ce qui, aimerais-je dire, repose dans le voisinage de ceux qui font l'économie/gèrent.

05 Sie kommen natürlich sofort in eine Kalamität des volkswirtschaftlichen Denkens hinein, wenn Sie Ihre Gedanken nur an das anknüpfen, was, möchte ich sagen, in der Nachbarschaft der Wirtschaftenden liegt.

52

Par cela vous ne vous en sortez absolument pas avec la compréhension du processus d'économie de peuple. Vous devez apprendre à saisir l'ensemble de l'organisme social, et considérer l'ensemble, conduit finalement à ce qu'on est obligé de donner des tels exemples draconiens, qui ne sont pas vraiment remarquables dans la journée, mais peut-être très remarquables dans la décennie.

Dadurch kommen Sie absolut nicht mit dem Begreifen des volkswirtschaftlichen Prozesses zurecht. Sie müssen die Gesamtheit des sozialen Organismus ins Auge fassen lernen, und die Gesamtheit angesehen, führt zuletzt dazu, daß man genötigt ist, solche krasse Beispiele, die eigentlich im Tag nicht, aber vielleicht im Jahrzehnt sehr stark bemerkbar werden, anzuführen.

Il s'agit absolument que l'on parte de tels exemples, j'aimerais dire, à moitié absurdes, pour passer progressivement de la pensée à laquelle on est habitué à une pensée qui embrasse l'étendu, et en ce qu'elle embrasse l'étendu, perd davantage les contours tranchants et vient par là dans la situation de saisir le

06 Es handelt sich durchaus darum, daß man von solchen, ich möchte sagen, halb absurden Beispielen ausgeht, um allmählich sein Denken von dem Denken, das man gewohnt ist, überzuführen zu einem Denken, das Weites umfaßt, und dadurch, daß es Weites umfaßt, mehr die scharfen

fluctuant. Ce qui repose dans le voisinage/la proximité immédiate, on peut le saisir dans des contours tranchants ; mais ce dont il s'agit, est, de remporter/conquérir la façon de voir ; et la façon de voir/la vision, elle livre absolument des idées mobiles particulières. Elles ne coïncident pas avec ce que sont les idées gagnées dans le voisinage.

Konturen verliert und dadurch in die Lage kommt, das Fluktuierende zu fassen. Dasjenige, was in unmittelbarer Nähe liegt, kann man in scharfe Konturen fassen; aber dasjenige, um was es sich handelt, ist, die Anschauung zu erringen; und die Anschauung, die liefert durchaus bewegliche einzelne Ideen. Die decken sich nicht mit demjenigen, was die in der Nachbarschaft gewonnenen Ideen sind.

J'aimerais vous mentionner cela en particulier aujourd'hui, afin que, quand nous partons de choses relativement plus simples, vous voyiez quand même comment le processus d'économie de peuple se compose progressivement des facteurs les plus divers. Aujourd'hui, pour arriver de plus en plus à pouvoir saisir le problème du prix, nous voulons conduire devant les yeux le processus d'économie de peuple comme tel d'un certain point de vue.

07 Das möchte ich insbesondere Ihnen heute erwähnen, damit Sie, wenn wir jetzt von verhältnismäßig einfacheren Dingen ausgehen, doch sehen, wie der volkswirtschaftliche Prozeß sich allmählich aus den mannigfaltigsten Faktoren zusammensetzt. Wir wollen nämlich heute einmal, um immer mehr und mehr dahinzukommen, das Preisproblem erfassen zu können, wir wollen den volkswirtschaftlichen Prozeß als solchen von einem gewissen Gesichtspunkt aus vor Augen führen.

Nous voulons le commencer aujourd'hui avec la nature. Tout d'abord, le travail humain doit commencer à la nature, transformer les produits de la nature, ainsi qu'alors ce produit transformé de la nature, ce produit de la nature transformé par le travail humain, obtient une valeur d'économie de peuple dans l'expression du travail humain sur le produit naturel. Et dans l'économie de peuple, on n'a maintenant pas une fois à faire avec la substance. Comme telle, celle-ci n'a aucune valeur d'économie de peuple. Le charbon, qui se trouve encore sous terre dans la mine en tant que substance charbon, n'a aucune

08 Wir wollen ihn heute beginnen mit der Natur. Zunächst muß die menschliche Arbeit ja bei der Natur einsetzen, die Naturprodukte verwandeln, so daß dann dieses verwandelte Naturprodukt, dieses durch die menschliche Arbeit verwandelte Naturprodukt, im Aufdrücken der menschlichen Arbeit auf das Naturprodukt einen volkswirtschaftlichen Wert erhält. Und in der Volkswirtschaft hat man es nun einmal nicht mit der Substanz zu tun. Diese als solche hat keinen volkswirtschaftlichen Wert. Die Kohle, die noch im Bergwerk unter der Erde liegt als Kohlensubstanz, hat keinen volkswirtschaftlichen Wert, bekommt

valeur d'économie de peuple et ne reçoit aussi aucune valeur d'économie de peuple quand maintenant elle passe de la mine à l'appartement, dans la pièce de celui qui chauffe.

auch keinen volkswirtschaftlichen Wert, wenn sie nun wandert vom Bergwerk in die Wohnung, in das Zimmer desjenigen, der einheizt.

53

Ce qui rend la substance du charbon valeur, c'est le travail qui lui a été imprimé, donc ce qui a dû être fait pour l'extraire, aussi déjà pour préparer la mine, pour transporter le charbon, et ainsi de suite. Tout ce qui est travail humain imprimé à la substance du charbon lui donne en premier lieu sa valeur d'économie de peuple. Et c'est seulement avec cela que nous avons à faire dans l'économie de peuple.

Dasjenige, was die Substanz der Kohle zum Wert macht, das ist die aufgeprägte Arbeit, also dasjenige, was getan werden mußte, um die Kohle zutage zu fördern, auch schon um das Bergwerk zurechtzumachen, um die Kohle zu verfrachten und so weiter. Alles dasjenige, was der Substanz der Kohle aufgeprägte menschliche Arbeit ist, gibt ihr erst den volkswirtschaftlichen Wert. Und nur mit diesem hat man es in der Volkswirtschaft zu tun.

Vous ne pouvez saisir aucun phénomène d'économie de peuple si vous ne partez pas de telles idées. Mais maintenant, en ce qu'ainsi du travail humain sera appliqué à la nature, nous entrons, lors du pousser plus loin du développement d'économie de peuple, justement dans la division du travail, dans la division du travail qui apparait parce que des humains travaillent ensemble/collaborent, travaillent ensemble à un quelque fait significatif pour l'économie de peuple.

09 Sie können keine volkswirtschaftliche Erscheinung fassen, wenn Sie nicht von solchen Ideen ausgehen. Nun aber, indem so die menschliche Arbeit auf die Natur angewendet wird, kommen wir ja beim Weiterrücken der volkswirtschaftlichen Entwickelung eben in die Arbeitsteilung hinein, in die Arbeitsteilung, die dadurch entsteht, daß Menschen zusammenwirken, bei irgendeiner für die Volkswirtschaft bedeutsamen Tatsache zusammenwirken.

Prenons un exemple très simple. Supposons une fois que dans une région, un certain nombre d'humains auraient exercé une certaine activité en ce que ce nombre d'humains aurait fait un parcours de leurs maisons, donc disons de différentes localités à un lieu de travail commun, à un lieu d'extraction d'un produit de la nature.

10 Nehmen wir ein ganz einfaches Beispiel. Nehmen wir einmal an, in einer Gegend hätte eine Anzahl von Menschen eine bestimmte Tätigkeit verrichtet, indem diese Anzahl von Menschen einen Gang verrichtet hätten von ihren Häusern, also, sagen wir, von verschiedenen Ortschaften zu einer gemeinsamen Arbeitsstätte, zu einer Förderungsstätte

Supposons que nous serions encore dans une époque très primitive, qu'il n'y a pas d'autre moyen pour les travailleurs que de marcher/d'aller à pied jusqu'à l'endroit où ils travaillent dans la nature. Maintenant, quelqu'un vient à construire un chariot et a utiliser des chevaux pour tirer le chariot. Là, ce qui devait d'abord être fait seul par chacun, cela sera maintenant fait par chacun en pendant avec celui qui fournit maintenant le chariot. Un travail sera divisé. Ce qui sera exécuté, ce qui est du travail au sens de l'économie de peuple sera partagé. La chose se joue alors de telle sorte que chacun qui utilise le chariot a maintenant à payer un certain quota à l'exploitant/entrepreneur du chariot.

von irgendwelchen Naturprodukten. Nehmen wir an, wir wären noch in einer sehr primitiven Zeit, es gäbe noch kein anderes Mittel, als daß die Arbeiter, um zu der Stätte zu kommen, wo sie die Natur bearbeiten, zu Fuß gehen. Nun kommt einer darauf, einen Wagen zu bauen und Pferde zu benützen, um den Wagen zu ziehen. Da wird dasjenige, was zuerst allein verrichtet werden mußte von jedem, das wird nun von jedem verrichtet im Zusammenhang mit demjenigen, der den Wagen nun stellt. Es wird eine Arbeit geteilt. Dasjenige, was verrichtet wird, was im volkswirtschaftlichen Sinne Arbeit ist, wird geteilt. Es spielt sich ja dann die Sache so ab, daß ein jeglicher, der den Wagen benutzt, nun an den Wagenunternehmer eine bestimmte Quote zu bezahlen hat.

Mais avec cela celui qui a inventé le chariot est plongé dans la catégorie des capitalistes. Le chariot est désormais un véritable capital pour l'humain concerné. Vous verrez, là où vous voudrez chercher, que dans une certaine mesure le point d'apparition du capital repose toujours dans la division du travail, l'articulation du travail.

11 Damit aber ist derjenige, der den Wagen erfunden hat, in die Kategorie des Kapitalisten eingetaucht. Der Wagen ist für den betreffenden Menschen jetzt richtiges Kapital. Sie werden, wo Sie suchen wollen, sehen, daß gewissermaßen der Entstehungspunkt des Kapitals immer in der Arbeitsteilung, Arbeitsgliederung liegt.

54

Mais par quoi le chariot a-t-il été inventé ? Il a été inventé par l'esprit. Et chacun de tels processus consiste en ce que l'esprit sera appliqué sur le travail, en ce que le travail est pénétré par l'esprit en une quelque relation. Donc du travail pénétré d'esprit, c'est ce qui survient au cours de la division du travail. Tout d'abord, nous n'avons

Aber wodurch ist der Wagen erfunden worden? Er ist eben durch den Geist erfunden worden. Und jeglicher solcher Vorgang besteht darin, daß der Geist auf die Arbeit angewendet wird, daß die Arbeit durch den Geist in irgendeiner Beziehung durchdrungen wird. Also durchgeistigte Arbeit, das ist dasjenige, was im Verlauf der Arbeitsteilung

affaire à rien d'autre qu'à un travail spiritualisé quand nous voyons du capital surgir/apparaître au cours de la division du travail. La première phase du capital consiste en fait toujours en ce que le travail sera organisé, articulé et ainsi de suite à partir l'esprit, tandis qu'autrefois seulement à partir de la nature.

auftritt. Wir haben es zunächst mit nichts anderem zu tun als mit durchgeistigter Arbeit, wenn wir im Verlaufe der Arbeitsteilung Kapital entstehen sehen. Die erste Phase des Kapitals besteht eigentlich immer darinnen, daß vom Geist heraus, während früher nur von der Natur heraus, jetzt vom Geist heraus die Arbeit organisiert, gegliedert und so weiter wird.

Il est déjà nécessaire que le capital, la formation de capital, soit clairement regardé de ce point de vue ; car c'est seulement de ce point de vue que l'on peut comprendre la fonction du capital dans le processus d'économie de peuple. L'apparition de capital est toujours la manifestation d'accompagnement de la division du travail, de l'articulation du travail.

12 Es ist schon notwendig, daß das Kapital, die Kapitalbildung, von diesem Gesichtspunkt aus klar angesehen wird; denn nur von diesem Gesichtspunkt kann man verstehen die Funktion des Kapitals im volkswirtschaftlichen Prozeß. Kapitalentstehung ist immer die Begleiterscheinung der Arbeitsteilung, Arbeitsgliederung.

Mais avec cela, quelque chose se détache de l'échange direct dans lequel l'humain est avec la nature lorsqu'il élabore/travaille la nature. Aussi longtemps que l'on ait à faire seulement avec l'élaboration de la nature, aussi longtemps nous pouvons seulement parler de produits de la nature qui ont été modifiés par le travail humain et par cela ont reçu une valeur; mais à l'instant où nous parlons de ce que l'esprit organise le travail, le travail en tant que tel - car cet humain, n'est-ce pas, qui crée là du capital dans son chariot, il lui est fondamentalement sans importance à quel but, à quelle fin il conduit ses gens d'un endroit à un autre - trouve une émancipation de la nature. Ici, partout, j'aimerais dire, la nature est encore transparente par le

13 Damit aber löst sich etwas los von dem unmittelbaren Verkehr, in dem der Mensch ist mit der Natur, wenn er die Natur bearbeitet. Solange man es nur zu tun hat mit der Bearbeitung der Natur, solange können wir nur sprechen von Naturprodukten, die durch die menschliche Arbeit verändert worden sind und dadurch einen Wert bekommen haben; in dem Augenblick aber, wo wir davon sprechen, daß der Geist die Arbeit organisiert, die Arbeit als solche — denn diesem Menschen, nicht wahr, der da Kapital schafft in seinem Wagen, dem ist es ja im Grunde genommen gleichgültig, zu welchem Zweck, zu welchem Ziel er seine Leute von einem Ort zum andern führt —, findet eine Emanzipation statt von der Natur. Hier überall ist, ich möchte

travail humain. Quand aussi le charbon en tant que substance ne forme pas la valeur, mais ce qui est imprimé sur le charbon en tant que travail humain, ainsi le produit naturel brille quand même justement à travers, à travers le travail humain. C'est l'un des côtés de l'émergence de valeurs économiques.

sagen, noch durchscheinend durch die menschliche Arbeit die Natur. Wenn auch die Kohle als Substanz nicht den Wert bildet, sondern dasjenige, was als menschliche Arbeit der Kohle aufgeprägt ist, so scheint doch eben das Naturprodukt durch, durch die menschliche Arbeit. Das ist die eine Seite der Entstehung wirtschaftlicher Werte.

L'autre côté est celui-ci : que maintenant ce qui sera organisé à partir de l'esprit au travail, que cela s'émancipe complètement de la nature, que cela se décolle/se coupe complètement de la nature.

14 Die andere Seite ist diese, daß sich nun dasjenige, was vom Geist aus an der Arbeit organisiert wird, daß sich das von der Natur vollständig emanzipiert, daß es sich vollständig abhebt von der Natur.

55

Nous arrivons enfin à ce que nous avons les capitalistes, à qui peut être complètement indifférent la façon dont le travail qu'il articule se situe par rapport à la nature. Cela peut avoir lieu/se passer très simplement. Il peut venir à cet homme : pendant qu'il a jusqu'à présent conduit des gens de divers endroits, disons à des travaux agricoles, il laisse maintenant, s'il le préfère en emportant son chariot là-bas, aller dans un autre endroit, conduire des gens à un travail complètement différent. Vous trouverez que dans l'application du spirituel, ce qui est division humaine du travail s'émancipe absolument de la base de la nature. Mais vous avez aussi, donné avec cela, l'émancipation du capital de la base de la nature.

Wir kommen endlich dazu, daß wir den Kapitalisten haben, dem ganz gleichgültig sein ,kann, wie die Arbeit, die er gliedert, zu der Natur steht. Es kann ja sehr einfach stattfinden. Es kann diesem Mann einfallen: während er bisher Leute geführt hat von den verschiedensten Orten, sagen wir zu irgendeiner Ackerarbeit, läßt er nun, wenn ihm das besser gefällt, indem er seinen Wagen da wegnimmt, Leute an einen anderen Ort, zu einer ganz anderen Arbeit fahren. Sie werden finden, daß sich in der Anwendung des Geistigen durchaus emanzipiert dasjenige, was menschliche Arbeitsgliederung ist, von der Naturgrundlage. Damit haben Sie aber auch die Emanzipation des Kapitals gegeben von der Naturgrundlage.

On a donc établi, de différents points de vue d'économie de peuple, la vue que le capital serait de la force de travail

15 Man hat ja von verschiedenen volkswirtschaftlichen Standpunkten aus die Ansicht aufgestellt, daß Kapital

stockée/sauvegardée ; mais c'est en réalité seulement une définition qui, parce que la chose est fluctuante, convient seulement pour un certain stade. Tant que l'on est lié dans le sens le plus strict à une quelque sorte de travail avec l'organisation spirituelle, la nature luira encore à travers. À l'instant où l'on s'émancipe, où l'on ne pense qu'à la manière dont ce que l'on gagne peut être rendu fructueux par l'application de l'esprit, à l'instant on constate/remarque aussi, comment dans la masse de capital dont on dispose alors, le travail s'estompe progressivement, disparait dans son caractère particulier.

aufgespeicherte Arbeitskraft wäre; aber es ist dieses eigentlich nur eine Definition, die, weil die Sache fluktuierend ist, eigentlich nur für ein gewisses Stadium paßt. Solange man im engsten Sinn mit der geistigen Organisation an irgendeine Arbeitsart gebunden ist, wird noch die Natur durchschimmern. In dem Augenblick, wo man sich emanzipiert, wo man nurmehr an das denkt, wie man dasjenige, was man gewinnt, durch die Anwendung des Geistes fruchtbar macht, in dem Augenblick merkt man auch, wie in der Kapitalmasse, die man dann hat, die Arbeit allmählich undeutlich wird, in ihrer besonderen Eigenart verschwindet.

Supposons que vous ayez capitalisé pendant un certain temps et que vous ayez ainsi acquis par cela un capital qui travaille maintenant vraiment selon l'économie de peuple. Celui qui a en premier un seul chariot peut continuer à travailler selon l'économie de peuple en achetant deux chariots et ainsi de suite. Son capital travaille selon l'économie de peuple. Mais au fond est de la nature dans le travail là, plus rien dedans. Quand vous considérez un mineur, il y a beaucoup d'elle dedans ; mais dans le capital, vous voyez toujours moins de travail dedans ; et si vous supposez même que l'homme laisse maintenant le tout à quelqu'un d'autre, alors il se peut que, par la transition/le transfert, sous conditions/circonstances au second, il s'agisse justement seulement que ce qui s'est passé là par l'esprit, fructifie ; mais la nature du travail qui sera organisé là lui sera au plus indifférente. Cela

16 Nehmen Sie an, Sie haben eine Zeitlang kapitalisiert und haben sich dadurch Kapital erworben, das nun wirklich volkswirtschaftlich arbeitet. Einer, der erst einen Wagen hat, kann volkswirtschaftlich weiterarbeiten, indem er zwei Wagen erwirbt und so weiter. Sein Kapital arbeitet volkswirtschaftlich. Aber im Grunde ist von der Natur der Arbeit da nichts mehr darinnen. Wenn Sie einen Bergarbeiter ansehen, da ist von ihr sehr viel darinnen; aber in dem Kapital sehen Sie immer weniger von der Arbeit darinnen; und wenn Sie gar annehmen, der Mann überläßt nun einem anderen die ganze Sache, dann wird es durch den Übergang unter Umständen dem zweiten eben nur darauf ankommen, daß sich dasjenige, was da durch den Geist geschehen ist, fruktifiziert; aber höchst gleichgültig wird ihm die Natur der Arbeit sein, die da organisiert wird. Es soll überhaupt nur organisiert

devrait/doit absolument seulement être organisé.

werden.

56

Avec d'autres mots : Nous avons là un véritable processus d'abstraction. C'est entièrement la même chose que ce que l'on réalise sinon intérieurement dans la pensée logique dans l'abstraction. Là on l'accomplit extérieurement. La particularité disparait, la particularité de la substance naturelle et la particularité des sortes de travail, progressivement, dans les masses de capital. Quand nous suivons ensuite le processus d'économie de peuple plus loin, alors vous verrez que déjà rien n'est plus là de ce qui était là de travail organisé. Car si vous prenez le progrès du processus d'économie de peuple, alors cela se présentera quelque peu ainsi : l'homme qui a construit le chariot, il a encore imprimé son esprit au moins à toute cette invention ; mais maintenant, il gagne, il gagne plus en valeur dont il peut seulement venir à bout seul n'importe comment. Oui, ces valeurs devraient-elles rester inutilisées pour l'économie de peuple ? Elles ne devraient pas le rester. Il doit en venir un autre qui puisse maîtriser/venir à bout de ces valeurs avec une autre sorte de spiritualité, qui valorise maintenant ces valeurs d'une manière entièrement différente.

17 Mit anderen Worten: Wir haben da einen realen Abstraktionsprozeß. Es ist ganz dasselbe, was man sonst im logischen Denken in der Abstraktion innerlich vollzieht. Das vollzieht man da äußerlich. Die Besonderheit verschwindet, die Besonderheit der Natursubstanz und die Besonderheit der Arbeitsarten, in den Kapitalmassen nach und nach. Wenn wir den volkswirtschaftlichen Prozeß dann weiter verfolgen, dann werden Sie sehen, daß schon gar nichts mehr da ist von dem, was ursprünglich da an Arbeit organisiert worden ist. Denn nehmen Sie den Fortschritt des volkswirtschaftlichen Prozesses, dann wird er sich etwa so darstellen: Der Mann, der den Wagen gebaut hat, der hat noch seinen Geist wenigstens dieser ganzen Erfindung aufgeprägt; aber nun verdient er, er verdient mehr an Wert, als er nur irgendwie selbst bewältigen kann. Ja, sollen das jetzt für die Volkswirtschaft unbenützte Werte bleiben? Das sollen sie nicht bleiben. Es muß ein anderer kommen, der diese Werte mit einer anderen Art von Geistigkeit bewältigen kann, der diese Werte in einer ganz anderen Weise nun verwertet.

Ainsi, vous pouvez vous représenter : ce qui a été créé là comme valeurs par l'inventeur du chariot, cela passerait après un certain temps - donc ce qui est ressorti comme une fructification - passerait à un forgeron d'art. Le forgeron d'art a l'esprit pour réaliser

18 So können Sie sich vorstellen: Dasjenige, was da an Werten geschaffen worden ist durch den Wagenerfinder, das ginge über nach einiger Zeit — also dasjenige, was als Fruktifizierung herausgekommen ist —, ginge über an einen Kunstschmied. Der Kunstschmied

une forge d'art ; mais il ne peut rien commencer avec l'esprit au début. Mais l'autre a déjà créé des valeurs économiques. Il doit les transférer sur celui-là. Là, vous avez déjà le processus d'abstraction le plus complet dans la réalité dehors.

hat den Geist, eine Kunstschmiede aufzuführen; aber mit dem Geist kann er zunächst nichts anfangen. Aber der andere hat schon wirtschaftliche Werte geschaffen. Die muß er übertragen auf diesen. Da haben Sie schon den vollständigsten Abstraktionsprozeß in der Realität draußen.

C'est pourquoi il est aussi nécessaire, pour qu'absolument la chose puisse continuer - elle ne pourrait sinon pas continuer, car comment le constructeur de chariot devrait-il transférer ses valeurs au forgeron d'art ? -que quelque chose est là qui se comporte comme une abstraction à la chose particulière qui vit là dans l'économie de peuple. Et c'est tout d'abord de l'argent. L'argent n'est rien d'autre que la valeur exprimée extérieurement qui est dégagée par la division du travail et qui sera transférée de l'un sur l'autre.

19 Daher ist es auch notwendig, damit die Sache überhaupt weitergehen kann — sie könnte sonst nicht weitergehen, denn wie soll der Wagenbauer dem Kunstschmied seine Werte übertragen? —, daß etwas da ist, was sich zu dem Besonderen, das da in der Volkswirtschaft lebt, wie ein Abstraktes verhält. Und das ist zunächst das Geld. Das Geld ist nichts anderes als der äußerlich ausgedrückte Wert, der durch Arbeitsteilung erwirtschaftet ist und der von einem auf den anderen übertragen wird.

57

Nous voyons donc le capitalisme apparaitre dans la poursuite de la division du travail, nous voyons apparaitre, et d'ailleurs assez rapidement, l'économie financière/de l'argent dans la poursuite du capitalisme. L'argent est une abstraction complète vis-à-vis d'événements économiques particuliers. Quand vous avez cinq francs dans la poche, vous pouvez vous acheter pour cela aussi bien un déjeuner et un dîner, comme vous pouvez vous acheter une pièce de costume. Pour l'argent, c'est insignifiant, ce qui sera acquis pour cela, ce contre quoi il s'échange dans le processus d'économie de peuple.

20 Wir sehen also im Verfolg der Arbeitsteilung den Kapitalismus auftreten, wir sehen im Verfolg des Kapitalismus, und zwar ziemlich bald, auftreten die Geldwirtschaft. Das Geld ist gegenüber den besonderen wirtschaftlichen Geschehnissen ein vollständiges Abstraktum. Wenn Sie fünf Franken in der Tasche haben, können Sie sich dafür ebensowohl ein Mittagsmahl kaufen und ein Abendbrot, wie Sie sich einen Anzugsteil kaufen können. Für das Geld ist es irrelevant, was dafür erworben wird, gegen was es sich im volkswirtschaftlichen Prozeß austauscht. Das Geld ist das für die einzelnen Volkswirtschaftsfaktoren, insofern sie noch von der Natur

L'argent est l'absolument égal/indifférent pour les facteurs particuliers d'économie de peuple, pour autant qu'ils sont encore influencés par la nature. Mais c'est pourquoi l'argent devient l'expression, la prise en main, le moyen pour l'esprit, pour intervenir dans l'organisme d'économie de peuple qui se tient dans la division du travail.

beeinflußt sind, absolut Gleichgültige. Deshalb wird das Geld aber der Ausdruck, die Handhabe, das Mittel für den Geist, um einzugreifen in den volkswirtschaftlichen Organismus, der in der Arbeitsteilung steht.

Sans que de l'argent soit créé, ce n'est absolument pas possible, que l'esprit intervienne dans l'organisme d'économie de peuple lorsque nous parlons de la division du travail. Ainsi nous pouvons dire : là ce qui est à l'origine ensemble dans l'état d'économie de peuple, devient ce que chaque individu élabore dans son égoïsme, ce sera répandu/étalé/distribué sur la totalité. - C'est donc ainsi dans la division du travail. Dans le capital, les particularités seront à nouveau rassemblées en un processus d'ensemble. La formation de capital est une synthèse, absolument une synthèse. Ainsi, celui qui est ainsi apparu comme un formateur de capital, qui par la nécessité de l'apparition de l'argent peut précisément transformer son capital en capital d'argent, il devient prêteur pour celui qui n'a rien d'autre que l'esprit. Celui-là reçoit l'argent. C'est le représentant correct des valeurs économiques réunies par l'esprit.

21 Ohne daß das Geld geschaffen wird, ist es überhaupt nicht möglich, daß der Geist eingreift in den volkswirtschaftlichen Organismus, wenn wir von der Arbeitsteilung sprechen. So können wir sagen : Da wird dasjenige, was ursprünglich zusammen ist im volkswirtschaftlichen Zustand, was jeder einzelne in seinem Egoismus erarbeitet, das wird verteilt auf die Gesamtheit. - So ist es ja in der Arbeitsteilung. Im Kapital werden Einzelheiten wiederum zusammengefaßt zu einem Gesamtprozeß. Die Kapitalbildung ist eine Synthese, durchaus eine Synthese. So wird derjenige, der in dieser Art als Kapitalbildner aufgetreten ist, der durch die Notwendigkeit des Auftretens des Geldes eben sein Kapital in Geldkapital verwandeln kann, der wird zum Leiher für einen, der nichts anderes hat als Geist. Der empfängt das Geld. Das ist der richtige Repräsentant von durch den Geist aufgebrachten wirtschaftlichen Werten.

Nous devons absolument examiner la chose selon l'économie de peuple. L'argent aimerait être une chose encore si terrible sur le plan religieux et éthique; dans le sens d'économie de peuple, l'argent est l'esprit qui est

22 Wir müssen die Sache durchaus volkswirtschaftlich betrachten. Es mag religiös und ethisch das Geld eine noch so schlimme Sache sein; im volkswirtschaftlichen Sinn ist das Geld der in dem volkswirtschaftlichen

efficace dans l'organisme d'économie de peuple. Ce n'est pas autre chose. Donc, dans le processus d'économie de peuple, l'argent doit être créé, afin qu'absolument l'esprit puisse trouver son progrès à partir du point de départ où il se tourne seulement à la nature. Il resterait à l'état primitif s'il s'appliquait seulement sur la nature.

Organismus drinnen wirksame Geist. Es ist nicht anders. Also, es muß im volkswirtschaftlichen Prozeß das Geld geschaffen werden, damit überhaupt der Geist seinen Fortschritt findet von dem Ausgangspunkt aus, wo er sich nur an die Natur wendet. Er würde in primitiven Zuständen bleiben, wenn er sich nur auf die Natur anwenden würde.

58

Il doit, pour maintenant aussi verser à nouveau les conquêtes du spirituel dans le processus d'économie de peuple, se réaliser comme argent. L'argent est de l'esprit réalisé. Mais le concret revient bientôt de nouveau dedans. Tout d'abord, l'argent est une abstraction dont on peut dire : c'est égal que je m'achète une partie du costume pour cinq francs ou que je me laisse couper les cheveux - il n'y a donc pas besoin que ce soit une seule coupe de cheveux -, je pense, pour l'argent c'est égal. Mais en ce que l'argent revient à la personne de l'humain et avec cela à l'esprit de l'humain, à ce moment l'argent devient celui qui à nouveau est actif selon l'économie de peuple dans son fait concret particulier. Cela signifie que l'esprit est actif selon l'économie de peuple dedans dans l'argent.

Er muß, um nun auch die Errungenschaft des Geistigen in den volkswirtschaftlichen Prozeß wiederum hineinzugießen, als Geld sich realisieren. Geld ist realisierter Geist. Es kommt aber gleich wieder das Konkrete herein. Zunächst ist das Geld ein Abstraktum, von dem man sagen kann : Es ist gleich, ob ich mir um fünf Franken einen Teil des Anzugs kaufe oder die Haare schneiden lasse — es braucht ja nicht ein einziger Haarschnitt zu sein —, ich meine, für das Geld ist es gleichgültig. Aber indem das Geld an die Person des Menschen und damit an den Geist des Menschen zurückkommt, in dem Moment wird das Geld dasjenige, was nun wiederum in seiner konkreten besonderen Tatsache volkswirtschaftlich tätig ist. Das heißt : der Geist ist in dem Geld drinnen volkswirtschaftlich tätig.

Mais là, un rapport très particulier apparait maintenant. Celui qui a tout d'abord acquis l'argent, il devient prêteur, créancier. L'autre, qui reçoit l'argent, qui a seulement l'esprit, devient débiteur. Là, vous avez maintenant le rapport entre deux humains. Le même rapport pourra donc aussi être provoqué par ce que les

23 Da entsteht nun aber ein ganz besonderes Verhältnis. Derjenige, der das Geld zunächst erworben hat, der wird zum Leiher, zum Gläubiger. Der andere, der das Geld bekommt, der nur den Geist hat, wird zum Schuldner. Da haben Sie jetzt das Verhältnis zwischen zwei Menschen. Dasselbe Verhältnis kann ja auch dadurch herbeigeführt

prêteurs sont maintenant un nombre d'humains qui donnent justement leurs surplus à l'un, de sorte qu'il effectue maintenant une synthèse encore plus élevée par son esprit ; mais il reste le débiteur. Celui-ci travaille absolument sur le terrain/sol, qui s'est maintenant donc émancipé de part en part de la base de nature, car même ce qu'il reçoit encore des premiers capitalistes, lui est donc absolument un rien ; il doit donc le rendre après un quelque temps, cela ne lui appartient donc pas. - Il travaille en fait seulement d'un côté selon l'économie de peuple comme débiteur, et de l'autre côté, il répond/est responsable selon l'économie de peuple comme créateur spirituel. C'est absolument même peut-être un des rapports les plus sains, nous devons en tenir particulièrement compte dans la question sociale, lorsqu'un travailleur spirituel travaille pour la collectivité par ce que la collectivité lui donne aussi - car pour lui c'est la collectivité - l'argent pour cela. Nous verrons encore comment possession et propriété et ainsi de suite jouent là-dedans. Ici il s'agit seulement de suivre le processus d'économie de peuple. C'est tout à fait égal que vous saisissiez le prêteur comme le propriétaire ou non et que vous saisissiez le débiteur

werden, daß nun die Beleiher eine Anzahl von Menschen sind, die dem einen eben ihre Überschüsse geben, so daß er nun noch eine höhere Synthese bewirkt durch seinen Geist; aber er bleibt der Schuldner. Dieser arbeitet durchaus auf dem Boden, der sich nun also durch und durch emanzipiert hat von der Naturgrundlage, denn selbst dasjenige, was er noch bekommt von den ersten Kapitalisten selbst, ist ja bei ihm überhaupt ein Nichts; das muß er ja wieder zurückgeben nach einiger Zeit, es gehört ihm ja nicht. — Er arbeitet eigentlich nur auf der einen Seite volkswirtschaftlich als Schuldner, und auf der anderen Seite haftet er volkswirtschaftlich als geistiger Schöpfer. Es ist durchaus sogar vielleicht eines der gesündesten Verhältnisse, wir müssen das besonders berücksichtigen in der sozialen Frage, wenn ein geistiger Arbeiter für die Allgemeinheit dadurch arbeitet, daß ihm die Allgemeinheit auch — denn für ihn ist es die Allgemeinheit — das Geld dazu gibt. Wie da hinein Besitz und Eigentum und so weiter spielen, das werden wir noch sehen. Hier handelt es sich nur darum, den volkswirtschaftlichen Prozeß zu verfolgen. Es ist ganz gleichgültig, ob Sie den Leihenden als Besitzer auffassen oder nicht und den Schuldner so auffassen,

59

ainsi que le saisi ou non la jurisprudence. Il s'agit, pour nous maintenant, de comment le processus d'économie de peuple se déroule.

wie ihn die Jurisprudenz auffaßt oder nicht. Es kommt darauf an, für uns jetzt, wie der volkswirtschaftliche Prozeß verläuft.

Nous voyons donc finalement une

24 Wir sehen also zuletzt einen Teil des

partie du processus d'économie de peuple où sera élaboré purement encore à partir de ce qui est conquis spirituellement, qui s'est déjà émancipé. Mais cette conquête spirituelle a auparavant surgi de l'organisation du travail. Mais nous sommes maintenant à la deuxième étape. Si, à cette deuxième étape, où un travailleur spirituel travaille comme débiteur, vous vouliez encore dire que ce qu'il reçoit en tant que capital de dette, ce serait quelque peu du travail cristallisé, ainsi vous diriez un énorme non-sens selon l'économie de peuple, car cela n'a aucune signification pour le processus d'économie de peuple, comment le capital qu'il doit est né, mais ce qui a une signification, c'est comment est constitué cet esprit, qui a maintenant l'argent, comment il peut le transférer en processus fructueux d'économie de peuple. Le premier travail par lequel le capital a été créé n'a maintenant plus aucune valeur d'économie de peuple ; ce qu'il réunit comme esprit pour valoriser l'argent a simplement valeur d'économie de peuple. Pensez-y, il y a encore tant de travail stocké/sauvegardé dans le capital : il vient là-dessus un imbécile qui claque tout ; alors vous avez un autre processus que lorsqu'un humain intelligent vient là-dessus et initie un processus fructueux.

Donc, à cette deuxième étape, où nous avons affaire à des prêteurs et à des débiteurs, nous devons dire : nous avons affaire avec le capital dont le travail a déjà disparu.

volkswirtschaftlichen Prozesses, wo herausgearbeitet wird bloß noch aus dem, was geistig errungen ist, was sich schon emanzipiert hat. Aber diese geistige Errungenschaft ist vorher aus der Organisation der Arbeit entstanden. Aber wir sind jetzt auf der zweiten Etappe. Wenn Sie auf dieser zweiten Etappe, wo ein geistiger Arbeiter als Schuldner arbeitet, noch sagen wollten, dasjenige, was er bekommt als Schuldkapital, das sei etwa kristallisierte Arbeit, so würden Sie volkswirtschaftlich einen ungeheuren Unsinn sagen, denn es hat keine Bedeutung für den volkswirtschaftlichen Prozeß, wie das Kapital entstanden ist, das er schuldet, sondern das hat Bedeutung, wie dessen Geist beschaffen ist, der das Geld jetzt hat, wie er es überführen kann in fruchtbare volkswirtschaftliche Prozesse. Die erste Arbeit, durch die das Kapital entstanden ist, hat jetzt keinen volkswirtschaftlichen Wert mehr; volkswirtschaftlichen Wert hat lediglich das, was er als Geist aufbringt, um das Geld zu verwerten. Denken Sie sich, es ist noch so viel Arbeit aufgespeichert im Kapital: Es kommt ein Dummkopf darüber, der alles verpulvert; dann haben Sie einen anderen Prozeß, als wenn ein gescheiter Mensch dazu kommt, der einen fruchtbaren Prozeß einleitet.

25 Also auf dieser zweiten Etappe, wo wir es zu tun haben mit Leiher und Schuldner, müssen wir sagen : Wir haben es zu tun mit dem Kapital, aus dem die Arbeit bereits verschwunden ist.

En quoi consiste maintenant la signification d'économie de peuple de ce capital, dont le travail a disparu, en quoi consiste-t-elle ? La signification d'économie de peuple consiste simplement en ce que premièrement une possibilité a été amenée qu'on peut lever un tel capital de dette, qu'on peut le rassembler et, deuxièmement, qu'il peut être valorisé spirituellement. C'est en cela que consiste la signification d'économie de peuple de ce capital.

26 Worin besteht jetzt die volkswirtschaftliche Bedeutung dieses Kapitals, woraus die Arbeit verschwunden ist, worin besteht sie? Die volkswirtschaftliche Bedeutung besteht lediglich darin, daß erstens eine Möglichkeit herbeigeführt worden ist, daß man solches Schuld- kapital aufbringen kann, daß man es zusammensammeln kann; und zweitens, daß es geistig verwertet werden kann. Darin besteht die volkswirtschaftliche Bedeutung dieses Kapitals.

Le réel qui en découle est le rapport entre le débiteur et ses donneurs d'argent. Et dans le processus d'économie de peuple

27 Das Reale, das daraus entsteht, ist das Verhältnis zwischen dem Schuldner und seinen Geldgebern. Und in dem volkswirtschaftlichen Prozeß,

60

qui sera initié par le débiteur, le débiteur se tient dedans au milieu. D'un côté, nous avons à faire avec ce qui tend vers le débiteur et, de l'autre côté, ce qui part du produisant spirituellement, le débiteur. Et nous pouvons dire : dans ce cas, ce qui est d'un côté capital de prêt, par ce que cela deviendra simplement du capital de dette, sera transformé dans la deuxième étape du processus d'économie de peuple.

der von dem Schuldner eingeleitet wird, steht der Schuldner in der Mitte drinnen. Wir haben es auf der einen Seite zu tun mit dem, was zum Schuldner hintendiert, und auf der andern Seite mit dem, was von dem geistig Produzierenden, dem Schuldner, ausgeht. Und wir können sagen: In diesem Fall wird dasjenige, was auf der einen Seite Leihkapital ist, dadurch einfach, daß es Schuldkapital wird, umgewandelt in die zweite Etappe des volkswirtschaftlichen Prozesses.

Vous n'y avez rien d'autre qu'une circulation de capital ; mais cette circulation du capital est dans une activité socio-organique, tout comme vous avez le sang dans une activité organique humaine ou animale, quand il coule à travers la tête et sera valorisé en ce que la tête produit.

28 Sie haben gar nichts darinnen als eine Zirkulation des Kapitals; aber diese Zirkulation des Kapitals ist in einer sozialorganischen Betätigung darinnen, so wie Sie das Blut in einer menschlichen oder tierischen organischen Betätigung haben, wenn es durch den Kopf fließt und verwertet

wird zu dem, was der Kopf erzeugt.

Et j'aimerais dire : qu'est-ce qui est alors causé par le fait que nous avons affaire à des prêteurs et à des débiteurs qui apparaissent ? C'est quelque chose d'entièrement similaire à ce à quoi vous êtes confronté en termes physiques quand une sorte de différence de niveau se présente à vous. Quand vous avez de l'eau ici en haut, ainsi elle descend là en bas par la différence de niveau. Justement ainsi est simplement disponible une différence sociale de niveau entre le premier lieu du capital et le second, entre le lieu du prêteur qui ne sait rien commencer avec cela, et le lieu du débiteur qui peut le valoriser. Cela suscite la différence de niveau.

29 Und ich möchte sagen: Was wird denn hervorgerufen dadurch, daß wir es zu tun haben mit Leihenden und Schuldnern, die auftreten? Es ist das etwas ganz Ähnliches wie das, was Ihnen im Physikalischen als eine Art Niveaudifferenz entgegentritt. Wenn Sie hier oben Wasser haben, so langt es da unten an durch die Niveaudifferenz. Ebenso ist einfach eine soziale Niveaudifferenz vorhanden zwischen der ersten Stätte des Kapitals und der zweiten, zwischen der Stätte des Leihers, der nichts anzufangen weiß damit, und der Stätte des Schuldners, der es verwerten kann. Das ruft die Niveaudifferenz hervor.

Mais nous devons considérer ce qui est l'actif dans cette différence de niveau. L'actif n'est pas une fois ce qui s'exprime en tant qu'esprit dans l'événement ; mais chez cette différence de niveau, les diverses dispositions de l'humain sont le conditionnant. Quand l'un qui est stupide, a du capital, alors dans un sain processus d'économie de peuple, le stupide sera au-dessus et l'avisé en dessous. Par cela apparait une différence de niveau. Le capital coule à l'avisé. Et par la différence de niveau entre les dispositions humaines, le capital entre en fait en flot/fleuve/flux. Ce n'est en fait pas une fois l'activité humaine, mais la qualité des humains qui sont reliées les uns aux autres dans l'organisme social qui provoque la différence de niveau et alors en premier continue le processus d'économie de peuple.

30 Aber wir müssen bedenken, was das Tätige in dieser Niveaudifferenz ist. Das Tätige ist nicht einmal dasjenige, was als Geist sich ausdrückt in dem Geschehen; sondern bei dieser Niveaudifferenz sind das Bedingende die verschiedenen Anlagen der Menschen. Wenn einer Kapital hat, der dumm ist, so wird in einem gesunden volkswirtschaftlichen Prozeß der Dumme oben sein und der Kluge unten. Dadurch entsteht eine Niveaudifferenz. Das Kapital schwimmt zu dem Klugen hin ab. Und durch die Niveaudifferenz zwischen den menschlichen Anlagen kommt eigentlich das Kapital in Fluß. Es ist eigentlich nicht einmal die menschliche Betätigung, sondern die menschliche Qualität der Menschen, die im sozialen Organismus miteinander verbunden sind, was die Niveaudifferenz hervorruft und dann erst den volkswirtschaftlichen Prozeß

weiter fortsetzt.

61

Maintenant, regardez une fois concrètement ce processus d'économie de peuple, ainsi vous vous direz : nous sommes partis de la nature, qui ne vaut encore rien. Qu'elle ne vaut rien ressort de ce que lorsque le moineau satisfait ses besoins à la nature, ainsi ils ne paient rien pour cela. La nature en tant que telle n'a aucune valeur d'économie de peuple. L'économie du moineau le montre au contraire de l'économie de peuple. La valeur d'économie de peuple commence donc par le fait que le travail humain se lie avec la nature. La poursuite du processus d'économie de peuple passe par ce que le travail s'articule, se divise/partage. Tout d'abord, prenons ce que nous avons là d'une façon hautement indéterminée : Travail appliqué sur la nature. Je veux, afin que progressivement un sens pleinement d'économie de peuple vienne dans la chose, décrire ce qui se passe avec Na = nature, saisi par le travail humain. Qu'est-ce que c'est au sens d'économie de peuple : la nature, saisie par le travail humain ? C'est, comme nous avons vu, valeur ; dans l'économie de peuple, c'est valeur. Je veux donc dire : la nature, saisie par le travail humain, est devenue une valeur : Nav. C'est l'une des choses.

31 Nun schauen Sie sich einmal konkret diesen volkswirtschaftlichen Prozeß an, so werden Sie sich sagen: Wir sind ausgegangen von der Natur, die noch nichts wert ist. Daß sie nichts wert ist, geht daraus hervor, daß, wenn der Spatz seine Bedürfnisse an der Natur befriedigt, so zahlt er nichts dafür. Also die Natur als solche hat noch keinen volkswirtschaftlichen Wert. Das zeigt die Spatzenwirtschaft im Gegensatz zur Volkswirtschaft. Es beginnt also der volkswirtschaftliche Wert damit, daß die menschliche Arbeit sich mit der Natur verbindet. Es geschieht die Fortsetzung des wirtschaftlichen Prozesses dadurch, daß die Arbeit sich gliedert, sich teilt. Nennen wir zunächst in höchst unbestimmter Art dasjenige, was wir da haben: Arbeit auf die Natur angewendet. Ich will, damit allmählich ein völliger volkswirtschaftlicher Sinn in die Sache kommt, das, was da auftritt, bezeichnen mit Na = Natur, erfaßt von menschlicher Arbeit. Was ist das im volkswirtschaftlichen Sinn: Natur, erfaßt von der menschlichen Arbeit? Das ist, wie wir gesehen haben, Wert; in der Volkswirtschaft ist es Wert. Ich will also sagen: Natur, erfaßt von der menschlichen Arbeit, zum Wert geworden : Naw. Das ist das eine.

Vient maintenant la division du travail. Mais que signifie, dans ce sens, division du travail ? En ce sens, la division du travail signifie donc : diviser ces processus qu'on a d'abord réalisés comme processus de travail effectués à la nature, et qui continuent de vivre.

32 Jetzt kommt die Arbeitsteilung. Was heißt aber in diesem Sinne Arbeitsteilung? In diesem Sinne Arbeitsteilung heißt ja: Auseinanderteilen derjenigen Prozesse, die man zuerst als an der Natur vollführte Arbeitsprozesse verrichtet

N'est-ce pas, quand je fais d'abord un four entier, ainsi j'ai effectué les processus de travail les plus divers ; si je divise, alors j'ai épluché ces processus de travail les uns des autres. Je divise. Quand ça ici, Nav, est ce qui est produit naturel changé/transformé par le travail, qui est devenu une valeur, alors ce qui apparait par la division du travail, en ce que cela, Nav, sera épluché l'un de l'autre - je pourrais donc aussi l'écrire autrement -, doit être : = Navl, Nav2 et ainsi de suite.

hat, und die dann weiterleben. Nicht wahr, wenn ich zuerst einen ganzen Ofen mache, so habe ich die verschiedensten Arbeitsprozesse verrichtet; wenn ich teile, so habe ich diese Arbeitsprozesse auseinandergeschält. Ich teile. Wenn das hier, Naw, dasjenige ist, was durch Arbeit verändertes Naturprodukt ist, das zum Werte geworden ist, dann muß dasjenige, was durch die Arbeitsteilung entsteht, indem dieses, Naw, auseinandergeschält wird — ich könnte es ja auch anders schreiben —, sein: = Nawl, Naw2 und so weiter.

Si cela traverse vraiment un processus réel, par quoi devra-t-il alors être exprimé lorsque la division du travail intervient ? Eh bien, par une division, par une fraction. Cela doit, ce qui est disponible dans la réalité, en ce que la valeur que j'ai reportée ici passe dans la division du travail, cela devra être divisée d'une quelque manière.

33 Wenn das nun wirklich einen realen Prozeß durchmacht, wodurch muß er dann, wenn die Arbeitsteilung eintritt, ausgedrückt werden? Nun, durch eine Division, durch einen Bruch. Es muß dasjenige, was in der Realität vorhanden ist, indem der Wert, den ich hier aufgeschrieben habe, in die Arbeitsteilung übertritt, es muß das in irgendeiner Weise dividiert werden.

62

La question se pose maintenant seulement, par quoi cela sera alors divisé? Quel est alors le diviseur ? Qu'est-ce qui divise alors ce processus ? Maintenant, là nous devons regarder sur l'autre côté. N'est-ce pas, en mathématiques pures, on a seulement besoin de prendre ce qui est donné comme chiffres ; mais quand l'on doit chercher des processus de calcul dans la réalité elle-même, il faut chercher ce qui divise vraiment, il faut chercher cela. Maintenant, de l'autre côté, nous avons trouvé le travail saisi par l'esprit. Donc, Nav, on peut placer en vis-à-vis le

Es fragt sich jetzt nur, durch was wird es denn dividiert? Was ist denn das Teilende? Was teilt denn diesen Prozeß auf? Nun, da müssen wir eben auf die andere Seite sehen. Nicht wahr, bei der reinen Mathematik braucht man nur zu nehmen, was als Zahlen gegeben ist; wenn man aber Rechnungsprozesse in der Wirklichkeit selber aufzusuchen hat, muß man dasjenige, was wirklich teilt, das muß man aufsuchen. Nun haben wir auf der anderen Seite gefunden die vom Geist erfaßte Arbeit. Wir können also dem, Naw, gegenüberstellen die vom Geist erfaßte

travail saisi par l'esprit, qui devient maintenant la valeur d'après l'autre côté : Etv, écrit sous la ligne de fraction. Mais maintenant, nous avons déjà réussi à comprendre quelque chose de ce travail saisi par l'esprit : s'il devait continuer à œuvrer dans le processus d'économie de peuple, quand cela, Nav, est divisé, et il devrait continuer à œuvrer - nous avons donc vu ce qui intervient en fait là pour cet Etv, le travail, organisé par l'esprit, devenu une valeur, en fait intervient :

Nav Et v Tableau 4

L'argent intervient. Mais l'argent n'intervient pas maintenant dans toute son entière abstraction - d'abord il est abstrait - j'aimerais dire, comme la substance à laquelle l'esprit s'applique ; mais ça devient très individualisé, très particularisé, quand l'esprit le saisit et s'applique à une chose ou une autre. Et en ce que l'esprit fait cela, l'esprit en tant que tel détermine la valeur de l'argent. Ici, l'argent commence à recevoir une valeur concrète déterminée. Car que l'un soit un idiot et jette de l'argent sur quelque chose qui ne fructifie pas, ou qu'on l'applique d'une certaine manière, s'avère maintenant être une valeur bien réelle dans le processus d'économie de peuple. Ainsi que vous obtiendrez, en tant que ce dénominateur, ce qui a quelque chose à voir avec l'argent. En tant que numérateur, je ne peux naturellement rien obtenir d'autre que ce qui a à faire avec que j'ai quelque chose devant moi en quoi une substance de la nature s'est transformée. Mais quand une substance de la nature se

Arbeit, die nun nach der anderen Seite zum Wert wird : Agw, unter dem Bruchstrich geschrieben. Aber nun haben wir es ja schon dazu gebracht, etwas zu verstehen von dieser durch den Geist erfaßten Arbeit : Wenn sie weiterwirken soll im volkswirtschaftlichen Prozeß, wenn dieses, Naw, dividiert ist, und sie soll weiterwirken — wir haben ja gesehen, was da für dies Agw, Arbeit, durch den Geist organisiert, zum Wert geworden, eigentlich eintritt:

Tafel 4 $\frac{Na^w}{Ag^w}$

34 Das Geld tritt ein. Das Geld tritt aber jetzt nicht ein in seiner ganzen Abstraktheit — abstrakt ist es zunächst —, ich möchte sagen, als die Substanz, an die der Geist sich anwendet; aber es wird sehr individualisiert, sehr besondert, wenn der Geist es erfaßt und auf das oder jenes anwendet. Und indem der Geist dieses tut, bestimmt der Geist als solcher den Wert des Geldes. Hier beginnt das Geld einen bestimmten konkreten Wert zu bekommen. Denn, ob einer ein Dummkopf ist und das Geld auf etwas, was sich nicht fruktifiziert, hinausschmeißt, oder es in einer bestimmten Weise anwendet, das zeigt sich jetzt als ganz realer Wert im volkswirtschaftlichen Prozeß. So daß Sie also als diesen Nenner bekommen werden, was mit dem Gelde etwas zu tun hat. Als Zähler kann ich natürlich nichts anderes bekommen als das, was damit zu tun hat, daß ich etwas vor mir habe, wohinein sich die Substanz der Natur verwandelt hat. Wenn aber eine Natursubstanz sich durch Arbeit

transforme par le travail et alors est là dans le processus d'économie de peuple, alors c'est une marchandise, insérée dans la formule : au-dessus de la ligne de fraction = marchandise.

verwandelt und dann da ist im volkswirtschaftlichen Prozeß, dann ist es Ware, in die Formel eingesetzt : über dem Bruchstrich = Ware.

63

Et ce qui ici est travail organisé, c'est l'argent, inséré dans la formule sous la ligne de fraction = argent.

Und das, was hier die organisierte Arbeit ist, das ist Geld, in die Formel eingesetzt unter dem Bruchstrich = Geld.

Tableau 4 Nau Ware De l'argent d'Agu.

Tafel 4

$$\frac{Na^{w}}{Ag^{w}} = \frac{\text{Ware}}{\text{Geld}}$$

Cela signifie que de nouvelles valeurs nous sont maintenant apparues : la valeur de marchandise et la valeur de l'argent. Et dans un processus d'économie de peuple qui repose sur la division du travail, nous avons à reconnaître que le quotient de la marchandise disponible dans l'organisme d'économie de peuple et l'argent disponible dans l'organisme d'économie de peuple - quand nous l'envisageons non pas comme ce que nous comptons dans les caisses, mais comme ce qui sera saisi par l'esprit de l'humain - représente une collaboration dans laquelle l'argent constitue le diviseur. Et dans cette collaboration - mais dans une telle qui ne pourra quelque peu être représentée par soustraction, mais justement par une division - la santé du processus d'économie de peuple consiste en fait dans cette collaboration. Et nous devrons comprendre, pour comprendre de proche en proche la santé du processus d'économie de peuple, ce qui œuvre là en fait dans le numérateur et ce qui œuvre là dans le dénominateur : nous devrons toujours comprendre de

Das heißt, es sind uns jetzt neue Werte aufgetreten: Der Warenwert und der Geldwert. Und wir haben in einem volkswirtschaftlichen Prozeß, der auf Arbeitsteilung beruht, zu erkennen, daß der Quotient von der in dem volkswirtschaftlichen Organismus vorhandenen Ware und dem in dem volkswirtschaftlichen Organismus vorhandenen Geld - wenn wir es ansehen nicht als dasjenige, was wir in den Kassen abzählen, sondern als dasjenige, was vom Geist der Menschen ergriffen wird - ein Zusammenwirken darstellt, in dem das Geld den Divisor ausmacht. Und in diesem Zusammenwirken - aber in einem solchen, das nicht etwa durch Subtraktion dargestellt werden kann, sondern eben durch Division -, in diesem Zusammenwirken besteht eigentlich die Gesundheit des volkswirtschaftlichen Prozesses. Und wir werden verstehen müssen, um nach und nach die Gesundheit des volkswirtschaftlichen Prozesses zu verstehen, was da eigentlich im Zähler und was da im Nenner wirkt : Wir werden immer mehr und mehr

plus en plus

Santé = Nau – Marchandise Agw argent

en quoi repose l'essence même de la marchandise d'un côté et, en quoi repose l'essence même des moyens de circulation, l'argent de l'autre côté. Les questions les plus significatives d'économie de peuple ne pourront pas du tout être résolues si l'on ne traite pas les choses d'une manière aussi exacte, mais il est aussi clair que, quoi qu'il arrive dans l'économie de peuple, cela doit toujours être quelque chose de fluctuant. À l'instant où la marchandise est apportée d'un endroit à un autre, le numérateur devient autre et ainsi de suite. Et je peux en fait toujours seulement prouver comment tout est fluctuant dans le processus d'économie de peuple.

Il y a une très grande différence entre la bourse que j'ai dans ma poche et où sont cinq francs et la bourse qu'une autre personne a et où sont aussi cinq francs.

64

Il n'est pas égal que les cinq francs soient dans l'une ou l'autre poche, car tout cela devra absolument être saisi dans le processus économique réel. Sinon, vous obtiendrez seulement quelques notions implantées et abstraites de prix et valeur et marchandise et production et consommation, et ainsi de suite, et vous n'en obtiendrez rien de ce qui conduit réellement à une compréhension du processus d'économie de peuple.

verstehen

Gesundheit = $\frac{Na^w}{Ag^w} = \frac{\text{Ware}}{\text{Geld}}$

müssen, worin das eigentliche Wesen der Ware auf der einen Seite liegt, und worin das eigentliche Wesen des Umlaufmittels, des Geldes, auf der anderen Seite liegt. Die bedeutsamsten volkswirtschaftlichen Fragen können gar nicht gelöst werden, wenn man nicht in einer solchen Weise genau auf die Sachen eingeht, aber sich auch klar darüber ist, daß, was auch auftritt in der Volkswirtschaft, daß das immer etwas Fluktuierendes sein muß. In dem Augenblick, wo die Ware nur von einem Ort zum andern gebracht wird, wird der Zähler etwas anderes und so weiter. Und ich kann eigentlich immer nur beweisen, wie fluktuierend im volkswirtschaftlichen Prozeß alles ist.

Es ist ein sehr beträchtlicher Unterschied zwischen der Börse, die ich in der Tasche habe und wo fünf Franken drin sind, und der Börse, die ein anderer hat und wo auch fünf Franken drin sind.

Es ist nicht gleichgültig, ob die fünf Franken in der einen Tasche oder in der anderen sind; denn das alles muß im realen wirtschaftlichen Prozeß absolut erfaßt werden. Sonst bekommen Sie nur einige hingepfahlte abstrakte Begriffe heraus von Preis und Wert und Ware und Produktion und Konsumtion und so weiter, und Sie bekommen nicht das heraus, was eigentlich wirklich zum Verständnis des volkswirtschaftlichen Prozesses führt.

C'est ce qui est ainsi infiniment triste en notre présent, c'est que nous sommes dans une situation où, simplement parce que l'humanité a été habituée pendant des siècles à des concepts aux contours très nets, qui ne sont pas applicables dans le processus, nous ne pouvons pas ce qui se place aujourd'hui comme une exigence si nécessaire devant nous : que nous venions en mouvement avec nos concepts afin de pénétrer les processus d'économie de peuple. C'est ce qui devra être conquis : la mobilité de la pensée pour pouvoir réfléchir intérieurement un processus comme tel. Certes, dans la science de la nature, des processus seront aussi réfléchis, mais ainsi qu'ils sont regardés de l'extérieur. Mais ça n'aide pas. Vous devriez vous rendre loin vers en haut dans un ballon et regarder le processus d'économie de peuple, comme le chimiste regarde ses processus de l'extérieur. Ce qui distingue les processus d'économie de peuple, c'est que nous nous tenons à l'intérieur d'eux. Nous devons donc les examiner de l'intérieur. Nous devons nous sentir dans les processus d'économie de peuple comme, quelque peu, un être qui, disons, serait dans une cornue. Quelque chose sera brassé ici sous développement/évolution à chaud. Cet être, qui serait là dans la cornue, cela ne peut pas être le chimiste, cet être, que je veux comparer avec nous, mais ce devrait être un être, qui participe à la chaleur, bout lui-même. Le chimiste ne peut pas faire cela, au chimiste c'est une chose extérieure. En science de la nature, nous nous tenons hors des processus. Le chimiste ne pourrait pas participer à ça, quand ici une

36 Das ist das so unendlich Traurige in unserer Gegenwart, daß wir in einer Lage sind, wo wir eben einfach deshalb, weil durch Jahrhunderte die Menschheit sich an scharf konturierte Begriffe gewöhnt hat, die nicht anwendbar sind im Prozeß, das nicht können, was sich heute so notwendig als eine Forderung vor uns hinstellt: daß wir mit unseren Begriffen in Bewegung kommen, um die volkswirtschaftlichen Prozesse zu durchdringen. Das ist, was errungen werden muß : die Beweglichkeit des Denkens, um einen Prozeß als solchen innerlich durchdenken zu können. Gewiß, in der Naturwissenschaft werden auch Prozesse durchgedacht, aber so, wie sie von außen angeschaut werden. Das hilft aber nichts. Sie müßten sich in einem Luftballon weit hinaufbegeben und den volkswirtschaftlichen Prozeß anschauen, wie der Chemiker seine Prozesse von außen anschaut. Was die volkswirtschaftlichen Prozesse auszeichnet, ist, daß wir in ihnen drinnenstehen. Wir müssen sie also von innen anschauen. Wir müssen uns in den volkswirtschaftlichen Prozessen so erfühlen, wie etwa ein Wesen, das, sagen wir, in einer Retorte wäre. Hier wird etwas gebraut unter Wärmeentwickelung. Dieses Wesen, das da in der Retorte wäre, das kann nicht der Chemiker sein, dieses Wesen, das ich vergleichen will mit uns, sondern das müßte ein Wesen sein, das die Wärme mitmacht, selber mitsiedet. Der Chemiker kann das nicht, dem Chemiker ist das ein Äußerliches. In der Naturwissenschaft stehen wir außer den Prozessen. Der Chemiker könnte

température de cent cinquante degrés sera développée. Nous participons au processus économique de l'intérieur partout, nous devons aussi le comprendre de l'intérieur. C'est pourquoi c'est ainsi que peut-être un mathématicien dit : Oui, tu nous as maintenant inscrit un quelque chose comme une formule.

das nicht mitmachen, wenn hier eine Temperatur von hundertfünfzig Grad entwickelt wird. Den volkswirtschaftlichen Prozeß machen wir überall innerlich mit, müssen ihn auch innerlich verstehen. Deshalb ist es so, daß vielleicht ein Mathematiker sagt: Ja, du hast uns jetzt irgend etwas wie eine Formel aufgeschrieben.

65

Nous ne sommes donc pas habitués à ce que des formules mathématiques soient construites ainsi. - Certes, parce que nous sommes seulement habitués que des formules mathématiques seront construites, quand nous regardons les processus de l'extérieur ! Nous devons développer des façons de voir afin que nous obtenions un numérateur et un dénominateur et pour comprendre que quelque chose doit être une division et ne peut pas être une soustraction. Nous devons essayer de nous penser dedans dans le processus d'économie de peuple. C'est pourquoi, j'ai naturellement choisi cet exemple draconien hier, que je ne vous ai pas montré un tailleur et un commerçant regardé de dehors, comme le voit le scientifique de la nature, car là on ne peut pas arriver à ce dont il s'agit. Si on veut entrer, alors avec le penser, cela semble effrayant que l'on regarde seulement de l'extérieur, comme chez le chercheur qui regarde la cornue seulement de l'extérieur. Nous devons nous représenter intérieurement toute la somme de processus qui se jouent entre le tailleur et tous les effets qui se passent selon l'économie de peuple.

So sind wir nicht gewohnt, daß mathematische Formeln aufgebaut werden. — Gewiß, weil wir nur gewohnt sind, daß mathematische Formeln aufgebaut werden, wenn wir die Prozesse von außen anschauen ! Wir müssen Anschauung entwickeln, damit wir einen Zähler und einen Nenner kriegen und um zu begreifen, daß etwas eine Division sein muß und nicht eine Subtraktion sein kann. Wir müssen versuchen, uns hineinzudenken in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Deshalb habe ich natürlich auch dieses krasse Beispiel gestern gewählt, daß ich Ihnen nicht vorgeführt habe den einen Schneider und den Händler von außen betrachtet, wie es der Naturwissenschafter betrachtet; denn da kann man nicht darauf kommen auf das, um was es sich handelt. Will man herein, dann kommt es einem unheimlich vor mit dem Denken, das nur von außen anschaut wie beim Forscher, der die Retorte nur von außen anschaut. Wir müssen die ganze Summe von Vorgängen, die sich abspielen zwischen dem Schneider und allen Effekten, die sich volkswirtschaftlich zutragen, uns innerlich vorstellen.

Je ne me réaliserais pas dans

37 Ich würde nicht wahr werden in dem

l'accomplissement de ce que vous m'avez demandé si je présentais la chose autrement que je la présente. Cela rend la chose un peu difficile du début.

Erfüllen dessen, was Sie verlangt haben, wenn ich die Sache anders darstellen würde, als wie ich sie darstelle. Dadurch ist die Sache von Anfang an etwas schwierig.

66

CINQUIÈME CONFÉRENCE - 28 juillet 1922 - [67]

Le processus économique comme circuit : mise en valeur et dévaluation. Dévaluation et tension formatrice de valeur par la consommation. Crédit personnel et crédit réel, le premier moins cher, le second plus cher. Accumulation du capital dans les biens fonds provoquant des plus-values fictives. Nécessité de l'emploi du capital ä l'exception d'une réserve («semence»). Nécessité des associations assurant la répartition et l'emploi de la main-d'œuvre par branches. Le prix dépend du nombre de travailleurs dans un domaine déterminé.

Quand nous regardons un peu plus loin la succession des faits à l'intérieur du processus d'économie de peuple que nous avons saisi de l'œil hier, se donnera à nous ce qui suit. Nous avons vu comment le processus d'économie de peuple vient en mouvement par ce que la nature sera d'abord élaborée, que donc du pur produit naturel encore dépourvu de valeur, non élaboré à l'intérieur du processus d'économie de peuple apparaît le produit élaboré à partir de la nature. Alors, nous avons vu comment le processus se poursuit par ce que le travail est, dans une certaine mesure, capturé par le capital, que le capital articule/membre, organise le travail, et qu'alors le travail disparaît à nouveau dedans le capital, de sorte que pour le progrès ultérieur du processus d'économie de peuple, le capital doit travailler. Mais ce travail n'est plus un travailler dans le même sens qu'avant un travailler, mais c'est un absorber du capital par le pur spirituel. Et en ce qu'alors le spirituel, comme je l'ai décrit hier, le capital valorise plus loin à l'intérieur du processus d'économie de peuple, ce processus va justement de l'avant.

J'aimerais vous présenter schématiquement, symboliquement dans une certaine mesure, ce que je vous ai expliqué ici, afin que nous puissions progressivement parvenir à

FüNFTER VORTRAG - 28. Juli 1922 - [67]

01 Wenn wir die Tatsachenfolgen innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses, die wir gestern ins Auge gefaßt haben, uns noch etwas weiter anschauen, so wird sich uns das Folgende ergeben. Wir haben gesehen, wie der volkswirtschaftliche Prozeß in Gang kommt dadurch, daß zunächst die Natur bearbeitet wird, daß also aus dem bloßen, innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses noch wertlosen, unbearbeiteten Naturprodukte das bearbeitete Naturprodukt entsteht. Dann haben wir gesehen, wie der Prozeß weitergeht dadurch, daß die Arbeit gewissermaßen eingefangen wird von dem Kapital, daß das Kapital die Arbeit gliedert, organisiert, und daß dann die Arbeit in dem Kapital drinnen wiederum verschwindet, so daß für den weiteren Fortschritt des volkswirtschaftlichen Prozesses das Kapital arbeiten muß. Aber dieses Arbeiten ist nicht mehr in demselben Sinn wie früher ein Arbeiten, sondern es ist ein Aufnehmen des Kapitals von dem bloßen Geistigen. Und indem dann das Geistige, wie ich es gestern beschrieben habe, das Kapital weiter verwertet innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses, geht eben dieser vorwärts.

02 Ich möchte Ihnen das, was ich Ihnen hier auseinandergesetzt habe, damit wir zu einem Begreifen der gestern angedeuteten Formel allmählich aufsteigen können, schematisch,

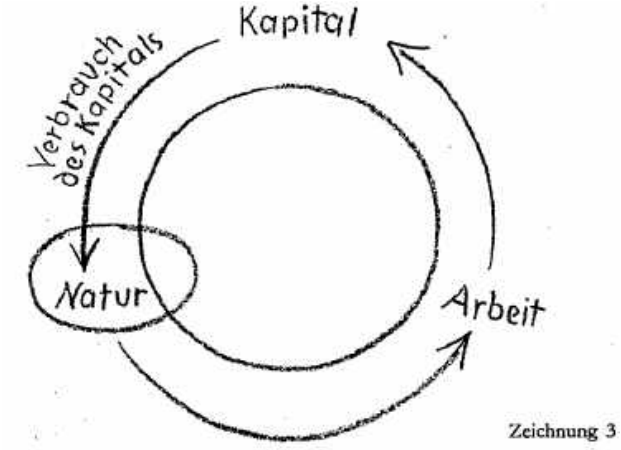
un comprendre de la formule évoquée hier. Nous pouvons dire : la nature plonge/va en bas dans le travail (voir dessin 3). Ainsi que nous avons quelque peu ce courant du tableau 4a Nature dans le travail. La nature va en bas dans le travail. Le travail se développe davantage. Les valeurs développées fluent dans une certaine mesure plus loin. Le travail disparaît dans le capital. Et nous avons suivi le processus jusqu'ici (voir dessin 3). Vous pourrez maintenant facilement vous le poursuivre. Il est nécessaire que le cycle se ferme. Le capital ne peut entrer en simple stagnation/blocage. Sinon, nous n'aurions pas affaire avec un processus organique, mais avec un processus qui mourrait dans le capital. Le capital doit à nouveau disparaître dans la nature.

gewissermaßen sinnbildlich darstellen. Wir können sagen: Die Natur geht unter in der Arbeit (siehe Zeichnung 3). So daß wir etwa diese Strömung haben von der Tafel 4a Natur in die Arbeit hinein. Die Natur geht unter in der Arbeit. Die Arbeit entwickelt sich weiter. Die entwickelten Werte strömen gewissermaßen weiter. Die Arbeit verschwindet im Kapital. Und wir haben den Prozeß bis hierher verfolgt (siehe Zeichnung 3). Sie werden ihn sich jetzt leicht fortsetzen können. Es ist notwendig, daß der Kreislauf sich schließt. Das Kapital kann nicht in einfaches Stocken hineinkommen. Sonst hätte man es nicht mit einem organischen Prozeß zu tun, sondern mit einem Prozeß, der im Kapital ersterben würde. Es muß das Kapital wiederum in der Natur verschwinden.

67

Que le capital doive disparaître à nouveau dans la nature, cela vous pouvez en fait le suivre clairement, mais dans un premier temps vous devez encore prendre un autre concept en aide quand vous voulez comprendre correctement cette disparition du capital dans la nature. Tableau 4a

Das, daß das Kapital wiederum in der Natur verschwinden muß, das können Sie eigentlich anschaulich verfolgen, aber Sie müssen vorerst noch einen anderen Begriff zu Hilfe nehmen, wenn Sie dieses Verschwinden des Kapitals in der Natur richtig verstehen wollen. Tafel 4a



Zeichnung 3

Pensez quand même à ce que j'ai en fait développé devant vous ici dans le

03 Bedenken Sie doch, was ich eigentlich bis jetzt vor Ihnen hier im

processus d'économie de peuple. J'ai développé l'élaboration de la nature, l'organisation du travail par l'esprit, et avec cela l'émergence/l'apparition du capital, qui est un phénomène d'accompagnement de l'organisation du travail par l'esprit. Alors, l'être disponible du capital, qui est, dans une certaine mesure, la prise en charge/de contrôle du capital provenant de l'esprit organisant le travail, cette autonomisation du capital, où le travail disparaît et où maintenant l'esprit travaille dans le capital comme un esprit inventif, mais dans le contexte social. Le technique réel des inventions ne nous concerne pas ici, le technique réel des inventions n'entrera en considération que quand nous continuons à poursuivre nos explications.

volkswirtschaftlichen Prozeß nur entwickelt habe. Ich habe entwickelt die Bearbeitung der Natur, die Organisierung der Arbeit durch den Geist, und damit die Entstehung des Kapitals, die eine Begleiterscheinung ist der Organisierung der Arbeit durch den Geist. Dann das Vorhandensein des Kapitals, das gewissermaßen die Übernahme des Kapitals aus dem die Arbeit organisierenden Geist ist, diese Verselbständigung des Kapitals, wo die Arbeit verschwindet und wo nun der Geist im Kapital als erfinderischer Geist, aber im sozialen Zusammenhang, arbeitet. Das eigentlich Technische der Erfindungen geht uns hier nichts an, das eigentlich Technische der Erfindungen wird erst in Betracht kommen, wenn wir unsere Auseinandersetzungen weiter verfolgen.

68

Maintenant, tout ce que je vous ai décrit là - embrassez-le seulement du regard - est décrit d'un point de vue unilatéral. Je devais aussi le décrire d'un point de vue unilatéral. Car tout cela est décrit du point de vue du produire. Pris au fond, j'ai au plus parlé jusqu'à présent allusivement de quelque chose d'autre que la production. Dans une certaine mesure, j'ai seulement pris de temps à autre des concepts qui proviennent de la consommation, quand il s'est agi de nous approcher quelque peu de la question du prix ; mais vous n'aurez en fait encore rien remarqué du tout de la consommation. J'ai donc parlé jusqu'ici de la production. Mais le processus d'économie de peuple ne consiste pas purement en la production, mais consiste aussi, en dehors de la

04

Nun, alles, was ich Ihnen da geschildert habe — überschauen Sie es nur —, das ist von einem einseitigen Standpunkt aus geschildert. Ich mußte es auch von einem einseitigen Standpunkt aus schildern. Denn das ist alles geschildert vom Standpunkt des Produzierens aus. Ich habe im Grunde genommen höchstens andeutungsweise bisher von etwas anderem gesprochen als von der Produktion. Ich habe gewissermaßen nur hereingenommen zuweilen Begriffe, die von der Konsumtion herrühren, wenn es sich darum gehandelt hat, uns der Preisfrage etwas zu nähern; aber von der Konsumtion werden Sie eigentlich noch gar nichts bemerkt haben. Also, ich habe bisher von der Produktion gesprochen. Aber der volkswirtschaftliche Prozeß besteht

production, dans la consommation.

Si vous commencez/enclenchez une simple réflexion, vous verrez que la consommation est exactement le pôle opposé de la production. Nous nous sommes efforcés, à l'intérieur de la production, de trouver des valeurs qui surgissent dans le processus d'économie de peuple ; mais la consommation consiste en un retirer/enlever/débarrasser continu de ces valeurs, en un épuisement continuel de ces valeurs, donc en une dévaluation/oblitération continuelle de ces valeurs. Et c'est en fait ce qui joue l'autre rôle dans le processus d'économie de peuple : une dévaluation/oblitération continue des valeurs. Tout de suite par cela on a un certain droit de parler de ce que le processus d'économie de peuple est un processus organique, dans lequel le spirituel intervient alors ; car un organisme consiste justement en ce qu'il façonne quelque chose et alors défaçonne de nouveau. Il doit être continuellement produit et consommé dans l'organisme. Cela doit également être là dans l'organisme d'économie de peuple. Il doit être produit et consommé continuellement.

Avec cela nous en venons à voir ce qui s'est en fait montré jusqu'à présent de forces génératrices de valeur, sous un angle différent, d'un point de vue différent. Jusqu'à présent, nous avons en fait seulement montré comment des valeurs naissent à l'intérieur ou au cours du processus de production. Mais maintenant, chaque fois qu'une valeur se tient devant sa dévalorisation, alors

ja nicht bloß in der Produktion, sondern besteht auch außer in der Produktion in der Konsumtion.

05 Wenn Sie eine einfache Überlegung anstellen, so werden Sie sehen, daß die Konsumtion genau der entgegengesetzte Pol ist von der Produktion. Wir haben uns bemüht, innerhalb der Produktion zu finden Werte, die im volkswirtschaftlichen Prozeß entstehen; aber die Konsumtion besteht in einem fortwährenden Wegschaffen dieser Werte, in einem fortwährenden Aufbrauchen dieser Werte, also in einer fortwährenden Entwertung dieser Werte. Und das ist in der Tat dasjenige, was im volkswirtschaftlichen Prozeß die andere Rolle spielt: ein fortwährendes Entwerten der Werte. Dadurch gerade hat man ein gewisses Recht, davon zu sprechen, daß der volkswirtschaftliche Prozeß ein organischer ist, ein Prozeß, in den das Geistige dann eingreift; denn ein Organismus besteht eben darinnen, daß er etwas bildet und dann wieder entbildet. Es muß fortwährend im Organismus produziert und verbraucht werden. Das muß auch im volkswirtschaftlichen Organismus da sein. Es muß fortwährend produziert und verbraucht werden.

06 Damit kommen wir dazu, dasjenige, was eigentlich sich bis jetzt an werterzeugenden Kräften gezeigt hat, noch in einem anderen Licht, von einem anderen Gesichtspunkt aus zu sehen. Bis jetzt haben wir eigentlich nur gezeigt, wie innerhalb oder im Verlauf des Produktionsprozesses Werte entstehen. Nun aber, jedesmal wenn ein Wert vor seiner Entwertung steht, dann

tout le mouvement que nous avons vu jusqu'à présent change. C'était un mouvement continu que nous avons observé : les valeurs apparaissent de l'application

69

du travail sur la nature ; des valeurs apparaissent de l'application de l'esprit sur le travail ; des valeurs apparaissent de l'application de l'esprit sur le capital. Et tout cela est un mouvement progressant/en progrès.

Nous pouvons donc dire que nous avons pris en compte le mouvement créateur de valeur dans le processus d'économie de peuple. - Mais il y a autre chose par ce que partout dans ce processus d'économie de peuple, intervient maintenant aussi le dévalorisant, la consommation. Il y a ce déploiement des valeurs qui se donne maintenant entre la production elle-même et la consommation. En ce qu'elle entre dans la consommation, la valeur ne bouge pas plus loin. Elle ne devient pas de plus haute valeur. Elle ne se meut pas plus loin. Quelque chose lui fait face. La consommation avec son développement des besoins lui fait face. Là, la valeur est placée dans quelque chose de complètement différent de ce qu'elle semblait jusqu'à présent dans notre considération. Jusqu'à présent, nous avons regardé la valeur dans un mouvement continu. Maintenant, nous devons commencer à examiner la valeur jusqu'à un certain point, mais alors il faut la regarder arrêtée. Chaque fois que la valeur sera arrêtée, ce n'est pas un mouvement formateur de valeur qui apparait, mais une tension formatrice de valeur.

Et c'est le deuxième élément dans le

verändert sich ja die ganze Bewegung, die wir bisher gesehen haben. Es war eine fortlaufende Bewegung, die wir beobachtet haben : Werte entstehen durch die Anwendung

der Arbeit auf die Natur; Werte entstehen durch die Anwendung des Geistes auf die Arbeit; Werte entstehen durch die Anwendung des Geistes auf das Kapital. Und das alles ist eine fortschreitende Bewegung.

07 Wir können also sagen : Wir haben die wertebildende Bewegung betrachtet innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses. — Es gibt aber dadurch, daß überall in diesen volkswirtschaftlichen Prozeß nun auch das Entwertende, die Konsumtion eintritt, noch etwas anderes. Es gibt jene Wertentfaltung, welche sich nun ergibt zwischen der Produktion selbst und der Konsumtion. Indem der Wert in die Konsumtion hineingeht, bewegt er sich nicht weiter. Er wird nicht höher- wertig. Er bewegt sich nicht weiter. Es steht ihm etwas gegenüber. Es steht ihm eben die Konsumtion mit ihrer Bedürfnisentwickelung gegenüber. Da ist der Wert hineingestellt in etwas ganz anderes, als er bis jetzt in unserer Betrachtung hineingestellt erschien. Bis jetzt haben wir den Wert betrachtet in einer fortlaufenden Bewegung. Nunmehr müssen wir beginnen, den Wert bis zu einem gewissen Punkt zu betrachten, dann aber ihn aufgehalten anzusehen. Jedesmal, wenn der Wert aufgehalten wird, entsteht nicht eine wertbildende Bewegung weiter, sondern eine wertbildende Spannung.

08 Und das ist das zweite Element im

processus d'économie de peuple.
Tableau 4a. Dans le processus d'économie de peuple, nous avons non seulement des mouvements créateurs de valeur, mais aussi des tensions créatrices de valeur. Et de telles tensions de création de valeur, nous pouvons justement les observer plus clairement lorsque le consommateur est simplement confronté au producteur ou au commerçant, et lorsque, dans l'instant qui suit, nous pourrions dire, la création de valeur cesse en ce qu'elle passe dans la dévalorisation. Là se forme une tension, et cette tension, elle est maintenue en équilibre par le besoin de l'autre côté. Là (voir dessin) le processus de création de valeur sera stoppé/retenu : le besoin, la consommation se présente en vis-à-vis, et la tension nait entre la production et la consommation, qui maintenant est absolument aussi un facteur créateur de valeur, mais un facteur créateur de valeur tel qu'il est à comparer à un développement de forces qui sera retenu arrêté, qui sera maintenu en équilibre, non à un

volkswirtschaftlichen Prozeß. Tafel 4a
Wir haben im volkswirtschaftlichen Prozeß nicht nur wertbildende Bewegungen, sondern haben auch wertbildende Spannungen. Und solche wertbildende Spannungen, wir können sie am anschaulichsten eben beobachten, wenn einfach der Konsument dem Produzenten oder Händler gegenübersteht, und wenn im nächsten Augenblick, könnten wir sagen, die Wertbildung aufhört, indem sie in die Entwertung übergeht. Da bildet sich eine Spannung, und diese Spannung, die wird im Gleichgewicht gehalten durch das Bedürfnis von der anderen Seite. Da (siehe Zeichnung) wird der wertbildende Prozeß aufgehalten: das Bedürfnis, der Verbrauch tritt ihm entgegen, und es entsteht die Spannung zwischen Produktion und Konsumtion, die nun durchaus auch ein wertbildender Faktor ist, aber ein solcher wertbildender Faktor, der einem Kraftentwickeln, das aufgehalten wird, das im Gleichgewicht gehalten wird, nicht einem Fortwirken der Kräfte zu

effet continu des forces. Vous avez là absolument une analogie au physique des forces vivantes et aux forces de tension, aux énergies vivantes et aux énergies des situations où l'équilibre sera produit. Quand notamment on ne saisit pas de l'œil ces énergies de tension dans le processus d'économie de peuple, on arrive aux plus curieuses façons de voir. Nous verrons, quand on développe de telles visions, comment on arrive à des conceptions sur chaque rapport d'économie de peuple, mais comment sinon on entre dans les façons

vergleichen ist. Sie haben da durchaus ein Analogon zu dem Physikalischen der lebendigen Kräfte und der Spannkräfte, der lebendigen Energien und der Energien der Lage, wo Gleichgewicht erzeugt wird. Wenn man nämlich diese Spannungsenergien im volkswirtschaftlichen Prozeß nicht ins Auge faßt, so kommt man zu den kuriosesten Anschauungen. Wir werden sehen, wenn man solche Anschauungen entwickelt, wie man da zu Auffassungen eines jeden volkswirtschaftlichen Verhältnisses kommt, wie man aber

les plus confuses de voir. Quand, par exemple, vous retenez seulement unilatéralement des mouvements d'économie de peuple des énergies, vous ne pourrez pas comprendre pourquoi le diamant de la couronne d'Angleterre a une si prodigieusement grande valeur ; car là vous êtes aussitôt contraint de prendre votre refuge au concept de la valeur de tension d'économie de peuple. Justement ainsi vous trouverez aujourd'hui encore considérée chez de nombreux économistes la rareté d'un quelque produit de la nature. La rareté ne sera jamais trouvée comme facteur de formateur de valeur, quand on considère seulement le mouvement à l'intérieur du processus économique comme facteur de formation de valeur, quand on n'apprend pas progressivement à comprendre comment entre ici et là, le plus remarquablement par la consommation, mais aussi par d'autres rapports, ce qui est la formation de valeur par des tensions, par des situations, par des situations d'équilibres.

sonst in die konfusesten Anschauungen hineinkommt. Sie werden, wenn Sie zum Beispiel nur einseitig volkswirtschaftliche Bewegungen der Energien festhalten, nicht begreifen können, warum der Diamant in der Krone von England einen so ungeheuer großen Wert hat; denn da sind Sie zugleich genötigt, zu dem Begriff des volkswirtschaftlichen Spannungswertes Ihre Zuflucht zu nehmen. Ebenso finden Sie heute noch bei vielen Volkswirtschaftern die Seltenheit irgendeines Naturproduktes berücksichtigt. Die Seltenheit wird niemals gefunden werden als wertebildender Faktor, wenn man nur die Bewegung innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses als wertebildend ansieht, wenn man nicht verstehen lernt allmählich, wie eintritt da oder dort, am hervorragendsten durch die Konsumtion, aber auch durch andere Verhältnisse, was die Wertebildung durch Spannungen ist, durch Situationen, durch Gleichgewichtslagen.

Maintenant, voyez donc que, dans le processus d'économie de peuple, que nous pouvons donc absolument envisager comme un organique, dans lequel l'esprit intervient constamment, peut aussi entrer de la dévalorisation. La dévalorisation doit continuellement être là ou est continuellement là. Ainsi que nous disions donc : dans ce chemin que parcourent les valeurs, de la nature, du travail au capital, une dévalorisation continue va intervenir simultanément. Si cette dévalorisation ne pouvait notamment pas intervenir de la

09 Nun sehen Sie also, daß im volkswirtschaftlichen Prozeß, den wir damit durchaus als einen organischen ansehen können, in den fortwährend der Geist eingreift, auch Entwertung eintreten kann. Entwertung muß fortwährend da sein oder ist fortwährend da. So daß wir also sagen werden : Bei diesem Weg, den die Werte durchmachen, von der Natur, der Arbeit zum Kapital, wird eine fortwährende Entwertung gleichzeitig eintreten. Wenn nämlich diese Entwertung nicht in der entsprechenden Weise eintreten

manière correspondante, oui, que se passerait-il alors ? Ce qui se passerait alors peut tout de suite vous être rendu observable à cet endroit (voir figure 3).
Tableau 4a
Prenez une fois, pour vous rendre cela une fois vraiment clair, la question du crédit, le problème du crédit. Quand nous voulons placer le capital au service de l'esprit

könnte, ja, was würde denn dann geschehen? Was dann geschehen würde, kann Ihnen gerade hier an dieser Stelle (siehe Zeichnung 3) anschaulich werden. Tafel 4a
Nehmen Sie einmal, um sich das wirklich klarzumachen, die Kreditfrage, das Kreditproblem. Wenn wir in dem Sinne, wie ich das gestern auseinandergesetzt habe, das Kapital in den Dienst des Geistes stellen

71

dans le sens dont j'ai expliqué hier, le producteur spirituel devient débiteur. Il devient débiteur ou peut devenir débiteur seulement parce que dans le tableau 4a, il a du crédit. Ici, le crédit entre en jeu (voir dessin), et d'ailleurs ce que l'on peut appeler le crédit personnel. Il a du crédit. Le crédit est à exprimer en mesure de chiffres. Ce que beaucoup d'autres ou plusieurs autres lui avancent justement comme capital, c'est dans une certaine mesure son crédit personnel. Maintenant, ce crédit personnel, comme vous le savez, a donc une certaine conséquence, du moins quand nous le regardons à l'intérieur de nos actuels rapports d'économie de peuple. Il a quelque chose à faire dans son efficacité d'économie de peuple avec le taux d'intérêt.
Supposons que le taux d'intérêt soit bas. J'ai peu à payer aux humains qui m'avancent le capital, quand comme créateur spirituel dans le processus d'économie de peuple, je deviendrais débiteur, donc à celui qui prend le crédit en compte. En payant moins d'intérêts, je peux fabriquer mes marchandises à meilleur marché, par cela j'agirai en rendant bon marché dans le processus d'économie de

wollen, so wird ja der geistige Produzent zum Schuldner. Er wird zum Schuldner oder kann zum Schuldner werden nur dadurch, daß Tafel 4a er Kredit hat. Hier tritt der Kredit ein (siehe Zeichnung), und zwar dasjenige, was man nennen kann den persönlichen Kredit. Er hat Kredit. Der Kredit ist zahlenmäßig auszudrücken. Was ihm viele andere oder mehrere andere eben an Kapital vorschießen, das ist gewissermaßen sein Personalkredit. Nun, dieser Personalkredit hat ja, wie Sie wissen, eine bestimmte Folge, wenigstens wenn wir ihn innerhalb unserer jetzigen nationalökonomischen Verhältnisse betrachten. Er hat etwas zu tun in seiner volkswirtschaftlichen Wirksamkeit mit dem Zinsfuß.
Nehmen Sie an, der Zinsfuß ist niedrig. Ich habe wenig zu bezahlen an die Menschen, die mir das Kapital vorschießen, wenn ich als geistiger Schöpfer im volkswirtschaftlichen Prozeß zum Schuldner werde, also zu demjenigen, der Kredit in Anspruch nimmt. Ich kann dadurch, daß ich weniger an Zins zu bezahlen habe, meine Waren billiger herstellen; dadurch werde ich in den

peuple. Nous pouvons donc dire que le crédit personnel rend la production bon marché quand le taux d'intérêt diminue. Quand nous considérons ce rapport aussi longtemps, aussi longtemps que le capital sera simplement encore valorisé par l'esprit dans le processus d'économie de peuple, c'est toujours ainsi. Par le taux d'intérêt baissant/sombrant, celui qui a besoin de crédit peut remuer plus facilement, il peut intervenir de manière plus intensive dans le processus d'économie de peuple, plus intensément notamment pour les autres. Quand il rend d'abord les marchandises meilleur marché, ainsi il intervient de manière fructueuse tout d'abord pour les consommateurs.

Mais maintenant, représentons-nous l'autre. Le crédit sera donné, ce qu'on appelle le crédit réel, sur fond et sol (NDT Bien fonds, foncier). Quand le crédit réel sera donné sur fond et sol, la situation est essentiellement différente. Supposons que le taux d'intérêt soit de cinq pour cent. Et celui qui prend le capital sur fond et sol doit payer cinq pour cent. Si vous capitalisez cela, vous obtenez le capital qui correspond à ce terrain, c'est-à-dire le capital pour lequel le terrain devra être acheté. Supposez maintenant que le taux d'intérêt tombe à quatre pour cent, alors plus de capital pourra être crédité dans ce

volkswirtschaftlichen Prozeß verbilligend einwirken können. Wir können also sagen : der Personalkredit verbilligt die Produktion, wenn der Zinsfuß abnimmt. Wenn wir dieses Verhältnis so lange betrachten, solange das Kapital noch vom Geiste einfach verwertet wird im ökonomischen Prozeß, ist das immer so. Bei sinkendem Zinsfuß kann sich derjenige, der Kredit braucht, leichter rühren, er kann in einer intensiveren Weise eingreifen in den volkswirtschaftlichen Prozeß, in intensiverer Weise nämlich für die anderen. Wenn er zunächst Waren verbilligt, so greift er in fruchtbarer Weise zunächst für die Konsumenten ein.

12 Nun aber stellen wir uns das andere vor. Es wird Kredit gegeben, sogenannter Realkredit, auf Grund und Boden. Wenn Realkredit auf Grund und Boden gegeben wird, so steht die Sache wesentlich anders. Nehmen Sie an, der Zinsfuß ist fünf Prozent. Und derjenige, der Kapital auf den Grund und Boden aufnimmt, muß fünf Prozent bezahlen. Kapitalisieren Sie das, so bekommen Sie das Kapital, das diesem Grund und Boden entspricht, das heißt dasjenige, um das der Grund und Boden gekauft werden muß. Nehmen Sie an jetzt, der Zinsfuß fällt auf vier Prozent, dann kann mehr Kapital in diesen

foncier/immobilier, y sera au moins plus crédité. Et nous voyons partout qu'à la suite du taux d'intérêt baissant, fonds et sols ne deviendront pas meilleur marché, mais plus cher. Fonds et sols ne deviennent pas meilleur

Grund und Boden hineinkreditiert werden, wird wenigstens mehr hineinkreditiert. Und wir sehen überall, daß infolge des sinkenden Zinsfußes Grund und Boden nicht billiger, sondern teurer werden. Grund und

marché, mais plus chers à la suite de la baisse des taux d'intérêt. Les crédits réels renchérissent, tandis que les crédits personnels rendent bon marché. Le crédit réel rend fonds et sols plus chers, tandis que le crédit personnel rend les marchandises meilleur marché. Mais cela signifie en fait beaucoup dans le processus d'économie de peuple ; cela signifie que lorsque le capital retourne à nouveau maintenant à la nature et se relie/connecte simplement à la nature sous la forme d'un crédit réel, de sorte qu'alors on a un lien du capital avec fonds et sols, cela signifie avec la nature, on conduit toujours de plus en plus le processus d'économie de peuple dans le renchérissement.

Raisonnable synthétiquement cela peut donc seulement être à l'intérieur du processus d'économie de peuple quand le capital ici (voir Figure 3) ne se maintient pas figure 4a dans la nature, mais quand il disparaît dans la nature. De quelle manière peut-il disparaître dans la nature ? Oui, aussi longtemps que vous pouvez relier le capital avec la nature, donc rendez continuellement la nature, dans son état encore non élaboré, plus chère par la formation de capital, aussi longtemps le capital ne peut disparaître dans la nature ; au contraire, il se maintient dans la nature. Et dans tous les pays où la législation sur l'hypothèque tend à ce que le capital puisse se lier à la nature, nous obtenons un s'embouteiller, un bouchonner, une retenue de capital dans la nature en fonds et sols. Au lieu qu'ici le capital (voir schéma 3) soit consommé/utilisé, c'est-à-dire disparaisse ici, au lieu qu'apparaisse/naisse ici une tension

Boden werden infolge sinkenden Zinsfußes nicht billiger, sondern teurer. Realkredit verteuert, während Personalkredit verbilligt. Realkredit verteuert den Grund und Boden, während Personalkredit die Waren verbilligt. Das heißt aber eigentlich sehr viel im volkswirtschaftlichen Prozeß; das heißt, daß, wenn das Kapital nun wiederum zurückkommt zur Natur und sich einfach mit der Natur in Form des Realkredites verbindet, so daß man dann eine Verbindung von Kapital mit Grund und Boden, das heißt mit der Natur hat, man den volkswirtschaftlichen Prozeß immer mehr und mehr in die Verteuerung hineinführt.

13 Vernünftig kann es also nur sein innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses, wenn sich das Kapital hier (siehe Zeichnung 3) nicht erhält Tafel 4a in der Natur, sondern wenn es in die Natur hinein verschwindet. Auf welche Weise kann es verschwinden in die Natur hinein? Ja, solange Sie überhaupt das Kapital verbinden können mit der Natur, also fortwährend durch die Kapitalbildung die Natur verteuern können in ihrem noch unbearbeiteten Zustande, so lange kann das Kapital in die Natur hinein nicht verschwinden; im Gegenteil, es erhält sich in die Natur hinein. Und in allen Ländern, in denen die Hypothekgesetzgebung dahin geht, daß sich das Kapital mit der Natur verbinden kann, bekommen wir ein Stauen des Kapitals in der Natur im Grund und Boden. Statt daß das Kapital hier (siehe Zeichnung 3) verbraucht werde, das heißt hier verschwinde, statt daß hier eine wertbildende Spannung entsteht, entsteht eine weitere

génératrice de valeur, apparait un autre mouvement générateur de valeur, qui est préjudiciable/dommageable au processus d'économie de peuple. La seule chose qui peut dissuader de cela quand le processus d'économie de peuple est sain, est seulement, qu'a celui qui a fonds et sols à élaborer, ne puisse être accordé/confié un crédit réel sur fonds et sols, mais aussi seulement un crédit personnel, cela signifie un crédit pour l'utilisation/valorisation du capital par fonds et sols. Quand nous relions/rattachons juste fonds et sols avec le capital, alors le capital s'accumule/stagne/bouchonne en ce qu'il arrive ici à la nature. Mais lorsqu'il se lie

wertbildende Bewegung, die dem volkswirtschaftlichen Prozeß schädlich ist. Was davon abhalten kann, ist nur, daß wir demjenigen, der Grund und Boden zu bearbeiten hat, überhaupt nicht einen Realkredit auf den Grund und Boden zusprechen können, wenn der volkswirtschaftliche Prozeß gesund ist, sondern auch nur einen Personalkredit, das heißt einen Kredit für die Verwertung des Kapitals durch Grund und Boden. Wenn wir lediglich Grund und Boden verbinden mit dem Kapital, dann staut sich das Kapital, indem es bei der Natur hier ankommt. Wenn es sich aber verbindet

73

à l'a faculté spirituelle de prestation de celui qui exerce justement l'administration sur fonds et sols, qui doit promouvoir le processus d'économie de peuple par fonds et sols, alors le capital disparaît en ce qu'il arrive à la nature ici, alors il ne s'accumule pas/ne stagne pas, alors il n'est pas maintenu, mais il passe alors par la nature, justement de nouveau dans le travail, et il fait à nouveau le cycle. L'une des pires congestions dans le processus d'économie de peuple est celle où le capital se rattache simplement avec la nature, où donc, prenons le processus d'économie de peuple à son début - c'est donc seulement une hypothèse - où, après s'être rattachés à la nature, le travail et le capital se sont développés, alors le capital arrive dans la situation de s'emparer de la nature au lieu de se perdre dans la nature.

mit der geistigen Leistungsfähigkeit desjenigen, der auf Grund und Boden eben die Verwaltung übt, der durch Grund und Boden den volkswirtschaftlichen Prozeß zu fördern hat, dann verschwindet das Kapital, indem es bei der Natur hier ankommt, dann staut es sich nicht, dann wird es nicht erhalten, sondern dann geht es durch die Natur durch, eben wieder in die Arbeit hinein, und es macht den Kreislauf wiederum. Eine der schlimmsten Stauungen im volkswirtschaftlichen Prozeß ist diejenige, wo Kapital sich einfach mit der Natur verbindet, wo also, nehmen wir den volkswirtschaftlichen Prozeß an seinem Anfange — das ist ja nur eine Hypothese —, wo, nachdem sich an die Natur anschließend, Arbeit und Kapital entwickelt haben, dann das Kapital in die Lage kommt, sich der Natur zu bemächtigen, statt sich in die Natur

hineinzuverlieren.

Oui, maintenant, vous pourrez naturellement avoir une objection de très grand poids, qui va dans le sens que vous dites : oui, mais maintenant, à l'intérieur de ce mouvement le capital a justement vu le jour/est justement apparu. Quand il arrive maintenant là devant la nature, et c'est tellement qu'on n'a pas la possibilité de le guider dans le travail ? Quand on n'a pas la possibilité, disons, de trouver de nouvelles méthodes pour promouvoir la production brute/non manufacturée ? - Là c'est partout non la nature liée au capital, mais le travail : quand donc ici nous arrivons avec le capital et que nous rendons la production brute plus rationnelle ou que nous ouvrons de nouvelles sources de matières premières et ainsi de suite, alors nous pouvons ici immédiatement transférer le capital dans travail. Mais quand il y a maintenant trop de capital, les possesseurs particuliers de capital le ressentent naturellement, qui maintenant ne peuvent rien commencer avec leur capital. Oui, quand on suit la chose historiquement, c'est aussi ainsi que dans le fait trop de capital est justement né, et que le capital a donc seulement trouvé le détour de se conserver dans la nature. C'est justement tout de suite par cela que nous voyons s'en former la soi-disant valeur, la soi-disant augmentation de la valeur de fonds et sols, à l'intérieur du processus d'économie de peuple.

14 Ja, nun werden Sie natürlich einen sehr gewichtigen Einwand haben können, der dahin geht, daß Sie sagen: Ja, nun aber, innerhalb dieser Bewegung ist eben das Kapital entstanden. Wenn es nun da ankommt vor der Natur, und es ist so viel, daß man nicht die Möglichkeit hat, es in die Arbeit zu leiten? Wenn man nicht die Möglichkeit hat, sagen wir, neue Methoden zu finden, um die Rohproduktion zu fördern? — Da ist überall nicht die Natur mit dem Kapital verbunden, sondern die Arbeit : wenn wir also hier ankommen mit dem Kapital, und wir machen die Rohproduktion rationeller oder erschließen neue Rohproduktequellen und so weiter, dann können wir hier das Kapital unmittelbar in die Arbeit überleiten. Aber wenn nun zuviel Kapital da ist, empfinden das natürlich die einzelnen Kapitalbesitzer, die nun nichts anfangen können mit ihrem Kapital. Ja, wenn Sie geschichtlich die Sache verfolgen, so ist das auch so, daß in der Tat zuviel Kapital eben entstanden ist, und dadurch das Kapital nur den Ausweg gefunden hat, sich in der Natur zu konservieren. Dadurch haben wir eben gerade den sogenannten Wert, die sogenannte Werterhöhung von Grund und Boden innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses sich herausbilden sehen.

Mais si vous regardez maintenant dans ce plus grand pendant ce qui absolument toujours sera insuffisamment exposé par les

15 Betrachten Sie aber jetzt in diesem größeren Zusammenhang dasjenige, was durchaus immer ungenügend von den Bodenreformern dargestellt wird,

réformateurs agraires/fonciers, où la chose ne pourra jamais être comprise, ainsi vous

74

vous direz : Oui, quand je relie le capital avec la nature, alors la valeur de la nature sera évidemment augmentée. D'autant plus d'hypothèques pèsent sur quelque chose, d'autant plus il doit alors être payé. La valeur augmente constamment. Oui, mais est-ce que - l'évaluation plus élevée des fonds et sols - c'est une réalité ? Ce n'est pas du tout une réalité. Conformément à la nature, fonds et sols ne peuvent pas recevoir aucune valeur, ils peuvent tout au plus recevoir plus de valeur quand un travail plus rationnel sera appliqué là-dessus. Alors le travail est ce qui augmente la valeur ; mais fond et sol lui-même en tant que tel - si vous l'améliorez, ainsi le travail doit précéder -, fond et sol en tant que tel, pensée comme ayant une valeur accrue, est un déchirement, une aberration, une complète aberration. Le foncier, aussi loin qu'il est purement nature, ne peut donc encore avoir absolument aucune valeur. Vous lui donnez donc une valeur en ce que vous unifiez le capital avec lui, ainsi que l'on peut dire : ce qui, dans le contexte/pendant actuel d'économie de peuple, sera nommé la valeur de fond et sol n'est en réalité rien d'autre que du capital fixé sur fond et sol ; mais le capital fixé sur fond et sol n'est pas une valeur réelle, mais une valeur d'apparence/fictive. Et il s'agit de ce qu'aussi dans le processus d'économie de peuple, on apprenne enfin à comprendre ce que sont des valeurs réelles et ce que sont des valeurs fictives.

wo die Sache nie verstanden werden kann, so werden

Sie sich sagen: Ja, wenn ich das Kapital mit der Natur verbinde, dann wird der Wert der Natur selbstverständlich erhöht. Je mehr Hypotheken auf etwas lasten, desto teurer muß es dann bezahlt werden. Es wird fortwährend erhöht der Wert. Ja, ist denn das aber — die Höherwertung von Grund und Boden —, ist das eine Wirklichkeit? Es ist ja gar keine Wirklichkeit. Naturgemäß kann der Grund und Boden nicht mehr Wert bekommen, er kann mehr Wert höchstens bekommen, wenn eine rationellere Arbeit darauf verwendet wird. Dann ist die Arbeit das Werterhöhende; aber der Grund und Boden als solcher selbst — wenn Sie ihn verbessern, so muß die Arbeit vorangehen —, der Grund und Boden als solcher, werterhöht gedacht, ist ein Unding, ein völliges Unding. Der Grund und Boden, insofern er bloß Natur ist, kann ja noch überhaupt keinen Wert haben. Sie geben ihm ja einen Wert, indem Sie das Kapital mit ihm vereinigen, so daß man sagen kann : Dasjenige, was im heutigen volkswirtschaftlichen Zusammenhange Wert von Grund und Boden genannt wird, ist in Wahrheit nichts anderes als auf den Grund und Boden fixiertes Kapital; das aber auf dem Grund und Boden fixierte Kapital ist nicht ein wirklicher Wert, sondern ein Scheinwert. Und darauf kommt es an, daß man auch innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses endlich begreifen lernt, was wirkliche Werte sind und was Scheinwerte sind.

Quand vous avez une erreur dans votre système de pensée, alors vous ne remarquez donc tout d'abord pas l'efficacité de cette erreur, parce que ce pendant entre l'erreur et tous ces différents processus perturbateurs dans l'organisme, qui sont dépendants de cela et que l'on reconnaît seulement par la science de l'esprit, parce que se retire cette dépendance à la science grossière actuelle. On ne sait, par exemple, pas comment des troubles digestifs apparaissent dans les organes périphériques à la suite d'erreurs, et ainsi de suite. Mais dans le processus d'économie de peuple, là les erreurs, les formes illusoires, là elles deviennent réelles, là elles ont une suite/conséquence. Et ce n'est pas vraiment selon l'économie de peuple une différence essentielle si je, disons, dépense de l'argent n'importe où, qui tout d'abord n'est pas fondé sur une quelconque réalité, mais qui est simplement une multiplication de billets, ou si je prête une valeur en capital à fond et sol/au foncier. Dans les deux cas, je crée des valeurs d'apparence/fictives.

16 Wenn Sie in Ihrem Gedankensystem einen Irrtum haben, dann bemerken Sie ja zunächst nicht die Wirksamkeit dieses Irrtums, weil sich der Zusammenhang zwischen dem Irrtum und allen diesen verschiedenen störenden Prozessen im Organismus, die damit zusammenhängen und die man nur durch Geisteswissenschaft erkennt, weil sich dieser Zusammenhang der heutigen groben Wissenschaft entzieht. Man weiß nicht, wie zum Beispiel in den peripherischen Organen durch Irrtümer Verdauungsstörungen entstehen und so weiter. Aber im volkswirtschaftlichen Prozeß, da wirken eben die Irrtümer, die Scheingebilde, da werden sie real, da haben sie eine Folge. Und es ist eigentlich volkswirtschaftlich kein wesentlicher Unterschied, ob ich, sagen wir, irgendwo Geld ausgebe, das zunächst nicht in irgendeiner Realität begründet ist, sondern das einfach Notenvermehrung ist, oder ob ich dem Grund und Boden Kapitalwert verleihe. Ich schaffe in beiden Fällen Scheinwerte.

75

Par une telle multiplication de billets, j'augmente les prix d'après le nombre/le chiffre, mais en réalité je ne fais rien du tout dans le processus d'économie de peuple. Je déplace seulement un empilement. Mais je peux faire énormément de dommage à l'individu. Ainsi, cette capitalisation de fonds et sol nuit à ces humains qui se tiennent en pendant dans le processus d'économie de peuple.

Durch solche Notenvermehrung erhöhe ich der Zahl nach die Preise, aber in Wirklichkeit tue ich gar nichts im volkswirtschaftlichen Prozeß. Ich schichte nur um. Den einzelnen aber kann ich ungeheuer schädigen. So schädigt diejenigen Menschen, die im Zusammenhang im volkswirtschaftlichen Prozeß drinnenstehen, dieses Kapitalisieren von Grund und Boden.

Vous pouvez donc faire des études très intéressantes, quand vous comparez,

17 Sie können ja da ganz interessante Studien anstellen, wenn Sie zum

par exemple, la législation hypothécaire telle qu'elle était avant la guerre dans les pays d'Europe centrale, où on pouvait faire monter fond et sol de n'importe quelle manière, conditionné par la législation elle-même - et quand vous prenez la législation en Angleterre, où fond et sol ne peut pas augmenter essentiellement, quand vous examinez les effets sur le processus d'économie de peuple. Ces choses peuvent quand même donner des sujets de thèse très intéressants. Comparer une fois les effets de la législation hypothécaire anglaise avec ceux de la législation hypothécaire allemande en termes de chiffres donnerait un très bon sujet.

Beispiel vergleichen die Hypothekargesetzgebung, wie sie vor dem Kriege war in mitteleuropäischen Ländern, wo man den Grund und Boden in beliebiger Weise hinaufschrauben konnte, durch die Gesetzgebung selbst bedingt — und wenn Sie in England nehmen die Gesetzgebung, wo der Grund und Boden nicht wesentlich steigen kann in gewisser Weise, wenn Sie sich da die Wirkungen auf den volkswirtschaftlichen Prozeß anschauen. Doch diese Dinge können ganz interessante Dissertationsthemen abgeben. Einmal die Wirkung der englischen Hypothekargesetzgebung mit der deutschen Hypothekargesetzgebung zahlenmäßig zu vergleichen, würde ein ganz gutes Thema abgeben.

Avec cela je pourrais donc vous rendre observable ce dont il s'agit réellement en fait : qu'en fait la nature ici (voir dessin 3 figure 4a) n'a pas la permission de conduire à une conservation du capital, mais qu'ici le capital doit continuer à œuvrer sans entrave à nouveau dans le travail. Mais quand c'est là - je veux dire cela encore une fois -, quand cela ne peut être valorisé, donc, la seule chose ce par quoi ce ne devrait pas être là dans une mesure en quoi ce ne devrait pas être là, la seule est que ce sera utilisé sur ce chemin (voir dessin 3) et que finalement, seulement autant est là que peut rentrer ici à nouveau dans l'élaboration/la culture de fond et sol, qu'a besoin ce travail. Le plus évident est que sur le chemin ici, le capital sera utilisé, qu'il sera consommé. Ce serait donc aussi- pensez-vous cela hypothétiquement ! - quelque chose de

18 Damit also konnte ich Ihnen anschaulich machen, um was es sich hier eigentlich handelt: daß tatsächlich die Natur hier (siehe Zeichnung 3 Tafel 4a) nicht zu einer Konservierung des Kapitals führen darf, sondern daß hier das Kapital ungehindert weiterwirken muß wiederum in die Arbeit hinein. Aber wenn es da ist — ich will das noch einmal sagen —, wenn es nicht verwertet werden kann, ja das einzige, wodurch es nicht da ist in einem Maße, in dem es nicht da sein soll, das einzige ist, daß es auf diesem (siehe Zeichnung 3) Wege aufgebraucht wird und daß zuletzt nur so viel da ist, als hier wiederum in die Bearbeitung des Grund und Bodens hineingehen kann, als diese Arbeit braucht. Das Selbstverständlichste ist, daß auf dem Wege hier das Kapital verbraucht wird, daß es konsumiert wird. Es wäre ja auch —denken Sie sich das hypothetisch! —

terrible, si ici rien n'était consommé sur tout le chemin. Là on aurait dû traîner les produits avec. La chose devient seulement organique, parce que les choses seront consommées. Mais justement ainsi comme sera utilisé/consommé ce qui est nature élaborée, comme sera utilisé le

etwas Furchtbares, wenn auf dem ganzén Wege hier nichts konsumiert würde. Da würde man die Produkte mitschleppen müssen. Nur dadurch wird die Sache organisch, daß die Dinge aufgebraucht werden. Ebenso aber, wie aufgebraucht wird dasjenige, was erarbeitete Natur ist, wie aufgebraucht wird die

76

travail organisé par le capital, ainsi le capital doit simplement être consommé sur son chemin ultérieur, correctement consommé. Oui, cette consommation du capital, elle est donc quelque chose qui devra justement être simplement provoqué.

Cela peut seulement être provoqué par ce que tout le processus d'économie de peuple, du début à la fin, c'est-à-dire jusqu'à son retour à la nature, est organisé de la manière correcte, de sorte que quelque chose est là, comme l'autorégulateur dans l'organisme humain. L'organisme humain parvient à amener en l'état que, du moins lorsqu'il fonctionne normalement, des substances alimentaires non consommées, ne seront pas déposées ici ou là. Et quand des substances alimentaires non consommées seront déposées ici ou là, ainsi on est justement malade, tout comme quand des parties non dépensées de l'organisme seront déposées. Pensez, par exemple, que pendant la digestion de la tête, les substances sont déposées, c'est-à-dire qu'une digestion irrégulière se produit dans la tête. Les choses qui sont déposées ne sont pas emportées. Donc la consommation n'est pas correctement réglée. Alors viennent les états migraineux. Ainsi, vous pourriez

durch das Kapital organisierte Arbeit, so muß auf seinem weiteren Wege das Kapital einfach verbraucht werden, richtig verbraucht werden. Ja, dieser Verbrauch des Kapitals, der ist ja etwas, was eben einfach herbeigeführt werden muß.

19 Das kann nur herbeigeführt werden dadurch, daß der ganze volkswirtschaftliche Prozeß vom Anfang bis zum Ende, das heißt bis zu seiner Rückkehr zur Natur, in richtiger Weise geordnet wird, so daß etwas da ist, wie der Selbstregulator im menschlichen Organismus. Der menschliche Organismus bringt es zustande, daß, wenigstens wenn er normal funktioniert, nicht unverbrauchte Nahrungsstoffe da oder dort abgelagert werden. Und wenn unverbrauchte Nahrungsstoffe da oder dort abgelagert werden, so ist man eben krank, ebenso wie wenn unverbrauchte Teile des Organismus abgelagert werden. Denken Sie sich zum Beispiel, bei der Kopfverdauung werden die Stoffe abgelagert, das heißt es tritt im Kopfe eine unregelmäßige Verdauung ein. Die Sachen werden nicht fortgeschafft, die abgelagert werden. Also der Verbrauch ist nicht ordentlich geregelt. Dann kommen die Migränezustände. So könnten Sie

voir partout dans l'organisme humain, comme dans le ne pas assimiler et enlever correctement le à digérer, comment là se trouve la cause des manifestations de maladie. C'est justement ainsi dans l'organisme social dans l'amasser de ce qui doit en fait être consommé à un endroit déterminé. Il est simplement nécessaire qu'ici (voir dessin 3) se produise la consommation du capital, de sorte qu'avec la nature, le capital ne puisse pas se lier au non vivant, pareillement à une entrée en jeu/un engagement pétrifié dans le processus d'économie de peuple. Car le foncier capitalisé est justement un engagement impossible dans le processus d'économie de peuple.

überall sehen im menschlichen Organismus, wie im nicht richtigen Aufnehmen und Wegschaffen des zu Verdauenden, wie da die Ursache von Krankheitserscheinungen liegt. Ebenso ist es im sozialen Organismus in dem Anhäufen von demjenigen, was eigentlich an einer bestimmten Stelle verbraucht werden soll. Es ist einfach notwendig, daß hier (siehe Zeichnung 3) der Verbrauch des Kapitals eintritt, damit mit der Natur Tafel 4a nicht das Kapital eben sich zum Unlebendigen verbinden kann, gleichsam zu einem versteinerten Einsatz im volkswirtschaftlichen Prozeß. Denn der kapitalisierte Grund und Boden ist eben ein unmöglicher Einsatz im volkswirtschaftlichen Prozeß.

J'aimerais expressément remarquer qu'il ne s'agit pas ici de choses agitatrices. Je veux développer les choses comme elles se forment à partir du processus naturel. Seul le scientifique devrait venir en considération ici ; mais on ne peut pas impulser une science qui s'occupe des actions des êtres humains sans indiquer quels symptômes de maladie peuvent survenir, tout comme on ne peut pas aussi regarder l'organisme

20 Ich möchte ausdrücklich bemerken, daß es sich hier nicht handelt um agitatorische Dinge. Ich will die Dinge entwickeln, wie sie sich aus dem natürlichen Prozeß heraus gestalten. Nur das Wissenschaftliche soll hier in Betracht kommen; aber man kann eine Wissenschaft, die mit dem Handeln der Menschen sich beschäftigt, nicht treiben, ohne daß man hinweist darauf, was für Krankheitserscheinungen entstehen können, so wie man auch den menschlichen Organismus nicht

77

humain sans indiquer quels symptômes de maladie peuvent survenir. Maintenant, la consommation correspondante du capital doit être là, mais seulement pas toute la consommation, mais ce qui est nécessaire, c'est : que justement encore quelque chose passe, afin qu'alors la nature puisse continuer à être élaborée.

betrachten kann, ohne daß man hinweist darauf, was für Krankheitserscheinungen entstehen können. Nun, der entsprechende Verbrauch des Kapitals muß da sein, nur nicht der ganze Verbrauch, sondern was notwendig ist, das ist : daß eben noch etwas übergeht, damit dann die Natur weiter bearbeitet werden kann.

Mais ce qui doit passer par-dessus là, je peux à nouveau vous le rendre clair par une image. Prenez un agriculteur qui doit faire un effort d'économie de peuple pour s'assurer qu'il retire effectivement le rendement de ses champs et conserve les semences pour l'année suivante. La graine devra être maintenue, elle doit être conservée. C'est absolument une image qui se laisse appliquer sur ce processus ici dans le tableau 4a (voir la figure 3). Le capital doit être utilisé aussi loin que reste juste encore ce qui peut être saisi comme une sorte de semence pour attiser ultérieurement le processus d'économie de peuple, à nouveau de la nature. Donc seul à la permission de rester ce qui permet la promotion plus rationnelle de certaines sources de produits bruts, ce qui, sous circonstances, améliore aussi le sol, disons, en créant de meilleures substances fertilisantes. Mais là vous devez utiliser du travail. Donc, devra être retiré de la consommation ce qui peut continuer à avoir un effet comme travail ; par contre, devra être consommé auparavant, ce qui, si c'était encore là (voir Figure 3), se lierait à la nature de manière inorganique.

21 Das aber, was da übergehen muß, das kann ich Ihnen wiederum durch ein Bild klarmachen. Nehmen Sie einen Landmann, der muß volkswirtschaftlich danach trachten, daß er das, was das Erträgnis seiner Äcker ist, daß er das tatsächlich wegschafft und für das nächste Jahr das Saatgut behält. Das Saatgut muß fortbehalten werden, muß konserviert werden. Das ist durchaus ein Bild, das sich anwenden läßt Tafel 4a auf diesen Prozeß hier (siehe Zeichnung 3). Das Kapital muß soweit verbraucht werden, daß lediglich noch das bleibt, was als eine Art von Saat für die weitere Anfachung des volkswirtschaftlichen Prozesses, wiederum von der Natur aus, aufgefaßt werden kann. Also nur das darf bleiben, was etwa rationeller die Förderung von gewissen Rohproduktequellen besorgt, was unter Umständen auch den Boden verbessert, sagen wir, durch Schaffung von besseren Düngesubstanzen. Aber da müssen Sie Arbeit aufwenden. Also es muß das dem Verbrauch entzogen werden, was als Arbeit fortwirken kann; dagegen das muß verbraucht werden vorher, was, wenn es noch hier wäre (siehe Zeichnung 3), sich mit der Natur in unorganischer Weise verbinden würde.

Maintenant vous pouvez dire : alors, dis-nous maintenant, comment cela se passe, que maintenant tout de suite correctement ici arrive seulement tant de capital, que ce capital est dans une certaine mesure la semence pour ce qui suit ! Dis-nous cela !

22 Nun können Sie sagen : Also, sag uns jetzt, wie das geschieht, daß nun gerade richtig hier nur so viel Kapital ankommt, daß dieses Kapital gewissermaßen mir das Saatgut für das folgende ist! Sag uns das !

Maintenant, nous ne nous tenons pas sur un sol logique avec la science de l'économie de peuple, nous nous tenons sur un sol réel avec la science de

23 Nun, wir stehen mit der Volkswirtschaftswissenschaft nicht auf einem logischen Boden, sondern wir stehen mit der

l'économie de peuple. Là on ne peut donner des réponses comment on les reçoit sous circonstances, disons, dans une éthique purement théorique. N'est-ce pas, on peut très bien admonester un criminel en éthique théorique et faire toutes sortes de choses. Là on aura fait assez sur le plan éthique. Mais l'économique, ça doit arriver, ça doit se jouer. On doit parler des réalités.

Volkswirtschaftswissenschaft auf einem realen Boden. Da kann man nicht Antworten geben, wie man sie unter Umständen, sagen wir, in der bloß theoretischen Ethik bekommt. Nicht wahr, man kann in der theoretischen Ethik einen Verbrecher sehr schön ermahnen und alles Mögliche tun. Da wird man ethisch genug getan haben. Aber das Volkswirtschaftliche, das muß geschehen, das muß sich abspielen. Man muß von Realitäten reden.

78

Quand on parle du processus de production et qu'on montre à quel point il crée des valeurs, on parle de réalités. Chacun sait que lorsque nous parlons de consommation, nous parlons de réalités. Donc on doit parler de pures réalités dans l'économie de peuple. Les idées, elles n'ont aucun effet dans le monde réel. Ce qui régule le processus d'économie de peuple de la manière correcte s'exprime dans ce que j'ai appelé les véritables associations dans mes "Points clés de la question sociale".

Wenn man vom Produktionsprozeß redet und zeigt, inwiefern er Werte schafft, redet man von Realitäten. Daß man beim Konsum von Realitäten spricht, weiß ja jeder. Also, man muß in der Volkswirtschaft von lauter Realitäten sprechen. Ideen, die bewirken nichts in der realen Welt. Dasjenige, was den volkswirtschaftlichen Prozeß in der richtigen Weise regelt, das spricht sich aus in dem, was ich in meinen «Kernpunkten der sozialen Frage» die wirklichen Assoziationen genannt habe.

Car quand vous placez notamment la vie économique sur elle-même et ces humains-là qui sont participants à la vie économique, que ce soit en tant que producteurs, que ce soit en tant que commerçants, que ce soit en tant que consommateurs, si vous rassemblez ces humains en associations, alors ces humains auront la possibilité, tout au long du processus d'économie de peuple, d'arrêter une trop forte de formation de capital, de favoriser une formation de capital trop faible.

24

Wenn Sie nämlich das wirtschaftliche Leben auf sich selber stellen und diejenigen Menschen, die am wirtschaftlichen Leben beteiligt sind, sei es als Produzenten, sei es als Händler, sei es als Konsumenten, wenn Sie diese Menschen zusammenfassen entsprechend in Assoziationen, dann werden diese Menschen durch den ganzen volkswirtschaftlichen Prozeß hindurch die Möglichkeit haben, eine zu starke Kapitalbildung aufzuhalten, eine zu schwache Kapitalbildung anzufachen.

À cela appartient naturellement, l'observation correcte du processus d'économie de peuple. Elle y appartient/en fait partie. Quand donc, n'importe où une catégorie de marchandises, disons, devient trop bon marché ou devient trop chère, ainsi on doit pouvoir observer cela de la manière correspondante. Bien sûr, devenir moins cher et plus cher n'a donc encore aucune signification ; ce n'est que lorsque l'on est en mesure de dire, sur la base de l'expérience qui peut seulement apparaitre en se consultant ensemble dans les associations, que cinq unités monétaires sont trop ou trop peu pour une quantité de sel - alors en premier, quand on peut vraiment dire que le prix est trop élevé ou trop bas, alors on sera capable de prendre les mesures nécessaires.

25 Dazu gehört natürlich die richtige Beobachtung des volkswirtschaftlichen Prozesses. Sie gehört dazu. Wenn also irgendwo eine Warengattung, sagen wir, zu billig wird oder zu teuer wird, so muß man das in der entsprechenden Weise beobachten können. Billiger werden und teurer werden hat ja natürlich noch keine Bedeutung; erst dann, wenn man in der Lage ist, aus den Erfahrungen heraus, die nur im Zusammenberaten der Assoziationen entstehen können, zu sagen: Fünf Geldeinheiten sind für eine Menge Salz zu wenig oder zu viel — erst dann, wenn man wirklich sagen kann, der Preis ist zu hoch oder zu niedrig, dann wird man die nötigen Maßregeln ergreifen können.

Si le prix d'une quelque marchandise, d'un quelque bien devient trop bon marché, de sorte que ceux qui fabriquent le bien ne puissent plus trouver la rémunération appropriée pour leurs services trop bon marché, pour leurs résultats trop bons marché, alors moins de travailleurs doivent être engagés pour ce bien, c'est-à-dire, les travailleurs doivent être évacués vers un autre métier. Si un bien devient trop cher, alors on doit amener des travailleurs. Dans le cas des associations, on a à faire l'occupation correspondante d'humains dans

26 Wird der Preis irgendeiner Ware, irgendeines Gutes zu billig, so daß diejenigen Menschen, welche das Gut herstellen, nicht mehr in der entsprechenden Weise für ihre zu billigen Leistungen, für ihre zu billigen Ergebnisse Entlohnung finden können, dann muß man für diesés Gut weniger Arbeiter einstellen, das heißt die Arbeiter nach einer anderen Beschäftigung ableiten. Wird ein Gut zu teuer, dann muß man die Arbeiter herüberleiten. Man hat es zu tun bei den Assoziationen mit einem entsprechenden Beschäftigen von Menschen innerhalb

les secteurs particuliers de l'économie de peuple. On doit se rendre clair qu'une hausse réelle du prix d'un article d'économie de peuple doit signifier une augmentation du nombre des humains

der einzelnen Zweige der Volkswirtschaft. Man muß sich klar darüber sein, daß ein wirkliches Steigen des Preises für einen volkswirtschaftlichen Artikel ein

travaillant sur cet article d'économie de peuple, et qu'une baisse du prix, une baisse excessive du prix, rend nécessaire de prendre la mesure de détourner les travailleurs et de les orienter vers un autre domaine de travail. Nous pouvons seulement parler des prix en pendant avec la répartition des humains au à l'intérieur de certaines branches de travail de l'organisme social concerné.

Zunehmen der Menschen, die diesen volkswirtschaftlichen Artikel bearbeiten, bedeuten muß, und daß ein Sinken des Preises, ein zu starkes Sinken des Preises, die Maßregel notwendig macht, die Arbeiter ab- und auf ein anderes Arbeitsfeld herüberzulenken. Wir können von den Preisen nur sprechen im Zusammenhang mit der Verteilung der Menschen innerhalb gewisser Arbeitszweige des betreffenden sozialen Organismus.

Ce qui prévaut parfois de vues aujourd'hui, où on a partout la tendance à travailler de préférence avec des concepts plutôt qu'avec des réalités, c'est ce que certaines gens de l'argent libre vous montrent. Ils trouvent que c'est très simple : quand les prix sont, disons, trop élevés quelque part, donc il faut dépenser trop d'argent pour un quelque article, alors on veillerait à ce que l'argent devienne plus rare, alors les biens deviennent meilleur marché, et inversement. Mais quand vous réfléchissez bien, vous verrez que cela ne signifie rien d'autre pour le processus économique que de faire monter la colonne du thermomètre à travers un dispositif trompeur quand il fait trop froid. Ils ne font que guérir les symptômes. En donnant à l'argent une valeur différente, vous ne créez rien de réel.

27 Was für Ansichten herrschen zuweilen heute, wo man überall die Tendenz hat, lieber mit Begriffen zu arbeiten als mit Realitäten, das zeigen Ihnen manche Freigeldleute. Die finden es ganz einfach: Wenn Preise, sagen wir, zu hoch sind irgendwo, also man zuviel Geld ausgeben muß für irgendeinen Artikel, so sorge man dafür, daß das Geld geringer wird, dann werden die Waren billiger, und umgekehrt. Wenn Sie aber gründlich nachdenken, so werden Sie finden, daß das ja gar nichts anderes in Wirklichkeit bedeutet für den volkswirtschaftlichen Prozeß, als wenn Sie beim Thermometer so durch eine hinterlistige Vorrichtung, wenn es zu kalt wird, die Thermometersäule zum Steigen bringen. Sie kurieren da nur an den Symptomen herum. Dadurch, daß Sie dem Gelde einen anderen Wert geben, dadurch schaffen Sie nichts Reales.

Mais vous créez du réel quand vous régulez le travail, c'est-à-dire la masse de gens travaillant ; car le prix dépend du nombre de travailleurs qui travaillent dans un certain champ. Vouloir ordonner une telle chose par l'État signifierait la pire des tyrannies.

28 Reales schaffen Sie aber, wenn Sie die Arbeit, das heißt die Menge der arbeitenden Leute, regulieren; denn es hängt eben der Preis von der Menge der Arbeiter ab, die auf einem bestimmten Felde arbeiten. So etwas durch den Staat ordnen wollen, das würde die

Ordonner quelque chose comme cela par les libres associations qui se créent à l'intérieur des domaines sociaux, où chacun a la perspicacité - il siège donc dans l'association, ou son représentant y siège, ou il lui sera annoncé ce qui s'y passe, ou il le voit par lui-même ce qui a à se passer - c'est ce à quoi on doit s'efforcer.

schlimmste Tyrannei bedeuten. So etwas durch die freien Assoziationen, die innerhalb der sozialen Gebiete entstehen, zu ordnen, wo jeder den Einblick hat — er sitzt ja in der Assoziation, oder sein Vertreter sitzt darin, oder es wird ihm mitgeteilt, was darin geschieht, oder er sieht es selber ein, was zu geschehen hat —, das ist dasjenige, was zu erstreben ist.

Naturellement, l'autre est lié avec ce qu'on doit maintenant veiller à ce que le travailleur puisse non seulement faire quelque chose toute sa vie, mais qu'il puisse aussi faire autre chose.

29 Natürlich ist das andere damit verbunden, daß man nun sorgen muß, daß der Arbeiter nun nicht bloß sein ganzes Leben lang nur irgendeinen Handgriff kann, daß er sich auch anders betätigen kann.

80

Pensez que cela deviendra nécessaire, notamment pour la raison que sinon trop de capital arrive ici (voir dessin 3). Là-bas, vous pouvez utiliser le capital, qui serait de trop ici, pour enseigner quelque chose aux travailleurs, pour les transférer à d'autres professions. Donc, voyez-vous, à l'instant où on pense rationnellement, là le processus économique national - c'est l'important, l'essentiel - se corrige lui-même, il se corrige. Mais il ne se corrigera jamais si on se contentait de dire que par ceci et cela, par l'inflation ou par dépenses de telle ou telle dispositions cela s'améliorerait. Par cela, ça ne va pas mieux, mais simplement vous laissez observer le processus à chaque endroit et laissez tirer immédiatement des conséquences des gens qui observent.

Denken Sie, das wird notwendig werden, namentlich notwendig aus dem Grunde, weil sonst zuviel Kapital hier (siehe Zeichnung 3) ankommt. Da können Sie das Kapital, das hier zuviel wäre, dazu verwenden, um den Arbeitern etwas beizubringen, um sie in andere Berufszweige überzuführen. Also, Sie sehen, in dem Augenblick, wo man rationell denkt, da korrigiert sich der nationalökonomische Prozeß — das ist das Wichtige, das Wesentliche —, er korrigiert sich. Aber er wird sich nie korrigieren, wenn man bloß sagen würde, durch das und jenes, durch Inflation oder durch Ausgabe von den oder jenen Verfügungen wird es besser werden. Dadurch wird es nicht besser, sondern lediglich dadurch, daß Sie den Prozeß an jeder Stelle beobachten lassen, und die beobachtenden Leute unmittelbar die Konsequenz ziehen können.

Je voulais aller aussi loin aujourd'hui afin que vous voyiez qu'avec ce qui était pensé par triarticulation, il ne s’agissait

30 Bis hierher wollte ich heute kommen, damit Sie sehen, daß es sich bei dem, was als Dreigliederung gemeint war,

pas d'impulser de l'agitation, mais de dire au monde quelque chose qui découle d'une observation réelle du processus d'économie de peuple.

81

SIXIÈME CONFÉRENCE - 29 juillet 1922 - [82]

Des intérêts élevés renchérissent les prix des marchandises et diminuent la valeur du sol. Le travail de l'esprit en rapport avec le passé : improductif, consommateur ; en rapport avec l'avenir il est productif. Nécessité des «purs consommateurs». Payer, prêter, donner, sont des concepts nécessaires à une économie saine. Liberté et semi-liberté de la vie de l'esprit. Vie de l'esprit et vie économique. Associations pour les régulations des donations.

Vous savez peut-être que dans mes "Points clés de la question sociale", j'ai essayé de déterminer en formule comment on peut venir à une représentation, disons, tout d'abord du prix correct dans le processus d'économie de peuple. Naturellement, avec une telle formule n'est donc donné rien de plus que d'abord une abstraction. Et dans cette abstraction, j'aimerais dire, intégrer, au moins à la manière d'une esquisse, l'ensemble de l'économie de peuple est donc justement notre tâche dans ces conférences, qui, je pense quand même, se concluront en un tout, même si le temps est court.

J'ai donc donné comme formule dans les "points clés de la question sociale" : un prix correct est alors disponible lorsque quelqu'un reçoit pour un produit qu'il a fabriqué autant en contrevaleur qu'il peut satisfaire ses besoins, la somme de ses besoins, qui comprennent naturellement les besoins de ceux qui lui appartiennent/qui vont avec lui, jusqu'à ce qu'il ait à nouveau fabriqué un même produit. Cette formule, aussi abstraite soit-elle, est néanmoins exhaustive. Il s'agit justement lors de la mise en place de formules, de ce qu'elles contiennent vraiment tous les détails concrets. Et je

nicht gehandelt hat darum, Agitation zu treiben, sondern der Welt etwas zu sagen, was folgt aus einer realen Betrachtung des volkswirtschaftlichen Prozesses.

SECHSTER VORTRAG - 29. Juli 1922 - [82]

01 Sie wissen vielleicht, daß ich in meinen «Kernpunkten der sozialen Frage» formelhaft zu bestimmen versuchte, wie man zu einer Vorstellung des, sagen wir zunächst richtigen Preises innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses kommen kann. Natürlich ist mit einer solchen Formel ja nichts weiter gegeben als zunächst eine Abstraktion. Und in diese Abstraktion, ich möchte sagen, die ganze Volkswirtschaft wenigstens skizzenweise hineinzuarbeiten, ist ja eben unsere Aufgabe in diesen Vorträgen, die sich, ich denke doch, zu einem Ganzen schließen werden, wenn auch die Zeit eine kurze ist.

02 Ich habe also in den «Kernpunkten der sozialen Frage» als Formel das Folgende angegeben : Ein richtiger Preis ist dann vorhanden, wenn jemand für ein Erzeugnis, das er verfertigt hat, so viel als Gegenwert bekommt, daß er seine Bedürfnisse, die Summe seiner Bedürfnisse, worin natürlich eingeschlossen sind die Bedürfnisse derjenigen, die zu ihm gehören, befriedigen kann so lange, bis er wiederum ein gleiches Produkt verfertigt haben wird. Diese Formel ist, so abstrakt sie ist, dennoch erschöpfend. Es handelt sich ja beim Aufstellen von Formeln eben darum,

pense que cette formule est vraiment aussi exhaustive pour l'économie de peuple que, disons, le théorème de Pythagore est exhaustif pour tous les triangles à angle droit. Seulement il s'agit de ce que : justement ainsi qu'on doit y apporter la différence des côtés, ainsi on doit apporter infiniment plus dans cette formule. Mais la compréhension de comment on intègre l'ensemble du processus d'économie de peuple dans cette formule, c'est justement de la science d'économie de peuple.

daß sie wirklich alle konkreten Einzelheiten enthalten. Und ich meine, für das Volkswirtschaftliche ist diese Formel wirklich so erschöpfend wie, sagen wir, der Pythagoräische Lehrsatz erschöpfend ist für alle rechtwinkeligen Dreiecke. Nur handelt es sich darum: ebenso wie man in diesen hineinbringen muß die Verschiedenheit der Seiten, so muß man unendlich viel mehr in diese Formel hineinbringen. Aber das Verständnis, wie man in diese Formel den ganzen volkswirtschaftlichen Prozeß hineinbringt, das ist eben Volkswirtschaftswissenschaft.

Maintenant, j'aimerais tout de suite commencer aujourd'hui à partir d'un tout à fait essentiel dans cette formule. C'est que je ne fais pas référence dans cette formule à ce qui est passé, mais à ce qui en fait est à venir. Je dis explicitement : la contrevaleur doit satisfaire les besoins dans le futur jusqu'à ce que le producteur ait à nouveau fabriqué un même produit. C'est quelque chose de tout à fait essentiel dans cette formule. Si l'on exigeait une contre-valeur pour le produit qu'il a déjà fini, et que cette contre-valeur corresponds n'importe comment aux processus réels d'économie de peuple, ainsi il pourrait absolument se passer que le concerné reçoive une contre-valeur qui réponde à ses besoins, disons, satisfasse seulement cinq sixièmes du temps jusqu'à ce qu'il ait fabriqué un nouveau produit, car les processus d'économie de peuple changent du passé dans le futur. Et celui qui croit là, du passé seul, pouvoir faire une quelle constellation, il doit toujours atteindre le non correct dans ce qui est

03 Nun möchte ich heute gerade ausgehen von einem ganz Wesentlichen in dieser Formel. Das ist das, daß ich nicht hinweise in dieser Formel auf dasjenige, was vergangen ist, sondern auf dasjenige, was eigentlich erst kommt. Ich sage ausdrücklich: Der Gegenwert muß die Bedürfnisse in der Zukunft befriedigen, bis der Erzeuger wiederum ein gleiches Produkt verfertigt haben wird. Das ist etwas ganz Wesentliches in dieser Formel. Würde man einen Gegenwert verlangen für das Produkt, das er schon fertig hat, und dieser Gegenwert sollte entsprechen irgendwie den wirklichen volkswirtschaftlichen Vorgängen, so könnte es durchaus passieren, daß der Betreffende einen Gegenwert bekommt, der seine Bedürfnisse, sagen wir, nur zu fünf Sechsteln der Zeit befriedigt, bis er ein neues Produkt hergestellt hat; denn die volkswirtschaftlichen Vorgänge ändern sich eben von der Vergangenheit in die Zukunft hinein. Und derjenige, der da glaubt, von der Vergangenheit her allein irgendwelche

d'économie de peuple ; car l'activité/la gestion économique consiste en fait à mettre en œuvre les processus futurs avec ce qui est passé. Mais quand l'on utilise les processus passés pour mettre en œuvre les processus futurs, alors, dans certaines circonstances, les valeurs doivent glisser de manière significative, car elles glissent continuellement. C'est pourquoi il s'agit chez cette formule essentiellement que je dise : quand quelqu'un vend une paire de bottes, ainsi le temps où il les a fabriquées n'est absolument pas décisif selon l'économie de peuple, mais est décisif le temps dans lequel la prochaine paire de bottes sera fabriquée. C'est ce dont il s'agit dans cette formule, et c'est ce que nous devons maintenant comprendre dans un sens plus large à l'intérieur du processus d'économie de peuple.

Aufstellungen machen zu können, der muß immer im Volkswirtschaftlichen das Unrichtige treffen; denn Wirtschaften besteht eigentlich darinnen, daß man die künftigen Prozesse mit dem, was vorangegangen ist, ins Werk setzt. Wenn man aber die vergangenen Prozesse benützt, um die künftigen ins Werk zu setzen, dann müssen sich unter Umständen die Werte ganz bedeutend verschieben; denn fortwährend verschieben sie sich. Daher handelt es sich bei dieser Formel ganz wesentlich darum, daß ich sage: Wenn jemand ein Paar Stiefel verkauft, so ist die Zeit, in der er sie verfertigt hat, volkswirtschaftlich durchaus nicht maßgebend, sondern maßgebend ist die Zeit, in der er das nächste Paar Stiefel verfertigen wird. Das ist, worauf es in dieser Formel ankommt, und das müssen wir nun in breiterem Sinn innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses verstehen.

Hier, nous avons donc mené le cours du cycle devant nos âmes (voir Figure 3) : Nature - Travail - Capital qui sera donc valorisé par l'Esprit tableau 4a. Je pourrais tout aussi bien écrire esprit ici au lieu du capital. Et nous avons d'abord suivi le processus d'économie de peuple dans cette direction - sens inverse des aiguilles d'une montre - et trouvé qu'ici, dans la nature, il ne peut y avoir de congestion/bouchon, mais qu'en fait là a seulement le droit de passer, ce qui à la possibilité de poursuivre le processus économique comme une sorte de semences, de sorte qu'une congestion d'économie de peuple n'apparaisse pas par une fixation du capital dans la rente foncière. Maintenant, je vous disais donc que pris au fond, dans le processus

04 Wir haben ja gestern uns den Kreislauf vor die Seele geführt (siehe Zeichnung 3) : Natur — Arbeit — Kapital, das also vom Geiste verwertet Tafel 4a wird. Ich könnte hier statt Kapital ebensogut herschreiben Geist. Und wir haben zunächst den volkswirtschaftlichen Prozeß in dieser Richtung — gegen den Uhrzeiger — verfolgt und gefunden, daß hier, bei der Natur, keine Stauung stattfinden darf, sondern daß eigentlich da nur durchkommen darf, was als eine Art Samen die Möglichkeit hat, den volkswirtschaftlichen Prozeß fortzusetzen, so daß also nicht durch eine Fixierung des Kapitals in der Bodenrente eine volkswirtschaftliche Stauung entsteht. Nun sagte ich Ihnen ja, daß im Grunde genommen der Ertrag

d'économie de peuple, le rendement/bénéfice de fond et sol lors de la vente, donc la valorisation de fond et sol, contredit les intérêts que l'on a dans la production de biens pleins de valeur. Celui qui veut produire des biens pleins de valeur avec l'aide du capital a un intérêt à ce que le taux d'intérêt soit bas, car il a alors moins à rembourser et peut par cela se mouvoir plus facilement avec ce qu'il reçoit comme capital de prêt. Mais celui qui est quelque peu possesseur - j'ai absolument la permission de discuter de ces choses parce qu'elles ont une signification dans notre économie de peuple -, celui qui a intérêt à rendre fond et sol plus cher, il le rend tout de suite plus cher parce que le taux d'intérêt en est plus bas. S'il a un faible taux d'intérêt à payer, ainsi la valeur de sa terre augmente, elle devient de toujours plus chère ; pendant que celui qui a à payer un faible taux d'intérêt lors de la production de biens pleins de valeur peut produire les biens moins chers/meilleur marché. Donc, des marchandises chez lesquelles il s'agit du processus de production deviennent bon marché lorsque le taux d'intérêt est bas : du foncier qui livre un bénéfice sans qu'on le produise au préalable devient plus cher lorsque le taux d'intérêt est plus bas. Vous pouvez simplement vous calculer cela. C'est un fait d'économie de peuple.

Il s'agit maintenant de concevoir le taux 05
d'intérêt de deux façons : on devrait donc avoir un taux d'intérêt le plus bas possible pour l'installation du travail, la production de biens-marchandise pleins de valeur, et on devrait avoir le taux d'intérêt le plus élevé possible pour ce

von Grund und Boden beim Verkauf, also die Bewertung von Grund und Boden, widerspricht im volkswirtschaftlichen Prozeß den Interessen, die man hat bei der Herstellung von wertvollen Gütern. Derjenige, der mit Hilfe von Kapital wertvolle Güter herstellen will, hat ein Interesse daran, daß der Zinsfuß niedrig ist; denn er braucht dann weniger `Zins zurückzuzahlen und kann sich dadurch leichter bewegen mit dem, was er als Leihkapital bekommt. Derjenige aber, der Besitzer etwa ist — ich darf diese Dinge, weil sie innerhalb unserer Volkswirtschaft Bedeutung haben, durchaus besprechen —, derjenige, der ein Interesse daran hat, den Grund und Boden teurer zu machen, der macht ihn gerade dadurch teurer, daß der Zinsfuß ein niedriger ist. Hat er niedrigen Zins zu bezahlen, so wächst der Wert seines Grundes und Bodens, der wird immer teurer; während derjenige, der einen niedrigen Zinsfuß zu bezahlen hat, bei der Herstellung von wertvollen Waren die Waren billiger herstellen kann. Also Waren, bei denen es ankommt auf den Prozeß der Herstellung, werden bei niedrigem Zinsfuß billig : Grund und Boden, der einen Ertrag liefert, ohne daß man ihn erst herstellt, der wird teurer bei niedrigerem Zinsfuß. Sie können sich das einfach ausrechnen. Es ist das eine volkswirtschaftliche Tatsache.

Nun handelt es sich darum, daß also dann eigentlich die Notwendigkeit vorliegen würde, den Zinsfuß in zweifachem Sinn zu gestalten : man müßte also einen möglichst niedrigen Zinsfuß für das Installieren der Arbeit, des Erzeugens der wertvollen

qui est foncier. Cela en découle donc immédiatement. On devrait avoir un taux d'intérêt aussi élevé que possible pour ce qui est fond et sol. C'est quelque chose qui ainsi sans plus n'est pas facile à réaliser dans la pratique. Un taux d'intérêt quelque peu plus élevé, qui serait aussi déjà réalisable pour du capital de prêt qui serait donné sur fond et sol, n'aiderait pas extraordinairement beaucoup, et un taux d'intérêt beaucoup plus élevé - je veux dire, par exemple, le taux d'intérêt, qui maintiendrait simplement fond et sol à la même valeur comme taux d'intérêt, le taux d'intérêt de cent pour cent - il serait aussi pratiquement extraordinairement difficile à appliquer sans plus. 100 p. 100 de mise en gage de fond et sol améliorerait donc immédiatement la chose, mais, c'est justement, comme dit, pratiquement pas réalisable. Mais en de telles choses, il s'agit de regarder clairement et nettement dans le processus d'économie de peuple ; et là on remarque que déjà le système d'association est ce qui seul peut rendre sain le processus d'économie de peuple, parce que notamment le processus d'économie de peuple, lorsqu'il est considéré de manière correcte, conduit néanmoins à ce qu'on puisse aussi le diriger de manière correcte.

Nous devons donc parler de production et de consommation dans le processus d'économie de peuple, comme je l'ai déjà évoqué hier. Nous devons donc voir le produire et le consommer. Maintenant, c'est donc un contraire qui a joué un rôle majeur, en particulier

Warengüter haben, und man müßte einen möglichst hohen Zinsfuß haben für dasjenige, was Grund und Boden ist. Das folgt ja unmittelbar daraus. Man müßte einen möglichst hohen Zinsfuß haben für das, was Grund und Boden ist. Das ist etwas, was so ohne weiteres praktisch nicht leicht durchführbar ist. Ein etwas höherer Zinsfuß, der auch schon praktisch durchführbar wäre für Leihkapital, das auf Grund und Boden gegeben wird, würde nicht außerordentlich viel helfen, und ein wesentlich höherer Zinsfuß — ich will zum Beispiel sagen, der Zinsfuß, der einfach als Zinsfuß Grund und Boden immer auf einem gleichen Wert hielte, der Zinsfuß von hundert Prozent —, der würde auch praktisch außerordentlich schwierig so ohne weiteres durchführbar sein. Hundert Prozent für Beleihung von Grund und Boden würde ja sofort die Sache verbessern; aber es ist eben, wie gesagt, praktisch nicht durchführbar. Aber bei solchen Dingen handelt es sich darum, daß man klar und deutlich hineinschaut in den volkswirtschaftlichen Prozeß; und da merkt man dann, daß schon das Assoziationswesen dasjenige ist, was allein den volkswirtschaftlichen Prozeß gesund machen kann, weil nämlich der volkswirtschaftliche Prozeß, in der richtigen Weise angeschaut, dennoch dahin führt, daß man ihn auch in der richtigen Weise dirigieren kann.

06 Wir müssen ja reden im volkswirtschaftlichen Prozeß von Produktion und Konsum, wie ich schon gestern angedeutet habe. Wir müssen also sehen das Produzieren und das Konsumieren. Nun, das ist ja ein Gegensatz, der insbesondere in den

dans les discussions plus récentes, plus fréquentes, sur le domaine d'économie de peuple, qui sont alors aussi entrées dans l'agitation. On a notamment beaucoup disputé sur la question de savoir si le travail spirituel - simplement le travail spirituel en tant que tel - serait absolument générateur de valeur dans la sphère d'économie de peuple.

Le travailleur spirituel est donc sûrement un consommateur. S'il est aussi, dans le sens comme on doit déjà l'envisager sur le domaine de science d'économie de peuple, un producteur, là dessus a donc été beaucoup discuté; et les marxistes les plus extrêmes, par exemple, ont donc toujours et toujours à nouveau cité le malheureux comptable indien qui doit tenir les livres pour sa paroisse/commune, qui donc ne cultive pas les champs ou ne fait pas un autre travail productif, mais enregistre seulement ce travail productif, et ils lui refusent maintenant la faculté de produire quoi que ce soit. Ainsi qu'ils constatent qu'il est simplement entretenu par la valeur ajoutée/plus-value que les producteurs élaborent. Ainsi que nous avons ce splendide comptable, comme il est toujours cité, comme nous avons aussi le Cajus dans la logique formelle dans les lycées, qui devrait toujours prouver la mortalité des humains. Comme vous le savez, tous les hommes sont mortels, Cajus est un homme, donc Cajus est mortel ! - Ce Cajus est devenu une personnalité logique immortelle en ayant constamment à prouver la mortalité de l'humain. C'est ainsi avec le comptable indien, qui sera seulement maintenu que par la valeur

neueren, vielfach geführten Diskussionen auf volkswirtschaftlichem Gebiet, die dann auch in die Agitation hineingegangen sind, eine große Rolle gespielt hat. Man hat namentlich über die Frage viel disputiert, ob die geistige Arbeit — einfach die geistige Arbeit als solche —, ob diese überhaupt auf wirtschaftlichem Gebiet werterzeugend sei.

07 Der geistige Arbeiter ist ja sicher ein Konsument. Ob er auch in dem Sinne, wie man es schon auf volkswirtschaftlichem Gebiet ansehen muß, ein Produzent ist, darüber ist ja viel diskutiert worden; und die extremsten Marxisten zum Beispiel haben ja immer und immer wiederum den unglückseligen indischen Buchhalter angeführt, der für seine Gemeinde die Bücher zu führen hat, der also nicht die Äcker besorgt oder eine andere produktive Arbeit verrichtet, sondern diese produktive Arbeit nur registriert, und sie sprechen diesem nun die Fähigkeit ab, irgend etwas zu produzieren. So daß sie konstatieren, daß er lediglich unterhalten wird aus dem Mehrwert, den die Produzenten erarbeiten. So daß wir diesen Prachtbuchhalter haben, wie er immer angeführt wird, wie wir ja auch den Cajus haben in der formalen Logik in den Gymnasien, der die Sterblichkeit der Menschen immer beweisen soll. Sie wissen ja : Alle Menschen sind sterblich, Cajus ist ein Mensch, also ist Cajus sterblich! — Dieser Cajus ist dadurch, daß er immerfort die Sterblichkeit des Menschen beweisen mußte, eine unsterbliche logische Persönlichkeit geworden. So ist es mit dem indischen Buchhalter, der nur vom Mehrwert der

ajoutée/plus-value des producteurs ; c'est ainsi avec lui dans la littérature marxiste, où on le trouve pour ainsi dire, en culture pure.

Maintenant, cette question, qui est extraordinairement, j'aimerais dire, pleine de toutes sortes de collets, dans lesquelles on se fait prendre quand on veut la traiter selon l'économie de peuple, cette question : dans quelle mesure est - ou est absolument - le travailler spirituellement, le travail spirituel, productif économiquement ? - Vous voyez, là il s'agit très fortement qu'on fasse la distinction entre le passé et l'avenir. Quand vous considérez purement le passé et réfléchissez purement statistiquement le passé, alors vous pourrez prouver que le travail spirituel, en référence au passé et à tout ce qui n'est qu'une continuation immédiate du passé, est pour cela en fait improductif. Du passé à l'avenir, seul le travail purement matériel peut être pensé comme productif dans le processus d'économie de peuple avec sa continuation. C'est tout à fait différent lorsqu'on considère l'avenir - et gérer économiquement signifie travailler à partir du passé dans l'avenir. Là vous avez seulement besoin de penser à l'exemple simple : disons qu'un quelque artisan fabrique quelque chose dans un village et qu'il tombe malade. Disons que, dans certaines circonstances, lorsqu'il s'adresse à un médecin maladroit, il devra rester au lit pendant trois semaines et ne pourra pas faire ses affaires. Là il va perturber considérablement le processus d'économie de peuple, car pendant une période de trois semaines, lorsque la personne concernée a fabriqué, disons,

Produzenten erhalten wird; so ist es mit ihm in der marxistischen Literatur, wo man ihn sozusagen in Reinkultur findet.

08 Nun, diese Frage, die ist außerordentlich, ich möchte sagen, voll von allerlei solchen Schlingen, in denen man sich verfängt, wenn man sie volkswirtschaftlich durchführen will, diese Frage : Inwiefern ist — oder ist überhaupt — das geistige Arbeiten, die geistige Arbeit wirtschaftlich produktiv? — Sehen Sie, da kommt es eben sehr stark darauf an, daß man unterscheidet zwischen der Vergangenheit und der Zukunft. Wenn Sie nämlich bloß die Vergangenheit ins Auge fassen und bloß auf die Vergangenheit statistisch reflektieren, dann werden Sie beweisen können, daß die geistige Arbeit mit Bezug auf die Vergangenheit und alles dasjenige, was nur eine unmittelbare Fortsetzung der Vergangenheit ist, daß die geistige Arbeit dafür eigentlich unproduktiv ist. Von der Vergangenheit in die Zukunft ist an Materiellem nur die rein materielle Arbeit auch im volkswirtschaftlichen Prozeß produktiv zu denken mit ihrer Fortsetzung. Ganz anders ist es, wenn Sie die Zukunft ins Auge fassen — und Wirtschaften heißt eben, aus der Vergangenheit in die Zukunft hineinarbeiten. Da brauchen Sie ja nur an das einfache Beispiel zu denken : Sagen wir, irgendein Handwerker verfertigt irgend etwas in einem Dorf und er wird krank. Er wird, sagen wir, unter gewissen Verhältnissen, wenn er an einen ungeschickten Arzt kommt, drei Wochen im Bett liegen müssen und seine Dinge nicht verfertigen können.

des chaussures, les chaussures ne seront pas amenées sur le marché - le marché compris au sens le plus large. Mais supposons, cependant, qu'il vienne un médecin très habile qui le guérit en huit jours, de sorte qu'il puisse travailler à nouveau après huit jours, alors vous pouvez décider de la question dans un sens sérieux : qui a alors fabriqué les chaussures pendant ces quatorze jours ? Le cordonnier ou le médecin ? En fait, c'est le médecin qui a fabriqué les chaussures. Et c'est très clair : dès que vous considérez l'avenir d'un point quelconque, vous ne pouvez plus dire que le spirituel n'est pas productif dans l'avenir. Par rapport au passé, le spirituel est, c'est-à-dire ces humains qui travaillent dans le spirituel, seulement consommateur/consommant ; en rapport à l'avenir, ils sont absolument producteurs/produisants, oui, les produisants. Qu'ils sont les plus produisants, aussi dans le sens qu'ils transforment l'ensemble du processus de production et en font un processus éminemment différent au sens de l'économie de peuple, vous le voyez, par exemple, disons, lorsqu'aujourd'hui des tunnels sont construits : ils ne peuvent être construits sans que le calcul différentiel ait été trouvé. Avec ce genre de travail Leibniz collabore aujourd'hui encore à tous les tunnels, et comment les prix se fixent là a essentiellement été décidé par cette mobilisation de forces spirituelles. Ainsi que vous ne pouvez jamais répondre aux choses de telle sorte que, d'un point de vue d'économie de peuple, vous considériez le passé au même titre que l'avenir. Mais la vie ne va pas vers le passé, ne

Da wird er den volkswirtschaftlichen Prozeß sehr wesentlich stören; denn es werden durch drei Wochen hindurch, wenn der Betreffende, sagen wir, Schuhe verfertigt hat, die Schuhe nicht auf den Markt gebracht werden — Markt im weitesten Sinne verstanden. Nehmen wir aber an, er kommt an einen sehr geschickten Arzt, der ihn in acht Tagen gesund macht, so daß er nach acht Tagen wieder arbeiten kann, dann können Sie die Frage in ernsthaftem Sinn entscheiden: Wer hat denn dann durch diese vierzehn Tage hindurch die Schuhe fabriziert? Der Schuhmacher oder der Arzt? Eigentlich hat der Arzt die Schuhe fabriziert. Und es ist ganz klar: Sobald Sie von irgendeinem Punkt an die Zukunft ins Auge fassen, können Sie nicht mehr sagen, daß das Geistige in die Zukunft hinein nicht produktiv wäre. Der Vergangenheit gegenüber ist das Geistige, das heißt, sind diejenigen Menschen, die im Geistigen arbeiten, nur konsumierend; in bezug auf die Zukunft sind sie durchaus produzierend, ja die Produzierenderen. Daß sie die Produzierenderen sind, in dem Sinn auch, daß sie den ganzen Produktionsprozeß umgestalten und ihn zu einem eminent anderen machen im volkswirtschaftlichen Sinn, das sehen Sie zum Beispiel, sagen wir, wenn heute Tunnels gebaut werden: sie können nicht gebaut werden, ohne daß die Differentialrechnung gefunden worden ist. Mit dieser Art Arbeit baut heute Leibniz noch an allen Tunnels mit, und wie sich da die Preise stellen, ist im wesentlichen durch diese Anspannung der geistigen Kräfte entschieden worden. So daß Sie niemals

continue pas non plus le passé, mais la vie va dans le futur.

C’est pourquoi, aucune considération d’économie de peuple est une réelle qui ne compte pas avec ce qui est justement réalisé par le travail spirituel - quand nous voulons l'appeler ainsi - mais cela signifie pris au fond, réalisé par la pensée. Mais ce travail spirituel, il est maintenant vraiment très difficile à saisir ; car ce travail spirituel a des particularités très déterminées, qui au début se laissent extraordinairement difficilement saisir économiquement. Le travail spirituel, il commence déjà avec ce que le travail sera organisé, articulé par la pensée organisatrice. Mais il devient toujours plus indépendant. Quand vous saisissez ce travail spirituel chez celui qui est en charge d’une quelque entreprise se tenant dans la culture matérielle, alors il dépense une grande somme de travail spirituel, mais il travaille encore avec ce que le processus économique du passé lui livre. Mais il ne peut être évité, pour des intérêts purement pratiques, qu'à l'intérieur de l'activité spirituelle – ainsi que veut la nommer au lieu de travail – l’ouvrage spirituel, aussi l’ouvrage pleinement libre apparait. Déjà quand on invente le calcul différentiel, et même en premier quand on peint un tableau survient une activité spirituelle complètement libre. On peut au moins parler relativement d'activité spirituelle libre, parce que ce qui est

die Dinge so beantworten können, daß Sie in der volkswirtschaftlichen Betrachtung das Vergangene im gleichen Sinn betrachten wie das Zukünftige. Aber das Leben geht nicht nach der Vergangenheit hin, setzt auch die Vergangenheit nicht fort, sondern das Leben geht in die Zukunft hinein.

09 Daher ist keine volkswirtschaftliche Betrachtung eine reale, die nicht mit dem rechnet, was eben durch die geistige Arbeit — wenn wir sie so nennen wollen —, das heißt aber im Grunde genommen, durch das Denken geleistet wird. Aber diese geistige Arbeit, die ist nun wirklich recht schwer zu fassen; denn diese geistige Arbeit hat ganz bestimmte Eigentümlichkeiten, die sich wirtschaftlich zunächst außerordentlich schwer fassen lassen. Die geistige Arbeit, sie beginnt ja schon damit, daß die Arbeit durch organisierendes Denken organisiert, gegliedert wird. Sie wird aber immer selbständiger und selbständiger. Wenn Sie diese geistige Arbeit fassen bei demjenigen, der irgendein in der materiellen Kultur stehendes Unternehmen leitet, so wendet er eine große Summe von geistiger Arbeit auf, aber er arbeitet noch mit dem, was ihm der volkswirtschaftliche Prozeß aus der Vergangenheit liefert. Aber es ist ja nicht zu umgehen, rein auch aus ganz praktischen Interessen, daß innerhalb der geistigen Betätigung — so will ich es statt Arbeit nennen —, des geistigen Wirkens, auch das vollständig freie Wirken auftritt. Schon wenn man die Differentialrechnung erfindet, und gar erst, wenn man ein Bild malt, tritt eine vollständig freie geistige Betätigung

utilisé depuis le/du passé, les couleurs et du genre, vis-à-vis de ce qui vient en l'état n'a maintenant pas plus la signification que quelque peu l'achat de matières premières lors de fabrications matérielles.

En passant là (voir dessin), nous entrons dans le domaine de la vie pleinement libre de l'esprit et trouvons dans ce domaine de la vie libre de l'esprit avant tout l'enseignement et l'éducation. Ces humains qui ont à fournir l'enseignement et l'éducation, ils se tiennent en cela en fait dans la vie pleinement libre de l'esprit. Pour la poursuite purement matérielle du processus d'économie de peuple, - Tableau 5 – ces libres travailleurs de l'esprit en particulier sont, vis-à-vis du passé, absolument des consommateurs, des consommateurs absolus seulement. Maintenant, vous pouvez dire : ils produisent donc quelque chose et reçoivent pour ce qu'ils ont produit – quand ils sont peintres, par exemple. - Donc, apparemment, le même processus économique se joue comme lorsque je fabrique et vends la table. Et c'est quand même un essentiellement différent dès lors que nous ne voyons pas sur l'achat et la vente de l'humain particulier, mais commençons à penser selon l'économie de peuple et à orienter notre attention sur l'ensemble de l'organisme d'économie de peuple - et cela nous le devons aujourd'hui avec la division du travail ayant avancée si loin.

auf. Mindestens kann man relativ von freier geistiger Betätigung sprechen, weil dasjenige, was aus der Vergangenheit verwendet wird, die Farben und dergleichen gegenüber dem, was zustande kommt, nun nicht mehr die Bedeutung hat wie etwa der Rohprodukteeinkauf bei der materiellen Fabrikation.

10 Wir kommen, indem wir da (siehe Zeichnung) herübergehen, in das Gebiet des vollständig freien Geisteslebens hinein und finden auf diesem Gebiet des freien Geisteslebens vor allen Dingen den Unterricht und die Erziehung. Diejenigen Menschen, die den Unterricht und die Erziehung zu leisten haben, die stehen eigentlich im völlig freien Geistesleben darin. Für den rein materiellen Fortgang des volkswirtschaftlichen -Tafel 5 Prozesses sind insbesondere diese freien Geistesarbeiter der Vergangenheit gegenüber durchaus Konsumenten, absolut Konsumenten nur. Nun, Sie können sagen: Sie produzieren ja etwas und bekommen für das, was sie produziert haben — wenn sie zum Beispiel Maler sind —, sogar etwas bezahlt. — Also es spielt sich scheinbar derselbe volkswirtschaftliche Prozeß ab, wie wenn ich den Tisch fabriziere und verkaufe. Und doch ist es ein wesentlich anderer, sobald wir nicht auf den Kauf und Verkauf des einzelnen Menschen sehen, sondern beginnen, volkswirtschaftlich zu denken und auf den ganzen volkswirtschaftlichen Organismus unser Augenmerk zu lenken — und das müssen wir heute bei der so weit vorgeschrittenen Arbeitsteilung.

Mais en dehors de ça, à l'intérieur d'un organisme social, sont encore présents de purs consommateurs d'un type différent. Ce sont les jeunes gens, les enfants et les personnes âgées. Ceux-ci sont de purs consommateurs jusqu'à un certain âge. Et ceux qui se sont laissé pensionner ou sont devenus pensionnés, ils sont à nouveau de purs consommateurs.

Vous avez seulement besoin d'une petite réflexion, vous vous direz très vite : sans que de purs consommateurs soit là dans le processus économique qui ne sont pas des producteurs, cela ne va pas du tout de l'avant, car si tous produisaient, tout ce qui est produit ne pourrait aussi être consommé si le processus d'économie de peuple devait absolument se poursuivre - ainsi du moins comme c'est une fois dans la vie humaine. Et la vie humaine n'est donc pas purement une économie de peuple, mais doit être à prendre comme un tout. Ainsi le progrès du processus d'économie de peuple est donc seulement possible quand nous avons de purs consommateurs en lui.

Maintenant que nous avons de purs consommateurs dans le processus d'économie de peuple, je dois vous éclairer cela d'un tout autre côté.

Nous pouvons équiper ce cercle ici (voir Figure 4), qui peut être très instructif Tableau 5, avec toutes les caractéristiques possibles, et sera toujours la question comment nous apportons les processus particuliers d'économie de peuple, les faits d'économie de peuple dans ce cercle, qui est pour nous le cours circulaire du

img

11 Außerdem aber sind innerhalb eines sozialen Organismus reine Konsumenten anderer Art noch da. Das sind die jungen Leute, die Kinder, und die alten Leute. Jene sind bis zu einer gewissen Altersstufe zunächst reine Konsumenten. Und diejenigen, die sich haben pensionieren lassen oder pensioniert worden sind, die sind wiederum reine Konsumenten.

12 Sie brauchen nur eine geringe Überlegung, so werden Sie sich sehr bald sagen: Ohne daß im volkswirtschaftlichen Prozeß reine Konsumenten da sind, die keine Produzenten sind, geht es gar nicht vorwärts, denn wenn alle produzieren würden, könnte nicht alles, was produziert wird, auch konsumiert werden, wenn der volkswirtschaftliche Prozeß überhaupt weitergehen soll — so wenigstens, wie es nun einmal im Menschenleben ist. Und das Menschenleben ist ja nicht bloß Volkswirtschaft, sondern ist als Ganzes zu nehmen. So ist der Fortschritt des volkswirtschaftlichen Prozesses nur möglich, wenn wir in ihm reine Konsumenten haben.

13 Nun, daß wir im volkswirtschaftlichen Prozeß reine Konsumenten haben, das muß ich Ihnen jetzt von einer ganz anderen Seite aus beleuchten.

14 Wir können diesen Kreis hier (siehe Zeichnung 4), der sehr lehrreich Tafel 5 sein kann, mit allen möglichen Eigenschaften ausstaffieren, und es wird immer die Frage sein, wie wir die einzelnen volkswirtschaftlichen Vorgänge, volkswirtschaftlichen Tatsachen in diesen Kreis, der uns eben der Kreisgang des volkswirtschaftlichen

processus d'économie de peuple. – Là, il y a un fait qui se joue immédiatement sur le marché lors de la vente et de l'achat, lorsque je paie aussitôt ce que j'obtiens. Il ne s'agit pas une fois que je le paie immédiatement avec de l'argent, je peux aussi encore le payer, s'il s'agit d'un troc/commerce d'échange, avec les marchandises correspondantes que la personne concernée veut accepter. Il s'agit de ce que je paie d'abord aussitôt, c'est-à-dire que je paie absolument. Et maintenant, il nous avons de nouveau besoin, à cet endroit (voir dessin 4) de passer de la vision triviale habituelle à la vision d'économie de peuple. Dans l'économie de peuple notamment, les concepts individuels/particuliers jouent constamment les uns dans les autres, et le phénomène global, le fait global, résulte de l'interaction des facteurs les plus différents. Vous pouvez dire : il serait donc aussi pensable que par une certaine mesure/disposition absolument personne ne paierait aussitôt - alors il n'y aurait pas le payer-comptant aussitôt. Donc on paierait toujours en premier après, disons, un mois ou après un quelque temps. Oui, il s'agit seulement qu'on est alors dans une formation de concept complètement erroné quand on dit : aujourd'hui quelqu'un me transfère un costume et je le paie après un mois. Au bout d'un mois, je ne paie plus ce costume seul, mais je paie alors à ce moment quelque chose de tout autre : je paie ce qui, sous circonstances par une augmentation ou d'une diminution des prix est autre chose, je paie un idéel à cela/en plus (ndt ?) de cela. Donc le concept de payer-a-tempo, il doit absolument être là, et il est là, et il est là

Prozesses ist, hineinbringen. — Da gibt es eine Tatsache, die spielt sich ab unmittelbar auf dem Markt bei Verkauf und Kauf, wenn ich dasjenige, was ich bekomme, gleich bezahle. Es kommt nicht einmal darauf an, daß ich es gleich mit Geld bezahle, ich kann es auch noch, wenn es Tauschhandel ist, mit der entsprechenden Ware bezahlen, die der Betreffende annehmen will. Es kommt darauf an, daß ich zunächst gleich bezahle, das heißt überhaupt zahle. Und jetzt haben wir wieder nötig, an dieser Stelle (siehe Zeichnung 4) von der gewöhnlichen trivialen Betrachtung zur volkswirtschaftlichen Betrachtung überzugehen. Es spielen nämlich in der Volkswirtschaft die einzelnen Begriffe fortwährend ineinander, und die Gesamterscheinung, die Gesamttatsache, ergibt sich aus dem Zusammenspiel der verschiedensten Faktoren. Sie können sagen: Es wäre ja auch denkbar, daß durch irgendeine Maßregel überhaupt niemand gleich bezahlen würde — dann gäbe es das Gleichzahlen nicht. Man würde also immer erst, sagen wir, nach einem Monat zahlen oder nach irgendeiner Zeit. Ja, es handelt sich nur darum, daß man dann in einer ganz falschen Begriffsbildung drinnen ist, wenn man sagt: Heute übergibt mir jemand einen Anzug und ich bezahle ihn nach einem Monat. Ich bezahle eben nach einem Monat nicht mehr diesen Anzug allein, sondern ich bezahle dann in diesem Moment etwas anderes : ich bezahle dasjenige, was unter Umständen durch eine Steigerung oder Erniedrigung der Preise etwas anderes ist, ich bezahle ein Ideelles dazu. Also der Begriff des A-tempo-Zahlens, der muß durchaus da

avec le simple achat. Et quelque chose devient une marchandise du marché par ce que je la paie aussitôt. C'est ainsi pour l'essentiel avec ces marchandises qui sont de la nature transformées. Là je paie, et là le payer joue le rôle essentiel. Ce paiement doit être absolument ; car payer je le fais alors quand j'ouvre ma bourse et que je donne de l'argent, et la valeur est déterminée au moment où j'abandonne l'argent ou échange ma marchandise contre un autre. Là sera payé. Cela est une chose que devra être payé dans le processus d'économie de peuple.

La deuxième chose est ce sur quoi j'ai déjà rendu attentif hier, qui joue un rôle similaire à celui du payer. C'est le prêter. Comme je l'ai dit, là le payer en tant que tel, n'effleure pas ; le prêter est à nouveau un fait complètement autre, qui est quand même là. Quand j'obtiens de l'argent prêté/emprunté, je peux appliquer mon esprit sur/à ce capital prêté/emprunté. Je deviens débiteur, mais je deviens producteur. Là le prêter joue un véritable rôle d'économie de peuple. Il doit être possible, si je suis spirituellement capable/doté, de faire ceci ou cela, d'obtenir du capital de prêt, peu importe d'où; mais je dois l'obtenir, il doit simplement y avoir du capital de prêt. Au payer doit donc venir le prêter (voir dessin 4). Et avec cela nous avons deux facteurs très importants dedans le processus d'économie de peuple : le payer et le prêter.

Et maintenant nous pouvons vraiment trouver le troisième par une simple déduction - nous devons seulement le

sein, und der ist beim einfachen Kauf da. Und etwas wird eine Ware des Marktes dadurch, daß ich es gleich bezahle. So ist es im wesentlichen mit denjenigen Waren, die bearbeitete Natur sind. Da zahle ich, da spielt das Zahlen die wesentliche Rolle. Dieses Zahlen muß durchaus sein; denn zahlen tue ich dann, wenn ich meine Börse aufmache und Geld weggebe, und der Wert wird bestimmt in dem Moment, wo ich das Geld weggebe oder meine Ware gegen eine andere austausche. Da wird bezahlt. Dieses ist das eine, daß im volkswirtschaftlichen Prozeß gezahlt werden muß.

15 Das Zweite ist das, worauf ich gestern schon aufmerksam gemacht habe, was eine ähnliche Rolle spielt wie das Zahlen. Das ist das Leihen. Das tangiert, wie gesagt, das Zahlen als solches nicht; das Leihen ist wiederum eine ganz andere Tatsache, die doch da ist. Wenn ich Geld geliehen bekomme, kann ich meinen Geist anwenden auf dieses geliehene Kapital. Ich werde zum Schuldner; aber ich werde zum Produzenten. Da spielt das Leihen eine wirklich volkswirtschaftliche Rolle. Es muß möglich sein, daß ich, wenn ich geistig befähigt bin, dieses oder jenes zu tun, Leihkapital bekomme, ganz gleichgültig woher; aber ich muß es bekommen, es muß einfach Leihkapital geben. Es muß also zum Zahlen das Leihen kommen (siehe Zeichnung 4). Und damit haben wir zwei ganz wichtige Faktoren im volkswirtschaftlichen Prozeß darinnen : das Zahlen und das Leihen.

16 Und jetzt können wir wirklich durch eine einfache Deduktion — wir müssen sie nur da (siehe Zeichnung 4)

vérifier là (voir dessin 4)- trouver le troisième. Tableau 5. Vous ne serez à aucun moment dans le doute quant à ce qu'est ce troisième. Payer, prêter, - et le troisième est donner. Payer, prêter, donner : c'est en fait une trinité de concepts qui appartiennent dedans une saine économie de peuple. On a une certaine réticence de compter le don au processus d'économie de peuple ; mais quand il n'y a pas le donner quelque part, le processus d'économie de peuple ne peut pas continuer. Alors, pensez une fois ce que nous devrions faire des enfants si nous ne leur donnions pas. Nous donnons continuellement aux enfants et, pensé dedans le processus d'économie de peuple, le donner est justement alors quand nous le considérons complètement, quand nous le considérons comme un processus continu. Ainsi le transfert de valeurs, que signifie une donation, sera envisagé avec une grande injustice comme une quelque chose qui n'est pas admissible/toléré/autorisé dans le processus d'économie de peuple. Vous trouvez à cause de cela - à l'horreur de très nombreuses personnes - dans mes "Points centraux de la question sociale" cette catégorie tout de suite développée où les valeurs, par exemple les moyens de production, passent, pris fondamentalement par un processus qui est identique au donner, à celui qui est capable de continuer à les administrer. Que la donation ne sera pas faite d'une manière confuse pour cela doit être justement veillé ; mais dans le sens d'économie de peuple, c'est une donation. Ces donations sont absolument nécessaires.

verifizieren — das Dritte finden. Tafel 5 Sie werden in keinem Moment im Zweifel sein, was dieses Dritte ist. Zahlen, Leihen — und das Dritte ist Schenken. Zahlen, Leihen, Schenken : Das ist tatsächlich eine Trinität von Begriffen, die in eine gesunde Volkswirtschaft hineingehört. Man hat eine gewisse Abneigung, das Schenken zum volkswirtschaftlichen Prozeß zu rechnen; aber, wenn es das Schenken irgendwo nicht gibt, so kann überhaupt der volkswirtschaftliche Prozeß nicht weitergehen. Denn denken Sie sich doch einmal, was wir machen sollten aus den Kindern, wenn wir ihnen nichts schenken würden. Wir schenken fortwährend an die Kinder und, im volkswirtschaftlichen Prozeß darinnen gedacht, ist eben dann das Schenken da, wenn wir ihn vollständig betrachten, wenn wir ihn als einen fortlaufenden Prozeß betrachten. So daß der Übergang von Werten, die eine Schenkung bedeuten, eigentlich sehr mit Unrecht angesehen wird als irgend etwas, was nicht zulässig ist im volkswirtschaftlichen Prozeß. Sie finden daher — zum Horror sehr vieler Leute — in meinen «Kernpunkten der sozialen Frage» gerade diese Kategorie ausgebildet, wo die Werte übergehen, zum Beispiel die Produktionsmittel übergehen, im Grunde genommen durch einen Prozeß, der mit dem Schenken identisch ist, auf den, der dazu befähigt ist, sie weiter zu verwalten. Daß die Schenkung nicht in konfuser Weise gemacht wird, dafür muß eben vorgesorgt werden; aber im volkswirtschaftlichen Sinn ist das eine Schenkung. Diese Schenkungen sind durchaus notwendig.

Mais pensez maintenant une fois ceci, que vous trouverez toujours plus comme une nécessité d'économie de peuple, que la trinité de payer, prêter et donner est dedans le processus d'économie de peuple, alors vous vous direz justement : oui, elle doit être dedans dans chaque processus d'économie de peuple - sinon il ne pourrait pas être du tout, sinon il se conduirait partout dans l'absurdité - elle doit être dedans dans chaque processus d'économie de peuple.

17 Aber denken Sie sich jetzt einmal dieses, was Sie immer mehr finden werden als eine volkswirtschaftliche Notwendigkeit, daß die Trinität von Zahlen, Leihen und Schenken drinnen ist im volkswirtschaftlichen Prozeß, dann werden Sie sich eben sagen : Ja, sie muß in jedem volkswirtschaftlichen Prozeß — sonst könnte er gar keiner sein, sonst würde er sich überall ins•Absurde hineinführen —, sie muß in jedem volkswirtschaftlichen Prozeß drinnen sein.

On peut la combattre temporairement, mais les connaissances d'économie de peuple ne sont aucunement de très grandes aujourd'hui, et tout de suite ceux qui veulent enseigner la science d'économie de peuple, ils devraient être très clairs sur ce que les connaissances d'économie de peuple ne sont pas très grandes aujourd'hui, qu'avant toutes choses on n'est pas très enclins à entrer dans les véritables pendants d'économie de peuple. J'aimerais dire que c'est donc à prendre en main. À prendre en main si fort que quand vous lisez aujourd'hui les « Basler Nachrichten », on y trouve curieusement aujourd'hui une considération sur la manière dont ni les gouvernements ni les privés sont aujourd'hui enclins à développer une pensée d'économie de peuple. Je ne crois donc pas que des choses qui ne sont pas à prendre en main aujourd'hui soient juste tout de suite discutées dans les Basler Nachrichten ! C'est déjà à prendre en main. Et il c'est malgré tout intéressant, que sera discuté de cette manière ; l'article est intéressant parce qu'il commence une fois à mettre en lumière l'impuissance absolue d'économie de peuple; et aussi parce

18 Man kann sie zeitweilig bekämpfen; aber die volkswirtschaftlichen Kenntnisse sind heute keine sehr großen, und gerade diejenigen, die Volkswirtschaftswissenschaft lehren wollen, die müßten sich eigentlich ganz klar darüber sein, daß die volkswirtschaftlichen Kenntnisse heute keine sehr großen sind, daß man vor allen Dingen nicht sehr geneigt ist, in die wirklichen volkswirtschaftlichen Zusammenhänge hineinzugehen. Es ist ja mit Händen zu greifen, möchte ich sagen. So stark mit Händen zu greifen, daß Sie, wenn Sie heute die «Basler Nachrichten» lesen, kurioserweise heute in ihnen eine Betrachtung darüber angestellt finden, wie weder bei Regierungen noch bei Privaten heute die Neigung vorhanden ist, volkswirtschaftliches Denken zu entwickeln. Ich glaube ja nicht, daß Dinge, die nicht heute mit Händen zu greifen sind, just gerade in den «Basler Nachrichten» erörtert werden! Es ist schon mit Händen zu greifen. Und es ist immerhin interessant, daß das in dieser Weise besprochen wird; der Artikel ist interessant durch dieses, daß er einmal auf die absolute volkswirtschaftliche

qu'il dit : " Cela doit maintenant devenir autrement, les gouvernements et le secteur privé/les privés doivent maintenant enfin commencer à penser autrement. - Mais il conclut aussi là-dessus. Naturellement, ce n'est pas dans les "Basler Nachrichten" qu'est à trouver la manière dont ils devraient penser autrement. C'est, naturellement, aussi très intéressant.

Maintenant, on peut intervenir en gênant dans le processus d'économie de peuple, quand on n'amène justement pas cette trinité de la manière correcte, que l'un n'amène pas avec l'autre dans un rapport. Il y a beaucoup de gens aujourd'hui qui sont particulièrement enthousiastes pour ce qu'aussi les héritages, qui sont aussi des donations, devront être fortement taxés. Oui, cela ne signifie pas quelque chose de significatif selon l'économie de peuple ; car on ne dévalorise pas l'héritage quand, disons, il a une valeur = W W, et qu'on partage cette valeur Tableau 5 = W en deux parties, W 1 et W 2, et donne cette W 2 à quelqu'un d'autre et laisse seulement le W 1 à l'un, alors les deux gèrent économiquement ensemble avec cette valeur W. Et il s'agit si celui qui a la W 2 se débrouillera aussi bien que celui qui aurait pu recevoir ensemble la W 1 et la W 2. N'est-ce pas, chacun peut décider ce qui suit selon son propre goût : si maintenant un individu intelligent, quand il reçoit l'héritage total, gèrera mieux économiquement, ou si celui qui reçoit seulement une partie de l'héritage total et l'état l'autre partie, et qui doit donc gérer économiquement avec l'état, fera mieux de l'économie.

Impotenz ein grelles Licht zu werfen beginnt; und auch dadurch, daß er sagt : Das muß nun anders werden, die Regierungen und die Privaten müssen anfangen, nun endlich anders zu denken. — Damit schließt er aber auch. Wie sie anders denken sollen, darüber ist natürlich nichts zu finden in den «Basler Nachrichten ». Das ist natürlich auch sehr interessant.

19 Nun, man kann störend eingreifen in den volkswirtschaftlichen Prozeß, wenn man diese Trinität eben nicht in der richtigen Weise, das eine mit dem anderen in ein Verhältnis bringt. Es gibt heute viele Leute, die enthusiasmieren sich ganz besonders dafür, daß zum Beispiel Erbschaften, die auch Schenkungen sind, daß diese hoch besteuert werden müssen. Ja, das bedeutet ja nicht irgend etwas volkswirtschaftlich Bedeutsames; denn man entwertet die Erbschaft eigentlich nicht, wenn, sagen wir, sie einen Wert =W W hat, und man teilt diesen Wert Tafel 5 =W in zwei Teile, W 1 und W 2, und gibt dieses W 2 an jemand anderen ab und läßt dem einen nur das W 1, dann wirtschaften halt mit diesem Wert W die beiden zusammen. Und es handelt sich darum, ob derjenige, der das W 2 hat, ebenso günstig wirtschaften wird wie derjenige, der eventuell W 1 und W 2 zusammen bekommen hätte. Nicht wahr, es kann jeder selber nach seinem Geschmack das Folgende entscheiden : Ob nun ein gescheiter Einzelner, wenn er die Gesamterbschaft bekommt, besser wirtschaftet, oder ob besser wirtschaftet derjenige, der nur einen Teil der Gesamterbschaft bekommt und den anderen Teil der Staat, und der also

mit dem Staat zusammen wirtschaften muß.

Ce sont ces choses qui, de manière décisive, éloignent de la pensée purement d'économie de peuple, car c'est une pensée du ressentiment, une pensée à partir du sentiment. On envie justement les riches héritiers. Cela aimerait donc être justifié ; mais on ne peut parler de telles choses seul, quand on veut penser selon l'économie de peuple. Il s'agit de ce qui doit être pensé au sens d'économie de peuple, car d'après cela doit en premier s'orienter ce qui sinon a à intervenir/surgir. Ainsi, vous pouvez naturellement vous penser un organisme social qui tombe malade à cause de la façon inorganique dont le payer interagit avec le prêter et le donner, en ce qu'on intervient contre l'un ou l'autre ou favorise l'un et l'autre. N'importe comment, travailler ensemble, ils le font quand même. Car si vous supprimez seulement le donner d'un côté, ainsi vous ne faites que le déplacer. Et ce qui est décisif n'est pas la question si on devait déplacer, mais si le déplacement est toujours favorable ; car la succession concerne l'héritier individuel seul ou ensemble avec l'État, c'est une question qui devra d'abord être décidée selon l'économie de peuple. Si l'un ou l'autre est le plus favorable, c'est de cela qu'il s'agit.

20 Das sind die Dinge, die ganz entschieden abführen von dem rein volkswirtschaftlichen Denken; denn es ist ein Denken des Ressentiments, ein Denken aus dem Gefühl heraus. Man beneidet eben die reichen Erben. Das mag ja begründet sein; aber von solchen Dingen allein kann man nicht reden, wenn man volkswirtschaftlich denken will. Darauf kommt es an, was im volkswirtschaftlichen Sinn gedacht werden muß; denn danach muß sich erst richten, was sonst einzutreten hat. So können Sie sich natürlich einen sozialen Organismus denken, der dadurch krank wird, daß in unorganischer Weise das Zahlen mit dem Leihen und dem Schenken zusammenwirkt, indem man gegen das eine oder andere auftritt oder das eine und das andere fördert. Irgendwie zusammenwirken tun sie doch. Denn schaffen Sie nur das Schenken auf der einen Seite ab, so lagern Sie es nämlich nur um. Und entscheidend ist nicht die Frage, ob man umlagern soll, sondern ob das Umlagern immer günstig ist; denn ob die Erbschaft der einzelne individuelle Erbe allein antritt oder mit dem Staat zusammen, das ist eine Frage, die erst volkswirtschaftlich entschieden werden muß. Ob das eine oder das andere günstiger ist, das ist es, worauf es ankommt.

Mais maintenant, le plus important est que nous sommes confrontés à ce que la vie libre de l'esprit apparait avec une certaine nécessité à partir de l'entrée de l'esprit absolument dans la vie de l'économie. Et cette vie libre de l'esprit - je l'ai dit auparavant – elle conduit à ce

21 Nun aber, das Wichtige ist nämlich dieses, daß wir vor der Tatsache stehen, daß ja das freie Geistesleben mit einer gewissen Notwendigkeit herausentsteht aus dem Eintritt des Geistes überhaupt in das Wirtschaftsleben. Und dieses freie Geistesleben — ich habe es vorhin

que soient de purs consommateurs pour le passé. Mais comment cela se tient-il alors avec cette vie libre de l'esprit en rapport à l'avenir ? Là c'est notamment dans un certain sens, indirectement productif, mais extraordinairement productif. Si vous vous pensez notamment cette vie libre de l'esprit comme vraiment libérée dans l'organisme social, ainsi qu'en fait toujours les facultés peuvent se développer pleinement, alors cette vie libre de l'esprit sera dans la situation de pouvoir exercer une influence extraordinairement féconde sur la vie spirituelle semi-libre, sur cette vie de l'esprit qui entre dans la création matérielle. Et là, quand nous regardons cela, la chose commence à recevoir un côté absolument d'économie de peuple.

Qui peut regarder la vie sans préjugés, il se dira : ce n'est absolument pas indifférent que, si quelque part dans un domaine, tous ceux qui sont actifs dans la vie libre de l'esprit soient maintenant exterminés - peut-être parce qu'ils ne peuvent plus rien recevoir à consommer et que l'on reconnaît seulement le droit d'être là à ceux qui interviennent dans le processus matériel - ou qu'à l'intérieur de l'organisme social, des humains de l'esprit vraiment libres puissent exister. Car ces libres humains de l'esprit ont notamment la particularité de décoller/faire décoller le "gritzi", la spiritualité, chez les autres, afin qu'ils rendent leur pensée plus agile, et que par cela les autres parviennent mieux à intervenir dans les processus matériels. Il s'agit seulement de ce que ce soient

gesagt —, es führt dazu, daß reine Konsumenten da sind für die Vergangenheit. Aber wie steht es denn mit diesem freien Geistesleben mit Bezug auf die Zukunft? Da ist es nämlich in einem gewissen Sinn mittelbar produktiv, aber außerordentlich produktiv. Wenn Sie sich nämlich dieses freie Geistesleben auch wirklich befreit denken im sozialen Organismus, so daß tatsächlich immer die Fähigkeiten sich voll entwickeln können, dann wird gerade dieses freie Geistesleben in der Lage sein, einen außerordentlich befruchtenden Einfluß auszuüben auf das halbfreie Geistesleben, auf dasjenige Geistesleben, das in das materielle Schaffen hineingeht. Und da, wenn wir das betrachten, beginnt die Sache eine durchaus volkswirtschaftliche Seite zu bekommen.

22

Wer das Leben unbefangen betrachten kann, der wird sich sagen: Es ist durchaus nicht gleichgültig, ob irgendwo auf einem Gebiet alle diejenigen, die sich im freien Geistesleben betätigen, nun ausgerottet sind — vielleicht dadurch, daß sie nichts mehr zum Konsumieren erhalten können und man das Recht, da zu sein, nur denjenigen zuspricht, die in den materiellen Prozeß eingreifen —, oder ob innerhalb des sozialen Organismus wirklich freie Geistesmenschen existieren können. Diese freien Geistesmenschen haben nämlich die Eigenschaft, daß sie den «Gritzi », die Geistigkeit, bei den anderen loslösen, daß sie ihr Denken beweglicher machen, und daß dadurch die anderen besser in die materiellen Prozesse einzugreifen vermögen. Nur handelt es

des êtres humains. Vous n'avez pas à cause de cela la permission de vouloir réfuter quelque peu ce que j'aimerais dire maintenant en ce que vous référez à l'Italie et dites : en Italie il y a vraiment beaucoup de vie libre de l'esprit, mais les processus d'économie de peuple qui sortent de l'esprit n'ont pas été particulièrement stimulés. - Oui, c'est la vie libre de l'esprit, mais la vie libre de l'esprit qui vient du passé. Ce sont des monuments, des musées, et ainsi de suite. Mais ça ne le fait pas. Ce qui le fait c'est ce qui est vivant. Et c'est ce qui sort du libre humain de l'esprit sur les autres produisant spirituellement. C'est ce qui œuvre dans l'avenir comme un producteur/produisant d'économie de peuple. On peut donc dire : la pleine possibilité est donnée d'œuvrer assainissant sur le processus d'économie de peuple, en ce que leur champ sera donné aux libres travailleurs de l'esprit, que libre champ sera donné.

sich darum, daß es Menschen sind. Sie dürfen daher nicht etwi dasjenige, was ich jetzt sagen möchte, widerlegen wollen dadurch, daß Sie auf Italien hinweisen und sagen : In Italien ist ja wirklich sehr viel von freiem Geistesleben, aber die volkswirtschaftlichen Prozesse, die aus dem Geist herausgehen, wurden dadurch doch nicht in besonderer Weise angeregt. — Ja, es ist freies Geistesleben, aber freies Geistesleben, das aus der Vergangenheit stammt. Es sind Denkmäler, Museen und so weiter. Die machen es aber nicht aus. Ausgemacht wird es durch das, was lebendig ist. Und das ist dasjenige, was vom freien Geistesmenschen ausgeht auf die anderen geistig Produzierenden. Das ist dasjenige, was in die Zukunft hinein als ein auch volkswirtschaftlich Produzierendes wirkt. Man kann also sagen: Es ist völlig die Möglichkeit gegeben, auf den volkswirtschaftlichen Prozeß gesundend einzuwirken, indem den freien Geistesarbeitern ihr Feld gegeben wird, das Feld freigegeben wird.

Pensez-vous maintenant que vous avez une vie associative saine dans une communauté sociale. Il s'agit donc dans cette vie associative saine qu'on ordonne le processus de production de telle sorte que si trop de personnes travaillent quelque part dans un domaine, qu'on les transfère à autre chose. Il s'agit de cette négociation animée avec les humains, de cette émergence/ce laisser provenir de l'ordre social tout entier à partir des idées des associations. Et quand un jour ces associations commencent à comprendre quelque chose sur

23 Nun denken Sie sich, Sie haben ein gesundes assoziatives Leben in einer sozialen Gemeinschaft. Es kommt ja bei diesem gesunden assoziativen Leben darauf an, daß man den Produktionsprozeß so ordnet, daß, wenn irgendwo auf einem Gebiet zu viele arbeiten, daß man sie auf etwas anderes hinüberleitet. Auf dieses lebendige Verhandeln mit den Menschen kommt es an, auf dieses Hervorgehenlassen der ganzen sozialen Ordnung aus den Einsichten der Assoziationen. Und wenn diese Assoziationen eines Tages anfangen,

l'influence de la vie libre de l'esprit sur le processus d'économie de peuple. Alors on peut leur remettre un bon moyen - et c'est déjà indiqué dans mes "Points clés de la question sociale" – un bon moyen de réguler le cycle économique. Elles trouveront notamment, ces associations, que lorsque le travail libre de l'esprit diminue/se retire, qu'alors trop peu sera donné, et elles reconnaîtront le pendant de ce que trop peu est donné. Elles reconnaîtront le pendant entre le pas-assez-donner et le manque de libre travail de l'esprit. Quand trop peu de libre travail de l'esprit est là, elles remarqueront que trop peu sera donné. Elles remarqueront que le libre travail de l'esprit recule quand sera trop peu donné.

etwas zu verstehen von dem Einfluß des freien Geisteslebens auf den volkswirtschaftlichen Prozeß, dann kann man ihnen ein gutes Mittel übergeben — und darauf ist auch schon gedeutet in meinen «Kernpunkten der sozialen Frage» —, ein gutes Mittel, den Wirtschaftskreislauf zu regulieren. Sie werden nämlich finden, diese Assoziationen, daß wenn die freie Geistesarbeit zurückgeht, daß dann zuwenig geschenkt wird, und sie werden daraus, daß zuwenig geschenkt wird, den Zusammenhang erkennen. Sie werden den Zusammenhang zwischen dem Zuwenig- Schenken und dem Mangel an freier Geistesarbeit erkennen. Wenn zuwenig freie Geistesarbeit da ist, werden sie merken, daß zuwenig geschenkt wird. Sie werden merken, daß die freie Geistesarbeit zurückgeht, wenn zuwenig geschenkt wird.

Il existe maintenant la plus grande possibilité d'augmenter le taux d'intérêt pour la possession de la nature à près de 100 % par ce qu'on donne le plus possible de la possession de la nature en donation libre au producteur spirituel. Là, vous avez la possibilité d'amener la question du sol en pendant immédiat avec celui, qui maintenant œuvre le plus dans le futur, cela signifie : le capital qui voudra être investi, qui a donc tendance à marcher dans les hypothèques, à celui-là on doit créé l'écoulement dans des institutions spirituelles libres. C'est ainsi que cela se comporte pratiquement. Laissez les associations s'assurer/veiller à ce que l'argent qui tend à entrer dans les hypothèques trouve le chemin dans des institutions spirituelles libres ! Là vous

24 Es gibt nun die größte Möglichkeit, den Zinsfuß für den Naturbesitz geradezu auf hundert Prozent hinaufzutreiben dadurch, daß man möglichst viel von dem Naturbesitz in freier Schenkung vermittelt den geistig Produzierenden. Da haben Sie die Möglichkeit, die Bodenfrage in unmittelbaren Zusammenhang zu bringen mit demjenigen, was nun am meisten in die Zukunft hineinwirkt, das heißt mit anderen Worten : Dem Kapital, das angelegt werden will, das also die Tendenz hat, in die Hypotheken hineinzumarschieren, dem muß man den Ablauf schaffen in freie geistige Institutionen hinein. So nimmt sich das praktisch aus. Lassen Sie die Assoziationen dafür sorgen, daß das Geld, das die Tendenz hat, in die

avez le pendant de la vie associative avec la vie générale. Vous en voyez que quand l'on tente seulement de pénétrer dans les réalités de la vie d'économie de peuple, se lève en premier en réalité ce qui est à faire là, ce qui est à faire avec l'un ou l'autre. Je ne veux pas du tout dire de façon agitatrice que ceci ou cela devrait se produire, mais je veux simplement indiquer sur ce qui est. Et c'est le cas que nous obtenons ce que nous ne pouvons jamais atteindre par de simples mesures légales, à savoir garder le capital excédentaire hors de la nature, par le système associatif, en dérivant le capital dans des instituts spirituels libres. Je dis seulement : quand l'un est le cas, ainsi l'autre est le cas. - La science donne donc les conditions sous lesquelles les choses sont pendantes.

Hypotheken hineinzugehen, den Weg in freie geistige Institutionen hinein findet! Da haben Sie den Zusammenhang des assoziativen Lebens mit dem allgemeinen Leben. Sie sehen daraus, daß einem, wenn man nur versucht, in die Realitäten des wirtschaftlichen Lebens hineinzudringen, erst in Wirklichkeit aufgeht, was da zu tun ist, was mit dem einen oder anderen zu machen ist. Ich will gar nicht agitatorisch sagen, das oder jenes soll geschehen, sondern ich will nur darauf hinweisen, was ist. Und es ist der Fall, daß wir dasjenige, was wir durch einfache Gesetzesmaßregeln nie erreichen können, nämlich das überschüssige Kapital abzuhalten von der Natur, erreichen durch das assoziative Wesen, indem wir das Kapital ableiten in freie geistige Institute. Ich sage nur : Wenn das eine der Fall ist, so ist das andere der Fall. — Die Wissenschaft gibt ja die Bedingungen an, unter denen die Dinge zusammenhängen.

SEPTIÈME CONFÉRENCE - 30 juillet 1922 - [96]

Les trois facteurs générateurs de mouvement : donation, achat et prêt, les trois facteurs générateurs de calme : travail, sol, capital. Seul l'échange fait naître la valeur en économie. La relation de salaire, une relation d'achat. Prix fonciers conditionnés par -des rapports de forces conséquence sur les prix de la production du sol et celle de l'industrie. Rente foncière et le principe de l'autarcie en agriculture. Tendance à la dévaluation du capital industriel. Tensions sociales dues aux divergences de prix des produits agricoles et de ceux de l'industrie. Les mouvements contraires dans le circuit économique : celui des moyens de production et du capital industriel et celui des marchandises Associations pour parer aux difficultés du processus économique

SIEBENTER VORTRAG - 30. Juli 1922 - [96]

Nous nous sommes maintenant rendu clair comment l'économie dans son ensemble évolue de telle sorte que les facteurs propulsant, les facteurs mettant en mouvement, sont : l'achat, respectivement la vente, le prêt et la donation. Nous devons être conscients qu'une économie ne peut exister sans cette interaction du prêter, du donner

01 Wir haben uns nun klargemacht, wie die Gesamtvolkswirtschaft so verläuft, daß als treibende Faktoren, als bewegende Faktoren drinnen sind : Kauf, beziehungsweise Verkauf, Leihung und Schenkung. Wir müssen uns schon klar sein darüber, daß ohne dieses Ineinanderspielen von Leihen, Schenken, Kaufen eine Volkswirtschaft

et de l'acheter. Donc, ce qui dans l'économique de peuple dont nous avons déjà parlé d'après un côté, produit les valeurs, ce qui conduit donc à la formation des prix, proviendra de ces trois facteurs : achat, donation, prêt. Il s'agit seulement de savoir comment ces trois facteurs jouent dedans la formation des prix. Car ce n'est que lorsque nous verrons comment ces facteurs jouent dans la formation des prix que nous pourrons arriver une sorte de formulation du problème de prix.

Maintenant, il s'agit de bien voir en quoi consistent les problèmes particuliers d'économie de peuple. En cette relation, notre économie de peuple est pleine de représentations totalement floues, de représentations qui deviennent floues principalement parce que, comme je l'ai souvent expliqué, on veut saisir en repos/au calme ce qui est en mouvement.

Examinons une fois, j'aimerais dire, les facteurs de calme les plus importants de notre économie de peuple, sous la condition préalable qu'il y ait des dons, des achats et des prêts dans le mouvement de l'économie de peuple. Examinons ce dont sera le plus parlé dans le présent, et à travers quoi viennent en fait tout de suite le plus d'erreurs dans l'économie de peuple. On parle du salaire et nomme volontiers aussi le salaire ainsi que le salaire ressemble au prix pour le travail. On dit quand on doit payer plus un travailleur salarié ainsi nommé, que le travail serait devenu plus cher ; quand on doit payer moins cher travailleur salarié ainsi nommé, on dit que le travail serait

nicht bestehen kann. Was also im Volkswirtschaftlichen die Werte, von denen wir ja von der einen Seite her schon gesprochen haben, erzeugt, was also zu der Preisbildung führt, das wird hervorgehen aus diesen drei Faktoren, aus Kauf, Schenkung, Leihung. Es handelt sich nur darum, wie diese drei Faktoren drinnen in der Preisbildung spielen. Denn, erst wenn wir einsehen, wie diese Faktoren in der Preisbildung spielen, werden wir zu einer Art Formulierung des Preisproblems kommen können.

02 Nun handelt es sich darum, daß man wirklich ordentlich hinsieht, worin denn die einzelnen volkswirtschaftlichen Probleme bestehen. In dieser Beziehung ist ja unsere Volkswirtschaft voll von ganz unklaren Vorstellungen, Vorstellungen, die hauptsächlich unklar dadurch werden, daß man, wie ich schon öfter auseinandergesetzt habe, das, was in Bewegung ist, in Ruhe erfassen will.

03 Betrachten wir einmal unter der Voraussetzung, daß in der volkswirtschaftlichen Bewegung Schenkung, Kauf und Leihung drinnen sind, ich möchte sagen, die wichtigsten Ruhefaktoren unserer Volkswirtschaft. Sehen wir uns einmal dasjenige an, wovon gerade in der Gegenwart am allermeisten gesprochen wird, und durch das eigentlich am meisten Irrtümer in die Volkswirtschaftswissenschaft. kommen. Man spricht vom Lohn und benennt wohl den Lohn auch so, daß der Lohn aussieht wie der Preis für die Arbeit. Man sagt, wenn man einem sogenannten Lohnarbeiter mehr bezahlen muß, die Arbeit sei teurer

devenu moins cher ; parle donc comme si une sorte d'achat avait eu lieu entre le travailleur salarié qui vend son travail et celui qui lui achète ce travail. Mais ce n'est qu'un achat fictif. Ce n'est pas du tout un achat qui a lieu dans le fait. Et c'est donc ce qui est difficile dans nos rapports d'économie de peuple, que nous avons en fait partout des rapports cachés, masqués, qui se déroulent différemment de ce qu'ils sont en réalité dans le sens plus profond. J'ai donc aussi mentionné cela déjà auparavant.

La valeur dans l'économie de peuple peut donc seulement apparaître - nous avons déjà pu le voir - dans l'échange des produits, dans l'échange des marchandises ou absolument des fabrications d'économie de peuple. D'une autre manière, de la valeur ne peut pas apparaître. Mais vous pouvez facilement envisager : si seulement de cette manière de la valeur peut apparaître, et quand le prix de la valeur veut venir en l'état ainsi que je l'ai expliqué hier, que devrait être tenu compte de comment pour quelqu'un qui a produit une fabrication, une valeur telle devrait être disponible pour le produit qu'il peut satisfaire les besoins qu'il a pour de nouveau produire un produit semblable - si cela devait être possible, ainsi les produits/fabrications doivent s'évaluer/se valoriser mutuellement. Et finalement, ce n'est donc pas difficile d'envisager que dans le processus d'économie de peuple, les produits se valorisent mutuellement. Ce

geworden; wenn man einem sogenannten Lohnarbeiter weniger bezahlen muß, sagt man, die Arbeit sei billiger geworden; spricht also tatsächlich, wie wenn eine Art Kauf stattfinden würde zwischen dem Lohnarbeiter, der seine Arbeit verkauft, und demjenigen, der ihm diese Arbeit abkauft. Aber dieses ist nur ein fingierter Kauf. Das ist gar kein Kauf, der in der Tat stattfindet. Und das ist ja das schwierige an unseren volkswirtschaftlichen Verhältnissen, daß wir eigentlich überall kaschierte, maskierte Verhältnisse haben, die sich anders abspielen, als sie eigentlich sind im tieferen Sinn. Ich habe das ja auch schon früher erwähnt.

04 Wert in der Volkswirtschaft kann ja nur entstehen — das haben wir schon ersehen können — im Austausch der Erzeugnisse, im Austausch der Waren oder überhaupt volkswirtschaftlicher Erzeugnisse. Auf eine andere Weise kann Wert nicht entstehen. Aber Sie können leicht einsehen : Wenn nur auf diese Weise Wert entstehen kann, und wenn der Preis des Wertes so zustande kommen will, wie ich das gestern auseinandergesetzt habe, daß berücksichtigt werden soll, wie für jemand, der ein Erzeugnis hervorgebracht hat, ein solcher Gegenwert für das Erzeugnis erhältlich sein soll, daß er die Bedürfnisse befriedigen kann, die er hat, um ein gleiches Erzeugnis wieder herzustellen — wenn das möglich sein soll, so müssen ja die Erzeugnisse sich gegenseitig bewerten. Und schließlich ist es ja nicht schwer, einzusehen, daß im volkswirtschaftlichen Prozeß sich die Erzeugnisse gegenseitig bewerten.

sera seulement caché par ce que l'argent pénètre entre ce qui sera échangé. Mais ce n'est pas le significatif dans la chose. Nous n'aurions pas le moindre intérêt à l'argent s'il ne favorisait pas l'échange des produits, s'il ne le rendait pas plus pratique et moins cher. Nous n'aurions pas besoin d'argent sans le fait que ceux qui fournissent un produit sur le marché - sous l'influence de la division du travail - ne veulent pas au départ se fatiguer à obtenir ce dont ils ont besoin, là où c'est disponible, mais justement prendre de l'argent pour cela et alors se fournir à nouveau de manière correspondante. Nous pouvons donc dire qu'en réalité, c'est la tension mutuelle qui pénètre entre les produits dans le processus d'économie de peuple qui doit avoir à faire avec à la fabrication de prix.

Es wird nur kaschiert dadurch, daß das Geld zwischen dasjenige tritt, was ausgetauscht wird. Aber das ist nicht das Bedeutsame an der Sache. An dem Geld hätten wir nicht das geringste Interesse, wenn es nicht das Austauschen der Erzeugnisse förderte, bequemer machte und auch verbilligte. Wir hätten Geld nicht nötig, wenn es nicht so wäre, daß derjenige, der ein Erzeugnis auf den Markt liefert — unter dem Einfluß der Arbeitsteilung —, zunächst sich nicht abmühen will, um dasjenige, was er braucht, da zu holen, wo es vorhanden ist, sondern eben Geld dafür nimmt, um dann sich wiederum in der entsprechenden Weise zu versorgen. Wir können also sagen: In Wirklichkeit ist es die gegenseitige Spannung, welche zwischen den Erzeugnissen eintritt im volkswirtschaftlichen Prozeß, die mit der Preiserzeugung zu tun haben muß.

De ce point de vue, voyons ce qu'on appelle le rapport salarié, le rapport de travail. Nous ne pouvons notamment pas du tout échanger du travail contre une quelque chose, car il n'y a aucune possibilité d'évaluation mutuelle entre le travail et une quelque chose. Nous pouvons nous imaginer - et réaliser l'imagination en laissant la relation salariale entrer en vigueur - que nous payons le travail ; en réalité, nous ne le faisons pas. Ce qui se passe en réalité est quelque chose de tout autre. Ce qui se passe en réalité, c'est que les valeurs sont également échangées dans le rapport de travail ou rapport salarial. L'ouvrier produit directement quelque chose, l'ouvrier livre un produit ; et ce produit lui est en fait acheté par l'entrepreneur. L'homme d'affaires paie

05 Betrachten wir von diesem Gesichtspunkt aus einmal das sogenannte Lohnverhältnis, das Arbeitsverhältnis. Wir können nämlich gar nicht Arbeit gegen irgend etwas austauschen, weil es zwischen Arbeit und irgend etwas eigentlich keine gegenseitige Bewertungsmöglichkeit gibt. Wir können uns einbilden — und die Einbildung realisieren, indem wir eben das Lohnverhältnis eintreten lassen —, daß wir die Arbeit bezahlen; in Wirklichkeit tun wir es nicht. Was in Wirklichkeit geschieht, ist etwas ganz anderes. Was in Wirklichkeit geschieht, ist dieses : daß auch im Arbeits- oder Lohnverhältnis Werte ausgetauscht werden. Der Arbeiter erzeugt unmittelbar etwas, der Arbeiter liefert ein Erzeugnis; und dieses Erzeugnis

jusqu'au dernier centime les produits que les travailleurs lui fournissent- nous devons regarder les choses de la bonne façon - il achète les produits au travailleur. Et alors, après qu'il les a achetés, il a la tâche de donner à ces produits une plus grande valeur par son esprit d'entreprise à travers les relations générales dans l'organisme social. Cela lui donne alors en vérité le bénéfice. C'est ce qu'il a de cela, ce qui lui rend possible, après avoir acheté les marchandises à ses travailleurs, il les valorise par – appelons/nommons le mot tristement célèbre – la conjoncture.

kauft ihm in Wirklichkeit der Unternehmer ab. Der Unternehmer bezahlt tatsächlich bis zum letzten Heller die Erzeugnisse, die ihm die Arbeiter liefern — wir müssen schon die Dinge in der richtigen Weise anschauen —, er kauft die Erzeugnisse dem Arbeiter ab. Und dann hat er die Aufgabe, daß er diesen Erzeugnissen durch die allgemeinen Verhältnisse im sozialen Organismus, nachdem er sie abgekauft hat, einen höheren Wert durch seinen Unternehmungsgeist verleiht. Das gibt ihm dann in Wahrheit den Gewinn. Das ist dasjenige, was er davon hat, dasjenige, was ihm möglich macht, daß er, nachdem er die Waren von seinen Arbeitern gekauft hat, sie durch — nennen wir das übelberüchtigte Wort — die Konjunktur an Wert erhöht.

Nous avons donc à faire à un véritable achat dans le rapport de travail. Et nous n’avons pas la permission de dire qu'immédiatement là, dans le rapport de travail, apparaîtrait une valeur ajoutée/plus-value. Mais, nous avons seulement la permission de dire que le prix que l'entrepreneur paye n'est justement pas, en raison des rapports, celui dont j’ai parlé hier. Mais nous continuerons à trouver dans le processus d’économie de peuple, que certes les produits déterminent réciproquement leurs valeurs, ont leurs valeurs réelles, mais que ces valeurs ne seront pas payées dans l’échange. Que pas toutes les valeurs seront payées dans l’échange. Cela vous pouvez l’envisager incroyablement facilement. Pensez donc seulement une fois : quand quelqu'un, disons, est fabriquant, est petit fabricant et fait soudain un riche

06

Wir haben es also im Arbeitsverhältnisse mit einem richtigen Kauf zu tun. Und wir dürfen nicht sagen, daß da unmittelbar im Arbeitsverhältnis ein Mehrwert entstünde. Sondern wir dürfen nur sagen, daß der Preis, den der Unternehmer bezahlt, durch die Verhältnisse eben nicht derjenige ist, von dem ich gestern gesprochen habe. Aber das werden wir auch noch weiterhin im volkswirtschaftlichen Prozeß finden, daß zwar die Erzeugnisse sich gegenseitig ihre Werte bestimmen, ihre wirklichen Werte haben, daß diese Werte aber im Verkehr nicht bezahlt werden. Sie werden im Verkehr nicht bezahlt. Daß nicht alle Werte im Verkehr bezahlt werden, das können Sie ja unglaublich leicht einsehen. Denken Sie doch nur einmal: Wenn irgend jemand, sagen wir,

héritage, et que toute l'histoire avec la fabrique lui devient trop stupide, ainsi il peut décider de vendre ce qu'il a encore de marchandises incroyablement bon marché. Les marchandises ne deviennent pas de valeur moindre à cause de cela, seul le prix réel ne sera pas payé. Le prix dans l'échange d'économie de peuple sera contrefait. Nous devons voir à ce que justement partout le prix dans l'échange d'économie de peuple pourra être falsifié. Mais c'est pour cela qu'il est quand même là. Les marchandises que ce fabricant vend ne sont pas de moins de valeur que les mêmes marchandises qu'un autre fabrique.

Maintenant que nous avons essayé de nous rendre clairs que dans le rapport de salaire, nous avons en fait à faire à un achat, nous voulons une fois nous demander à quoi nous avons affaire avec la rente du sol/foncière, avec le prix de fonds et sols/du foncier. Le prix du foncier ne provient pas à l'origine du rapport qui est là dans la fabricante économie de peuple. Pour, j'aimerais dire, introduire un rapport très radical, on a donc seulement besoin d'indiquer que la terre/le foncier par exemple est passé par la conquête, c'est-à-dire par le déploiement de pouvoir, dans la disposition d'un quelque être humain. Une quelque chose d'un échange reposera là aussi à la base. Par exemple, celui qui a des aides lors de la conquête cédera des parties du sol à ces aides. Nous n'avons donc là rien d'économique dans le point de départ de l'économie de peuple. Tout le processus n'est en fait pas économique. Tout le processus qui se joue là est tel

Fabrikant ist, kleiner Fabrikant ist und plötzlich eine reiche Erbschaft macht, und ihm die ganze Geschichte mit der Fabrik zu dumm wird, so kann er beschließen, dasjenige, was er noch hat an Waren, unglaublich billig zu verkaufen. Die Waren werden deshalb nicht weniger wert, nur wird nicht der wirkliche Preis bezahlt. Es wird der Preis im volkswirtschaftlichen Verkehr gefälscht. Darauf müssen wir sehen, daß eben überall der Preis im volkswirtschaftlichen Verkehr gefälscht werden kann. Deshalb ist er aber doch da. Die Waren, die dieser Fabrikant verkauft, sind ja nicht weniger wert als die gleichen Waren, die ein anderer erzeugt.

07 Nun, nachdem wir versucht haben, uns klarzumachen, daß wir es im Lohnverhältnis eigentlich mit einem Kauf zu tun haben, wollen wir uns nun einmal fragen, mit was wir es zu tun haben bei der Bodenrente, bei dem Preis für Grund und Boden. Der Preis von Grund und Boden entspringt ja ursprünglich nicht dem Verhältnisse, das in der fertigen Volkswirtschaft da ist. Um, ich möchte sagen, ein sehr radikales Verhältnis anzuführen, braucht man ja nur hinzuweisen darauf, daß Grund und Boden zum Beispiel durch Eroberung, also durch Entfaltung von Macht, in die Verfügung von irgendwelchen Menschen übergegangen ist. Irgend etwas von einem Tausch wird auch da zugrunde liegen. Es wird zum Beispiel derjenige, der Helfer hat bei der Eroberung, einzelne Teile des Bodens an diese Helfer abtreten. Wir haben also da im Ausgangspunkt der Volkswirtschaft nichts eigentlich Wirtschaftliches. Der

que nous pouvons seulement utiliser le mot pouvoir ou droit. Par le pouvoir seront acquis des droits, des droits sur fonds et sols/sur le foncier. De sorte que nous avons effectivement ce qui est d'économie de peuple butant d'un côté à des rapports de droit et de pouvoir.

Mais que se passe-t-il sous l'influence de tels rapports de droit et de pouvoir ? Maintenant, sous l'influence de tels rapports de droit et de pouvoir, il arrive continuellement que le concerné, qui a le libre droit de disposition sur le foncier, s'y retrouve lui-même mieux que les autres s'y retrouvent, qu'il attire au travail, qui lui fournissent les produits par le travail. Je ne parle donc pas du travail, mais du produit du travail. Car ce sont ces produits du travail qui viennent en considération. Il devra lui être livré plus - c'est donc seulement la continuation de sa conquête, de son rapport de droit - il doit lui être livré plus qu'il ne donne aux autres. Qu'est-ce donc, ce qui est livré plus là qu'il ne donne aux autres, qui donc falsifie le rapport de prix, qu'est-ce donc que cela ? Oui, ce n'est donc rien d'autre qu'une donation forcée. Vous avez donc ici absolument le rapport de donation qui entre en jeu, seulement justement, que le concerné qui a à faire la donation ne la fait pas de volonté libre, mais y sera contraint. Une donation forcée s'introduit. C'est ce qui est le cas ici en ce qui concerne le foncier. Mais par la donation obligatoire, sera essentiellement augmenté le prix que les produits, qui seront produits sur fonds et sols,

ganze Prozeß ist nicht eigentlich wirtschaftlich. Der ganze Prozeß, der sich da abspielt, ist so, daß wir nur anwenden können das Wort Macht oder Recht. Durch Macht werden Rechte erworben, Rechte auf Grund und Boden. So daß wir tatsächlich das Volkswirtschaftliche auf der einen Seite anstoßen haben an Rechts- und Machtverhältnisse.

08 Was geschieht aber unter dem Einfluß von solchen Rechts- und Machtverhältnissen? Nun, unter dem Einfluß von solchen Rechts- und Machtverhältnissen geschieht fortwährend das, daß der Betreffende, der das freie Verfügungsrecht über den Grund und Boden hat, sich selber besser abfindet, als er die anderen abfindet, welche er zur Arbeit heranzieht, welche ihm die Erzeugnisse durch Arbeit liefern. Ich rede jetzt also nicht von der Arbeit, sondern von dem Erzeugnis der Arbeit. Denn diese Erzeugnisse der Arbeit sind es, die in Betracht kommen. Es muß ihm mehr abgeliefert werden — das ist ja nur die Fortsetzung seines Eroberungs-, seines Rechtsverhältnisses —, es muß ihm mehr abgeliefert werden, als er den anderen gibt. Was ist denn dasjenige, was da mehr abgeliefert wird, als er den anderen gibt, was also das Preisverhältnis fälscht, was ist denn das? Ja, das ist ja nichts anderes als eine Zwangsschenkung. Sie haben also hier durchaus das Schenkungsverhältnis eintretend, nur eben, daß der Betreffende, der die Schenkung zu tun hat, sie nicht freiwillig tut, sondern dazu gezwungen wird. Es tritt eine Zwangsschenkung ein. Das ist dasjenige, was hier gegenüber dem Grund und Boden der Fall ist. Durch die

devraient avoir en fait comme prix d'échange.

Par conséquent, le prix de tout ce qui est capable de soumission à de tels rapports de droit est entaché d'une tendance à aller au-delà de sa vérité/réalité. Quand les humains de la forêt/des bois, les chasseurs, vivent ensemble avec les paysans/agriculteurs, les humains de la forêt s'en sortent mieux/sont mieux lotis que les agriculteurs. Les agriculteurs parmi les forestiers doivent notamment payer des prix plus élevés aux humains de la forêt pour ce qui leur est livré que ce que seraient les purs prix d'échange entre les produits de l'économie de la forêt et ceux de l'économie de la terre, pour la simple raison que l'économie de la forêt peut le plus souvent être seulement mise à la disposition de celui qui conditionne les prix par le rapport de droit. Dans l'économie de la terre un travail véritable doit déjà être fourni, dans l'économie de la forêt, nous sommes encore très proches de la valorisation dépourvue de travail, qui est le résultat/provient/procède des seuls rapports de droit et de pouvoir. Et quand des artisans vivent parmi des agriculteurs, les prix ont à nouveau tendance à grimper plus haut du côté de l'agriculture que l'est la vérité/réalité, et à baisser plus bas du côté de l'artisanat que la vérité/réalité. Les artisans parmi les agriculteurs vivent plus chers ; les agriculteurs parmi les artisans, quand donc la minorité entre en considération, relativement moins cher/meilleur marché. Des artisans

Zwangsschenkung wird aber der Preis, den eigentlich die Produkte als Tauschpreis haben sollten, die auf dem Grund und Boden erzeugt werden, im wesentlichen erhöht.

09 Daher ist der Preis all desjenigen, was der Unterwerfung unter solche Rechtsverhältnisse fähig ist, mit der Tendenz behaftet, über seine Wahrheit hinaus zu steigen. Wenn Forstmenschen, Jäger, mit Landwirten zusammenleben, kommen die Forstmenschen besser weg als die Landwirte. Landwirte unter Forstmenschen müssen nämlich den Forstmenschen für das, was ihnen geliefert ist, höhere Preise bezahlen als die reinen Austauschpreise wären zwischen den Produkten der Forstwirtschaft und denen der Landwirtschaft, aus dem einfachen Grunde, weil die Forstwirtschaft am meisten nur durch das Rechtsverhältnis in die Verfügung desjenigen, der die Preise bedingt, hineingebracht werden kann. Bei der Landwirtschaft muß schon eine wirkliche Arbeit aufgebracht werden; bei der Forstwirtschaft stehen wir noch sehr nahe der arbeitslosen Bewertung, die eben ganz allein aus Rechts- und Machtverhältnissen hervorgeht. Und wenn unter Landwirten Handwerker leben, so haben die Preise wiederum die Tendenz, gegen die Landwirtschaft höher, als die Wahrheit ist, zu steigen, und gegen das Handwerk hin niedriger sich zu senken, als die Wahrheit ist. Handwerker unter Landwirten leben teurer; Landwirte unter Handwerkern, wenn also die Minorität in Betracht kommt, verhältnismäßig billiger. Handwerker unter Landwirten leben

parmi des agriculteurs vivent relativement plus chers. Ainsi que donc la séquence des étapes de cette tendance, que les prix grimpent par-dessus ou sombre au-dessous de la vérité/réalité, que la séquence est la suivante : c'est le plus souvent le cas dans l'économie de la forêt, alors vient l'économie de la terre, alors vient l'artisanat, et alors l'activité totalement libre. C'est ainsi que nous devons donc rechercher la formation des prix dans le processus d'économie de peuple.

Mais subsiste maintenant, dans le processus d'économie de peuple, une tendance, une tendance intrinsèque, à produire de la rente foncière, dans une certaine mesure une tendance à se soumettre à cette contrainte, de payer l'économie de la terre/l'agriculture plus chère que l'autre. Cette tendance existe lorsque la division du travail est disponible, et toutes nos explications portent donc sur l'organisme social dans lequel la division du travail est disponible. Cette tendance est simplement suscitée parce que dans l'économie de la terre ne peut entrer ce qu'il y a quelques jours – j'aimerais dire, pour la difficulté de pensée d'un plus grand nombre d'honorés auditeurs - j'ai dû dire deux fois : l'autosuffisant vit dans le fait plus cher, il doit donc prendre plus pour ses produits, en fait il doit les calculer plus haut que celui qui obtient ses produits des autres dans la libre circulation/le libre-échange. En rapport à l'activité, cela a un certain sens, quand bien même vous vous retrouverez aussi complètement dans ce sens peut-être par une longue réflexion. Mais cela n'a aucun sens en rapport à l'économie de la terre et

verhältnismäßig teurer. So daß also die Stufenfolge dieser Tendenz, daß die Preise über die Wahrheit hinaussteigen oder unter die Wahrheit hinuntersinken, daß die Reihenfolge diese ist : am meisten ist das bei der Forstwirtschaft der Fall, dann kommt die Landwirtschaft, dann kommt das Handwerk und dann die vollständig freie Betätigung. So müssen wir die Preisbildung innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses aufsuchen.

10 Nun besteht aber im volkswirtschaftlichen Prozeß eine Tendenz, eine Eigentendenz, Bodenrente zu erzeugen, gewissermaßen von selbst dazu zu neigen, sich diesem Zwang zu unterwerfen, die Landwirtschaft teurer zu bezahlen als das andere. Diese Tendenz besteht, wenn Arbeitsteilung vorhanden ist; und alle unsere Auseinandersetzungen beziehen sich ja auf den sozialen Organismus, in dem Arbeitsteilung vorhanden ist. Diese Tendenz wird einfach dadurch hervorgerufen, daß bei der Landwirtschaft nicht das eintreten kann, was ich vor einigen Tagen — ich möchte sagen, zur gedanklichen Schwierigkeit von einer größeren Anzahl der verehrten Zuhörer — zweimal sagen mußte: Der Selbstversorger lebt tatsächlich teurer, also muß er für seine Produkte mehr nehmen, eigentlich muß er sie sich höher berechnen als derjenige, der seine Produkte im freien Verkehr erwirbt von anderen. In bezug auf die Gewerbe hat das einen gewissen Sinn, wenn Sie sich auch durch eine lange Überlegung erst vielleicht vollständig

l'économie de la forêt. C'est tout de suite ce qu'on doit savoir sur les réalités, que les concepts valent toujours seulement pour un domaine déterminé et se retouchent pour un autre domaine. C'est aussi le cas sinon dans la réalité. Ce qui est un remède pour la tête est une altération, un remède causant des maladies pour l'estomac, et vice versa. Et c'est absolument ainsi pour l'organisme d'économie de peuple. Si c'était notamment absolument le cas que l'agriculteur ne serait pas un autosuffisant, alors les règles que l'on doit sinon émettre pour la circulation des marchandises vaudraient aussi pour lui. Mais il ne peut rien d'autre que d'être autosuffisant, car dans le processus d'économie de peuple, toute l'agriculture d'un organisme social s'intègre de soi-même en une unité, aussi quand des possesseurs individuels sont là. Et sous toutes circonstances, c'est simplement celui qui est agriculteur qui doit retenir ce dont il s'approvisionne du volume de ses produits. Quand il le prend de l'autre, il le retient aussi. En réalité, il est un autosuffisant et doit donc valoriser ses biens plus chers. Et la conséquence de ceci est que les prix doivent augmenter d'après ce côté.

Cela signifie que dans le processus d'économie de peuple, existe simplement la tendance à produire de la rente foncière. Il s'agit seulement de savoir comment rendre cette rente foncière inoffensive dans le processus d'économie de peuple. Mais il est

hineinfinden in diesen Sinn. In bezug auf Landwirtschaft und Forstwirtschaft hat es aber keinen Sinn. Das ist eben gerade das, was man wissen muß gegenüber den Wirklichkeiten, daß die Begriffe immer nur gelten für ein bestimmtes Gebiet und sich für ein anderes Gebiet umändern. Das ist auch sonst in der Wirklichkeit der Fall. Was ein Heilmittel für den Kopf ist, ist ein Verderbnismittel, ein krankmachendes Mittel für den Magen, und umgekehrt. Und so ist es durchaus auch im volkswirtschaftlichen Organismus. Wenn es nämlich überhaupt der Fall sein könnte, daß der Landwirt nicht ein Selbstversorger wäre, dann würden für ihn auch die Regeln gelten, die man sonst vorbringen muß für die Zirkulation der Waren. Aber er kann gar nicht anders, als Selbstversorger sein; denn im volkswirtschaftlichen Prozeß fügt sich von selbst die gesamte Landwirtschaft eines sozialen Organismus zu einer Einheit zusammen, wenn auch einzelne Besitzer da sind. Und unter allen Umständen muß einfach derjenige, der Landwirt ist, das, womit er sich selbst versorgt, aus dem Umfang seiner Produkte zurückhalten. Wenn er es vom andern nimmt, so hält er es auch zurück. In Wirklichkeit ist er ein Selbstversorger, muß also seine Güter teurer bewerten. Und die Folge davon ist, daß sich die Preise nach dieser Seite erhöhen müssen.

11 Das heißt, im volkswirtschaftlichen Prozeß besteht einfach die Tendenz, Bodenrente zu erzeugen. Es handelt sich nur darum, wie man diese Bodenrente unschädlich macht im volkswirtschaftlichen Prozeß. Aber das ist notwendig, daß man weiß, daß die

nécessaire qu'on sache qu'existe la tendance à produire de la rente foncière. Vous pouvez abolir la rente foncière, elle sera produite toujours de nouveau sous une quelque forme, pour la simple raison dont j'ai justement maintenant expliquée.

Pour la même raison de laquelle existe une tendance dans le processus d'économie de peuple à produire de la rente foncière, pour la même raison existe de l'autre côté, la tendance de l'entrepreneur à dévaluer/dévaloriser le capital, de le rendre toujours meilleur marché et meilleur marché. On comprendra le mieux cette tendance quand on deviendra clair à soi qu'on ne peut donc pas acheter de capital. Certes, du capital est marchandé. On achète du capital. Mais chaque achat de capital est à nouveau seulement un rapport caché. En réalité, nous n'achetons pas de capital, mais en réalité du capital sera seulement emprunté ; aussi alors qu'apparemment un autre rapport a lieu, vous pourrez toujours trouverez le caractère de prêt du capital entrepreneurial. Je dis expressément le capital entrepreneurial, parce que si vous étendez le concept sur la rente foncière, ainsi ce n'est pas le cas, mais absolument chez le capital entrepreneurial, et d'ailleurs c'est le cas pour la simple raison qu'existe une tendance constante/durable à dévaloriser ce qui dépend -tableau 6- de la volonté humaine - vous voyez ici (voir dessin 4) l'artisanal et l'activité libre – l'un par rapport à l'autre. Le capital entrepreneurial est entièrement attelé dans l'activité libre. Il est constamment dévalué/dévalorisé, de sorte que nous pouvons dire : D'après ce

Tendenz besteht, Bodenrente zu erzeugen. Sie können die Bodenrente abschaffen, sie wird in irgendeiner Form immer wieder erzeugt, aus dem einfachen Grunde, den ich eben jetzt auseinandergesetzt habe.

12 Aus demselben Grunde, aus dem im volkswirtschaftlichen Prozeß eine Tendenz besteht, Bodenrente zu erzeugen, aus demselben Grunde besteht nach der anderen Seite die Tendenz der Unternehmer, Kapital zu entwerten, immer billiger und billiger zu machen. Diese Tendenz wird man am besten verstehen, wenn man sich darüber klar wird, daß man ja Kapital nicht kaufen kann. Gewiß, es wird Kapital gehandelt. Man kauft Kapital. Aber jeder Kapitalkauf ist wiederum nur ein kaschiertes Verhältnis. In Wirklichkeit kaufen wir nicht Kapital, sondern in Wirklichkeit wird Kapital nur geliehen; auch dann, wenn scheinbar ein anderes Verhältnis stattfindet, werden Sie immer herausfinden können den Leihcharakter des Unternehmerkapitals. Ausdrücklich sage ich des Unternehmerkapitals; denn wenn Sie den Begriff ausdehnen auf die Bodenrente, so ist das nicht der Fall; aber durchaus bei dem Unternehmerkapital; und zwar aus dem einfachen Grunde ist das der Fall, weil dauernd die Tendenz besteht, dasjenige, was von dem Tafel 6 menschlichen Willen abhängt — Sie sehen hier (siehe Zeichnung 4) das Handwerkliche und die freie Betätigung —, das gegenüber dem anderen zu entwerten. Unternehmerkapital ist ganz eingesponnen in die freie Betätigung. Es

côté (voir dessin 4) nous avons la tendance dans le processus d'économie de peuple - pendant que nous produisons la rente foncière - à réduire le capital entrepreneurial, le rendre de plus en plus bas, de le valoriser toujours de plus en plus bas. Comment cela devient donc d'après un côté, du côté de la rente foncière, toujours plus cher, cela devient du côté du capital toujours meilleur marché. Le capital a la tendance à baisser continuellement dans ses valeurs d'économie de peuple, ou prix en fait, la rente foncière a tendance à augmenter continuellement dans ses prix.

Il y a aussi encore une autre raison pour laquelle vous pouvez envisager que le capital entrepreneurial doit baisser. Quand vous vous rendez clair qu'en agriculture on peut seulement être autosuffisant et que tout de suite par l'autosuffisance sera produit (voir dessin 4) cette hausse de l'estimation des produits de l'économie agricole (voir tableau 6), ainsi vous pouvez voir : avec le capital entrepreneurial, où le principe du prêt prévaut/règne, là on ne peut pas être autosuffisant. On ne peut pas se fournir soi-même avec du capital. Ce avec quoi on peut se fournir soi-même/subvenir à ses besoins, cela on doit aujourd'hui calculer dans les bilans exactement ainsi que ce que l'on reçoit quand on veut établir un bilan correct. Puisqu'on ne peut pas s'autoapprovisionner là (voir dessin 4), ainsi est naturellement aussi disponible la tendance opposée, la tendance à la baisse des prix.

wird fortwährend entwertet, so daß wir sagen können : Wir haben nach dieser Seite (siehe Zeichnung 4) die Tendenz im volkswirtschaftlichen Prozeß — während wir die Bodenrente erzeugen —, das Unternehmerkapital herunterzubringen, es immer niedriger und niedriger zu machen, immer niedriger und niedriger zu bewerten. Wie es also nach der einen Seite hin, nach der Bodenrentenseite, immer teurer wird, wird es nach der Kapitalseite immer billiger. Das Kapital hat die Tendenz, fortwährend in seinem volkswirtschaftlichen Werte, oder eigentlich Preise, zu sinken, die Bodenrente hat die Tendenz, fortwährend in ihrem Preise zu steigen.

13 Auch noch einen andern Grund gibt es, aus dem heraus Sie einsehen können, daß das Unternehmerkapital sinken muß. Wenn Sie sich klarmachen, daß man in der Landwirtschaft nur Selbstversorger sein kann und gerade durch die Selbstversorgung hervorgebracht wird dieses (siehe Zeichnung 4) Hinaufsteigen in der Bewertung der landwirt- Tafel 6 schaftlichen Erzeugnisse, so können Sie sehen : Beim Unternehmerkapital, wo das Leihprinzip herrscht, da kann man nicht Selbstversorger sein. Man kann sich nicht selbst versorgen mit Kapital. Womit man sich selbst versorgen kann, das muß man heute in Bilanzen ganz genau so berechnen wie dasjenige, was man aufnimmt, wenn man eine richtige Bilanz aufstellen will. Da man sich also da (siehe Zeichnung 4) nicht selbst versorgen kann, so ist natürlich auch die entgegengesetzte Tendenz vorhanden, die Tendenz des Herabsteigens der Preise.

C'est tout de suite la pénétration de ces rapports dans le processus d'économie de peuple dont il s'agit, car vous en reconnaîtrez que l'instauration de prix corrects n'est pas quelque chose de si simple. L'instauration de prix corrects sera constamment empêchée par ce que, d'un côté, des choses apparaissent sur le marché qui veulent réellement être trop élevées en prix, aimerais-je dire, et de l'autre côté, apparaissent des choses qui veulent être trop basses en prix. Mais parce que le prix est provoqué par l'échange, ce qui se trouve au milieu est aussi constamment sujet à des perturbations. Vous pouvez aussi l'observer absolument dans le processus d'économie de peuple : dans la même mesure dans laquelle les produits d'économie agricoles et d'économie de la forêt deviennent plus chers, ceux produits par l'activité humaine libre deviennent meilleur marché. Par cela apparaissent justement tout de suite les rapports de tension qui provoquent les troubles sociaux, qui produisent l'insatisfaction sociale. Et c'est pourquoi la question la plus importante en rapport à la formation des prix est : comment parvenons-nous à équilibrer la tension qui existe dans la génération des prix entre l'estimation des biens apparaissant de libre volonté humaine vis-à-vis de ces biens-là auxquels la nature collabore ? Comment venons-nous à bout de cette tension ? Comment équilibrons-nous la tendance à la baisse avec l'autre tendance à la hausse ?

14 Gerade auf das Durchschauen dieser Verhältnisse im volkswirtschaftlichen Prozeß kommt es an; denn Sie werden daraus erkennen, daß die Herstellung von richtigen Preisen nicht etwas so ganz Einfaches ist. Die Herstellung von richtigen Preisen wird ja fortwährend beeinträchtigt dadurch, daß auf der einen Seite Dinge auf dem Markt erscheinen, die eigentlich im Preise zu hoch sein wollen, möchte ich sagen, und auf der anderen Seite Dinge erscheinen, die im Preise zu niedrig sein wollen. Da aber der Preis durch den Austausch bewirkt wird, ist auch dasjenige, was in der Mitte drinnen ist, fortwährend Störungen ausgesetzt. Sie können das auch im volkswirtschaftlichen Prozeß durchaus beobachten: in demselben Maße, in dem die landwirtschaftlichen und forstwirtschaftlichen Produkte teurer werden, werden die aus freier menschlicher Betätigung hergestellten billiger. Dadurch entstehen eben gerade jene Spannungsverhältnisse, welche die sozialen Unruhen bewirken, welche das sozial Unbefriedigende erzeugen. Und daher ist die allerwichtigste Frage in bezug auf Preisbildung : Wie gelangen wir dahin, die Spannung auszugleichen, die besteht in der Preiserzeugung zwischen der Bewertung der aus freiem menschlichem Willen entstehenden Güter gegenüber denjenigen Gütern, zu denen die Natur mitwirkt? Wie kommen wir dieser Spannung bei? Wie gleichen wir die eine Tendenz nach abwärts mit der anderen Tendenz nach aufwärts aus?

À l'intérieur de la division du travail, apparaissent donc des produits toujours plus différenciés et différenciés. Vous

15 Innerhalb der Arbeitsteilung entstehen ja immer differenziertere und differenziertere Erzeugnisse. Sie

avez seulement besoin de vous rappeler comment les produits sont simples, qui, disons, apparaissent au sein d'un peuple de chasseurs qui vit entièrement de l'économie de la forêt. Là ne vient en fait encore pas beaucoup en considération de la difficulté de la formation des prix. Lorsque l'économie de la terre/agricole s'ajoute à l'économie de la forêt, cela commence alors déjà avec la difficulté. La difficulté réside notamment dans la différenciation. Et plus la division du travail s'étend et avec cela de nouveaux besoins seront fabriqués, dans la même mesure s'amoncellent les difficultés de la formation des prix, car plus les produits sont différents les uns des autres, plus il devient difficile de parvenir à une évaluation/estimation mutuelle - et elle peut seulement être mutuelle. Vous pouvez le constater par le fait qu'il existe une évaluation mutuelle des produits peu différenciés, par exemple le blé, le seigle et d'autres produits d'économie agricole. Si vous allez au travers de très long temps, vous trouverez que le rapport de valeur mutuelle entre le blé, le seigle et les autres céréales reste relativement stable. Si le blé monte, les autres céréales montent aussi ; si le blé descend, les autres aussi descendent. Cela provient de ce qu'absolument une différence faible existe seulement entre ces produits. Si la différenciation devient plus grande, alors ce n'est absolument plus le cas, alors les événements au sein de l'organisme social peuvent faire monter en flèche le prix d'un produit que quelqu'un a l'habitude d'échanger contre un autre produit, l'autre peut-être baisser.

brauchen sich nur zu erinnern, wie einfach die Erzeugnisse sind, die, sagen wir, innerhalb eines Jägervolks entstehen, das ganz von der Forstwirtschaft lebt. Da kommt eigentlich noch nicht viel in Betracht von der Schwierigkeit der Preisbildung. Wenn sich zur Forstwirtschaft die Landwirtschaft hinzugesellt, da beginnt es aber schon mit der Schwierigkeit. In der Differenzierung liegt nämlich die Schwierigkeit. Und je weiter und weiter sich die Arbeitsteilung ausbreitet und damit neue Bedürfnisse erzeugt werden, in demselben Maße nimmt die Differenzierung der Produkte zu und in demselben Maße häufen sich die Schwierigkeiten der Preisbildung; denn je verschiedener die Produkte, die Erzeugnisse voneinander sind, desto schwerer wird es, die gegenseitige Bewertung — und sie kann nur eine gegenseitige sein — zu bewirken. Sie können das daraus entnehmen, daß es ja eine gegenseitige Bewertung gibt bei nicht stark differenzierten Produkten, sagen wir bei Weizen, Roggen und anderen landwirtschaftlichen Produkten. Gehen Sie durch sehr lange Zeit hindurch : Sie werden finden, daß das Verhältnis in der gegenseitigen Wertgebung zwischen Weizen, Roggen und anderen Getreidesorten ziemlich stabil bleibt. Geht der Weizen hinauf, gehen die anderen Getreidesorten auch hinauf; geht der Weizen herunter, so gehen die anderen auch herunter. Das rührt davon her, daß durchaus eine geringe Differenzierung nur besteht zwischen diesen Erzeugnissen. Wird die Differenzierung größer, dann ist das durchaus nicht mehr der Fall, dann kann durch Ereignisse innerhalb des

Imaginez le changement des conditions économiques que cela entraînera. Tout ce qui est réalisé dans l'économie de peuple repose beaucoup plus sur des hausses et des baisses réciproques des prix que sur quoi que ce soit d'autre. C'est sur la hausse et la baisse réciproque des prix que repose donc ce qui porte la difficulté de la vie dans l'économie de peuple. Si finalement les produits dans leur ensemble grimpent ou tombent – quand ils grimpent ou chutent tous de la même façon, cela pourrait en fait intéresser bien peu les gens au fond. Ce qui les intéresse, c'est que les produits grimpent ou chutent dans des mesures différentes. C'est donc quelque chose qui, on aimerait dire, ressort tragiquement aujourd'hui des rapports économiques actuels ; par ce que les produits grimpent et chutent des manières les plus diverses - notamment, les valeurs de l'argent/monétaires elles-mêmes grimpent et chutent, mais dans lesquelles est simplement stockée une ancienne valeur réelle -, un mélange complet de la société humaine est actuellement amené en l'état.

Mais cela nous amène à reconnaître que nous devons encore regarder d'une autre manière les facteurs qui sont efficaces dans l'organisme d'économie de peuple. Nous sommes partis de ce que l'économie ordinaire de peuple

sozialen Organismus irgendein Produkt, das jemand gewohnt gewesen ist auszutauschen gegen ein anderes Produkt, hoch hinaufschnellen im Preis, das andere vielleicht hinuntergehen. Denken Sie sich, was dadurch für eine Umlagerung in den volkswirtschaftlichen Verhältnissen bewirkt wird. Dasjenige überhaupt, was in der Volkswirtschaft bewirkt wird, das beruht nämlich viel mehr auf den gegenseitigen Preissteigerungen und dem Preisfallen als auf irgend etwas anderem. Auf dem gegenseitigen Steigen und Fallen der Preise beruht ja dasjenige, was in die Volkswirtschaft hinein die Schwierigkeit des Lebens trägt. Ob schließlich die Produkte im Ganzen steigen oder fallen — wenn sie alle gleichmäßig stiegen oder fielen, das könnte eigentlich die Leute im Grunde recht wenig interessieren. Dasjenige, was sie interessiert, das ist, daß in verschiedenem Maße die Produkte steigen oder fallen. Das ist ja etwas, was, man möchte sagen, auf eine tragische Weise jetzt durch die gegenwärtigen wirtschaftlichen Verhältnisse eben herauskommt; dadurch, daß die Produkte in verschiedenster Weise steigen und fallen — namentlich steigen und fallen die Geldwerte selbst, in denen aber aufbewahrt ist einfach früherer wirklicher Wert —, dadurch wird ja gegenwärtig eine völlige Mischung der menschlichen Gesellschaft zustande gebracht.

16

Das aber führt uns dazu, zu erkennen, daß wir die im volkswirtschaftlichen Organismus wirksamen Faktoren noch in einer anderen Weise anschauen müssen. Wir sind von dem ausgegangen, was die gewöhnliche

énumère quand sera parlé des facteurs qui sont présents dans un organisme d'économie de peuple, mais nous avons vu que rien ne peut réellement être obtenu avec l'énumération de la nature, du capital et du travail. Car tout de suite quand vous ajoutez à ce qui a déjà été dit auparavant aussi encore ce qui a été ajouté aujourd'hui, vous verrez que donc l'estimation du prix des produits de la nature ne vient justement pas en l'état sous des rapports purement d'économie de peuple, mais à travers des rapports de droit ; que dans l'estimation du capital entrepreneurial, la libre volonté humaine joue dedans un rôle avec tout ce qu'elle déploie quand elle se fait active dans la vie publique. Pensez simplement quand même seulement à ce qu'on a besoin pour vraiment recueillir/collectionner du capital entrepreneurial pour une quelque chose. Là, la libre volonté humaine joue un rôle dans le prêter. Peut-être pas directement. Naturellement, celui qui veut avoir de l'économisé/épargné veut déjà le prêter ; mais si quelqu'un épargne ou non, c'est déjà une expression de la volonté. C'est ainsi que la libre volonté humaine joue là-dedans un rôle tout essentiel. Mais quand, si nous en tenons compte, nous trouverons encore une autre articulation des facteurs d'économie de peuple que l'est celle que nous avons examinée/regardée jusqu'à présent.

Je vous ai donné jusqu'à présent une articulation/un membrement schématique en ce que je vous ai montré : la nature est là, mais de la valeur sera en premier par la nature élaborée, lorsque nature se déplace/meut contre/vers travail. Et de

Volkswirtschaft aufzählt, wenn von den Faktoren gesprochen wird, die in einem volkswirtschaftlichen Organismus darinnen sind, haben aber gesehen, daß mit der Aufzählung von Natur, Kapital und Arbeit eigentlich nichts erreicht werden kann. Denn, gerade wenn Sie zu dem schon früher Gesagten auch noch das heutige hinzufügen, so werden Sie sehen, daß ja die Preisbewertung der Naturprodukte eben nicht unter rein volkswirtschaftlichen Verhältnissen zustande kommt, sondern durch Rechtsverhältnisse; daß in die Bewertung des Unternehmerkapitals hineinspielt der freie menschliche Wille mit all demjenigen, was er entfaltet, wenn er sich im öffentlichen Leben betätigt. Denken Sie sich doch nur einmal, was man braucht, um ein Unternehmerkapital wirklich zu sammeln für irgend etwas. Da spielt der freie menschliche Wille hinein. In das Leihen spielt der freie menschliche Wille hinein. Vielleicht nicht direkt. Natürlich, derjenige, der Erspartes haben will, will es schon leihen; aber ob jemand überhaupt spart oder nicht, das ist schon ein Ausdruck des Willens. Es ist so, daß der freie menschliche Wille da ganz wesentlich hineinspielt. Wenn wir aber das berücksichtigen, so werden wir noch eine andere Gliederung der volkswirtschaftlichen Faktoren finden, als diejenige ist, die wir bisher betrachtet haben.

17 Ich habe Ihnen bisher eine schematische Gliederung gegeben, worin ich Ihnen gezeigt habe : Natur ist da, aber Wert wird erst durch die bearbeitete Natur, wenn sich Natur gegen Arbeit bewegt. Und Wert wird erst durch Arbeit, wenn sich diese

la valeur apparaît en premier par du travail lorsque celui-ci se meut contre/vers du capital ou l'esprit. Et par cela apparaît la tendance à nouveau à retourner à la nature, qui peut donc être évitée en ce qu'on transfère ce qui est capital excédentaire non pas dans le sol où il sera fixé, mais dans des entreprises spirituelles libres, où il disparait justement jusqu'au dernier reste, qui devrait continuer à exister comme une semence, afin que le processus d'économie de peuple puisse être maintenu.

Tableau 6 Travail Économie de la forêt économie de la terre/agricole Artisanat activité libre Dessin 5

gegen Kapital oder den Geist bewegt. Und dadurch entsteht die Tendenz, wiederum zu der Natur zurückzukehren, was ja dadurch verhindert werden kann, daß übergeführt wird dasjenige, was überschüssiges Kapital ist, nicht in den Grund und Boden, wo es fixiert wird, sondern in freie geistige Unternehmungen, wo es eben bis zu dem Rest verschwindet, der gewissermaßen als Samen weiterbestehen soll, damit der volkswirtschaftliche Prozeß aufrechterhalten werden kann.

Tafel 6 Arbeit ~ Forstwirtschaft Landwirtschaft Handwerk freie Betätigung Zeichnung 5

Et en dehors de ce mouvement, qui donc ici (voir dessin 5) va de gauche à droite et à travers lequel surgit la nature transformée/élaborée, le travail organisé ou articulé et le capital émancipé, qui figure s'activant purement dans les entreprises spirituelles, il y a aussi un autre mouvement, en dehors de ce mouvement. C'est notamment le mouvement qui ne conduit pas maintenant à la valorisation, qui conduit ainsi que le précédent sera repris par le suivant, mais qui va dans le sens contraire. L'un des mouvements va dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, l'autre dans le sens des aiguilles d'une montre. Dans un des mouvements, quelque chose apparaît parce que le membre précédent intervient dans une certaine mesure dans le suivant ; dans l'autre

img

18 Und außer dieser Bewegung, die also hier (siehe Zeichnung 5) von links nach rechts geht und wodurch entsteht bearbeitete Natur, organisierte oder gegliederte Arbeit und emanzipiertes, bloß innerhalb der geistigen Unternehmungen figurierendes, sich betätigendes Kapital, außer dieser Bewegung gibt es noch eine andere Bewegung. Das ist nämlich diejenige Bewegung, welche nun nicht in die Verwertung hineinführt, so hineinführt, daß das Vorhergehende von dem Nächsten übernommen wird, sondern die im entgegengesetzten Sinn geht. Die eine Bewegung geht entgegengesetzt dem Uhrzeiger, die andere geht dem Uhrzeiger entsprechend. Bei der einen Bewegung entsteht etwas dadurch, daß gewissermaßen das vorhergehende Glied in das nächste eingreift; bei der

mouvement, parce que, ce qui déborde ici (voir dessin 5) recueille, ce qui coule par-dessus et, pour ainsi dire, l'embrasse/l'enserre. Vous viendrez bientôt à ce que je pense avec cela. Si vous tenez compte de ce que le capital est en fait de l'esprit réalisé dans le processus d'économie de peuple, ainsi je peux donc aussi écrire esprit au lieu de capital, de sorte que nous avons : Nature, travail et esprit.

anderen Bewegung dadurch, daß das, was hier (siehe Zeichnung 5) herüberfließt, auffängt, was hinüberfließt und es gleichsam umspannt. Sie werden gleich darauf kommen, was ich damit meine. Wenn Sie berücksichtigen, daß Kapital eigentlich verwirklichter Geist ist im volkswirtschaftlichen Prozeß, so kann ich statt Kapital ja auch Geist schreiben, so daß wir haben: Natur, Arbeit und Geist.

Alors, quand l'esprit absorbe ce qu'est de la nature transformée/élaborée, quand il ne l'introduit pas simplement dans le mouvement progressif, opposé aux aiguilles d'une montre, du processus d'économie de peuple, mais quand il l'absorbe, ainsi apparaît le moyen de production. Car le moyen de production est notamment quelque chose d'autre: c'est en fait un mouvement totalement opposé à celui d'un produit naturel transformé pour la consommation. C'est un produit naturel qui sera reçu/pris en réception par l'esprit, un produit naturel que l'esprit doit avoir. De la plume que j'ai comme moyen de production aux machines les plus compliquées dans l'usine, les moyens de production sont, dans une certaine mesure, de la nature saisie par l'esprit. La nature peut être travaillée et sera envoyée dans cette direction : alors elle deviendra du capital ; ou envoyée de l'autre côté : alors elle deviendra un moyen de production.

19 Dann, wenn der Geist aufnimmt, was bearbeitete Natur ist, wenn er es nicht einfach in der fortschreitenden Bewegung, entgegengesetzt dem Zeiger einer Uhr, in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineinführt, sondern wenn er es aufnimmt, so entsteht das Produktionsmittel. Das Produktionsmittel ist nämlich etwas anderes : es ist eigentlich in einer ganz entgegengesetzten Bewegung als dasjenige, was für den Konsum bearbeitetes Naturprodukt ist. Es ist ein Naturprodukt, das in Empfang genommen wird von dem Geist, ein Naturprodukt, das der Geist haben muß. Von der Schreibfeder an, die ich als mein Produktionsmittel habe, bis zu den kompliziertesten Maschinen in der Fabrik, sind die Produktionsmittel gewissermaßen vom Geist erfaßte Natur. Die Natur kann bearbeitet werden und nach dieser Richtung geschickt werden: dann wird sie Kapital; oder nach der andern Seite geschickt werden: dann wird sie zum Produktionsmittel.

Mais justement ainsi, ce qui se forme ici à l'aide du moyen de production peut continuer à se mouvoir et être pris à nouveau en réception par le travail.

20 Ebenso aber kann dasjenige, was mit Hilfe des Produktionsmittels sich hier bildet, sich weiterbewegen und wiederum in Empfang genommen

Tout de suite ainsi qu'ici la nature sera reçue par l'esprit, ainsi pourra être reçu par le travail que ce qui donc, par exemple, est justement moyen de production au sens le plus large. Quand par le travail sera reçu ce qui est moyen de production, quand donc apparaît un lien entre le moyen de production et le travail, alors le capital entrepreneurial repose dans ce lien. C'est cela, le capital entrepreneurial. Ainsi que donc ainsi, quand vous suivez ce processus (voir dessin 5), se donne un mouvement qui pousse les moyens de production et le capital entrepreneurial l'un dans l'autre.

werden von der Arbeit. Geradeso wie hier von dem Geist die Natur empfangen wird, so kann von der Arbeit empfangen werden dasjenige, was also zum Beispiel Produktionsmittel eben ist im weitesten Sinne. Wenn von der Arbeit dasjenige empfangen wird, was Produktionsmittel ist, wenn also eine Verbindung entsteht zwischen dem Produktionsmittel und der Arbeit, dann liegt in dieser Verbindung das Unternehmerkapital. Das ist das Unternehmerkapital. So daß sich also, wenn Sie diesen Prozeß (siehe Zeichnung 5) verfolgen, eine Bewegung ergibt, die ineinanderschiebt Produktionsmittel und Unternehmerkapital.

Et quand maintenant ce mouvement se poursuit, de sorte que sera continuellement prit de la nature - toutefois maintenant par une autre partie de la nature que lors du processus de consommation - de sorte que ce qui est produit à l'aide de moyens de production et de capital entrepreneurial est continuellement repris par la nature, alors émerge en premier ce qui est en fait la marchandise dans le processus d'économie de peuple. La marchandise sera notamment déjà reprise par le processus naturel. Soit elle sera mangée, alors elle est très fortement reprise par la nature, ou elle disparait, sera consommée - bref, elle devient quelque peu marchandise parce qu'elle retourne à la nature.

21 Und wenn diese Bewegung sich jetzt fortsetzt, so daß fortwährend übernommen wird von der Natur — allerdings jetzt von einem anderen Teil der Natur als beim Konsumtionsprozeß —, so daß fortwährend übernommen wird von der Natur dasjenige, was mit Hilfe von Produktionsmittel und Unternehmerkapital hervorgebracht wird, dann entsteht erst im volkswirtschaftlichen Prozeß dasjenige, was eigentlich die Ware ist. Die Ware wird nämlich schon vom Naturprozeß übernommen. Entweder sie wird gegessen, dann wird sie sehr stark von der Natur übernommen, oder sie geht zugrunde, wird verbraucht — kurz, es wird etwas Ware dadurch, daß es zur Natur wiederum zurückkehrt.

Ainsi que vous pouvez dire : nous avons maintenant poursuivi le mouvement qui est fiché dans l'ensemble du processus d'économie de peuple et qui contient les facteurs : Moyen de

22 So daß Sie sagen können : Wir haben jetzt diejenige Bewegung verfolgt, welche drinnen steckt im ganzen volkswirtschaftlichen Vorgang und die die Faktoren enthält:

production, capital entrepreneurial, marchandise. Ici (voir dessin 5), à cet endroit, la distinction sera extraordinairement difficile ; car ce qui va-et-vient dans l'échange réel, donc lors de l'achat et de la vente, à cela se laisse extraordinairement difficilement distinguer si c'est en mouvement vers ici ou vers là, si c'est une marchandise, ou si c'est quelque chose qui ne peut être appelé marchandise dans le vrai sens du mot. Car par quoi un bien devient-il en fait une marchandise ? Je devrais en fait lors du mouvement dans cette direction - dans la direction opposée à celle de l'aiguille de l'horloge - si je voulais donner un nom précis, je devrais écrire ici bien et lors du mouvement rétrograde; écrire marchandise, car marchandise est le bien seulement dans la main du marchand/commerçant, le marchand, qui l'offre et ne l'utilise pas lui-même.

Produktionsmittel, Unternehmerkapital, Ware. Hier (siehe Zeichnung 5), an dieser Stelle, wird die Unterscheidung außerordentlich schwierig sein; denn dasjenige, was beim eigentlichen Tausch, also beim Kauf und Verkauf, hin- und hergeht, an dem läßt es sich außerordentlich schwer unterscheiden, ob es in der Bewegung so hin ist oder so her, ob es eine Ware ist, oder ob es etwas ist, was nicht im wahren Sinn des Wortes Ware genannt werden kann. Denn, wodurch wird denn ein Gut eine Ware? Ich müßte eigentlich bei der Bewegung in dieser Richtung — entgegengesetzt dem Zeiger der Uhr —, wenn ich ganz genau benennen wollte, müßte ich herschreiben Gut und bei der rückläufigen Bewegung müßte ich schreiben Ware; denn Ware ist das Gut nur in der Hand des Händlers, des Kaufmannes, der es anbietet und nicht selbst benützt.

Il s'agissait donc principalement pour moi aujourd'hui que nous nous appropriions des concepts qui mettent en évidence les véritables rapports dans le processus d'économie de peuple, qui, à travers les processus falsifiés, entrent continuellement dans un mode de fonctionnement tel que le processus d'économie de peuple subit en effet continuellement des perturbations. Compenser continuellement ces perturbations est en fait une partie essentielle de la tâche de l'économie de peuple. Aujourd'hui les gens parlent beaucoup de ce qu'il faut éliminer/écarter les dommages de l'économie de peuple, et ont ainsi un peu l'arrière-pensée : alors tout sera bon, alors le paradis est

23 Es kam mir also heute hauptsächlich darauf an, daß wir uns Begriffe aneigneten, welche auf die wahren Verhältnisse im volkswirtschaftlichen Prozeß hindeuten, die durch die verfälschten Prozesse fortwährend in eine solche Wirkungsweise hineinkommen, daß der volkswirtschaftliche Prozeß in der Tat fortwährend Störungen erleidet. Diese Störungen fortwährend auszugleichen, das ist eigentlich ein Wesentliches in der Aufgabe der Volkswirtschaft. Die Leute reden heute viel davon, daß man sollte die Schäden der Volkswirtschaft beseitigen, und haben so ein bißchen den Hintergedanken : Dann wird alles gut sein, dann ist so ungefähr das Paradies auf Erden. — Aber das ist so,

approximativement sur Terre. - Mais c'est comme si on disait : maintenant, j'aimerais une fois tellement manger que je n'ai alors plus besoin de manger du tout. - Je ne le peux pas parce que je suis un organisme, parce que là constamment des processus ascendants et descendants doivent se développer. Ces processus ascendants et descendants doivent être présents dans l'économie de peuple ; il doit y avoir une tendance, d'un côté, à fausser les prix par la formation de la rente et, de l'autre côté, doit être là la tendance à baisser les prix du côté du capital entrepreneurial. Ces tendances sont constamment là et devront être saisies afin d'obtenir le plus possible les prix tels que les contrefaçons soient toujours un minimum.

wie wenn man sagte: Nun möchte ich doch einmal so viel essen, daß ich dann gar nicht mehr zu essen brauche. — Ich kann das nicht, weil ich -ein Organismus bin, weil da fortwährend auf- und absteigende Prozesse sich entwickeln müssen. Diese auf- und absteigenden Prozesse müssen in der Volkswirtschaft da sein; es muß die Tendenz da sein, auf der einen Seite die Preise zu verfälschen durch die Bildung der Rente, auf der andern Seite muß die Tendenz da sein, die Preise zu erniedrigen gegen das Unternehmerkapital hin. Diese Tendenzen sind fortwährend da und müssen erfaßt werden, um möglichst die Preise so zu bekommen, daß die Fälschungen immer ein Minimum sind.

Pour cela, il est nécessaire de saisir le processus d’économie de peuple à travers l'expérience humaine immédiate dans une certaine mesure dans le statut nascendi, de toujours se tenir à l'intérieur. Cela l'individu ne le peut jamais, cela ne peut aussi jamais une société par-dessus une certaine taille, par exemple l'État ; cela ne peuvent que des associations qui grandissent/croissent de la vie d’économie de peuple elle-même et peuvent donc aussi avoir un effet sur la vie économique immédiate et vivante. Tout de suite lorsque nous regardons le processus d’économie de peuple d'un point de vue fortement technique nous sommes amenés à reconnaître que du processus économique lui-même doivent se donner des institutions qui rassemblent les humains de telle sorte qu'ils puissent s'associer au processus de vie immédiat et observer maintenant

24 Dazu ist notwendig, den volkswirtschaftlichen Prozeß durch unmittelbare menschliche Erfahrung gewissermaßen im Status nascendi zu erfassen, immer drinnen zu stehen. Das kann niemals der einzelne, das kann auch niemals eine über eine gewisse Größe hinausgehende Gesellschaft, zum Beispiel der Staat; das können nur Assoziationen, die aus dem wirtschaftlichen Leben selbst herauswachsen und deshalb aus dem unmittelbaren lebendigen wirtschaftlichen Leben auch wirken können. Gerade wenn wir stark technisch betrachten den volkswirtschaftlichen Prozeß, werden wir dazu geführt, anzuerkennen, daß aus dem Wirtschaftsprozeß selbst heraus sich die Institutionen bilden müssen, welche die Menschen so zusammenfassen, daß sie assoziativ drinnenstehen im unmittelbaren

comment les tendances sont disponibles et comment on peut œuvrer contre les tendances.

lebendigen Prozeß und nun beobachten können, wie die Tendenzen vorhanden sind und wie man den Tendenzen entgegenwirken kann.

HUITIÈME CONFÉRENCE - 31 juillet 1922 - [110]

ACHTER VORTRAG - 31. Juli 1922 - [110]

Rectification de quelques concepts économiques. Offre et demande, concepts fragiles. Les trois équations des prix. Sur le marché l'argent, un élément juridique. Impossibilités réelles d'aujourd'hui : échange entre droit et marchandise ; échange entre facultés et droit. Plus-value, concept moral, non économique. Jugements réels sur le processus économique, ne sont pas théoriques, mais ne sont possibles que par des associations. L'argent n'est pas compréhensible par le troc. Economie du troc, économie monétaire, économie des facultés.

Nous aurons encore aujourd'hui à nous occuper de corriger quelques concepts qui sont disponibles, et qui dérangent simplement celui qui veut mettre en route une considération d'économie de peuple approprié et réaliste et se placer alors dans le cours de la vie d'économie de peuple avec une telle considération. Il y a donc en fait une science de l'économie de peuple qui ne peut aussi pas féconder la vie pratique, qui n'a pas de valeur réelle. Et des concepts qui sont gagnés à partir d'une telle science d'économie de peuple seulement contemplative/spectatrice, ils doivent toujours conduire à une certaine insuffisance.

01 Wir werden uns heute noch damit zu beschäftigen haben, einige Begriffe zu korrigieren, die vorhanden sind, und die einfach stören denjenigen, der eine sachgemäße, eine wirklichkeitsgemäße volkswirtschaftliche Betrachtung anstellen und sich dann mit einer solchen Betrachtung auch hineinstellen will in den Gang des volkswirtschaftlichen Lebens. Es hat ja eigentlich eine Volkswirtschaftswissenschaft, die nicht auch das praktische Leben befruchten kann, nicht einen eigentlichen Wert. Und Begriffe, die aus einer solchen nur betrachtenden Volkswirtschaftswissenschaft heraus gewonnen sind, die müssen eigentlich immer zu einer gewissen Unzukömmlichkeit führen.

Puisque nous avons peut-être déjà envisagé que la question la plus importante à l'intérieur de la considération d'économie de peuple est la question du prix, ainsi il s'agit de regarder maintenant le prix dans le sens où je l'ai montré : qu'il nous indique effectivement, selon qu'il est à la hausse ou à la baisse ou stable ou, selon/d'après un certain sentiment, trop élevé ou trop bas pour certains produits, qu'il nous indique si les choses

02 Da wir ja vielleicht bereits eingesehen haben, daß innerhalb der volkswirtschaftlichen Betrachtung das wichtigste die Preisfrage ist, so handelt es sich darum, nun den Preis in dem Sinn, wie ich es gezeigt habe, anzusehen: daß er uns eigentlich angibt, je nachdem er steigend oder fallend oder stabil ist oder nach einer gewissen Empfindung für gewisse Produkte zu hoch oder zu niedrig ist, daß er uns angibt, ob die Dinge im

sont en ordre ou pas dans l'organisme d'économie de peuple. Car c'est cela qui doit revenir aux associations : selon le baromètre des états de prix, savoir à partir de là ce qui est à faire dans le reste de la vie d'économie de peuple.

Maintenant vous savez donc que sur de nombreux cercles règne un avis qui est qu'en ce qui concerne en fait la question du prix, il ne se laisse pratiquement rien faire d'autre que ce qui se donne de soi-même sous l'effet de ce qu'on appelle l'offre et la demande. Sous la contrainte, non pas des faits économiques, mais sous la contrainte des aspirations sociales qui sont toujours apparues de plus en plus ces derniers temps, cette vision a toutefois été ébranlée, que non seulement Adam Smith, mais beaucoup échafaudent : qu'en fait le prix se règle de soi-même dans la vie d'économie de peuple sous l'influence de l'offre et la demande. Il sera simplement prétendu là que si une trop forte offre est là, alors cette offre doit conduire à ce qu'on la réduit, qu'on ne la maintienne pas au même niveau. Et avec cela se présentera de soi-même une régulation des prix. Justement ainsi, quand la demande est trop grande ou trop petite, alors devra intervenir une régulation des producteurs afin de ne pas produire trop ou trop peu. Et avec cela on pense par là que le prix se rapproche automatiquement d'un certain état stable sous l'influence de l'offre et de la demande sur le marché.

Il s'agit maintenant si avec une telle façon de voir on se meut purement dans

volkswirtschaftlichen Organismus in Ordnung sind oder nicht. Denn das ist, was den Assoziationen zufallen muß : nach dem Barometer der Preisstände das herauszufinden, was im übrigen volkswirtschaftlichen Leben zu tun ist.

03 Nun wissen Sie ja, daß eine viele Kreise beherrschende Ansicht die ist, daß sich eigentlich bezüglich der Preisfrage praktisch nichts anderes machen läßt als dasjenige, was sich von selbst ergibt unter der Wirkung des sogenannten Angebots und der Nachfrage. Unter dem Zwang, nicht der volkswirtschaftlichen Tatsachen, sondern mehr unter dem Zwang der in der neueren Zeit immer mehr und mehr auftretenden sozialen Aspirationen ist allerdings erschüttert worden diese Ansicht, die nicht nur Adam Smith, sondern sehr viele aufstellten: daß eigentlich der Preis von selbst sich reguliert im volkswirtschaftlichen Leben unter dem Einfluß von Angebot und Nachfrage. Es wird ja da einfach behauptet, daß, wenn ein zu starkes Angebot da ist, dann wird dieses Angebot dazu führen müssen, daß man es verringert, daß man es nicht auf derselben Höhe erhält. Und damit wird von selbst eine Regulierung der Preise eintreten. Ebenso wenn die Nachfrage eine zu große oder zu kleine ist, dann wird müssen eine Regulierung eintreten der Produzierenden, um nicht zuwenig oder zuviel zu produzieren. Und damit meint man, daß sich gewissermaßen automatisch unter dem Einfluß von Angebot und Nachfrage auf dem Markt der Preis einem gewissen stabilen Zustand nähert.

04 Nun handelt es sich darum, ob man mit einer solchen Anschauung sich bloß

le théorique, dans le système de concepts, ou si on monte dans la réalité avec une telle façon de voir. Avec cette façon de voir on ne le fait sans doute pas, car aussitôt que vous allez au corps de ces concepts d'offre et de demande, alors vous verrez bientôt que c'est absolument impossible de seulement aussi les mettre en place au sens de l'économie de peuple. Vous pouvez les mettre en place au sens de l'observateur contemplatif de l'économie de peuple. Vous pouvez envoyer des gens sur le marché et les laisser observer comment œuvrent l'offre et de la demande ; mais il se demande si avec ce qu'on observe là interfère si profondément dans le cours du processus d'économie de peuple que l'on a une quelque chose en main avec de tels concepts. Et en réalité, vous n'avez rien dans la main avec de tels concepts, parce que vous omettez partout ce qui se cache derrière les processus que vous voulez atteindre avec ces concepts. Vous voyez sur le marché que se jouent l'offre et ce que l'on appelle la demande ; mais cela n'inclut maintenant pas ce qui repose derrière ce qui me vient en vis-à-vis comme offre et ce qui à nouveau reposera devant ce qui surgira comme demande. Là reposent en premier les véritables processus d'économie de peuple, qui s'entrechoquent (ndt Comme des pintes) seulement sur le marché – aimerais-je dire. Et la vous vous tenez au mieux à ce que donc ces concepts sont extrêmement fragiles/friables.

Si nous voulons former des concepts ordonnés, ainsi ces concepts peuvent et doivent être mobiles vis-à-vis de la vie. Nous devons pouvoir avoir un tel

bewegt im Theoretischen, im Begriffssystem, oder ob man mit einer solchen Anschauung hineinsteigt in die Wirklichkeit. Mit dieser Anschauung tut man es zweifellos nicht; denn sobald Sie diesen Begriffen Angebot und Nachfrage zu Leibe gehen, dann werden Sie gleich sehen, daß es überhaupt unmöglich ist, sie im volkswirtschaftlichen Sinne auch nur aufzustellen. Im Sinne der kontemplativen Betrachter der Volkswirtschaft können Sie sie aufstellen. Sie können die Leute auf den Markt schicken und beobachten lassen, wie wirken Angebot und Nachfrage; aber es frägt sich, ob man mit dem, was man da beobachtet, so tief hineingreift in den Gang der volkswirtschaftlichen Prozesse, daß man irgend etwas in der Hand hat mit solchen Begriffen. Und Sie haben eben in der Wirklichkeit nichts in der Hand mit solchen Begriffen, weil Sie überall das weglassen, was hinter den Vorgängen steht, die Sie mit diesen Begriffen treffen wollen. Sie sehen auf dem Markt, daß sich abspielt das Angebot und das, was man Nachfrage nennt; aber das umfaßt nun nicht dasjenige, was hinter dem liegt, was da als Angebot mir entgegentritt, und was wiederum vor dem liegen wird, was als Nachfrage auftritt. Da liegen erst die wirklichen volkswirtschaftlichen Prozesse, die sich nur zusammenschoppen auf dem Markt —, möchte ich sagen. Und das sehen Sie am besten daran, daß ja diese Begriffe höchst brüchig sind.

05 Wollen wir uns ordentliche Begriffe bilden, so können und so müssen diese Begriffe beweglich sein gegenüber dem Leben. Wir müssen einen solchen

concept, pouvoir le porter dans une certaine mesure d'un domaine de la réalité à un autre domaine de la réalité, et il doit se transformer ; mais le concept n'a pas la permission d'être ainsi qu'il s'explose soi-même dans l'air. Tableau 7*. Et le concept de l'offre comme justement ainsi celui de la demande s'explose dans l'air. Car supposons qu'une quelque chose est une offre : c'est une offre quand quelqu'un apporte des marchandises sur le marché et les offre pour un certain prix. C'est une offre. Chacun peut prétendre ça. Mais je prétends : Non, c'est une demande. - Quand quelqu'un apporte des marchandises sur le marché et veut les vendre, ainsi c'est chez lui une demande après de l'argent. Il n'est notamment, aussitôt qu'on n'entre pas plus loin sur le pendant d'économie de peuple, aucune différence si j'ai une offre en marchandise et une demande en monnaie, ou si je viens avec la demande au sens grossier. Quand je veux développer de la demande, ainsi j'ai besoin d'une offre en argent. Donc, une offre en marchandises est une demande en argent, et une offre en argent est une demande en marchandises. Ce sont des réalités d'économie de peuple. Car le processus d'économie de peuple, pour autant qu'il s'agit d'échange ou de commerce, ne peut pas du tout se dérouler autrement que, aussi bien chez des acheteurs que des vendeurs, l'offre et de la demande est là ; car ce que l'acheteur a pour son offre d'argent, cela devra aussi d'abord être développé en premier derrière son dos ou derrière le dos de la demande dans le processus d'économie de peuple,

Begriff haben können, ihn gewissermaßen von Wirklichkeitsgebiet zu Wirklichkeitsgebiet tragen können, und er muß sich verändern; aber der Begriff darf nicht so sein, daß er sich selbst in die Tafel 7* Luft sprengt. Und der Begriff von Angebot ebenso wie der von Nachfrage sprengt sich in die Luft. Denn nehmen wir an, irgend etwas ist ein Angebot : Es ist ein Angebot, wenn einer auf den Markt Waren bringt und sie für einen gewissen Preis ausbietet. Das ist ein Angebot. Das kann jeder behaupten. Ich behaupte aber : Nein, das ist eine Nachfrage. — Wenn einer Waren auf den Markt bringt und sie verkaufen will, so ist das bei ihm eine Nachfrage nach Geld. Es ist nämlich, sobald man nicht weiter eingeht auf den volkswirtschaftlichen Zusammenhang, gar kein Unterschied, ob ich Angebot habe in Waren und Nachfrage in Geld, oder ob ich im groben Sinn mit der Nachfrage komme. Wenn ich Nachfrage entwickeln will, so brauche ich Angebot in Geld.

06 Also Angebot in Waren ist Nachfrage in Geld, und Angebot in Geld ist Nachfrage in Waren. Das sind volkswirtschaftliche Realitäten. Denn es kann sich der volkswirtschaftliche Prozeß, insofern er Tausch oder Handel ist, gar nicht vollziehen anders, als daß, sowohl bei Käufer wie bei Verkäufer, Angebot und Nachfrage da ist; denn dasjenige, was der Käufer hat als sein Geldangebot, das muß auch erst hinter seinem Rücken oder hinter dem Rücken der Nachfrage im volkswirtschaftlichen Prozeß entwickelt werden, genauso wie die Ware entwickelt werden muß, die als

exactement ainsi que la marchandise devra être développée qui surgit comme offre.
Nous n'avons donc aucun véritable concept devant nous lorsque nous croyons que le prix se développe à partir du rapport d'échange de ce que nous appelons habituellement l'offre et la demande : P=f (od)
Il ne se développe notamment pas du tout de la manière dont on le définit là quand on démarre la considération ainsi ; car le prix se développe absolument aussi sous l'influence de savoir si le demandeur peut devenir un offrant en argent, ou si, conformément au processus d'économie de peuple, il ne peut le devenir à aucun moment, par exemple par rapport à un produit. Il ne s'agit notamment pas purement de ce que dans le processus d'économie de peuple, un certain nombre de marchandises sont là comme offre, mais qu'aussi un certain nombre de gens sont là qui peuvent développer l'offre d'argent tout de suite pour ces marchandises. [112 * Voir aussi p. 219.] C'est quelque chose qui vous montrera aussitôt qu'on ne peut pas du tout parler d'un jeu d'échange entre l'offre et la demande.
Et pourtant, quand on ne voit maintenant pas sur les concepts qui peuvent donc être mal formés, mais quand on voit sur les faits, sur le fait du marché ou même le fait de l'échange dépourvu de marché de marchandises et d'argent, ainsi c'est quand même à nouveau sans question qu'entre l'offre et la demande - mais sur les deux côtés - le prix se développe. C'est quand même à nouveau le cas ; c'est à nouveau le cas d'après le pur fait.

Angebot auftritt.

07 Also wir haben keine realen Begriffe vor uns, wenn wir glauben, der Preis entwickelt sich aus dem Wechselverhältnis von dem, was wir gewöhnlich Angebot und Nachfrage nennen : P=f (an)
08 Er entwickelt sich nämlich gar nicht in der Weise, wie man es da definiert, wenn man die Betrachtung so anstellt; denn es entwickelt sich durchaus auch der Preis unter dem Einfluß dessen, ob der Nachfragende ein Anbietender in Geld werden kann, oder ob er es gemäß des volkswirtschaftlichen Prozesses zum Beispiel in irgendeiner Zeit in bezug auf ein Produkt nicht werden kann. Es handelt sich nämlich nicht bloß darum im volkswirtschaftlichen Prozeß, daß eine gewisse Anzahl von Waren als Angebot da sind, sondern daß auch eine Anzahl von Leuten da sind, die das Angebot Geld gerade für diese Waren entwickeln können. [112 * Siehe auch S. 219.] Das ist etwas, was Ihnen sogleich zeigen wird, daß man von einem Wechselspiel von Angebot und Nachfrage gar nicht sprechen kann.

09 Und dennoch, wenn man jetzt nicht auf die Begriffe sieht, die ja falsch gebildet werden können, sondern wenn man auf die Tatsachen sieht, auf die Tatsache des Marktes oder selbst auf die Tatsache des marktlosen Waren- und Geldaustausches, so ist es doch wiederum ohne Frage, daß sich zwischen dem Angebot und der Nachfrage — aber auf beiden Seiten — der Preis entwickelt. Das ist doch wiederum der Fall; der reinen Tatsache

Seulement l'offre et la demande et le prix sont trois facteurs qui sont tous primaires. Ce n'est pas ainsi que nous inscrivons prix = fonction de l'offre et de la demande, de sorte que nous traitons, lorsque je parle mathématiquement : o et b comme des grandeurs variables et le p, prix, comme une grandeur se donne des deux quantités variables, mais de la même manière nous devons considérer o et d, offre et demande, et p, prix, comme des variables indépendantes les unes des autres et nous devons nous rapprocher d'une quelque grandeur x - vous voyez, nous nous nous approchons d'une formule – nous devons nous en approcher d'une grandeur x. Nous ne devons pas croire que nous avons à faire avec des variables indépendantes seulement dans o et d et avec le prix avec une fonction des deux, mais avec trois variables indépendantes les unes des autres qui entrent les unes avec les autres dans un jeu d'échange/d'interaction et qui donnent justement quelque chose de nouveau. Le prix est là entre l'offre et la demande ; mais il est là d'une manière entièrement/toute particulière. x=f (odp)

nach ist es doch wiederum der Fall.

10 Nur sind Angebot und Nachfrage und Preis drei Faktoren, die alle primär sind. Es ist nicht so, daß wir aufschreiben Preis = Funktion von Angebot und Nachfrage, so daß wir behandeln, wenn ich mathematisch spreche : a und n als veränderliche Größen und das p, den Preis, als eine Größe, die sich aus den beiden Veränderlichen ergibt, sondern in gleicher Weise müssen wir a und n, Angebot und Nachfrage, und p, Preis, als voneinander unabhängige Veränderliche betrachten und müssen uns irgendeiner Größe x — Sie sehen, wir nähern uns einer Formel —, wir müssen uns einer Größe x nähern. Wir müssen nicht glauben, daß wir es mit unabhängigen Veränderlichen nur in a und n zu tun haben und mit dem Preis als einer Funktion von beiden, sondern mit drei voneinander Unabhängigen, die miteinander in ein Wechselspiel treten und die eben ein Neues geben. Der Preis ist da zwischen Angebot und Nachfrage; aber er ist auf eine ganz eigentümliche Weise da.x=f(anp)

Nous devons notamment commencer toute la manière de considérer d'un autre coin. Quand nous voyons n'importe où sur le marché que l'offre et la demande sont dans ce pendant tout de suite pour ce domaine dans lequel les a vu Adam Smith, par exemple, alors c'est à peu près le cas – aussi pas tout à fait - pour la circulation des marchandises du point de vue du distributeur/commerçant. Mais ce n'est

11 Wir müssen nämlich die ganze Betrachtungsweise von einer anderen Ecke aus beginnen. Wenn wir irgendwo sehen auf dem Markt, daß Angebot und Nachfrage gerade für dieses Gebiet in dem Zusammenhang stehen, in dem sie zum Beispiel Adam Smith gesehen hat, dann ist das ungefähr der Fall — auch nicht ganz — für die Warenzirkulation vom Händlerstandpunkt aus. Es ist aber ganz und gar nicht der Fall für den

pas du tout le cas du point de vue du consommateur et non du point de vue du producteur. Pour le point de vue du consommateur vaut quelque chose de complètement différent. Le point de vue du consommateur est provoqué Tableau 7 par ce qu'il a. Et entre ce qu'il a et ce qu'il donne, se développe un rapport similaire à ce qui se développe pour le commerçant entre l'offre et la demande : le consommateur a une interaction/un jeu d'échange entre le prix et la demande. Il demande moins, quand le prix est trop élevé pour ses conditions de poche, et il demande plus quand pour lui le prix est assez bas pour ses conditions de poche. En tant que consommateur, il a absolument à l'œil seulement le prix et la demande.

Standpunkt des Konsumenten und nicht für den Standpunkt des Produzenten. Für den Standpunkt des Konsumenten gilt nämlich etwas ganz anderes. Der Standpunkt des Konsumenten wird bewirkt Tafel 7 durch das, was er hat. Und zwischen dem, was er hat, und dem, was er gibt, entwickelt sich ein ähnliches Verhältnis, wie es sich für den Händler entwickelt zwischen Angebot und Nachfrage : Der Konsument hat eine Wechselwirkung zwischen Preis und Nachfrage. Er fragt weniger nach, wenn ihm für seine Taschenverhältnisse der Preis zu hoch ist, und er fragt mehr nach, wenn ihm für seine Taschenverhältnisse der Preis niedrig genug ist. Er hat überhaupt als Konsument nur im Auge Preis und Nachfrage.

Ainsi que nous disons : chez le consommateur nous avons plus à voir sur l'interaction entre le prix et la demande. Chez le commerçant, nous avons plus à voir sur l'interaction entre l'offre et la demande. Et chez le producteur, il s'agit maintenant que chez lui nous ayons à voir sur l'interaction entre l'offre et le prix. Cela s'organise notamment tout d'abord, en rapport à l'offre après des prix qui sont possibles dans l'ensemble du processus d'économie de peuple. Ainsi que nous pouvons citer/nommer la première équation l'équation des commerçants : p= f (od) Tableau 7 Adam Smith l'a affirmé/fait valoir pour l'ensemble de l'économie de peuple ; pour l'ensemble de l'économie de peuple, elle est fausse. Nous pouvons notamment aussi former l'équation : l'offre, o, nous pouvons regarder comme fonction du prix et de

12 So daß wir sagen: Beim Konsumenten haben wir mehr zu sehen auf das Wechselspiel zwischen Preis und Nachfrage. Beim Händler haben wir mehr zu sehen auf das Wechselspiel zwischen Angebot und Nachfrage. Und beim Produzenten handelt es sich darum, daß wir jetzt bei ihm zu sehen haben auf das Wechselspiel zwischen Angebot und Preis. Er richtet sich nämlich zunächst ein in bezug auf das Angebot nach den Preisen, die möglich sind im ganzen volkswirtschaftlichen Prozeß. So daß wir die erste Gleichung nennen können die Händlergleichung: p= f(an) Tafel 7 Adam Smith hat sie geltend gemacht für die gesamte Volkswirtschaft; für die gesamte Volkswirtschaft ist sie falsch. Wir können nämlich auch die Gleichung bilden : das Angebot, a, können wir ansehen als Funktion von Preis und

la demande ; et la demande, nous pouvons regarder comme fonction de l'offre et du prix. Alors, nous avons dans cette équation d = fonction de l'offre et du prix, l'équation du producteur : d = f (o p) Et dans la troisième équation - l'offre est fonction du prix et de la demande - nous avons l'équation du consommateur : o=f (pd). Mais nous avons toujours encore fait ces équations qualitativement différentes parce qu'ici le o chez le consommateur est une offre en argent, chez le producteur c'est une offre en marchandise, et chez le commerçant nous avons affaire à quelque chose qui repose en fait dedans entre argent et marchandise.

Nachfrage; und die Nachfrage können wir ansehen als Funktion von Angebot und Preis. Dann haben wir in dieser Gleichung n = Funktion von Angebot und Preis, die Produzentengleichung: n = f (a p) Und in der dritten Gleichung — das Angebot ist eine Funktion von Preis und Nachfrage — haben wir die Konsumentengleichung: a —f(pn) Noch immer aber haben wir diese Gleichungen dadurch qualitativ verschieden gemacht, daß hier das a beim Konsumenten ein Angebot in Geld ist, beim Produzenten ist es ein Angebot in Waren, und beim Händler haben wir es zu tun mit etwas, was eigentlich zwischen Geld und Ware drinnen liegt.

Mais en tout cas, vous voyez combien le cours de l'économie de peuple devra être regardé beaucoup plus compliqué qu'on ne le fait habituellement. Parce quand, j'aimerais dire, on veut intercepter les concepts si vite, il n'y a fondamentalement pas de théorie ordonnée d'économie de peuple du tout aujourd'hui. Mais maintenant, il s'agit de ce que, pour entrer dans la réalité, dans la réalité, nous avons à nous demander : oui, qu'est-ce qui vit alors en fait dans ce cours de l'économie de peuple, qu'est-ce que tout ce qui vit là-dedans en fait ?

13 Aber jedenfalls sehen Sie, wieviel komplizierter der volkswirtschaftliche Gang betrachtet werden muß, als man es gewöhnlich tut. Deshalb, weil man, ich möchte sagen, die Begriffe so schnell abfangen will, gibt es im Grunde genommen heute gar keine ordentliche Volkswirtschaftslehre. Nun handelt es sich aber darum, daß wir, um in die Realität, in die Wirklichkeit hineinzukommen, uns zu fragen haben : Ja, was lebt denn eigentlich alles in diesem volkswirtschaftlichen Gang, was lebt denn da drinnen eigentlich alles?

Nous pouvons dire : ce que j'acquiers pour mes besoins va/passe donc d'abord dans celui de ce domaine qui est le mien - je veux parler en premier plus tard de possession et de propriété, je veux m'exprimer maintenant le plus indéterminé possible, parce que cela couvre néanmoins la chose - Cela va/passe dans mon domaine sous les conditions/rapports dans lesquelles nous vivons aujourd'hui. - Maintenant,

14 Wir können sagen: Es geht ja dasjenige, was ich für meine Bedürfnisse erwerbe, zunächst über in diesen meinen Bereich — ich will erst später von Besitz und Eigentum reden, will mich jetzt möglichst unbestimmt ausdrücken, weil es trotzdem die Sache deckt —, es geht über in meinen Bereich unter den Verhältnissen, in denen wir heute leben. — Nun, ich gebe Geld, oder etwas, was ich für Geld produziert habe — so

je donne de l'argent, ou quelque chose que j'ai produit pour de l'argent - c'est ainsi que les choses se passent en règle générale - mais avons-nous réellement épuisé toute la réalité du cours de l'économie de peuple ? Je pourrais donc aussi acquérir de l'argent et des marchandises autrement qu'en donnant une marchandise pour de l'argent ou en donnant de l'argent pour une marchandise. Supposons que je la vole. Je vole : là j'aurais aussi acquis quelque chose. Et si je pouvais voler à grande échelle, comme l'ont fait parfois depuis des décennies les anciens capitaines voleurs, ainsi on devrait pour quelque chose de tel fonder une science d'économie de peuple complètement différente de celle qui doit être fondée pour notre doctrine morale en général. Maintenant, il pourrait vous sembler un exemple très grotesque que je dise : oui, je vole. - Mais qu'est-ce que le voler signifie en réalité ? Voler, c'est enlever quelque chose à quelqu'un sans qu'il puisse se défendre et sans que la personne qui le vole trouve utile de le prendre contre rétribution, contre rémunération/remboursement. - Maintenant, par exemple, comparez cette notion de vol, qui est devenue non noble, avec ce que l'on décrit d'un mot étranger en allemand, avec le mot "requirieren". Sous certains rapports, on réquisitionne, on prend quelque chose aux gens et on ne leur donne aucune rémunération pour cela. Sinon, il arrive aussi, dans le processus d'économie de peuple, que quelque chose soit enlevé aux gens et qu'ils ne reçoivent aucune rétribution pour cela. Ce sont des choses qu'on a donc seulement à indiquer, sinon les gens

geschehen ja die Dinge in der Regel —, aber, haben wir damit eigentlich für den volkswirtschaftlichen Gang die volle Wirklichkeit erschöpft? Ich könnte ja auch auf andere Weise, als daß ich für Geld eine Ware hingebe oder für eine Ware Geld hingebe, Geld und Ware erwerben. Nehmen wir an, ich stehle es. Ich stehle : da würde ich auch etwas erworben haben. Und wenn ich das Stehlen im Großen betreiben könnte, wie es ja manchmal durch Jahrzehnte die alten Räuberhauptmänner betrieben haben, so würde man für so etwas eine ganz andere Volkswirtschaftswissenschaft begründen müssen als diejenige, die für unsere Sittenlehre im allgemeinen begründet werden muß. Nun könnte es Ihnen als ein sehr groteskes Beispiel vorkommen, daß ich sage : Ja, ich stehle. — Aber was heißt denn eigentlich Stehlen? Stehlen heißt: Jemandem etwas wegnehmen, ohne daß er imstande ist, sich dagegen zu wehren, und ohne daß derjenige, der stiehlt, es nützlich findet, das Ding zu nehmen gegen Entgelt, gegen Vergütung. — Nun vergleichen Sie jetzt zum Beispiel diesen unnobel gewordenen Begriff des Stehlens mit demjenigen, den man im Deutschen mit einem Fremdwort bezeichnet, mit dem Worte requirieren. Unter gewissen Verhältnissen requiriert man, man nimmt den Leuten etwas weg und gibt ihnen kein Entgelt dafür. Und es kommt sonst auch im volkswirtschaftlichen Prozeß vor, daß den Leuten etwas weggenommen wird, und sie bekommen kein Entgelt dafür. Das sind Dinge, auf die man ja nur hinzudeuten braucht, sonst glauben die Leute, man

croiront qu'on voudrait faire de l'agitation. . Mais je veux seulement faire de la science ici, pas agiter. Supposons maintenant que j'établisse un ordre social quelque part, un secteur plus petit de l'ordre social, abolirait là l'argent en organisant simplement que les coupures seront faites avec les forces des armes nécessaires ; et les gens qui ont quelque chose seront abattus et alors les choses leur seraient enlevées. Maintenant, n'est-ce pas, qu'y a-t-il là contre que cela se passe ? Ce qu'il y a là contre, c'est que peut-être les autres y résisteraient, ou bien que je ne le trouverais pas utile. Si mon territoire n'était pas vaste, je ne le trouverais pas utile.

wolle agitieren. Ich will aber hier nur Wissenschaft treiben, nicht agitieren. Nun nehmen Sie einmal an, ich würde irgendwo eine soziale Ordnung, ein kleineres Gebiet sozialer Ordnung einrichten, da das Geld abschaffen, indem ich einfach organisieren würde, daß Ausfälle gemacht werden mit den nötigen Waffengewalten; und die Leute, die etwas haben, werden niedergeschlagen und dann werden ihnen die Sachen abgenommen. Nun, nicht wahr, was ist dagegen, daß das geschieht? Dagegen ist, daß vielleicht die anderen sich wehren würden, dann müssen sie die Mittel haben, sich dagegen zu wehren, oder aber, daß ich es nicht nützlich finden würde. Wenn mein Gebiet nicht groß wäre, würde ich es nicht nützlich finden.

Quelque chose d'autre doit jouer un rôle dans le processus d'économie de peuple. Je ne peux pas sans plus enlever quelque chose à quelqu'un d'autre. Pourquoi pas ? Parce qu'il faut qu'il soit reconnu d'une certaine manière par mes semblables que je peux garder cela. Et il ne sera reconnu en aucune manière que je puisse conserver ce que j'ai acquis en tuant mes semblables dans les environs. Qu'est-ce qui joue là-dedans ? C'est le droit qui joue alors là-dedans. Et vous ne pouvez pas du tout regarder le processus d'économie de peuple sans que vous ayez partout le droit jouant dedans. Cela ne se laisse pas du tout penser selon l'économie de peuple, aussi non plus réaliser selon l'économie de peuple, ce qui doit se passer sans que le droit joue un rôle dans l'économie de peuple. Et quand, au lieu du commerce de troc, vous prenez le commerce promu par l'argent, vous voyez ainsi

15 Da muß etwas anderes in den volkswirtschaftlichen Prozeß hereinspielen. Ich kann nicht ohne weiteres jemand anderem etwas abnehmen. Warum denn nicht? Weil es in einer gewissen Weise von meinen Mitmenschen anerkannt werden muß, daß ich das behalten darf. Und es wird auf keine Weise anerkannt, daß ich das behalten darf, was ich dadurch erworben habe, daß ich meine Mitmenschen in der Umgegend erschlagen habe. Was spielt denn da hinein? Da spielt nämlich hinein das Recht. Und Sie können den volkswirtschaftlichen Prozeß gar nicht betrachten, ohne daß Sie überall das Recht hineinspielend haben. Das läßt sich gar nicht volkswirtschaftlich durchdenken, auch nicht volkswirtschaftlich realisieren, was geschehen soll, ohne daß in die Volkswirtschaft das Recht hineinspielt.

immédiatement que le droit joue dans l'économie de peuple. Car de quelle autre manière devrais alors absolument se laisser sinon rendre possible que je ne donne pas un haut-de-forme pour une paire de chaussures, mais, disons ma foi vingt marks, que c'est donc - ainsi que j'ai mes chaussures, mais il a vingt marks - quand ces vingt marks, aussi quand ils sont en or, ne seraient reconnus par personne comme une valeur pour laquelle on reçoit à nouveau quelque chose ? S'ils n'étaient pas versés sous la bonne forme dans le processus d'économie de peuple, on pourrait donc avoir tant d'accumuler de cela, on n'aurait donc jamais quelque chose de cela. Donc, à l'instant où l'argent apparait dans l'échange d'économie de peuple, nous voyons très clairement l'apparition des facteurs de droit. C'est extrêmement important que nous saisissions cela de l'œil ; car ici vous voyez qu'en fait l'ensemble de l'organisme social se laisse seulement considérer quand nous transférons progressivement ce qui se passe purement économiquement dans ce qui se passe sous l'influence du droit.

Und wenn Sie statt des Tauschhandels den durch Geld geförderten Handel nehmen, so sehen Sie ja unmittelbar, daß in die Volkswirtschaft das Recht hineinspielt. Denn auf welche Weise sollte es sich denn überhaupt sonst ermöglichen lassen, daß ich nun nicht für ein Paar Schuhe einen Zylinderhut hingebe, sondern, sagen wir meinetwillen zwanzig Mark, was es halt ist — so daß ich habe meine Schuhe, er hat aber zwanzig Mark —, wenn diese zwanzig Mark, auch wenn sie in Gold sind, von niemand anerkannt werden würden als ein Wert, für den man wiederum etwas bekommt? Wenn die nicht in der rechten Form hineingegossen würden in den volkswirtschaftlichen Prozeß, so könnte man ja noch so viel angesammelt haben davon, man würde ja niemals etwas davon haben. Also in dem Augenblick, wo das Geld auftritt im volkswirtschaftlichen Verkehr, sehen wir ganz anschaulich das Auftreten der Rechtsfaktoren. Das ist außerordentlich wichtig, daß wir dieses ins Auge fassen; denn hier sehen Sie, daß sich tatsächlich zunächst der gesamte soziale Organismus nur betrachten läßt, wenn wir allmählich überführen das bloß wirtschaftlich Geschehende in dasjenige, was unter dem Einfluß des Rechtes geschieht.

Mais supposons maintenant que j'ai donc acquis une paire de chaussures du cordonnier et que je lui ai donné vingt marks. Ce cordonnier, il pourrait, juste après qu'il m'ait vendu ses chaussures, se rappeler que les cordonniers ont parfois été autres chose au monde que les cordonniers - Hans Sachs, Jakob Böhme ; et lui pourraient maintenant

16 Nun aber nehmen wir an, ich habe von dem Schuhmacher also erworben ein Paar Schuhe, habe ihm zwanzig Mark gegeben. Dieser Schuhmacher, der könnte ja jetzt gerade, just nachdem er mir seine Schuhe verkauft hat, sich darauf besinnen, daß Schuster schon manchmal in der Welt noch etwas anderes gewesen sind als Schuster —

après qu'il ait reçu les vingt marks, penser à ce qu'il fasse quelque chose de complètement différent avec cela, que de fabriquer une paire de nouvelles bottes. Il pourrait en faire quelque chose, où il mettrait son ingenium/ingéniosité, de sorte que ces vingt marks auraient soudain pour lui une valeur complètement différente de celle d'une paire de chaussures. À l'instant où nous avons transformé la marchandise en argent, donc en fait en droit, se laisse soit garder le droit - j'achète quelque chose avec les vingt marks qui est équivalent à la paire de chaussures - soit, grâce à mon ingéniosité, je fais quelque chose avec l'argent qui produit quelque chose de complètement nouveau dans le processus d'économie de peuple. Là rentrent les facultés humaines, ces facultés humaines, qui justement grandissent librement parmi les êtres humains, qui s'intègrent/s'articulent d'une manière justement telle dans ce que j'ai acquis avec l'argent comme un droit, comme l'argent s'incarne comme - maintenant en ce sens - la réalisation du droit dehors dans la marchandise. Mais avec cela, nous avons incorporé dans ce que nous avons provisoirement considéré jusqu'à présent dans le processus organique ainsi que nous avions dit : la nature, la nature travaillée/élaborée, alors le travail, articulé par l'esprit - avec cela nous avons placé le droit et les facultés de l'humain dans ce processus entier.

Hans Sachs, Jakob Böhme; und er könnte jetzt, nachdem er die zwanzig Mark bekommen hat, daran denken, daß er etwas ganz anderes tut damit, als ein Paar neue Stiefel machen. Er könnte irgend etwas machen damit, wo hinein er sein Ingenium legt, so daß diese zwanzig Mark für ihn plötzlich einen ganz anderen Wert hätten als den Wert von ein Paar Schuhen. In dem Augenblick, wo wir nämlich die Ware in Geld verwandelt haben, also eigentlich in Recht, läßt sich entweder das Recht halten — ich kaufe mir mit den zwanzig Mark etwas, was gleichwertig ist mit den Paar Schuhen —, oder aber ich mache durch mein Ingenium mit dem Gelde etwas, was ganz Neues hineinproduziert in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Da kommen die menschlichen Fähigkeiten hinein, diese menschlichen Fähigkeiten, die eben unter den Menschen frei wachsen, die sich in einer ebensolchen Weise eingliedern in dasjenige, was ich mit dem Geld als Recht erworben habe, wie sich das Geld als die — nun in diesem Sinn — Verwirklichung des Rechtes draußen in der Ware verkörpert. Aber damit haben wir in dasjenige, was wir bisher vorläufig im organischen Prozeß so betrachtet haben, daß wir sagten : Natur, bearbeitete Natur, dann Arbeit, durch den Geist gegliedert — damit haben wir in diesen ganzen Prozeß hineingestellt das Recht und die Fähigkeiten des Menschen.

Nous avons donc, à l'intérieur du processus d'économie de peuple lui-même, trouvé une articulation qui est une triarticulation. Il s'agira seulement de penser alors de la façon correcte sur cette triarticulation.

17 Wir haben also innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses selber eine Gliederung gefunden, die eine Dreigliederung ist. Nur wird es sich darum handeln, über diese Dreigliederung dann in der richtigen Art zu denken.

Mais maintenant, quand nous regardons l'économie de peuple, nous voyons donc que tout de suite parce que les faits sont ce que j'ai justement caractérisé maintenant que certaines impossibilités réelles apparaissent à l'intérieur de l'économie de peuple. Car on peut aussi venir à un droit par la conquête et du genre, en ce qu'on ait le pouvoir de prendre le droit. On vient à un droit pas toujours par un pur échange, mais aussi qu'on a la possibilité, le pouvoir, de se prendre le droit. Mais nous avons alors quelque chose dans le droit, quelque chose qui donc, aussi loin qu'il est là, ne se laisse pas du tout être comparé avec la marchandise. Il n'est aucun point de contact avec la marchandise, entre marchandise et droit. Mais dans notre processus d'économie de peuple, des marchandises, ou la valeur en argent pour les marchandises, seront constamment échangées avec des droits. Tout de suite lorsque nous, disons, payons le sol, oui, lorsque nous ne payons avec, seulement avec notre loyer, la valeur du sol telle qu'il l'a aujourd'hui, ainsi nous payons un droit par une marchandise, respectivement par l'argent que nous avons reçu pour une marchandise, donc en tout cas nous payons la valeur de droit avec valeur de marchandises. Et quand nous embauchons un enseignant à qui nous donnons un certain salaire, ainsi nous

18 Nun aber, wenn wir die Volkswirtschaft betrachten, so sehen wir ja, daß gerade dadurch, daß das Tatsachen sind, was ich eben jetzt charakterisiert habe, daß gerade dadurch innerhalb der Volkswirtschaft gewisse reale Unmöglichkeiten auftreten. Denn, zu einem Recht kann man eben auch kommen durch Eroberung und dergleichen, indem man die Macht hat, das Recht zu nehmen. Zu einem Recht kommt man nicht immer durch bloßen Tausch, sondern auch dadurch, daß man die Möglichkeit, die Macht hat, sich das Recht zu nehmen. Dann aber haben wir in dem Rechte etwas, was sich ja, insoferne es da ist, gar nicht vergleichen läßt mit der Ware. Es ist kein Berührungspunkt mit der Ware, zwischen Ware und Recht. Aber in unserem volkswirtschaftlichen Prozeß werden fortwährend ausgetauscht Waren, oder der Geldwert für die Waren, mit Rechten. Gerade wenn wir, sagen wir, den Boden bezahlen, ja, wenn wir nur mit unserer Miete den Bodenwert mitbezahlen, wie er ihn heute hat, so bezahlen wir ein Recht durch eine Ware, beziehungsweise durch das Geld, das wir für eine Ware bekommen haben, also jedenfalls Rechtswert bezahlen wir mit Warenwert. Und wenn wir einen Schullehrer anstellen, dem wir einen gewissen Lohn geben, so bezahlen wir geistige Fähigkeiten unter Umständen

payons des facultés spirituelles sous circonstances avec une valeur de marchandises, avec la valeur d'une marchandise, ou avec la valeur d'argent correspondante. Ainsi que dans le processus d'économie de peuple apparaissent constamment des échanges entre des droits et des marchandises, entre des facultés et des marchandises, et aussi à nouveau entre des facultés et des droits.

Des choses qui ne sont pas du tout comparables les unes avec les autres sont échangées dans le processus d'économie de peuple. Pensez-vous seulement quand même, quand quelqu'un se laisse payer une invention, prend un brevet/une patente : il se laisse d'abord payer une valeur purement spirituelle dans une valeur de marchandise. Ce n'est pas du tout n'importe comment quelque chose qui pourrait figurer là comme un moment de comparaison. Nous touchons là un élément où en premier de la vie de droit entre dans le processus d'économie de peuple. Et la chose devient particulièrement compliquée lorsque nous introduisons le concept de travail.

Maintenant, j'ai déjà parlé de ce qu'en fait, le travailleur salarié ne reçoit pas en réalité ce que l'on comprend ordinairement sous le concept de salaire, mais qu'il vend le résultat de son travail au franc et centime à l'entrepreneur et reçoit aussi payé, et que l'entrepreneur en premier par la conjoncture donne maintenant la valeur correcte, une valeur supérieure, à ce qu'il a acheté au travailleur. Le gain ne sera pas regardé là selon l'économie de peuple, comme une valeur ajoutée/plus-value cherchée/sortie du

mit einem Warenwert, mit dem Wert einer Ware, oder dem entsprechenden Geldwerte. So daß im volkswirtschaftlichen Prozeß fortwährend auftreten Austausche zwischen Rechten und Waren, zwischen Fähigkeiten und Waren und auch wiederum zwischen Fähigkeiten und Rechten.

19 Dinge, die gar nicht miteinander vergleichbar sind, werden im volkswirtschaftlichen Prozeß ausgetauscht. Denken Sie sich doch nur, wenn sich jemand eine Erfindung bezahlen läßt, ein Patent nimmt : er läßt sich zunächst einen rein geistigen Wert in Warenwert ausbezahlen. Es ist gar nicht irgendwie etwas, was da als Vergleichsmoment figurieren könnte. Da berühren wir eben ein Element, wo erst recht Leben hineinkommt in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Und besonders kompliziert wird die Sache, wenn wir den Begriff der Arbeit hineinbringen.

20 Nun habe ich schon davon gesprochen, daß eigentlich der Lohnarbeiter in Wirklichkeit ja nicht das bekommt, was man unter dem Begriff des Lohnes gewöhnlich versteht, sondern daß er eigentlich das Ergebnis seiner Arbeit auf Heller und Pfennig verkauft an den Unternehmer und auch bezahlt bekommt, und der Unternehmer erst durch die Konjunktur demjenigen, was er dem Arbeiter abgekauft hat, nun den richtigen Wert, einen höheren Wert verleiht. Der Gewinn wird da nicht, volkswirtschaftlich betrachtet, als

travail. On ne peut pas venir sur à un tel jugement sur un chemin d'économie de peuple, on peut tout au plus, venir à cela par un jugement moral. Le gain sera cherché par ce que le travailleur est dans une situation sociale moins favorable et que, qu'à cause de cela, les résultats de son travail qu'il vend ont moins de valeur à l'endroit où il les vend que quand l'entrepreneur, qui est dans une autre position, les revend. Il connaît simplement mieux les rapports, peut mieux vendre. La même chose vaut pour le rapport entre le travailleur et l'entrepreneur que pour celui qui va sur le marché et achète là une quelle marchandise pour un quelque prix. Il doit l'acheter là. Pourquoi ? Pour la simple raison que ses rapports ne permettent pas, disons, de se l'acheter n'importe où autrement. Un autre peut l'acheter beaucoup plus bon marché ailleurs. Il n'y a aucune différence. Ce qu'il y a entre l'entrepreneur et le travailleur salarié, c'est simplement une sorte de marché, considéré selon l'économie de peuple.

Mais maintenant, il y a en fait une certaine différence, que je sois pleinement conscient que c'est le cas ou que je croie que je paie le travailleur pour le travail. Vous pourriez peut-être envisager cela comme une pure différence théorique ; mais laissez seulement une telle façon de voir ou deux façons telles de voir, laissez celles-ci, l'une ou l'autre devenir réelles, alors vous verrez comment les rapports réels d'économie de peuple se transforment sous l'une et l'autre façon de voir, car ce qui se passe parmi des humains est aussi le résultat des façons

Mehrwert aus der Arbeit geholt. Man kann nicht auf volkswirtschaftlichem Weg zu einem solchen Urteil kommen, kann höchstens durch ein moralisches Urteil dazu kommen. Der Gewinn wird dadurch geholt, daß der Arbeiter in einer ungünstigeren sozialen Situation ist, und daß daher die Ergebnisse seiner Arbeit, die er verkauft, an der Stelle, wo er sie verkauft, weniger Wert haben, als wenn der Unternehmer, der in einer anderen Position ist, sie weiterverkauft. Der kennt einfach die Verhältnisse besser, kann besser verkaufen. Es gilt dasselbe für das Verhältnis zwischen Arbeiter und Unternehmer wie für denjenigen, der auf den Markt geht und da für irgendeinen Preis irgendeine Ware kauft. Er muß sie dort kaufen. Warum? Aus dem einfachen Grunde, weil seine Verhältnisse nicht gestatten, sagen wir, sie sich irgendwo anders zu kaufen. Ein anderer kann sie irgendwo anders viel billiger kaufen. Es ist gar kein Unterschied. Es ist einfach das, was zwischen dem Unternehmer und dem Lohnarbeiter ist, eine Art Markt, volkswirtschaftlich angesehen.

21 Nun aber ist tatsächlich ein gewisser Unterschied, ob ich mir vollbewußt bin, daß das der Fall ist, oder ob ich glaube, daß ich dem Arbeiter die Arbeit bezahle. Sie könnten das vielleicht für einen bloßen theoretischen Unterschied ansehen; aber lassen Sie einmal solch eine Anschauung oder zwei solche Anschauungen, lassen Sie diese, die eine und die andere, real werden, dann werden Sie sehen, wie sich die realen volkswirtschaftlichen Verhältnisse unter der einen und der anderen Anschauung verändern; denn dasjenige, was vorgeht unter Menschen,

de voir. Les façons de voir transforment ce qui se passe, selon qu'elles deviennent autres elles-mêmes. Aujourd'hui, tout le prolétariat construit son agitation sur ce que le travail doit être payé en conséquence ; mais nulle part le travail n'est payé ; mais toujours seront seulement payés les résultats du travail. Et cela, si on le comprenait dans le sens correct, viendrait à l'expression aussi dans la réalité des prix. On ne peut pas dire : c'est égal si l'on appelle quelque chose le prix des marchandises ou un salaire ; car à l'instant où l'on parle du salaire, on croit que l'on paie vraiment du travail. Et alors on vient sur tous ces concepts secondaires supplémentaires qui associent/amènent ensemble le travail en tant que tel à d'autres processus d'économie de peuple qui sont générateur de valeur, et les troubles sociaux surviennent d'une fausse manière. Les troubles sociaux surviennent aussi loin correctement quand ils surviennent à partir de sentiments, de sensations. Les sentiments et les sensations ont toujours raison/droit d'une certaine manière ; mais on ne peut pas corriger ce qu'on devrait corriger quand on n'a pas les concepts corrects. Et c'est la chose fatale dans la vie sociale que les divergences apparaissent souvent de manière tout à fait correcte, mais les corrections se déroulent sous des concepts erronés. Et dans le moindre détail, les humains développent de tels concepts erronés, qui seront ensuite portés dehors dans toute la façon de voir d'économie de peuple et causent alors justement du dévastateur.

ist eben auch das Ergebnis der Anschauungen. Es verändern die Anschauungen dasjenige, was vorgeht, je nachdem sie selbst anders werden. Heute baut das ganze Proletariat seine Agitation darauf auf, daß die Arbeit entsprechend bezahlt werden muß; aber nirgends wird Arbeit bezahlt, sondern immer werden nur die Ergebnisse der Arbeit bezahlt. Und das würde, wenn man es verstehen würde im rechten Sinn, auch in der Wirklichkeit der Preise zum Ausdruck kommen. Man kann nicht sagen : Es ist gleichgültig, ob man etwas Warenpreis oder Lohn nennt; denn in dem Augenblick, wo man vom Lohn spricht, glaubt man, daß man Arbeit in Wirklichkeit bezahlt. Und dann kommt man auf all diejenigen weiteren sekundären Begriffe, welche die Arbeit als solche zusammenbringen mit anderen volkswirtschaftlichen Prozessen, die werterzeugend sind, und es entstehen die sozialen Wirren in einer falschen Weise. Es entstehen die sozialen Wirren insofern richtig, als sie aus Empfindungen, aus Gefühlen heraus entstehen. Gefühle und Empfindungen haben immer in einer gewissen Weise recht; aber man kann nicht korrigieren, was man korrigieren soll, wenn man nicht die richtigen Begriffe hat. Und das ist im sozialen Leben das Fatale, daß auf eine ganz richtige Weise oftmals die Diskrepanzen entstehen, die Korrekturen sich aber unter falschen Begriffen vollziehen. Und im allereinzelnsten entwickeln die Menschen solche falschen Begriffe, die dann auch hinausgetragen werden in die ganze volkswirtschaftliche Anschauung und dann eben

Supposez une fois un exemple très simple : un monsieur – j'aimerais raconter cet exemple de la vie - m'a dit un jour : Oui, j'adore écrire des cartes postales pour mes amis, pas mal de cartes postales. - J'ai dit : je n'aime pas du tout écrire des cartes postales, et d'ailleurs - c'était à une époque où je n'avais pas autant de choses à faire que maintenant - pour des raisons d'économie de peuple, disais-je. - Pourquoi ? demanda-t-il. J'ai dit : je dois penser involontairement à chaque carte postale que j'écris, peut-être qu'un facteur court jusqu'au quatrième étage. Bref, je provoque un transfert dans le processus d'économie de peuple. Il ne s'agit pas du travail du facteur, mais chez le facteur la prestation est difficile à distinguer du travail. Et la prestation devra être évaluée. J'augmente donc d'une manière non économique les prestations que les facteurs ont à accomplir, quand j'aime écrire beaucoup de cartes postales à mes amis. - Il a dit : Ce n'est pas pensé selon l'économie de peuple, parce que quand on stipule : un facteur a seulement besoin de fournir tant et tant, alors pour les nombreuses cartes postales que beaucoup de gens écrivent, beaucoup de nouveaux facteurs seront engagés, et tant et tant de facteurs reçoivent leur salaire, leur rémunération. Je suis donc en fait, dit-il, un bienfaiteur des gens qui sont embauchés. - Je ne pouvais que répondre : Oui, mais produisez-vous maintenant aussi tout ce que ces gens qui y sont embauchés là mangent ? Vous ne multipliez pas les moyens de consommation, vous faites seulement un transfert. En ce que plus de facteurs

Verheerendes anrichten.

22 Nehmen Sie einmal ein sehr einfaches Beispiel an : Ein Herr — ich möchte dieses Beispiel aus dem Leben erzählen — sagte mir einmal: Ja, ich liebe es sehr, Ansichtskarten für meine Freunde zu schreiben, recht viele Ansichtspostkarten. — Ich sagte : Ich liebe gar nicht, Ansichtspostkarten zu schreiben, und zwar — es war das noch in einer Zeit, wo ich noch nicht so viel zu tun hatte wie jetzt —, und zwar, sagte ich, aus volkswirtschaftlichen Gründen. — Warum? — fragte er. Ich sagte : Ich muß mir unwillkürlich denken bei jeder Ansichtspostkarte, die ich schreibe, es läuft vielleicht ein Briefträger hinauf bis zum vierten Stock. Kurz, ich verursache eine Umlagerung des volkswirtschaftlichen Prozesses. Nicht auf die Arbeit des Briefträgers kommt es an, aber beim Briefträger ist schwer zu unterscheiden die Leistung von der Arbeit. Und die Leistung muß taxiert werden. Ich vermehre also in unökonomischer Weise die Leistungen, die die Briefträger zu vollführen haben, wenn ich es liebe, viele Ansichtspostkarten an meine Freunde zu schreiben. — Er sagte: Das ist nicht volkswirtschaftlich gedacht; denn wenn man stipuliert : ein Briefträger braucht nur so und so viel zu leisten, dann werden ja für die vielen Ansichtspostkarten, die die vielen Leute schreiben, eben viele neue Briefträger angestellt, und es bekommen so und so viele Briefträger ihr Gehalt, ihre Entlohnung. Ich bin also eigentlich, sagte er, ein Wohltäter der Leute, die angestellt werden. — Ich konnte nur erwidern: Ja, bringen Sie aber nun auch das alles hervor, was diese Leute essen,

seront embauchés, on ne multiplie donc pas les moyens de consommation.

C'est ce qui provoque souvent les erreurs les plus flagrantes dans le cas particulier. Car quand une quelque assemblée de tels messieurs est quelque part un conseil municipal - cela peut donc aussi exister, de tels messieurs pourraient même devenir ministres, alors cela pourrait devenir un conseil des ministres - alors on dirait simplement : Il y a tellement et tellement de chômeurs là-bas, donc on énumère de nouveaux bâtiments et quelque chose comme ça, alors les gens sont casés. Oui, le problème a été résolu pour les cinq prochains pas, mais on n'a rien produit de nouveau. Tous les travailleurs ensemble n'ont pas plus à manger qu'avant. Si je laisse le plateau de balance sombrer d'un côté, il doit grimper de l'autre. Il doit donc, en ce j'ai incité une quelque chose par une pure mesure particulière, mais non par un processus d'économie de peuple cohérent, intervenir une calamité d'économie de peuple de l'autre côté. Et on pourrait, si l'on comprenait à observer, se calculer soi-même : quand je conduis de cette manière de la réforme sociale, que je mettrais/placerait simplement les gens sans pain dans le pain en faisant faire de nouveaux bâtiments, je renchérirais tel ou tel article pour un autre nombre de gens. Ainsi que tout de suite sur domaine d'économie de peuple, il est justement clair comment on n'a pas la permission de penser court, mais tout

die da angestellt werden? Sie vermehren ja nicht die Konsumtionsmittel; Sie machen nur eine Umlagerung. Dadurch, daß mehr Briefträger angestellt werden, vermehrt man ja nicht die Konsumtionsmittel.

23 Das ist es, was im einzelnen Fall oftmals die allerkrassesten Irrtümer hervorruft. Denn wenn irgendeine Versammlung solcher Herren irgendwo ein Stadtrat ist -- das kann es ja auch geben, es könnten solche Herren sogar Minister werden, dann könnte es ein Ministerrat werden —, dann würde man einfach sagen: Es sind so und so viele Arbeitslose da, also man führt neue Bauten auf und so etwas, dann sind die Leute untergebracht. Ja, für die nächsten fünf Schritte hat man das Problem los, aber man hat doch nichts Neues produziert. Alle Arbeiter zusammen haben nicht mehr zu essen, als sie früher zu essen hatten. Wenn ich auf der einen Seite die Waagschale sinken lasse, muß sie auf der anderen Seite steigen. Es muß also, indem ich nicht durch einen zusammenhängenden volkswirtschaftlichen Prozeß, sondern durch eine bloße einzelne Maßregel irgend etwas veranlaßt habe, auf der anderen Seite eine volkswirtschaftliche Kalamität eingetreten sein. Und man würde, wenn man zu beobachten verstünde, sich ausrechnen können : wenn ich in dieser Weise soziale Reform treibe, daß ich einfach die brotlosen Leute dadurch, daß ich Neubauten aufführen lasse, in Brot setze, verteure ich diese oder jene Artikel für eine andere Anzahl von Leuten. So daß es gerade auf wirtschaftlichem Gebiete eben ersichtlich ist, wie man nicht kurz

penser dans le contexte. Et ainsi on doit justement se dire : il s'agit que les choses soient pensées dans leur contexte/pendant.

C'est quelque chose qui n'est absolument pas si facile dans le processus d'économie de peuple, de penser les choses dans leur contexte, simplement de la raison que le processus d'économie de peuple est autre chose qu'un système scientifique. Le système scientifique peut être donné dans sa totalité dans l'être humain individuel - peut-être de façon sommaire, mais il peut être donné dans l'être humain individuel - le processus d'économie de peuple ne peut jamais se dérouler dans sa totalité dans l'être humain individuel, mais peut seulement se refléter là, où collaborent les jugements des êtres humains, qui se tiennent dans les domaines les plus différents.

Sur ce que je vous ai maintenant exposé, il n'y a absolument aucun autre moyen de parvenir à un véritable jugement que de façon associative - pas à un jugement théorique, mais un jugement réel. En d'autres termes : Si vous avez ces trois équations (voir page 114), ainsi celui qui connaît seulement les usages du commerçant aura toujours la première équation dans sa tête, agira sous l'influence de cette équation et sera donc capable de savoir ce qui est sous l'influence de cette dernière. Tout aussi bien, le consommateur qui poursuit la consommation avec raison saura tout ce qui est sous l'influence de la deuxième équation. Et le producteur saura tout ce qui est sous l'influence de la troisième équation. Mais vous direz :

denken darf, sondern alles im Zusammenhang denken muß. Und so muß man sich eben sagen: Es kommt schon darauf an, daß die Dinge eben im Zusammenhang gedacht werden.

24 Das ist etwas, was absolut nicht so leicht ist im volkswirtschaftlichen Prozeß, die Dinge im Zusammenhang zu denken, einfach aus dem Grunde, weil der volkswirtschaftliche Prozeß etwas anderes ist als ein wissenschaftliches System. Das wissenschaftliche System kann in seiner Totalität im einzelnen Menschen gegeben sein — vielleicht ist es nur skizzenhaft gegeben, aber es kann im einzelnen Menschen gegeben sein —, der volkswirtschaftliche Prozeß kann niemals in seiner Totalität im einzelnen Menschen sich vollziehen, sondern lediglich da kann er sich spiegeln, wo zusammenwirken die Urteile aus den Menschen, die in den verschiedensten Gebieten drinnenstehen.

25 Über dasjenige, was ich Ihnen jetzt angeführt habe, gibt es überhaupt keine andere Möglichkeit, zu einem realen Urteil zu kommen, als auf assoziative Art — nicht zu einem theoretischen Urteil, sondern zu einem realen Urteil. Mit anderen Worten: Wenn Sie diese drei Gleichungen haben (siehe Seite 114), so wird derjenige, der ganz und gar nur die Usancen des Händlers kennt, immer die erste Gleichung im Kopfe haben, wird unter dem Einfluß dieser Gleichung handeln und wird also wissen können, was unter dem Einfluß dieser Gleichung steht. Ebensogut wird der Konsument, der mit Verstand den Konsum verfolgt, alles wissen, was unter dem Einfluß der zweiten Gleichung steht. Und der Produzent

les humains ne sont quand même pas si stupides qu'ils ne pourraient pas penser au-delà de leur horizon ; quelqu'un qui n'est qu'un consommateur ou un commerçant peut aussi penser au-delà de son horizon - nous ne sommes pas des humains de clocher d'église, aussi peu que nous sommes des politiciens de clocher d'église. - C'est même ce qu'on devrait aussi loin qu'il s'agit de conception du monde. Mais il n'y a aucun chemin de savoir quoi que ce soit de pertinent sur, disons, ce qui se passe dans le commerce, que de se tenir à l'intérieur du commerce et de commercer. Il n'y a pas d'autre chemin. Il n'y a pas de théorie là-dessus. Les théories peuvent être intéressantes - mais il ne s'agit pas que vous sachiez comment sera commercé en général, mais que vous sachiez comment vont et viennent les produits à Bâle et dans ses environs. Et quand vous le savez, vous ne savez pas encore comment les produits vont et viennent à Lugano. Donc, il ne s'agit pas de savoir quelque chose sur la chose en général, mais de savoir quelque chose sur un domaine déterminé. Et justement ainsi vous ne savez encore longtemps pas quand vous pourrez vous former un jugement donnant la mesure sous quel prix plus ou moins élevé on peut fabriquer les faulx ou d'autres machines agricoles, sous quels prix on peut maintenant pour moi fabriquer des vis ou du genre.

wird alles wissen, was unter dem Einfluß der dritten Gleichung steht. Aber Sie werden sagen: Die Menschen sind doch nicht so dumm, daß sie nicht auch über ihren Horizont hinausdenken könnten; es kann doch einer, der bloß Konsument oder bloß Händler ist, auch über seinen Horizont hinausdenken -- wir sind doch keine Kirchturmsmenschen, so wenig wir Kirchturmspolitiker sind. — Das soll man sogar, soweit es auf die Weltanschauung ankommt. Aber es gibt keinen Weg, über, sagen wir dasjenige, was im Handel vorgeht, etwas Maßgebliches zu wissen, als im Handel drinnenzustehen und zu handeln. Es gibt keinen anderen Weg. Darüber gibt es keine Theorien. Die Theorien können interessant sein — aber es handelt sich nicht darum, daß Sie wissen, wie gehandelt wird im allgemeinen, sondern darum, daß Sie wissen, wie in Basel und seiner Umgebung die Produkte hin- und hergehen. Und wenn Sie das wissen, so wissen Sie damit noch nicht, wie in Lugano die Produkte hin- und hergehen. Also, es handelt sich nicht darum, im allgemeinen über die Sache etwas zu wissen, sondern auf einem bestimmten Gebiet etwas zu wissen. Und ebenso wissen Sie noch lange nicht, wenn Sie sich ein maßgebendes Urteil darüber bilden können, unter welchem höheren oder niedrigeren Preis man Sensen oder andere landwirtschaftliche Maschinen fabrizieren kann, unter welchen Preisen man nun meinethalben Schrauben fabrizieren kann oder dergleichen.

Le jugement qui doit être formé dans la vie économique devra être formé à partir du concret immédiat. Et cela ne peut se passer d'aucune autre manière que seront formées des associations pour certaines zones dont la taille - nous l'avons vu - résulte du processus d'économie de peuple, dans lesquelles justement dans la même mesure à partir des plus différentes branches siègent toutes les trois représentations de ce qui se passe dans la vie économique : la production, la consommation et la circulation.

Il est déjà en fait, aimerais-je dire, extrêmement triste qu'à notre époque, ne se trouve aucune compréhension pour quelque chose d'aussi simple et d'aussi approprié. Car à l'instant où se trouve vraiment de la compréhension, la chose peut donc être créée non en premier après-demain, mais déjà d'ici demain. Car il ne s'agit pas de faire des transformations radicales, mais de chercher l'union associative dans le détail. Pour ce faire, il suffit de réunir la volonté et d'y amener la compréhension. C'est cela qui vous touche si douloureusement, où dans le fait la pensée économique coïncide d'une certaine manière avec le moral et, j'aimerais dire, avec le religieux ; car il m'est tout à fait incompréhensible, par exemple, comment une telle vision d'économie de peuple a pu passer, disons, devant ceux qui veillent officiellement aux besoins religieux du monde. Car il ne fait quand même aucun doute que, ces derniers temps, il est devenu évident que nos conditions/rapports d'économie de peuple n'ont plus été maîtrisées, que les

26 Das Urteil, das im wirtschaftlichen Leben gebildet werden muß, muß aus der unmittelbaren Konkretheit gebildet werden. Und das kann auf keine andere Weise geschehen, als daß für bestimmte Gebiete, deren Größe sich — wie wir gesehen haben — aus dem volkswirtschaftlichen Prozeß heraus ergibt, die Assoziationen gebildet werden, in denen eben gleichmäßig aus den verschiedensten Zweigen heraus alle drei Vertretungen sitzen desjenigen, was im wirtschaftlichen Leben vorkommt : der Produktion, der Konsumtion und der Zirkulation.

27 Es ist schon eigentlich, möchte ich sagen, außerordentlich traurig, daß sich in unserer Zeit für etwas im Grunde genommen so Einfaches und so Sachgemäßes kein Verständnis findet. Denn in dem Augenblick, wo sich wirklich Verständnis findet, kann ja die Sache, nicht etwa erst bis übermorgen, sondern schon bis morgen geschaffen sein. Denn es handelt sich ja nicht darum, radikale Umgestaltungen zu machen, sondern im einzelnen den assoziativen Zusammenschluß zu suchen. Dazu braucht man nur den Willen aufzubringen und das Verständnis dahin zu bringen. Das ist es, was in der Tat einen so schmerzlich berührt, wo in der Tat das volkswirtschaftliche Denken mit dem moralischen und, ich möchte sagen, mit dem religiösen in einer gewissen Weise zusammenfällt; denn es ist mir zum Beispiel ganz unbegreiflich, wie hat vorübergehen können eine solche volkswirtschaftliche Betrachtung, sagen wir an denjenigen, die offiziell sorgen für die religiösen Bedürfnisse der Welt. Denn es ist doch zweifellos, daß es sich

faits ont pris le pas sur ce que les humains pouvaient maîtriser, de sorte que nous sommes avant tout confrontés à cette question : comment cela pourra-t-il être maîtrisé ? - Mais cela doit être maîtrisé par des humains et devra être maîtrisé par des humains dans des associations.

Je n’aimerais pas faire une blague à la fin d’une considération relativement bien sérieuse, mais j’aimerais dire que notre économie s'est développée de telle manière qu'elle n'a pas participé dans ses façons de voir à ce qui s'est passé/déroulé de l'économie d’échange/de troc à l'économie de l’argent et à l'économie des facultés. Elle traite encore toujours dans ses concepts dans l'économie du troc et considère toujours que l'argent serait comme une sorte de substitut pour le troc. Les gens ne l'admettent pas ; mais dans les vraies théories, c'est fiché dedans. Et ainsi cela vient que dans les systèmes économiques plus anciens, quand aussi ceux-ci ne peuvent plus nous être sympathiques aujourd'hui, on a échangé, puis l'argent est arrivé, et là – j’aimerais, comme je l'ai dit, ne pas faire de blague, le génie de la langue œuvre là -, le tréma est purement apparu de l’échanger, là tout est devenu flou : nous nous trompons aujourd’hui dans tous les processus possibles d’économie de peuple. De l'échanger est venu un tromper. Il ne s'agit pas d'un frauder intentionnel, mais d'un devenir peu clair de l'ensemble du processus. Et nous devons en premier à nouveau

im Laufe der neueren Zeit eben herausgestellt hat, daß unsere volkswirtschaftlichen Verhältnisse nicht mehr bewältigt worden sind, daß die Tatsachen hinausgeschritten sind über dasjenige, was Menschen bewältigen konnten, so daß wir vor allen Dingen vor der Frage stehen: Wie kann das bewältigt werden? — Es muß aber durch Menschen bewältigt werden und durch Menschen in Assoziationen bewältigt werden.

28 Ich möchte nicht einen Witz machen am Ende einer verhältnismäßig recht ernsthaften Betrachtung, sondern möchte sagen : Es hat sich unsere Volkswirtschaftswissenschaft so entwickelt, daß sie nicht mitgemacht hat in ihren Anschauungen dasjenige, was sich vollzogen hat von der Tauschwirtschaft zu der Geldwirtschaft und zu der Fähigkeitenwirtschaft. Sie bandelt in ihren Begriffen immer noch herum in der Tauschwirtschaft und betrachtet immer das Geld noch so, als ob es nur eine Art von Stellvertreter wäre für den Tausch. Die Leute geben das nicht zu; aber in den wirklichen Theorien steckt das drinnen. Und so kommt es, daß in älteren Wirtschaftssystemen, wenn uns diese heute auch nicht mehr sympathisch sein können, man getauscht hat, dann ist das Geld gekommen, und da — ich möchte, wie gesagt, keinen Witz machen, der Sprachgenius wirkt da —, da ist aus dem Tauschen bloß der Umlaut entstanden, da ist alles undeutlich geworden : wir täuschen uns heute in allen möglichen volkswirtschaftlichen Prozessen. Aus dem Tauschen ist ein Täuschen geworden. Nicht ein absichtliches

redécouvrir comment les processus d'économie de peuple se jouent/déroulent en interne/à l'intérieur.

Betrügen, sondern ein Undeutlichwerden der ganzen Prozesse. Und wir müssen erst wiederum dahinterkommen, wie sich die volkswirtschaftlichen Prozesse im Innern abspielen.

PREMIER ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 31 juillet 1922 - [09]

La pensée socio-économique n'est plus créatrice, mais reste encore capable de prendre ses observations en considération. La méthode réaliste de la pensée économique est la formation de concepts caractéristiques, non juridiques, ni découlant de déductions théoriques, ni inductive; elle doit être seulement une méthode décrivant des faits. La conformité à la réalité des Éléments fondamentaux pour la solution du problème social. Validité conditionnelle de la loi d'airain des salaires de Lassalle. La méthode récurrente : remonter de la qualité d'effet à la qualité de cause. Effet inflationniste des rentes pour l'État.

Question : Les "points essentiels" semblent certes "logiquement fermés sur eux-mêmes", mais on ne trouve pas dans les "points essentiels" le critère "conforme ou non à la réalité".
Rudolf Steiner : Il serait tout de suite bon que les amis s'expriment encore un peu plus clairement sur ce point. Ils doivent considérer que la théorie d'économie politique/de peuple en tant que telle est en fait une pensée très jeune, à peine vieille de quelques siècles, et que dans le domaine de la vie d'économie de peuple, tout s'est joué plus ou moins instinctivement jusqu'aux grands utopistes. Néanmoins, ces impulsions instinctives que l'on avait étaient quelque chose qui est passé dans la réalité.

Pour gagner une compréhension plus précise, réfléchissez seulement à ce qui suit. Aujourd'hui, les gens disent souvent : ce que nous pouvons penser sur l'économique découle en fait des oppositions économiques de classes, mais aussi de la manière économique de travailler, etc. Je ne veux pas une fois aller jusqu'au plus extrême, comme Marx et ses partisans le représentent. Mais même déjà les professeurs d'économie de peuple jouant fort dans le bourgeois parlent de ce que tout provient en fait des bases économiques

ERSTE SEMINARBESPRECHUNG - Dornach, 31. Juli 1922 - [09]

Das volkswirtschaftliche Denken ist nicht mehr schöpferisch, sondern nur noch betrachtend. Die wirklichkeitsgemäße Methode des wirtschaftlichen Denkens ist die charakterisierende Begriffsbildung, nicht die juristische. Weder deduktive, theoretisch ableitende, noch induktive, nur Tatsachen beschreibende Methode. Volkswirtschaftliche Inspirationen und symptomatische Betrachtung. Das Wirklichkeitsgemäße der «Kernpunkte der sozialen Frage». Bedingte Gültigkeit des ehernen Lohngesetzes von Lassalle. Die rekurrierende Methode: Von der Qualität der Wirkungen zu den Ursachen geführt werden. Rentenbildende Wirkung der Inflation für den Staat.

01 Frage : Die «Kernpunkte» erscheinen zwar «logisch in sich geschlossen», aber es ist das Kriterium «wirklichkeitsgemäß oder nicht» in den «Kernpunkten» nicht zu finden.
02 Rudolf Steiner : Es wäre gerade gut, wenn die Freunde sich über diesen Punkt noch etwas deutlicher aussprechen würden. Sie müssen bedenken, daß die Volkswirtschaftslehre als solche eigentlich ein sehr junges Denken ist, kaum einige Jahrhunderte alt, und daß auf dem Gebiete des volkswirtschaftlichen Lebens sich eigentlich bis zu den großen Utopisten alles mehr oder weniger instinktiv abgespielt hat. Dennoch waren diese instinktiven Impulse, die man hatte, etwas, was in die Wirklichkeit übergegangen ist.
03 Um ein genaueres Verständnis zu gewinnen, bedenken Sie nur das Folgende. Heute sagen die Leute vielfach: Was wir über das Wirschaftliche denken können, geht eigentlich aus den wirtschaftlichen Klassengegensätzen hervor, aber auch aus der wirtschaftlichen Arbeitsweise und so weiter. Ich will nicht einmal auf das Allerextremste sehen, wie Marx und seine Anhänger das vertreten. Sondern sogar schon stark ins Bürgerliche spielende Volkswirtschaftslehrer reden davon, daß eigentlich alles aus den

comme d'une nécessité automatique. Pourtant, lorsqu'alors les gens discutent des choses concrètes particulières, c'est ainsi que les institutions concrètes qui sont entrées en action pour produire la vie de l'économie actuelle ne sont rien d'autre que des résultats de la pensée médiévale même, certes en pendant avec les différentes réalités. Mais réfléchissez seulement à ce que le concept romain de propriété, donc une catégorie purement juridique, a engendré comme façonnement et à ce qui est de nouveau né là en matière d'économique par ce concept. On voit que ces choses n'ont pas été traitées scientifiquement, mais que les catégories juridiques, mais aussi les catégories économiques déjà pensées comme juridiques, ont œuvrées en façonnant. Maintenant sont arrivés les mercantilistes et ainsi de suite, qui maintenant n'étaient pas des humains créateurs, qui étaient des humains théoriciens. On peut dire par exemple que les conseillers de l'empereur Justinien, qui ont créé le code du Corpus Juris, étaient des humains bien plus créatifs que les futurs professeurs d'économie de peuple. Ces gens n'ont pas seulement créé un code Justinien au sens où nous l'entendons aujourd'hui, mais dans la suite de l'évolution médiévale, nous voyons les impulsions contradictoires se développer tout de suite sur la base de ce qui a été établi dans cette législation justinienne.

ökonomischen Grundlagen wie mit automatischer Notwendigkeit hervorgeht. Dennoch, wenn dann die Leute die einzelnen konkreten Dinge besprechen, so ist es so, daß die konkreten Einrichtungen, die in Aktion getreten sind, um das heutige Wirtschaftsleben hervorzubringen, nichts anderes sind als Ergebnisse des mittelalterlichen Denkens selbst, gewiß im Zusammenhang mit den verschiedenen Realitäten. Aber bedenken Sie nur, was der römische Eigentumsbegriff, also eine rein juristische Kategorie, für eine Gestaltung hervorgerufen hat und was da wieder entstanden ist an Wirtschaftlichem durch diesen Begriff. Man sieht, daß diese Dinge nicht wissenschaftlich behandelt worden sind, daß aber die juristischen, aber auch als juristische schon wirtschaftlich gedachten Kategorien gestaltend gewirkt haben. Nun sind die Merkantilisten und so weiter gekommen, die nun keine schöpferischen Menschen waren, die theoretische Menschen waren. Man kann zum Beispiel sagen, die Ratgeber des Kaisers Justinian, die den Kodex des Corpus Juris geschaffen haben, waren viel schöpferischere Menschen als die späteren Volkswirtschaftslehrer. Diese Leute haben tatsächlich nicht bloß in unserem heutigen Sinn einen Justinianischen Kodex geschaffen, sondern im weiteren Fortgang der mittelalterlichen Entwickelung sehen wir die gegensätzlichen Impulse gerade auf Grundlage dessen sich entwickeln, was in dieser Justinianischen Gesetzgebung festgelegt worden ist.

Et c'est ainsi que nous sommes parvenus à l'époque moderne à des humains qui, dans leur pensée, ne sont plus créatifs en matière d'économie de peuple, mais seulement regardant. Ce regarder commence vraiment avec Ricardo. Prenez par exemple la loi du rendement décroissant des terres. C'est une loi qui est juste, mais qui ne correspond absolument pas à la réalité. Car la pratique montrera toujours que si l'on tient compte de tous les facteurs que Ricardo a pris en considération, ce qu'il a appelé la loi de la baisse du rendement de la terre s'ensuit correctement, mais dès que l'exploitation techniquement plus intensive apparaît d'un autre côté, cette loi est contrecarrée. Elle ne se vérifie pas dans la réalité.

04 Und so sind wir in die neue Zeit heraufgekommen zu Menschen, die in ihrem Denken volkswirtschaftlich nicht mehr schöpferisch sind, sondern nur betrachtend. Diese Betrachtung setzt eigentlich so recht ein bei Ricardo. Nehmen Sie zum Beispiel das Gesetz vom sinkenden Bodenertrag. Das ist so recht ein Gesetz, das eben richtig ist, aber absolut nicht wirklichkeitsgemäß. Denn die Praxis wird fort-während zeigen, daß zwar, wenn man alle die Faktoren in Betracht zieht, die Ricardo in Betracht gezogen hat, richtig das folgt, was er das Gesetz vom sinkenden Bodenertrag genannt hat, aber in dem Augenblick, wo auf der anderen Seite technisch intensivere Bewirtschaftung auftritt, wird diesem Geseti ein Strich durch die Rechnung gemacht. Es bewahrheitet sich nicht in der Wirklichkeit.

Prenez quelque chose d'autre, quelque chose de plus trivial. Prenez la "loi d'airain des salaires" de Lassalle. Je dois avouer que je ressens comme une certaine légèreté scientifique le fait que l'on trouve encore écrit que cette loi serait "dépassée", car les choses ne se vérifient pas. La chose est notamment ainsi : rien de plus correct que cette loi d'airain sur les salaires ne peut découler de la manière de penser de Lassalle et de la conception selon laquelle le travail peut être rémunéré. Il est absolument correct quand on pense ainsi que Lassalle devait penser, que personne n'a intérêt à donner à l'ouvrier plus de salaire que tout de suite encore l'entretien de la vie du travailleur soit possible. Il ne lui donnera pas plus, évidemment. Mais s'il lui donne moins, l'ouvrier dépérira, et c'est celui qui paie

05 Nehmen Sie etwas anderes, etwas, was trivialer ist. Nehmen Sie das «eherne Lohngesetz» von Lassalle. Ich muß gestehen, ich empfinde es als einen gewissen wissenschaftlichen Leichtsinn, daß man immer noch verzeichnet findet, dieses Gesetz sei «überwunden», denn die Dinge bewahrheiten sich nicht. Die Sache ist nämlich so: Es kann aus der Denkweise des Lassalle heraus und aus der Anschauung, daß Arbeit bezahlt werden kann, nichts Richtigeres erfolgen als dieses eherne Lohngesetz. Es ist so logisch streng, daß man sagen kann: Absolut richtig ist, wenn man so denkt, wie Lassalle denken mußte, daß niemand ein Interesse hat, dem Arbeiter mehr Lohn zu geben, als daß gerade noch der Lebensunterhalt des Arbeiters möglich ist. Er wird ihm nicht mehr geben, selbstverständlich. Gibt er

le salaire qui en fera les frais. Au fond, il est impossible de ne pas admettre théoriquement la loi d'airain des salaires. Déjà à l'intérieur du prolétariat lui-même, les gens disent : la loi d'airain des salaires est fausse, car il n'est pas correct que le salaire se soit maintenu au cours des dernières décennies à un certain minimum, qui serait en même temps son maximum. Oui, mais pourquoi la loi d'airain des salaires de Lassalle est-elle fausse ? Si les conditions dans lesquelles il l'a établie avaient perduré - je veux donc dire les conditions de 1860 à 1870 -, si l'on avait continué à exploiter dans une optique purement libérale, la loi d'airain des salaires serait entrée dans la réalité avec une pertinence absolue. On ne l'a pas fait, on a opéré un revirement par rapport à l'économie libérale et on améliore aujourd'hui continuellement la loi d'airain ds salaires en faisant des lois d'État qui entraînent une correction de la réalité qui serait issue de la loi.

ihm aber weniger, so wird der Arbeiter verkümmern, und das muß derjenige, der den Lohn bezahlt, büßen. Es ist im Grunde genommen gar nicht auszukommen, ohne theoretisch das eherne Lohngesetz zuzugeben. Schon innerhalb des Proletariats selber sagen die Leute : Das eherne Lohngesetz ist falsch, denn es ist nicht richtig, daß sich in den letzten Jahrzehnten der Lohn eben auf einem gewissen Minimum, das zugleich sein Maximum wäre, erhalten hat. Ja, aber warum ist das eherne Lohngesetz von Lassalle falsch ? Hätten die Verhältnisse fortgedauert, unter denen er es aufgestellt hat — ich will also sagen, die Verhältnisse von 1860 bis 1870 —, hätte man weiter gewirtschaftet unter der rein liberalistischen Anschauung, so wäre das eherne Lohngesetz mit absoluter Richtigkeit in die Wirklichkeit hineingekommen. Man hat es nicht getan, man hat eine Umkehr vollzogen von der liberalistischen Wirtschaft und bessert heute fortwährend das eherne Lohngesetz aus, indem man Staatsgesetze macht, welche eine Korrektur der Wirklichkeit bewirken, die aus dem Gesetz hervorgegangen wäre.

Vous voyez donc qu'une loi peut être juste et ne pas correspondre à la réalité. Je ne connais personne qui ait été un plus grand penseur que Lassalle. Il était seulement très unilatéral. C'était déjà un penseur très cohérent/conséquent.

06 Also Sie sehen, ein Gesetz kann richtig sein und doch nicht wirklichkeitsgemäß. Ich kenne keinen Menschen, der ein größerer Denker war als Lassalle. Er war nur sehr einseitig. Er war schon ein sehr konsequenter Denker.

Quand on est confronté à une loi naturelle, on la constate. Lorsque l'on est confronté à une loi sociale, on peut également la constater, mais elle n'est valable qu'en tant que courant

07 Wenn man einem Naturgesetz gegenübersteht, dann konstatiert man es. Wenn man einem sozialen Gesetz gegenübersteht, dann kann man es auch konstatieren, aber es ist nur als

déterminé, et on peut la corriger. Dans la mesure où notre économie est purement basée sur la libre concurrence - et il y a encore beaucoup de choses qui ne sont basées que sur la libre concurrence -, la loi d'airain des salaires est valable. Mais parce qu'elle serait valable dans ces conditions, il faut apporter les corrections avec la législation sociale, avec un temps de travail déterminé, etc. Si vous laissez les entrepreneurs complètement les mains libres, la loi d'airain sur les salaires s'applique. C'est pourquoi il ne peut y avoir la méthode purement déductive en économie politique. La méthode inductive ne sert en premier encore moins. C'est elle que Lujo Brentano a suivie. Nous pouvons seulement observer les faits économiques - dit-elle - et nous nous élevons alors progressivement vers la loi. - Oui, la nous n'arrivons absolument à aucune pensée créative. C'est ce que l'on appelle la nouvelle économie nationale, celle qui se dit scientifique. Elle veut en fait être purement inductive. Mais avec elle, vous n'avancez pas.

En économie de peuple, vous avez absolument besoin d'une méthode de caractérisation qui cherche à gagner les concepts en partant de différents points de départ, en les reliant entre eux et en les faisant culminer en concepts. On obtient par cela un concept déterminé. Comme on ne peut jamais avoir une vue d'ensemble des faits, mais seulement une certaine somme d'expériences, celle-ci sera probablement unilatérale dans un certain sens. Maintenant, vous passez encore une fois en revue les phénomènes avec ce concept et vous essayez de le vérifier. Vous verrez alors

eine bestimmte Strömung gültig, und man kann es korrigieren. Insofern unsere Wirtschaft rein auf freier Konkurrenz beruht — und vieles ist noch da, das nur auf freier Konkurrenz beruht —, ist das eherne Lohngesetz gültig. Aber weil es unter diesen Voraussetzungen gültig wäre, muß man die Korrekturen mit der Sozialgesetzgebung, mit einer bestimmten Arbeitszeit und so weiter geben. Lassen Sie den Unternehmern vollständig freie Hand, so gilt das eherne Lohngesetz. Daher kann es in der Volkswirtschaft nicht die rein deduktive Methode geben. Die induktive hilft erst recht nichts. Sie hat Lujo Brentano befolgt. Wir können nur die wirtschaftlichen Tatsachen beobachten — sagt sie — und steigen dann allmählich zu dem Gesetze auf. — Ja, da kommen wir überhaupt zu keinem schöpferischen Denken. Das ist die sogenannte neuere Nationalökonomie, die sich die wissenschaftliche nennt. Die will eigentlich bloß induktiv sein. Aber mit ihr kommen Sie nicht vorwärts.

08 In der Volkswirtschaft brauchen Sie durchaus eine charakterisierende Methode, die die Begriffe dadurch zu gewinnen sucht, daß man von verschiedenen Ausgangspunkten kommt, sie zusammenhält, sie in Begriffen gipfeln läßt. Dadurch bekommt man einen bestimmten Begriff. Der wird wahrscheinlich, da man niemals den vollen Umfang der Tatsachen überschauen kann, sondern nur eine gewisse Summe von Erfahrungen hat, in gewissem Sinne einseitig sein. Jetzt gehen Sie mit dem Begriff noch einmal durch die

qu'il s'agit en fait d'une modification. Ainsi, en caractérisant, vous parvenez à un concept que vous modifiez en le vérifiant, et vous obtenez alors une vision d'économie de peuple. Vous devez travailler à l'élaboration de visions.

C'est une telle vision que j'aimerais développer maintenant dans les exposés du cours d'économie nationale, en vous montrant tout ce qui intervient toujours dans la formation de prix. La méthode en économie de peuple est justement une méthode hautement inconfortable, parce qu'elle revient en réalité à devoir composer les concepts à partir de facteurs infiniment nombreux. Vous devez travailler sur des imaginations d'économie de peuple ! Ce n'est qu'avec elles que vous pourrez d'abord progresser. Si vous les avez et qu'elles s'approchent de quelque chose, elles se modifient d'elles-mêmes, tandis qu'il n'est pas facile de modifier un concept fixe.

Vous connaissez la loi dite de Gresham : le bon argent est chassé par le mauvais. S'il y a quelque part de la mauvaise monnaie, de la monnaie de sous valeur, de la monnaie frappée de sous valeur, elle chasse la monnaie de bon titre, et celle-ci se déplace alors vers d'autres pays. Cette loi est aussi une loi inductive, c'est une pure loi empirique/d'expérience. Mais cette loi est à nouveau ainsi que l'on doit aussi dire qu'elle n'est valable que tant que l'on n'est pas en situation d'assurer à l'argent sa signification. Dès l'instant où, grâce à l'esprit d'entreprise, vous

Erscheinungen durch und versuchen ihn zu verifizieren. Da werden Sie sehen, daß das eigentlich ein Modifizieren ist. So kommen Sie, indem Sie charakterisieren, zu einem Begriff, den Sie verifizierend modifizieren, und Sie bekommen dann eine volkswirtschaftliche Anschauung. Nach Anschauungen müssen Sie hinarbeiten.

09 Eine solche Anschauung möchte ich jetzt in den Vorträgen des Nationalökonomischen Kurses herausarbeiten, indem ich Ihnen zeige, was alles immer eingreift in die Preisbildung. Die Methode in der Volkswirtschaft ist eben eine höchst unbequeme Methode, weil sie in Wirklichkeit darauf hinausläuft, daß man die Begriffe aus unendlich vielen Faktoren zusammensetzen muß. Sie müssen auf volkswirtschaftliche Imaginationen hinarbeiten! Mit denen erst können Sie vorwärtskommen. Wenn Sie sie haben und sie an etwas herankommen, dann modifizieren sie sich von selber, während es mit dem festen Begriff nicht leicht ist, ihn zu modifizieren.

10 Sie kennen das sogenannte Greshamsche Gesetz : Gutes Geld wird von schlechtem weggejagt. Wenn irgendwo schlechtes, unterwertiges Geld, unterwertig geprägtes Geld kursiert, so sticht es das Geld mit gutem Feingehalt aus, und das wandert dann in andere Länder. Auch dieses Gesetz ist ein induktives Gesetz, es ist ein reines Erfahrungsgesetz. Dieses Gesetz ist aber wiederum so, daß man auch sagen muß : Es hat nur so lange Gültigkeit, so lange man nicht in der Lage ist, dem Gelde seine Bedeutung zu sichern. In dem Augenblick, wo Sie durch

viendriez en mesure d'assurer son droit au bon argent, elle serait modifiée. Il ne dépérirait pas complètement. Il n'y a pas de loi d'économie de peuple qui ne soit valable jusqu'à un certain point ; mais elles sont toutes modifiées. C'est pourquoi nous avons besoin de la méthode de caractérisation. Dans la science de la nature, nous avons la méthode inductive, qui va tout au plus jusqu'aux déductions. Mais les déductions ont en général beaucoup moins d'importance qu'on ne le pense dans la science de la nature. En fait, seule l'induction a de la signification.

Unternehmungsgeist in die Lage kämen, dem guten Geld sein Recht zu sichern, würde es modifiziert werden. Es würde nicht ganz aussterben. Es gibt kein volkswirtschaftliches Gesetz, das nicht bis zu einem gewissen Punkt gültig ist; aber sie werden alle modifiziert. Darum brauchen wir die charakterisierende Methode. In der Naturwissenschaft haben wir die induktive Methode, die höchstens bis zu Deduktionen kommt. Aber die Deduktionen haben im all-gemeinen in der Naturwissenschaft -viel weniger Bedeutung, als man denkt. Da hat eigentlich nur die Induktion Bedeutung.

Alors, vous avez les déductions pures, qui sont quelque peu dans la jurisprudence. Si l'on veut procéder là par induction, on introduit dans la jurisprudence quelque chose qui la détruit. Si l'on introduit la méthode psychologique dans la jurisprudence, on détruit/dissous la jurisprudence. Là on doit déclarer chaque humain non coupable. Ces méthodes peuvent peut-être être introduites dans la réalité, mais elles conduiront alors à la sape de la conception juridique qui existe. C'est donc peut-être justifié, mais alors ce n'est plus de la jurisprudence.

11 Dann haben Sie die reinen Deduktionen, die etwa in der Jurisprudenz sind. Will man da induktiv vorgehen, so bringt man etwas in die Jurisprudenz hinein, was sie vernichtet. Wenn man die psychologische Methode in die Jurisprudenz hineinbringt, so löst man die Jurisprudenz auf. Da muß man jeden Menschen für unschuldig erklären. Es können vielleicht diese Methoden in die Wirklichkeit eingeführt werden, dann werden sie aber zur Untergrabung der juristischen Auffassung führen, die da ist. Also es mag schon berechtigt sein, aber Jurisprudenz ist es dann nicht mehr.

Ainsi, en économie de peuple, vous ne pouvez pas vous en sortir avec la déduction et l'induction. Vous ne pourriez vous en sortir avec la déduction que s'il était possible de donner des mesures générales dont la réalité elle-même dégagerait les cas. Je veux mentionner seulement ceux qui veulent procéder de manière purement déductive, toutefois avec une induction principale qu'ils placent au sommet.

12 So können Sie in der Volkswirtschaft mit Deduktion und Induktion nicht zurechtkommen. Sie könnten mit der Deduktion nur zurecht-kommen, wenn es möglich wäre, allgemeine Maßregeln zu geben, zu denen die Wirklichkeit selbst die Fälle herausschälen würde. Ich will nur diejenigen erwähnen, die rein deduktiv vorgehen wollen, allerdings mit einer Hauptinduktion, die sie an die Spitze stellen.

Oppenheimer, par exemple, met en avant une induction principale de l'histoire avec ses coopératives d'habitation et en déduit tout un ordre social. Il y a de nombreuses années, Oppenheimer était déjà l'homme des colonies et disait : "Maintenant que j'ai reçu le capital, nous allons fonder la colonie culturelle moderne ! - Je lui ai répondu : "Docteur, nous en parlerons quand elle aura péri". - Elle a dû périr parce qu'il est impossible de fonder, au sein de l'économie générale, un petit territoire qui profiterait de ses avantages par le biais d'autre chose, de sorte qu'il serait un parasite au sein de l'ensemble du corps d'économie de peuple. De telles entreprises sont toujours des parasites. Jusqu'à ce qu'elles aient suffisamment mangé les autres, elles restent - mais alors elles périssent.

Oppenheimer stellt zum Beispiel eine Hauptinduktion der Geschichte mit seinen Siedlungsgenossenschaften an die Spitze und deduziert davon eine ganze soziale Ordnung. Nun, vor vielen Jahren war es, da war Oppenheimer auch schon der Siedlungsmann und sagte : Jetzt habe ich das Kapital gekriegt, jetzt werden wir die moderne Kulturkolonie begründen ! — Ich erwiderte ihm : Herr Doktor, wir wollen darüber reden, wenn sie zugrunde gegangen ist. — Sie mußte zugrunde gehen, weil es unmöglich ist, innerhalb der allgemeinen Wirtschaft ein kleines Gebiet zu begründen, das seine Vorzüge durch etwas anderes genießen würde, so daß es ein Parasit innerhalb des ganzen volkswirtschaftlichen Körpers wäre. Immer sind solche Unternehmungen Parasiten. Bis sie genug von den anderen gefressen haben, bleiben sie — aber dann gehen sie zugrunde.

En économie de peuple, vous pouvez seulement caractériser les phénomènes en ce qu’embrayer avec la pensée dans les phénomènes. Cela vient aussi de la cause, parce qu'en économie de peuple, on doit travailler continuellement dans l'avenir sur la base du passé. Et là vous viennent, en ce qu'on travaille dans l'avenir, les individualités humaines avec leurs capacités, de sorte qu'au fond, en économie de peuple, on ne peut rien faire d'autre que de se tenir sur le qui-vive. Si l'on devait intervenir dans la pratique, on doit être prêt à modifier continuellement ses concepts. On n'a pas affaire à une substance que l'on peut former plastiquement, mais à des humains vivants. Et c'est ce qui fait de l'enseignement d'économie de

13 Also, in der Volkswirtschaft können Sie nur, indem Sie mit dem Denken einrücken in die Erscheinungen, charakterisieren. Das kommt auch aus der Ursache heraus, weil man in der Volkswirtschaft auf Grundlage der Vergangenheit fortwährend in die Zukunft hinein arbeiten muß. Und da kommen einem, indem man in die Zukunft hineinarbeitet, die menschlichen Individualitäten mit ihren Fähigkeiten hinein, so daß man im Grunde genommen in der Volkswirtschaft nichts anderes tun kann, als auf dem Quivive stehen. Soll man ins Praktische eingreifen, so muß man bereit sein, seine Begriffe fortwährend zu modifizieren. Man hat es nicht mit Substanz zu tun, die man

peuple une science d'une sorte particulière, car elle doit être imprégnée de la réalité.

plastisch bilden kann, sondern mit lebendigen Menschen. Und das ist das, was die Volkswirtschaftslehre zu einer Wissenschaft besonderer Art macht, weil sie durchdrungen sein muß von der Wirklichkeit.

Théoriquement, vous pourrez envisager cela facilement. Vous direz qu'il est alors hautement inconfortable de travailler dans le domaine de l'économie de peuple. Mais cela aussi, je n'aimerais pas laisser valoir ainsi. Sous certaines circonstances, tant que vous êtes encore d'avis que vous voulez par exemple écrire des thèses, vous pouvez gagner beaucoup en suivant la littérature récente sur un domaine quelconque et en comparant les différents points de vue. Tout de suite en théorie d'économie politique, il existe des définitions incroyables. Essayez donc seulement une fois de rassembler les définitions du capital dans les différents manuels d'économie de peuple ou dans les grands traités. Essayez de les placer - huit, dix - les unes derrière les autres ! Il m'en vient tout de suite une : "Le capital est la somme des moyens de production produits". Je dois dire que je ne comprends pas ce que veut dire cet adjectif. Le contraire : les moyens de production non produits - on pourrait aussi penser à quelque chose sous ce terme, par exemple la nature, c'est-à-dire le sol, et c'est ce que l'intéressé veut dire. Mais il est alors naturellement incapable de justifier d'une manière ou d'une autre, comment le sol peut se capitaliser. Il se capitalise quand même. Il n'est donc pas possible d'en sortir, et cela repose sur le fait que l'on a de telles notions, que l'on doit

14 Theoretisch werden Sie das leicht einsehen können. Sie werden sagen: Es ist dann höchst unbequem, in der Volkswirtschaftswissenschaft zu arbeiten. Aber auch das möchte ich gar nicht so gelten lassen. Sie können unter Umständen, solange Sie noch auf dem Standpunkt stehen, daß Sie zum Beispiel Dissertationen schreiben wollen, sehr viel gewinnen, wenn Sie über irgendein Gebiet die einschlägige Literatur der letzten Zeit verfolgen und wenn Sie die einzelnen Ansichten vergleichen. Gerade in der Volkswirtschaftslehre gibt es die unglaublichsten Definitionen. Also versuchen Sie nur einmal nach den verschiedenen volkswirtschaftlichen Handbüchern oder auch größeren Abhandlungen die Definitionen von Kapital zusammenzustellen! Versuchen Sie sie — acht, zehn — hintereinander zu stellen! Mir fällt gerade jetzt eine ein: «Kapital ist die Summe der produzierten Produktionsmittel.» Ich muß sagen, ich verstehe nicht, was das Adjektiv dabei will. Das Gegenteil: unproduzierte Produktionsmittel — man könnte sich ja auch darunter etwas denken, zum Beispiel die Natur, also den Boden, und das wird der Betreffende auch meinen. Dann aber ist er natürlich außerstande, irgendwie zu rechtfertigen, wie nun doch der Boden sich kapitalisieren kann. Er kapitalisiert sich doch. Also es ist eigentlich nicht herauszukommen, und das beruht

rechercher et que l'on doit essayer de les rendre un peu plus riches. Les choses sont toutes trop étroites.

Si vous pensez que le conforme au réel vous devient difficile dans ces considérations, j'aimerais dire que le conforme au réel pourrait en fait tout de suite devenir facile ! Vous dites que les "points essentiels" sont logiquement fermés en eux-mêmes. Ils ne le sont pas du tout, ni les "points centraux" ni les autres choses ! Ce en quoi s'accentue que je ne voulais pas être purement d'économie de peuple, mais social et d'économie de peuple. Cela conditionne naturellement tout le style et l'attitude de ces écrits, de sorte qu'ils ne peuvent absolument pas être évalués d'un point de vue purement économique. Cela peut tout au plus être le cas de certains essais dans les écrits de trimembrement. Mais je ne les trouve déjà pas du tout logiquement cohérents, parce que j'ai quand même, avec suffisamment de prudence, donner seulement des lignes directrices et des exemples ou, en fait, seulement des illustrations. Je voulais susciter une conscience pour ce qui est obtenu lorsque quelqu'un gère un moyen de production seulement aussi longtemps qu'il peut y être ; alors, il doit passer à celui qui peut de nouveau le gérer lui-même. Je peux très bien me penser que ce qui devrait être atteint par cela pourrait l'être par d'autres moyens. Je voulais purement donner des lignes directrices. Je voulais montrer que l'on trouve une issue si l'on réalise cette triarticulation conformément à la chose, si on libère effectivement la vie de l'esprit en tant

darauf, daß man solche Begriffe hat, die muß man aufsuchen und muß eben versuchen, sie dann irgendwie etwas reicher zu machen. Die Sachen sind alle zu eng.

15 Wenn Sie meinen, das Wirklichkeitsgemäße werde Ihnen schwer bei diesen Betrachtungen, so möchte ich sagen: Das Wirklichkeitsgemäße könnte eigentlich gerade leicht werden! Sie sagen: die «Kernpunkte» sind logisch in sich geschlossen. Das sind sie gar nicht, weder die «Kernpunkte» noch die anderen Sachen! Wobei ich betone, daß ich nicht rein volkswirtschaftlich sein wollte, sondern sozial und volkswirtschaftlich. Dadurch ist natürlich der ganze Stil und die Haltung dieser Schriften bedingt, so daß sie nicht durchaus rein volkswirtschaftlich bewertet werden können. Das können höchstens einzelne Aufsätze in den Dreigliederungsschriften. Aber logisch in sich geschlossen finde ich sie schon gar nicht, weil ich doch, vorsichtig genug, nur Richtlinien angegeben habe und Exempel oder eigentlich nur Illustrationen. Ich wollte ein Bewußtsein dafür hervorrufen, was dadurch erreicht wird, daß jemand ein Produktionsmittel nur so lange verwaltet, als er dabeisein kann; dann muß es übergehen auf den, der es selbst wieder verwalten kann. Ich kann mir gut denken, daß das, was dadurch erreicht werden soll, auf einem anderen Wege erreicht werden könnte. Ich wollte bloß Richtlinien angeben. Ich wollte zeigen, daß man einen Ausweg findet, wenn man diese Dreigliederung sachgemäß durchführt, wenn man tatsächlich das Geistesleben als solches

que telle, si l'on place la vie de droit sur une base démocratique et si l'on place la vie de l'économie sur le plan objectif et professionnel, ce qui peut être représenté dans les associations. Et j'ai la conviction qu'il se passera alors déjà ce qu'il faut dans la vie de l'économie.

Je dis que les humains qui sont dans l'association trouveront ce qui est correct. J'aimerais compter avec les humains, et c'est ce qui est conforme à la réalité. Un traité sur le "concept de travail" devrait être conçu de manière à ce que vous trouviez réellement le concept de travail dans le sens d'économie de peuple. Ce concept doit avant tout être débarrassé de tout ce qui, dans le travail, n'est pas créateur de valeur, et notamment créateur de valeur d'économie de peuple. Il faut donc commencer par éliminer cela. Ce faisant, on ne parvient naturellement qu'à une caractéristique. Et c'est de cette méthode de caractérisation qu'il s'agit. On doit naturellement dire cela une fois méthodologiquement.

Question : jusqu'où l'inspiration est-elle nécessaire à la connaissance d'économie de peuple ?
Rudolf Steiner : Cela est pensé ainsi que cette inspiration, si l'on prend la chose au sérieux, n'est en fait pas si extraordinairement difficile. Il ne s'agit pas de trouver des faits suprasensibles, mais de rendre l'inspiration efficace sur le champ de l'économie de peuple, de sorte qu'elle ne peut pas devenir particulièrement difficile.

La façon dont on doit limiter le travail impliquerait que je parte de l'idée de

befreit, wenn man das Rechtsleben auf demokratische Basis stellt, und wenn man das Wirtschaftsleben auf das Sachliche und Fachliche stellt, was in den Assoziationen vertreten werden kann. Und ich habe die Überzeugung, daß dann im Wirtschaftlichen schon das Richtige geschieht.

16 Ich sage, die Menschen werden das Richtige finden, die in der Assoziation darin sind. Ich möchte mit Menschen rechnen, und das ist das Wirklichkeitsgemäße. Eine Abhandlung über den «Begriff der Arbeit» würde so veranlagt werden müssen, daß Sie den Begriff der Arbeit nun wirklich finden im volkswirtschaftlichen Sinn. Dieser Begriff muß von allem befreit werden, was an der Arbeit nicht werte-schaffend ist, und zwar nicht volkswirtschaftliche Werte schaffend ist. Das muß man zunächst also ausscheiden. Dadurch kommt man natürlich nur zu einer Charakteristik. Und diese charakterisierende Methode ist es, worauf es ankommt. Man muß das natürlich. einmal methodologisch sagen.

17 Frage: Inwiefern ist Inspiration für volkswirtschaftliche Erkenntnis notwendig?

18 Rudolf Steiner: Das ist so gemeint, daß diese Inspiration, wenn man die Sache ernsthaft nimmt, eigentlich nicht so außerordentlich schwierig ist. Es handelt sich nicht darum, übersinnliche Tatsachen zu finden, sondern die Inspiration wirksam zu machen auf volkswirtschaftlichem Felde, so daß sie nicht besonders schwierig werden kann.

19 Die Art, wie man die Arbeit zu begrenzen hat, würde bedingen, daß ich

montrer que l'humain peut effectuer un travail sans qu'il ait une valeur d'économie de peuple. C'est un truisme. On peut se donner beaucoup de mal pour parler, mais il n'en résulte aucune valeur économique réelle. Je montrerais alors par quoi le travail, aussi quand il commence à avoir une signification d'économie de peuple, est modifié dans/d'après sa valeur. Supposons que quelqu'un soit bûcheron et effectue un travail qui crée effectivement de la valeur, et que l'autre soit agent en coton, n'ayant donc rien à voir avec le bûcheronnage, mais devenant justement nerveux sous l'effet de son travail, de sorte que chaque été il va couper du bois pendant quatorze jours dans la montagne. C'est là que les choses se compliquent, car en soi, cet agent pourra tout à fait valoriser le bois coupé, il en tirera quelque chose. Mais vous ne pouvez pas évaluer ce qu'il perçoit de la même manière que vous évaluez le travail du bûcheron. Vous devez éventuellement supposer que l'homme, s'il ne coupe pas du bois pendant les quinze jours d'été, peut travailler beaucoup moins en hiver que l'agent. Vous devez alors prendre en compte l'extraction chez lui, en partant de ce travail. La valeur économique du bois coupé par l'agent en coton est tout à fait égale à la valeur du bois coupé par le bûcheron ; mais l'effet économique de son travail, qui se répercute sur son activité, est maintenant sensiblement différent.

davon ausgehe, zu zeigen: der Mensch kann Arbeit verrichten, ohne daß sie volkswirtschaftlichen Wert hat. Das ist eine Binsenwahrheit. Mit dem Reden kann sich einer furchtbar anstrengen, und es kommt dabei doch kein eigentlicher volkswirtschaftlicher Wert heraus. Dann würde ich zeigen, wodurch die Arbeit, auch wenn sie anfängt, eine volkswirtschaftliche Bedeutung zu haben, ihrem Werte nach modifiziert wird. Nehmen wir an, einer ist Holzhacker und verrichtet eine Arbeit, die tatsächlich werteschaffend ist, und einer ist Baumwollagent, hat also mit dem Holzhacken nichts zu tun, wird aber gerade unter seiner Arbeit nervös, so daß er jeden Sommer vierzehn Tage im Gebirge Holz hackt. Da wird die Sache komplizierter, denn an sich wird dieser Agent das gehackte Holz durchaus auch ver-werten können, er wird et-was dafür einnehmen. Aber was er ein-nimmt, dürfen Sie dennoch nicht so bewerten, wie Sie die Arbeit des Holzhackers bewerten. Sie müssen unter Umständen annehmen, daß der Mann, wenn er nicht im Sommer die vierzehn Tage Holz hackt, im Winter weit weniger arbeiten kann als Agent. Da müssen Sie, von dieser Arbeit ausgehend, auch die Förderung bei ihm in Betracht ziehen. Der volkswirtschaftliche Wert des vom Baumwollagenten gehackten Holzes ist ganz gleich dem Wert des vom Holzhacker gehackten Holzes ; aber der volkswirtschaftliche Effekt seiner Arbeit, der zurückfällt auf seine Tätigkeit, ist nun ein wesentlich anderer.

Si, chez l'agent, couper du bois a une valeur en ce que cela se répercute sur son activité d'agent, alors je dois examiner s'il en va de même lorsqu'un individu se met sur une cage à écureuil et monte d'une marche à l'autre, se rendant ainsi plus mince. C'est un effort pour lui, mais il n'y a aucun effet pour l'économie de peuple. C'est vrai, mais je dois distinguer ici si la personne concernée est un rentier ou un entrepreneur. Ce dernier devient plus efficace en tant que créateur de valeur d'économie de peuple.

On doit faut peu à peu élaborer la chose en caractérisant et alors, en allant de plus en plus loin, on obtient une valeur directe du travail et une valeur indirecte, une valeur rétroactive/rayonnante en retour du travail. De cette manière, vous arrivez à une caractéristique du concept de travail. Vous pouvez ainsi revenir au bûcheron ordinaire et comparer ce que signifie, dans le processus d'économie de peuple, le bûcheronnage de l'agent en coton à côté de celui du bûcheron professionnel. On peut ainsi toujours se laisser entraîner d'une étape à l'autre et on doit vérifier partout l'effet de la chose. C'est ce que j'appelle la réalité. Vous devez montrer comment le travail s'exerce dans les domaines les plus divers de la vie. Comme Goethe avec le concept de la plante originelle : il a bien sûr dessiné un schéma, mais il voulait dire quelque chose qui change continuellement. Les concepts économiques doivent être soumis à des métamorphoses continues dans la vie. C'est ce que je pense.

20 Wenn beim Agenten das Holzhacken darin seinen Wert hat, daß es auf seine Agententätigkeit zurückwirkt, dann muß ich untersuchen, ob es auch stimmt, wo einer sich auf ein Tretrad stellt und von einer Stufe zur anderen steigt und sich dadurch dünner macht. Das -ist für ihn eine Anstrengung, für die Volkswirtschaft ist aber kein Effekt da. Es stimmt, aber ich muß hier unterscheiden, ob der Betreffende ein Rentier oder ein Unternehmer ist. Letzterer wird tüchtiger als volkswirtschaftliche Werte Schaffender.

21 Man muß allmählich charakterisierend die Sache herausarbeiten und dann, wenn man da immer weiter und weiter geht, bekommt man eben einen direkten Wert der Arbeit und einen indirekten, einen rückstrahlenden Wert der Arbeit. Auf diese Weise kommen Sie zu einer Charakteristik des Arbeitsbegriffes. Damit können Sie wieder zurückgehen zum gewöhnlichen Holzhacker und vergleichen, was das Holzhacken des Baumwollagenten im wirtschaftlichen Prozeß bedeutet neben dem des Berufsholzhackers. Man kann sich so immer von der einen Stufe zur anderen weitertreiben lassen und muß überall nachschauen, wie die Sache wirkt. Das nenne ich wirklichkeitsgemäß. Sie müssen zeigen, wie sich die Arbeit in den verschiedensten Lebens-gebieten auslebt. Wie Goethe beim Begriff der Urpflanze : er hat natürlich ein Schema hingezeichnet, hat aber ein fortwährend sich Veränderndes gemeint. Volkswirtschaftliche Begriffe müssen im Leben fortwährend Metamorphosen unterworfen werden. Das ist es, was ich meine.

Vous n'aurez naturellement pas beaucoup de chance avec de tels concepts. Aujourd'hui, les professeurs ne l'acceptent pas, ils veulent une définition. Mais je n'ai pas trouvé que le concept de travail ait été saisi avec acuité dans les enseignements d'économie politique. On devrait caractériser, et non pas parler continuellement négativement. Dans les débats d'économie de peuple, j'ai par exemple trouvé que le travail ne pouvait pas être déterminant pour le prix parce qu'il diffère selon les personnes en fonction de leur force personnelle. Vous trouverez déjà recensées des instances négatives. Mais le positif manque, c'est-à-dire que l'on s'avance vers une caractérisation du travail telle qu'il perde son caractère substantiel originel et qu'il obtienne sa valeur à partir d'autres positions dans lesquelles il est placé. Si l'on commence à caractériser ainsi, alors la substance se perd ; finalement, on reçoit quelque chose qui joue entièrement dans la structure d'économie de peuple.

22 Sie werden natürlich nicht viel Glück mit solchen Begriffen haben. Die Dozenten lassen das heute nicht gelten, die wollen eine Definition haben. Aber ich habe nicht gefunden, daß der Arbeitsbegriff in den Volkswirtschaftslehren scharf erfaßt worden wäre. Man soll charakterisieren, nicht fortwährend negativ reden. Ich habe in volkswirtschaftlichen Auseinandersetzungen zum Beispiel gefunden, die Arbeit könne aus dem Grunde nicht maßgebend für den Preis sein, weil sie bei den einzelnen Personen entsprechend ihrer persönlichen Kraft verschieden ist. Negative Instanzen finden Sie schon verzeichnet. Aber das Positive fehlt, daß man dazu vorrückt, die Arbeit doch so zu charakterisieren, daß sie eigentlich ihren ursprünglichen substantiellen Charakter verliert und ihren Wert bekommt aus anderen Positionen, in die sie hineingestellt wird. Wenn man so anfängt zu charakterisieren, dann verliert sich die Substanz ; zuletzt bekommt man etwas, was ganz und gar in der volkswirtschaftlichen Struktur darinnen spielt.

Le travail est l'élément de l'économie de peuple qui, à l'origine, résulte d'un véritable effort humain, mais qui déborde dans le processus d'économie de peuple et qui, par cela, reçoit la valeur d'économie de peuple la plus diverse dans les directions les plus variées. On devrait parler des processus qui conduisent à l'évaluation du travail dans les directions les plus diverses.

23 Arbeit ist das volkswirtschaftliche Element, welches ursprünglich aus wirklicher menschlicher Anstrengung hervorgeht, das aber in den volkswirtschaftlichen Prozeß überfließt und dadurch nach den verschiedensten Richtungen hin den verschiedensten volkswirtschaftlichen Wert bekommt. Man sollte von den Prozessen sprechen, die zur Bewertung der Arbeit nach den verschiedensten Richtungen hinführen.

L'inspiration repose sur ce qu'on arrive sur comment on doit passer de l'une à

24 Die Inspiration beruht darauf, daß man darauf kommt, wie man von dem einen

l'autre. Cela dépend un peu de l'esprit/du spiritus, que l'on trouve tout de suite les exemples corrects.

Question : Un concept générique/supérieur n'est-il pas nécessaire ? Aussi dans la méthode de caractérisation, il est quand même à mettre du poids sur les causes qui ont conduit aux effets observés ?
Rudolf Steiner : En ce qui concerne la chose avec les effets, je suis d'accord avec ce qu'on doive revenir aux causes. Mais comme c'est déjà le cas dans certains domaines de la nature, où l'on ne trouve pas les causes autrement qu'en partant des effets, c'est aussi le cas, à un degré plus élevé, sur le domaine d'économie de peuple, que la connaissance des causes n'aide à rien si on ne l'a pas acquise aux effets. Par exemple, les énormes effets de l'économie de guerre sont là. Si on ne les connaissait pas en tant qu'effets, on n'en évaluerait même pas la cause. Il s'agit donc que l'ont s'acquiert un certain sens pour la qualité des effets afin de pouvoir monter jusqu'aux causes. Certes, dans la pratique, on devra tout de suite monter jusqu'aux causes. Mais c'est là dessus ce que veut la théorie d'économie politique pour le pratique. On apprend à évaluer les effets, et en voyant les dérives des effets, on arrive à connaître les causes et ensuite à améliorer les causes premières. On n'a pas beaucoup de ce qu'on apprend seulement à connaître les causes. Il faut arriver aux causes de telle sorte que l'on puisse dire : je les connais de ce que je pars des effets. - Une connaissance d'une portée aussi énorme que celle du centre du langage

zum anderen vorrücken muß. Es kommt ein bißchen auf den Spiritus an, daß man gerade die richtigen Beispiele findet.

25 Frage: Ist nicht doch ein Oberbegriff notwendig? Auch bei der charakterisierenden Methode ist doch Gewicht zu legen auf die Ursachen, durch die es zu den beobachteten Wirkungen gekommen ist?

26 Rudolf Steiner: Was die Sache mit den Wirkungen betrifft, so bin ich damit einverstanden, daß man zu den Ursachen zurückkommen muß. Aber wie es schon auf gewissen Naturgebieten ist, daß man die Ursachen ja nicht anders findet, als daß man von den Wirkungen ausgeht, so ist es in höherem Grade auf volkswirtschaftlichem Gebiete der Fall, daß einem die Erkenntnis der Ursachen nichts hilft, wenn man sie nicht an den Wirkungen gewonnen hat. Zum Beispiel die ungeheuren Wirkungen der Kriegswirtschaft, die sind da. Würde man sie nicht kennen als Wirkungen, so würde man die Ursache dabei gar nicht bewerten. Es handelt sich also darum, daß man sich einen gewissen Sinn für die Qualität der Wirkungen aneignet, um zu den Ursachen aufsteigen zu können. Gewiß, man wird im Praktischen gerade zu den Ursachen aufsteigen müssen. Darauf beruht aber, was die Volkswirtschaftslehre für das Praktische will. Man lernt die Wirkungen werten, und indem man die Abwege der Wirkungen sieht, kommt man dazu, die Ursachen kennenzulernen und dann die Ursachen zu verbessern. Man hat nicht viel davon, daß man nur die Ursachen kennenlernt. Man muß zu den

dans l'hémisphère gauche du cerveau n'est connue qu'à partir des effets : Langage perdu - hémisphère gauche paralysé. Vous reconnaissez d'abord les effets. Ensuite, vous êtes amené à examiner la chose en premier lieu. C'est ainsi que cette méthode récursive est nécessaire.

Ursachen so kommen, daß man sagen kann : Ich kenne sie dadurch, daß ich von den Wirkungen ausgehe. — Eine Erkenntnis von so ungeheurer Tragweite, wie es das Sprachzentrum in der linken Gehirnhälfte ist, ist lediglich aus den Wirkungen her erkannt: Sprache verloren — linke Gehirnhälfte gelähmt. Sie erkennen zuerst die Wirkung. Dann werden Sie dazu geführt, überhaupt erst die Sache zu untersuchen. So ist diese rekurrierende Methode notwendig. ...

Question : je ne peux pas considérer d'un point de vue économique tout ce qui a trait à l'art, à la religion ou aussi au sport. On peut en considérer certaines parties d'un point de vue économique, mais pas l'ensemble ?

27 Frage: Ich kann nicht alles unter wirtschaftlichen Gesichtspunkten ansehen, was mit Kunst und Religion oder auch Sport zu tun hat. Davon kann man Teile unter wirtschaftlichem Gesichtspunkt betrachten, aber das Ganze doch nicht?

Rudolf Steiner : Je voyage par une région et je trouve dans cette région des bâtiments extraordinairement artistiques - je décris ainsi naturellement une utopie. Ce n'est pas seulement une vision artistique. Ces constructions artistiques ne sont possibles que sur la base d'une situation économique bien précise. Si je traverse une région où il y a beaucoup d'ouvrages d'art, j'aurai tout de suite une idée de la manière dont on y gère les affaires. En revanche, si je traverse une région où même les soi-disant belles constructions sont de mauvais goût, cela me donnera une idée de la situation économique de la région concernée. Et si je ne trouve que des bâtiments utilitaires, j'aurai une idée de la situation économique de la région concernée. Si je trouve des ouvrages d'art, je peux en déduire que les salaires y sont plus élevés que là où je ne trouve

28 Rudolf Steiner: Ich fahre durch eine Gegend und finde in dieser Gegend außerordentlich kunstvolle Bauten — ich schildere damit natürlich eine Utopie. Das ist nicht nur künstlerische Anschauung. Diese kunstvollen Bauten sind nur auf Grundlage einer ganz bestimmten Wirtschaftslage möglich. Wenn ich durch eine Gegend fahre, wo sehr viele Kunstbauten sind, werde ich sofort ein Bild davon haben, wie da gewirtschaftet wird. Wenn ich dagegen durch eine Gegend fahre, wo selbst sogenannte schöne Bauten geschmacklos sind, so werde ich davon Vorstellungen über die Wirtschaftslage der betreffenden Gegend bekommen. Und wenn ich sogar nur Utilitätsbauten finde, werde ich Vorstellungen über die Wirtschaftslage der betreffenden Gegend bekommen. Wo ich Kunstbauten finde, kann ich darauf schließen, daß da höhere Löhne bezahlt

pas d'ouvrages d'art. - Je ne peux donc pas imaginer que quelque chose ne puisse pas être considéré comme économique. Tout, jusqu'aux régions les plus élevées, doit être considéré économiquement. Si un ange descendait/viendrait en bas aujourd'hui sur le monde, ainsi il devrait soit apparaître purement en rêve, alors il ne changerait rien ; mais dès qu'il apparaîtrait aux gens, seulement dans la veille, il interviendrait déjà dans la vie de l'économie. Il ne peut pas faire autrement.

Objection : J'admets qu'on peut le considérer sous le point de vue économique - mais seulement le peut ! Mais on peut aussi le considérer d'autres points de vue.

Rudolf Steiner : Vous entrez dans un cercle. Tout ce que l'on peut dire, c'est que l'on a d'abord besoin de se baser sur le point de vue économique. Cela n'a qu'une valeur heuristique, une valeur de recherche, d'investigation. Mais si vous voulez trouver une économie politique conforme à la réalité, vous ne pourrez pas éviter de caractériser les effets économiques sous tous les côtés. Vous devez caractériser l'influence qu'exerce sur la vie économique d'une région le fait d'avoir cent excellents peintres ou seulement dix. Sinon, il est difficile de penser que la vie économique puisse être englobée. Sinon, je n'aurais pas insisté aussi fortement sur cette mise en évidence. C'est justement parce que l'on met en évidence que l'on arrive toujours à des définitions qui, dans un domaine ou un autre, ne sont quand même pas valables, ou que l'on doit énormément presser. Il est en effet impossible de

werden als da, wo ich keine Kunstbauten finde. — So kann ich mir nicht vor-stellen, daß irgend etwas nicht als wirtschaftlich betrachtet werden kann. Alles bis in die höchsten Gebiete hinauf muß wirtschaftlich betrachtet werden. Wenn ein Engel heute auf die Welt herunterkäme, so müßte er entweder bloß im Traum erscheinen, dann würde er nichts ändern; sobald er aber den Leuten nur im Wachen erscheint, würde er schon in das Wirtschaftsleben eingreifen. Er kann gar nicht anders.

29 Einwand: Ich gebe zu, daß man es unter wirtschaftlichem Gesichtspunkt betrachten kann — aber nur kann! Man kann es aber doch auch von anderen Gesichtspunkten aus betrachten.

30 Rudolf Steiner: Sie kommen in einen Zirkel hinein. Das ganze, was man sagen kann, ist dieses : daß man nötig hat, für die Betrachtung zunächst den wirtschaftlichen Gesichtspunkt zugrunde zu legen. Das hat nur einen heuristischen Wert, einen Wert des Forschens, des Untersuchens. Aber wenn Sie erschöpfend eine wirklichkeitsgemäße Volkswirtschaftslehre finden wollen, werden Sie nicht darum herumkommen, die wirtschaftlichen Effekte von allen Seiten her zu charakterisieren. Sie müssen charakterisieren, was es für einen Einfluß auf das Wirtschaftsleben eines Gebietes hat, ob es hundert ausgezeichnete Maler hat oder nur zehn. Es läßt sich sonst kaum denken, daß das Wirtschaftsleben umfaßt werden kann. Ich hätte sonst nicht so stark insistiert auf diesem Herausheben. Gerade dadurch, daß man eben

définir le revenu qu'un humain devrait avoir, par exemple en faisant remarquer qu'il a droit à "ce qu'il produit lui-même". Il existe même cette définition : quelqu'un a droit à ce qu'il produit lui-même. Cela semble assez agréable de faire une telle définition. Dans un certain domaine, c'est juste. Mais le nettoyeur de cloaques ne pourrait pas en faire grand-chose. Il s'agit de ne pas isoler quelque chose de la somme des phénomènes en économie de peuple, mais de passer par toute la somme. Il faut en être conscient : je commence à penser en termes d'économie politique, parce que je peux aider ceux qui ne le peuvent pas. Mais il faut aussi être conscient que la pensée d'économie de peuple doit tout de suite dresser la prétention d'être assez totale, être une pensée très globale. Il est beaucoup plus facile de penser juridiquement. La plupart des économistes de peuple pensent fort juridiquement.

herausheben, kommt man immer zu Definitionen, die auf irgendeinem Gebiete doch im Grunde genommen nicht gelten, oder die man ungemein pressen muß. Es ist tatsächlich unmöglich, das Einkommen zu definieren, das ein Mensch haben sollte, indem man etwa darauf aufmerksam macht, daß er Anspruch hat auf dasjenige, «was er selber produziert». Es gibt sogar diese Definition: Jemand hat Anspruch auf das, was er selber produziert. Es scheint ganz nett zu sein, wenn man eine solche Definition macht. Auf einem gewissen Felde ist es richtig. Der Kloakenräumer könnte aber nicht viel damit anfangen. Es handelt sich darum, daß man bei der Volkswirtschaft nicht etwas herausheben sollte aus der Summe der Erscheinungen, sondern durch die ganze Summe durchgehen sollte. Man muß sich bewußt sein: Ich beginne volkswirtschaftlich zu denken, weil ich da denen helfen kann, die es nicht können. Aber man muß sich auch bewußt sein, daß das volkswirtschaftliche Denken gerade den Anspruch erheben muß, ziemlich total zu sein, ein Denken sehr umfassender Art zu sein. Juristisch ist viel leichter zu denken. Die meisten Volkswirtschafter denken stark juristisch.

Question : les opinions sur ce qui est "normal" en économie politique divergent tellement qu'on ne sait absolument pas ce qui est normal ?

31 Frage: über das «Normale» in der Volkswirtschaft gehen die Meinungen so weit auseinander, daß man überhaupt nicht weiß, was normal ist?

Proverbe : Il n'y a qu'une seule santé et d'innombrables maladies. - Je ne le reconnais pas. Chaque personne est en bonne santé à sa manière. Les gens viennent et disent : il y a un malade du cœur, il a tel ou tel petit défaut, il faut le

32 Sprichwort : Es gibt nur eine Gesundheit und unzählige Krankheiten. — Ich erkenne das nicht an. Jeder Mensch ist auf seine eigene Art gesund. Leute kommen und sagen: Da ist ein Herzkranker, der hat diesen und jenen

soigner. - J'ai souvent dit : laissez à l'humain son petit défaut. - Un médecin m'a amené un malade qui s'était malencontreusement blessé à l'os nasal, de sorte qu'il avait maintenant un canal nasal rétréci et respirait si peu. Le médecin a dit : il faut l'opérer, c'est une opération terriblement facile. - J'ai dit : laissez l'opération ! Il a des poumons qui sont conçus de telle manière qu'il ne peut plus recevoir d'air ; c'est une chance pour lui qu'il ait un canal nasal rétréci. Il peut ainsi vivre encore dix ans. S'il avait un nez normal, il serait certainement mort en trois ans. - Je n'attache donc pas beaucoup d'importance aux termes "normal" et "pas normal". Je n'entends par là que les choses les plus triviales. Je dis très souvent : un citoyen normal, une citoyenne normale. Là, on comprendra déjà ce que je pense.

Il est demande après la valeur des statistiques.
Rudolf Steiner : Il est correct que la statistique puisse aider énormément. Mais la méthode statistique est aujourd'hui utilisée de manière extérieure. Quelqu'un établit une statistique sur l'augmentation de la valeur des maisons dans une certaine région, puis sur celle d'une autre région, et les met côte à côte. Mais ce n'est pas bon. Cela ne devient sûr que si l'on examine les processus en tant que tels. On sait alors comment évaluer un tel chiffre. Car il peut arriver qu'une série de chiffres représente quelque chose de particulier, simplement parce qu'un événement extraordinaire s'est inséré dans la série...

kleinen Fehler, den soll man kurieren. — Ich habe oft gesagt : Lassen Sie dem Menschen seinen kleinen Fehler. — Es brachte mir ein Arzt einen Kranken, der h.atte das Nasenbein so unglückselig verletzt, daß er nun einen Nasengang verengt hat und so wenig Luft bekommt. Der Arzt sagte : Das muß operiert werden, das ist eine furchtbar leichte Operation. — Ich sagte: Lassen Sie die Operation! Der hat eine Lunge, die so konstruiert ist, daß er nicht mehr Luft bekommen darf; es ist ein Glück für ihn, daß er einen verengten Nasengang hat. So kann er noch zehn Jahre leben. Wenn er eine normale Nase hätte, dann würde er ganz gewiß in drei Jahren tot sein. — Ich lege also keinen großen Wert auf «normal» und «nicht normal». Nur das Trivialste verstehe ich darunter. Ich sage sehr häufig: ein normaler Bürger, eine normale Bürgerin. Da wird man schon verstehen, was ich meine.

33 Es wird nach dem Wert der Statistik gefragt.

34 Rudolf Steiner: Es ist richtig, daß die Statistik sehr viel helfen kann. Aber die statistische Methode wird heute äußerlich angewendet. Es stellt einer eine Statistik auf über die Zunahme des Häuserwertes auf einem gewissen Gebiet und dann über diejenige eines anderen Gebietes, und stellt sie nebeneinander. Das ist aber nicht gut. Sicher wird es erst, wenn man die Vorgänge als solche untersucht. Dann weiß man, wie man eine solche Zahl zu bewerten hat. Denn es kann irgendeinmal eine Zahlenreihe einfach dadurch etwas Besonderes dar-stellen, daß ein außerordentliches Ereignis in die Reihe sich eingefügt hat. ...

Question : Est-ce qu'il y a aussi de l'inspiration lors du rassemblement de nombres ?

Frage: Tritt beim Zusammentragen von Zahlen auch Inspiration ein?

Rudolf Steiner : L'inspiration intervient là aussi loin que lorsque vous avez une série, une deuxième série, une troisième série, en découvrez alors - à nouveau par le spiritus - quels faits, si vous les considérez qualitativement, sont modifiés dans la première série par des faits correspondants, disons dans la troisième série. Ainsi, certaines valeurs numériques s'annulent peut-être. Dans la méthode historique, j'appelle cela la prise en compte symptomatologique. Il faut avoir la possibilité d'évaluer les choses et éventuellement de peser correctement les choses contradictoires les unes par rapport aux autres.

Rudolf Steiner: Inspiration tritt da auch insofern ein, als Sie, wenn Sie eine Reihe haben, eine zweite Reihe, eine dritte, dann heraus-bekommen — jetzt wiederum durch den Spiritus —, welche Tatsachen, wenn Sie sie qualitativ betrachten, in der ersten Reihe modifiziert werden durch entsprechende Tatsachen, sagen wir in der dritten Reihe. Dadurch heben sich vielleicht gewisse Zahlenwerte auf. In der geschichtlichen Methode nenne ich das die symptomatologische Betrachtung. Man muß die Möglichkeit haben, die Sachen zu werten und eventuell die sich widersprechenden Dinge richtig gegeneinander abzuwägen.

L'économie politique est tout de suite parfois pratiquée de manière très peu objective. On a le sentiment que les statistiques sont traitées de telle manière que, par exemple, les ministres des Finances des différents pays établissent leur bilan en fonction de points de vue politiques partisans. Là où l'un veut prouver une orientation de parti déterminée, on utilise en fait le matériel de chiffres qui peut justement aussi bien prouver l'orientation d'un autre parti. Il ne sert rien d'autre que d'être impartial dans l'âme. Là vient vraiment en considération quelque chose d'élémentaire, d'originel. Dans toute science qui a à voir avec l'humain - oui, même si vous voulez présenter une science qui conduit à apprendre à traiter les animaux, à les apprivoiser -, vos concepts doivent s'avérer modifiables. Et cela encore plus dans

Gerade die Volkswirtschaftslehre wird zuweilen in einer überaus unobjektiven Weise betrieben. Man hat das Gefühl, daß die Statistik so gehandhabt wird, daß zum Beispiel die Bilanzgestaltung bei den Finanzministern der verschiedenen Länder unter parteipolitischen Gesichtspunkten so oder so getroffen wird. Da wo einer eine bestimmte Parteirichtung belegen will, wird tatsächlich das Zahlen-material verwendet, das ebensogut eine andere belegen kann. Es nützt nichts anderes, als in der Seele unbefangen zu sein. Da kommt wirklich etwas Elementarisches, Ursprüngliches in Betracht. Bei aller Wissenschaft, die es mit dem Menschlichen zu tun hat — ja schon wenn Sie eine Wissenschaft aufführen wollen, die dazu führt, daß Sie Tiere behandeln lernen, zähmen lernen —, da müssen sich Ihre Begriffe modifikabel

l'économie de peuple. C'est là qu'intervient l'inspiration. Celle-là, on doit déjà l'avoir. Ne m'en voulez pas si je l'exprime sèchement.

Je suis convaincu que beaucoup plus d'étudiants actuels auraient cette inspiration - car elle n'est pas quelque chose d'horriblement planant dans des hauteurs mystiques nébuleuses -, si on ne l'obtenait pas fondamentalement chassée à l'école, déjà au lycée et la Realschule/au collège. - Nous avons aujourd'hui la tâche, lorsque nous sommes à l'université, de nous souvenir de ce qui nous a été chassé au lycée, afin d'entrer dans une exploitation vivante de la science. Elle est aujourd'hui pratiquée terriblement morte. Il m'est arrivé, dans un pays étranger, de parler avec un certain nombre de professeurs d'économie politique. Ils m'ont dit : "Si nous voulons rendre visite à nos collègues en Allemagne, ils nous disent : "Oui, venez, mais ne venez pas dans mon cours, rends-moi visite à la maison ! - Aujourd'hui, on a vraiment besoin d'un aperçu impartial en ces choses. Cet enseignement de l'économie politique s'est particulièrement dégradé ces derniers temps. Tout est vraiment lié au fait que les humains ont perdu ce côté créatif du spirituel. Aujourd'hui, l'humain doit vraiment y être poussé avec le nez s'il devait croire à un fait.

On peut maintenant lire dans les journaux des articles sur la blokkade spirituelle en Allemagne. Bien sûr, elle s'est formée depuis longtemps. Si nous

erweisen. Und das erst recht in der Volkswirtschaft. Da tritt die Inspiration ein. Die muß man schon haben. Nehmen Sie mir das nicht übel, wenn ich das trocken aus-spreche.

38 Ich bin überzeugt davon, es würden viel mehr der heute Studierenden diese Inspiration haben — denn sie ist nicht so etwas schrecklich in nebulosen mystischen Höhen Schwebendes —, wenn man sie nicht eigentlich in der Schule grundsätzlich ausgetrieben bekäme, schon im Gymnasium und in der Realschule. — Wir haben heute die Aufgabe, wenn wir an der Universität sind, uns zurückzuerinnern an das, was uns im Gymnasium ausgetrieben worden ist, um in einen lebendigen Betrieb der Wissenschaft hineinzukommen. Sie wird heute furchtbar tot betrieben. Mir ist in einem fremden Lande passiert, daß ich mit einer Anzahl volkswirtschaftlicher Dozenten gesprochen habe. Die sagten : Wenn wir unsere Fachkollegen in Deutschland besuchen wollen, so sagen diese : Ja, kommen Sie, aber nur ja nicht in meine Vorlesung, besuchen Sie mich zu Hause! — Man braucht heute wirklich einen unbefangenen Einblick in diese Dinge. ... Diese Volkswirtschaftslehre ist besonders in letzter Zeit heruntergekommen. Es hängt wirklich alles damit zusammen, daß die Menschen dieses Schöpferische des Geistigen verloren haben. Heute muß schon der Mensch wirklich mit der Nase darauf gestoßen werden, wenn er eine Tatsache glauben soll.

39 Man kann jetzt in den Zeitungen Artikel über die geistige Blokkade in Deutschland lesen. Selbstverständlich, die hat sich seit langer Zeit gebildet.

voulons aujourd'hui livrer la revue "Das Goetheanum" en Allemagne, nous devons livrer un exemplaire à dix-huit marks au prix de revient ! Pensez aux revues techniques et médicales ! Elles sont impossibles à obtenir. Pensez aux conséquences culturelles ! C'est aussi une question d'économie de peuple. L'Allemagne a un blocage spirituel. Le retrait de ces revues est directement ce qui devrait conduire à l'abrutissement en Allemagne. En Allemagne, cela a un caractère économique, en Russie, cela a déjà pris un caractère étatique, vous ne pouvez plus rien lire qui ne soit pas vendu par le gouvernement soviétique lui-même. Les gens deviennent la copie la plus pure du système soviétique. Tout au plus, vous pouvez acheter un livre ici ou là.

Wenn wir heute die Zeitschrift «Das Goetheanum» nach Deutschland liefern wollen, so müssen wir beim Selbstkostenpreis ein Exemplar zu achtzehn Mark liefern! Denken Sie an die technischen, medizinischen Fachzeitschriften! Sie sind unmöglich zu beziehen. Denken Sie an die Kulturfolgen! Das ist auch eine volkswirtschaftliche Frage. Deutschland hat eine geistige Blockade. ... Der Entzug dieser Zeitschriften ist direkt dasjenige, was zur Verdummung in Deutschland führen müßte. ... In Deutschland hat es wirtschaftlichen Charakter, in Rußland hat das schon Staatscharakter angenommen, da können Sie nichts mehr lesen, was nicht von der Sowjetregierung selber verkauft wird. Die Menschen werden zum reinsten Abklatsch des Sowjetsystems. Höchstens können Sie da oder dort ein Buch einschwindeln.

Question : N'est-il pas utile, lors de l'observation des effets d'économie de peuple, de ne pas partir en premier lieu de la statistique, mais de l'observation des faits qui existent ?

40 Frage : Ist es nicht nützlich, bei der Beobachtung der volkswirtschaftlichen Wirkungen nicht in erster Linie von der Statistik auszugehen, sondern von der Beobachtung der Tatsachen, die vorliegen?

Rudolf Steiner : On a besoin de cette manière de regarder, même si on consulte les statistiques. Par la statistique, on est seulement en mesure de prouver les choses à la mesure de chiffres. Il est clair que si on vient maintenant à Vienne, alors on a seulement besoin de se promener par les rues et de collectionner les expériences. Vous avez seulement besoin de regarder dans quels appartements vos connaissances vivaient il y a dix ans et dans quels appartements elles vivent aujourd'hui.

41 Rudolf Steiner : Man braucht diese Betrachtungsweise, auch wenn man die Statistik zu Rate zieht. Durch die Statistik ist man nur in der Lage, die Dinge zahlenmäßig zu belegen. Es ist klar, wenn man jetzt nach Wien kommt, dann braucht man nur durch die Straßen zu gehen und die Erfahrungen zu sammeln. Sie brauchen nur zu betrachten, in welchen Wohnungen Ihre Bekannten vor zehn Jahren gelebt haben und in welchen sie jetzt leben. Und so Stück für Stück. Solche Beobachtungen können Sie von der

Et ainsi bout pour bout. Vous pouvez faire de telles observations de la façon la plus terrible. Vous pouvez vous convaincre que toute une classe moyenne est anéantie/éteinte, qui pris au fond vit seulement encore - oui, parce qu'elle n'est pas encore morte. Elle ne vit pas économiquement, car quand on voit de quoi elle vit, c'est terrible. On partira de là, mais le nombre pour la preuve pourra toujours nous être extrêmement important.
On doit avoir un certain "flair", car si l'on peut prouver les choses par des chiffres, ceux-ci nous mènent à nouveau un petit bout plus loin. Par exemple, la dévaluation de la couronne en Autriche : il est risible combien peu la couronne signifie aujourd'hui, mais aucune valeur ne peut baisser sans que quelque chose ne soit retiré à d'autres. Si maintenant vous cherchez tout de suite les victimes de la devise, ainsi celle-ci sont à trouver parmi ceux dont les pensions et autres revenus ont été dévalués. C'est là que l'on peut faire le calcul, et ce qui est remarquable, c'est que le calcul ne pourrait déjà plus être valable aujourd'hui pour l'Autriche, et encore moins pour la Russie. L'Autriche devrait avoir le droit, puisque tout est déjà épuisé, de dévaluer encore plus la couronne, et elle ne déclare pas pour autant la faillite de l'État. Cela ne peut naturellement être obtenu que par un blocage provoqué d'une quelque manière. Dès l'instant où vous levez ce blocage, les gens doivent prendre de toutes autres mesures.

Question : Tant qu'il y a de la fortune/du patrimoine, l'État peut-il

furchtbarsten Art machen. Sie können sich überzeugen, daß eine ganze Mittelschichte ausgelöscht ist, die im Grunde genommen nur noch lebt — ja, weil sie noch nicht gestorben ist. Sie lebt ökonomisch nicht, denn wenn man sieht, wovon sie lebt, so ist es furchtbar. Davon wird man ausgehen, aber es wird einem noch immer die Zahl zum Beleg außerordentlich wichtig sein können.

42 Man muß einen gewissen «Riecher» haben; denn wenn man die Sachen zahlenmäßig belegen kann, so führen einen die Zahlen wiederum ein Stückchen weiter. Zum Beispiel die Entwertung der Krone in Österreich: Es ist ja lächerlich, wie wenig die Krone heute bedeutet, aber es kann nicht irgendein Wert heruntergehen, ohne daß von anderem etwas weggenommen wird. Wenn Sie nun gerade die Opfer der Valuta aufsuchen, so sind diese bei denjenigen zu finden, deren Renten und ähnlichen Bezüge herunterbewertet worden sind. Hier kann man mit der Rechnung nachgehen, und das Merkwürdige ist, daß die Rechnung heute schon nicht mehr für Österreich, geschweige denn für Rußland stimmen könnte. Österreich müßte das Recht haben, da alles schon erschöpft ist, die Krone noch weiter abzuwerten, und es erklärt dennoch nicht den Staatsbankerott. Das ist natürlich nur zu erreichen, durch die auf irgendeine Weise hervorgerufene Blockade. In dem Augenblick, wo Sie diese Blockade aufheben, müssen die Leute ganz andere Maßregeln ergreifen. ...

43 Frage: Kann der Staat, solange Vermögen da ist, dieses Vermögen

s'emparer de/tirer à soi cette fortune par la multiplication de l'argent ?
Rudolf Steiner : Certes, l'État peut exister par la multiplication de l'argent, mais lorsque ce point est atteint, que la rente est épuisée, si elle n'est pas maintenue artificiellement, il ne pourrait plus exister économiquement, même s'il fabriquait d'autres billets de banque, car la fabrication ultérieure de billets de banque devrait conduire à ce que chaque doublement conduise à une augmentation à l'infini. L'État doit se fermer/verrouiller de plus en plus.

Question : L'État ne vit-il pas du capital d'économie de peuple lui-même, qui est fiché dans les entreprises ?

Rudolf Steiner : Oui, mais de ce qui là-dedans est rente.
Question : Oui, je pense qu'il en aspire le capital. Le capital s'amoindrit ?
Rudolf Steiner : Dans la mesure où le capital a un caractère de rente. Car si l'État l'absorbe, alors il porte ce caractère. L'État peut certes vivre, mais il ne peut plus faire d'économie/gérer. Ce n'est plus une économie. Il peut purement vivre de ce qui a déjà été exploité ; il ne fait que se nourrir de l'ancien. On vit morte la rente. En Autriche, le point où la pension est morte devrait être atteint depuis longtemps. En Allemagne, on en est encore loin. Il est certain que cela ne pourrait pas non plus continuer en Autriche s'il n'y avait pas certaines lois contraignantes, par exemple en ce qui concerne le loyer. Là, ils ne paient en fait rien - je crois que c'est environ vingt-cinq centimes pour un trois-pièces. C'est la seule façon de maintenir

durch die Geldvermehrung an sich reißen?
44 Rudolf Steiner : Gewiß kann der Staat durch die Geldvermehrung existieren, aber wenn dieser Punkt erreicht ist, daß die Rente auf-gebraucht ist, wenn sie nicht künstlich erhalten wird, könnte er eigentlich wirtschaftlich nicht mehr bestehen, auch wenn er weitere Banknoten fabriziert, denn die weitere Banknotenfabrikation müßte dahin führen, daß jede Verdoppelung zu einer Steigerung ins Un-endliche führen würde. Der Staat muß sich immer mehr und mehr abschließen.
45 Frage: Lebt der Staat nicht vom volkswirtschaftlichen Kapital selbst, das in den Unternehmungen drinnensteckt?
46 Rudolf Steiner : Ja, aber von dem, was darin Rente ist.
47 Frage: Ja, ich meine, er saugt das Kapital heraus. Das Kapital vermindert sich?
48 Rudolf Steiner: Insofern das Kapital Rentencharakter trägt. Denn wenn der Staat es aufsaugt, dann trägt es diesen Charakter. Der Staat kann gewiß leben, kann aber nicht mehr wirtschaften. Das ist keine Wirtschaft mehr. Er kann bloß leben von dem, was schon erwirtschaftet ist; er zehrt nur noch vom Alten. Man lebt tot die Rente. In Österreich müßte der Punkt längst erreicht sein, wo die Rente tot ist. In Deutschland ist es noch lange nicht so weit. Ganz sicher könnte es in Österreich auch nicht weitergehen, wenn nicht gewisse Zwangsgesetze da wären, zum Beispiel in bezug auf die Miete. Da zahlen sie eigentlich nichts — ich glaube etwa fünfundzwanzig Centimes für eine Dreizimmerwohnung. Nur dadurch lassen sich die Dinge

les choses, d'avoir certaines choses pour rien. En Allemagne aussi, on ne paie peut-être qu'un dixième de son logement. C'est grâce à ce genre de choses que les choses peuvent être maintenues dans une certaine classe sociétale qui peut absolument payer jusqu'à ce point. En Autriche, une certaine classe sociétale est tombée si bas qu'elle ne peut plus payer les vingt-cinq centimes. Les gens qui avaient un revenu, disons, de trois mille couronnes, pouvaient vivre dans certaines circonstances ; aujourd'hui, c'est un peu plus d'un shilling anglais. On ne peut pas vivre avec ça, n'est-ce pas !

Aujourd'hui, les phénomènes économiques sont en effet si terribles que les gens pourraient déjà être attentifs au fait que l'on devrait étudier les lois économiques, et ce de manière à ce que cela aide à quelque chose dans la pratique. Cette tentative a échoué en 1919, mais à l'époque, la valutamisere (misère de la devise) n'était pas encore à la hauteur d'aujourd'hui.

Nous pourrions traiter la question : que signifie penser économiquement ? - Ensuite : comment arrive-t-on à un concept du travail au sens d'économie de peuple ? - Et alors ce serait bon que quelqu'un traite les concepts que j'ai déjà utilisés de manière très libre et dans son propre sens. Il serait aussi bon que quelqu'un tentait d'en élaborer le concept de capital d'entrepreneur : ce qu'est pur capital d'entrepreneur. Si l'on veut caractériser le capital d'entrepreneur selon son concept, on doit exactement le contraster avec le pur capital de rente.

halten, daß man gewisse Dinge umsonst hat. In Deutschland ist es auch so, daß man für seine Wohnung vielleicht nur ein Zehntel zahlt. Durch solche Dinge lassen sich in einer gewissen Gesellschaftsklasse, die überhaupt bis zu dem Punkt bezahlen kann, die Sachen halten. In Österreich ist es mit einer gewissen Gesellschaftsklasse so weit heruntergekommen, daß sie auch nicht mehr die fünfundzwanzig Centimes bezahlen kann. Leute, die ein Einkommen, sagen wir, von dreitausend Kronen hatten, konnten unter Umständen davon leben; heute ist das etwas über einen englischen Schilling. Nicht wahr, da kann man nicht leben!

49 Heute sind die wirtschaftlichen Erscheinungen tatsächlich so furchtbar, daß die Leute schon aufmerksam darauf werden könnten, daß man nun eigentlich die wirtschaftlichen Gesetze studieren sollte, und zwar so, daß es praktisch etwas hülfe. Dieser Versuch ist 1919 gescheitert; damals ist aber die Valutamisere noch nicht auf der Höhe gewesen wie heute.

50 Wir könnten die Frage behandeln: Was heißt volkswirtschaftliches Denken? — Dann: Wie kommt man zu einem Begriff der Arbeit im volkswirtschaftlichen Sinn? — Und dann wäre es gut, wenn jemand die Begriffe, die ich schon gebraucht habe, ganz frei in seinem Sinn auch weiter behandeln würde. Es würde auch gut sein, wenn jemand versuchte, den Begriff von Unternehmerkapital herauszuarbeiten: was reines Unternehmerkapital ist. Man muß, wenn man Unternehmer-kapital seinem Begriff nach charakterisieren will, es genau kontrastieren mit dem bloßen Rentenkapital.

NEUVIÈME CONFÉRENCE - 1 août 1922 - [125]

Apparitions de certaines valeurs. Prix du seigle. Économie intérieure. Prestations médicales. Triple productivité du capital : achat, prêt, don, ce dernier le plus productif. Capital commercial en Angleterre, capital d'emprunt en France, capital industriel en Allemagne. Situation de l'homme ä cet égard. Système bancaire et commerce de l'argent. Une circulation monétaire dépersonnalisée, un impérialisme sans objet.

Les formules que j'ai essayé de présenter hier ne sont évidemment pas des formules mathématiques, mais ce sont des formules, comme celles dont j'ai parlé précédemment, qui devront justement être vérifiées à la vie. Et pas seulement cela, mais elles doivent être saisies de telle sorte qu'elles vivent réellement à l'intérieur de l'économie de peuple.

Maintenant, je dois vous dire aujourd'hui quelque chose qui peut mener de proche en proche à saisir comment ces choses vivent selon l'économie de peuple. Quand nous voyons simplement vers ce que dans l'ensemble du processus d'économie de peuple, tout ce qui circule dedans doit avoir une certaine valeur, ainsi nous devons de l'autre côté être clairs sur ce que mainte chose peut se produire dans l'organisme d'économie de peuple qui n'amène pas immédiatement sa valeur à l'expression dans les processus de l'économie de peuple.

Je voudrais vous rendre cela clair à un exemple qui nous amènera alors à nous présenter quelques concepts supplémentaires d'économie de peuple. De telles choses, qui dans une certaine mesure présentent des pendants plus cachés d'économie de peuple, Unruh les a très joliment présentés dans ses livres d'économie de peuple. Et je fais seulement ici référence à celui que j'ai alors moi-même parcouru, et dont je peux dire qu'il colle du seul point de

NEUNTER VORTRAG - 1. August 1922 - [125]

01 Die Formeln, die ich gestern versuchte darzustellen, sind natürlich nicht mathematische Formeln, sondern sie sind Formeln, so wie diejenigen, von denen ich schon früher gesprochen habe, die eigentlich am Leben verifiziert werden müssen. Und nicht nur das, sondern sie müssen so aufgefaßt werden, daß sie in der Volkswirtschaft drinnen wirklich leben.

02 Nun muß ich Ihnen heute einiges sagen, das nach und nach dazu führen kann, zu begreifen, wie diese Dinge volkswirtschaftlich leben. Wenn wir einfach darauf hinsehen, daß im gesamten volkswirtschaftlichen Prozeß alles, was drinnen zirkuliert, einen gewissen Wert haben muß, so müssen wir auf der anderen Seite uns wiederum doch darüber klar sein, daß im volkswirtschaftlichen Organismus manches vorkommen kann, was seinen Wert unmittelbar in den Vorgängen der Volkswirtschaft nicht zum Ausdruck bringt.

03 Ich will Ihnen das an einem Beispiele klarmachen, das uns dann dazu führen wird, einige weitere volkswirtschaftliche Begriffe uns vorzuführen. Solche Dinge, die gewissermaßen verborgenere volkswirtschaftliche Zusammenhänge darlegen, hat ja sehr schön Unruh in seinen volkswirtschaftlichen Büchern dargestellt. Und ich führe hier nur dasjenige an, dem ich selber dann nachgegangen bin, und von dem ich

vue de l'observation, même si Unruh est un esprit absolument porté par/sur l'économie d'État/étatique, qui donc par ce qu'il ne pense en fait pas économiquement, mais politiquement, ne sait à nouveau pas amener les choses dans un contexte/pendant correspondant.

Ce qui peut nous rendre attentifs de combien les choses se jouent compliquées dans le processus d'économie de peuple, c'est, par exemple, le prix du seigle dans certaines régions d'Europe centrale. Quand on entend de gros agriculteurs, ils vous diront très souvent : au prix du seigle on ne gagne rien ; au contraire, on perd par le prix du seigle. - Qu'est-ce qui est en fait pensé avec ça ? Avec ça est tout d'abord pensé que le seigle ne peut pas être vendu ainsi pour ces gens comme doit être vendu, ce qui, par exemple - du moins pour le principal - consiste généralement en des prix des matières premières, des coûts de production et un certain bénéfice. Si l'on prenait les prix du seigle de cette façon, on trouverait simplement qu'ils ne correspondent pas aux coûts de production et à un gain. Ils sont loin en dessous de cela. Et quand on devait concevoir le bilan de n'importe quelle agriculture de manière à utiliser simplement les prix du seigle avec les valeurs telles qu'elles sont sur le marché, alors on utiliserait simplement des valeurs qui devraient absolument influencer le bilan dans un sens négatif. Comme je l'ai dit, on peut suivre la chose et c'est absolument juste que sera vendu en dessous du prix - comme on pourrait dire. Mais maintenant, cela ne

sagen kann, daß es rein der Beobachtung nach stimmt, obwohl Unruh ein durchaus von Staatsökonomie getragener Geist ist, der also dadurch, daß er eigentlich nicht wirtschaftlich, sondern politisch denkt, die Dinge wiederum nicht in einen entsprechenden Zusammenhang zu bringen weiß.

04 Was uns aufmerksam machen kann, wie kompliziert sich die Dinge im volkswirtschaftlichen Prozeß abspielen, das ist zum Beispiel in gewissen Gebieten Mitteleuropas der Roggenpreis. Wenn man Großlandwirte hört, so werden sie sehr häufig sagen : Am Roggenpreis verdient man nichts; im Gegenteil, man verliert durch den Roggenpreis. — Was ist damit eigentlich gemeint? Damit ist zunächst gemeint, daß Roggen für diese Leute nicht so verkauft werden kann, wie verkauft werden muß dasjenige, was zum Beispiel — wenigstens in der Hauptsache — seinen Preis heute in der Regel zusammensetzt aus den Preisen für die Rohprodukte, aus den Herstellungskosten und einem gewissen Gewinn. Wenn man in dieser Weise die Roggenpreise nehmen würde, so würde man einfach finden, sie entsprechen nicht dem, was die Herstellungskosten und ein Gewinn sind. Sie sind weit darunter. Und wenn man in dieser Weise die Bilanz gestalten würde für irgendeine Landwirtschaft, daß man einfach die Roggenpreise mit den Werten einsetzt, wie sie sind auf dem Markt, dann würde man eben einfach Werte einsetzen, die durchaus die Bilanz in einem negativen Sinne beeinflussen müssen. Wie gesagt, man kann der Sache nachgehen, und es ist

peut en fait pas être dans la réalité. Il est impossible que cela se produise dans la réalité. Mais cela se produit absolument vers l'extérieur. Ce qu'il y a, c'est ceci : le seigle ne fournit pas seulement le fruit, mais aussi la paille. La paille n'est vendue que pour la plus petite partie par des agriculteurs qui cèdent le grain de seigle à un prix inférieur au prix. Ils l'utilisent dans leur propre économie agricole. Ils l'utilisent pour nourrir le bétail. Et alors ils font leur bilan ainsi qu'ils compensent ce qu'ils perdent sur le seigle par l'engrais qu'ils reçoivent des animaux. Maintenant cet engrais est le meilleur engrais que l'on puisse recevoir pour l'économie de l'agriculture. Il est extrêmement riche en bactéries. Et de cette façon, on obtient à nouveau l'engrais offert - comme un cadeau vis-à-vis du bilan. De sorte que l'on peut créer de cette manière en fait un équilibre correct de bilan.

absolut richtig, daß unter dem Preis — wie man sagen könnte — verkauft wird. Nun, das kann aber doch eigentlich nicht sein in Wirklichkeit. Es ist unmöglich, daß es in Wirklichkeit geschieht. Nach außen hin geschieht es aber durchaus. Was da vorliegt, ist dieses : Der Roggen liefert nicht nur die Frucht, sondern auch das Stroh. Das Stroh wird nur zum kleinsten Teile verkauft von solchen Landwirten, welche unter dem Preis Roggenfrucht abgeben. Sie verwenden es in ihrer eigenen Landwirtschaft. Damit versorgen sie namentlich das Vieh. Und dann machen sie ihre Bilanz so, daß sie dasjenige, was sie am Roggen verlieren, ausgleichen durch den Dünger, den sie bekommen von den Tieren. Nun ist dieser Dünger ja der beste Dünger, den man bekommen kann für die Landwirtschaft. Er ist außerordentlich bakterienreich. Und man bekommt auf diese Weise eigentlich den Dünger wiederum geschenkt — der Bilanz gegenüber geschenkt. So daß man also auf diese Weise tatsächlich einen richtigen Bilanzausgleich schaffen kann.

Vous voyez, ici repose quelque chose qui nous oblige à établir un concept d'économie de peuple qui est extrêmement important et que vous trouverez peu pris en compte dans la littérature d'économie de peuple. Le concept que j'aimerais installer ici est celui d'économie interne à l'intérieur de l'économie de peuple. Donc, quand l'économie propulse sa propre économie en soi-même, donc est le moteur de l'échange de produits à l'intérieur d'elle-même, ainsi que les produits ne seront pas vendus vers

05 Sie sehen, hier liegt etwas vor, was uns nötigt, einen volkswirtschaftlichen Begriff aufzustellen, der außerordentlich wichtig ist und den Sie wenig berücksichtigt finden in der volkswirtschaftlichen Literatur. Dieser Begriff, den ich da aufstellen möchte, ist der der Binnenwirtschaft innerhalb der Volkswirtschaft. Also, wenn Wirtschaft in sich selber Wirtschaft treibt, also Tausch der Produkte in sich selber treibt, so daß also die Produkte nicht nach außen verkauft und von außen gekauft werden, sondern innerhalb der

dehors et achetés de dehors, mais circulent à l'intérieur de l'économie elle-même - j'aimerais décrire cela comme l'économie interne vis-à-vis l'économie générale de peuple. Là où sera propulsée une économie intérieure/de livraison à soi-même, nous avons absolument à faire avec la possibilité que maintenant même des produits puissent être cédés sous le prix sinon nécessaire selon l'économie de peuple. Cela fait bien sûr de la formation des prix à l'intérieur d'une zone d'économie de peuple une série de faits extraordinairement compliquée. Mais maintenant, quand nous partons de ces pendants, qui, comme je l'ai dit, ont déjà été remarqués comme des faits par les économistes, nous pouvons passer à une autre série de faits que j'ai déjà abordés d'un certain point de vue, mais qui doivent maintenant aussi être examinés d'un autre point de vue. Je vous ai notamment dit il y a quelques jours qu'on n'embrasse pas sans plus les pendants d'économie de peuple. Quand on pense à ce qu'un cordonnier, dis-je, tombe malade et qu'il reçoit un médecin maladroit, il reste malade pendant trois semaines, ne peut fabriquer aucune chaussure, alors ses produits de chaussures, qu'il fabriquerait en trois semaines, seront retirés du circuit/de la circulation d'économie de peuple. Maintenant je vous disais, s'il reçoit maintenant un médecin compétent qui le guérira en huit jours et qu'il peut fabriquer ses chaussures pendant quatorze jours, alors on peut lancer la question : qui maintenant, économiquement parlant, a fabriqué les chaussures ? – Penser selon l'économie de peuple, c'est sans

Wirtschaft selber zirkulieren — das möchte ich als Binnenwirtschaft bezeichnen gegenüber der allgemeinen Volkswirtschaft. Wo Binnenwirtschaft getrieben wird, haben wir es durchaus mit der Möglichkeit zu tun, daß nun sogar unter dem sonst volkswirtschaftlich notwendigen Preis Produkte abgegeben werden. Dadurch wird natürlich die Preisbildung innerhalb eines volkswirtschaftlichen Gebietes eine außerordentlich komplizierte Tatsachenreihe.

06 Nun können wir aber, wenn wir von diesen, wie gesagt, auch schon von Volkswirtschaftern als Tatsachen bemerkten Zusammenhängen ausgehen, zu einer anderen Tatsachenreihe übergehen, die ich schon berührt habe von einem gewissen Gesichtspunkt aus, die nun aber auch von einem anderen Gesichtspunkt aus angeschaut werden muß. Ich habe Ihnen nämlich vor einigen Tagen gesagt, daß man nicht ohne weiteres die volkswirtschaftlichen Zusammenhänge übersieht. Wenn man daran denkt, daß ein Schuster, sagte ich, krank wird und einen ungeschickten Arzt bekommt, so bleibt er drei Wochen krank, kann keine Schuhe fabrizieren; es werden also seine Schuhprodukte, die er in drei Wochen fabrizieren würde, der volkswirtschaftlichen Zirkulation entzogen. Nun sagte ich Ihnen, wenn er nun einen geschickten Arzt bekommt, der ihn in acht Tagen gesund macht und er also vierzehn Tage lang seine Schuhe fabrizieren kann, so kann man die Frage aufwerfen: Wer hat jetzt, volkswirtschaftlich gedacht, die Schuhe

aucun doute le médecin qui les a fabriquées à ce moment du processus d'économie de peuple. Il n'y a aucun doute là-dessus.

Mais maintenant, repose à nouveau autre chose, à savoir si le médecin a aussi été payé pour cela. Encore une fois, le médecin n'a pas été payé. Car vous pouvez maintenant faire le calcul suivant : vous pourriez calculer en fonction du marché la quantité de ces chaussures que le médecin a fabriquées, et vous pourriez compenser cela, si vous établissez un bilan un peu plus long, sur ses dépenses de formation, et vous verriez là que ses dépenses de formation ne seraient probablement pas très différentes de toutes les chaussures qu'il a fabriquées, de tous les cerfs qu'il a tués - car, on le sait, les médecins n'ont pas toujours la particularité que celui qui sinon serait arrêté trois semaines de la vie, est arrêté justement seulement huit jours. Mais en tout cas, de même que le bilan global serait alors dressé, nous n'établirions pas correctement les comptes économiques si nous les établissons de telle sorte que nous ne mettions pas en valeur les chaussures qu'il fabrique, le cerf qu'il abat si plus tôt il a guéri un chasseur, le grain qu'il récolte et ainsi de suite contre/sur sa formation. Seulement le processus d'économie de peuple est là naturellement très compliqué et le chiffrer s'avère aussi extrêmement compliqué.

Vous pouvez donc envisager qu'il n'est

fabriziert? — Volkswirtschaftlich gedacht, hat sie zweifellos in diesem Augenblick des volkswirtschaftlichen Prozesses der Arzt fabriziert. Es ist ja gar nicht daran zu zweifeln.

07 Aber nun liegt hier wiederum etwas anderes vor, nämlich, es fragt sich, ob nun der Arzt sie auch bezahlt bekommen hat. Bezahlt bekommen hat sie der Arzt nun wieder nicht. Denn Sie könnten jetzt folgende Rechnung anstellen: Sie könnten marktmäßig berechnen, wieviel diese Schuhe ausmachen, die der Arzt fabriziert hat, und Sie könnten das aufrechnen, wenn Sie eine etwas längere Bilanz aufstellen, auf seine Ausbildungsausgaben, und da würden Sie sehen, daß seine Ausbildungsausgaben wahrscheinlich nicht sehr verschieden wären von all den Schuhen, die er fabriziert hat, von all den Hirschen, die er geschossen hat — denn bekanntlich haben Ärzte nicht immer die Eigentümlichkeit, daß sie einen, der sonst drei Wochen dem Leben entzogen wäre, eben nur acht Tage entziehen. Aber jedenfalls, wie auch dann die Gesamtbilanz sich stellen würde, würden wir die volkswirtschaftliche Rechnung nicht richtig aufstellen, wenn wir sie in einer solchen Weise aufstellen würden, daß wir nun die Schuhe, die er fabriziert, die Hirsche, die er schießt, wenn er einen Jäger früher gesund macht, das Korn, das er erntet und so weiter, nicht aufrechnen würden auf seine Ausbildung. Nur ist der volkswirtschaftliche Prozeß natürlich da ein sehr komplizierter, und das Zahlen stellt sich auch als ein außerordentlich kompliziertes heraus.

08 Sie können also daraus ersehen, daß es

pas du tout certain que l'on puisse dire à un quelque endroit à partir de quoi quelque chose est réellement payé dans le processus d'économie de peuple. On doit parfois aller loin pour savoir d'où une quelque chose sera payée. Quiconque recherche une simplicité très lisse dans le processus d'économie de peuple n'arrivera jamais à des façons de voir d'économie de peuple qui recouvrent d'une manière ou d'une autre la réalité. Il n'ira jamais à ce que j'ai dit : c'est en fait donné derrière les formules : prix, offre, demande et ainsi de suite. Il n'ira pas à ça. Mais on doit y aller. Mais maintenant, par cela, ça devient particulièrement difficile d'évaluer correctement le processus d'économie de peuple, parce que justement de la raison que, disons, les recettes pour des dépenses reposent parfois très éloignées, il n'est pas si facile de voir dans le processus global d'économie de peuple ce qui a été payé, acheté, ce qui est prêté et ce qui est donné. Car supposez une fois maintenant que ce que j'ai dit il y a quelques jours se réalise, que ces capitaux qui apparaissent d'une quelque manière seront retirés de l'accumulation à l'intérieur de fonds et sols et seront poussé dans la culture spirituelle, alors cela peut arriver sous la forme de bourses et de fondations, par exemple. Là nous avons des donations. Et vous pouvez donc voir maintenant, d'un côté de votre grande comptabilité, qui couvre l'économie réelle de peuple, que dans ce que le médecin fait maintenant de chaussures qui durent deux semaines, il y a peut-être un poste que vous devez rechercher de l'autre côté sous la

gar nicht so sicher ist, an irgendeiner Stelle zu sagen, wo heraus eigentlich etwas gezahlt wird im volkswirtschaftlichen Prozeß. Man muß manchmal weit gehen, um herauszubringen, von woher irgend etwas bezahlt wird. Wer etwa ganz glatte Einfachheit sucht im volkswirtschaftlichen Prozeß, der wird niemals zu volkswirtschaftlichen Anschauungen kommen, die sich mit der Wirklichkeit irgendwie decken. Er wird niemals zu dem gehen, was ich gesagt habe: es ist eigentlich hinter den Formeln gegeben : Preis, Angebot, Nachfrage und so weiter. Er wird nicht zu dem gehen. Man muß aber zu dem gehen. Nun aber, dadurch wird es ganz besonders schwer, den volkswirtschaftlichen Prozeß in der richtigen Weise zu taxieren, weil man eben aus dem Grunde, daß, sagen wir, für Ausgaben manchmal die Einnahmen weit weg liegen, nicht so leicht in die Lage kommt, im gesamtvolkswirtschaftlichen Prozeß einzusehen, was bezahlt, gekauft ist, was geliehen ist und was geschenkt ist. Denn nehmen Sie einmal an jetzt, es realisiert sich das, was ich vor ein paar Tagen gesagt habe, daß diejenigen Kapitalien, die auf irgendeine Weise entstehen, entzogen werden dem Stauen innerhalb des Grund und Bodens und hineingeschoben werden in die geistige Kultur, dann kann das in der Form geschehen, daß man zum Beispiel Stipendien und Stiftungen gründet. Da haben Sie Schenkungen. Und Sie können also jetzt auf der einen Seite Ihrer großen, aber die wirkliche Volkswirtschaft umfassenden Buchführung erst sehen, daß in dem,

rubrique des dons, s'il a quelque peu eu une bourse, par exemple, a participé à une fondation.

was nun der Arzt fabriziert an Schuhen, die durch zwei Wochen gehen, vielleicht ein Posten steht, den Sie auf der anderen Seite unter der Rubrik der Schenkungen suchen müssen, wenn er etwa ein Stipendium gehabt hat, an einer Stiftung teilgenommen hat.

Bref, vous pouvez partant de là, poser la question de poids : quels sont les transferts de capitaux les plus productifs dans le processus d'économie de peuple, les plus productifs de tous ? - Et quand vous continuez à suivre de tels pendants, comme je les ai maintenant présentés, quand vous suivez notamment ce qui peut entrer du capital disponible dans des fondations, dans les bourses, dans d'autres biens culturels spirituels, qui à nouveau ont un effet fécondant sur tout l'entrepreneuriat, sur toute la production spirituelle, alors vous trouverez, que le plus fructueux à l'intérieur du processus d'économie de peuple sont tout de suite les dons, et qu'on peut en fait seulement arriver à un processus d'économie de peuple vraiment sain, quand premièrement, la possibilité est là que les gens aient quelque chose à donner et, deuxièmement, qu'ils aient la bonne volonté de le donner, que ce à-donner le soit d'une manière synthétiquement raisonnable. De sorte que nous arrivons ici à quelque chose qui est articulé dans l'économie de peuple d'une manière particulière.

09 Kurz, Sie können, von da ausgehend, die schwerwiegende Frage aufwerfen : Was sind eigentlich die produktivsten Kapitalumlagerungen im volkswirtschaftlichen Prozeß, die allerproduktivsten? — Und wenn Sie solche Zusammenhänge weiter verfolgen, wie ich sie jetzt dargestellt habe, wenn Sie namentlich verfolgen, was von verfügbaren Kapitalien in Stiftungen, in Stipendien, in sonstige geistige Kulturgüter hineingehen kann, die dann wiederum befruchtend wirken auf das ganze Unternehmertum, auf das ganze geistige Produzieren, dann werden Sie finden, daß das Fruchtbarste innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses gerade die Schenkungen sind, und daß man eigentlich zu einem wirklich gesunden volkswirtschaftlichen Prozeß nur kommen kann, wenn erstens die Möglichkeit da ist, daß Leute zum Schenken etwas haben, und zweitens den guten Willen haben, dieses zu Schenkende auch in vernünftiger Weise zu schenken. So daß wir hier kommen auf etwas, was in die Volkswirtschaft sich auf eine eigentümliche Weise eingliedert.

Et le curieux à cela, c'est quelque chose qui ne peut pas être épluché de concepts, mais que peut seulement donner une vaste expérience ; mais cela vous donnera une vaste expérience, plus vous poursuivez cela, - et je vous

10 Und das Kuriose dabei, das ist etwas, was man nicht aus Begriffen herausschälen kann, sondern was nur eine umfangreiche Erfahrung geben kann; aber eine umfangreiche Erfahrung wird es Ihnen geben, je mehr

recommande même d'essayer d'orienter un certain nombre de sujets de thèse vers la question : Qu'advient-il des dons dans le processus d'économie de peuple ? - Vous constaterez alors que les donations sont les plus productives de toutes, de sorte que les capitaux de donation sont les plus productifs dans les processus d'économie de peuple. Moins productifs dans les processus d'économie de peuple sont les capitaux de prêt, et le plus improductif dans le processus d'économie de peuple est ce qui se tient immédiatement sous l'achat et la vente. Ce qui sera immédiatement payé sous l'achat et la vente est le plus infertile dans le processus d'économie de peuple. Ce qui repose sur prêter, ce qui entre dans le processus économique par la fonction du capital de prêt, est, pourrait-on dire, de productivité moyenne. Ce qui entre par des dons, c'est de la plus grande productivité, déjà pour la raison que ce travail est réellement épargné, c'est-à-dire que les prestations de ce travail seront épargnées qui devraient sinon être apportés pour acquérir la concerné qui sera donné ici. Sera donné ce qui provient du processus d'économie de peuple et endommageraient le processus d'économie de peuple s'il cela s'accumulait sur fonds et sols.

Sie dem nachgehen — und ich würde es Ihnen sogar empfehlen, versuchen Sie recht viel Dissertationsthemen gerade nach der Frage hin zu orientieren: Was wird im volkswirtschaftlichen Prozeß aus den Schenkungen? — Sie werden dann finden, daß die Schenkungen das Allerproduktivste sind, so daß also Schenkungskapitalien das Allerproduktivste im volkswirtschaftlichen Prozesse sind. Weniger produktiv im volkswirtschaftlichen Prozesse sind die Leihkapitalien, und am unproduktivsten im volkswirtschaftlichen Prozesse ist dasjenige, was unmittelbar unter dem Kauf und Verkauf steht. Was unmittelbar unter dem Kauf und Verkauf gezahlt wird, ist das Unfruchtbarste im volkswirtschaftlichen Prozeß. Dasjenige, was auf Leihen beruht, was also in den volkswirtschaftlichen Prozeß durch die Funktion des Leihkapitals hineinkommt, das ist, möchte man sagen, von mittlerer Produktivität. Dasjenige, was hineinkommt durch Schenkungen, das ist von der allergrößten Produktivität, schon aus dem Grunde, weil diejenige Arbeit wirklich erspart wird, das heißt die Leistungen jener Arbeit erspart werden, welche sonst aufgebracht werden muß, um das Betreffende zu erwerben, was hier geschenkt wird. Geschenkt wird, was verfügbar aus dem volkswirtschaftlichen Prozeß hervorgeht und den volkswirtschaftlichen Prozeß schädigen würde, wenn es sich auf Grund und Boden stauen würde.

Ainsi nous pouvons voir que dans un instant du développement, le processus d'économie de peuple ne donne absolument aucun éclaircissement sur lui-même, mais il faut absolument prendre en compte l'avant et l'après. Mais l'avant et l'après ne peuvent certainement pas être pris en compte quand ce n'est pas placé dans le jugement des humains qui s'unissent de manière associative, et qui peuvent donc aussi avoir un aperçu correspondant du passé et de l'avenir. Vous voyez, on doit construire le processus d'économie de peuple sur la perspicacité de ceux qui se tiennent dans l'économie de peuple. C'est aussi ce qui ressort de ces choses. Il est difficile d'évaluer aussi facilement comment les facteurs individuels du processus économique sont impliqués dans la vie humaine dans son ensemble, aussi loin que c'est matériel.

D'un certain point de vue, nous pouvons parler de capital commercial, de capital de prêt et de capital industriel dans le processus d'économie de peuple. Le capital circulant est approximativement épuisé par le fait qu'il est articulé en capital commercial, capital de prêt et capital industriel. Maintenant, de la manière la plus diverse ces trois choses sont fichées dans le processus d'économie de peuple : le capital commercial, le capital de prêt et le capital industriel. C'est maintenant vraiment – parce que là sont partout dispersés dans le processus d'économie de peuple de telles économies internes, comme je l'ai expliqué aujourd'hui à un exemple - extraordinairement difficile de dire dans un processus d'économie de

11 So können wir sehen, daß in einem Augenblick der Entwickelung überhaupt der volkswirtschaftliche Prozeß über sich selber keinen Aufschluß gibt, sondern das Vorher und Nachher unbedingt berücksichtigt werden muß. Aber das Vorher und Nachher kann ganz gewiß nicht berücksichtigt werden, wenn es nicht in das Urteil der Menschen gestellt wird, die sich assoziativ vereinigen, und die also auch über Vergangenheit und Zukunft eine entsprechende Einsicht haben können. Sie sehen, man muß bauen den volkswirtschaftlichen Prozeß auf die Einsicht der in der Volkswirtschaft Drinnenstehenden. Das geht auch aus diesen Dingen hervor. Es ist überhaupt schwer, so ohne weiteres abzuwägen, wie beteiligt sind an dem ganzen Menschenleben, insofern dieses materiell ist, die einzelnen Faktoren im volkswirtschaftlichen Prozeß.

12 Von einem gewissen Gesichtspunkt können wir sprechen im volkswirtschaftlichen Prozeß von Handelskapital, von Leihkapital und von Industriekapital. Ungefähr wird das zirkulierende Kapital damit erschöpft, daß man es gliedert in Handelskapital, Leihkapital und Industriekapital. Nun, in der allerverschiedensten Weise stecken im volkswirtschaftlichen Prozeß diese drei Dinge drinnen : Handelskapital, Leihkapital und Industriekapital. Es ist nun wirklich — da überall eingestreut sind in den volkswirtschaftlichen Prozeß solche Binnenwirtschaften, wie ich sie heute an einem Beispiel besprochen habe — außerordentlich schwer zu sagen in einem innerhalb eines größeren Ganzen sich abspielenden volkswirtschaftlichen

peuple qui se déroule dans un tout plus vaste, quelle est, en termes quantitatifs, la part du capital de prêt, du capital industriel et du capital commercial dans la prospérité d'économie de peuple. Mais on peut quand même progressivement arriver à des concepts durables, quand l'on considère ces choses dans le cadre d'un horizon plus large.

Regardons là une fois d'abord des économies entières de peuple, des économies d'État, comme nous devons le dire dans la modération de la vie récente de l'économie. Là nous avons la France, par exemple. C'est seulement à titre d'exemple que je m'en saisis. Là nous avons la France. En France, dans tout son contexte/pendant d'économie mondiale, comme c'était notamment avant la guerre et comme cela s'est montré dans ses effets pendant la guerre, est a observer comment, à grande échelle dans le processus d'économie de peuple, œuvre le capital de prêt. On pourrait dire que la France a donc en fait toujours eu une certaine tendance à constituer justement réellement du capital de prêt, donc à traiter le capital de prêt comme du capital de prêt. Vous savez donc, que finalement tout ce qui a pénétré par en dessus dans le domaine politique, à quoi on a si clairement pu voir les dommages causés du couplage des vies de l'économique et de droit, donc en fait de la vie politique, que cela a eu lieu en rapport à la France dans l'emprunt aussi bien de la Russie comme aussi de la Turquie. La France a exporté un montant extraordinaire de capitaux de prêts vers la Russie et la Turquie. Même vers l'Allemagne, malgré que sinon il

Prozesse, welches, quantitativ ausgedrückt, an dem volkswirtschaftlichen Gedeihen der Anteil ist von Leihkapital, Industriekapital und Handelskapital. Man kann aber allmählich doch zu haltbaren Begriffen kommen, wenn man diese Dinge im Umfang eines größeren Horizontes betrachtet.

13 Sehen wir da einmal zunächst auf ganze Volkswirtschaften, Staatswirtschaften, wie wir in Gemäßheit des neueren Wirtschaftslebens sagen müssen. Da haben wir, sagen wir zum Beispiel Frankreich. Nur als Beispiel hebe ich es heraus. Da haben wir Frankreich. An Frankreich in seinem ganzen weltwirtschaftlichen Zusammenhang, wie es vor dem Kriege namentlich war, und wie es dann in seinen Wirkungen im Kriege sich gezeigt hat, ist zu beobachten, wie im Wirtschaftsprozeß im Großen das Leihkapital wirkt. Frankreich hat ja eigentlich immer, man möchte sagen, eine gewisse Neigung gehabt, das Leihkapital eben wirklich anzulegen, also das Leihkapital als Leihkapital zu behandeln. Sie wissen ja, daß schließlich alles dasjenige, was dann in das politische Gebiet hinübergedrungen ist, woran man so klar hat sehen können die Schäden der Zusammenkoppelung von Wirtschafts- und Rechtsleben, also eigentlich von politischem Leben, daß das sich ja in bezug auf Frankreich abgespielt hat in der Beleihung sowohl von Rußland als auch der Türkei. Frankreich hat außerordentlich viel Leihkapital exportiert nach Rußland und der Türkei. Sogar nach Deutschland, trotzdem sonst im ganzen Frankreich

n'ait jamais été aussi correctement bien de parler sur l'Allemagne dans toute la France, le capital de prêt français a déjà été exporté, par exemple au début de la construction du chemin de fer de Bagdad, où l'Angleterre s'est retirée ; mais la France a déjà accordé des capitaux de prêt aux gens, par exemple Siemens et Gwinner, qui se tenaient à la pointe de l'entreprise. Donc la France était en fait pour l'essentiel un pays prêteur, de sorte qu'on pouvait de voir comment du capital de prêt sera en fait intriqué dans l'ensemble du processus d'économie de peuple.

Je ne veux pas parler du tout pour ou contre quoi que ce soit maintenant, mais simplement présenter objectivement. Vous pouvez en fait voir à partir d'un phénomène historique externe quels intérêts a réellement le capital de prêt. Quand nous tournons le coup d'œil, disons, sur des économies privées, ainsi nous trouverons partout par l'intermédiaire de la banque : le gestionnaire économique privé sera un humain pacifique/aimant la paix ; car il sait sous toutes les circonstances que le désordre s'installera dans ses rapports d'intérêt s'il a attribué son capital de prêt et que la guerre balayera les pendants économiques. Tous les économistes de peuple comptent avec ce que les prêteurs soient des gens pacifiques. C'est aussi la raison pour laquelle il est toujours possible de dire, en rapport à la France, qu'elle n'a pas de culpabilité à la guerre. Nous pouvons le dire pour la simple raison que, quand on veut prouver que la guerre n'a pas été voulue en France, on a seulement besoin d'indiquer sur les intérêts des petits rentiers, pas sur les intérêts de

eigentlich nie so recht gut auf Deutschland zu sprechen war, ist schon französisches Leihkapital exportiert worden, zum Beispiel im Anfang des Baues der Bagdadbahn, wo sich England zurückgezogen hat; aber Frankreich hat den Leuten, zum Beispiel Siemens und Gwinner, die ja da an der Spitze des Unternehmens standen, schon Leihkapital gegeben. Also Frankreich war eigentlich im wesentlichen ein leihendes Land, so daß man sehen konnte, wie Leihkapital eigentlich verstrickt wird in den gesamten volkswirtschaftlichen Prozeß.

14 Ich will jetzt gar nicht für irgend etwas und gegen etwas sprechen, sondern lediglich objektiv darstellen. An einer äußeren historischen Erscheinung können Sie tatsächlich sehen, was für Interessen das Leihkapital eigentlich hat. Wenn wir den Blick wenden, sagen wir auf private Wirtschaften, so werden wir überall durch die Bank finden : der Privatwirtschaftende wird ein friedliebender Mensch sein; denn er weiß unter allen Umständen, daß in seine Zinsverhältnisse Unordnung hineinkommt, wenn er sein Leihkapital vergeben hat und über die wirtschaftlichen Zusammenhänge der Krieg hinüberfegt. Damit rechnen ja auch alle Volkswirtschafter, daß die leihenden Leute friedliche Leute sind. Das ist ja auch der Grund, warum es immer möglich ist, daß man mit Bezug auf Frankreich sagt, daß es keine Schuld am Kriege hat. Aus dem einfachen Grunde kann man es sagen, weil, wenn man beweisen will, daß in Frankreich nicht der Krieg gewollt worden ist, man nur auf die Interessen der Kleinrentner hinzuweisen braucht, nicht auf die

ceux qui ont propulsé à la guerre. En France, on a toujours à l'arrière-plan les gens qui ne voulaient absolument pas la guerre. Tout de suite ce fait historique peut nous montrer à grande échelle ce qui existe aussi à petite échelle : le prêteur, donc celui qui réjouit du capital prêté, qui peut consentir du capital de prêt, est en fait un humain qui, où c'est possible, aimerait voir éviter que l'économie ne soit perturbée par les événements qui n'appartiennent pas eux-mêmes à l'économie, aussi par de tels événements qui provoquent des chocs particulièrement forts dans la vie économique. Celui qui a du capital de prêt à attribuer aimera d'autant plus un cours tranquille du vécu, parce qu'il veut essentiellement se ménager son jugement et qu'il veut donner plus au fait que l'on lui dit justement : ici et là quelque chose est justement bien investi. - En notre époque, où le jugement public est certes très prétentieux sur soi, mais en fait très peu est disponible, dans cette époque, là nous pouvons dire qu'en même temps, la possibilité de consentir des capitaux de prêt est liée à une croyance extraordinairement forte en l'autorité dans la vie économique et dans la vie elle-même. Et cela trouble à nouveau extraordinairement fort le jugement économique. Les gens qui sont estampillés d'une façon ou d'une autre se font facilement prêter de l'argent. Le prêt personnel sera volontiers accordé à celui qui est estampillé d'une manière ou d'une autre. D'après cela, la chose sera décidée. Et n'est-ce pas, selon la manière dont ce principe d'autorité sera cultivé ou non, d'après cela nous voyons aussi, que soit les gens

Interessen derjenigen, die zum Krieg getrieben haben. Man hat immer in Frankreich im Hintergrunde die Leute, die durchaus den Krieg nicht gewollt haben. Gerade diese historische Tatsache kann uns im Großen zeigen dasjenige, was aber auch im Kleinen durchaus vorhanden ist : der Leihende, also derjenige, der sich Leihkapitals erfreut, der Leihkapital weggeben kann, ist eigentlich ein Mensch, der womöglich verhütet sehen möchte, daß die Wirtschaft gestört wird durch die Ereignisse, die nicht selber der Wirtschaft angehören, auch durch solche Ereignisse innerhalb der Wirtschaft selbst, die im wirtschaftlichen Leben besonders starke Erschütterungen hervorbringen. Derjenige, der Leihkapital zu vergeben hat, wird um so mehr lieben einen ruhigen Gang des Erlebens, als er sich selber sein Urteil im wesentlichen ersparen möchte und mehr darauf geben möchte, daß man ihm eben sagt : Da und dort ist eben etwas gut angelegt. — In unserer Zeit, in der das öffentliche Urteil zwar sehr eingebildet ist auf sich, aber doch im Grunde genommen sehr wenig vorhanden ist, in dieser unserer Zeit, da können wir sagen, ist zu gleicher Zeit die Möglichkeit, Leihkapital weggeben zu können, an einen außerordentlich starken Autoritätsglauben im wirtschaftlichen Leben und im Leben überhaupt geknüpft. Und das wiederum trübt außerordentlich stark das wirtschaftliche Urteil. Es bekommen diejenigen Leute leicht Geld geliehen, die in irgendeiner Weise abgestempelt sind oder dergleichen. Der Personalkredit wird gern demjenigen

personnellement plus compétents peuvent intervenir de manière productive dans la vie de l'économie, ou ceux qui, non par leurs capacités, mais par d'autres pendants – ceux-là il devrait aussi y avoir - deviennent conseillers commerciaux, par exemple. Quand ils peuvent intervenir dans la vie économique, ainsi cela ira justement autrement que quand on est dépendant de ce que les choses sont transmises/fournies seulement par le remarquer des facultés personnelles dans un jugement purement public. Là intervient à nouveau dans la vie économique quelque chose que l'on ne peut pas si correctement saisir. Il est devenu trop courant dans une certaine communauté, ces derniers temps, d'utiliser le mot, partout où l'on ne peut plus suivre avec les concepts, et donc, ces derniers temps, le mot "impondérables" a trop souvent teinté dans mes oreilles dans les différents endroits. J'aimerais insister expressément sur le fait que j'évite ce mot ici et aimerais indiquer sur comment ce qui est en ligne droite se ramifie dans ce que nous devrons poursuivre sur des chemins un peu plus tordus ; mais il n'est pas nécessaire que le terme "impondérables" apparaisse bientôt partout, comme il a dû être entendu récemment à tel ou tel endroit jusqu'à saturation/la nausée. Maintenant, tout d'abord une fois, un petit coup d'œil sur le capital de prêt.

verliehen, der in irgendeiner Weise abgestempelt ist. Danach wird die Sache entschieden. Und nicht wahr, je nachdem überhaupt dieses autoritative Prinzip kultiviert wird oder nicht, je nachdem sehen wir auch, daß entweder die persönlich fähigeren Leute produktiv eingreifen können in das Wirtschaftsleben oder diejenigen, die nicht durch ihre Fähigkeiten, sondern durch andere Zusammenhänge — die soll es ja auch geben — Kommerzienräte zum Beispiel werden. Wenn die eingreifen können in das wirtschaftliche Leben, so wird es eben anders gehen, als wenn man angewiesen ist darauf, daß nur durch das Bemerken der persönlichen Fähigkeiten im rein öffentlichen Urteil die Dinge vermittelt werden. Da greift wiederum in das wirtschaftliche Leben etwas ein, was man nicht so recht fassen kann. Es ist in einer gewissen Gemeinschaft in der letzten Zeit gar zu sehr üblich geworden, ein Wort überall dort zu gebrauchen, wo man mit den Begriffen so recht nicht mehr mitkommt, und daher ist mir in der letzten Zeit .gar zu oft an den verschiedenen Orten das Wort «Imponderabilien» in die Ohren getönt. Ich möchte ausdrücklich betonen, daß ich dieses Wort hier vermeiden und darauf hinweisen möchte, wie sich dasjenige, was mehr gradlinig ist, verzweigt in dasjenige, dem wir werden nachgehen müssen auf etwas krummeren Wegen; aber es ist nicht nötig, daß gleich überall der Terminus Imponderabilien eintreten muß, wie es gehört werden mußte in der letzten Zeit an diesem oder jenem Ort bis zum Überdruß. Nun, das zunächst einmal ein

kleiner Ausblick auf das Leihkapital.

Si nous passons au capital industriel, alors, quand nous voulons étudier le capital industriel dans son essence - même si ce capital industriel a subi un sort peu édifiant - nous pourrons étudier extraordinairement bien la fonction du capital industriel particulièrement dans l'élan de l'industrie en Allemagne dans les décennies précédant la guerre. Nous y parviendrons particulièrement bien pour la raison que le capital industriel, sous l'influence de l'esprit d'entreprise, s'est transformé immédiatement à partir du capital de prêt - plus en Allemagne au cours des dernières décennies avant la guerre que n'importe où dans un autre secteur du monde. Il est justement absolument vrai, ce que j'ai mentionné ici dans ma toute première conférence, qu'en Angleterre, par exemple, le capital commercial s'est transformé de proche en proche en capital industriel, parce que l'industrialisme s'est développé en Angleterre d'une manière plus lente qu'en Allemagne, où il a poussé vers le haut à une vitesse vertigineuse, de sorte qu'en fait, j'aimerais dire, cela représente l'industrialisme en culture pure - et il est en culture pure quand il ne transforme pas le capital commercial en capital industriel, mais transforme le capital de prêt en capital industriel -, quand on veut étudier cela, ainsi on peut l'étudier en particulier dans l'économie allemande de peuple.

15 Gehen wir zum Industriekapital über, dann werden wir ja, wenn wir das Industriekapital in seiner Wesenheit studieren wollen — wenn auch dieses Industriekapital ein recht wenig erbauliches Schicksal durchgemacht hat —, die Funktion des Industriekapitals besonders in dem Aufschwung der Industrie in Deutschland in den Jahrzehnten vor dem Krieg außerordentlich gut studieren können. Man wird das aus dem Grunde schon besonders gut können, weil ja in der Tat das Industriekapital unter dem Einfluß des Unternehmungsgeistes unmittelbar heraus sich verwandelte aus dem Leihkapital — mehr in Deutschland in den letzten Jahrzehnten vor dem Krieg als irgendwo in einem anderen Gebiete der Welt. Es ist ja eben durchaus wahr, was ich schon im allerersten Vortrag hier erwähnt habe, daß sich zum Beispiel in England nach und nach das Handelskapital umgewandelt hat in Industriekapital, weil der Industrialismus in England in einer langsameren Weise aus dem Handel heraus sich entwickelt hat als in Deutschland, wo mit einer ungeheuren Schnelligkeit der Industrialismus emporgeschossen ist, so daß in der Tat dasjenige, was, ich möchte sagen, Industrialismus in Reinkultur darstellt — und er ist in Reinkultur, wenn er nicht das Handelskapital umwandelt in Industriekapital, sondern das Leihkapital umwandelt in Industriekapital —, wenn man das studieren will, so kann man es insbesondere an der deutschen Volkswirtschaft studieren.

Maintenant, le capital industriel c'est

16 Nun, das Industriekapital, das ist ja

donc placé en fait entre, j'aimerais dire, deux tampons. Un tampon est le produit brut, l'autre est les marchés. Le capital industriel est dépendant de la recherche du plus possible de sources de matières premières et du plus possible d'arranger les marchés. Ce n'est maintenant pas si facile à étudier à l'industrie allemande. À l'industrialisme allemand, vous pouvez plus étudier, purement selon l'économie de peuple, comment, j'aimerais dire, le capital industriel travaille en soi ; mais vous pouvez malgré tout étudier cette position entre les deux tampons partout, parce que l'apparition de l'industrialisme dans tous les pays au cours du XIXe siècle et au XXe siècle est significative dans la vie d'économie de peuple. Vous devez justement seulement rechercher les faits corrects de la vie économique. Là se donnera à vous - et comme je l'ai dit, c'est bon de garder la direction, l'orientation, dont on a besoin pour ses concepts, de se tenir à des choses appréciables ainsi - si vous devez chercher des chemins extrêmement difficiles pour les définitions, les caractéristiques des concepts, quand vous regardez des zones économiques plus petites. Vous vous faciliterez ces voies quand vous regardez les économies à grande échelle, quand vous regardez les économies à grande échelle pour voir comment, en règle générale, les concepts de pouvoir et les concepts de pouvoir parfois masqués en concepts de droit sont les plus fortement réalisés, surtout lorsqu'il s'agit d'exploiter les sources des matières premières. Nous pouvons donc l'étudier à grande échelle, disons à la guerre des Boers, où

eigentlich tatsächlich hineingestellt zwischen, ich möchte sagen zwei Puffer. Der eine Puffer ist das Rohprodukt, der andere sind die Märkte. Das Industriekapital ist darauf angewiesen, möglichst die Rohproduktequellen aufzusuchen und möglichst die Märkte zu arrangieren. Das ist nun nicht so leicht an der deutschen Industrie zu studieren. Am deutschen Industrialismus können Sie mehr rein volkswirtschaftlich studieren, wie, ich möchte sagen, in sich das Industriekapital arbeitet; aber Sie können immerhin, weil ja das Auftreten des Industrialismus in allen Ländern im Verlaufe des 19. Jahrhunderts und ins 20. Jahrhundert herüber bedeutsam ist im volkswirtschaftlichen Leben, dieses Stehen zwischen den zwei Puffern eigentlich überall studieren. Sie müssen nur eben die richtigen Tatsachen des wirtschaftlichen Lebens aufsuchen. Da wird sich Ihnen ergeben — und wie gesagt, es ist gut, gerade die Richtung, die Orientierung, die man braucht für seine Begriffe, an so überschaubaren Dingen sich vorzuhalten —, wenn Sie kleinere Wirtschaftsgebiete betrachten, daß Sie für Begriffsbestimmungen, für Begriffscharakteristiken außerordentlich schwierige Wege aufsuchen müssen. Sie erleichtern sich diese Wege, wenn Sie die Wirtschaften im Großen anschauen, wenn Sie an den Wirtschaften im Großen sich herausbilden Anschauungen, wie in der Regel sich am stärksten die Machtbegriffe und die manchmal in Rechtsbegriffe maskierten Machtbegriffe ganz besonders verwirklichen, wenn es sich darum handelt, die Rohproduktequellen zu

il s’est agi essentiellement d’exploiter les métaux précieux. Cela a été une véritable guerre des matières premières. Cependant, cela s'est toujours produit dans un certain masquage, mais il s'agit d'une véritable guerre des produits bruts. Alors, vous avez un exemple de la façon dont la vie économique se déroule d'une manière politique, jouant dans le politique, sur ce qui a mesure de pouvoir, disons dans ce que la Belgique a entrepris de guerre pour obtenir l'ivoire et le caoutchouc de l'État du Congo. Là vous pouvez voir comment l’exploitation des sources de matières premières se déroule dans l'économie de peuple. Ou prenez, comment l'Amérique du Nord s'est approprié les possessions espagnoles aux Antilles, parce que c'est là qu'elle cherchait les sources de matière première pour le sucre. Donc, partout nous pouvons voir comment la recherche du produit brut pousse facilement le purement économique vers le politique, vers le déploiement de pouvoir. C'est l'un des côtés, l’un des tampons, aimerais-je dire.

erschließen. Wir können ja das im Großen studieren, sagen wir am Burenkrieg, wo es sich im wesentlichen darum gehandelt hat, Edelmetalle zu erschließen. Das ist ein richtiger Rohproduktekrieg gewesen. Er ist allerdings immer in einer gewissen Maskierung aufgetreten, aber er ist ein richtiger Rohproduktekrieg gewesen. Dann haben Sie ein Beispiel, wie sich entfaltet das wirtschaftliche Leben auf eine politische Weise, ins Politische, ins Machtmäßige hineinspielend, sagen wir in dem, was kriegerisch unternommen hat Belgien, um das Elfenbein und den Kautschuk vom Kongostaat zu erhalten. Da können Sie sehen, wie in der Volkswirtschaft die Erschließung der Rohproduktequellen vor sich geht. Oder nehmen Sie, wie Nordamerika die spanischen Besitzungen in Westindien sich angeeignet hat, weil es dort die Rohproduktequellen für Zucker aufsuchte. Also überall können wir sehen, wie das Aufsuchen des Rohproduktes das rein Wirtschaftliche nach der einen Seite hin ins Politische leicht hineintreibt, zur Machtentfaltung treibt. Das ist die eine Seite, der eine Puffer, möchte ich sagen.

La situation est différente avec la recherche des marchés. Et il est facile de prouver à travers l'histoire que la recherche des marchés ne mène pas à la vie politique de la même manière. Elle ne développe tout simplement pas, à partir de la nature humaine, de la même manière que le déploiement du pouvoir. Un exemple flagrant, on doit le chercher dès le XIXe siècle, lorsque l'Angleterre a conquis le marché chinois de l'opium dans la guerre dite de l'opium. Mais même là, ce n'alla pas si

17 Anders ist es mit dem Aufsuchen der Märkte. Und es ist schon durch die Geschichte leicht zu erweisen, daß das Aufsuchen der Märkte nicht in derselben Weise ins politische Leben hineinführt. Es entwickelt sich einfach nicht, aus der menschlichen Natur heraus, in derselben Weise die Entfaltung der Macht. Ein krasses Beispiel, das muß man schon im 19. Jahrhundert suchen, als sich England im sogenannten Opiumkrieg den chinesischen Opiummarkt eroberte.

facilement avec la guerre, mais là la politique pacifique avait, j'aimerais dire, son mot à dire quand l'histoire est devenue sinistre, en trouvant cent quarante et un médecins qui ont délivré un jugement d'expert que l'effet de la consommation d'opium n'était pas plus dommageable que la consommation de tabac et de thé. C'est donc ici que la politique, la politique pacifique, a joué son rôle ; mais la politique est toujours difficile à écarter. Vous connaissez la phrase de Clausewitz que la guerre est la continuation de la politique par d'autres moyens. Maintenant, de telles définitions on peut toujours en établir : car avec cette sorte de définition on peut aussi, par exemple, justifier la phrase selon laquelle le divorce est la continuation du mariage par d'autres moyens. Oui, on peut même mettre maints différents contextes de vie dans telle ou telle lumière si l'on procède avec cette logique, et les gens l'admirent alors. Curieusement, chacun s'en rend compte quand je dis que le divorce est la continuation du mariage par d'autres moyens. Chacun remarque l'histoire. Mais quand sera déclamé partout : la guerre est la continuation de la politique par d'autres moyens – là les gens ne remarquent pas le curieux de la logique, mais ils l'admirent. Quand on applique une telle logique, notamment dans l'économie de peuple, la j'aimerais dire méthodologiquement, alors on n'avance jamais d'un pas quand on élabore de telles définitions. Quand nous regardons cet autre tampon, la recherche des marchés, alors nous devons toutefois nous dire : dans la recherche des marchés, le bon sens humain joue un rôle essentiellement

Aber selbst da ging es nicht so leicht mit dem Krieg, sondern da hat schon auch, ich möchte sagen, die friedliche Politik ihr Wörtchen mitgeredet, indem sich, als die Geschichte sengerig wurde, einhunderteinundvierzig Ärzte gefunden haben, die ein Sachverständigenurteil dahin abgegeben haben, daß der Opiumgenuß nicht schädlicher wirke als der Tabak- und Teegenuß. Also da spielte die Politik hinein, die friedliche Politik; aber Politik ist immer schwer fernzuhalten. Sie kennen den Clausewitzschen Satz, daß der Krieg die Fortführung der Politik mit andern Mitteln sei. Nun, solche Definitionen kann man immer aufstellen: denn man kann ja mit dieser Definitionsart auch zum Beispiel den Satz rechtfertigen, daß die Scheidung die Fortsetzung der Ehe ist mit andern Mitteln. Ja, man kann gar mancherlei Lebenszusammenhänge, wenn man mit dieser Logik vorgeht, in dieses oder jenes Licht stellen, und die Leute bewundern das dann. Komischerweise, da bemerkt es ein jeder, wenn ich sage : Die Scheidung ist die Fortführung der Ehe mit andern Mitteln. Da bemerkt jeder die Geschichte. Wenn aber überall deklamiert wird : Der Krieg ist die Fortführung der Politik mit andern Mitteln — da bemerken die Leute nicht das Kuriose der Logik, sondern sie bewundern das. Wenn man solche Logik, namentlich in der Volkswirtschaft, anwendet, das möchte ich methodologisch sagen, dann kommt man nämlich niemals einen Schritt weiter, wenn man solche Definitionen aufstellt. Wenn wir diesen andern Puffer betrachten, das Aufsuchen der

plus important entre les pôles de l’astuce, de la ruse et du sage leadership d’économie de peuple. Il y a vraiment beaucoup des trois genres dans l’arrangement des marchés tels qu'ils ont été aménagés, notamment des grandes zones d’économie de peuple que les États eux-mêmes sont devenus lorsque la politique s’était liée à l'économie ; vraiment beaucoup a été mu/propulsé par les États eux-mêmes, aussi bien de direction/leadership sage que de ruse, intelligence, astuce et ainsi de suite. Ainsi que pour les concepts qu’on veut maintenant former pour les petites zones économiques individuelles sur le pendant entre l'entreprise industrielle particulière et sa relation aux sources de matières premières et aux marchés, qu'on peut quand même se former des concepts descriptifs quand on considère ces choses sur une grande échelle.

Märkte, dann müssen wir uns allerdings sagen: Beim Aufsuchen der Märkte spielt eine wesentlich größere Rolle die menschliche Klugheit zwischen den Polen Schlauheit, List, und weiser volkswirtschaftlicher Führung. Es ist sehr viel von allen drei Gattungen in dem Arrangieren der Märkte, wie sie eingerichtet wurden namentlich von den großen volkswirtschaftlichen Gebieten, die die Staaten selber geworden sind, als sich die Politik mit der Wirtschaft verbunden hatte; es ist dabei von den Staaten selbst sehr viel getrieben worden, sowohl an weisheitsvoller Führung, wie auch an Listigkeit, Klugheit, Schlauheit und so weiter. So daß man für die Begriffe, die man sich nun für die einzelnen kleineren Wirtschaftsgebiete ausbilden will über den Zusammenhang zwischen der einzelnen Industrieunternehmung und ihrer Beziehung zu den Rohproduktequellen und zu dem Markte, daß man sich da doch eigentlich erst anschauliche Begriffe bilden kann, wenn man diese Dinge im Großen betrachtet.

Quand on veut étudier la fonction du capital commercial, alors il est bon d'étudier l'Angleterre, et d’ailleurs de préférence en ce temps où l'Angleterre a fait son grand progrès économique par le commerce, où par quoi le capital commercial a toujours été augmenté, de sorte que l'Angleterre est entrée en fait tout doucement et progressivement dans le nouvel industrialisme. Dans le temps où l'industrialisme transformait tout, là l'Angleterre avait déjà son capital commercial, de sorte que l'on peut étudier le capital commercial en Angleterre pour des temps plus anciens.

18 Wenn man die Funktion des Handelskapitals studieren will, dann ist es gut, England zu studieren, und zwar vorzugsweise in derjenigen Zeit, in welcher England seinen großen wirtschaftlichen Fortschritt gemacht hat durch den Handel, wodurch das Handelskapital immer erhöht wurde, so daß eigentlich England ganz sanft und allmählich in den neueren Industrialismus eingetreten ist. In der Zeit, als der Industrialismus alles umgestaltete, da hatte England schon sein Handelskapital, so daß man für frühere Zeiten an England studieren

Pour des temps plus récents, tout particulièrement Marx a voulu étudier la fonction d'économie de peuple de l'industrialisme en Angleterre ; mais pour les temps plus anciens qui ont tout de suite précédé la création de l'industrialisme moderne, dans les dernières décennies du 18e siècle, quand on y revient, alors on trouve la fonction du capital commercial tout particulièrement dans les destinées économiques de l'Angleterre. Et là toutefois, là on doit dire que l'essentiel est toujours malgré tout, que ce soit plus ou moins ouvert ou caché, aussi bien dans la grande économie de peuple, quand elle est principalement placée sur le commerce, comme aussi dans le commerce lui-même, la concurrence. Certes, celle-ci peut être très juste en introduisant toutes sortes de concepts de convenance/bienséance. Mais elle reste de la concurrence quand même. Car ce sur quoi repose tout de suite la productivité dans le commerce, ce par quoi tout de suite du capital commercial pourra être traité dans le processus d'économie de peuple ainsi qu'il devient effectif/efficace, par exemple en tant que capital industriel, cela repose donc sur ce que le capital commercial conduit à l'accumulation, et cette accumulation est inconcevable/impensable sans concurrence. Ainsi qu'on étudiera la fonction du capital commercial tout particulièrement bien quand on considère/saisit de l'œil la fonction de la concurrence dans la vie d'économie de peuple.

kann das Handelskapital. Für neuere Zeiten hat ganz besonders Marx die volkswirtschaftliche Funktion des Industrialismus in England studieren wollen; aber für ältere Zeiten, die gerade der Schöpfung des modernen Industrialismus vorangegangen sind, in den letzten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts, wenn man zu diesen zurückgeht, dann findet man die Funktion des Handelskapitals ganz besonders in den wirtschaftlichen Schicksalen Englands. Und da allerdings, da muß man sagen, daß das Wesentliche dennoch immer ist, ob es nun mehr oder weniger offen oder versteckt hervortritt, sowohl in der großen Volkswirtschaft, wenn sie hauptsächlich auf Handel gestellt ist, wie auch innerhalb des Handels selber, die Konkurrenz. Gewiß, diese kann dadurch, daß allerlei Anstandsbegriffe eingeführt werden, eine sehr faire sein. Aber Konkurrenz bleibt sie doch. Denn dasjenige, worauf gerade die Produktivität im Handel beruht, wodurch gerade Handelskapital so behandelt werden kann im volkswirtschaftlichen Prozeß, daß es dann wirksam wird, zum Beispiel als Industriekapital, das beruht ja doch darauf, daß Handelskapital zur Zusammenhäufung führt, und diese Zusammenhäufung ist ohne Konkurrenz nicht denkbar. So daß man die Funktion des Handelskapitals ganz besonders gut studieren wird, wenn man die Funktion der Konkurrenz im volkswirtschaftlichen Leben ins Auge faßt.

Mais en même temps, les transformations historiques sont aussi en pendant avec ces choses. C'est donc absolument ainsi que nous pouvons dire que jusqu'à peu près au premier tiers du XIXe siècle, quand l'on considère l'ensemble de l'économie mondiale qui se développait progressivement - avant la guerre, elle l'était à un haut degré - les processus économiques du commerce et de l'industrie ont joué le rôle le plus important dans la vie économique.

19 Zu gleicher Zeit stehen aber mit diesen Dingen in Zusammenhang auch die historischen Verwandlungen. Es ist ja durchaus so, daß wir sagen können, daß bis etwa ins erste Drittel des 19. Jahrhunderts hinein, wenn man die allmählich entstehende Weltwirtschaft als ein Ganzes — vor dem Kriege war sie es in hohem Grade — betrachtet, daß bis dahinein die hervorragendste Rolle im wirtschaftlichen Leben die wirtschaftlichen Prozesse des Handels und der Industrie spielten.

L'âge de floraison, j'aimerais dire, l'époque classique du capital de prêt n'arriva en fait qu'au XIXe siècle, et d'ailleurs en premier vers le deuxième tiers du XIXe siècle. Et avec cela est alors à décrire dans le cours de l'évolution historique, la montée de ces institutions qui, servent notamment l'hypothéquer, l'essor du système des banques. De sorte que l'âge classique du capital de prêt et avec cela le déploiement du système de la banque tombent dans les deux derniers tiers du XIXe siècle et dans les premières décennies du XXe siècle. Avec le développement du système de la banque, l'hypothèque se développe toujours de plus en plus comme ce qui, j'aimerais dire, entre maintenant comme un premier facteur dans le processus d'économie de peuple. Mais en cela, s'est montré en même temps quelque chose de très particulier, tout de suite dans l'hypothéquer, notamment que maintenant, par l'hypothéquer en grand style sous l'expansion du système bancaire, qu'à l'humain a en fait été retiré la domination sur la circulation de l'argent/monnaie, que de proche en

20 Die Blütezeit, ich möchte sagen, das klassische Zeitalter des Leihkapitals trat eigentlich erst im 19. Jahrhundert, und zwar erst eigentlich gegen das zweite Drittel des 19. Jahrhunderts ein. Und damit ist dann zu verzeichnen in der geschichtlichen Entwickelung das Heraufkommen derjenigen Institutionen, die namentlich dem Beleihen dienen, das Heraufkommen des Bankwesens. So daß das klassische Zeitalter des Leihkapitals und damit die Entfaltung des Bankwesens in die letzten zwei Drittel des 19. Jahrhunderts und in die ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts fällt. Mit der Entwickelung des Bankwesens entwickelt sich immer mehr und mehr die Beleihung als dasjenige, was, ich möchte sagen, nun als ein erster Faktor eintritt in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Aber dabei hat sich zu gleicher Zeit etwas ganz Besonderes gezeigt, gerade beim Beleihen, nämlich das, daß nun durch das Beleihen im großen Stil unter der Ausbreitung des Bankwesens dem Menschen die Herrschaft über die Geldzirkulation eigentlich entzogen worden ist, daß nach und nach der Zirkulationsprozeß des Geldes ein

proche le processus de circulation de l'argent/la monnaie est devenu tel - oui, je ne trouve aucune autre expression – qu'il se joue impersonnellement ; de sorte que ce que j'ai déjà mentionné dans la première conférence, en fait le temps est venu où maintenant l'argent gère/fait l'économie lui-même, et l'humain est bientôt en haut, bientôt en bas, d'après qu'il sera attiré dans ce flux/courant entier de l'économie de l'argent/monétaire. Il le sera notamment bien plus qu'il ne le pense en fait ; car la circulation de l'argent s'est rendue objective tout de suite au cours des dernières décennies du XIXe siècle, est devenue impersonnelle. Avec cela je viens - et parce qu'il s'agit de cela pour l'économie de peuple, que l'on juge la vie entière de manière impartiale, ainsi des aperçus sur la vie entière devront être donnés – avec cela je viens à un phénomène particulier du XIXe siècle, notamment de sa fin, sur un phénomène qui se comporte d'abord psychologiquement, mais qui alors joue un grand rôle d'économie de peuple : que des phénomènes de vie qui s'inaugurent de forces qui sont des forces absolument réelles dans le contexte/pendant de la vie, que ces phénomènes de vie continue alors de rouler comme par une sorte d'inertie/indolence sociale, comme une boule continue de rouler, quand je lui ai donné un élan, que le continuer de rouler se joue alors, aussi sans que les impulsions originelles y soient encore actives. Ainsi, nous avons absolument déjà eu des impulsions d'économie de peuple dans le système de prêt jusque dans le premier tiers du XIXe siècle. Là, ces impulsions d'économie de peuple

solcher geworden ist, der sich — ja, ich finde keinen andern Ausdruck —, der sich unpersönlich abspielt; so daß, was ich schon erwähnt habe im ersten Vortrag, tatsächlich die Zeit heraufgezogen ist, wo das Geld nun selber wirtschaftet, und der Mensch bald droben, bald drunten ist, je nachdem er in diesen ganzen Strom der Geldwirtschaft hineingezogen wird. Er wird es nämlich viel mehr, als er es eigentlich denkt; denn es hat sich die Geldzirkulation gerade im Laufe der letzten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts verobjektiviert, ist unpersönlich geworden. Damit komme ich — und weil es bei der Volkswirtschaft darauf ankommt, daß man das ganze Leben in unbefangener Weise beurteilt, so müssen Ausblicke auf das ganze Leben gegeben werden —, damit komme ich auf eine eigentümliche Erscheinung des 19. Jahrhunderts, namentlich seines Endes, auf eine Erscheinung, die zunächst psychologisch sich ausnimmt, die dann aber eine große volkswirtschaftliche Rolle spielt : daß Lebenserscheinungen, die sich inaugurieren aus Kräften, welche durchaus reale Kräfte im Lebenszusammenhang sind, daß diese Lebenserscheinungen dann wie durch eine Art von sozialer Trägheit weiterrollen, wie eine Kugel weiterrollt, wenn ich ihr einen Schwung gegeben habe, daß das Weiterrollen sich dann abspielt, auch ohne daß die ursprünglichen Impulse noch drinnen tätig sind. So haben wir durchaus volkswirtschaftliche Impulse in dem Leihsystem schon drinnen gehabt bis in das erste Drittel. des 19. Jahrhunderts. Da fangen diese volkswirtschaftlichen

commencent à devenir des impulsions purement d'économie financière par le système bancaire. Avec cela le tout ne devient pas seulement impersonnel, mais même non naturel ; tout sera tiré dans ce flux d'argent qui se meut de lui-même. L'économie monétaire/de l'argent sans sujet naturel et personnel, c'est cela où a tendu vers la fin du XIXe ce qui était à l'origine absolument porté par sujet personnel et naturel.

Impulse an, rein finanzwirtschaftliche Impulse zu werden durch das Bankwesen. Damit wird das Ganze nicht nur unpersönlich, sondern sogar unnatürlich; es wird alles in die sich selbst bewegende Geldströmung hineingezogen. Geldwirtschaft ohne natürliches und persönliches Subjekt, das ist dasjenige, wo hintendiert hat gegen das Ende des 19. Jahrhunderts das, was ursprünglich durchaus vom persönlichen und vom natürlichen Subjekt getragen war.

Et il est singulier que cette économie dépourvue de sujet, cette circulation monétaire dépourvue de sujet, soit accompagnée d'un autre phénomène. C'est celui-ci : que les États ont toutefois commencé à gérer l'économie à partir d'impulsions économiques, ont par exemple tenté de coloniser à partir d'impulsions économiques. Nous verrons demain quelle influence cette colonisation a sur la vie de l'économie ; aussi la décolonisation devra être considérée en cela. Par exemple, nous pouvons très bien observer dans un processus économique réel quelle signification a la colonisation en Angleterre ; l'Angleterre n'a pratiquement jamais dépassé le stade de la colonisation, donc disons de l'impérialisme avec une substance objective. Je pense l'inclusion de contenus économiques réels avec l'impérialisation. Mais quand vous regardez, par exemple, la colonisation allemande - vous n'avez qu'à vous attaquer une fois aux bilans coloniaux – là vous verrez que la colonisation allemande était tout d'abord entièrement atteinte de bilans négatifs. Il n'y avait que de très petites tâches qui

21 Und es ist eigentümlich, daß dieses subjektlose Wirtschaften, dieses subjektlose Geldzirkulieren begleitet ist von einer anderen Erscheinung. Das ist diese : daß die Staaten allerdings angefangen haben zu wirtschaften aus wirtschaftlichen Impulsen heraus, aus wirtschaftlichen Impulsen heraus zum Beispiel versucht haben zu kolonisieren.Wir werden morgen sehen, was für einen Einfluß dieses Kolonisieren auf das Wirtschaftsleben hat; auch das Entkolonisieren muß dabei betrachtet werden. Wir können zum Beispiel sehr gut beobachten in einem realwirtschaftlichen Prozeß, welche Bedeutung das Kolonisieren bei England hat; England ist im Grunde genommen kaum jemals hinausgegangen über das Kolonisieren, also sagen wir über den Imperialismus mit objektiver Substanz. Ich meine das Hereinbeziehen von wirklichen wirtschaftlichen Inhalten mit Imperialisieren. Wenn Sie aber betrachten zum Beispiel das deutsche Kolonisieren — Sie brauchen sich nur die Kolonialbilanzen einmal vorzunehmen —, da werden Sie sehen, daß das deutsche Kolonisieren zunächst

tranchaient avec un bilan positif. Mais aussi chez d'autres États, s'est au moins progressivement infiltrée la tendance à s'agrandir simplement à travers les colonies. Des gens particuliers comme Hilferding, dans son livre "Finanzkapital", publié à Vienne en 1910, ont aussi appelé cela « impérialisme dépourvu d'objet ».

ganz mit negativer Bilanz behaftet war. Es gab nur ganz kleine Flecke, die mit positiver Bilanz abschnitten. Aber auch bei anderen Staaten hat sich nach und nach wenigstens die Tendenz eingeschlichen, sich einfach durch Kolonien zu vergrößern. Das haben dann auch einzelne Leute wie Hilferding in seinem Buch «Finanzkapital», das 1910 in Wien erschienen ist, genannt «objektlosen Imperialismus ».

Ainsi vous pouvez donc parler de ces deux phénomènes comme de phénomènes extrêmement instructifs ces derniers temps : d'un côté, de la circulation de l'argent dépourvue de sujet, aussi bien en relation naturelle que personnelle, et de l'autre côté, de l'impérialisme dépourvu d'objet dans la grande économie. Ce sont absolument deux phénomènes qui sont là les derniers temps, comme si l'un avait conditionné l'autre dans l'ensemble du contexte. On peut dire : c'est purement psychologique d'où l'on peut partir ; mais cela devient un économique dans le déroulement supplémentaire ; car quand on a des colonies improductives, cela devra être payé négativement. Donc cela intervient déjà après dans la vie de l'économie.

22 Sie können also von diesen zwei Erscheinungen als eben außerordentlich lehrreichen Erscheinungen in der neueren Zeit sprechen: auf der einen Seite von dem sowohl in natürlicher wie in persönlicher Beziehung subjektlosen Geldzirkulieren, und auf der anderen Seite vom objektlosen Imperialismus in der großen Wirtschaft. Das sind durchaus zwei Erscheinungen, die in der neueren Zeit dastehen, wie wenn das eine das andere bedingt hätte im ganzen Zusammenhang. Man kann sagen: Rein Psychologisches ist es, wovon man ausgehen kann; aber es wird im weiteren Verlauf ein Wirtschaftliches; denn wenn man unproduktive Kolonien hat, so muß das negativ gezahlt werden. Also es greift nachher schon in das Wirtschaftsleben ein.

Maintenant, ce sont les choses dont nous avions à discuter aujourd'hui.

23 Nun, das sind die Dinge, die wir heute zu besprechen hatten.

DEUXIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 1er août 1922 - [27]

Correspondances entre les processus dans l'économie et dans le monde physique. «Reconnaissance» — aucune catégorie socio-économique. Pensée biologique en économie. Construction — destruction ; formation de valeurs — destruction de valeurs. Valeur une fonction résultant du travail lié à un objet naturel. Pas de contradiction entre travail intellectuel et travail manuel. Opposition entre le concept physique et économique du travail. Utilisation du temps de travail excédentaire.

Walter Birkigt : le travail au sens d'économie de peuple serait l'activité humaine en vue de sa rentabilité. Dans le domaine de la physique, on sait très bien que le travail physique est déterminé par son effet mécanique. Toute prestation économiquement exploitable/valorisable est-elle déjà du travail ? Non, la valeur peut seulement être créée/apparaitre en dernière fin par le consommateur. Si par du travail quelque chose est fourni qui obtient une valeur réelle dans le contexte économique, alors il est à traiter comme un travail économique.

Rudolf Steiner : J'aimerais juste faire une petite suggestion en demandant à Monsieur Birkigt quelle serait sa position si, disons, ces explications étaient discutées et que la question venait : Si j'associe/amène ensemble d'une manière ou d'une autre le travail à l'intérieur de l'organisme ou du processus d'économie de peuple avec la saisie physique du travail, qu'en est-il alors si l'on se penche plus précisément sur le concept de travail physique ? - Certes, tout ce que vous avez dit est vrai, mais le physicien, lorsqu'il établit une formule pour son travail, introduit la notion de masse. Car le travail physique, une énergie, est une fonction de la masse et de la vitesse. Pour cette dernière, vous trouverez très facilement un analogue dans le

ZWEITE SEMINARBESPRECHUNG - Dornach, 1. August 1922 - [27]

Entsprechungen im volkswirtschaftlichen und physikalischen Prozeß. «Anerkennung» - keine volkswirtschaftliche Kategorie. Biologisches Denken in der Volkswirtschaft: Aufbau – Abbau; Wertebildung - Wertevernichtung. Wert ist eine Funktion aus Arbeit mit Naturobjekt. Kopf- und Handarbeit kein eigentlicher Gegensatz. Gegensatz von Arbeit im physikalischen und im volkswirtschaftlichen Sinn. Verwertung der überschüssigen Arbeitszeit.

01 Walter Birkigt: Arbeit im volkswirtschaftlichen Sinn wäre menschliche Betätigung im Hinblick auf ihre Wirtschaftlichkeit. Im Gebiet der Physik weiß man genau, daß physikalische Arbeit durch ihre mechanische Wirkung bestimmt ist. Ist jede Leistung, die wirtschaftlich verwertbar ist, schon Arbeit? Nein — Wert kann nur durch den Verbraucher letzten Endes entstehen. Wenn durch Arbeit etwas geleistet wird, was im volkswirtschaftlichen Zusammenhang einen wirklichen Wert erhält, dann ist sie als wirtschaftliche Arbeit anzusprechen.

02 Rudolf Steiner : Ich möchte nur eine kleine Anregung geben, indem ich Herrn Birkigt frage, wie er sich stellen würde, wenn nun, sagen wir, diese Auseinandersetzungen diskutiert würden und die Frage kommen würde: Wenn ich in irgendeiner Weise die Arbeit innerhalb des volkswirtschaftlichen Organismus oder Prozesses mit der physikalischen Erfassung der Arbeit zusammenbringe, wie steht es dann, wenn man nun genauer eingeht auf den Begriff der physikalischen Arbeit? — Gewiß, es ist alles richtig, was Sie gesagt haben, aber der Physiker wird dann, wenn er eine Formel für seine Arbeit aufstellt, den Massenbegriff einführen. Denn die physikalische Arbeit, eine Energie, ist eine Funktion der Masse und der

processus d'économie de peuple. Mais c'est tout de suite la particularité de la formule physique pour le travail physique que là le concept de masse soit introduit, qui peut être déterminé physiquement par le poids. Dans le concept de travail physique, nous avons donc le "poids", que nous remplaçons seulement par la "masse" et la "vitesse". Il s'agirait maintenant de savoir s'il est nécessaire, si l'on s'en tient à votre analogie, d'introduire quelque chose comme le concept de masse ou le concept de poids dans l'approche d'économie de peuple. Si nous le faisions, il devrait justement tout de suite être aspiré à rechercher dans le processus d'économie de peuple ce qui correspondrait à la masse. Je pense donc que cette question pourrait être soulevée dans la discussion.

Geschwindigkeit. Für letztere werden Sie sehr leicht ein Analogon finden im volkswirtschaftlichen Prozeß. Gerade das ist aber das Eigentümliche der physikalischen Formel für die physikalische Arbeit, daß da der Begriff der Masse eingeführt wird, die physikalisch bestimmbar ist durch das Gewicht. Wir haben also im physikalischen Arbeitsbegriff «Gewicht», das wir nur ersetzen durch «Masse» und «Geschwindigkeit». Nun würde es sich darum handeln, ob es nötig ist, wenn man bei Ihrer Analogie bleibt, so etwas wie den Massebegriff oder den Gewichtsbegriff in die volkswirtschaftliche Betrachtungsweise einzuführen. Würden wir das tun, so müßte eben gerade gestrebt werden, dasjenige aufzusuchen im volkswirtschaftlichen Prozeß, was der Masse entsprechen würde. Also ich meine, es könnte in der Diskussion diese Frage aufgeworfen werden.

Objection : Au problème de l'essence du travail appartient la reconnaissance du côté de celui qui achète. - L'entrepreneur présuppose cette pensée de reconnaissance. Le fait que l'achat d'une marchandise quelconque se réalise est reconnaissance.

03 Einwand : Zum Problem des Wesens der Arbeit gehört Anerkennen von seiten des Kaufenden. — Der Unternehmer setzt diesen Gedanken der Anerkenntnis voraus. Die Tatsache, daß der Kauf irgendeiner Ware zustande kommt, ist Anerkenntnis.

Rudolf Steiner : Comme votre concept de reconnaissance ne se situe pas tout d'abord entièrement sur le domaine d'économie de peuple, mais plus sur le domaine philosophique, il est nécessaire - pour que vous puissiez justifier d'une manière ou d'une autre que ce concept a une valeur d'économie de peuple- que vous lui donniez un poids d'économie de peuple. Car dans la reconnaissance en tant que telle - lorsque la femme au foyer voit par

04 Rudolf Steiner : Da Ihr Begriff von Anerkennung zunächst nicht ganz auf volkswirtschaftlichem Gebiete liegt, sondern mehr auf philosophischem Gebiete, ist es nötig — damit Sie irgendwie rechtfertigen können, daß dieser Begriff einen volkswirtschaftlichen Wert hat —, daß Sie ihm eine volkswirtschaftliche Schwere geben. Denn in der Anerkennung als solcher — wenn die Hausfrau zum Beispiel zunächst sieht,

exemple qu'elle peut bien utiliser quelque chose - il n'y a guère plus qu'un jugement. L'économique de peuple commence en premier au moment où elle peut maintenant acheter. Il pourrait très bien être que la chose soit tout à fait excellente, mais qu'elle ne puisse pas être achetée pour des raisons d'économie de peuple, parce qu'elle est trop chère. Ainsi, la pure reconnaissance peut certes être une catégorie philosophique. Mais elle deviendrait en premier une catégorie économique si elle était capable de s'insérer dans la vie économique. Et c'est pourquoi le concept d'acte économique éclairerait.

Question : En quelle relation se tient maintenant la vérification d'une action économique à la reconnaissance ?

Rudolf Steiner : La "reconnaissance" en tant que telle peut à peine être une catégorie d'économie de peuple. Cela peut provenir du fait que la reconnaissance doit être quelque chose de subjectif. Évidemment, dans les catégories d'économie de peuple, joue déjà quelque chose de subjectif. Mais on doit alors montrer le chemin sur lequel cela devient objectif. Supposons que deux femmes au foyer aient des appréciations très différentes d'une même chose, et que le oui puisse conduire à un succès économique et le non à un échec économique. L'économique se trouverait là où les raisons conduisent une fois au succès, une autre fois à l'échec, car la reconnaissance peut seulement être un concept philosophique. Certes, la reconnaissance peut glisser en bas vers l'économique [privé], mais elle doit alors quand même glisser par-dessus

daß sie etwas gut brauchen kann — liegt kaum mehr als ein Urteil. Das Volkswirtschaftliche beginnt erst dann, wenn sie das nun kaufen kann. Es könnte sehr gut sein, daß die Sache ganz ausgezeichnet wäre, aber aus volkswirtschaftlichen Gründen heraus, weil sie zu teuer ist, nicht gekauft werden kann. So kann die bloße Anerkennung zwar eine philosophische Kategorie sein. Aber sie würde erst eine wirtschaftliche Kategorie sein, wenn sie vermöchte, sich in das wirtschaftliche Leben hineinzustellen. Und darum würde der Begriff der wirtschaftlichen Handlung aufklären.

05 Frage : In welcher Beziehung steht jetzt die Verifikation einer wirtschaftlichen Handlung zur Anerkennung?

06 Rudolf Steiner : Die «Anerkennung» als solche kann kaum eine volkswirtschaftliche Kategorie sein. Das mag daraus hervorgehen, daß die Anerkennung etwas Subjektives sein muß. Selbstverständlich spielt in die volkswirtschaftlichen Kategorien schon etwas Subjektives hinein. Aber man muß dann den Weg zeigen, auf dem es objektiv wird. Nehmen Sie an, es haben zwei Hausfrauen ganz verschiedene Anerkennungen von einer Sache, und es kann meinetwillen das Ja zu einem wirtschaftlichen Erfolg und das Nein zu einem wirtschaftlichen Mißerfolg führen. Das Wirtschaftliche würde dort zu finden sein, wo die Gründe das eine Mal zum Erfolg, das andere Mal zum Mißerfolg führen, denn die Anerkennung kann nur ein philosophischer Begriff sein. Gewiß, die Anerkennung kann herunter-rutschen ins [Privat-]Wirtschaftliche, aber sie

dans l'économique de peuple.

Remarque d'un participant : par action économique, je comprends une anticipation de l'expression physique d'une vérification qui se présente comme une initiative.
Rudolf Steiner : Il s'agit donc ici vraiment peut-être encore de quelque chose de tout à fait autre de ce qui a pu ressortir de la discussion. Nous voulons quand même nous mouvoir ici dans la pensée d'économie de peuple. Cette formule ne m'a pas non plus apporté la preuve que vous êtes entré dans la pensée d'économie de peuple. La formule est bien sûr digne de toutes les reconnaissances, mais elle est en fait davantage la formule d'une philosophie économique qui s'efforce, même d'une manière quelque peu scolastique, de trouver le concept de l'action économique afin de justifier métaphysiquement l'action économique devant l'ordre mondial tout entier. Si c'est ce que vous recherchez, vous pouvez vous engager dans cette voie ; il sera alors très intéressant d'en discuter. Mais si vous vous posez la question s'il ne s'agit pas aujourd'hui, par exemple, de cela - et il s'agit de cela ! -, qu'un certain nombre d'humains, qui sont les humains d'aujourd'hui, apportent dans l'économie, à partir de la pensée, quelque chose qui pourrait aider la vie économique, alors on ne voit pas bien ce qui pourrait être en fait gagné de particulier par une telle formulation.

Il pourrait naturellement être gagné

muß dann doch hinüber-rutschen ins Volkswirtschaftliche.

07 Bemerkung eines Teilnehmers: Unter wirtschaftlicher Handlung verstehe ich eine als Initiative sich darstellende Antizipation der physischen Äußerung einer Verifikation.

08 Rudolf Steiner : Es handelt sich ja hier wirklich vielleicht noch um etwas ganz anderes, als in der Diskussion herauskommen konnte. Wir wollen uns doch hier im volkswirtschaftlichen Denken bewegen. Es ist mir auch nicht durch diese Formel der Beweis geliefert, daß Sie mit der Sache ins volkswirtschaftliche Denken hineingegangen sind. Die Formel ist natürlich aller Anerkennung wert, doch sie ist eigentlich mehr die Formel einer Wirtschaftsphilosophie, die bestrebt ist, sogar in einer etwas scholastischen Weise, den Begriff der wirtschaftlichen Handlung herauszufinden, um die wirtschaftliche Handlung metaphysisch zu rechtfertigen vor der ganzen Weltordnung. Wenn Sie auf das ausgehen, dann mögen Sie diesen Weg einschlagen; dann wird es ja sehr interessant sein, sich darüber zu unterhalten. Aber wenn Sie sich die Frage stellen, ob es nicht heute zum Beispiel darauf ankommt — und es kommt darauf an.! —, daß eine Anzahl von Menschen, die nun einmal die heutigen Menschen sind, aus dem Denken heraus in das Wirtschaftliche hinein etwas bringen, was dem Wirtschaftsleben aufhelfen könnte, dann ist doch nicht gut einzusehen, was zunächst durch eine solche Formulierung eigentlich Besonderes gewonnen werden könnte.

09 Es könnte natürlich das gewonnen

que les gens apprennent à mieux penser, mais nous nous tenons devant la nécessité de rendre l'économie politique/de peuple en tant que telle aussi réellement fructueuse. Dans la science de la nature et la médecine, il ne s'agit pas temps si l'on a une méthodologie. Là, celle-ci est en fait plus une technique dans le traitement des méthodes, des instruments de recherche et ainsi de suite, mais la méthodologie elle-même n'a aucune valeur extraordinaire. En théorie d'économie politique, elle a une valeur extraordinairement grande, parce que quand même ce que nous pensons sur les choses doit devenir pratique dans l'économie de peuple. Sinon, elle est justement ce que Brentano poursuit à sa manière : purement empirique. Elle ne devient pas pratique. Nous avons besoin aujourd'hui d'une pensée d'économie de peuple qui puisse devenir pratique. Et c'est pourquoi ce serait extraordinairement intéressant d'étudier/de parcourir la définition mot à mot. Mais elle se situe quand même plus sur le domaine d'une pensée économico-philosophique que dans celui d'une pensée d'économie de peuple.

Les explications de M. Birkigt visaient à dégager les concepts de travail de manière à ce que quelqu'un qui voudrait maintenant se rendre clair, dans une association, comment l'un ou l'autre travail est à évaluer, puisse en tirer/avoir quelque chose. C'était votre tendance, et ce devrait être notre tendance aujourd'hui, si nous nous trouvions à l'intérieur d'une association, que ce soit en tant que travailleur quelconque, que nous ayons

werden, daß die Leute besser denken lernen, aber wir stehen vor der Notwendigkeit, die Volkswirtschaft als solche auch wirklich fruchtbar zu machen. In der Naturwissenschaft und in der Medizin kommt schließlich nicht sehr viel darauf an, ob man eine Methodologie hat. Da ist diese eigentlich mehr eine Technik in der Behandlung der Methoden, der Forschungsinstrumente und so weiter, aber die Methodologie hat selbst keinen außerordentlich großen Wert. In der Volkswirtschaftslehre hat sie einen außerordentlich großen Wert, weil doch das, was wir über die Dinge denken, praktisch werden muß in der Volkswirtschaft. Sonst ist sie eben das, was Brentano verfolgt in seiner Weise : rein empirisch. Sie wird nicht praktisch. Wir brauchen heute ein volkswirtschaftliches Denken, das praktisch werden kann. Und deshalb würde es außerordentlich interessant sein, die Definition nun Wort für Wort auch durchzugehen. Aber sie steht doch mehr auf dem Gebiet eines wirtschaftsphilosophischen Denkens als eines volkswirtschaftlichen Denkens.

10 Die Auseinandersetzungen von Herrn Birkigt sind darauf aus-gegangen, die Arbeitsbegriffe so herauszubekommen, daß jemand, der sich nun in einer Assoziation klar werden wollte, wie die eine oder andere Arbeit zu bewerten ist, davon etwas haben kann. Das war Ihre Tendenz, und das müßte heute unsere Tendenz sein, wenn wir drinnen in einer Assoziation stecken würden, sei es als irgendein Arbeiter, daß wir irgendwie eine Unterlage hätten, um

n'importe comment une base pour évaluer les choses dans leur processus d'économie de peuple.
Remarque : le travail économique est toute activité humaine qui œuvre produisant directement ou indirectement de la valeur.
Rudolf Steiner : Je crois que tout de suite quand on veut en obtenir une pensée pratique d'économie de peuple, il devra être tenu compte d'autre chose. Pour être clair, nous voulons prendre une analogie de science de la nature : le processus global dans l'organisme humain n'est pas du tout compréhensible si on considère seulement les processus ascendants, les processus qui donc courent dans une certaine direction. Vous obtiendrez en premier une véritable compréhension du processus total si vous considérez aussi les processus de dégradation/déconstruction. Ainsi nous avons par exemple absolument des processus de dégradation dans les os et dans le système nerveux ; nous avons dans le sang, à côté de processus de construction prononcés, aussi des processus de déconstruction. Nous pouvons même dire que nous avons dans l'organisme humain, en commençant de la formation du chyle, en passant par la formation de la lymphe, jusqu'à la production du sang veineux, absolument des processus de construction. Alors, nous avons les processus liés à la respiration. Ce sont des processus qui représentent une sorte d'équilibre instable/labile entre les processus de construction et de dégradation. Et les processus qui se déroulent dans les nerfs et les os sont des processus de dégradation

die Dinge zu bewerten in ihrem volkswirtschaftlichen Prozeß.

11 Bemerkung: Wirtschaftliche Arbeit ist jede menschliche Tätigkeit, die unmittelbar oder mittelbar werterzeugend wirkt.
12 Rudolf Steiner : Ich glaube, gerade wenn man ein praktisches volkswirtschaftliches Denken herausbekommen will, wird etwas anderes berücksichtigt werden müssen. Wir wollen, um klarzuwerden, ein naturwissenschaftliches Analogon nehmen: der Gesamtprozeß im menschlichen Organismus ist ganz und gar nicht verständlich, wenn man nur aufsteigende Prozesse betrachtet, Prozesse, die also nach einer gewissen Richtung hin laufen. Sie bekommen erst ein wirkliches Verständnis des totalen Prozesses, wenn Sie auch die Abbauprozesse betrachten. So haben wir zum Beispiel in den Knochen und im Nervensystem durchaus Abbauprozesse; wir haben im Blut neben ausgesprochenen Aufbauprozessen auch Abbauprozesse. Wir können sogar sagen: Wir haben im menschlichen Organismus, von der Chylusbildung angefangen, durch die Lymphbildung bis zu der Erzeugung des Venenblutes durchaus Aufbauprozesse. Dann haben wir die Prozesse, die mit dem Atmen zusammenhängen. Das sind Prozesse, die eine Art labiles Gleichgewicht darstellen zwischen Auf- und Abbauprozessen. Und die in den Nerven und Knochen vor sich gehenden Prozesse sind ausgesprochene Abbauprozesse. Devolutionen im Gegensatz zu Evolutionen! Ein wirkliches Verständnis gewinnen wir

prononcés. Des dévolutions, par opposition à des évolutions ! Nous gagnons une véritable compréhension en premier quand nous aménageons nos concepts ainsi que nous comprenions par exemple le processus hépatique comme une composition de construction et de dégradation. Quelqu'un peut venir et avoir un intérêt purement théorique, il substitue alors les processus de dégradation aux processus de construction. Il dit : l'humain se développe corporellement sous les processus de construction jusqu'à un certain degré. Alors, il commence à se construire spirituellement, donc autrement. Maintenant, nous passons alors d'une sphère dans l'autre et ne conservons que le tissu conceptuel abstrait, ce qui ne nous permet pas de comprendre quoi que ce soit. Nous apprenons à comprendre en premier l'efficacité de l'esprit dans l'organisme humain lorsque nous savons que l'esprit commence à œuvrer lorsque des processus de construction ne sont pas disponibles ; lorsque l'on sait qu'il n'y a pas de construction dans le cerveau, mais une dégradation, et que c'est dans la dégradation que l'esprit s'affirme/se fait valoir. J'ai alors une sorte de compréhension par laquelle j'entre dans la réalité. Si je fixe abstraitement, étape par étape, une direction conceptuelle de manière purement dialectique et logique, alors je n'arrive à aucune compréhension pratique.

erst, wenn wir unsere Begriffe so einrichten, daß wir zum Beispiel den Leberprozeß als eine Zusammensetzung von Auf- und Abbau begreifen. Es kann einer kommen und kann ein bloßes theoretisches Interesse haben, der substituiert dann auch die Abbauprozesse unter die Aufbauprozesse. Er sagt: Der Mensch entwickelt sich leiblich unter den Aufbauprozessen bis zu einem gewissen Grade. Dann fängt er an, geistig aufzubauen, also anders. Nun, dann kommen wir aus einer Sphäre in die andere und behalten nur das abstrakte Begriffsgewebe bei und lernen dadurch nichts verstehen. Wir lernen erst die Wirksamkeit des Geistes im menschlichen Organismus verstehen, wenn wir wissen, daß der Geist zu wirken anfängt, wenn nicht Aufbauprozesse vorhanden sind; wenn man weiß: da ist nicht Aufbau im Gehirn, sondern Abbau, und im Abbau macht sich erst der Geist geltend. Dann habe ich eine Art von Begreifen, durch die ich in die Wirklichkeit hineinkomme. Wenn ich abstrakt Stufe um Stufe rein dialektisch logisch eine Begriffsrichtung festhalte, dann komme ich zu keinem praktischen Verständnis.

Ainsi il est nécessaire qu'en économie politique, on ne tienne pas seulement compte de la formation de la valeur, mais aussi de sa dévalorisation ; qu'on parle donc aussi, jusqu'à un certain degré, de destruction réelle. J'ai donc fait cela. Cela commence déjà par la consommation, mais il y a encore un processus spirituel où la dévalorisation a aussi lieu.

Vous pensez que si je détruis une maison, alors c'est aussi une valeur. Car à ce stade, la démolition de la maison signifie que quelque chose de productif est créé pour quelqu'un. Certes, on peut considérer cela comme tel si l'on reste dans le développement conceptuel abstrait. Mais pour la pratique, cela a une signification, où je compose le processus économique à partir de la création de valeur et de la dévalorisation. Et alors il doit naturellement être clair que le travail n'est pas seulement de signification pour la production de valeurs, mais aussi pour la destruction de valeurs. Sans que j'aille là-dessus, je n'obtiens pas de concept adéquat du travail. Si le travail n'était pas aussi là pour la destruction, on ne pourrait pas du tout faire économie. Vous devez intégrer cela dans votre concept.

Je crois que ce sera quand même d'une grande signification, même pour l'avenir proche, de reconnaître ce qui doit se passer économiquement dans la direction de la production de valeur et de la destruction de valeur. Car si des valeurs apparaissent et ne sont pas détruites de manière correspondante, malgré qu'elles sont là pour être détruites, apparait aussi un dérangement du processus économique.

13 So ist es notwendig, daß man in der Volkswirtschaft nicht bloß auf die Wertbildung, sondern auch auf die Entwertung Rücksicht nimmt; daß man also auch von wirklicher Vernichtung bis zu einem gewissen Grade spricht. Ich habe das ja getan. Beim Konsum fängt schon an, aber es ist noch ein geistiger Prozeß vorhanden, wo auch Entwertung stattfindet.

14 Sie meinten, wenn ich ein Haus niederreiße, dann ist das auch ein Wert. Denn an dieser Stelle bedeutet das Abtragen des Hauses, daß für irgend jemand etwas Produktives geschaffen wird. Gewiß, das kann man so ansehen, wenn man in der abstrakten Begriffsentwickelung drinnen bleibt. Aber für die Praxis hat es eine Bedeutung, wo ich den wirtschaftlichen Prozeß aus Wertentstehung und Entwertung zusammensetze. Und dann muß es natürlich klar sein, daß Arbeit nicht bloß zur Herstellung von Werten, sondern auch zur Vernichtung von Werten von Bedeutung ist. Ohne daß ich darauf eingehe, bekomme ich keinen adäquaten Begriff von Arbeit. Wenn Arbeit nicht auch zur Vernichtung da wäre, könnte man gar nicht wirtschaften. Das müssen Sie in Ihren Begriff hineinbringen.

15 Ich glaube, daß es doch selbst für die nächste Zukunft von einer großen Bedeutung sein wird, zu erkennen, was wirtschaftlich geschehen soll in der Richtung des Werterzeugens und der Wertvernichtung. Denn wenn Werte entstehen, die nicht in der entsprechenden Weise vernichtet werden, trotzdem sie zum Vernichten da sind, entsteht auch eine Störung des wirtschaftlichen Prozesses. Durch

Par trop de produire, le processus sera perturbé. Là, le processus est tout simplement perturbé par ce qu'il y a trop de choses dans l'estomac de la vie de l'économie, parlé au sens figuré.
Question : Ne devons-nous pas saisir le concept de travail de telle sorte que le travail soit une activité qui entre en considération pour un organisme économique fermé ?
Rudolf Steiner : là vient en considération que les choses soient prises en compte comme des réalités. Sans aucun doute, le fait de produire trop de parapluies peut être un processus de déconstruction ; mais en rapport au rendement du travail/à la prestation de travail, c'est sous toutes circonstances un processus constructif, tant que nous restons dans le travail. À lui ne se tient maintenant pas en vis-à-vis, le processus constructeur de détruire des parapluies. La destruction ne sera sous circonstances justement pas obtenue par ce que vous définiriez comme du travail. Mais en tout cas, on ne peut pas appeler processus de dégradation le fait de produire trop de parapluies, si l'on veut réfléchir à fond à la question en rapport au travail.
Nous devons être conscients nous-mêmes que lors de la considération d'économie de peuple, nous devrions caractériser, donc devrions essayer d'obtenir un "concept" en l'établissant sous différents côtés pour gagner un jugement vraiment illustratif. Nous n'avons rien d'une définition abstraite. On a établi un concept de travail : le travail est l'activité humaine en vue de sa rentabilité, bref, l'activité économique de l'humain. - Mais en quoi une telle définition du travail au sens

zuviel Produzieren wird der Prozeß gestört. Da ist der Prozeß einfach dadurch gestört, daß im Magen des Wirtschaftslebens, bildlich gesprochen, zuviel drinnen liegt.

16 Frage: Müssen wir den Begriff Arbeit nicht so fassen, daß Arbeit eine Tätigkeit ist, die für einen geschlossenen Wirtschaftsorganismus in Betracht kommt?

17 Rudolf Steiner: Da kommt in Betracht, daß die Dinge als Reali-täten aufgenommen werden. Zweifellos kann das Zuviel-Schirme-Erzeugen ein Abbauprozeß sein; aber in bezug auf die Arbeitsleistung ist es unter allen Umständen ein aufbauender Prozeß, solange wir bei der Arbeit bleiben. Dem steht nun nicht gegenüber der abbauende Prozeß, Schirme zu zerstören. Das Zerstören wird unter Umständen eben nicht mit dem, was Sie als Arbeit definieren würden, erreicht. Aber jedenfalls kann man nicht das Zuviel-Schirme-Erzeugen einen Abbauprozeß nennen, wenn man die Sache in bezug auf die Arbeit durchdenken will.

18 Wir müssen uns bewußt sein, daß wir beim volkswirtschaftlichen Betrachten charakterisieren sollen, also versuchen sollen, einen Begriff" dadurch zu bekommen, daß wir ihn von verschiedenen Seiten feststellen, um ein wirklich anschauliches Urteil zu gewinnen. An einer abstrakten Definition haben wir nichts. Man hat einen Begriff von Arbeit aufgestellt: Arbeit ist die menschliche Betätigung im Hinblick auf ihre Wirtschaftlichkeit, kurz, wirtschaftliche Betätigung des

d'économie de peuple se distingue-t-elle de la définition du travail au sens physique ? Dans une telle définition d'économie de peuple, nous n'avons en effet rien de réel. Quand le physicien définit le travail physique par une formule, par une fonction, et y a la masse et la vitesse, alors il y a quelque chose de réel, car la masse peut être pesée. Si le physicien veut définir la vitesse, il établit une définition. La définition sert uniquement à la compréhension. Le physicien est parfaitement conscient qu'il ne fait qu'indiquer ce qui doit être envisagé. Car seul celui qui connaît la vitesse par l'observation a une idée de celle-ci. Ce qu'il définit, c'est la mesure de la vitesse. Et ainsi, le physicien ne croira jamais donner une quelconque explication réelle lorsqu'il donne cette explication. Mais il pense sans doute - à tort ou à raison, je ne veux pas l'examiner - qu'il donne une explication réelle lorsqu'il explique le travail comme une fonction de la masse et de la vitesse. Ce faisant, il s'attaque à une explication réelle.

Lorsque je fais cela dans la vie économique, alors il s'agit de prendre l'histoire par le bon bout. Si, par exemple, je donne mon explication de la valeur à un endroit donné en disant que la valeur est produite, que la valeur est créée, que la valeur est une fonction du travail et de l'objet naturel, de l'être naturel, ou de l'esprit et de la nature,

Menschen. — Aber wodurch unterscheidet sich eine solche Definition über die Arbeit im volkswirtschaftlichen Sinn von der Definition der Arbeit im physikalischen Sinn? In einer solchen volkswirtschaftlichen Definition haben wir nämlich nichts Reales darinnen. Wenn der Physiker die physikalische Arbeit definiert durch eine Formel, durch eine Funktion, und darinnen die Masse und die Geschwindigkeit hat, dann haben Sie etwas Reales darinnen; denn die Masse ist wägbar. Wenn der Physiker die Geschwindigkeit definieren will, so stellt er eine Definition auf. Die Definition dient nur zur Verständigung. Der Physiker ist sich voll bewußt, daß er damit nur hinweist auf das, was ins Auge gefaßt werden soll. Denn nur der hat einen Begriff von der Geschwindigkeit, der sie aus Anschauung kennt. Was er definiert, ist das Maß der Geschwindigkeit. Und so wird der Physiker niemals glauben, irgendeine reale Erklärung zu geben, wenn er diese Erklärung gibt. Er ist aber wohl der Meinung — ob mit Recht oder Unrecht, das will ich nicht untersuchen —, daß er eine reale Erklärung gibt, wenn er die Arbeit als eine Funktion von Masse und Geschwindigkeit erklärt. Damit geht er auf eine reale Erklärung los.

19 Wenn ich das im wirtschaftlichen Leben tue, dann handelt es sich darum, daß ich die Geschichte im richtigen Punkt anfasse. Wenn ich also beispielsweise meine Erklärung des Wertes an einer bestimmten Stelle so gebe, daß Wert erzeugt wird, Wert entsteht, Wert eine Funktion ist aus Arbeit und Naturobjekt, Naturwesen, oder aus

alors vous avez le travail dans le changement qui se produit là. Celui-ci est toutefois qualitatif, tandis que le corps en mouvement subit un changement de lieu. Ce que le physicien a comme mesure, c'est la substance naturelle réelle. Mais je me base sur une définition qui, en fait, correspond très bien aux exigences d'une telle définition réelle en physique. Je ne fais rien de particulier pour l'économie de peuple lorsque je m'efforce de définir le travail en soi. Je dois avant tout me rendre compte que le travail en tant que tel ne devient une catégorie économique que si je l'amène en fonction du produit naturel. Quand on fait de telles définitions, on entre dans une façon et une manière de la saisie des choses qui nous frappe effectivement par la suite. Vous savez par exemple que pendant le règne de la physique classique, le physicien a toujours défini le travail comme étant une fonction de la masse et de la vitesse. Par rapport aux visions modernes sur les processus ioniques et électroniques, cette définition du travail perd toute sa signification, car la notion de masse disparaît. Nous n'avons affaire qu'à l'accélération. Là, le processus physique s'émancipe de ce qu'il contient comme masse, exactement comme le capital s'émancipe de la nature travaillée et entre dans une fonction propre.

On entre donc dans un domaine qui se justifie effectivement de tous les côtés. C'est le propre de la pensée réaliste que de penser plus que ce qu'elle contient

Geist und Natur ist, dann haben Sie die Arbeit in der Veränderung, die da vor sich geht, darin. Diese ist allerdings eine qualitative, während der bewegte Körper eine Ortsveränderung durchmacht. Was der Physiker als Maß hat, ist die reale Natursubstanz. Ich gehe aber auf eine Definition aus, die in der Tat den Anforderungen einer solchen realen Definition in der Physik sehr wohl entspricht. Ich tue nichts Besonderes für die Volkswirtschaft, wenn ich mich bemühe, die Arbeit für sich zu definieren. Ich muß mir vor allen Dingen klarmachen, daß Arbeit als solche erst eine volkswirtschaftliche Kategorie wird, wenn ich sie in Funktion bringe mit dem Naturprodukt. Wenn man solche Definitionen macht, dann kommt man in eine Art und Weise der Auffassung der Dinge hinein, die einen tatsächlich später frappiert. Sie wissen zum Beispiel, daß der Physiker während der Herrschaft der klassischen Physik die Arbeit immer so definiert hat, daß sie eine Funktion von Masse und Geschwindigkeit ist. Gegenüber den modernen Anschauungen über Ionen und Elektronenvorgänge verliert diese Arbeitsdefinition vollständig ihre Bedeutung, denn da fällt der Massebegriff heraus. Wir haben es nur mit Beschleunigung zu tun. Da emanzipiert sich der physikalische Vorgang von dem, was ponderabel als Masse darin ist, gerade wie sich bei mir das Kapital von der bearbeiteten Natur emanzipiert und in eine eigene Funktion eintritt.

Also man kommt in ein Gebiet hinein, das sich tatsächlich von allen Seiten her rechtfertigt. Das ist die Eigentümlichkeit beim

en termes de définitions. J'aimerais attirer l'attention sur le fait que je n'essaie jamais, lorsque je parle d'économie politique, de saisir à un concept là où il ne peut pas être saisi. Je ne peux pas non plus toucher à la "masse" en physique, mais seulement à sa fonction. La "masse est la quantité de matière", c'est aussi seulement une définition de mot ! De même, je n'aimerais pas que l'on définisse successivement les concepts de nature, de travail et de capital, mais que l'on touche là où se trouvent les réalités : non pas la nature, mais la nature travaillée ; non pas le travail, mais le travail organisé ; non pas le capital, mais le capital dirigé par l'esprit humain, mis en mouvement, mis en mouvement dans l'économie nationale. Je crois qu'il est nécessaire aujourd'hui, en économie de peuple, de saisir les choses là où elles sont !

wirklichkeitsgemäßen Denken, daß man mehr denkt, als man in Definitionen darin hat. Darauf möchte ich aufmerksam machen, daß ich nirgends versuche, wenn ich volkswirtschaftlich rede, einen Begriff da anzufassen, wo er nicht angefaßt werden kann. «Masse» kann ich auch nicht anfassen in der Physik, sondern nur ihre Funktion. «Masse ist die Menge der Materie», das ist auch nur eine Wortdefinition! Ebensowenig möchte ich als volkswirtschaftlich bedeutungsvoll ansehen, daß man hintereinander die Begriffe von Natur, Arbeit und Kapital definiert, sondern man hat dort anzufassen, wo die Realien sind : nicht die Natur, sondern die bearbeitete Natur; nicht die Arbeit, sondern die organisierte Arbeit; nicht das Kapital, sondern das vom menschlichen Geist dirigierte, in Bewegung, in volkswirtschaftliche Bewegung gebrachte Kapital. Die Dinge dort anzufassen, wo sie sind, das glaube ich, ist heute in der Volkswirtschaft notwendig!

Question non notée.

21 Frage nicht notiert.

Rudolf Steiner : J'aimerais seulement rendre attentif sur ce que la distinction entre travail de tête et travail de main n'est en fait pas justifiée. Si l'on voulait essayer de définir la chose travail de tête et la chose travail de main, on ne pourrait pas vraiment trouver autre chose qu'un lent passage d'un pôle à l'autre, mais pas de véritable opposition. Physiologiquement, il n'y a là aussi aucune véritable opposition. Vous pouvez constater que les choses ont été mal considérées, parce que les gens se sont toujours trompés sur l'effet

22 Rudolf Steiner: Ich möchte nur darauf aufmerksam machen, daß die Unterscheidung in Kopfarbeit und Handarbeit eigentlich nicht berechtigt ist. Wenn man das Ding Kopfarbeit und das Ding Handarbeit versuchen wollte zu definieren, so könnte man nicht recht etwas anderes finden als einen langsamen Übergang von einem Pol zu dem anderen, aber keinen eigentlichen Gegensatz. Physiologisch ist da auch kein eigentlicher Gegensatz. Daß die Dinge falsch betrachtet wurden, können Sie daraus ersehen, daß sich die Leute

récupérateur de la gymnastique. Aujourd'hui, on sait que la gymnastique ne représente pas la détente qu'on lui attribuait autrefois. L'élève ne travaillera pas plus par un travail dit spirituel que par la gymnastique, qui dure le même temps. Il s'agit naturellement toujours de penser les choses de manière fructueuse selon l'économie de peuple.

Question sur la relation entre la pensée d'économie de peuple et la pensée biologique.
Rudolf Steiner : Dans leur réalité, les entités d'économies de peuple, telles qu'elles sont une fois, sont déjà très fortement analogues aux entités biologiques. Vous pouvez très bien le vérifier si vous essayez de déterminer la valeur d'économie de peuple d'un travail, par exemple d'un travail d'imprimeur de livres. Supposons qu'un poète/lyrique s'imagine être un extraordinairement grand poète, qu'il parvienne à faire imprimer sa poésie, que ce soit par protection, par soutien financier ou autre du genre. Et maintenant, les ouvriers du papier, les typographes, tout un nombre d'humains qui, selon le concept marxiste, fournissent un travail résolument productif, travaille à la réalisation de ce recueil de poésie. Mais supposons qu'aucun exemplaire ne soit vendu, qu'ils soient tous mis au pilon. Vous auriez alors le même effet réel que s'ils n'avaient pas été fabriqués. En fait, dans ce cas, vous avez dépensé du travail pour rien. Mais maintenant vous devriez d'abord à nouveau examiner si ce que disent les marxistes est à sept huitièmes stupide, ou si cela n'a quand

über die erholende Wirkung des Turnens immer geirrt haben. Heute weiß man, daß das Turnen nicht jene Erholung darstellt, die man ihm früher zugeschrieben hat. Der Schüler wird durch sogenannte geistige Arbeit nicht mehr arbeiten als durch Turnen, welches durch die gleiche Zeit hin dauert. Es handelt sich natürlich immer darum, daß man die Dinge volkswirtschaftlich fruchtbar denkt.
23 Frage nach der Beziehung zwischen volkswirtschaftlichem und biologischem Denken.
24 Rudolf Steiner: Die volkswirtschaftlichen Entitäten sind in ihrer Wirklichkeit, so wie sie einmal sind, schon sehr stark analog den biologischen Entitäten. Sie können das sehr gut verifizieren, wenn Sie versuchen, den volkswirtschaftlichen Wert einer Arbeit festzusetzen, zum Beispiel einer Buchdruckerarbeit. Nehmen wir an, ein Lyriker bildet sich ein, er sei ein außerordentlich großer Lyriker, bringt es auch dahin, daß seine Lyrik gedruckt wird, sei es durch Protektion oder durch Geldunterstützung oder durch so etwas. Und nun arbeiten an dem Zustandekommen dieses Lyrikbandes die Papierarbeiter, die Setzer, eine ganze Anzahl von Menschen, die nach marxistischem Begriff entschieden produktive Arbeit leisten. Nehmen wir aber an, es wird kein einziges Exemplar verkauft, sondern alle werden eingestampft. Dann würden Sie denselben realen Effekt haben, als wenn sie gar nicht gemacht worden wären. Sie haben im Grunde genommen Arbeit in diesem Falle vollständig nutzlos aufgewendet. Nun müßten Sie aber erst wiederum

même pas une signification. Et là, vous remarquerez que la manière de voir biologique offre une certaine analogie. Vous pouvez certes dire : en biologie, je peux observer l'être entier du début à la fin et l'avoir devant moi, alors qu'en économie, je n'ai affaire qu'à des tendances et à des choses de ce genre. Mais je vous demande maintenant si vous avez devant vous plus que des tendances dans l'ensemble de la nature, si vous considérez que tous les œufs de harengs ne deviennent pas des harengs, mais que d'innombrables œufs de harengs sont simplement détruits par rapport à ceux qui deviennent des harengs ? On peut toutefois se demander si ces œufs détruits ne signifient rien du tout pour l'ensemble du processus de la nature, ou s'ils ne font que prendre une autre direction dans l'ensemble du processus biologique. C'est notamment le cas. Il ne pourrait pas y avoir de harengs et bien d'autres créatures marines si tant et tant d'œufs de harengs ne périssaient simplement pas. Or, vous ne vous situez toujours pas sur le terrain d'une observation réelle lorsque vous dites : "Eh bien, il y a des œufs qui périssent", et ainsi de suite. Vous êtes encore obligés de dire : j'ai une évolution devant moi. L'œuf est né/apparu et périt par quelque chose. Le hareng entier est aussi apparu et périt par quelque chose. Les processus prennent simplement des directions différentes, et le hareng poursuit purement la tendance amorcée par l'œuf. - Nulle part vous ne pouvez n'importe comment dire que le hareng aurait un plus grand droit de cesser d'exister que l'œuf. Et maintenant, vous avez une

untersuchen, ob das nun zu sieben Achtel dumm ist, was die Marxisten sagen, oder ob es nicht doch eine Bedeutung hat. Und da werden Sie bemerken, daß die biologische Betrachtungsweise ein gewisses Analogon bietet. Sie können zwar sagen : In der Biologie kann ich das ganze Wesen betrachten vom Anfang bis zum Ende und habe es vor mir, während ich es in der Wirtschaft nur mit Tendenzen. und dergleichen zu tun habe. Aber nun frage ich Sie, ob Sie mehr als Tendenzen in der gesamten Natur vor sich haben, wenn Sie bedenken, daß nicht aus allen Heringseiern Heringe werden, sondern daß unzählige Heringseier im Vergleich zu denen, aus denen Heringe werden, einfach vernichtet werden? Es fragt sich jedoch, ob diese vernichteten Eier für den gesamten Prozeß der Natur gar nichts bedeuten, oder ob sie nur eine andere Richtung einschlagen im gesamten biologischen Prozeß. Das ist nämlich der Fall. Es könnte keine Heringe geben und vieles andere von Meereswesen, wenn nicht so und so viele Heringseier einfach zugrunde gehen würden. Nun stehen Sie noch immer nicht auf dem Boden einer realen Betrachtung, wenn Sie sagen: Nun, da gehen Eier zugrunde — und so weiter. Da sind Sie noch verpflichtet, zu sagen: Da habe ich eine Evolution vor mir. Das Ei ist entstanden und geht durch etwas zugrunde. Der ganze Hering ist auch entstanden und geht durch etwas zugrunde. Die Prozesse nehmen nur verschiedene Richtungen an, und der Hering setzt bloß die angesetzte Tendenz des Eies fort. — Nirgends können Sie irgendwie sagen, daß der Hering ein größeres Recht

analogie avec le travail qui périt, avec les entités économiques qui périssent.

habe, aufzuhören zu bestehen als das Ei. Und nun haben Sie eine Analogie mit zugrunde gehender Arbeit, mit zugrunde gehenden wirtschaftlichen Entitäten.

Vous arrivez à d'innombrables choses, où dans la manière de penser, vous avez des analogies entre la pensée d'économie de peuple et la pensée biologique. Cela n'est seulement pas remarqué parce que nous n'avons ni une pensée biologique ordonnée ni une pensée économique ordonnée. Si la biologie commençait à développer une pensée correcte, celle-ci deviendrait très similaire à la pensée d'économie de peuple. On a besoin des mêmes facultés pour faire de la biologie dans le sens véritable comme on en a besoin pour faire/propulser de l'économie de peuple.

25 Sie kommen auf Unzähliges, wo Sie in der Denkweise Analogien haben zwischen dem volkswirtschaftlichen Denken und dem biologischen. Das wird nur nicht bemerkt, weil wir weder ein ordentliches biologisches noch ein ordentliches volkswirtschaftliches Denken haben. Würde die Biologie anfangen, ein richtiges Denken zu entwickeln, so würde dieses dem volkswirtschaftlichen Denken sehr ähnlich werden. Man braucht dieselben Fähigkeiten, um Biologie zu treiben im wirklichen Sinn, wie man sie braucht, um Volkswirtschaft zu treiben.

Question : dans la comparaison aux œufs de hareng, en quoi consiste la justification de la poésie imprimée, mais qui a été de nouveau pilonnée ?

26 Frage: Worin besteht im Vergleich zu Heringseiern die Berechtigung der gedruckten, aber wieder eingestampften Lyrik?

Rudolf Steiner : La chose peut reposer ainsi. Si les gens n'étaient sont occupés, qui sont occupés là, ces humains devraient naturellement s'occuper n'importe où ailleurs. Et s'ils devaient s'occuper ailleurs, il ne serait, sous circonstances, pas suffisamment dérivé d'activité humaine. L'activité humaine doit notamment, comme les œufs de hareng, aussi être détournée/dérivée sous certaines circonstances, et ce détournement/dérivation a aussi un effet d'économie de peuple. On doit absolument dire - ce que l'on dit si facilement - que le sommeil serait du repos, la vie de l'activité. Mais d'un certain point de vue, le sommeil est bien plus nécessaire à la vie que veiller.

27 Rudolf Steiner: Die Sache kann so liegen. Wenn die Leute nicht beschäftigt würden, die da beschäftigt sind, so würden diese Menschen sich natürlich irgendwo anders beschäftigen müssen. Und wenn sie sich woanders beschäftigen müßten, so würde unter Umständen nicht genügend abgeleitet von menschlicher Betätigung. Menschliche Betätigung muß nämlich, wie Heringseier, auch unter Umständen abgeleitet werden, und dieses Ableiten hat auch einen volkswirtschaftlichen Effekt. Man muß durchaus sagen — was man so sehr leicht sagt —, Schlafen sei Ruhe, Leben sei Betätigung. Von einem gewissen Gesichtspunkt aus ist aber zum Leben Schlaf viel notwendiger als

C'est justement ainsi avec cette activité. Vous pouvez naturellement dire : je veux l'utiliser de manière plus utile ; mais la question est de savoir si c'est plus utile quand ce sont des parapluies qui sont trop produits. Tout d'abord, ce sont des dépannages, toutefois dans un processus d'économie de peuple non pertinent, pour éliminer/mettre de côté le travail qui serait gênant. La chose s'en établirait autrement si l'on pensait sainement selon l'économie de peuple. Si l'on pensait sainement selon l'économie de peuple, on devrait déployer une intelligence colossale - mais là, nous sortons maintenant de la considération d'économie de peuple ordinaire - pour valoriser le temps de travail excédentaire qui en résulterait pour ces humains qui ne peuvent pas s'activer eux-mêmes. En fait, si l'on pensait sainement en économie de peuple, il en résulterait immédiatement quelque chose que vous salueriez vraisemblablement avec joie. Mais les humains ne peuvent pas se représenter que l'on aurait besoin d'apprendre aux humains qui ne peuvent pas s'activer elles-mêmes, qui ne peuvent pas passer leur temps elles-mêmes, ce que signifie économiser leur temps. Car il serait à peine nécessaire qu'un humain qui travaille aujourd'hui huit ou neuf heures travaille plus de trois ou quatre heures. Si l'on raisonnait en économie de peuple, les humains auraient donc extrêmement beaucoup moins besoin de s'activer de la façon dont ils s'activent actuellement. Et alors, ce qui correspond aux œufs de hareng qui périssent tomberait tout simplement dans ce temps. Maintenant, les humains gaspillent tant dans le travail qui doit

Wachen. Ebenso ist es mit dieser Betätigung. Sie können natürlich sagen : Ich will sie auf nützlichere Weise verwenden; aber es fragt sich, ob es nützlicher ist, wenn es Regenschirme sind, die zuviel produziert werden. Zunächst sind das Aushilfen, allerdings in einem nicht zutreffenden volkswirtschaftlichen Prozeß, um Arbeit zu beseitigen, die störend wirken würde. Die Sache würde sich anders herausstellen, wenn man volkswirtschaftlich gesund denken würde. Wenn man volkswirtschaftlich gesund denken würde, so würde man eine kolossale Gescheitheit dazu aufwenden müssen — da kommen wir aber jetzt über die gewöhnliche volkswirtschaftliche Betrachtung hin.aus —, um die sich dadurch herausbildende überschüssige Arbeitszeit für diejenigen Menschen, die sich nicht selbst betätigen können, zu verwerten. Also, es ist tatsächlich so : Wenn man volkswirtschaftlich gesund denken würde, so würde sofort etwas entstehen, was Sie wahrscheinlich mit Freuden begrüßen würden. Aber die Menschen können es sich nicht vorstellen, daß man notwendig hätte, die Menschen, die sich nicht selbst betätigen können, nicht selbst ihre Zeit zubringen können, zu lehren, was es heißt, die Zeit zu ersparen. Denn es wäre kaum notwendig, daß ein Mensch, der heute acht, neun Stunden arbeitet, länger als drei, vier Stunden arbeitet. Die Menschen würden ja, wenn vernünftig volkswirtschaftlich gedacht würde, ungeheuer viel weniger sich zu betätigen brauchen in der Art, wie sie sich jetzt betätigen. Und dann würde einfach in diese Zeit hineinfallen, was

de toute façon périr de nouveau.

den zugrunde gehenden Heringseiern entspricht. Jetzt verschwenden die Menschen so viel in die Arbeit, die sowieso wieder zugrunde gehen muß.

Remarque : Lorsque l'on parle de la pensée biologique, on a un objet de perception certainement limité sur lequel on pense. Lors de la pensée d'économie de peuple, on doit désigner par la pensée ce sur quoi on réfléchit selon l'économie de peuple.

28 Bemerkung: Wenn man vom biologischen Denken spricht, hat man ein bestimmt begrenztes Wahrnehmungsobjekt, über das man denkt. Beim volkswirtschaftlichen Denken muß man durch das Denken bezeichnen, worüber man volkswirtschaftlich nachdenkt.

Rudolf Steiner : Cet "objet de perception limité" vous l'avez en biologie aussi seulement relatif. Vous n'en avez pas non plus pour les objets du monde, par exemple, que l'on observe au microscope, ou pour lesquels on considère plutôt les phénomènes individuels comme émanant d'un grand contexte. Vous pouvez dire que vous avez dans une goutte de sang un objet compréhensible. Mais dès l'instant où vous l'observez au microscope, vous voyez plus - dans un millimètre cube, cinq cents à six cents globules rouges, et ils sont tous en activité. C'est certes visible à travers le microscope, mais cela ressemble étrangement à ce que l'on voit quand on observe un processus d'économie de peuple limité quelque part. Supposez que vous vous mettiez devant une échoppe à la foire annuelle et que vous voyiez l'étalagiste debout, ses marchandises posées là ; il y a les clients, il donne les marchandises, ils déposent l'argent... si maintenant tout cela - je me représente que vous menez à bien d'être un tel géant - vous le rassemblez en une chose comme quelque chose de très dense, appartenant ensemble, il n'y a pas de véritable différence. Je peux envisager

29 Rudolf Steiner : Das «begrenzte Wahrnehmungsobjekt» haben Sie in der Biologie auch nur relativ. Bei Weltgebilden zum Beispiel, die man mikroskopisch betrachtet, oder bei denen man mehr die Einzelerscheinungen als hervorgehend aus einem großen Zusammenhang betrachtet, haben Sie ein solches auch nicht. Sie können sagen, Sie haben in einem Tropfen Blut ein überschaubares Objekt. Aber in dem Augenblick, wo Sie es mikroskopisch betrachten, sehen Sie mehr — in einem Kubikmillimeter fünfhundert bis sechshundert rote Blutkörperchen darin, und die sind alle in Tätigkeit. Das ist gewiß fürs Auge sichtbar durch das Mikroskop, aber es schaut verflucht demjenigen ähnlich, was man sieht, wenn man sich irgendwo einen begrenzten volkswirtschaftlichen Prozeß anschaut. Nehmen Sie an, Sie stellen sich vor eine Bude auf dem Jahrmarkt und sehen, wie da der Budenmensch steht, wie da seine Waren liegen; da sind die Kunden, er gibt die Waren heraus, sie legen das Geld hin, ... wenn Sie das alles nun — ich stelle mir vor, Sie bringen es fertig, ein solcher Riese zu sein — wie etwas ganz Dichtes, Zusammengehöriges in eins

l'économico-politique/populaire dans un domaine limité justement aussi relatif. Si je considère le possesseur de l'échoppe avec tout ce qui s'y rapporte peu ou prou, c'est seulement relativement autre que, disons, lorsque les Anglais vendent de l'opium en Chine et que je regarde tout ce qui s'y rapporte. Je ne peux pas trouver pourquoi on ne peut trouver là aucun objet.

Question : Je ne sais justement pas où commence et où s'arrête l'économie de peuple.
Rudolf Steiner : On ne sait pas non plus où commence le biologique. C'est autre chose de chevaucher la comparaison morte. Je pense seulement que ce qui nous rend possible de comprendre la nature du vivant, la même chose dans la saisie nous rend déjà possible de comprendre l'économie de peuple. Seulement, une chose est nécessaire. Là vaut peut-être ce que vous dites : dans la contemplation d'un objet naturel, c'est l'objet qui vient à notre rencontre, tandis qu'en économie de peuple, c'est un peu le sujet qui doit venir à la rencontre de l'objet. En économie de peuple, on doit avoir ce que j'ai appelé hier spiritus. Les biologistes peuvent donc, en cas de besoin, avoir encore très peu de spirothésie/spiritus et travailler seulement avec des méthodes. Mais pour penser en termes d'économie de peuple, on a besoin de quelque spiritus (/alcool ;-)).

zusammendenken, so ist ein richtiger Unterschied nicht da. Ich kann das Volkswirtschaftliche in einem beschränkten Gebiete ebenso relativ einsehen. Wenn ich den Budenbesitzer mit allem, was drum und dran ist, betrachte, so ist das nur relativ anders, als, sagen wir, wenn die Engländer in China Opium verkaufen und ich alles, was damit zusammenhängt, betrachte. Ich kann nicht finden, warum man da kein Objekt hat.

30 Frage: Ich weiß eben nicht, wo die Volkswirtschaft anfängt und wo sie aufhört.

31 Rudolf Steiner: Man weiß auch nicht, wo das Biologische anfängt. Etwas anderes ist es, den Vergleich tot zu reiten. Ich meine nur : Was es einem möglich macht, die Natur des Lebendigen zu verstehen, dasselbe in der Auffassung macht es einem schon möglich, die Volkswirtschaft zu verstehen. Nur ist eines notwendig. Da gilt vielleicht, was Sie sagen: In dem Anschauen eines Naturobjektes kommt einem das Objekt entgegen, während bei der Volkswirtschaft ein wenig das Subjekt dem Objekt entgegenkommen muß. Man muß in der Volkswirtschaft das haben, was ich gestern Spiritus genannt habe. Biologen können also zur Not wirklich noch recht wenig Spiritus haben und nur mit den Methoden arbeiten. Aber um volkswirtschaftlich zu denken, wird man etwas Spiritus brauchen.

Question : Il me semble que le processus de l'économie de peuple est venu en état sans que la pensée soit d'économie de peuple; que la pensée doit d'abord devenir d'économie de peuple. Que l'économie de peuple se déroule saine ou non saine est égal. Je pourrai aussi loin parler quand même aussi d'un objet dans l'économie de peuple, conformément à la science de la nature.

32 Frage: Mir scheint, daß der volkswirtschaftliche Prozeß zustande gekommen ist, ohne daß das Denken volkswirtschaftlich war; daß das Denken erst volkswirtschaftlich werden muß. Ob die Volkswirtschaft gesund oder ungesund verläuft, ist gleichgültig. Ich werde insofern doch auch entsprechend der Naturwissenschaft von einem Objekt in der Volkswirtschaft sprechen können.

Rudolf Steiner : Monsieur G. a raison : la différence réside dans ce qu'en économie de peuple, on a besoin de partir d'une certaine saisie subjective de ce qui se passe dehors dans le monde. Mais en économie de peuple, cette subjectivité nous est plus facile qu'en biologie. Dans cette dernière, on se tient en humain - puisqu'on n'est pas un hanneton lorsqu'on étudie celle-ci - naturellement toujours en dehors et doit se tenir à l'extérieur, tandis qu'on se tient seulement jusqu'à un degré beaucoup plus faible à l'extérieur lorsqu'on considère quelque chose selon l'économie de peuple. On peut toujours encore faire preuve de tant d'humanité que l'on comprend bien le travailleur, que l'on comprendra aussi l'entrepreneur. C'est la part humaine universelle et elle remplace celle qui, en biologie, est une vision extérieure. Aussi loi, Monsieur G. a raison. Mais de l'autre côté, je crois que si Goethe, par exemple, a donné une si bonne définition de la face cachée du concept de commerce, c'est parce qu'il est allé/arrivé très loin dans sa manière de voir biologique. Ainsi se trouvent parfois chez Goethe des façons de voir d'économie de peuple étrangement pertinentes. C'est un peu lié à sa

33 Rudolf Steiner: Herr G. hat recht: der Unterschied besteht, daß man in der Volkswirtschaft nötig hat, von einem gewissen subjektiven Erfassen dessen auszugehen, was draußen in der Welt geschieht. Aber in der Volkswirtschaft ist dieses Subjektive einem wiederum leichter als in der Biologie. In dieser steht man als Mensch — da man kein Maikäfer ist, wenn man diesen studiert — natürlich immer außerhalb und muß außerhalb stehen, während man nur bis zu einem sehr viel geringeren Grade außerhalb steht, wenn man etwas volkswirtschaftlich betrachtet. Man kann immer noch soviel Menschentum aufbringen, daß man den Arbeiter gut versteht, daß man auch den Unternehmer versteht. Das ist allgemein menschlicher Anteil, und dieser ersetzt das, was in der Biologie äußere Anschauung ist. Insofern hat Herr G. recht. Aber auf der anderen Seite glaube ich, daß zum Beispiel Goethe deshalb eine so gute Definition der Schattenseiten des Handelsbegriffes gegeben hat, weil er doch in seiner biologischen Betrachtungsweise sehr weit gekommen ist. So finden sich bei Goethe manchmal merkwürdig treffende volkswirtschaftliche Anschauungen. Es hängt das ein wenig

manière de voir morphologique et biologique. En biologie, la nature joue le rôle de celui qui vous pousse si on n'a pas soi-même le spiritus. Dans l'économie de peuple, on doit déjà utiliser soi-même du spiritus.

Objection : Il y a des théoriciens qui disent qu'il n'y aurait aucune théorie d'économie politique parce qu'il n'y aurait aucune économie. Spann exprime cela.
Rudolf Steiner : Il est très admiré et considéré à Vienne chez des humains très intelligents comme une lumière particulière. Je me suis trop peu occupé de lui pour avoir trop de jugement à son sujet, mais ce que les humains très intelligents disent de lui ne m'a pas paru extraordinairement clair. Mais ce ne serait qu'une dialectique riche d'esprit que de dire qu'il n'y aurait pas d'économie. Il y a aussi des humains qui disent qu'il n'y a pas de vie, mais seulement des mécanismes.
Nous devrions maintenant enclencher des considérations spéciales. Quelqu'un devrait essayer de montrer plus concrètement où les processus de valorisation et de dévalorisation d'économie de peuple sont nécessaires.

mit seiner morphologisch-biologischen Betrachtungsweise zusammen. Die Natur spielt eben in der Biologie die Rolle eines, der einen stößt, wenn man selber nicht den Spiritus hat. Bei der Volkswirtschaft muß man schon selber Spiritus aufwenden.
34 Einwand: Es gibt Theoretiker, die sagen, es gäbe keine Volkswirtschaftslehre, weil es keine Wirtschaft gäbe. Spann spricht das aus.

35 Rudolf Steiner : Er wird sehr bewundert und gilt in Wien bei sehr gescheiten Menschen als eine besondere Leuchte. Ich habe mich zu-wenig mit ihm beschäftigt, als daß ich über ihn allzuviel Urteil habe, aber was die sehr gescheiten Menschen über ihn sagen, hat mir nicht außerordentlich eingeleuchtet. Es würde aber nur eine geistreiche Dialektik sein, zu sagen, es gäbe keine Wirtschaft. Es gibt ja auch Menschen, die sagen: Es gibt kein Leben, sondern nur Mechanismus.
36 Wir sollten nun Spezialbetrachtungen anstellen. Jemand sollte versuchen, mehr im Konkreten zu zeigen, wo volkswirtschaftliche Verwertungs- und Entwertungsprozesse notwendig sind.

DIX1EME CONFÉRENCE -
2 août 1922 - [140]

Le gain. Le gain des deux parties dans l'acte du troc.Passage d'une marchandise ä l'état de monnaie Actions de poussée et d'aspiration dans le processus économique. Conditions de réciprocité remplacées par l'intérêt, survient du fait de la renonciation ä la réciprocité lors des prêts. Concevoir en images le processus économique, démarche méthodologique. Expérience créatrice, intelligence spontanée et sens social objectif dans les associations. Désintéres-sement objectif ä la place de la morale subjective. Vie économique et vie de l'esprit.

Maintenant, il est nécessaire que nous discutions aujourd'hui d'un sujet qui a déjà été évoqué hier par certains. C'est le rapport entre le travail selon l'économie de peuple et ce qui le sous-tend lorsque la nature est transformée en objet de valeur d'économie de peuple par l'élaboration. Alors, il arrive donc que le travail organisé ou articulé soit attrapé dans un certain sens par le capital, qui s'émancipe alors et passe complètement dans, on aimerait dire, la libre spiritualité. Ainsi que vous pouvez en déduire que dans le travail on n'a rien d'une valeur immédiate d'économie de peuple - nous en avons donc déjà expliqué cela - bien que cependant on a ce qui meut la valeur d'économie de peuple dans le travail. Le produit naturel en tant que tel entre dans la circulation d'économie de peuple parce qu'il sera transformé. Et la transformation qui lui donne la valeur, elle est en fait la cause pour laquelle l'objet de valeur d'économie de peuple se déplace au moins à l'intérieur d'une certaine zone/un certain domaine. Plus tard, c'est alors l'esprit humain œuvrant dans le capital qui poursuit le mouvement. Tout d'abord, nous avons à faire avec le mouvement/mouvoir ; car aussitôt que nous entrons dans la sphère du capital, nous avons à faire avec le mouvement par le capital commercial, alors par le capital de prêt et alors par le capital de production réel : par le capital industriel.

ZEHNTER VORTRAG -
2. August 1922 - [140]

01 Nun, es ist nötig, daß heute etwas hier besprochen wird, was gestern schon einigen angedeutet worden ist. Das ist das Verhältnis zwischen der volkswirtschaftlichen Arbeit und demjenigen, was zugrunde liegt, wenn Natur durch Bearbeitung umgewandelt wird in ein volkswirtschaftliches Wertobjekt. Dann geschieht ja im weiteren Verlauf dieses, daß die organisierte oder gegliederte Arbeit aufgefangen wird in gewissem Sinn von dem Kapital, das sich dann emanzipiert und vollständig in die, man möchte sagen, freie Geistigkeit übergeht. So daß Sie daraus entnehmen können, daß man in der Arbeit nicht etwas von einem unmittelbaren volkswirtschaftlichen Wert hat — das haben wir ja schon auseinandergesetzt —, wohl aber, daß man in der Arbeit dasjenige hat, was den volkswirtschaftlichen Wert bewegt. Das Naturprodukt als solches kommt in die volkswirtschaftliche Zirkulation dadurch hinein, daß es bearbeitet wird. Und die Bearbeitung, die ihm den Wert gibt, die ist eigentlich die Ursache, warum sich zunächst wenigstens innerhalb eines gewissen Gebietes das volkswirtschaftliche Wertobjekt bewegt. Später ist es dann der in dem Kapital wirkende Menschengeist, der die Bewegung fortsetzt. Zunächst haben wir es zu tun mit dem Bewegen; denn sobald wir in die Kapitalsphäre hineinkommen, haben wir es zu tun mit der Bewegung durch das

Handelskapital, dann durch das Leihkapital und dann durch das eigentliche Produktionskapital: durch das Industriekapital.

Quand nous parlons maintenant de ce mouvement, nous devons avant tout être clairs sur ce qu'il doit y avoir quelque chose qui apporte des valeurs dans la circulation d'économie de peuple. Et pour nous en sortir, nous devons aujourd'hui déjà une fois nous occuper avec une, j'aimerais dire, question d'économie de peuple quelque peu coton, qui n'est pas à envisager sans plus, quand on n'essaye pas de continuer à chercher ce qui pourra être dit là-dessus, continuer à rechercher et à vérifier les choses dans l'expérience d'économie de peuple.

02 Wenn wir nun von dieser Bewegung sprechen, so müssen wir uns vor allen Dingen darüber klar sein, daß etwas da sein muß, das die Werte in die volkswirtschaftliche Zirkulation hineinbringt. Und um da zurechtzukommen, müssen wir uns heute schon einmal beschäftigen mit einer, ich möchte sagen, etwas kniffligen volkswirtschaftlichen Frage, die nicht ohne weiteres einzusehen ist, wenn man nicht versucht, das, was darüber gesagt werden kann, in der volkswirtschaftlichen Erfahrung immer weiter aufzusuchen und gewissermaßen die Dinge zu verifizieren.

Tout d'abord vient en considération ce qu'on peut appeler le gain d'économie de peuple. Mais la question du gain/profit, elle est une question extraordinairement difficile. Car, supposons qu'un achat se joue. A achète à B. Maintenant, on applique généralement le concept de profit au vendeur seul dans la pensée profane. Le vendeur devrait gagner. Alors nous avons en fait seulement l'échange entre ce que l'acheteur donne et ce que le vendeur donne. Mais maintenant, vous ne pourrez par aucun chemin admettre, quand vous y réfléchissez bien, que seul le vendeur gagne dans un achat ou aussi dans un échange ; car si seulement le vendeur gagnait dans le contexte/pendant d'économie de peuple, alors l'acheteur devrait toujours être le désavantage, quand sans plus un échange avait lieu. L'acheteur devrait toujours être la partie lésée. Mais vous

03 Es kommt zunächst das in Betracht, was man nennen kann den volkswirtschaftlichen Gewinn. Die Gewinnfrage aber, sie ist eine außerordentlich schwierige Frage. Denn, nehmen wir an, daß sich abspielt ein Kauf. Der A kauft beim B. Nun, man wendet gewöhnlich im laienhaften Denken den Begriff des Gewinnes auf den Verkäufer allein an. Der Verkäufer soll gewinnen. Dann haben wir ja eigentlich nur den Austausch zwischen dem, was der Käufer gibt, und dem, was der Verkäufer gibt. Nun werden Sie aber keineswegs, wenn Sie die Sache genau durchdenken, zugeben können, daß bei einem Kauf oder auch bei einem Tausch lediglich der Verkäufer gewinnt; denn wenn lediglich der Verkäufer gewinnen würde im volkswirtschaftlichen Zusammenhang, so würde ja der Käufer immer der Benachteiligte sein müssen, wenn ohne

admettrez d'emblée que cela ne peut être. Sinon, nous aurions à faire à un sur avantage de l'acheteur à chaque achat, mais c'est quand même entièrement évidemment pas le cas. Car nous savons donc que ceux qui achètent veulent acheter de façon avantageuse et non défavorable. Absolument. Donc aussi l'acheteur peut acheter de telle sorte qu'il a aussi un gain. Nous avons donc l'étrange phénomène que deux échanges et tout le monde doit - au moins dans l'achat et la vente normale - effectivement gagner. C'est beaucoup plus important à suivre dans l'économie pratique de peuple qu'on le pense habituellement.

weiteres ein Austausch stattfinden würde. Der Käufer müßte immer der Benachteiligte sein. Das werden Sie aber von vornherein zugeben, daß das nicht sein kann. Sonst würden wir es bei jedem Kauf zu tun haben mit einer Übervorteilung des Käufers; das ist aber doch ganz offenbar nicht der Fall. Denn wir wissen ja, daß derjenige, der kauft, durchaus vorteilhaft kaufen will, nicht unvorteilhaft. Unbedingt. Also auch der Käufer kann so kaufen, daß auch er einen Gewinn hat. Wir haben also die merkwürdige Erscheinung, daß zwei austauschen und jeder muß --- wenigstens im normalen Kaufen und Verkaufen - eigentlich gewinnen. Das ist viel wichtiger zu beachten in der praktischen Volkswirtschaft, als man gewöhnlich denkt.

Supposons donc que je vende quelque chose, que j'obtienne de l'argent pour cela ; ainsi je dois gagner par ce que je cède ma marchandise et reçois de l'argent pour cela. Je dois désirer l'argent plus que la marchandise. L'acheteur doit désirer la marchandise plus que l'argent. Ainsi que, dans l'échange mutuel, a lieu que l'échangé, aussi bien ce qui va plus loin comme ce qui revient, devient de plus de valeur. Ainsi, par le pur échange, ce qui sera échangé prend plus de valeur, aussi bien d'un côté que de l'autre.
Maintenant, comment cela peut-il être en fait ?
Cela peut donc seulement être que parce que lorsque je vends quelque chose et que j'obtiens de l'argent pour cela, l'argent me donne la possibilité d'obtenir plus avec cela que celui qui me donne l'argent ; et l'autre qui obtient la marchandise doit obtenir plus

04 Nehmen wir also an, ich verkaufe irgend etwas, bekomme dafür Geld; so muß ich dadurch gewinnen, daß ich meine Ware weggebe und Geld dafür bekomme. Ich muß das Geld mehr begehren als die Ware. Der Käufer, der muß die Ware mehr begehren als das Geld. So daß beim gegenseitigen Austausch das stattfindet, daß das Ausgetauschte, sowohl das, was hinübergeht, wie das, was zurückgeht, mehr wert wird. Also durch den bloßen Austausch wird dasjenige, was ausgetauscht wird, mehr wert, sowohl auf der einen wie auf der anderen Seite.
Nun, wie kann das eigentlich sein?
05 Das kann ja nur dadurch sein, daß, wenn ich etwas verkaufe und Geld dafür bekomme, das Geld mir die Möglichkeit bietet, mehr damit zu erreichen als derjenige, der mir das Geld gibt; und der andere, der die Ware bekommt, muß mit der Ware mehr erreichen, als ich

avec la marchandise que je peux obtenir avec la marchandise. Il est donc vrai que nous - chacun, l'acheteur et le vendeur - devons nous tenir dans un autre contexte/pendant d'économie de peuple. Cette valorisation plus élevée peut en premier venir en l'état par ce qui se cache derrière la vente et l'achat. Donc je dois, quand je vends, me tenir dans un contexte d'économie de peuple tel que par ce contexte d'économie de peuple l'argent a plus de valeur chez moi que chez l'autre et que chez lui la marchandise a plus de valeur que chez moi par le contexte d'économie de peuple.

mit der Ware erreichen kann. Es liegt also das vor, daß wir — jeder, der Käufer und der Verkäufer — in einem anderen volkswirtschaftlichen Zusammenhang drinnenstehen müssen. Diese Höherbewertung kann erst durch das zustande kommen, was hinter dem Verkauf und Kauf liegt. Also ich muß, wenn ich verkaufe, in einem solchen volkswirtschaftlichen Zusammenhang drinnenstehen, daß durch diesen volkswirtschaftlichen Zusammenhang bei mir das Geld einen größeren Wert hat als bei dem anderen, und bei ihm die Ware einen größeren Wert hat als bei mir durch den volkswirtschaftlichen Zusammenhang.

De cela ressortira pour vous que, dans l'économie de peuple, il ne peut s'agir seulement, si absolument on achète ou vend, mais il s'agit du contexte d'économie de peuple dans lequel se tiennent l'acheteur et le vendeur. Donc, si nous examinons exactement les choses, nous serons conduits de ce qui se joue immédiatement en un endroit, à nouveau, comme nous avons déjà été conduits, à l'ensemble du contexte d'économie de peuple. Mais, ce contexte d'économie de peuple se dévoile à nous encore en une autre occasion.

06 Daraus wird Ihnen aber schon hervorgehen, daß es in der Volkswirtschaft nicht allein darauf ankommen kann, ob man überhaupt kauft oder verkauft, sondern es kommt darauf an, in welchem volkswirtschaftlichen Zusammenhang Käufer und Verkäufer stehen. Wir werden also geführt, wenn wir genau uns die Sachen anschauen, von demjenigen, was sich unmittelbar an einem Orte abspielt, wiederum, wie wir schon öfter geführt worden sind, zum ganzen volkswirtschaftlichen Zusammenhang. Dieser volkswirtschaftliche Zusammenhang enthüllt sich uns aber noch bei einer anderen Gelegenheit.

On peut constater cela quand on part du commerce de troc/d'échange. Fondamentalement, tout de suite une telle considération, comme je l'ai enclenchée maintenant peut donc vous dire : en fait parce que l'argent sera introduit dans une quelque économie de peuple, le commerce de troc ne sera

07 Das kann man bemerken, wenn man ausgeht zunächst von dem Tauschhandel. Im Grunde genommen gerade eine solche Betrachtung, wie ich sie jetzt angestellt habe, kann Ihnen ja sagen : Eigentlich ist auch dadurch, daß Geld eingeführt wird in irgendeine Volkswirtschaft, der Tauschhandel

pas complètement surmonté, car on échange simplement des marchandises contre de l'argent. Et tout de suite parce que chacun gagne, nous verrons, que quelque chose de tout autre est l'important que l'un a la marchandise, l'autre l'argent. Ce qui est le plus important, c'est que chacun peut faire avec ce qu'il reçoit, par son contexte d'économie de peuple.

Mais tournons-nous au commerce de troc le plus primitif pour comprendre plus exactement cette chose. Il nous éclairera d'abord sur ce qui se passe dans un contexte plus complexe d'économie de peuple. Supposez que j'achète des petits pois. Maintenant quand j'achète des petits pois, alors je peux commencer le plus divers avec ces petits pois. Je peux les manger. Supposons donc, quand je soigne du commerce de troc, j'échange des pois contre quelque chose d'autre que j'ai fabriqué, qui est donc marchandise. Alors j'échange des petits pois. Je peux les manger, mais je peux aussi échanger pas mal de petits pois, pas vrai, pas mal de petits pois, et tellement que je ne peux pas finir de les manger alors, même avec une grande famille. Maintenant, je me tourne vers quelqu'un qui peut utiliser ces petits pois et échanger quelque chose que je peux utiliser à nouveau. Je lui donne des petits pois pour ce dont j'ai à nouveau besoin. Les pois sont restés essentiellement les mêmes ; selon l'économie de peuple, ils ne sont absolument pas restés les mêmes du tout. Selon l'économie de peuple, ils ont changé parce que je n'ai pas consommé ces pois moi-même, mais que je les ai amenés plus loin dans la circulation et

nicht vollständig überwunden; denn man tauscht halt einfach Waren gegen Geld. Und gerade dadurch, daß jeder gewinnt, werden wir sehen, daß etwas ganz anderes das Wichtige ist, als daß der eine die Ware, der andere das Geld hat. Dasjenige ist das Wichtigste, was jeder mit dem machen kann, was er bekommt, durch seinen volkswirtschaftlichen Zusammenhang.

08 Aber wenden wir uns, um diese Sache genauer zu verstehen, zurück zum primitivsten Tauschhandel. Er wird uns dann zunächst beleuchten, was in einem komplizierteren volkswirtschaftlichen Zusammenhang ist. Nehmen Sie an, ich kaufe Erbsen. Nun, wenn ich Erbsen kaufe, dann kann ich mit diesen Erbsen das Verschiedenste anfangen. Ich kann sie essen. Nehmen wir also an, wenn ich Tauschhandel pflege, ich tausche mir Erbsen ein für irgend etwas anderes, das ich fabriziert habe, was also Ware ist. Also ich tausche Erbsen ein. Ich kann sie essen; aber ich kann auch recht viele Erbsen eintauschen, recht, recht viele Erbsen eintauschen, und so viele, daß ich sie dann nicht aufessen kann, selbst mit einer großen Familie nicht aufessen kann. Nun wende ich mich an jemanden, der diese Erbsen brauchen kann und tausche mir bei dem etwas ein, was ich jetzt wiederum brauchen kann. Ich gebe ihm Erbsen für das, was ich nun wiederum brauchen kann. Die Erbsen sind substantiell dasselbe geblieben; volkswirtschaftlich sind sie durchaus nicht dasselbe geblieben. Volkswirtschaftlich haben sie sich dadurch geändert, daß ich diese Erbsen nicht selber konsumiert habe, sondern sie weiter in die Zirkulation gebracht

chez moi créer seulement la transition dans le processus d'économie de peuple. Qu'est-ce que ces pois sont donc devenus chez moi selon l'économie de peuple par un tel processus ? Voyez-vous, il suffisait, disons, de certaines conditions préalables et, en outre, de la disposition légale selon laquelle tout devrait être échangé contre des pois - il faudrait alors produire suffisamment de pois et la disposition légale devrait être là pour que l'on puisse tout échangé contre des pois, alors les pois seraient l'argent. Ainsi, dans le processus d'économie de peuple, les pois sont devenus de l'argent, à juste titre dans le vrai sens du terme, les pois sont devenus de l'argent. Donc, quelque chose ne devient pas de l'argent, parce qu'il est, disons, quelque chose d'autre que ce qu'il est sinon là dans le processus d'économie de peuple, mais parce qu'il subit justement une transformation de marchandises en argent à un endroit déterminé du processus d'économie de peuple. Et tout argent a subi/traversé cela. Tout argent s'est une fois transformé de marchandise en argent.

D'après cela aussi, nous pouvons à nouveau voir que nous pouvons approcher les humains avec le processus d'économie de peuple, que nous ne pouvons rien d'autre que placer les humains dans le processus d'économie de peuple. Maintenant, l'humain sera donc de toute façon déjà placé dans le processus d'économie de peuple en tant que consommateur. Par cela il se tient déjà dedans du début. Et tout de suite lorsqu'il est actif selon l'économie de peuple dans quelque chose qui ne repose pas dans le

habe und bei mir nur den Übergang im volkswirtschaftlichen Prozeß geschaffen habe. Was sind denn diese Erbsen volkswirtschaftlich jetzt bei mir geworden durch einen solchen Vorgang? Sehen Sie, es brauchte nur, sagen wir, gewisser Voraussetzungen und außerdem noch der gesetzmäßigen Festsetzung, daß man alles für Erbsen eintauschen soll — es müßten genügend Erbsen dann hervorgebracht werden und die gesetzliche Bestimmung müßte da sein, daß man alles für Erbsen eintauschen kann, dann wären die Erbsen das Geld. Es sind also im volkswirtschaftlichen Prozeß die Erbsen Geld geworden, ganz richtig im wahren Sinn des Wortes sind die Erbsen Geld geworden. Also, etwas wird nicht dadurch Geld, daß es, sagen wir, etwas anderes ist, als was sonst im volkswirtschaftlichen Prozeß da ist, sondern dadurch, daß es an einer bestimmten Stelle im volkswirtschaftlichen Prozeß eben eine Umwandlung von Ware in Geld durchmacht. Und das hat alles Geld durchgemacht. Alles Geld hat sich einmal aus Ware in Geld verwandelt.

09 Auch daraus können wir wiederum sehen, daß wir mit dem volkswirtschaftlichen Prozeß an den Menschen herankommen, daß wir also gar nicht anders können, als den Menschen hineinstellen in den volkswirtschaftlichen Prozeß. Nun wird ja ohnedies schon der Mensch in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineingestellt als Konsument. Dadurch steht er ja schon von vornherein drinnen. Und gerade, wenn er volkswirtschaftlich in etwas tätig ist, was nicht innerhalb des Gebietes des

domaine de la consommation, alors il se place dans un rapport tout autre par son contexte/pendant d'économie de peuple qu'il se place dedans en tant que pur consommateur. Ces choses doivent toutes être prises en compte quand l'on veut travailler à la formation d'un jugement d'économie de peuple. Et les jugements d'économie de peuple doivent être formés dans ce que j'appelle les associations. Il doit donc y avoir dans les associations des gens qui, à partir de la pratique, forment leurs jugements d'après ces points de vue.

Maintenant, il s'agit ici, que, quand nous avons de la nature transformée ou un travail articulé dans le processus d'économie de peuple, que nous devons alors examiner ce qui dans une certaine mesure amène ces éléments d'économie de peuple en mouvement, en circulation. Hier, il a été rendu attentif à un autre endroit que l'on devrait donc introduire, dans la pensée d'économie de peuple, le travail qui est actif dans le processus d'économie de peuple, justement, par exemple ainsi que le physicien introduit le travail dans sa pensée physique. Là devra alors être dit : Oui, le physicien introduit le travail dans sa pensée physique en formant une formule dans laquelle sont la masse et la vitesse. - N'est-ce pas, mais la masse est quelque chose que nous déterminons par la balance. Nous avons donc une possibilité de déterminer la masse par la balance. Sans pouvoir déterminer la masse par la balance, nous n'aurions rien qui progresse là dans le processus physique de travail. La question doit apparaitre pour nous : est-ce que quelque chose de semblable

Konsumierens liegt, dann stellt er sich in ein ganz anderes Verhältnis durch seinen volkswirtschaftlichen Zusammenhang, als er sich hineinstellt als ein bloßer Konsument. Diese Dinge müssen alle berücksichtigt werden, wenn man darauf hinarbeiten will, ein volkswirtschaftliches Urteil zu bilden. Und volkswirtschaftliche Urteile müssen ja in demjenigen gebildet werden, was ich die Assoziationen nenne. Es müssen also in den Assoziationen durchaus Leute sein, die aus der Praxis heraus ihr Urteil nach solchen Gesichtspunkten bilden.

10 Nun handelt es sich darum, daß wir, wenn wir irgend bearbeitete Natur oder gegliederte Arbeit im volkswirtschaftlichen Prozeß drinnen haben, daß wir dann untersuchen müssen, was gewissermaßen diese volkswirtschaftlichen Elemente in Bewegung, in Zirkulation bringt. Es ist gestern an einer andern Stelle darauf aufmerksam gemacht worden, daß man ja in das volkswirtschaftliche Denken hineinbringen sollte die Arbeit, die im Wirtschaftsprozeß tätig ist, ebenso wie zum Beispiel der Physiker die Arbeit in sein physikalisches Denken hineinbringt. Da muß dann gesagt werden: Ja, der Physiker bringt in sein physikalisches Denken die Arbeit dadurch hinein, daß er eine Formel sich ausbildet, in der Masse und Geschwindigkeit ist. — Nicht wahr, Masse aber ist etwas, was wir durch die Waage bestimmen. Wir haben also eine Möglichkeit, die Masse durch die Waage zu bestimmen. Ohne daß wir die Masse durch die Waage bestimmen könnten, hätten wir nichts, was da fortschreitet im physikalischen Arbeitsprozeß. Die

est maintenant aussi disponible dans le processus d'économie de peuple, de sorte que le travail décerne de la valeur aux choses et que l'intervention spirituelle ultérieure décerne de nouveau de la valeur aux choses ? Y a-t-il quelque chose dans le processus d'économie de peuple qui se laisse comparer, dans une certaine mesure, au poids qu'a un quelque objet, quand l'on veut parler de travail physique chez lui ? Maintenant, quand j'enregistre simplement schématiquement la poursuite des processus particuliers d'économie de peuple, ainsi cela me montre que quelque doit être là, qui amène toute la chose en mouvement, tableau 8 qui dans une certaine mesure presse les éléments économiques d'ici (voir dessin 6) vers ici. Et la chose serait encore plus déterminée Dessin 6/certaine, quand serait pressé non seulement d'ici à ici, mais quand aussi extra de l'autre côté un effet d'aspiration aurait lieu, quand donc l'ensemble/le tout serait propulsé plus loin par une force se trouvant dans le processus d'économie de peuple. Alors quelque chose devrait être là dans ce processus d'économie de peuple qui propulse plus loin.

Maintenant, qu'est-ce que c'est qui là propulse plus loin ? Je vous l'ai montré à l'instant que certaines forces émergent constamment, aussi bien chez l'acheteur que chez le vendeur ; chez chacun qui a quelque chose à faire avec l'autre dans le processus d'économie de peuple, pas du tout dans le sens moral, mais dans le sens purement d'économie de peuple, apparait avantage et gain. Ainsi qu'il n'y a aucun endroit dans le

Frage muß für uns entstehen: Ist nun etwas Ähnliches auch vorhanden im volkswirtschaftlichen Prozeß, so daß die Arbeit den Dingen Wert erteilt und auch später das geistige Eingreifen wieder den Dingen Wert erteilt? Ist im volkswirtschaftlichen Prozeß etwas drinnen, das sich vergleichen läßt gewissermaßen mit dem Gewichte, das irgendein Gegenstand hat, wenn man bei ihm reden will von physikalischer Arbeit? Nun, wenn ich einfach schematisch aufzeichne den Fortgang der volkswirtschaftlichen Einzelprozesse, so zeigt mir das, daß etwas da sein muß, das die ganze Sache in Bewegung Tafel 8 bringt, das gewissermaßen die volkswirtschaftlichen Elemente von hier (siehe Zeichnung 6) nach hier drückt. Und die Sache würde Zeichnung 6 noch bestimmter sein, wenn nicht nur von hier nach hier gedrückt würde, sondern wenn auch extra von der anderen Seite eine Saugwirkung stattfinden würde, wenn also das Ganze durch eine im volkswirtschaftlichen Prozeß befindliche Kraft weitergetrieben würde. Dann müßte in diesem volkswirtschaftlichen Prozeß etwas da sein, was weitertreibt.

11 Nun, was ist das, was da weitertreibt? Ich habe es Ihnen gerade vorhin gezeigt, daß fortwährend gewisse Kräfte entstehen, sowohl beim Käufer wie beim Verkäufer; bei jedem, der mit dem anderen etwas zu tun hat im volkswirtschaftlichen Prozeß, gar nicht im moralischen Sinn, sondern im rein volkswirtschaftlichen Sinn, entsteht Vorteil und Gewinn. So daß es keine Stelle im volkswirtschaftlichen Prozeß

processus d'économie de peuple où il ne doit être parlé d'avantage et de gain/bénéfice. Et ce gain, il n'est pas quelque chose de purement abstrait ; à ce gain, pends le désir économique immédiat de l'humain et il doit y pendre. Si le concerné est acheteur ou vendeur, son désir économique pend à ce gain, à cet avantage. Et cet attachement à cet avantage est ce qui produit en fait l'ensemble du processus d'économie de peuple, qui est la force en lui. C'est ce qui représente la masse dans le processus de travail physique.

gibt, wo nicht von Vorteil und Gewinn gesprochen werden muß. Und dieser Gewinn, der ist nicht etwas bloß Abstraktes ; dieser Gewinn, an dem hängt das unmittelbare wirtschaftliche Begehren des Menschen und muß daran hängen. Ob der Betreffende Käufer oder Verkäufer ist, es hängt sein wirtschaftliches Begehren an diesem Gewinn, an diesem Vorteil. Und dieses Hängen an diesem Vorteil ist dasjenige, was eigentlich den ganzen volkswirtschaftlichen Prozeß hervorbringt, was die Kraft in ihm ist. Es ist dasjenige, was beim physikalischen Arbeitsprozeß die Masse darstellt.

Réfléchissez qu'on a en fait montré quelque chose d'extraordinairement de poids dans le processus d'économie de peuple, on aimerait dire quelque chose de vraiment de poids. N'est-ce pas, le poids intervient le plus souvent dans les produits purement matériels, dans les produits que l'estomac désire. C'est pourquoi l'estomac explique que toutefois pour l'acheteur, disons, le fruit est plus avantageux que l'argent au moment où il soigne l'échange. Là nous avons donc absolument en l'humain lui-même ce moteur qui là, propulse. Mais nous avons aussi ce moteur de propulsion pour d'autres choses que ce qui représente seulement des biens matériels. Réfléchissez seulement une fois que donc cette humeur/ambiance, à se vivre dans l'avantage, dans le gain, est aussi disponible lorsque je vends, reçoit de l'argent : je sais que maintenant par mes facultés je peux faire plus avec cet argent qu'avec les marchandises que j'ai. Là, j'interviens déjà avec mes

12 Bedenken Sie, daß man damit eigentlich etwas außerordentlich Gewichtiges im volkswirtschaftlichen Prozeß aufgezeigt hat, man möchte sagen, etwas wirklich Gewichtiges. Nicht wahr, das Gewicht tritt ja am meisten hervor bei den rein materiellen Erzeugnissen, bei den Erzeugnissen, die der Magen begehrt. Daher erklärt der Magen, daß allerdings für den Käufer, sagen wir, das Obst vorteilhafter ist als das Geld in dem Moment, wo er den Tausch besorgt. Da haben wir also durchaus in dem Menschen selber diesen Motor, der da treibt. Aber auch bei anderem als bei dem, das nur materielle Güter darstellt, haben wir diesen treibenden Motor. Bedenken Sie nur einmal, daß ja diese Stimmung, in Vorteil, in Gewinn sich hineinzuleben, auch vorhanden ist, wenn ich verkaufe, Geld bekomme : ich weiß, daß ich nun durch meine Fähigkeiten mit diesem Gelde mehr machen kann als mit den Waren, die ich habe. Da schon greife ich mit meinen geistigen Fähigkeiten ein.

capacités spirituelles.
Et transférez-vous cela une fois maintenant à la somme d'ensemble du capital de prêt dans un organisme d’économie de peuple, là vous verrez très vite que ceux qui veulent entreprendre ou exécuter quelque chose et ont besoin de capital de prêt pour cela, ont justement exactement le même moteur dans le besoin de capital de prêt, qui repose dans l’aspiration au gain. Mais le capital de prêt œuvre en fait, quand je considère le gain comme une poussée, comme aspirant ; il œuvre comme suçant, mais dans la même direction où poussent les gains. Ainsi, que dans les bénéfices/gains et dans le capital de prêt, nous avons absolument ce qui presse et aspire dans le processus d’économie de peuple.

13 Und übertragen Sie sich das jetzt einmal auf die gesamte Summe des Leihkapitals in einem volkswirtschaftlichen Körper, da werden Sie sehr bald sehen können, daß diejenigen, die irgend etwas unternehmen oder ausführen wollen und dazu Leihkapital brauchen, eben in dem Bedürfnis nach Leihkapital ganz genau denselben Motor haben, welcher liegt im Gewinnstreben. Nur wirkt das Leihkapital eigentlich, wenn ich den Gewinn als ein Schieben betrachte, wie aufsaugend; es wirkt saugend, aber nach derselben Richtung hin, wohin auch die Gewinne drücken. So daß wir in den Gewinnen und im Leihkapital durchaus dasjenige haben, was im volkswirtschaftlichen Prozeß drückt und saugt.

Nous recevons par cela une façon claire de voir que, aussi loin que le processus d’économie de peuple consiste en fait seulement dans le mouvement et par le mouvement dans le processus d’économie de peuple, tout en fait devrait être effectué qui peut être effectué par lui, que partout dans ce processus économique nous devons insérer les humains, devons placer les humains dedans. Cela peut donc être quelque chose d’inconfortable pour l'économie objective de peuple, parce que l'humain est une sorte de grandeur incommensurable, parce qu'il est changeant, parce qu'on doit compter sur lui de différentes manières ; mais cela est maintenant une fois là et il devra être compté avec lui de différentes manières.

14 Wir bekommen dadurch eine deutliche Anschauung davon, daß, insofern der volkswirtschaftliche Prozeß eigentlich nur in der Bewegung besteht und durch die Bewegung im volkswirtschaftlichen Prozeß alles eigentlich bewirkt werden soll, was durch ihn bewirkt werden kann, daß wir überall in diesen volkswirtschaftlichen Prozeß den Menschen einfügen müssen, den Menschen hineinstellen müssen. Das kann ja für die objektive Volkswirtschaft etwas unbequem sein, weil der Mensch eine Art von inkommensurabler Größe ist, weil er wandelbar ist, weil man in verschiedener Weise auf ihn rechnen muß; aber das ist nun einmal da und es muß mit ihm in verschiedener Weise gerechnet werden.

Mais maintenant nous voyons déjà que dans le prêter à lieu une sorte d'effet de succion dans le processus d'économie de peuple. Vous savez donc qu'il y a eu des temps dans lesquels prendre de l'intérêt pour du prêté était considéré comme immoral. Et c'était seulement moral de prêter sans intérêt. Là il n'y aurait eu aucun avantage au prêter. Dans le fait, à l'origine, le prêter ne partait pas de l'avantage que l'on a par le prêter, de l'intérêt ; mais le prêter partait sous des conditions plus primitives qu'elles ne sont aujourd'hui, de la condition préalable que quand je prête quelque chose à quelqu'un et qu'il peut en faire quelque chose que je ne peux faire - disons seulement : il est dans le besoin et il peut répondre à ses besoins, quand je suis en état de lui prêter quelque chose -, qu'il ne me paie pas maintenant des intérêts élevés, mais si à nouveau j'ai besoin de quelque chose, il m'aide aussi à nouveau. Partout où vous remonterez dans l'histoire, vous verrez que la condition préalable au prêt est que l'autre prête à nouveau quand c'est nécessaire.

Cela sera même transféré sur les rapports sociaux les plus compliqués. Par exemple, vous avez cela quand, disons, quelqu'un emprunte quelque chose à un établissement de prêt/crédit, et il a besoin pour cela de deux propriétaires (NDT : lit : deux se tenant sur des biens) pour cela, qui viennent là et doivent le cautionner, que les établissements de crédit ont alors toujours fait l'expérience particulière que même pour ce service, la réciprocité joue un rôle extraordinairement important. Car

15 Nun sehen wir aber schon, daß beim Leihen eine Art von Saugwirkung stattfindet innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses. Sie wissen ja, daß es Zeiten gegeben hat, in denen das Zinsnehmen für Geliehenes als unmoralisch galt. Und es galt nur als moralisch, zinslos zu leihen. Da wäre kein Vorteil gewesen bei dem Leihen. In der Tat : das Leihen ging eigentlich ursprünglich nicht aus von dem Vorteil, den man durch das Leihen hat, von dem Zins; sondern das Leihen ging unter primitiveren Verhältnissen, als die heutigen sind, aus von der Voraussetzung, daß, wenn ich jemand etwas leihe und der kann etwas damit machen, was ich nicht machen kann — sagen wir nur : er ist in Not und er kann seiner Not abhelfen, wenn ich ihm etwas zu leihen imstande bin —, daß er mir jetzt nicht hohen Zins bezahlt, sondern daß, wenn ich wiederum etwas brauche, er mir auch wiederum aushilft. Überall in der Geschichte, wo Sie zurückgehen, werden Sie sehen, daß die Voraussetzung des Leihens die ist, daß der andere wiederum zurückleiht, wenn es nötig ist.

16 Das wird sogar auf die komplizierteren sozialen Verhältnisse übertragen. Sie haben das zum Beispiel, wenn, sagen wir, jemand bei einer Leihanstalt etwas ausleiht, und er braucht dazu zwei Gutsteher, die da kommen und für ihn gutstehen müssen, daß die Leihanstalten dann immer die eigentümliche Erfahrung gemacht haben, daß selbst für diesen Dienst die Gegenseitigkeit eine außerordentlich große Rolle spielt. Denn, wenn der A kommt zu einer Leihanstalt und bringt den B ûnd C mit, die Gutsteher sind, die

lorsque A vient dans un établissement de crédit et amène B et C avec lui, qui sont cautions, qui donc enregistrent leur nom comme caution, alors les établissements de crédit comptent toujours sur ce que B vienne et amène A et C avec lui, et lorsque B a payé la chose, alors C vient et amène A et B avec lui comme caution. Et cela vaut parmi certains humains, comme quelque chose d'entièrement évident. De sorte que des économistes prétendent qu'une telle légalité serait à affirmer avec les mêmes droits comme une quelque chose qui est fixée par des formules mathématiques. Maintenant, ces choses sont naturellement à comprendre avec le fameux grain de sel, on doit toujours compter là avec l'ingrédient nécessaire. Mais cela appartient aussi en fait à la flexibilité du processus d'économie de peuple, que l'on peut y compter.

Ainsi qu'on peut dire : à l'origine, la rétribution/la contrepartie du prêt est purement la condition préalable que l'emprunteur prête de nouveau, respectivement quand il ne prête pas de nouveau à l'un, l'aide au moins à son propre prêt, quand on l'a aidé lors du prêter. Il vient tout de suite lorsqu'il s'agit du prêter que la réciprocité humaine entre de manière flagrante dans le processus d'économie de peuple.

Qu'est donc alors l'intérêt quand les choses sont ainsi ? L'intérêt – cela a déjà été remarqué par certains économistes de peuple – l'intérêt est ce que je reçois lorsque je renonce à la réciprocité, quand donc je prête quelque chose à quelqu'un et que je conviens avec lui qu'il n'a jamais besoin de me prêter ;

also ihre Namen eintragen als Gutstehende, so rechnen die Leihanstalten immer darauf, daß dann der B kommt und bringt den A und C mit, und wenn der B die Sache bezahlt hat, dann kommt der C und bringt den A und B mit als Gutsteher. Und es gilt das unter gewissen Menschen als etwas ganz Selbstverständliches. So daß Volkswirtschafter behaupten, eine solche Gesetzmäßigkeit sei mit demselben Rechte zu behaupten, wie irgend etwas, was durch mathematische Formeln festgesetzt ist. Nun sind natürlich diese Dinge mit dem bekannten Gran Salz zu verstehen; man muß da immer mit der nötigen Zutat rechnen. Aber das gehört eigentlich auch in die Beweglichkeit des volkswirtschaftlichen Prozesses hinein, daß man damit rechnen kann.

17 So daß man sagen kann : Ursprünglich ist das Entgelt des Leihens bloß die Voraussetzung, daß einem der Beliehene wieder leiht, beziehungsweise wenn er einem nicht wieder leiht, wenigstens beim eigenen Leihen hilft, wenn man ihm beim Leihen geholfen hat. Es kommt gerade, wenn es sich um das Leihen handelt, die menschliche Gegenseitigkeit in einer ganz eklatanten Weise in den volkswirtschaftlichen Prozeß hinein.

18 Was ist denn dann, wenn die Dinge so sind, der Zins? Der Zins -das ist übrigens schon von einzelnen Volkswirtschaftern bemerkt worden —, der Zins ist dasjenige, das ich bekomme, wenn ich auf die Gegenseitigkeit verzichte, wenn ich also jemand etwas leihe und ausmache mit ihm, daß er mir

alors, lorsque je renonce à la réciprocité, alors il me paie l'intérêt pour cela. L'intérêt est pour ainsi dire le remplacement/la purge pour quelque chose qui joue entre humain et humain, c'est la vengeance/la représaille pour ce qui joue comme réciprocité humaine dans le processus d'économie de peuple.

Aujourd'hui, nous voyons là monter quelque chose que nous devons seulement placer de la manière correcte dans l'ensemble du processus d'économie de peuple. Nous devons naturellement toujours garder à l'œil en cela qu'il y a aujourd'hui seulement un sens à considérer de tels processus d'économie de peuple qui se tiennent entièrement sous le signe de la division du travail. Quand le travail sera divisé, alors se passe que les humains sont avisés dans un degré beaucoup plus élevé sur la réciprocité que quand chacun non seulement se cultive son propre chou, mais fabrique aussi ses propres bottes et chapeaux. Avec la division du travail vient l'être dépendant de la réciprocité. Et ainsi nous voyons dans la division du travail un processus qui se déroule en fait ainsi que les courants particuliers divergent/sortent les uns des autres. Tableau 8

Mais dans l'ensemble du processus d'économie de peuple, nous voyons à nouveau apparaître que tous ces courants veulent s'unir, seulement d'une autre manière, à travers l'échange correspondant, qui se déroule/s'accomplit dans le processus complexe d'économie de peuple à l'aide de l'argent. La division du travail rend donc la réciprocité nécessaire à un

niemals etwas zu leihen braucht; dann, wenn ich also auf diese Gegenseitigkeit verzichte, dann bezahlt er mir dafür den Zins. Der Zins ist die Ablösung geradezu für etwas, was zwischen Mensch und Mensch spielt, ist die Vergeltung für dasjenige, was im volkswirtschaftlichen Prozeß als menschliche Gegenseitigkeit spielt.

19 Nun sehen wir da etwas auftreten, was wir nur in der richtigen Weise hineinstellen müssen in den ganzen volkswirtschaftlichen Prozeß. Wir müssen dabei natürlich immer ins Auge fassen, daß es ja heute nur einen Sinn hat, solche volkswirtschaftliche Prozesse zu betrachten, die ganz im Zeichen der Arbeitsteilung stehen; denn mit solchen haben wir es ja im wesentlichen zu tun. Wenn die Arbeit auseinandergeteilt wird, dann geschieht das, daß die Menschen in einem viel höheren Grade auf die Gegenseitigkeit angewiesen sind, als wenn jeder sich nicht nur seinen eigenen Kohl baut, sondern auch seine eigenen Stiefel und Hüte fabriziert. Mit der Arbeitsteilung kommt das Angewiesenwerden auf die Gegenseitigkeit. Und so sehen wir in der Arbeitsteilung einen Prozeß, der eigentlich so verläuft, daß die einzelnen Strömungen auseinandergehen. Tafel 8

20 Aber wir sehen im ganzen volkswirtschaftlichen Prozeß wiederum das auftreten, daß alle diese Strömungen sich vereinigen wollen, nur in einer anderen Weise, durch den entsprechenden Austausch, der sich also im komplizierten volkswirtschaftlichen Prozeß mit Hilfe des Geldes vollzieht. Die Arbeitsteilung macht also notwendig auf einer

certain niveau, c'est-à-dire la même chose dans le rapport humain que nous trouvons, par exemple, dans le gager. Là où beaucoup sera prêté, là nous avons ce principe de réciprocité dedans, mais qui pourra maintenant être remplacé par l'intérêt. Alors, nous avons la réciprocité réalisée dans l'intérêt. Nous l'avons seulement transformé en la forme abstraite de l'argent. Mais les forces de la réciprocité sont justement simplement l'intérêt, sont métamorphosées, sont devenues autre chose. Ce que nous voyons là très clairement lors du payer l'intérêt, cela se produit cependant partout dans le processus d'économie de peuple. Dessin 7

Là-dessus repose la grande difficulté, elle consiste dans former des représentations d'économie de peuple ; car vous ne pouvez pas du tout former des représentations d'économie de peuple autrement que juste en ce que vous saisissiez par la force de l'image. Les concepts ne vous permettent pas du tout de saisir le processus d'économie de peuple, vous devez le saisir en images. C'est ce qui sera aujourd'hui maintenant éprouvé extraordinairement incommode/inconfortable de toute érudition, quand n'importe où sera exigé que quelque chose devrait passer de la pure abstraction des concepts à ce qui a force d'image. Mais nous ne pourrons jamais fonder une véritable science de l'économie de peuple sans passer à des représentations picturales, sans que nous arrivions donc dans la situation de nous représenter à force d'images les processus particuliers de détails d'économie de peuple de

gewissen Stufe die Gegenseitigkeit, das heißt dasselbe im menschlichen Verkehr, was wir finden zum Beispiel beim Beleihen. Wo viel geliehen wird, da haben wir drinnen dieses Prinzip der Gegenseitigkeit, das aber nun abgelöst werden kann durch den Zins. Dann haben wir im Zins die realisierte Gegenseitigkeit. Wir haben sie nur in die abstrakte Form des Geldes verwandelt. Aber die Kräfte der Gegenseitigkeit sind eben einfach der Zins, sind metamorphosiert, sind etwas anderes geworden. Was wir da ganz deutlich sehen beim Zinszahlen, das findet aber überall im volkswirtschaftlichen Prozeß statt. Zeichnung 7

21 Darauf beruht die große Schwierigkeit, die besteht beim Bilden von volkswirtschaftlichen Vorstellungen; denn Sie können gar nicht anders volkswirtschaftliche Vorstellungen bilden, als lediglich indem Sie etwas bildhaft auffassen. Begriffe gestatten Ihnen gar nicht, den volkswirtschaftlichen Prozeß zu erfassen, Sie müssen ihn in Bildern erfassen. Das ist dasjenige, was heute nun von aller Gelehrtheit außerordentlich unbequem empfunden wird, wenn irgendwo gefordert wird, daß etwas übergehen soll aus der bloßen Abstraktheit der Begriffe in die Bildhaftigkeit. Wir werden aber niemals eine wirkliche Volkswirtschaftswissenschaft begründen können, ohne daß wir zu bildhaften Vorstellungen übergehen, ohne daß wir also in die Lage kommen, uns die einzelnen volkswirtschaftlichen Detailprozesse bildhaft vorzustellen und sie so vorzustellen, daß wir im

manière picturale et les représenter de telle sorte que nous ayons quelque chose de dynamique dans l'image elle-même et sachions comment œuvre un tel processus de détails d'économie de peuple quand il est conçu d'une manière ou d'une autre.

Bilde selber etwas Dynamisches drinnen haben und wissen, wie solch ein volkswirtschaftlicher Detailprozeß wirkt, wenn er so oder so gestaltet ist.

Vous comprendrez correctement ce qui est en fait pris en considération lorsque vous vous dites qu'en fin de compte, il se tient aussi des humains dans le processus d'économie de peuple, bien qu'à des niveaux plus primitifs, qui en fait dans le sens où vous l'avez appris ou du moins auriez dû l'apprendre au cours de vos études, qui ne peuvent penser dans le/ce sens. Ces gens peuvent parfois être d'excellents économistes, ils peuvent parfois ressentir tout à fait excellemment, si une quelque chose pourra être ou non achetée, s'il y a ou non un avantage quand j'achète une quelque chose. Ainsi, sous circonstances, un agriculteur qui n'a aucune brume bleue de concepts d'économie de peuple, a encore beaucoup moins que cela, et qui, lorsqu'il a atteint un certain âge, n'a fait que regarder les rapports de marché ici ou là dans son voisinage - peut savoir très correctement - il peut naturellement se tromper, mais on peut donc cela aussi quand vous on a propulsé de la logique d'économie de peuple, il s'agit seulement que les erreurs ne prévalent pas - il saura absolument, sans avoir pied sur des concepts, ce que signifie l'image quand il donne une certaine somme d'argent pour un cheval ou pour une charrue. Ce tableau qui s'assemble à lui - une certaine somme d'argent et une charrue -, provoque en lui immédiatement le

22 Was da eigentlich in Betracht kommt, das werden Sie dann richtig verstehen, wenn Sie sich sagen, daß ja schließlich auch im volkswirtschaftlichen Prozeß, wenn auch auf primitiveren Stufen, Menschen drinnen stehen, die eigentlich in dem Sinn, wie Sie es im Verlaufe Ihrer Studien gelernt haben oder wenigstens hätten lernen sollen, die in dem Sinn nicht denken können. Diese Leute können manchmal ganz ausgezeichnete Wirtschafter sein, können manchmal ganz ausgezeichnet empfinden, ob irgend etwas gerade noch gekauft werden kann oder nicht gekauft werden kann, ob es Vorteil gibt oder nicht Vorteil gibt, wenn ich irgend etwas kaufe. So wird unter Umständen ein Bauer, der von volkswirtschaftlichen Begriffen keinen blauen Dunst hat, noch viel weniger als das hat, und der, wenn er ein gewisses Alter erreicht hat, sich eben -nur angeschaut hat da oder dort in seiner Nähe die Marktverhältnisse, ganz richtig wissen — er kann sich natürlich irren, aber das kann man ja auch, wenn man volkswirtschaftliche Logik getrieben hat, es handelt sich ja nur darum, daß die Irrtümer nicht überwiegen —, der wird durchaus wissen, ohne auf Begriffen zu fußen, was das Bild bedeutet, wenn er eine gewisse Summe Geldes für ein Pferd gibt oder für einen Pflug gibt. Dieses Bild, das sich ihm zusammenstellt --r

sentiment qu'il peut encore donner autant d'argent ou qu'il ne peut plus le donner. Il l'a immédiatement de l'expérience éprouvée. Maintenant, cette expérience éprouvée n'est pas à déconnecter, aussi dans le processus d'économie de peuple le plus compliqué. C'est du représenter à force d'image.

eine gewisse Summe Geldes und ein Pflug —, das ruft in ihm unmittelbar die Empfindung hervor : er kann noch so viel Geld geben oder er kann es nicht mehr geben. Er hat es unmittelbar aus der empfundenen Erfahrung. Nun, auch im allerkompliziertesten volkswirtschaftlichen Prozeß ist diese empfundene Erfahrung nicht auszuschalten. Das ist aber bildhaftes Vorstellen.

Le représenter abstrait serait fructueux si nous pouvions dire : quelque chose est une marchandise, quelque chose est de l'argent, et nous marchandons marchandise contre argent et argent contre marchandise. - Si nous pouvions dire cela, là la chose serait simple ; mais je vous ai donc tout de suite montré avant que même les pois pourraient devenir de l'argent. Ce n'est pas du tout vrai que nous avons quelque chose de cela dans le processus d'économie de peuple en y intégrant des concepts. Nous avons en premier quelque chose quand nous y travaillons des façons de voir en lui. Quand donc nous avons la façon de voir : là les petits pois passent de la table du marché seulement dans les bouches des gens, alors nous avons une certaine image. Quand nous avons l'autre façon de voir : là, les pois seront utilisés comme de l'argent, alors nous avons une autre image.

23 Abstraktes Vorstellen würde fruchtbar sein, wenn wir sagen könnten: Etwas ist Ware, etwas ist Geld, und wir handeln Ware für Geld und Geld für Ware. — Wenn wir das sagen könnten, da wäre die Sache einfach; aber ich habe Ihnen ja doch gerade vorhin gezeigt: selbst Erbsen könnten Geld werden. Es ist gar nicht wahr, daß wir im volkswirtschaftlichen Prozeß etwas davon haben, wenn wir Begriffe in ihn hineinarbeiten. Wir haben erst etwas, wenn wir Anschauungen in ihn hineinarbeiten. Wenn wir also die Anschauung haben: da wandern die Erbsen von dem Markttisch nur in die Münder der Leute, dann haben wir ein bestimmtes Bild. Wenn wir die andere Anschauung haben : da werden die Erbsen als Geld verwendet, dann haben wir ein anderes Bild.

Et sur de telles images - des images de ce qui est immédiatement illustratif - devra être travaillé, aussi dans l'économie de peuple. Mais cela signifie en d'autres termes : quand nous voulons gérer/propulser correctement une économie de peuple, nous devons absolument être à l'aise pour nous embarquer à la production, au

24 Und auf solche Bilder — Bilder aus dem unmittelbar Anschaulichen — muß hingearbeitet werden, auch in der Volkswirtschaft. Das heißt aber mit anderen Worten: Wenn wir Volkswirtschaft richtig treiben wollen, müssen wir uns bequemen, in bildhafter Weise uns einzulassen auf Produktions-, Handels- und Konsumtionsereignisse.

commerce et à la consommation d'une manière ayant force d'image. Nous devons absolument nous impliquer dans le processus réel, alors nous recevons des représentations approximatives - aussi seulement des représentations approximatives, mais quand même des représentations approximatives telles que celles-ci nous servent à quelque chose quand ce que nous ne savons pas éprouver nous-mêmes, dont nous n'avons pas nous même fait des images en éprouvant, quand cela nous est corrigé par les autres qui sont liés avec nous en associations. Il n'y a pas d'autre possibilité que de ne pas construire le jugement économique sur la théorie, mais de le construire sur l'association vivante, où les jugements sensibles des humains sont maintenant vraiment/réellement efficaces, où à partir de l'association, il pourra être fixé comment peut être la valeur d'une quelque chose des expériences immédiates.

Wir müssen uns auf den realen Prozeß durchaus einlassen, dann bekommen wir annähernde Vorstellungen — auch nur annähernde Vorstellungen, aber doch solche annähernde Vorstellungen, daß uns diese etwas nutzen, wenn wir im Wirtschaftsleben selbst drinnen handeln sollen, und daß sie uns vor allen Dingen etwas nutzen, wenn das, was wir nicht selber empfindend wissen, woraus wir nicht selber uns empfindend Bilder gemacht haben, wenn das uns korrigiert wird durch die anderen, die mit uns in Assoziationen verbunden sind. Es gibt keine andere Möglichkeit, als das wirtschaftliche Urteil nicht zu bauen auf Theorie, sondern es zu bauen auf die lebendige Assoziation, wo die empfindenden Urteile der Menschen nun real wirksam sind, wo aus der Assoziation heraus fixiert werden kann aus den unmittelbaren Erfahrungen, wie der Wert von irgend etwas sein kann.

Aussi étrange que cela sonne, qu'on ne dise pas : on peut théoriquement déterminer en quoi peut consister la valeur d'un produit - mais qu'on dise : Un produit entre dans les processus d'économie de peuple par le processus d'économie de peuple et ce qu'il vaut à un endroit déterminé, l'association a à en juger.

25 So sonderbar das klingt, man sage nicht: Man kann theoretisch bestimmen, worinnen der Wert eines Produktes bestehen kann — sondern man sage : Ein Produkt kommt durch die volkswirtschaftlichen Vorgänge in den volkswirtschaftlichen Prozeß hinein und was es wert ist an einer bestimmten Stelle, das hat zu beurteilen die Assoziation.

Sur quoi cela se base-t-il donc, que de tels jugements puissent se former qui maintenant vraiment, quand ils apparaissent de la manière correcte dans le processus d'économie de peuple, atteigne aussi le correct, sur quoi cela repose-t-il donc ? Sur quoi cela repose,

26 Worauf beruht es denn, daß sich solche Urteile bilden können, die nun wirklich, wenn sie in der richtigen Weise entstehen im volkswirtschaftlichen Prozeß, auch das Richtige treffen, worauf beruht denn das? Worauf das beruht, das können Sie am besten

cela vous pouvez le mieux envisager par analogie avec un quelque organisme humain ou animal. Cet organisme humain ou animal il élabore les aliments qui y pénètrent. Si, par exemple, je dois attirer votre attention sur quelque chose de scientifique dans ce domaine, j'aimerais dire que l'humain absorbe la nourriture, l'entrelace avec de la ptyaline, de la pepsine, la propulse par son estomac, la propulse par ses intestins. Ce qui est nécessaire là, peu importe, si de la viande ou des plantes sont la nourriture, ce qui sera propulsé dedans, devra tout d'abord être tué, paralysé. La vie doit être hors de ce que nous avons dans les intestins. Là, ce que nous avons dans les intestins sera absorbé/aspiré par les glandes lymphatiques et ressuscité en nous-mêmes, de sorte que ce qui passe donc alors des glandes lymphatiques aux vaisseaux lymphatiques dans le sang, que ce sont des produits naturels rendus morts ressuscités, de sorte animale ou végétale. Si vous vouliez seulement déterminer théoriquement combien là une glande lymphatique devrait absorber pour la réanimation/revivification, alors vous ne le pourriez pas ; car chez un des humains une glande lymphatique doit absorber plus, chez un autre une glande lymphatique doit absorber moins. Mais pas seulement cela, mais chez le même humain, une glande lymphatique située à un endroit doit absorber plus, une glande lymphatique située à un autre endroit moins. C'est un processus extraordinairement compliqué, la digestion. Aucune science humaine ne pourrait être à la hauteur de cette

einsehen durch Analogie mit irgendeinem menschlichen oder tierischen Organismus. Dieser menschliche oder tierische Organismus, der verarbeitet die Nahrungsmittel, die in ihn hineinkommen. Wenn ich Sie zum Beispiel dabei aufmerksam machen soll auf etwas, was auf diesem Gebiete wissenschaftlich ist, so möchte ich sagen : Der Mensch nimmt die Nahrung auf, durchsetzt sie mit Ptyalin, Pepsin, treibt sie durch seinen Magen, treibt sie durch seine Gedärme. Dasjenige, was da notwendig ist, gleichgültig, ob Fleisch oder Pflanzen die Nahrung sind, was da hineingetrieben wird, muß zunächst abgetötet, abgelähmt werden. Das Leben muß heraus sein aus dem, was wir in den Gedärmen haben. Da wird dasjenige, was wir in den Gedärmen haben, aufgesogen durch die Lymphdrüsen und in uns selber wieder neu belebt, so daß also dasjenige, was dann von den Lymphdrüsen aus durch die Lymphgefäße geht in das Blut hinein, daß das wiederbelebte abgestorbene Naturprodukte sind, tierischer oder pflanzlicher Art. Wenn Sie nur bestimmen wollten theoretisch, wieviel da eine Lymphdrüse aufnehmen soll zur Wiederbelebung, dann würden Sie das nicht können; denn bei dem einen Menschen muß eine Lymphdrüse mehr, beim andern muß eine Lymphdrüse weniger aufnehmen. Aber nicht nur das, sondern beim selben Menschen muß eine an einem Orte gelegene Lymphdrüse mehr, eine am andern Orte gelegene Lymphdrüse weniger aufnehmen. Das ist ein außerordentlich komplizierter Prozeß, das Verdauen. Keine menschliche Wissenschaft könnte nachkommen

sagesse des glandes lymphatiques, qui se partagent toutes si admirablement le travail. Ici nous n'avons justement pas à faire avec les jugements rendus, mais avec des jugements œuvrant réellement. En fait, entre nos intestins et nos vaisseaux sanguins, se joue une telle somme de raison synthétique que vous ne trouverez rien en science humaine qui se laisse comparer avec cela.

Ainsi seulement aussi est-il possible, lorsque la raison synthétique autoactive se fait valoir dans les processus d'économie de peuple que celui-ci est dans une constitution saine. Mais cela ne peut être d'une autre manière que par ce que les humains sont unis, qui maintenant vraiment en images occupent le processus d'économie de peuple morceau pour morceau et par ce qu'ils sont unis dans les associations, se complètent mutuellement, se corrigent mutuellement justement, de sorte que la circulation correcte puisse avoir lieu dans le processus d'économie de peuple.

Maintenant, il s'agit naturellement de ce que l'on a besoin d'une telle opinion face à une telle chose, mais que l'opinion seule n'est pas suffisante. Vous pouvez, ma foi, créer des associations qui ont de fortes vues économiques ; si quelque chose n'est pas dans ces associations, ainsi ces vues n'aideront pas beaucoup non plus. À l'intérieur de ces associations doit se trouver ce que l'on aura justement à l'intérieur, quand de telles associations seront seulement reconnues comme nécessaires ; à l'intérieur de ces associations devra se trouver le bon sens, le vrai sens pour tout le cours du

dieser Weisheit der Lymphdrüsen, die sich alle so hübsch in die Arbeit teilen. Wir haben es da eben nicht zu tun mit den gefällten Urteilen, sondern mit real wirkenden Urteilen. Tatsächlich, zwischen unseren Gedärmen und unseren Blutadern spielt sich eine solche Summe von Vernunft ab, daß Sie in menschlicher Wissenschaft noch lange nicht irgend etwas finden, was sich mit dem vergleichen läßt.

27 So nur auch ist es möglich, wenn in dieser Weise selbsttätige Vernunft sich geltend macht im volkswirtschaftlichen Prozesse, daß dieser in gesunder Konstitution ist. Das kann aber nicht auf andere Weise sein, als daß die Menschen vereinigt sind, die nun wirklich in Bildern den volkswirtschaftlichen Prozeß Stück für Stück innehaben und dadurch, daß sie vereinigt sind in den Assoziationen, eben sich gegenseitig ergänzen, gegenseitig korrigieren, so daß die richtige Zirkulation im volkswirtschaftlichen Prozeß vor sich gehen kann.

28 Nun handelt es sich natürlich darum, daß man zu einer solchen Sache Gesinnung braucht, aber daß die Gesinnung allein nicht ausreicht. Sie können meinetwillen Assoziationen begründen, die starke wirtschaftliche Einsichten haben; wenn in diesen Assoziationen etwas nicht drinnen ist, so werden auch die Einsichten nicht viel helfen. Darinnen sein muß in solchen Assoziationen dasjenige, was man eben darinnen haben wird, wenn solche Assoziationen überhaupt nur als notwendig anerkannt werden; darinnen wird in diesen Assoziationen Gemeinsinn sein müssen, wirklicher

processus entier d’économie de peuple. Car l'individu qui consomme immédiatement ce qu'il achète, il peut seulement satisfaire son sens égoïste. Il marcherait aussi très mal s'il ne satisfaisait pas son sens égoïste. Il lui est impossible de dire, quand il se tient comme individu dans l'économie de peuple, si quelqu'un lui offre un costume, disons, pour quarante francs : ça ne me va pas, je te donne soixante francs. – Cela ne va pas. C'est quelque chose à quoi l'individu ne peut rien faire dans le processus d’économie de peuple. Par contre, à l’instant où l'être associatif se place dans le processus d’économie de peuple, à cet instant l'intérêt personnel immédiat ne sera pas là, mais l'aperçu global sur le processus d’économie de peuple sera actif; l'intérêt de l'autre sera inclus dans le jugement d’économie de peuple. Et sans cela, un jugement d’économie de peuple ne peut venir en l’état, de sorte que nous sommes poussés des processus d’économie de peuple dans la réciprocité d’humain à humain et dans ce qui se développe alors plus loin de la réciprocité d’humain à humain, c'est l'esprit commun objectif œuvrant en associations - esprit commun, qui ne provient pas d'un quelque acide moralinique, mais de la connaissance des nécessités du processus d’économie de peuple.

Sinn für den ganzen Verlauf des ganzen volkswirtschaftlichen Prozesses. Denn der einzelne, der unmittelbar verbraucht, was er einkauft, der kann nur seinen egoistischen Sinn befriedigen. Er würde eigentlich auch sehr schlecht laufen, wenn er seinen egoistischen Sinn nicht befriedigen würde. Er kann ja unmöglich, wenn er als einzelner Mensch in der Volkswirtschaft drinnensteht, sagen, wenn ihm einer einen Rock anbietet, sagen wir, für vierzig Franken : Es paßt mir nicht, ich gebe dir sechzig Franken. — Das geht nicht. Es ist etwas, wobei der einzelne im volkswirtschaftlichen Prozeß gar nichts machen kann. Dagegen in dem Augenblick, wo sich in den volkswirtschaftlichen Prozeß das assoziative Wesen hineinstellt, in diesem Augenblick wird ja das unmittelbar persönliche Interesse nicht da sein, sondern die Überschau wird tätig sein über den volkswirtschaftlichen Prozeß; es wird das Interesse des anderen mit in dem volkswirtschaftlichen Urteil darinnen sein. Und ohne das kann nämlich ein volkswirtschaftliches Urteil nicht zustande kommen, so daß wir heraufgetrieben werden aus den volkswirtschaftlichen Vorgängen in die Gegenseitigkeit von Mensch zu Mensch und in das hinein, was sich dann aus der Gegenseitigkeit von Mensch zu Mensch des weiteren entwickelt : das ist in Assoziationen wirkender objektiver Gemeinsinn — Gemeinsinn, der nicht hervorgeht aus irgendwelcher Moralinsäure, sondern aus der Erkenntnis der Notwendigkeiten des volkswirtschaftlichen Prozesses.

C'est ce que j'aimerais que ce soit remarqué lors de telles explications, par exemple comme celles qui sont entamées dans les « Points essentiels de la question sociale ». Aujourd'hui, les humains ne manquent pas qui vont alentour et disent : Notre économie sera bonne, terriblement bonne si vous, humains, deveniez bons. Vous, humains, devriez devenir bons ! – Représentez-vous de tels Foersters et d'autres semblables, qui vont partout alentour et prêchent, si seulement les humains deviennent désintéressés, s'ils remplissent l'impératif catégorique de l'altruisme, alors l'économie deviendra déjà bonne ! Mais de tels jugements ne sont en fait de pas plus de valeur que cela aussi : Si ma belle-mère avait quatre roues et une barre d'attelage à l'avant, elle serait un omnibus, - car il n'y a pas de meilleur lien entre la condition préalable et la conséquence qu'il n'y en a là, exprimé de façon un peu plus radicale.

Ce qui repose à la base des « Points centraux de la question sociale » n'est pas cet acide moralinique, qui peut déjà jouer son rôle majeur dans d'autres domaines ; mais c'est ce qui de la chose d'économie de peuple elle-même devrait être montré, comment l'altruisme doit être purement fiché dans la circulation des éléments d'économie de peuple. C'est même le cas avec les exemples. Quand donc, l'un est dans la situation d'obtenir des capitaux de prêt sur crédit, peut établir une entreprise par cela, établir une institution, produire avec cette institution, ainsi il produit tant que ses propres facultés sont liées à cette institution concernée. Ensuite, par un

29 Das ist dasjenige, was ich möchte, daß es bemerkt würde bei solchen Auseinandersetzungen, wie sie zum Beispiel in den «Kernpunkten der sozialen Frage» angeschlagen sind. Es fehlt heute nicht an Menschen, die herumgehen und sagen: Unsere Volkswirtschaft wird gut, furchtbar gut, wenn ihr Menschen gut werdet. Ihr Menschen müßt gut werden! — Stellen Sie sich einmal vor solche Foersters und dergleichen, die überall herumgehen und predigen, wenn die Menschen nur selbstlos werden, wenn sie den kategorischen Imperativ der Selbstlosigkeit erfüllen, dann wird schon die Wirtschaft gut werden! Aber solche Urteile sind eigentlich nicht viel mehr wert als auch das : Wenn meine Schwiegermutter vier Räder hätte und vorne eine Deichsel, wäre sie ein Omnibus, -- denn es steht tatsächlich die Voraussetzung mit der Konsequenz in keinem besseren Zusammenhang als da, nur etwas radikaler ausgedrückt.

30 Dasjenige, was den «Kernpunkten der sozialen Frage» zugrunde liegt, ist nicht diese Moralinsäure, was auf anderem Felde schon seine große Rolle spielen kann; sondern es ist das, daß aus der volkswirtschaftlichen Sache selbst heraus gezeigt werden soll, wie die Selbstlosigkeit rein in der Zirkulation der volkswirtschaftlichen Elemente drinnenstecken muß. Das ist sogar bei den Beispielen der Fall. Wenn also einer in der Lage ist, Leihkapital auf Kredit zu bekommen, dadurch eine Unternehmung herstellen kann, eine Institution herstellen kann, mit dieser Institution produzieren kann, so produziert er so lange, als seine eigenen Fähigkeiten mit dieser betreffenden

don qui n'est pas effectué d'un humain à un humain, mais par un cours d'économie de peuple, de la manière la plus synthétiquement raisonnable, ce qui a œuvré là, passe à celui qui a les facultés nécessaires pour cela. Et il est seulement à réfléchir comment, par une triarticulation de l'organisme social, de la raison synthétique peut entrer dans cette donation. Là ce qui est d'économie de peuple fait frontière à ce qui maintenant est absolument le social dans le sens le plus complet en l'humain, ce qui est à penser pour l'ensemble de l'organisme social.

Institution verbunden sind. Nachher geht durch eine nicht von Mensch zu Mensch bewirkte, sondern durch eine im volkswirtschaftlichen Gang sich vollziehende Schenkung in der vernünftigsten Weise das, was da gewirkt hat, auf den über, der die nötigen Fähigkeiten dazu hat. Und es ist nur nachzudenken, wie durch eine Dreigliederung des sozialen Organismus eben Vernunft in diese Schenkung hineinkommen kann. Da grenzt das Volkswirtschaftliche an das, was nun im umfassendsten Sinn überhaupt das Soziale im Menschen ist, was zu denken ist für den gesamten sozialen Organismus.

Et cela vous pouvez donc vous suffire/retenir de l'autre côté. Je vous ai montré, comment dans le cas du simple échange, dans lequel il s'agit toujours de plus en plus d'argent, ou en ce que l'échange sera absolument reconnu, que là l'économie de peuple entre immédiatement dans le domaine du système de droit. À l'instant où de la raison synthétique devrait entrer dans l'économie de peuple, il s'agit donc qu'on puisse à nouveau laisse affluer dans l'économie de peuple ce qui figure dans la vie libre de l'esprit. Pour cela, les trois membres de l'organisme social doivent se tenir dans les rapports corrects afin qu'ils agissent de la manière correcte les uns sur les autres. C'est ce que pensait en fait la triarticulation ; pas l'éclatement l'un hors de l'autre dans les trois membres ! L'éclatement est en fait toujours là ; il s'agit seulement que l'on trouve comment les trois membres pourront être ramenés ensemble ainsi qu'ils travaillent maintenant en fait dans

31 Und das können Sie sich ja auch von der anderen Seite vorhalten. Ich habe Ihnen gezeigt, wie beim einfachen Tausch, indem es sich immer mehr und mehr um Geld handelt, oder indem der Tausch überhaupt anerkannt wird, daß da die Volkswirtschaft unmittelbar hineinkommt in das Gebiet des Rechtswesens. In dem Augenblick, wo Vernunft in die Volkswirtschaft hineinkommen soll, handelt es sich ja darum, daß man wiederum dasjenige, was im freien Geistesleben figuriert, in die Volkswirtschaft hineinströmen lassen kann. Dazu müssen eben die drei Glieder des sozialen Organismus in dem richtigen Verhältnis stehen, daß sie in der richtigen Weise aufeinander wirken. Das meinte eigentlich die Dreigliederung; nicht die Auseinanderspaltung in die drei Glieder! Die Auseinanderspaltung ist eigentlich immer da; es handelt sich nur darum, daß man findet, wie die drei Glieder zusammengebracht werden können, so daß sie nun tatsächlich im

l'organisme social avec une raison intérieure synthétique telle que, disons, le système nerveux-sensoriel, le système cœur-poumon et le système métabolique œuvrent dans l'organisme naturel humain. C'est de cela qu'il s'agit. C'est de cela dong nous voulons alors continuer à parler demain.

sozialen Organismus mit einer solchen inneren Vernunft wirken, wie, sagen wir, das Nerven-Sinnessystem, das Herz-Lungensystem und das Stoffwechselsystem im menschlichen natürlichen Organismus wirken. Darum handelt es sich. Davon wollen wir dann morgen weiter reden.

TROISIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 2 août 1922 - [40]

L'être de la politique. Qu'est «réellement» la politique ? L'exemple du tailleur illustre la division du travail entre producteurs et commerçants. La division du travail signifie fructification du travail. La relation entre consommateurs et producteurs ne peut devenir envisageable qu'à travers une articulation associative. Les relations des prix entre l'agriculture et l'industrie. La division du travail et ses limites. Le nombre nécessaire des commerçants et l'influence d'un surnombre ou d'un manque. Tripartition et constitution civile des villes.

Remarque : Le concept de reconnaissance est à nouveau soumis à la discussion et Rudolf Steiner le qualifie à nouveau d'inapproprié pour la science économique.

Rudolf Steiner : Le concept de reconnaissance conduit à la philosophie économique et non en fait à la science économique en tant que telle. En outre, nous devons nous efforcer de trouver dans la science économique des façons devoir qui puissent être portées le plus loin possible, en se modifiant toujours elles-mêmes, à travers toute la vie de l'économie. Avec le concept de reconnaissance, vous pourrez difficilement atteindre tous les éléments économiques sans élargir considérablement ce concept. On peut toujours le faire avec des concepts. Je veux dire par exemple : comment se façonnerait le concept qui a été développé hier si nous avions affaire à un Rembrandt totalement inconnu jusqu'à présent, qui se trouverait quelque part dans un réduit/cagibi, s'il s'agissait d'estimer/taxer la valeur d'économie de peuple, de laquelle on peut certainement parler, de ce Rembrandt. Je ne pense pas à comment cela se ferait, mais de ce qu'il en est du concept de reconnaissance.

DRITTE SEMINARBESPRECHUNG - Dornach, 2. August 1922 - [40]

Das Wesen der Politik. Was ist «wirkliche» Politik? Das Schneiderbeispiel illustriert die Arbeitsteilung zwischen Produzenten und Händlern. Arbeitsteilung bedeutet Fruktifizierung der Arbeit. Die Beziehung zwischen Konsumenten und Produzenten kann nur durch eine assoziative Gliederung überschaubar werden. Preisverhältnisse zwischen Landwirtschaft und Industrie. Die Arbeitsteilung und ihre Grenzen. Die notwendige Zahl von Händlern und ein Zuviel oder Zuwenig. Dreigliederung der Städteverfassung.

01 Bemerkung: Nochmals wird der Begriff der Anerkennung zur Diskussion gestellt und von Rudolf Steiner wiederum als ungeeignet für die Wirtschaftswissenschaft gekennzeichnet.

02 Rudolf Steiner : Der Begriff der Anerkennung führt in die Wirtschaftsphilosophie hinein, nicht eigentlich in die Wirtschaftswissenschaft als solche. Außerdem muß unser Streben sein, in der Wirtschaftswissenschaft solche Anschauungen zu finden, die möglichst hindurchgetragen werden können, indem sie immer sich selber verändern, durch das ganze Wirtschaftsleben. Mit dem Begriff der Anerkennung werden Sie schwerlich alle wirtschaftlichen Elemente treffen können, ohne daß Sie diesen Begriff sehr erweitern. Das kann man mit Begriffen immer tun. Ich will zum Beispiel sagen: Wie würde der Begriff sich gestalten, der gestern ausgebildet worden ist, wenn wir es damit zu tun hätten, daß ein vollkommen bisher unbekannter Rembrandt sich irgendwo in einem Bodengelaß auffinden würde, wenn es sich darum handeln würde, den volkswirtschaftlichen Wert, von dem man ganz gewiß sprechen kann, dieses Rembrandt zu taxieren. Ich meine nicht, wie sich das überhaupt machen würde, sondern wie es mit dem Begriff

der Anerkennung steht.

Remarque : le représentant du concept de reconnaissance rend le "politique" responsable de la reconnaissance de processus non sociaux - par exemple de gains conjoncturels immérités.

03 Bemerkung: Der Vertreter des Anerkennungsbegriffes macht das «Politische» dafür verantwortlich, daß Anerkennungen unsozialer Vorgänge — zum Beispiel unverdienter Konjunkturgewinne — herbeigeführt werden.

Rudolf Steiner : Si nous avons la possibilité de transposer correctement la triarticulation dans la réalité, alors la notion du "politique" tel que vous l'avez développée disparaît. Car le politique est essentiellement donné dans le juridique, de sorte qu'alors le politique tomberait pleinement hors de l'économique et que l'on ne pourrait donc pas amener/conduire à une "reconnaissance" par un quelconque comportement politique envers soi-même.

04 Rudolf Steiner : Wenn wir die Möglichkeit haben, die Dreigliederung richtig in die Wirklichkeit umzusetzen, dann fällt aber der Begriff des «Politischen» weg, wie Sie ihn entwickelt haben. Denn das Politische ist wesentlich im Rechtlichen gegeben, so daß dann aus dem Wirtschaftlichen das Politische völlig herausfallen würde und man also durch irgendein Politisch-sich-Verhalten nicht dazu kommen könnte, eine «Anerkennung» herbeizuführen.

Mais la question demeure quand même : qu'est-ce qu'alors le "politique" ?

05 Aber es besteht die Frage doch: Was ist dann das «Politische»?

Le politique est en fait un concept extraordinairement secondaire, fortement dérivé. Car d'un point de vue purement économique, il n'existe aucune raison d'être politique. Dans l'exemple que vous avez donné de l'entrepreneur qui calcule pour deux cent mille marks et qui, en donnant quatre-vingt mille aux ouvriers, en gagne cinq cent mille grâce à une marche plus rapide des affaires, il n'existe aucune nécessité de faire de la politique. Supposons la situation suivante : Avec ce qu'il en a gagné là en plus, l'entrepreneur peut, si les ouvriers s'en sortent avec leurs quatre-vingt mille marks et en sont satisfaits, se présenter ouvertement devant l'ensemble des ouvriers et dire : "Je comptais gagner deux cent mille marks.

06 Das Politische ist eigentlich ein außerordentlich sekundärer, stark abgeleiteter Begriff. Denn vom rein wirtschaftlichen Gesichtspunkt aus besteht gar keine Veranlassung, politisch zu sein. In dem Beispiel, das Sie vorgebracht haben, mit dem Unternehmer, der auf zwei-hunderttausend Mark rechnet und der dann, wenn er den Arbeitern achtzigtausend gibt, infolge eines flotteren Geschäftsganges fünf-hunderttausend einnimmt, besteht keine Notwendigkeit, ins Politische hineinzutreiben. Nehmen wir einmal das Folgende an: Mit dem, was da mehr herausgewirtschaftet worden ist, kann ja der Unternehmer, falls die Arbeiter mit ihren achtzigtausend Mark auskommen und damit zufrieden sind,

Or, j'ai gagné trois cent mille marks de plus. Nous avons fondé l'entreprise en partant du principe que deux cent mille francs seraient gagnés. Ces trois cent mille marks ont été gagnés en plus. Je trouve qu'il est plus juste, pour l'ensemble de l'organisme d'économie de peuple dans lequel nous nous trouvons, de fonder une école avec ces trois cent mille marks, par exemple, plutôt que de vous les distribuer. Seriez-vous d'accord avec cela ? - Vous avez là une forme où le processus économique est resté le même, mais vous n'avez pas du tout besoin de compter avec un quelconque facteur politique.

ganz offen vor die gesamte Arbeiterschaft hin-treten und kann sagen: Ich habe darauf gerechnet, daß ich zwei-hunderttausend Mark herauswirtschafte. Es sind aber dreihundert-tausend Mark mehr herausgearbeitet worden. Wir haben unter diesen Voraussetzungen, daß zweihunderttausend herausgearbeitet werden, das Geschäft gegründet. Diese dreihunderttausend sind mehr herausgearbeitet worden. Ich finde es aus diesen und jenen Gründen für die Gesamtheit des volkswirtschaftlichen Organismus, in dem wir drinnenstehen, richtiger, mit diesen dreihunderttausend Mark, sagen wir zum Beispiel, eine Schule zu begründen, als sie euch zu verteilen. Seid ihr damit einverstanden? — Da haben Sie eine Form, wo der wirtschaftliche Vorgang derselbe geblieben ist, aber Sie haben gar nicht nötig, mit irgendeinem politischen Faktor zu rechnen.

Le politique est un produit secondaire dans l'histoire mondiale. Cela repose uniquement sur le fait que les rapports de force primitifs, peut-être hautement antipathiques, mais tout à fait honnêtes, ont progressivement pris la forme de la guerre entre les humains. On ne peut certes pas dire que la guerre serait la continuation de la politique par d'autres moyens, mais la politique est la guerre moderne transposée dans l'esprit. Car cette guerre repose sur le fait que l'on trompe l'adversaire, que l'on provoque des situations quelconques qui le trompent. Chaque contournement dans la guerre, toutes sortes de choses qui ne sont pas des attaques ouvertes directes, reposent sur une tromperie de l'adversaire. Et le

07 Das Politische ist in der Weltgeschichte ein sekundäres Produkt. Das beruht lediglich darauf, daß die primitiven, vielleicht höchst unsympathischen, aber ganz ehrlichen Machtverhältnisse allmählich die Form des Krieges unter den Menschen angenommen haben. Man kann zwar nicht sagen, der Krieg sei die Fortsetzung der Politik nur mit anderen Mitteln, aber die Politik ist der ins Geistige übertragene moderne Krieg. Denn dieser Krieg beruht darauf, daß man den Gegner täuscht, daß man irgendwelche Situationen herbeiführt, die ihn täuschen. Jede Umgehung im Kriege, alles Mögliche, was nicht direkte offene Angriffe sind, beruhen auf einer Täuschung des Gegners. Und der Feldherr wird sich um so größere

commandant s'attribue d'autant plus de mérites qu'il réussit à tromper l'ennemi. C'est cela, transposé au spirituel, la politique. Vous trouverez les mêmes catégories dans la politique. Quand on parle de politique, on aimerait dire qu'il faudrait s'efforcer de surmonter la politique en tout, même en politique. Car au fond, nous n'aurons une véritable politique que lorsque tout ce qui se joue sur le terrain politique se déroule dans des formes juridiques. C'est alors que nous avons l'État de droit.

Question concernant l'exemple de tailleur.
Rudolf Steiner : La tromperie vient seulement du fait que le quota qui se forme par un seul costume est extraordinairement petit et qu'il faudrait donc beaucoup de temps pour que ce petit quota soit si visible dans le bilan du tailleur qu'il le ressentirait effectivement comme une perte. La chose repose sur ce que la division du travail réduit de facto le prix des produits. Lorsque l'on travaille pour une communauté sous l'influence de la division du travail, les produits que l'on fabrique nous reviennent moins cher que si l'on travaillait pour soi-même. C'est justement en cela que la division du travail rend vraiment moins cher. Si on la rompt à un certain point, alors on rend plus cher l'article que l'on s'est préparé soi-même. Bien sûr, une seule quote-part pour un seul costume qu'un tailleur confectionne pour lui-même ne ferait pas une grande différence. En revanche, si tous les tailleurs le faisaient, cela se remarquerait.

Verdienste zu-schreiben, je besser es ihm gelingt, den Feind zu täuschen. Das ist, übertragen aufs Geistige, die Politik. Sie finden ganz dieselben Kategorien in der Politik darin.
08 Wenn man von der Politik redet, so möchte man sagen-: Es müßte danach gestrebt werden, daß die Politik in allem überwunden wird, selbst in der Politik. Wir haben nämlich im Grunde genommen erst dann eine wirkliche Politik, wenn sich alles das, was auf politischem Felde spielt, in rechtlichen Formen abspielt. Dann haben wir aber eben den Rechtsstaat.
09 Frage betreffend das Schneiderbeispiel.

10 Rudolf Steiner : Die Täuschung entsteht nur dadurch, daß die Quote, die sich durch einen einzigen Anzug bildet, eine außerordentlich kleine ist und es dadurch auch sehr lange dauern würde, bis in der Bilanz des Schneiders diese kleine Quote so sichtbar ist, daß er das tatsächlich als Ausfall empfinden würde. Die Sache beruht darauf, daß durch die Arbeitsteilung die Produkte de facto verbilligt werden. Wenn man unter dem Einfluß der Arbeitsteilung für eine Gemeinschaft arbeitet, so kommen einem auch die eigenen Produkte billiger zu stehen, als wenn man für sich selber arbeitet. Darin besteht eben gerade das wirklich Verbilligende der Arbeitsteilung. Durchbricht man sie an einem gewissen Punkt, dann verteuert man den betreffenden Artikel, den man sich selbst zubereitet hat. Nun würde natürlich eine einzelne Quote bei einem einzelnen Anzug, den ein Schneider für sich selbst macht, nicht sehr viel ausmachen. Dagegen würde es

Si la division du travail se poursuit, aucun humain ne préparera quoi que ce soit lui-même, tout au plus dans l'agriculture. Si un tailleur se confectionne effectivement un costume et qu'il veuille établir un bilan tout à fait correct pour lui-même, il devrait tout simplement inscrire dans ce bilan son propre costume à un prix supérieur à celui du marché. Il doit donc inscrire ses dépenses à un niveau plus élevé que le prix du marché. Il n'est pas si important de décider dans le cas particulier s'il achète effectivement le costume.

C'est naturellement la condition préalable évidente que ce ne sont pas à d'autres tailleurs que les vêtements achetés, mais à des commerçants. Le prix qu'un costume a chez un commerçant est moins élevé - sinon la division entre production et commerce n'aurait aucun sens - que le prix qu'il pourrait avoir si les tailleurs concernés travaillaient sans commerçants. Le tailleur doit donc fixer un prix légèrement plus élevé s'il travaille sans commerce, parce que le commerçant le met simplement sur le marché à un prix inférieur à celui que les tailleurs réalisent eux-mêmes. Vous pouvez tout au plus faire encore l'objection - qui serait sous circonstances justifiées - de dire que le prix essentiellement plus bas des marchandises vendues sans le commerçant réside dans le fait que le tailleur, s'il doit aller chercher les marchandises chez le commerçant, doit alors compter ses déplacements. Vous constateriez alors qu'en intégrant le commerce, ces trajets deviennent bemerkbar sein, wenn es alle Schneider täten.

11 Bei weitergehender Arbeitsteilung wird sich kein Mensch mehr irgend etwas selber bereiten, höchstens in der Landwirtschaft. Wenn nun tatsächlich ein Schneider sich seinen Anzug macht und er eine ganz richtige Bilanz für sich aufstellen wollte, dann müßte er sich einfach in diese Bilanz seinen eigenen Anzug teurer einstellen, als der Marktpreis ist. Er muß also seine Ausgaben höher einsetzen, als der Marktpreis ist. Es kommt nicht so sehr darauf an, den Einzelfall darnach zu entscheiden, ob er nun den Anzug tatsächlich kauft.

12 Es ist natürlich die selbstverständliche Voraussetzung, daß es nicht andere Schneider sind, von denen man die Kleider kauft, sondern daß es Händler sind. Der Preis, den ein Anzug bei einem Händler hat, ist billiger — sonst hätte die Teilung in Produktion und Handel keinen Sinn —, als der Preis betragen könnte, wenn die betreffenden Schneider ohne Händler arbeiten würden. Also muß der Schneider den Preis etwas höher einsetzen, wenn er ohne Handel arbeitet, weil der Händler ihn einfach billiger auf den Markt bringt, als ihn die Schneider selber in Umsatz bringen. Sie können höchstens noch den Einwand machen — der wäre unter Umständen berechtigt —, daß Sie sagen: das wesentlich Billigere der ohne den Händler abgesetzten Waren bestünde darinnen, daß der Schneider, wenn er sich die Waren vom Händler holen muß, dann seine Wege mitrechnen muß. Da würden Sie finden, daß durch das Einfügen des Handels tatsächlich diese Wege auch billiger

effectivement moins chers. Par simple comparaison des prix des producteurs et des commerçants, vous ne pourrez naturellement jamais en trouver si le costume est plus ou moins cher.

Question : Le prix d'un costume devrait exercer une pression sur les prix des autres costumes. Pourquoi les autres costumes seraient-ils plus chers ?

Rudolf Steiner : Il exerce une pression sur les prix en retirant un costume de la somme de tous les costumes dont les commerçants font le commerce, en retirant aux commerçants la possibilité de faire un profit pour ce costume, de sorte qu'ils doivent exiger un plus grand profit pour les autres costumes. Ce que les commerçants exigent comme profit plus élevé entraîne une augmentation des prix pour les commerçants, mais pour le tailleur, cela signifie une pression sur les prix.

Question : La question est maintenant si cette pression sur les prix détermine moins à l'augmentation de prix que lui apporte le chemin du commerce.

Rudolf Steiner : Vous ne le trouverez nulle part. Essayez une fois de résoudre le problème. C'est une tâche qui peut être posée directement ainsi : jusqu'où le commerce a-t-il un effet de réduction des prix par rapport à la vente en propre ? Ce problème, posé directement comme devoir de thèse, serait important. Vous verriez : si cinquante tailleurs font des trajets et doivent se les facturer, cela coûte effectivement plus cher que si les commerçants font les trajets.

kommen. Durch einfaches Vergleichen der Erzeuger- und Händlerpreise können Sie natürlich nie herausfinden, ob der Anzug teurer oder billiger ist.

13 Frage: Der Preis des einen Anzugs soll auf die anderen Anzüge einen Preisdruck ausüben. Warum würden die anderen Anzüge teurer werden?

14 Rudolf Steiner : Er übt dadurch einen Preisdruck aus, daß er den einen Anzug aus der Summe aller Anzüge, mit denen die Händler handeln, herausnimmt, daß er für diesen Anzug den Händlern die Möglichkeit des Profites nimmt, so daß sie bei den anderen Anzügen einen größeren Profit verlangen müssen. Was die Händler als größeren Profit verlangen, das bewirkt bei den Händlern eine Preissteigerung, aber beim Schneider bedeutet das einen Preisdruck.

15 Frage: Es ist nun die Frage, ob dieser Preisdruck weniger ausmacht, als der Handelsweg ihm an Preiserhöhung bringt.

16 Rudolf Steiner : Das werden Sie nirgends finden. Versuchen Sie einmal, das Problem zu lösen. Das ist eine Aufgabe, die direkt so gestellt werden kann: Inwiefern wirkt der Handel gegenüber dem eigenen Verkauf verbilligend? Dieses als Dissertationsaufgabe direkt gestellt, würde wichtig sein. Sie würden sehen: wenn fünfzig Schneider Wege machen und sich diese Wege berechnen müssen, kostet es tatsächlich mehr, als wenn die Händler die Wege machen.

Objection : Vous dites du costume que le tailleur retient pour lui : s'il passe par le commerce, intervient une réduction de prix. Or, dans le cas du costume qu'il garde pour lui, toute la dépense du commerce à faire circuler est épargnée.

17 Einwand: Von dem Anzug, den der Schneider für sich selbst behält, sagen Sie: Wenn er durch den Handel geht, dann tritt eine Verbilligung ein. Nun ist bei dem Anzug, den er für sich zurückbehält, die ganze Ausgabe des Handels, den Verkehr zu vermitteln, erspart.

Rudolf Steiner : Cela aurait une importance si ce n'était pas le commerce qui réduisait les prix. Mais comme c'est le commerce qui réduit le prix, cela ne fait rien qu'il garde le costume à la maison.

18 Rudolf Steiner : Das würde etwas ausmachen, wenn eben nicht der Handel verbilligte. Da aber der Handel verbilligt, so macht das nichts aus, daß er den Anzug im Hause behält.

Remarque : Disons que le prix de fabrication est de cent marks. Maintenant, le commerce s'y ajoute et le costume arrive ainsi à cent vingt marks. Par le marchand il est pressé vers le bas à cent dix. Mais si le tailleur ne met pas du tout son propre costume en circulation, alors il épargne aussi les dix marks.

19 Bemerkung: Sagen wir, der Herstellungspreis ist hundert Mark. Nun kommt der Handel hinzu, und so komrnt der Anzug auf hundertzwanzig Mark. Durch den Händler wird er auf hundertzehn heruntergedrückt. Wenn der Schneider aber seinen eigenen Anzug gar nicht in den Verkehr bringt, dann spart er auch die zehn Mark.

Rudolf Steiner : Mais dans ce cas, vous devez considérer comme quelque chose de tout à fait réel économiquement l'ensemble du bilan qui résulte des commerçants et des tailleurs ensemble. Vous devriez examiner comment ce poste individuel se présente dans le bilan global. On ne peut pas le trouver en comparant purement les postes particuliers du bilan. On doit l'avoir dans l'aspect global. Alors vous verriez que, parce que la division économique du travail signifie une fructification du travail, je nuis, si je reviens à un état antérieur d'un travail économiquement parfaitement partagé, avec les autres à moi-même. On est tellement lié à eux qu'en revenant à un stade antérieur, on se nuit aussi à soi-même. La tromperie/méprise vient de ce qu'il est

20 Rudolf Steiner : Sie müssen aber in diesem Fall als etwas ganz wirtschaftlich Reales die gesamte Bilanz betrachten, die aus Händlern und Schneidern zusammen entsteht. Sie müßten untersuchen, wie sich dieser einzelne Posten in der Gesamtbilanz ausnimmt. Durch bloßen Vergleich der Einzelbilanzposten kann man es nicht finden. Man muß es in der Gesamterscheinung haben. Dann würden Sie sehen: weil wirtschaftliche Arbeitsteilung eine Fruktifizierung der Arbeit bedeutet, schädige ich, wenn ich in einer vollkommenen wirtschaftlich geteilten Arbeit zu einem früheren Zustande zurückgehe, mit den anderen mich selbst. Man ist mit ihnen so versponnen, daß man durch ein Zurückgehen auf ein früheres Stadium

difficile de tenir le quota terriblement petit. Mais il me suffit d'établir la progression : Si vous pensez que tous les tailleurs font leurs propres costumes et qu'ils forment maintenant une association, ce qui devrait être inscrit différemment dans le bilan comme poste commun signifierait déjà quelque chose.

auch sich selbst schädigt. Die Täuschung entsteht dadurch, daß es schwer ist, die furchtbar kleine Quote festzuhalten. Aber ich brauche bloß die Progression aufzustellen: Wenn Sie denken, alle Schneider machen sich ihre Anzüge selber, und sie würden nun eine Assoziation bilden, dann würde das, was da in die Bilanz als gemeinsamer Posten anders eingesetzt werden müßte, doch schon etwas bedeuten.

Remarque : Dans l'industrie de la confection, cela devient déjà plus évident.

21 Bemerkung: Bei der Konfektionsindustrie wird das schon augenscheinlicher.

Rudolf Steiner : C'est certainement ainsi. Il est alors naturel d'examiner quelles en sont les causes. Ce sera un poste terriblement petit s'il ne s'agit que de la division du travail entre les producteurs et le commerçant. En revanche, le poste devient déjà très, très important s'il s'agit d'une autre division du travail, si le tailleur ne fabrique plus du tout de costumes entiers, mais seulement des parties de costumes. Dans ce cas, s'il veut fabriquer son propre costume, il devra payer beaucoup plus cher que s'il l'achète n'importe où. Je l'ai dit, c'est un exemple radical qui n'a qu'une signification de principe. Mais ce qui ressort fortement plus tard lors de la poursuite de la division du travail est déjà valable au point de départ de la division du travail.

22 Rudolf Steiner : Ganz sicher ist das so. Es ist dann natürlich zu untersuchen, welche Ursachen da vorliegen. Es wird ein furchtbar kleiner Posten sein, wenn es sich nur um die Arbeitsteilung zwischen den Produzenten und dem Händler handelt. Dagegen wird der Posten schon sehr, sehr beträchtlich, wenn es sich um weitere Arbeitsteilung handelt, wenn also der Schneider sonst überhaupt nicht mehr ganze Anzüge fabriziert, sondern nur Teilgebiete. Dann wird er, wenn er sich einen eigenen Anzug fabrizieren will, ganz wesentlich teurer kommen, als wenn er sich die Sache irgendwo kauft. Ich sagte ja, es ist eben ein radikales Beispiel, das nur eine prinzipielle Bedeutung hat. Aber was später bei weiterer Arbeitsteilung stark hervortritt, das gilt auch schon ganz am Ausgangspunkt der Arbeitsteilung.

Question : Pourquoi ne peut-on pas appliquer cela à l'agriculture ?

23 Frage: Warum kann man das nicht auf die Landwirtschaft beziehen?

Rudolf Steiner : Je n'ai pas dit cela. J'ai dit : ce sera toujours moins qu'aujourd'hui, les gens produisent pour eux-mêmes, à l'exception de

24 Rudolf Steiner: Das habe ich nicht gesagt. Ich habe gesagt : Es wird immer weniger, daß heute die Leute für sich selber produzieren, mit Ausnahme der

l'agriculture, où il est évident que l'agriculteur s'approvisionne lui-même. Dans l'agriculture, où il y a de toute façon tant de corrections de l'évolution économique générale, cela n'a vraiment pas beaucoup d'importance que le paysan prenne sa blette à la maison ou qu'il l'achète. Si cependant il existait, dans le sens de la triarticulation, un rapport économique réel entre l'agriculture et l'économie non agricole, cela viendrait aussi en considération pour l'agriculture. Mais la chose est toutefois telle aujourd'hui qu'au fond toutes sortes de transferts/transbordements souterrains ont lieu et que le rapport des prix entre l'industrie et l'agriculture est complètement miné. Nous en reparlerons dans les prochains jours. Mais si l'on examinait le bilan global d'une région économique en établissant un bilan réciproque entre l'agriculture et l'industrie, il s'avérerait que, dans les conditions actuelles, l'essentiel de l'agriculture passe dans l'industrie, tout simplement par des voies souterraines. Mais si, sous le système associatif, il y avait exactement autant ou du moins à peu près autant d'ouvriers travaillant dans une branche que les prix le permettent, nous aurions alors une tout autre répartition entre la ville et la campagne. On sous-estime ce que cela signifierait si le système associatif était mis en œuvre. C'est pourquoi il n'est pas très facile de répondre à la question : pourquoi le "jour qui vient" n'est-il pas une association ? - Tout simplement parce qu'il n'est pas assez puissant pour avoir une certaine influence sur le cours économique/la marche de l'économie. À cela,

Landwirtschaft, wo es naheliegt, daß sich der Landwirt selbst versorgt. In der Landwirtschaft, wo ohnedies so viele Korrekturen des allgemeinen wirtschaftlichen Ganges stattfinden, macht es nun wirklich nicht so viel aus, ob der Bauer sein Krauthapperl aus Eigenem nimmt oder kauft. Wenn jedoch im Sinne der Dreigliederung ein reales wirtschaftliches Verhältnis zwischen der Landwirtschaft und der Nichtlandwirtschaft bestünde, dann käme es auch für die Landwirtschaft in Betracht. Die Sache ist heute allerdings so, daß im Grunde genommen alle möglichen unterirdischen Umlagerungen stattfinden und dadurch das Verhältnis der Preise zwischen Industrie und Landwirtschaft vollständig untergraben ist. Das kommt noch in den nächsten Tagen zur Behandlung. Aber wenn man eine Gesamtbilanz eines Wirtschaftsgebietes so untersuchen würde, daß man die Landwirtschaft mit der Industrie gegenseitig ausbilanzierte, dann würde sich herausstellen, daß unter den heutigen Verhältnissen Wesentliches von der Landwirtschaft in die Industrie hineinfließt, einfach auf unterirdischen Wegen. Wenn aber unter dem assoziativen Wesen genau ebenso viele oder wenigstens annähernd so viele Arbeiter in einer Branche arbeiten würden, als es die Preise erlauben, dann würden wir eine ganz andere Verteilung von Stadt und Land haben. Man unterschätzt, was es bedeuten würde, wenn das assoziative Wesen durchgeführt würde. Deshalb ist es nicht sehr leicht, die Frage zu beantworten: Warum ist der «Kommende Tag» keine Assoziation ? —

appartient une taille déterminée de l'association. Que veut faire aujourd'hui le "Jour qui vient" entre les entrepreneurs et les travailleurs, si ce n'est ce qui se passe sinon aussi ? Cela ne serait possible que dans un cas - je l'ai dit une fois lors d'une réunion d'entreprise -, à savoir si les ouvriers du "Jour qui vient" décidaient tous de quitter les syndicats. On aurait alors le début d'un mouvement qui, en tant que tel, mettrait peu à peu l'affaire en route de l'autre côté, celui de la compagnie des travailleurs. Mais tant que la compagnie des travailleurs participe aux grèves exactement de la même manière que les autres ouvriers, il est tout à fait impossible de parler avec les ouvriers comme ce serait idéal.

Einfach weil er nicht mächtig genug ist, um auf den wirtschaftlichen Gang einen gewissen Einfluß zu haben. Dazu gehört erst eine bestimmte Größe der Assoziation. Was will der «Kommende Tag» heute zwischen den Unternehmern und den Arbeitern viel anderes machen, als was sonst auch geschieht? Das wäre nur in einem Falle möglich — ich habe das auch einmal in einer Betriebsversammlung gesagt —, nämlich wenn die Arbeiter des «Kommenden Tages» sich sämtlich entschließen würden, aus den Gewerkschaften auszutreten. Dann hätte man den Anfang einer Bewegung, die als solche allmählich auch von der anderen Seite, der Arbeiterschaft, die Sache in Gang bringen würde. Solange aber die Arbeiterschaft einfach in genau derselben Weise an den Streiks teilnimmt wie die andere Arbeiterschaft, ist es ganz unmöglich, irgendwie so mit der Arbeiterschaft zu reden, wie es ideal wäre.

Par le système associatif, un grand nombre d'usines se déplaceraient avant tout de la ville vers la campagne, et des choses similaires se donneraient comme conséquence nécessaire du système associatif. Ce n'est pas pour rien que vous avez des villages, des économies villageoises. Dans l'économie primitive, l'économie villageoise est la seule forme d'économie. Ensuite, ça passe aux marchés. Du point de vue de l'économie de peuple, ces dénominations sont beaucoup plus justes qu'on ne le pense. Tant qu'il y a un marché et des villages autour, le marché, même s'il est régi par le principe de l'offre et de la demande, représente quelque chose de beaucoup moins dommageable sur le plan

25 Durch das assoziative Wesen würde vor allen Dingen eine ganze Anzahl Fabriken von der Stadt aufs Land hinauswandern und ähnliche Dinge würden sich als notwendige Folge des assoziativen Wesens ergeben. Sie haben ja nicht umsonst Dörfer, Dorfwirtschaften. In der primitiven Wirtschaft ist die Dorfwirtschaft die einzige Wirtschaftsform. Dann geht es über zu den Märkten. Diese Benennungen sind volkswirtschaftlich viel richtiger, als man denkt. Solange der Markt da ist und Dörfer darum herum, so lange bedeutet der Markt, auch wenn er unter dem Prinzip von Angebot und Nachfrage steht, etwas wirtschaftlich viel weniger Schädliches

économique - s'il n'y a pas de voyous, ce qui est une affaire personnelle - que lorsque l'économie urbaine s'y ajoute. Celle-ci modifie radicalement toute la relation entre producteurs et consommateurs. Nous n'aurons plus de villages qui régulent d'eux-mêmes leur marché, mais nous aurons ouvert la porte à toutes les possibilités qui existent lorsque le rapport entre les consommateurs et les producteurs n'est plus clair, lorsqu'il se mélange. Et c'est le cas lorsque les humains vivent ensemble dans les villes.

— wenn nicht eben Halunken da sind, was eine persönliche Sache ist —, als wenn die Stadtwirtschaft dazukommt. Durch diese wird das gesamte Verhältnis zwischen Produzenten und Konsumenten radikal geändert. Dann haben wir nicht mehr Dörfer, die von selbst ihren Markt regulieren, sondern dann haben wir allen Möglichkeiten Tür und Tor geöffnet, welche bestehen, wenn das Verhältnis zwischen Konsumenten und Produzenten kein klares mehr ist, wenn es sich vermischt. Und das ist der Fall, wenn die Menschen in den Städten zusammenwohnen.

Le rapport entre producteurs et consommateurs ne peut pas être appréhendé autrement qu'en ce que l'on s'articule de manière associative. Mais alors, les rapports qui se sont développés sous l'effet de l'éparpillement/??? changent. Car l'être associatif n'est pas seulement quelque chose qui devrait organiser, mais quelque chose qui gère. Il résulterait du système associatif que de chaque membre individuel - c'est sur cela que repose la collaboration des trois membres de l'organisme social - proviendrait en même temps la santé de l'autre.

26 Das Verhältnis zwischen Produzenten und Konsumenten kann nicht anders überschaut werden, als daß man sich assoziativ gliedert. Dann ändern sich aber die Verhältnisse, die unter der Verwuselung entstanden sind. Denn das assoziative Wesen ist etwas, was nicht nur organisieren soll, sondern etwas, das wirtschaftet. Es würde sich unter dem assoziativen Wesen ergeben, daß aus jedem einzelnen Glied — darauf beruht das Zusammenwirken der drei Glieder des sozialen Organismus — die Gesundheit des anderen zu gleicher Zeit hervorgeht.

Au cours de périodes plus longues, mais néanmoins pas trop longues, il se donnerait que dans les villes se trouveraient essentiellement les fonctionnaires de l'administration et les écoles centrales et ainsi de suite, donc essentiellement la vie spirituelle et la vie de droit ensemble, tandis que la vie de l'économie et la vie de droit ensemble seraient décentralisées. La vie commune se diviserait donc aussi spatialement, mais non pas de telle

27 Im Laufe längerer Zeiträume, aber dennoch nicht allzulanger Zeit-räume, würde sich ergeben, daß in den Städten im wesentlichen die Verwaltungsbeamten und die zentralen Schulen und so weiter, also im wesentlichen Geistesleben und Rechtsleben zusammen sein würden, während Wirtschaftsleben und Rechtsleben zusammen dezentralisiert sein würden. Also das Zusammenleben würde sich auch räumlich teilen, aber

sorte que l'on aurait maintenant trois membres entièrement différents, mais de telle sorte que les villes représenteraient essentiellement un enchevêtrement de la vie de l'esprit avec une administration plus centrale, une administration horizontale plus grande. Et de plus petites administrations en cercle d'entreprises économiques reposeraient là plus décentralisées. Cela présupposerait que les conditions de circulation soient encore plus efficaces que jusqu'à présent. Celles-ci ne sont seulement pas aussi avancées, parce qu'on n'a justement pas besoin du transport/de la circulation pour la production lorsque les producteurs se rassemblent dans les villes.

nicht so, daß man nun drei ganz verschiedene Glieder hätte, sondern so, daß die Städte im wesentlichen ein Durcheinanderverwobensein des Geisteslebens mit einer zentraleren, einer größeren horizontischen Verwaltung darstellen würden. Und kleinere Verwaltungen im Kreise von Wirtschaftsbetrieben würden mehr dezentralisiert daliegen. Das würde voraussetzen, daß die Verkehrsverhältnisse noch viel wirksamer würden als bisher. Diese sind nur nicht so weit vorgeschritten, weil man eben den Verkehr nicht nötig hat für die Produktion, wenn die Produzenten sich in die Städte zusammensetzen.

Il n'est pas du tout si facile, Mesdames et Messieurs, de parler sur la triarticulation, parce qu'il y repose tellement visions/façons de voir. Si l'on décrit aujourd'hui à quelqu'un ce qui apparaît là, il dira : "Prouve-le-moi ! - Oui, aucun homme ne peut me prouver, même théoriquement, qu'il aura faim demain. Pourtant, on sait par expérience qu'il aura faim demain. Et c'est ainsi qu'avec une pensée économique correcte, on obtient aussi une prévision économique correcte. Vous devez envisager ça comme quelque chose de réel ce qui est pensé ici avec la pensée d'économie de peuple proprement dite que l'on commence à développer une telle pensée, qui est elle-même réellement productive. Sinon, je pourrais vous demander : quelle est la valeur d'économie de peuple de l'économie de peuple ? - Une purement contemplative a une valeur d'économie de peuple tout à fait autre -

28 Es ist gar nicht so leicht, meine sehr verehrten Anwesenden, über die Dreigliederung zu reden, weil eben so viel von Anschauung darin liegt. Wenn man heute jemandem schildert, was da entsteht, so sagt er: Beweise mir das! — Ja, kein Mensch kann mir auch theoretisch beweisen, daß er morgen hungrig sein wird. Dennoch, aus den Erfahrungen heraus weiß man, daß er morgen hungrig sein wird. Und so stellt sich eben mit einem richtigen wirtschaftlichen Denken auch ein richtiges wirtschaftliches Vorherwissen ein. Sie müssen das als etwas Reales ansehen, was hier mit dem eigentlichen volkswirtschaftlichen Denken gemeint ist, daß man anfängt, ein solches Denken zu entwickeln, das wirklich selbst auch produktiv ist. Sonst könnte ich Sie fragen: Welchen volkswirtschaftlichen Wert hat die Volkswirtschaftslehre ? — Eine bloß betrachtende hat einen ganz anderen

elle est essentiellement consommatrice - qu'une qui est réellement pensée ; qui est essentiellement productrice.

volkswirtschaftlichen Wert — sie ist im wesentlichen Konsument —, als eine real gedachte; die ist im wesentlichen Produzent.

Question : les tailleurs font baisser le prix de leur production lorsqu'ils s'approvisionnent eux-mêmes par division du travail. Est-ce que cela vaut aussi pour un bouton ou un autre produit partiel ?

29 Frage: Schneider drücken den Preis ihres Erzeugnisses, wenn sie sich selbst versorgen bei Arbeitsteilung. Gilt das auch etwa für einen Knopf oder ein anderes Teilprodukt?

Rudolf Steiner : Quand j'étais enfant, j'ai vécu dans un village où il y avait un cordonnier - il s'appelait Binder. Celui-ci déclinait tout trafic qu'il n'assurait pas lui-même entre lui et ses clients. Il m'apportait lui-même, à moi, à mon père, à ma mère, chaque paire de bottes qu'il fabriquait. De quoi se compose donc chaque paire de bottes ? En l'occurrence, elle se compose des tubes - elles avaient des tubes longs comme ça -, de ce qui se trouve en haut, de la partie du cou-de-pied, de la semelle et de la marche du cordonnier, qu'il devait effectuer jusqu'à nous. Cela en fait partie. Il est tout à fait égal si vous parlez des tubes, des semelles ou de cette marche. La division du travail s'est d'abord produite par la suppression de la partie que constituait la marche. C'est justement chez le tailleur que c'est le plus radical, parce qu'on ne voit pas si facilement tout ce qui en fait partie. Quand j'avais mis les bottes, je savais que je marchais sur le chemin que le cordonnier avait fait !

30 Rudolf Steiner: Ich habe als Junge in einem Dorf gelebt, wo ein Schuster war — Binder hat er geheißen. Dieser hat jeden Verkehr, den er nicht selber besorgt hat, zwischen sich und seinen Kunden abgelehnt. Er hat mir, meinem Vater, meiner Mutter, jedes einzelne Paar Stiefel, das er gemacht hat, selber gebracht. Woraus besteht nun das ganze Paar Stiefel? Es besteht in diesem Fall aus den Röhren — die hatten so lange Röhren —, aus dem, was oben ist, aus dem Ristteil, aus der Sohle und aus dem Gang des Schusters, den er zu verrichten hatte bis zu uns. Der gehört dazu. Es ist ganz gleichgültig, ob Sie nun von der Röhre oder der Sohle oder diesem Gang sprechen. Die Arbeitsteilung trat zuerst dadurch ein, daß man das Stück wegnahm, das den Gang ausmachte. Gerade beim Schneider ist das am radikalsten, weil man da nicht so leicht sieht, was da alles dazugehört. Wenn ich die Stiefel angezogen hatte, wußte ich: ich gehe auf dem Weg, den der Schuster gemacht hat!

Question : Si je fabrique moi-même un bouton, est-ce que je presse/pèse aussi sur le prix ?

31 Frage: Drückt man bei dem Knopf, wenn ich ihn selber herstelle, auch den Preis?

Rudolf Steiner : C'est là aussi sous circonstances que vous perdrez le plus, car là vous ne pouvez pas du tout l'utiliser !

Objection : J'aimerais supposer que j'en ai besoin.

Rudolf Steiner : Alors la question vient en considération de pourquoi vous avez besoin du produit. Si vous le modifiez ainsi- ce peut être une petite ou d'une grande modification - que ça reçoive une valeur de réalité, alors vous ne perdrez peut-être rien.

Remarque : J'en ai besoin pour la consommation, donc pour la destruction.

Rudolf Steiner : Dans l'agriculture, c'est ainsi que là d'autres corrections interviennent. Si la division du travail était appliquée, cela vaudrait aussi là. Mais vous n'aurez à peine la possibilité de valoriser ce qui est produit sous division du travail, si vous le retenez, que cela produise une diminution du prix.

Une miche de pain est encore très proche de l'agriculture. Pourtant, nous avons tout de suite fait une expérience assez fatale avec cette miche de pain. Nous avions de très bonnes intentions - c'était avant la guerre - en incitant un membre de notre société à produire du pain hygiénique et de bonne qualité. Et ce pain a alors été distribué seulement à nos membres, d'autres ne l'ont pas pris. Le pain est devenu si cher que ça n'alla simplement plus.

Remarque : c'était justement du pain de qualité.

32 Rudolf Steiner: Da werden Sie ja auch unter Umständen am aller-meisten verlieren; denn da können Sie ihn gar nicht brauchen!

33 Einwurf: Ich möchte annehmen, daß ich ihn brauche.

34 Rudolf Steiner: Dann kommt die Frage in Betracht, wozu Sie das Produkt brauchen. Wenn Sie es so verändern — es kann eine kleine oder große Veränderung sein —, daß es einen Wirklichkeitswert bekommt, dann werden Sie vielleicht nichts verlieren.

35 Bemerkung: Ich brauche es für den Konsum, also zur Vernichtung.

36 Rudolf Steiner: In der Landwirtschaft ist das so, daß da andere Korrekturen eintreten. Wenn die Arbeitsteilung durchgeführt wäre, würde es auch da gelten. Aber Sie werden kaum die Möglichkeit haben, dasjenige, was unter der Arbeitsteilung hergestellt ist, wenn Sie es zurückbehalten, so zu verwerten, daß es eine Verbilligung herstellt.

37 Ein Laib Brot ist noch sehr nahe der Landwirtschaft. Dennoch haben wir gerade mit diesem Laib Brot eine recht fatale Erfahrung gemacht. Wir haben aus ganz guten Absichten heraus — es war das vor dem Kriege — ein Mitglied unserer Gesellschaft veranlaßt, hygienisches und sonst gutes Brot herzustellen. Und dieses Brot wurde dann nur an unsere Mitglieder abgegeben, andere haben es nicht genommen. Das Brot wurde so teuer, daß es einfach nicht mehr ging.

38 Bemerkung: Das war eben Qualitätsbrot.

Rudolf Steiner : Si la différence de prix n'avait été que celle justifiée par la qualité, alors on aurait pu le justifier. Mais la différence de prix était beaucoup plus importante, uniquement parce que la production générale était soumise au principe d'une division du travail plus poussée que celle de notre membre. Et il produisait de telle sorte qu'il ne répartissait pas sa production entre autant de personnes que les autres ; ainsi il produisait essentiellement plus cher.

Question : Qu'en est-il des articles de mode ?

Rudolf Steiner : Là, nous nous tenons cependant sur le domaine esthétique et non plus sur l'économique. Je ne voulais pas du tout aborder la question de savoir s'il ne serait pas extraordinairement bon d'éviter la division du travail dans certains domaines. Je suis même contre ce que la division du travail soit appliquée dans tous les domaines, mais pas pour des raisons économiques, mais pour des raisons de goût. Je trouve même abominable que la division du travail soit appliquée jusque dans les moindres détails, par exemple pour l'habillement humain. Mais là, nous devons dire : nous devons évidemment faire valoir la libre vie de l'esprit, qui nous coûterait naturellement quelque chose. Cela renchérirait certaines choses, mais il y aurait une compensation, malgré que certains produits, que l'on n'intègre pas dans la division du travail, deviendraient plus chers. Je demande de ne pas comprendre cela comme si je veux devenir un fanatique...

39 Rudolf Steiner : Wenn der Preisunterschied bloß der durch die Qualität berechtigte gewesen wäre, dann hätte man es rechtfertigen können. Der Preisunterschied war aber ein wesentlich größerer, nur bedingt dadurch, daß die allgemeine Produktion unter dem Prinzip einer weitergehenden Arbeitsteilung stand als die unseres Mitgliedes. Und er produzierte so, daß er seine Produktion nicht unter so viel Leute verteilte wie die anderen; so produzierte er wesentlich teurer.

40 Frage: Wie verhält es sich bei Modestücken?

41 Rudolf Steiner : Da stehen wir aber jetzt auf ästhetischem Gebiet, nicht mehr auf wirtschaftlichem. Ich wollte gar nicht die Frage berühren, ob es nicht vielleicht außerordentlich gut wäre, wenn auf gewissen Gebieten die Arbeitsteilung vermieden würde. Ich bin sogar dagegen, daß auf allen Gebieten die Arbeitsteilung durchgeführt wird, aber nicht aus wirtschaftlichen Gründen, sondern aus Geschmacksgründen. Ich finde es sogar greulich, wenn die Arbeitsteilung bis ins einzelnste zum Beispiel für die menschliche Kleidung durchgeführt wird. Aber da müssen wir sagen: Wir müssen selbstverständlich das freie Geistesleben geltend machen, das uns natürlich zunächst etwas kosten würde. Es würde einzelne Dinge verteuern, aber es würde ein Ausgleich stattfinden, trotzdem einzelne Produkte, die man nicht in die Arbeitsteilung einbezieht, teurer werden. Das bitte ich nicht so zu verstehen, daß ich ein Fanatiker werden will. ...

Question : Comment les choses se présentent-elles lorsque le nombre de commerçants est nettement supérieur à ce qui est économiquement justifié ?

42 Frage: Wie liegen die Dinge, wenn bedeutend mehr Händler da sind, als wirtschaftlich gerechtfertigt sind?

Rudolf Steiner : Dans ce que j'ai dit, la condition préalable est qu'il y ait juste autant de commerçants que ce qui est économiquement justifié. Nous n'avons pas affaire à une progression en ligne droite, mais à une direction maximum-minimum. À un certain point du nombre de commerçants, nous avons l'influence la plus favorable du commerce. En dessous et au-dessus, c'est défavorable.

43 Rudolf Steiner : Bei dem, was ich gesagt habe, ist die Voraussetzung, daß gerade so viel Händler sind, als wirtschaftlich gerechtfertigt ist. Wir haben es da nicht mit einer geradlinig gehenden Progression, sondern mit einer Maximum-Minimum-Richtung zu tun. Bei einem bestimmten Punkt von Händlerzahl haben wir den günstigsten Einfluß des Händlertums. Darunter und darüber ist er ungünstig.

Question : Peut-on déterminer ce nombre ?

44 Frage: Ist die Zahl festzustellen?

Rudolf Steiner : Si absolument est géré synthétiquement raisonnablement, alors le nombre de commerçants s'établit tout autant que le nombre de producteurs. Aujourd'hui, vous n'avez nulle part le principe de l'activité économique synthétiquement raisonnable. On ne pense pas à l'énorme quantité de travail inutile qui est fournie. Pensez donc à l'imprimerie. Si vous épargniez tout ce travail inutile, vous obtiendriez partout une approximation des nombres naturels. L'économie/l'épargne de travail inutile entraîne déjà une diminution du nombre naturel de personnes employées dans une branche. Aujourd'hui, la chose est telle que le commerce consomme effectivement plus que les producteurs eux-mêmes. Du moins pour l'Allemagne.

45 Rudolf Steiner : Wenn überhaupt vernünftig gewirtschaftet wird, dann stellt sich die Händlerzahl ebenso fest wie die Produzenten-zahl. Heute haben Sie ja nirgends das Prinzip des vernünftigen Wirtschaftens. Man bedenkt nicht, wie ungeheuer viel unnötige Arbeit geleistet wird. Denken Sie doch an den Buchdruck. Wenn Sie alle diese unnötige Arbeit ersparen würden, dann würden Sie überall eine Annäherung an die natürlichen Zahlen kriegen. Ersparung von unnötiger Arbeit liefert schon eine Verminderung der natürlichen Zahlen der in einer Branche beschäftigten Personen. Heute ist die Sache so, daß tatsächlich das Händlertum mehr verbraucht als die Produzenten selber. Wenigstens für Deutschland.

Il doit y avoir un certain nombre de commerçants pour chaque article. Mais vous devrez finalement tenir compte du fait que parfois, même le commerce est masqué. Il est remplacé par autre chose,

46 Eine bestimmte Anzahl von Händlern muß für jeden Artikel da sein. Aber Sie werden schließlich da auch bedenken müssen, daß manchmal selbst das Händlertum maskiert ist. Es ist durch

par les choses les plus diverses. Pensez par exemple à tout ce que l'on peut remplacer par le commerce en fondant de grands bazars. Par cela sera créée une tout autre catégorie d'économie de peuple.

etwas anderes, durch das Mannigfaltigste ersetzt. Denken Sie nur, wieviel zum Beispiel an Händlertum dadurch ersetzt werden kann, daß man Großbazare begründet. Dadurch wird eine ganz andere volkswirtschaftliche Kategorie geschaffen.

ONZIÈME CONFÉRENCE -
3 août 1922 - [155]

Développement de la vie économique : de l'économie agricole privée à l'économie nationale, au commerce mondial, et à l'économie mondiale. Actions retardatrices des économies nationales. L'Angleterre en tant que puissance économique dirigeante. Retard dans la pensée économique. La pensée de l'économie mondiale. Le «domaine économique fermé» est le problème capital de la science économique. Signification de la durée de vie des biens économiques. L'argent ne s'use pas comparé à la marchandise. Relations entre les hommes qui cherchent de la nourriture et ceux qui en offrent. Nécessité des dons dans le domaine économique fermé. Comment donner aux activités du domaine spirituel les valeurs en fin d'activité.

Vous savez donc peut-être que, de l'opinion d'un certain nombre d'économistes de peuple, il était impossible que la guerre mondiale dure aussi longtemps qu'elle ne l'a fait ; car ces économistes de peuple, à partir de leur connaissance du contexte d'économie de peuple, ont déclaré que la vie économique telle qu'elle est une fois ne permet pas qu'une guerre ainsi déployée que cette guerre mondiale, durerait plus que quelques mois. La réalité a donc, comme vous le savez, fortement réfuté cette chose ici, et quand on devrait enclencher ses considérations aujourd'hui d'une manière appropriée, il faudrait en déduire la nécessité de réviser la théorie d'économie de peuple déjà à cause de cela. Mais si vous vous preniez la peine aujourd'hui d'entrer dans les raisons qu'au moins certains de vos économistes de peuple ont eu pour cette affirmation, vous ne pourriez pas arriver partout à l'affirmation qu'ils étaient tous des idiots. Ils le n'étaient pas du tout. Mais vous verriez que leurs raisons n'étaient pas mauvaises du tout et que la force de conviction qui est ressortie de ces raisons n'était pas trop faible. Néanmoins, la réalité a réfuté cette chose. Le résultat de la réalité était que la guerre pouvait être menée plus longtemps qu'il n'était possible sur la base de considérations de l'économie de peuple. Il semble donc que

ELFTER VORTRAG -
3. August 1922 - [155]

01 Sie werden ja vielleicht wissen, daß nach der Meinung einer gewissen Anzahl von Volkswirtschaftern es unmöglich war, daß der Weltkrieg so lange gedauert hat, als er gedauert hat; denn diese Volkswirtschafter haben aus ihren Erkenntnissen der volkswirtschaftlichen Zusammenhänge heraus erklärt, daß das Wirtschaftsleben, so wie es einmal ist, nicht gestattet, daß ein so ausgedehnter Krieg, wie dieser Weltkrieg, länger als einige Monate dauere. Die Wirklichkeit hat ja, wie Sie wissen, hier diese Sache ganz stark widerlegt, und wenn man in einer sachgemäßen Weise heute seine Überlegungen anstellen würde, so würde man aus einer solchen Tatsache heraus die Notwendigkeit ableiten müssen, die Volkswirtschaftslehre schon deshalb zu revidieren. Wenn Sie aber sich heute die Mühe machen würden, einzugehen auf die Gründe, welche wenigstens gewisse Volkswirtschafter gehabt haben zu dieser ihrer Behauptung, so würden Sie nicht etwa überall zu der Behauptung kommen können, daß das alles Idioten waren. Das waren sie nämlich gar nicht. Sondern Sie würden sehen, daß ihre Gründe eigentlich gar nicht schlechte waren, und daß die überzeugende Kraft, die aus diesen Gründen hervorgegangen ist, keine allzu schwache war. Dennoch hat die Wirklichkeit die Sache widerlegt. Das Ergebnis der

l'économie de peuple n'englobait pas la réalité, mais cette réalité était différente de ce que la théorie d'économie de peuple a pensé.

Wirklichkeit war, daß länger Krieg geführt werden konnte, als aus Überlegungen der Volkswirtschaft heraus möglich war. Es hat also offenbar die Volkswirtschaftslehre nicht die Wirklichkeit umspannt, sondern diese Wirklichkeit war anders, als die Volkswirtschaftslehre gemeint hat.

On peut seulement comprendre une telle chose quand on se rend compte de ce qu'est le développement/l'évolution de la vie d'économie de peuple sur la Terre. Car cette évolution de la vie de l'économie consiste en fait continuellement dans ses différentes étapes successives, qui sont aussi perpétuellement là côte à côte. Exactement justement ainsi comme on peut dire : Les formes organiques actuelles les plus basses ont une certaine ressemblance avec les premiers êtres vivants de notre évolution sur Terre, mais qui sont encore toujours là aujourd'hui - quoique quelque peu différentes, mais semblables à celles qui sont encore parfaitement développées aujourd'hui – ainsi des phénomènes des états plus primitifs de la vie d'économie de peuple sont absolument là aujourd'hui à côté de ceux qui ont atteint un niveau supérieur. - Seulement quelque chose de très particulier s'introduit encore. Pendant que dans, disons le règne animal, les formes les plus primitives peuvent aussi vivre spatialement à côté des plus développées, dans l'économie de peuple, les processus les plus primitifs interviennent continuellement dans les plus développées. On peut au mieux comparer cela avec les cas où, disons,

02 Man kann eine solche Sache nur verstehen, wenn man sich klarmacht, welches die Entwickelung des Wirtschaftslebens auf der Erde überhaupt ist. Denn diese Entwickelung des Wirtschaftslebens besteht eigentlich fortwährend in ihren einzelnen aufeinanderfolgenden Stadien, die auch nebeneinander noch fortwährend da sind. Genau ebenso, wie man sagen kann: Die heutigen niedersten organischen Formen haben eine gewisse Ähnlichkeit mit den ersten Lebewesen unserer Erdenentwickelung, die aber heute noch immer da sind — wenn auch etwas anders, aber ähnlich sind sie da neben den bis heute vollkommenst entwickelten —, so sind auch die Erscheinungen primitiverer Zustände im volkswirtschaftlichen Leben heute durchaus da neben denen, die eine höhere Stufe erlangt haben. — Nur tritt da noch etwas ganz Eigentümliches ein. Während im, sagen wir Tierreich, die primitiveren Formen neben den entwickelteren auch räumlich leben können, greifen in der Volkswirtschaft die primitiveren Vorgänge in die entwickelteren fortwährend ein. Das können wir höchstens vergleichen mit den Fällen, wo, sagen wir, Bakterien in vollkommenere Organismen eingreifen. Aber in der Volkswirtschaft ist das

les bactéries interviennent dans des organismes plus parfaits. Mais c'est infiniment plus compliqué dans l'économie de peuple ; pourtant, j'aimerais dire que l'on peut garder à l'esprit sa structure de base certaine et en tirer à nouveau d'importantes contributions à ce que nous voudrons alors laisser culminer notre réflexion, comme je l'ai déjà dit souvent.

L'économie de peuple doit donc être présentée en ses formes primitives comme l'économie privée rurale d'une certaine taille. Cette taille est relative, mais nous devons être clairs à ce sujet : quand cette économie rurale privée est une économie fermée, alors elle contient aussi en soi les autres membres de l'organisme social, alors elle a sa propre administration, sous conditions sa propre défense (NDT Wehr), sa propre défense (NDT Verteidigung), aussi sa propre police, et alors elle a sa propre vie de l'esprit. Une telle économie privée, qui s'était beaucoup développée, mais qui avait essentiellement conservé le caractère d'une économie privée rurale primitive, était ce qu'on appelait l'Empire mérovingien. L'Empire des Mérovingiens n'est donc qu'un empire quand alors on le regarde très extérieurement, mais ce n'était certainement pas un État. C'était en fait une grande possession de bien qui couvrait justement seulement une très grande superficie. Et toute la structure sociale dans l'Empire mérovingien n'était en fait rien d'autre que ce qui reposait dans une certaine mesure à la base de l'économique, qu'un appareil administratif se construisait sur les façons de voir du droit de l'époque, qu'il

unendlich viel komplizierter noch; dennoch kann man sich, ich möchte sagen, ihre gewisse Grundstruktur vor Augen halten und aus ihr heraus wiederum wichtige Beiträge zu dem erhalten, in das wir dann gipfeln lassen wollen unsere ganze Betrachtung, wie ich schon öfter gesagt habe.

03 Die Volkswirtschaft muß ja in ihren primitiven Formen vorgestellt werden als die ländliche Privatwirtschaft von einer gewissen Größe. Diese Größe ist relativ; aber wir müssen uns schon klar sein darüber: Wenn diese ländliche Privatwirtschaft eine geschlossene ist, dann enthält sie in sich auch die anderen Glieder des sozialen Organismus, dann hat sie ihre eigene Verwaltung, unter Umständen ihre eigene Wehr, ihre eigene Verteidigung, auch ihre eigene Polizei, und dann hat sie ihr eigenes Geistesleben. Eine solche Privatwirtschaft, die ziemlich ins Riesenmäßige ausgewachsen war, aber doch den Charakter einer primitiven ländlichen Privatwirtschaft im wesentlichen beibehalten hatte, war dasjenige, was man das Reich der Merowinger nannte. Das Reich der Merowinger ist ja nur ein Reich dann, wenn man diesen Begriff sehr äußerlich betrachtet, aber ganz gewiß ist es kein Staat gewesen. Es war eigentlich ein großer Gutsbesitz, der eben nur eine sehr große Fläche umfaßt hat. Und die ganze soziale Struktur im Merowingerreich war eigentlich nicht anders, als daß das Wirtschaftliche gewissermaßen zugrunde lag, daß sich ein Verwaltungsapparat auf baute nach den Anschauungen des damaligen

avait aussi à réaliser, et que s'installa tout de suite une vie libre de l'esprit extrêmement libre pour les rapports/conditions d'autrefois. Car nous avons vu attirer vers en haut le grand manque de liberté de la vie de l'esprit dans la nouvelle/récente civilisation sous l'influence du libéralisme. C'est en premier lorsque ce libéralisme est venu qu'en fait la vie de l'esprit est devenue toujours moins libre et moins libre, et la vie de l'esprit vous montrera donc le sommet de l'esclavage/la non-liberté dans la réalisation de toute félicité étatique, dans la république soviétique en Russie. Là, seuls les livres approuvés par le gouvernement soviétique ont la permission d'être vendus. Au moins, le Pape interdit seulement les livres ; mais le gouvernement soviétique en Russie ne réglemente pas seulement les interdits, mais ils se règlent d'eux-mêmes, car pas du tout d'autres livres peuvent paraitre que ceux qui sont autorisés.

Rechtes, das er auch zu verwirklichen hatte, und daß sich hineinstellte gerade damals ein für die damaligen Verhältnisse außerordentlich freies Geistesleben. Denn die große Unfreiheit des Geisteslebens haben wir ja in der neueren Zivilisation erst heraufziehen sehen unter dem Einfluß des Liberalismus. Erst als dieser Liberalismus gekommen ist, ist eigentlich das Geistesleben immer unfreier und unfreier geworden, und den Gipfelpunkt der Unfreiheit wird Ihnen das Geistesleben ja zeigen in der Verwirklichung aller staatlichen Glückseligkeiten, in der Sowjetrepublik in Rußland. Da dürfen ja nur Bücher verkauft werden, die approbiert sind von der Sowjetregierung. Der Papst verbietet wenigstens nur die Bücher; die Sowjetregierung in Rußland regelt aber nicht nur die Verbote, sondern die regeln sich von selber, weil gar nicht andere Bücher erscheinen können als diejenigen, die erlaubt sind.

Quand maintenant nous suivons l'évolution plus loin, ainsi nous voyons comment, au cours de l'évolution/du développement, ce qui est d'économie privée s'est progressivement intégré dans ce qui est d'économie de peuple, qui alors est entrée à un certain moment au début de l'histoire plus récente dans l'économie de l'état. Cela se produit donc très caractéristiquement en ce que le l'économie privée, l'initiative de l'économie privée passe progressivement dans les corps administratifs, en ce que le fiscal se développe à l'économie. Et ainsi nous voyons comment l'économique est

04 Wenn wir nun die Entwickelung weiter verfolgen, so sehen wir, wie im Laufe der Entwickelung allmählich übergegangen ist das Privatwirtschaftliche in das Volkswirtschaftliche, das dann eingelaufen ist zu einer bestimmten Zeit im Beginne der neueren Geschichte in die Staatswirtschaft. Das geschieht ja sehr charakteristisch, indem die Privatwirtschaft, die Initiative der Privatwirtschaft allmählich übergeht in die Verwaltungskörper, indem das Fiskalische sich zur Wirtschaft auswächst. Und so sehen wir, wie übergeht das Wirtschaftliche in das Staatsleben, wie aufgesogen wird das

transférée/passe dans la vie de l'État, comment la vie de l’esprit sera absorbée/aspirée par la vie de l'État, et nous voyons alors l'émergence du nouvel organisme économique et spirituel d'État, qui est toujours devenu plus puissant et plus puissant comme organisme d'État, et dont nous sommes donc clair que si la vie de l’économie doit continuer, il devrait à nouveau subir/faire l’expérience d’une certaine articulation.

Geistesleben vom Staatsleben, und wir sehen dann den neueren wirtschaftlichen und geistigen Staatsorganismus entstehen, der immer mächtiger und mächtiger geworden ist als Staatsorganismus, und von dem wir uns ja klar sind, daß er wiederum eine gewisse Gliederung erfahren muß, wenn das Wirtschaftsleben weitergehen soll.

Mais maintenant, avant tout nous ne nous intéresse pas ici cette triarticulation, mais l’assemblage d'économies privées, comme il s’est donc le plus souvent produit en un complexe plus vaste, ainsi qu’en fait d’économies privées se donne quelque chose comme une économie dans un complexe plus vaste : économie de peuple, donc ce qui crée une nouvelle structure sociale, mais maintient encore l'économique privé, donc a encore ce qui est/le primitif comme une inclusion. Qu’est-ce qui apparait là au sens réel d’économie de peuple ? Là apparait un échange entre les différentes économies privées, un échange qui sera réglementé/règlé de plus différentes manières. Mais cette régulation/ce règlement flotte comme un nuage au-dessus de l'ensemble/du tout. Mais c’est ainsi que l'échange, c'est-à-dire le commerce entre les économies privées particulières, est ce qui s’introduit pour l’essentiel par le regrouper des économies privées à l'économie de peuple. Maintenant, cela a pour conséquence que, parce que donc, comme nous l'avons vu hier, chacun a un avantage à l’échange d’économie de peuple, au moins peut

05 Nun aber, von alledem interessiert uns hier nicht diese Dreigliederung, sondern die Zusammenfügung von Privatwirtschaften, wie sie ja meist geschehen ist in einem größeren Komplex, so daß tatsächlich aus Privatwirtschaften sich so etwas ergibt, wie Wirtschaft in einem größeren Komplex : Volkswirtschaft, also dasjenige, was eine neue soziale Struktur schafft, aber noch das Privatwirtschaftliche fort erhält, also das Primitive noch als Einschluß hat. Was entsteht da im eigentlichen volkswirtschaftlichen Sinn? Da entsteht Austausch zwischen den einzelnen Privatwirtschaften, Austausch, der in der verschiedensten Weise geregelt wird. Aber diese Regelung schwebt wie eine Wolke über dem Ganzen. Aber es ist so, daß der Austausch, das heißt der Handel zwischen den einzelnen Privatwirtschaften, dasjenige ist, was durch dieses Zusammenlegen der Privatwirtschaften zur Volkswirtschaft im wesentlichen eintritt. Nun, das hat die Folge, daß, weil ja, wie wir gesehen haben gestern, beim volkswirtschaftlichen Austausch jeder einen Vorteil hat, wenigstens haben kann, daß die einzelnen Wirtschaften,

avoir, que les économies individuelles/particulières, qui là, pour l'échange, qui est donc économiquement l'essentiel, se mettent ensemble, afin qu'elles aient avantage. Nous vivons donc que les économies individuelles/particulière ont un avantage par cette fusion/ce regroupement, simplement parce qu'elles peuvent propulser un échange les unes avec les autres. Et on peut calculer en bilan combien une économie privée gagne d'autres économies privées avec lesquelles elle est en groupement économique. Chacune gagne quelque chose, ce qui alors à nouveau a une signification au sens d'économie de peuple.

Lorsque la nouvelle théorie d'économie de peuple a été fondée de plus différentes manières, là on était essentiellement aussi loin que les corps d'économie de peuple se sont formés à partir de ceux d'économie privée. Et quand on veut, par exemple, comprendre les façons de voir d'économie de peuple de Ricardo et d'Adam Smith, alors on doit comprendre ce que ces gens ont développé de pensées sur de l'économie de peuple, en comprendre, que leur façon de voir a consisté en cette interaction d'économies privées. Chez Adam Smith, vous pouvez voir partout comment il pense souvent à partir d'économies privées et tire ses conclusions. Et l'autre image était la fusion/le rassemblement en une économie de peuple. Mais ils ont pensé sur cette fusion de telle sorte qu'une bonne partie de la pensée d'économie privée leur est restée, et ainsi ils ont le plus souvent formé de telles

die sich da zum Austausch, der ja wirtschaftlich das Wesentliche ist, zusammentun, daß sie Vorteil haben. Also wir erleben, daß die einzelnen Wirtschaften Vorteil haben durch diesen Zusammenschluß, einfach weil sie miteinander Austausch treiben können. Und man kann das ganz bilanzmäßig berechnen, wieviel die eine Privatwirtschaft an den anderen Privatwirtschaften, mit denen sie in einem wirtschaftlichen Verband ist, gewinnt. Jede gewinnt irgend etwas, was dann wiederum im volkswirtschaftlichen Sinn eine Bedeutung hat.

06 Als nun die neuere Volkswirtschaftslehre in der verschiedensten Weise begründet worden ist, da war man im wesentlichen so weit, daß sich die volkswirtschaftlichen Körper aus den privatwirtschaftlichen heraus gebildet haben. Und wenn man zum Beispiel die volkswirtschaftlichen Anschauungen von Ricardo, von Adam Smith verstehen will, dann muß man dasjenige, was diese Leute an Gedanken über die Volkswirtschaft entwickelt haben, daraus verstehen, daß ihre Anschauung bestanden hat in diesem Zusammenwirken von Privatwirtschaften. Bei Adam Smith können Sie überall sehen, wie er vielfach aus Privatwirtschaften heraus denkt und seine Schlüsse zieht. Und das andere Bild war der Zusammenschluß zu einer Volkswirtschaft. Aber über diesen Zusammenschluß haben sie so gedacht, daß ihnen ein gut Teil des privatwirtschaftlichen Denkens

opinions/vues, qui ont traité l'économie de peuple comme l'économie privée, qu'on a vu la fertilité de l'économie de peuple dans ce que maintenant de nouveau une économie de peuple entre en échange avec l'autre, entre en interaction et gagne par cela un/de l'avantage. Le système mercantile, par exemple, a consisté à ce que l'on construisit des avantages qui en découlèrent/s'en donnèrent.

Mais maintenant déjà, lors d'un fusionnement/rassemblement d'économies privées particulières en une grande économie de peuple, se mettra en évidence quelque chose comme une sorte de leadership qu'aurait simplement l'économie privée la plus puissante qui a monté dans un tel complexe. Ce fait, qui se serait sans doute produit/présenter lors de la transition de faire l'économie en privé vers ce qui est d'économie de peuple, il a été justement masqué, caché, n'est pas pleinement venu à l'expression, que l'étatique a pris ce leadership. Sinon justement une, à savoir la plus puissante économie privée serait devenu le chef de file/la dirigeante. C'est pourquoi, j'aimerais dire, a progressivement inondé, glouglouté par-dessus, dans l'économie d'État, ce qu'avaient les économies privées particulières.
Mais lorsqu'alors, au cours des temps récents, maintenant de nouveau l'échange, l'interaction entre les économies particulières de peuple, c'est-à-dire le trafic/l'échange mondial, est devenue de plus en plus étendue et englobant, là s'est toutefois montré

geblieben ist, und so haben sie zumeist solche Ansichten ausgebildet, welche die Volkswirtschaft ähnlich behandelt haben wie die Privatwirtschaft, daß man die Fruchtbarkeit der Volkswirtschaft darin gesehen hat, daß nun wieder eine Volkswirtschaft mit der anderen in Austausch kommt, in Wechselwirkung kommt und dadurch Vorteil gewinnt. Das Merkantilsystem zum Beispiel hat darin bestanden, daß man es auf baute aus den Vorteilen, die sich daraus ergaben.

07 Nun wird sich aber schon beim Zusammenschluß einzelner Privatwirtschaften zu einer großen Volkswirtschaft etwas herausstellen wie eine Art von Führung, die einfach die mächtigste Privatwirtschaft haben würde, welche aufgegangen ist in einem solchen Komplex. Diese Tatsache, die zweifellos eingetreten wäre beim Übergang des Privatwirtschaftens in das Volkswirtschaftliche, die ist eben gerade dadurch maskiert, kaschiert worden, ist nicht voll zum Ausdruck gekommen, daß das Staatliche übernommen hat diese Führung. Es würde sonst eben eine, nämlich die mächtigste, Privatwirtschaft die führende geworden sein. So daß, ich möchte sagen, allmählich hinübergeströmt ist, hinübergekollert ist dasjenige, was die einzelnen Privatwirtschaften hatten, in die Staatswirtschaft.

08 Aber als dann wirklich im Verlauf der neueren Zeit nun wieder der Austausch, die Wechselwirkung zwischen den einzelnen Volkswirtschaften, das heißt der Weltverkehr, immer umfassender und umfassender wurde, da zeigte sich nun allerdings, daß diese Führung

maintenant que ce leadership, il se présenta/entra, dans ce qui s'est donné, comme quelque chose d'évident, dans le progrès économique de l'Angleterre avec son économie de peuple comme justement l'économie dominante de peuple ces derniers temps. Et quand je vous ai déjà rendu attentif là-dessus d'un autre point de vue que donc l'Angleterre avait connu un développement continu du commerce vers l'industrie, ainsi on doit à nouveau dire que l'Angleterre, pendant l'acquisition de ses colonies, est devenue le pays donnant le ton pour la détermination de la monnaie/devise. Ses colonies, comme c'était sinon chez des économies privées, se sont unies/rassemblées en un complexe économique plus vaste. Par cela tout d'abord sont apparus les avantages internes qui apparaissent toujours lors de l'échange, mais un puissant leadership économique est aussi entré a qui a alors été possible d'exercer une position dominante dans la vie économique du monde, le trafic mondial se perfectionnant. Le pays donnant le ton est devenu l'Angleterre pour la fixation de la monnaie/devise par ce que seul par l'Angleterre a été forcé la devise-or dans le monde où elle a été introduite, parce que, comme pourra facilement être calculé, vis-à-vis d'un pays riche en devise-or en interaction/en échange avec cet autre pays, qui n'aurait pas de monnaie-or, aurait justement des désavantages par cela. Ainsi maintenant, nous pouvons donc dire : sous l'influence de l'échange mondial, l'Angleterre est devenue la puissance économique dirigeante.

eintrat, und diese Führung, die trat ein, indem sich, wie etwas Selbstverständliches, in dem wirtschaftlichen Fortgang England mit seiner Volkswirtschaft als eben die dominierende Volkswirtschaft in der neueren Zeit ergeben hat. Und wenn ich Sie schon von einem anderen Gesichtspunkt aus darauf aufmerksam gemacht habe, daß ja England eine kontinuierliche Entwickelung hatte vom Handel nach der Industrie hin, so muß man auf der anderen Seite auch wiederum sagen, daß England während der Erwerbung seiner Kolonien das tonangebende Land geworden ist für die Festsetzung der Währung. Seine Kolonien haben sich ja, wie es sonst bei Privatwirtschaften war, zu einem größeren Wirtschaftskomplex zusammengeschlossen. Dadurch sind zunächst die inneren Vorteile entstanden, die immer beim Austausch entstehen; aber es ist auch jene mächtige wirtschaftliche Führerschaft eingetreten, der es dann möglich war, dadurch eine dominierende Stellung auszuüben im Wirtschaftsleben der Welt bei sich vervollkommnendem Weltverkehr. Das tonangebende Land ist England für die Festsetzung der Währung dadurch geworden, daß nur durch England die Goldwährung erzwungen worden ist in der Welt, wo sie durchgeführt worden ist, weil, wie leicht berechnet werden kann, gegenüber einem reichen goldwährigen Land im Wechselverkehr mit diesem das andere Land, das nicht Goldwährung hätte, eben dadurch Nachteil haben würde. Nun, so können wir sagen: Es ist unter dem Einfluß des Weltverkehrs England die führende

On peut en fait dire, aussi longtemps que ce fût ainsi, on pourrait former ses concepts d'économie de peuple, peut-être toujours avec quelques changements et des perfectionnements, dans la suite directe de ce que Hume, Adam Smith, Ricardo, et en fait fondamentalement dans la poursuite de ce qu'alors, seulement fortement placé/posé sur la tête, Karl Marx a mis en forme. Car tout cela est seulement à comprendre quand des pensées que se sont fait les gens, on a les images qu'a cette vie de l'économie, qui a émergée sous l'influence dominante de la puissance économique anglaise.

Maintenant, avec le dernier tiers du siècle dernier, le trafic mondial est passé dans l'économie mondiale, et c'est une transition extraordinaire, cette transition du trafic mondial vers l'économie mondiale. Quand nous donnons des définitions, ainsi elles ne sont naturellement pas exactes, parce que les choses veulent successivement passer les unes dans les autres. Mais nous devons dire que lors de l'échange/trafic mondial, nous avons l'économie du monde existant dedans, que nous avons des économies particulières de peuple qui échangent les unes avec les autres/entre elles. Et le trafic, il augmente l'échange, favorise l'échange et change par là pour l'essentiel tous les prix, la structure tout entière de l'économie de peuple. Mais là est seulement cela : gérer sera en fait, en rapport à tout le reste, dans les différentes régions/domaines/secteurs. L'économie mondiale est alors là lorsque les corps particuliers de

Wirtschaftsmacht geworden.

09 Man kann eigentlich sagen: Solange das so war, konnte man seine volkswirtschaftlichen Begriffe, vielleicht immer mit einiger Änderung und Vervollkommnung, in der geradlinigen Fortsetzung desjenigen ausbilden, was da Hume, Adam Smith, Ricardo, und eigentlich im Grunde genommen in der Fortsetzung davon dann, nur ja stark auf den Kopf gestellt, Karl Marx ausgebildet haben. Denn alles das ist nur zu verstehen, wenn man von den Gedanken, die sich die Leute gemacht haben, die Bilder hat jenes Wirtschaftslebens, das entstanden ist unter dem dominierenden Einfluß der englischen Wirtschaftsmacht.

10 Nun ist mit dem letzten Drittel des letzten Jahrhunderts der Weltverkehr übergegangen in die Weltwirtschaft, und das ist ein außerordentlicher Übergang, dieser Übergang vom Weltverkehr zur Weltwirtschaft. Wenn wir Definitionen geben, so sind sie natürlich nicht genau, weil die Dinge sukzessive ineinander übergehen wollen. Aber wir müssen sagen: Beim Weltverkehr haben wir die Wirtschaft der Welt darinnen bestehend, daß wir einzelne Volkswirtschaften haben, die untereinander austauschen. Und der Verkehr, der steigert den Austausch, fördert den Austausch und ändert dadurch im wesentlichen alle Preise, die ganze Struktur der Volkswirtschaft. Aber es ist nur dieses da : gewirtschaftet wird eigentlich, in bezug auf alles übrige, in den einzelnen Gebieten. Weltwirtschaft ist dann da, wenn die einzelnen Wirtschaftskörper nicht nur ihre Produkte miteinander austauschen, sondern wenn sie nun

l’économie n’échangent pas seulement leurs produits les unes avec les autres, mais aussi lorsqu'elles gèrent/font aussi l’économie entre elles, c'est-à-dire lorsque, par exemple, des produits semi-finis/des demi-fabrications vont d'un pays dans un autre où ils seront fabriqués plus loin. Nous avons alors là un exemple radical de faire l'économie/gérer en commun. Quand il s’agit seulement de matières premières, conformément au bilan sera encore retenu le pur transport. On ne peut pas encore appeler cela gestion conjointe/faire l’économie ensemble. Mais quand vraiment tous les facteurs de la vie humaine, aussi loin qu’ils seront touchés par l'économique, donc toute production, tout trafic, toute consommation, seront alimentés du monde entier, non purement la production ou la consommation, mais tout sera alimenté l’un dans l’autre par le monde entier, alors apparait l'économie mondiale. Mais par l'émergence de l'économie mondiale seront anéantis certains avantages qui étaient auparavant disponibles dans les économies de peuple.

auch miteinander wirtschaften, das heißt, wenn zum Beispiel Halbfabrikate von dem einen Land in das andere gehen, wo sie weiterfabriziert werden. Da haben wir dann ein radikales Beispiel vom Zusammenwirtschaften. Wenn es sich nur handelt um die Rohprodukte, wird immer noch bilanzmäßig der reine Verkehr aufrechterhalten. Das kann man noch nicht ein Zusammenwirtschaften nennen. Wenn aber wirklich alle Faktoren des menschlichen Lebens, insofern sie vom Wirtschaftlichen berührt werden, also alle Produktion, aller Verkehr, aller Konsum, gespeist werden aus der ganzen Welt, nicht etwa bloß die Produktion oder der Konsum, sondern alles ineinandergehend gespeist wird aus der ganzen Welt, dann entsteht die Weltwirtschaft. Dann werden aber durch die Entstehung der Weltwirtschaft gewisse Vorteile, die früher vorhanden waren, bei den Volkswirtschaften ausgelöscht.

Voyons encore une fois en arrière : lorsque des économies privées se regroupent en économies de peuple, alors c'est ainsi qu'elles gagnent dans leur ensemble, qu'elles ont des avantages - chacune d'entre elles. Mais qu'est-ce qui pousse donc encore en dehors à cela ? Ce n'est pas toujours la raison qui les pousse à réaliser cette fusion/ce regroupement. C’est que la fusion ne sera en fait pas effectuée par la raison économique, parce que le sentiment de liberté est le plus souvent un beaucoup trop grand. Il n'est pas si

11 Sehen wir noch einmal zurück : wenn sich Privatwirtschaften zu Volkswirtschaften zusammenschließen, dann ist das so, daß sie im Ganzen gewinnen, Vorteile haben — jede einzelne. Was drängt aber außerdem noch dazu? Es ist ja nicht immer die Einsicht, die sie dazu drängt, diesen Zusammenschluß zu vollziehen. Es ist so, daß der Zusammenschluß eigentlich nicht durch die wirtschaftliche Einsicht bewirkt wird, weil zumeist das Freiheitsgefühl ein viel zu großes ist. Es ist den Privatwirtschaftern gar nicht so

important pour des acteurs de l'économie privée d'engranger des avantages qui apparaissent. Regardés selon l'économie de peuple, ces avantages sont donc là, mais la question est quand même plus compliquée. Les économies individuelles/particulières ont notamment la particularité d'un de chaque organisme, qu'elles passent dans une vie de plus en plus faible. C'est tout simplement une loi générale du monde, aussi pour la vie de l'économie. Une vie de l'économie qui ne fait l'expérience d'aucune amélioration diminue/descend/s'effondre. Et les fusions n'apparaissent pas pour essentiel parce qu'on voulait fusionner les économies privées, qui étaient à l'origine à un certain niveau, en une fructification encore plus grande, mais parce qu'on voulait les garder de s'effondrer. Ainsi qu'on peut dire : l'avantage de fusionner est là quand elles fusionnent. - C'est donc aussi différent pour les fusions particulières. Ainsi qu'on peut dire : ce que les économies individuelles/particulières perdent en valeurs internes est en tout cas amplement compensé, habituellement il y a un excédent par la fusion des économies privées en économies de peuple. - Ce que les économies de peuple perdent progressivement de valeurs intrinsèques/internes est largement compensé par le transport mondial/la circulation mondiale et la transition vers l'économie mondiale. Mais quand l'économie mondiale est là, avec qui doit-elle alors échanger ? Et nous avons en fait vu toute la vie économique du monde entrer progressivement dans l'économie mondiale. Là s'achève la

sehr darum zu tun, Vorteile einzuheimsen, die entstehen. Volkswirtschaftlich betrachtet sind dann diese Vorteile da; aber die Sache ist doch noch komplizierter. Die einzelnen Wirtschaften haben nämlich die Eigentümlichkeit eines jeden Organismus, daß sie übergehen in ein immer schwächeres und schwächeres Leben. Das ist einfach allgemeines Weltgesetz, auch für das Wirtschaftsleben. Ein Wirtschaftsleben, das keine Aufbesserung erfährt, geht herunter. Und Zusammenschlüsse entstanden im wesentlichen nicht deshalb, weil man die ursprünglich auf einer gewissen Höhe befindlichen Privatwirtschaften zu einer noch größeren Fruktifikation zusammenschließen wollte, sondern weil man sie behüten wollte vor dem Heruntergehen. So daß man sagen kann: Der Vorteil des Zusammenschließens ist da, wenn sie sich zusammenschließen. — Das ist ja auch für die einzelnen Zusammenschließungen verschieden. So daß man sagen kann: Was die einzelnen Wirtschaften verlieren an innerem Werte, das wird jedenfalls reichlich wettgemacht, gewöhnlich ist ein Überschuß da, durch den Zusammenschluß der Privatwirtschaften in Volkswirtschaften. — Dasjenige, was die Volkswirtschaften allmählich an inneren Werten verlieren, das wird reichlich wettgemacht durch den Weltverkehr und den Übergang zur Weltwirtschaft. Wenn aber die Weltwirtschaft da ist, mit wem soll denn die tauschen? Und wir haben in der Tat das gesamte Wirtschaftsleben

possibilité de viser encore des avantages par des fusions.

der Erde allmählich einlaufen sehen in die Weltwirtschaft. Da hört die Möglichkeit auf, noch durch Zusammenschlüsse Vorteile zu erzielen.

Maintenant, ces humains qui disaient que la guerre mondiale ne pourrait durer aussi longtemps qu'elle a duré, ils ont pensé selon l'économie de peuple, pas selon l'économique de monde ; car si l'économie de monde avait été une économie de peuple, alors cela aurait été vrai. Mais comme la guerre mondiale avait en effet eu tendance dès le début à s'étendre de plus en plus, elle avait déjà une vie plus longue. Quand sera continué à penser selon l'économie de peuple à l'intérieur de l'économie de monde, ainsi l'économie de monde doit s'effondrer en un certain point. Elle l'aurait aussi dû, si on avait continué à penser selon l'économie de peuple, si avant déjà on n'avait favorisé cet effondrement de toutes sortes de forces obscures.

12 Diejenigen Menschen nun, welche gesagt haben, der Weltkrieg könne nicht so lange dauern, wie er gedauert hat, die haben volkswirtschaftlich gedacht, nicht weltwirtschaftlich; denn wäre die Weltwirtschaft eine Volkswirtschaft gewesen, dann wäre es wahr gewesen. Aber indem tatsächlich der Weltkrieg von Anfang an die Tendenz gehabt hatte, sich immer mehr und mehr auszudehnen, so hatte er schon ein längeres Leben. Wenn volkswirtschaftlich weitergedacht wird innerhalb der Weltwirtschaft, so muß die Weltwirtschaft in einem bestimmten Punkt zusammenbrechen. Sie hätte das auch müssen, wenn man volkswirtschaftlich weitergedacht hätte, wenn nicht schon vorher aus allerlei dunklen Kräften heraus man diesen Zusammenbruch befördert hätte.

Ainsi, des circonstances/rapports clairement visibles, mais naturellement moins clairement quantifiables, jouent un rôle dans la vie de l'économie. Et cela signifie pour vous qu'il est tout simplement impossible de poursuivre de manière linéaire les anciens concepts d'économie de peuple, que nous nous tenons simplement devant la nécessité de dire : nous avons besoin aujourd'hui d'une théorie d'économie de peuple qui parle à partir du présent immédiat et qui reconnaît aussi que toutes ces catégories d'économie de peuple que l'on a formées il y a environ un siècle ne peuvent plus valoir aujourd'hui. Aujourd'hui, nous avons vraiment

13 So spielen deutlich erschaubare, aber natürlich weniger deutlich mit Zahlen erfaßbare Verhältnisse ins Wirtschaftsleben herein. Und das wird Ihnen bedeuten, daß es einfach unmöglich ist, in geradliniger Weise fortzusetzen die früheren volkswirtschaftlichen Begriffe, daß wir einfach vor der Notwendigkeit stehen, zu sagen: Wir brauchen heute eine Volkswirtschaftslehre, die aus der unmittelbaren Gegenwart heraus redet, und die auch einsieht, daß alle diejenigen volkswirtschaftlichen Kategorien, die man etwa vor einem Jahrhundert gebildet hat, heute nicht mehr gelten können. Wir brauchen

besoin d'une science de l'économie - nous devons le dire maintenant - qui puisse penser selon l'économie de monde. Et ici, vous voyez l'un de nos plus grands problèmes historiques.

Lorsque les personnalités dirigeantes d'aujourd'hui se rencontrent à Versailles, à Gênes, à La Haye, alors la science leur a d'abord seulement été donnée par une pensée d'économie de peuple. Ils ne peuvent donc rien faire d'autre que ce qui, avant qu'on le fasse aboutir avec de la pensée d'économie mondiale, tombe nécessairement en ruine. Peuvent-ils nier, par exemple, qu'ils continuent à démolir l'économie, qu'ils érigent des barrières supplémentaires, de sorte qu'on retarde cette transition vers une pure économie mondiale ? D'où la tendance récente à diviser le monde le plus possible aussi économiquement en ce qu'on fiche cette division dans des masques politiques et nationaux. Mais on doit passer à une économie mondiale, à une science de l'économie mondiale, ou bien établir une impossible structure terrestre en relation économique, qui peut seulement vivre quand un se procure des avantages économiques aux dépens de l'autre par les différences de change. En fait, vous voyez tout de suite intensivement dans le chemin économique en ce qui se passe en fait immédiatement dans le présent.

Maintenant, il s'agit donc, que, quand nous nous représentons ce qui est d'économie mondiale, nous devions être clairs sur ce que, dans une certaine mesure, aux frontières de

heute wirklich eine Wirtschaftswissenschaft — müssen wir jetzt sagen —, die weltwirtschaftlich denken kann. Und hier sehen Sie eines unserer allergrößten historischen Probleme.

14 Wenn die heutigen führenden Persönlichkeiten in Versailles, in Genua, im Haag zusammenkommen, dann hat ihnen die Wissenschaft zunächst nur volkswirtschaftliches Denken gegeben. Sie können also nichts anderes tun als dasjenige, was, bevor man es durchsetzt mit weltwirtschaftlichem Denken, notwendigerweise in den Untergang hineingeht. Können sie etwa leugnen, daß sie die Wirtschaft weiter zerpflücken, daß sie weitere Schranken aufbauen, so daß man verzögert diesen Übergang in die reine Weltwirtschaft? Daher die Tendenz der allerletzten Zeit, die Welt möglichst auch wirtschaftlich zu zerklüften, indem man dieses Zerklüften in politische und nationale Masken steckt. Aber man muß übergehen zu einer Weltwirtschaft, Weltwirtschaftswissenschaft, oder aber ein unmögliches Erdengebilde in wirtschaftlicher Beziehung herstellen, das nur leben kann, wenn der eine Teil auf Kosten des anderen sich durch Valutadifferenzen wirtschaftliche Vorteile verschafft. Da sehen Sie in der Tat gerade auf dem Wirtschaftswege intensiv hinein in dasjenige, was unmittelbar in der Gegenwart eigentlich geschieht.

15 Nun handelt es sich ja darum, daß, wenn wir uns das Weltwirtschaftliche vorstellen, wir uns klar darüber sein müssen, daß gewissermaßen an den Grenzen des Weltwirtschaftsgebietes

l'espace/domaine économique mondial, entrent d'autres conditions/rapports que dans l'espace économique qui avoisine d'autres. Et l'espace économique mondial est donc relativement là aujourd'hui, mais ainsi que la science d'économie mondiale doit suivre relativement. L'espace d'économie mondiale ne jouxte rien d'autre, et cela rend nécessaire d'examiner encore plus exactement certains processus économiques qui s'établissent maintenant indépendamment des frontières à l'intérieur de l'espace économique fermé. C'est aujourd'hui le problème cardinal pour la science économique de résoudre l'espace économique fermé, l'espace économique gigantesque. Car la plus petite question, aussi la question du prix de notre café du petit déjeuner, par exemple, est aujourd'hui sous l'influence de la vie de l'économie de la Terre tout entière. Et quand ce n'est pas encore, cela signifie que les choses progressent relativement ; mais c'est sur le chemin et notre pensée doit suivre.

Mais pour étudier les conditions/rapports économiques dans une zone économique fermée, nous devons être clairs vis-à-vis de nous-mêmes : dans la zone économique, dans l'interaction de la production, de la consommation et du trafic - en fait de la circulation - nous avons ce qui est maintenant des marchandises susceptibles de consommation, des marchandises consommables, peut-être aussi dans le sens relatif, des marchandises durables, et ce qui est argent. Il y a donc une différence essentielle en ce qui concerne la forme

andere Verhältnisse eintreten als im Wirtschaftsgebiete, das an andere angrenzt. Und das Weltwirtschaftsgebiet, es ist ja heute relativ da, aber so, daß auch die Weltwirtschaftswissenschaft relativ folgen muß. Das Weltwirtschaftsgebiet grenzt an nichts anderes an, und das macht notwendig, daß man noch genauer auf gewisse wirtschaftliche Vorgänge hinschaut, die sich unabhängig von den Grenzen innerhalb des geschlossenen Wirtschaftsgebietes nun herausstellen. Es ist heute als das Kardinalproblem für die Wirtschaftswissenschaft das des geschlossenen Wirtschaftsgebietes, Riesenwirtschaftsgebietes, zu lösen. Denn die kleinste Frage, auch die Frage des Preises zum Beispiel unseres Frühstückskaffees, ist etwas, was heute unter dem gesamten Einfluß des Wirtschaftslebens der Erde steht. Und wenn es das noch nicht ist, so bedeutet das, daß die Dinge relativ fortschreiten; aber es ist auf dem Weg und unser Denken muß da nachlaufen.

16 Um aber im geschlossenen Wirtschaftsgebiet die wirtschaftlichen Verhältnisse zu studieren, müssen wir uns klar sein, daß wir innerhalb des Wirtschaftsgebietes in der Wechselwirkung von Produktion, Konsumtion und Verkehr — eigentlich Zirkulation — dasjenige haben, was nun konsumfähige Ware ist, verbrauchbare Ware ist, vielleicht auch im relativen Sinn Dauerware ist, und dasjenige, was Geld ist. Es ist ja ein wesentlicher Unterschied mit Bezug auf die Wirtschaftsform, der die Dinge unterliegen, ob wir ins Auge fassen das

d'économie à laquelle les choses sont soumises, si nous saisissons de l'œil le secteur alimentaire, par exemple : ce sont des produits de courte vie, ou le secteur de l'habillement : ce sont des produits de plus longue vie, ou, disons, ce qui repose dans des aménagements, dans des maisons : c'est de vie encore plus longue. Donc, en rapport à l'utilisation, nous obtenons d'importantes différences de temps des résultats économiques. Un produit durable de la vie économique serait, par exemple, la pierre de la couronne d'Angleterre ou d'autres couronnes déjà présentées sous d'autres angles, ou encore la Vierge Sixtine et ainsi de suite ; à l'intérieur, nous devrions voir, dans un certain sens, une sorte de résultat durable; notamment dans le domaine artistique, nous devrions souvent voir une sorte de résultats durable. Mais maintenant, dans l'organisme social qui est soumis à la division du travail et qui a donc une circulation plus élargie, il doit exister un équivalent pour chaque produit. La valeur monétaire, qui est le prix, doit exister. Mais vous pouvez voir d'un simple survol de l'espace économique que cette équivalence entre la valeur des la marchandise et la valeur de l'argent varie. Un produit vaut ce qu'il vaut, à un autre endroit, il vaut autre chose. Un produit peut avoir plus de valeur s'il est traité de cette façon, ou plus s'il est traité différemment. Mais en tout cas, vous pouvez constater que tout au long de notre vie économique, à l'exception de quelques biens durables relativement durables, nous avons affaire à des biens qui passent aussi absolument, seront dévalués/dévalorisés, qui, après un

Gebiet der Lebensmittel zum Beispiel : das sind kurzlebige Produkte, oder das Gebiet der Kleidung : das sind schon längerlebige Produkte, oder, sagen wir dasjenige, was in Zimmereinrichtungen, in Häusern liegt: das ist noch längerlebig. Also in bezug auf den Gebrauch bekommen wir wichtige Zeitunterschiede der wirtschaftlichen Ergebnisse. Ein Dauerprodukt des wirtschaftlichen Lebens wäre zum Beispiel, sagen wir, der ja von anderem Gesichtspunkte Ihnen schon vorgeführte Stein in der Krone von England oder in anderen Kronen, oder auch die Sixtinische Madonna und so weiter; da drinnen würden wir in gewissem Sinne eine Art von Dauerergebnissen sehen müssen; namentlich im Künstlerischen würden wir vielfach eine Art von Dauerergebnissen sehen müssen. Nun muß aber in dem sozialen Organismus, der der Arbeitsteilung unterliegt, der daher auch eine ausgebreitetere Zirkulation hat, für jedes Erzeugnis ein Äquivalent bestehen. Der Geldeswert, der der Preis ist, der muß bestehen. Aber Sie können ja durch ein ganz einfaches Überblicken des Wirtschaftsgebietes sehen, daß diese Äquivalenz zwischen dem Warenwert und dem Geldeswert schwankend ist, veränderlich ist. Ein Produkt ist da das wert, an einem anderen Ort etwas anderes wert. Ein Produkt kann mehr wert sein, wenn es so verarbeitet ist, oder mehr, wenn es anders verarbeitet ist. Aber jedenfalls kann Ihnen daraus hervorgehen, daß wir es im gesamten wirtschaftlichen Leben, abgesehen von einigen relativ sehr lang anhaltenden Dauergütern, zu tun haben mit Gütern,

certain temps, ne sont en tout cas plus là.

Ce qu'est l'argent, c'est quelque chose qui, étrangement, ne s'use pas dans la vie d'économie de peuple, malgré qu'il est entièrement en équivalence avec les autres éléments d'économie de peuple. Vous pouvez vous représenter radicalement cela en pensant, par exemple, que j'ai cinq cents francs pour, disons, des pommes de terre. Si j'ai des pommes de terre pour ces cinq cents francs, je dois veiller à ce que je m'en débarrasse, c'est-à-dire faire quelque chose pour m'en débarrasser. Et après un certain temps, elles ne sont plus là, elles sont consommées, elles sont parties. Quand l'argent est en équivalence avec des biens, avec des biens transformés/élaborés, il devrait s'user. L'argent, exactement comme les autres biens, devrait s'user. Cela signifie, si nous n'avons pas d'argent usable dans le corps économique, alors nous procurons à l'argent un avantage sur les biens usables. C'est extrêmement important. Et cela devient en premier entièrement important quand l'on considère ce que je dois appliquer : quand, disons, après quinze ans par toute mon activité je devrais être arrivé si loin, que parce que j'ai une quantité de pommes de terre aujourd'hui j'ai alors le double des pommes de terre, des pommes de terre qu'il y aura alors ; et quand on considère maintenant combien quelqu'un comme personnalité individuelle a peu à faire quand il a 500 francs en argent aujourd'hui pour avoir le double dans quinze ans ! Il suffit qu'il ne fasse rien du tout, qu'il retire toute sa force de

die durchaus auch vergehen, entwertet werden, nach einiger Zeit jedenfalls nicht mehr da sind.

17 Just dasjenige, was Geld ist, das ist etwas, was merkwürdigerweise im volkswirtschaftlichen Leben, trotzdem es ganz in Äquivalenz steht mit den anderen volkswirtschaftlichen Elementen, sich nicht abnutzt. Radikal können Sie sich das dadurch vorstellen, daß Sie sich zum Beispiel denken : Ich habe für, sagen wir, fünfhundert Franken Kartoffeln. Wenn ich für diese fünfhundert Franken Kartoffeln habe, so muß ich dafür sorgen, daß ich sie losbringe, das heißt ich muß etwas tun, damit ich sie losbringe. Und nach einiger Zeit sind sie eben nicht mehr da, sind sie verbraucht, sind sie weg. Wenn das Geld in Äquivalenz steht mit den Gütern, mit den bearbeiteten Gütern, so müßte es sich abnützen. Das Geld müßte, genauso wie die anderen Güter, sich abnützen. Das heißt, wenn wir nicht abnutzbares Geld im volkswirtschaftlichen Körper drinnen haben, dann verschaffen wir unter Umständen dem Geld einen Vorteil gegenüber den abnützbaren Gütern. Das ist außerordentlich wichtig. Und es wird erst ganz wichtig, wenn man folgendes bedenkt: Wenn man bedenkt, was ich anwenden muß, wenn ich, sagen wir, nach fünfzehn Jahren durch meine ganze Betätigung so weit gekommen sein soll, daß ich dadurch, daß ich heute eine Menge Kartoffeln habe, dann die doppelte Menge Kartoffeln habe, von den Kartoffeln, die es dann geben wird; und wenn man nun bedenkt, wie wenig jemand als einzelne Persönlichkeit zu tun braucht, wenn er heute in Geld fünfhundert Franken hat,

travail de l'organisme social et laisse les autres travailler, qu'il prête et laisse travailler les autres. Quand, entre-temps, il ne s'occupe pas lui-même de la consommation, l'argent n'a pas besoin de s'user.

um das Doppelte zu haben in fünfzehn Jahren! Es genügt, wenn er gar nichts tut, wenn er seine gesamte Arbeitskraft dem sozialen Organismus entzieht und die anderen arbeiten läßt, daß er beleiht und die anderen arbeiten läßt. Wenn er mittlerweile nicht selber für den Verbrauch sorgt : das Geld hat es nicht nötig, sich abzunutzen.

Mais par cela sera introduit d'abord beaucoup de ce qui est alors éprouvé comme une injustice, disons sociale, dans le corps social. Pour l'essentiel, par ces changements et réaménagements, non pas du rapport de possession - je ne veux pas du tout parler de cela - mais des rapports de travail et rapports d'activité absolument, entraînent d'énormes changements dans le corps social, aussi en relation d'économique de peuple, de sorte qu'on peut demander : ces transformations, ces restructurations qui seront effectuées là, dans quels rapports se tiennent-elles par rapport à un autre, par lequel ont peut encore le saisir d'une meilleure manière ? Cela a encore quelque chose d'indéterminé, quand je vous décris de façon si empirique, j'aimerais dire, ce qui existe là comme différence entre l'argent et les réalités dans l'organisme d'économie de peuple. Comment peut-on le saisir maintenant en détail dans le tableau ?

18 Dadurch wird aber sehr viel von dem, was dann empfunden wird als eine soziale, sagen wir Unrichtigkeit, erst in den sozialen Körper hineingebracht. Im wesentlichen werden durch jene Umschichtungen und Umlagerungen, nicht etwa der Besitzverhältnisse -- von denen will ich gar nicht reden —, aber der Arbeitsverhältnisse und der Betätigungsverhältnisse überhaupt, ungeheure Veränderungen auch in volkswirtschaftlicher Beziehung im sozialen Körper bewirkt, so daß man fragen kann : Diese Umwandlungen, diese Umschichtungen, die da bewirkt werden, in welchem Verhältnisse stehen sie zu einem anderen, an dem man sie in einer noch etwas besseren Weise fassen kann? Es hat noch etwas Unbestimmtes, wenn ich es Ihnen so empirisch, ich möchte sagen, schildere, was da als Unterschied des Geldes mit den Realien im volkswirtschaftlichen Organismus besteht. Wie kann man das im einzelnen im Bild nun fassen?

Vous pouvez alors le saisir dans le tableau si vous vous représentez tout d'abord à quel point il doit être fondamental pour l'économie entière de peuple d'une zone fermée la consommation de tous les habitants de cette zone. C'est ce qui, une fois en place, est la première condition, la consommation de tous ces humains qui

19 Im Bild können Sie das dann fassen, wenn Sie sich zunächst vorstellen, wie grundlegend sein muß für die gesamte Volkswirtschaft eines geschlossenen Gebietes der Konsum aller Menschen, die da drinnen sind in diesem Gebiete. Das ist dasjenige, was einmal als die erste Voraussetzung da ist, der Konsum aller derjenigen Menschen, die in

sont dans cette région.
Maintenant, quelque chose d'autre a aussi une certaine signification fondamentale. Cette signification fondamentale a été mal comprise par les physiocrates, par exemple. Mais il y a quelque chose dans le fait que cette autre chose, à savoir fonds et sols (NDT le foncier), a maintenant - quand aussi il s'est avéré en soi qu'il devra être continuellement dévalué/dévalorisé - quand même un sens fondamental. Il doit tout de suite être dévalué/dévalorisé parce qu'il a une signification fondamentale. Les physiocrates ont commis l'erreur suivante : ils ont vécu à une époque où, comme c'est encore le cas aujourd'hui, fonds et sols avaient justement une valeur en capital. Sous l'influence de ce fait, ils ont pensé, ils ont maintenant aussi suivi les pendants d'économie de peuple, même d'une manière assez parlante - ils étaient notamment les plus rationnels de tous les économistes de peuple -, et en sont venus à dire de leur point de vue : la valeur intrinsèque/intérieure d'économie de peuple d'une zone économique repose en fait dans la culture de fonds et sols, quand nous rassemblons sous culture de fonds et sols tout ce que nous avons à saisir comme production de tels biens, qui servent pour l'essentiel l'alimentation l'humanité. Aussi longtemps que nous restons dans le champ de l'alimentation, nous avons en fait à voir dans fonds et sols la base, la base plus ou moins ferme, pour ce qui décide de la valeur intrinsèque d'un secteur/domaine d'économie de peuple. Car pensez seulement que ceux qui travaillent fonds et sols, donc qui

diesem Gebiete drinnen sind.
20 Nun, etwas anderes hat auch noch eine gewisse grundlegende Bedeutung. Man hat diese grundlegende Bedeutung zum Beispiel bei den Physiokraten sehr mißverstanden. Etwas ist aber doch daran, daß dieses andere, nämlich der Grund und Boden, nun doch — wenn es sich auch an sich so herausgestellt hat, daß er fortwährend entwertet werden muß — eine grundlegende Bedeutung hat. Er muß gerade deshalb entwertet werden, weil er eine grundlegende Bedeutung hat. Die Physiokraten haben folgenden Fehler gemacht: Sie haben in einer Zeit gelebt, in der, wie es ja heute auch noch der Fall ist, eben der Grund und Boden Kapitalwert hatte. Unter dem Einfluß dieser Tatsache haben sie gedacht, haben sie die volkswirtschaftlichen Zusammenhänge nun auch verfolgt, sogar in einer recht anschaulichen Weise verfolgt — sie waren nämlich von allen Volkswirtschaftern noch die rationellsten —, und sind dazu gekommen, zu sagen von ihrem Standpunkt aus : Der volkswirtschaftliche innere Wert eines Wirtschaftsgebietes ruht eigentlich in der Kultur des Grund und Bodens, wenn wir unter Kultur des Grund und Bodens alles dasjenige zusammenfassen, was wir als Produktion solcher Güter aufzufassen haben, die im wesentlichen der Ernährung der Menschheit dienen. Solange wir innerhalb des Feldes der Ernährung stehenbleiben, haben wir in der Tat in Grund und Boden die Grundlage zu sehen, die mehr oder weniger feste Grundlage zu sehen für dasjenige, was den inneren Wert eines volkswirtschaftlichen Gebietes

combinent/relient immédiatement ces produits de la nature avec du travail, qui alors servent à l'alimentation de l'humanité, que ces travailleurs en rapport à l'alimentation nourrissent tous les autres avec ; tous les autres sont dépendants d'eux ; tous les autres sont nourris avec par eux. Certes, les autres peuvent se procurer des moyens pour payer cela cher, mais, pour l'essentiel, nous pouvons saisir cette chose bien primitivement. Nous pouvons simplement nous représenter - tableau 9 - : Il y a là un certain nombre, A, de mangeurs. Dans ce nombre A sont contenus tous les ouvriers de l'économie agricole, ouvriers de l'industrie, prêteurs d'argent, gens du commerce, travailleurs spirituels jusque dans la vie spirituelle la plus libre en haut : ce sont ceux qui cherchent de la nourriture. Et il y a là ceux qui offrent de la nourriture, B, qui offrent donc vraiment quelque chose avec leur travail, qui dans l'alimentation immédiate, c'est-à-dire passe dans cette partie de la consommation qui est la consommation alimentaire. Quand Al est supérieur à A et B reste pareil, il doit simplement être partagé plus, ainsi il doit simplement être partagé plus ce que les B produisent. Et quand en fait B ne se laisse pas augmenter par une quelque chose dans sa valeur, alors des gens doivent immigrer et la capacité culturale de fonds et sols doit être augmentée.

Vous ne pouvez donc pas, par exemple, multiplier les travailleurs spirituels d'une manière ou d'une autre à l'intérieur d'une zone économique sans multiplier aussi ce qui repose de l'autre

ausmacht. Denn denken Sie sich nur, daß ja diejenigen, die den Grund und Boden bearbeiten, also unmittelbar jene Naturprodukte mit Arbeit verbinden, die dann der Ernährung der Menschheit dienen, daß diese Arbeiter mit Bezug auf die Ernährung alle anderen miternähren; die anderen sind angewiesen auf sie; alle anderen werden miternährt von ihnen. Gewiß, die anderen können sich Mittel verschaffen, um das teuer zu bezahlen, aber im wesentlichen können wir ganz primitiv diese Sache auffassen. Wir können uns einfach - Tafel 9 vorstellen: Es ist da eine gewisse Anzahl, A, von Essern. In dieser Anzahl A sind alle landwirtschaftlichen Arbeiter, Industriearbeiter, Geldleiher, Handelsleute, geistigen Arbeiter bis in das freieste Geistesleben hinauf enthalten: das sind diejenigen, die Ernährung suchen. Und es sind da diejenigen, die Ernährung bieten, B, die also wirklich etwas bieten mit ihrer Arbeit, was in die unmittelbare Ernährung, das heißt in denjenigen Teil des Konsums übergeht, der der Ernährungskonsum ist. Wenn Al größer als A ist und B gleich bleibt, so muß einfach mehr geteilt werden, muß einfach dasjenige, was die B produzieren, mehr aufgeteilt werden. Und wenn tatsächlich B sich nicht durch irgend etwas auch in seinem Wert erhöhen läßt, dann müssen Leute einwandern und die Kulturfähigkeit des Grund und Bodens muß erhöht werden. Sie können also nicht in einer beliebigen Art innerhalb eines Wirtschaftsgebietes zum Beispiel die Geistesarbeiter vermehren, ohne daß Sie dasjenige, was auf der anderen Seite

côté, ceux qui assurent/prennent soin pour l'essentiel de la production de l'alimentation. Ou l'autre cas doit intervenir, que la faculté culturale du sol sera augmentée. Cela peut alors partir des travailleurs spirituels. Mais là, les travailleurs spirituels de l'époque dans laquelle la faculté culturale est plus élevée, doivent être plus intelligents que les anciens, avoir des facultés plus élevées que les anciens. Donc, en cette relation, l'augmentation du travail rural équivaut en un certain sens à l'augmentation des vues dans la transformation/l'élaboration de ce qui provient de la nature. Cela peut donc être des plus différentes façons. Parce que l'un met en place un élevage rationnel d'oiseaux, par cela il peut sous circonstances augmenter l'économie de la forêt. Cela peut se passer des plus différentes manières ; nous nous en occupons seulement en manière de principe.

Aussi longtemps que l'on pense purement selon l'économie de peuple, il est clair que ces rapportes peuvent intervenir. Ceux qui sont déjà plus intelligents dans un autre pays peuvent immigrer dans un pays moins perspicace. Ils peuvent alors promouvoir davantage la culture de fonds et sols. Ou encore, lorsque davantage d'humains montent dans les états qui n'appartiennent pas à l'état nutritionnel, des gens seront appelés à la terre. Toutes ces choses se jouent donc dans les économies de peuple des régions/domaines/secteurs limitrophes des autres ou aussi au-delà.

liegt, diejenigen, die im wesentlichen die Produktion der Ernährung besorgen, auch vermehren. Oder es muß der andere Fall eintreten, daß die Kulturfähigkeit des Bodens erhöht wird. Das kann dann ausgehen von den geistigen Arbeitern. Da müssen aber die geistigen Arbeiter des Zeitalters, in dem die Kulturfähigkeit höher ist, gescheiter sein als die früheren, höhere Fähigkeiten haben als die früheren. Also in dieser Beziehung ist die Erhöhung der ländlichen Arbeit in gewissem Sinn äquivalent mit der Steigerung der Einsichten in die Bearbeitung desjenigen, was aus der Natur stammt. Das kann ja in der verschiedensten Weise sein. Dadurch, daß einer eine rationelle Vogelzucht einrichtet, dadurch kann er unter Umständen die Forstwirtschaft erhöhen. Das kann in der verschiedensten Weise geschehen; wir beschäftigen uns damit nur in prinzipieller Weise.

22 Solange man bloß volkswirtschaftlich denkt, ist es klar, daß diese Verhältnisse eintreten können. Es können in ein Land von geringeren Einsichten einwandern diejenigen, die schon gescheiter sind in einem anderen Land. Die können dann die Kultur des Grund und Bodens weiter fördern. Oder aber es können, wenn mehr Menschen in die Stände hinaufrücken, die nicht zu dem Nährstand gehören, Leute ins Land gerufen werden, Arbeiter ins Land gerufen werden. Alle diese Dinge spielen sich ja ab in den Volkswirtschaften der Gebiete, die an andere angrenzen oder auch darüber hinaus.

Tout ce que l'on peut penser sur de telles choses, on peut l'exprimer dans la question : Comment peut-on aider quand d'un côté, A, apparait une consommation plus élevée à celle que B peut produire ? - Ce que l'on peut penser là-dessus selon l'économie de peuple cesse de pouvoir être pensé lorsque l'économie mondiale intervient et que les conditions/les rapports pour l'économie mondiale se sont, en un certain sens, déjà établis. Et nous devons simplement nous faire des représentations sur ce qui doit là être autrement quand une zone économique fermée est là.

23 Das alles, was man über solche Dinge denken kann, kann man ausdrücken in der Frage : Wie hilft man ab, wenn auf der einen Seite, A, ein größerer Verbrauch entsteht, als B erzeugen kann? — Was man darüber volkswirtschaftlich denken kann, hört auf, gedacht werden zu können, wenn Weltwirtschaft eintritt und die Verhältnisse sich für die Weltwirtschaft in gewissem Sinne schon eingerichtet haben. Und wir müssen uns einfach Vorstellungen darüber machen, was da anders sein muß, wenn ein geschlossenes Wirtschaftsgebiet da ist.

On peut en fait d'abord l'étudier empiriquement, quand on prend la petite économie, chez laquelle on peut plus ou moins ignorer -, il y a eu malgré tout de telles choses - l'exportation et l'importation. On peut étudier empiriquement ce qui existe en fait comme rapports dans un cercle économique fermé. Dans un cercle économique fermé, c'est déjà comme ceci : nous prenons la base, fonds et sols. Alors, ce qui vient de la terre sera soumis au travail, sera travaillé et obtient par cela une valeur. Le travail sera alors organisé : là nous entrons déjà dans le domaine de l'humain, qui maintenant n'est plus état nutritionnel, mais qui consomme volontiers cela en rapport aux aliments, mais ne produit plus. Et en particulier, lorsque nous nous arrivons en haut aux travailleurs spirituels, alors nous avons là des consommateurs, pas des producteurs, en rapport aux aliments. Ainsi que nous devons distinguer dans le domaine économique fermé, en rapport à l'alimentation, un champ de

24 Das kann man eigentlich zunächst empirisch studieren, wenn man die Kleinwirtschaft nimmt, bei der man ziemlich absehen kann — es hat ja solches immerhin gegeben — von dem Export und Import. Man kann das empirisch studieren, was in einem geschlossenen Wirtschaftskreis eigentlich für Verhältnisse vorliegen. Beim geschlossenen Wirtschaftskreis ist es schon so : Wir nehmen die Grundlage, den Grund und Boden. Dann wird dasjenige, was von Grund und Boden kommt, der Arbeit unterzogen, wird bearbeitet und erhält dadurch einen Wert. Die Arbeit wird dann organisiert : da kommen wir schon in das Menschengebiet hinein, das nun nicht mehr Nährstand ist, sondern das wohl in bezug auf die Nahrungsmittel konsumiert, aber nicht mehr produziert. Und insbesondere, wenn wir heraufkommen zu den geistigen Arbeitern, dann haben wir da Konsumenten, nicht Produzenten in bezug auf Nahrungsmittel. So daß wir unterscheiden müssen im

production/produisant qui, aussi très fortement, j'aimerais dire, se rigidifie être un pur champ produisant et un champ consommant. Naturellement, ces choses sont tout à fait relatives. Elles évoluent progressivement.

Mais si vous pensez à l'ensemble de la vie humaine dans une telle zone économique fermée, il doit y avoir strictement de ce que je vous ai expliqué il y a quelques jours : Pour que le capital ne stagne pas, ne souffre pas d'une congestion, à cet endroit là - naturellement réparti dans tout l'espace économique - où la vie spirituelle est la plus développée dans la formation du capital, les excédents élaborés et acquis ne doivent justement pas couler dans fonds et sols - ils y stagneraient -, mais il doit être veillé à ce que des excédents ne soient plus disponibles là , que là ne stagne plus de capital dans fonds et sols, c'est-à-dire que déjà plus tôt - par donations aux institutions spirituelles, ce qui a été élaboré - a été empêché, qu'une telle stagnation apparaisse, avec exception de ce que j'ai décrit comme semence. Oui, là le concept de la donation nous vient en vis-à-vis dans sa pleine nécessité. Cette donation doit être là.

Si vous étudiez de telles zones économiques fermées qui sont apparues dans l'histoire, vous verrez aussi que ces donations sont déjà là partout. Pour l'essentiel, ce sont des donations dont dépend la vie spirituelle - au sens

geschlossenen Wirtschaftsgebiet in bezug auf die Ernährung ein produzierendes Feld, das auch sehr stark, ich möchte sagen, sich darauf versteift, ein bloß produzierendes Feld zu sein und ein konsumierendes Feld. Natürlich sind diese Dinge ganz relativ. Es geht allmählich über.

25 Aber wenn Sie sich nun das gesamte menschliche Leben denken in einem solchen geschlossenen Wirtschaftsgebiet, so muß eben strikte das da sein, was ich Ihnen vor einigen Tagen auseinandergesetzt habe : Es müssen, damit das Kapital nicht stockt, nicht eine Stauung erleidet, an derjenigen Stelle — natürlich ist das im ganzen Wirtschaftsgebiet ausgebreitet —, wo am entwickeltsten ist das geistige Leben in der Kapitalbildung, die erworbenen, erarbeiteten Überschüsse eben nicht hineinfließen in den Grund und Boden — sie würden sich da stauen —, sondern es muß dafür gesorgt werden, daß da Überschüsse nicht mehr vorhanden sind, daß da nichts an Kapital sich staut in Grund und Boden, das heißt, daß schon früher — durch Schenkungen desjenigen, das erarbeitet worden ist, an die geistigen Institutionen — verhindert worden ist, daß eine solche Stauung entstand, mit Ausnahme desjenigen, was ich da als Samen bezeichnet habe. Ja, da tritt uns also der Begriff der Schenkung in seiner vollen Notwendigkeit entgegen. Diese Schenkung muß da sein.

26 Studieren Sie solche geschlossenen Wirtschaftsgebiete, die in der Geschichte aufgetreten sind, so werden Sie auch sehen: diese Schenkungen sind schon überall da. Im wesentlichen sind es Schenkungen, auf die das geistige

économique des donations. Elles sont là du simple que Charles le Chauve peut donner, tient même pour son philosophe de cour, ce qui pourrait être même être considéré comme un meuble très superflu - Scotus Erigena/Scot Erigène - jusqu'en bas au centime de Pierre, où les catholiques du monde entier administrent leurs donations à l'Église en très petites doses. Vous avez partout, où l'économie, même si elle devient une économie géante sur certaines zones, représente une zone économique fermée, la transformation du capital, qui a été élaboré, en capital de donation, où il s'agit du maintien/de la pension/de l'entretien des institutions spirituelles.

Leben angewiesen ist — im wirtschaftlichen Sinn Schenkungen. Sie sind da von dem Einfachen, daß sich Karl der Kahle aus dem, was er verschenken kann, seinen Hofphilosophen sogar hält, was sogar unter Umständen als ein sehr überflüssiges Möbel angesehen werden könnte — Scotus Erigena —, bis hinab zu dem Peterspfennig, wo die Katholiken aller Welt der Kirche ihre Schenkungen in ganz kleinen Dosen verabreichen. Sie haben überall, wo die Wirtschaft, wenn sie auch über gewisse Gebiete hin eine Riesenwirtschaft wird, ein geschlossenes Wirtschaftsgebiet darstellt, das Verwandeln des Kapitals, das erarbeitet worden ist, in Schenkungskapital da, wo es sich handelt um den Unterhalt der geistigen Institutionen.

En d'autres termes, il devrait être pensé à ce que quand il y a conformément à une contrainte une zone économique fermée, comme c'est le cas de l'économie mondiale, que rien d'autre ne peut arriver au sens d'économie de peuple, que tout ce qui sinon se stagne dans fonds et sols/le foncier, disparaît dans les institutions spirituelles. Cela devrait disparaître dans les institutions spirituelles, cela devrait œuvrer telle une donation. Cela signifie, nous avons besoin de chercher, pour la véritable actuelle science de l'économie, la réponse à la question : comment devons nous acheter et vendre au sens économique, afin que disparaisse à l'intérieur du domaine spirituel ce qui sera créé dans le domaine purement matériel de valeurs d'alimentation ? - Voilà la grande question. Je la formule encore une fois : à quelle sorte de

27 Mit anderen Worten : Es müßte daran gedacht werden, wenn zwangsmäßig ein geschlossenes Wirtschaftsgebiet da ist, wie es die Weltwirtschaft ist, daß gar nichts anderes geschehen könnte im volkswirtschaftlichen Sinn, als daß alles dasjenige, was sonst sich staut in Grund und Boden, in den geistigen Institutionen verschwindet. Es müßte in den geistigen Institutionen verschwinden, es müßte wirken gleich einer Schenkung. Das heißt wir haben nötig, für die heutige wirkliche Wirtschaftswissenschaft aufzusuchen die Beantwortung der Frage : Wie müssen wir im wirtschaftlichen Sinn kaufen und verkaufen, damit innerhalb des geistigen Gebietes dasjenige an Werten verschwinde, was innerhalb des rein materiellen Gebietes an Ernährungswerten geschaffen wird? — Das ist die große Frage. Ich formuliere

paiement doit être aspiré dans le trafic économique pour que disparaisse toujours dans les institutions spirituelles, ce qui sera créé par la nature transformée/élaborée où justement la production travaille pour l'alimentation de l'humanité ? – C'est la grande question d'économie de peuple à laquelle nous voulons aller demain.

sie noch einmal: Welche Art von Zahlung im wirtschaftlichen Verkehr muß erstrebt werden, damit immer innerhalb der geistigen Institutionen dasjenige verschwindet, was geschaffen wird durch die verarbeitete Natur da, wo eben die Produktion arbeitet für die Ernährung der Menschheit? — Das ist die große volkswirtschaftliche Frage, an deren Beantwortung wir dann morgen gehen wollen.

QUATRIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE - Dornach, le 3 août 1922 - [51]

Le système monétaire : valeur de la monnaie, étalon-or, dévaluation de la monnaie, balance des paiements, prêter et donner. Le crédit personnel doit remplacer le crédit réel. Prêt important conduisant ä LM don. La contradiction entre l'or et les papiers-valeurs a conduit ä la chute des monnaies allemande et autrichienne. Les formes de la monnaie dans les économies agricoles, nationales, mondiales. Nominalistes et métallistes ont tous deux raison selon les différents contextes. Moyens de production en tant que marchandise et rechute dans la seule nature. Le capital en tant qu'agent de la spirale des salaires et des prix dans l'entreprise. Les salaires justes ne sont possibles que dans les économies associatives.

Question : Peut-on encore parler de valeur lorsqu'une chose a rempli sa fonction ? Qu'en est-il lorsque la chose entre à nouveau dans le processus d'économie de peuple ? - La démolition d'une maison signifie-t-elle cette dévalorisation par le travail humain ? Cette dévalorisation a-t-elle un sens ou non ? - Peut-on parler de dévalorisation par le travail humain seulement lorsque de nouvelles valeurs ne sont pas créées ?

Rudolf Steiner : Exprimez-vous là-dessus ! Des thèmes s'en donneront, par exemple charbon - lignite. Quelqu'un pourrait venir à l'idée que la houille, simplement en tant que substance, serait un objet plus précieux que le lignite. Mais il aurait alors à défendre sa thèse. L'autre thèse serait celle, un peu osée, selon laquelle le travail mécanique n'œuvre en règle générale pas renchérissant. Les personnes présentes auront alors ceci ou cela à objecter. Alors la question de la répartition de la valeur et de la dévalorisation n'est pas épuisée par ce que l'on cite des phénomènes exceptionnels comme les sous-marins, mais il s'agirait plutôt de dire que, dans le processus continu de la vie d'économie de peuple, on doit provoquer, justement par le travail, des dévalorisations économiquement nécessaires.

VIERTE SEMINARBESPRECHUNG - Dornach, 3. August 1922 - [51]

Erklärung des Wesens der Arbeit. Werteschaffung und Entwertung des Geschaffenen. Ein Konsum-Akt ist nicht Arbeit im volkswirtschaftlichen Sinne. Kriege entwerten. Die Zerstörungsarbeit der Kriegsindustrie. Der allgemeine wirtschaftliche Begriff der Arbeit: Das konsumfähige Produkt; der volkswirtschaftliche Wert der Arbeit: Nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit. Die an das Objekt gebundene Arbeit und die sich vom Objekt befreiende Arbeit, die freie geistige Arbeit. Im alten Rom die Kompensation der Überproduktion durch Brot und Spiele. Entwertende Funktion der Schenkung.

01 Frage: Kann man noch von Wert sprechen, wenn ein Ding seinen Zweck erfüllt hat? Wie verhält es sich, wenn das Ding neu in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineinkommt? — Bedeutet der Abbruch eines Hauses Entwertung durch menschliche Arbeit? Hat diese Entwertung irgendeinen Sinn oder nicht? — Kann man nur dann von Entwertung durch menschliche Arbeit sprechen, wenn neue Werte nicht geschaffen werden?

02 Rudolf Steiner: Sprechen Sie sich darüber aus! Es werden sich Themen ergeben, zum Beispiel Steinkohle — Braunkohle. Es könnte jemand auf die Idee kommen, daß die Steinkohle einfach als Substanz ein wertvolleres Objekt wäre als die Braunkohle. Aber er würde dann seine These zu verteidigen haben. Das andere wäre die etwas gewagte These, daß mechanische Arbeit in der Regel nicht verteuernd wirkt. Da werden die verehrten Anwesenden dies oder das einzuwenden haben. Dann ist die Frage der Werterteilung und Entwertung nicht damit erschöpft, daß man Ausnahmeerscheinungen anführt, wie die U-Boote, sondern es würde sich darum handeln, daß man doch im kontinuierlichen Prozeß des Volkswirtschaftslebens wirtschaftlich notwendige Entwertungen eben durch Arbeit herbeiführen muß.

Diverses questions intermédiaires.

Rudolf Steiner : Il s'agit de si l'on peut ou non parler - aussi entièrement au sens économique - de valorisation et de dévalorisation par le travail. Si les machines étaient dévalorisées, ce serait de la consommation économique. Il ne s'agit pas de savoir si le but d'un travail est la dévalorisation, mais si, dans le processus économique, des dévalorisations sont nécessaires, qui peuvent seulement être effectuées par du travail

X : La dévalorisation de valeurs par le travail a pour but de mettre à la place des valeurs plus élevées (valeurs intermédiaires).

Rudolf Steiner: cet exemple peut être amené. Mais n'est pas absolument libre d'objection. Un bien meilleur exemple est un bien quotidien : si vous enroulez du fil sur une bobine par le travail, vous avez fabriqué un produit avec cela. Il apparaît parce que du travail est fourni, justement ce bobinage du fil. Si je continue le travail, je dois à nouveau dévider le fil. Là, des travaux sont effectivement nécessaires. Lors d'opérations intermédiaires, il est nécessaire que les travaux générés dans le processus soient à nouveau décomposés/dissous.

Question : Est-ce que la même chose se produirait lors du transfert/transbordement de produits ?

Rudolf Steiner : Cela se produirait au moins si vous déplaciez un train/chemin de fer dans une autre position. Là, vous devez dévaloriser la première valeur pour donner la bonne valeur à la seconde. Si vous avez ici un chemin de fer et que vous voulez le

03 Verschiedene Zwischenfragen.

04 Rudolf Steiner: Es handelt sich darum, ob man — auch ganz im wirtschaftlichen Sinne — von Wertung und Entwertung durch Arbeit sprechen kann oder nicht. Wenn Maschinen entwertet werden, so würde das volkswirtschaftlich Verbrauch sein. Es handelt sich nicht darum, ob das Ziel einer Arbeit die Entwertung ist, sondern ob im wirtschaftlichen Prozeß Entwertungen notwendig sind, die nur durch Arbeit geleistet werden können.

05 X: Die Entwertung von Werten durch Arbeit kommt zu dem Zweck vor, nachträglich höhere Werte an den Platz zu stellen (Zwischenwerte).

06 Rudolf Steiner: Dieses Beispiel kann angeführt werden. Es ist aber nicht absolut einwandfrei. Ein viel einfacheres Beispiel ist ein ganzalltägliches : Wenn Sie Zwirn durch Arbeit auf eine Spule aufwinden, so haben Sie damit ein Produkt hergestellt. Es entsteht dadurch, daß Arbeit geleistet wird, eben dieses Zwirnspulen. Wenn ich die Arbeit weiter fortsetze, so muß ich wiederum entspulen. Da sind tatsächlich Arbeiten notwendig. Bei Zwischenverrichtungen ist es notwendig, daß im Prozeß erzeugte Arbeiten wiederum aufgelöst werden.

07 Frage: Würde dasselbe beim Umlagern von Produkten vorliegen?

08 Rudolf Steiner : Es würde mindestens stattfinden, wenn Sie eine Bahn in eine andere Lage bringen. Da müssen Sie den ersten Wert entwerten, um dem zweiten den richtigen Wert zu geben. Wenn Sie hier eine Bahn haben, und Sie wollen sie hierher legen, dann haben

mettre ici, vous avez procédé à une telle dévalorisation par un déplacement. Et de telles choses se trouvent déjà partout. Ce sont des dévalorisations qui deviennent nécessaires et pour l'exécution desquelles un travail est nécessaire. Mais seulement on ne les remarque ordinairement pas. Mais elles existent partout. Vous avez seulement besoin de prendre le pelleteur de charbon qui ramasse le charbon pour la locomotive. Le chauffeur doit de nouveau le déblayer. Vous pouvez dire, si vous voulez simplement retenir les concepts, que c'est un processus continu. - Mais cela ne suffirait pas. Vous devriez calculer, puisque le processus continu ne peut pas être réalisé directement, ce que coûterait le processus continu si j'avais préparé le charbon partout, par opposition à ce que cela coûterait si j'exécutais toujours un processus partiel et que je devais le détruire à nouveau.

Question : L'industrie de l'emballage serait aussi un exemple ?

Rudolf Steiner : Oui, bien sûr. Un exemple tout à fait flagrant où vous ne pouvez vraiment pas invoquer le concept de valorisation ni celle de simple consommation par usure, comme dans l'affûtage des couteaux de rasoirs. Là, on détruit un produit de valeur, et c'est un travail économique nécessaire. La consommation consiste seulement à émousser le produit. Mais pour le dévaloriser complètement, du travail est nécessaire.

Rudolf Steiner : Cela équivaut à la valorisation de déchets. On ne pourrait pas appeler cela une dévalorisation.

Remarque : Mais l'un des processus est

Sie durch Umlagerung eine solche Entwertung vorgenommen. Und solche Dinge finden sich schon überall. Das würden Entwertungen sein, die notwendig werden und zu deren Verrichtung Arbeit not-wendig ist. Man bemerkt sie nur gewöhnlich nicht. Sie sind aber überall vorhanden. Sie brauchen nur den Kohlenschaufler zu nehmen, der die Kohlen für die Lokomotive anschaufelt. Der Heizer muß sie wieder entschaufeln. Sie können, wenn Sie bloß die Begriffe festhalten wollen, sagen: Das ist ein fortlaufender Prozeß. — Das würde aber nicht genügen. Sie müßten berechnen, da hier der fortlaufende Prozeß nicht unmittelbar geleistet werden kann, was der fortlaufende Prozeß kosten würde, wenn ich überall die Kohle vorbereitet hätte, im Gegensatz zu dem, was es kostet, wenn ich immer einen Teilprozeß ausführe und ihn wieder zerstören rnuß.

09 Frage : Verpackungsindustrie würde auch ein Beispiel sein?

10 Rudolf Steiner : Ja gewiß. Ein ganz eklatantes Beispiel, wo Sie wirklich den Begriff der Verwertung nicht anführen können und auch nicht den des bloßen Verbrauchs durch Abnützen, wie beim Schleifen von Rasiermessern. Da wird ein Wertprodukt zerstört, und das ist eine notwendige wirtschaftliche Arbeit. Der Verbrauch besteht nur im Stumpfwerden. Aber um es ganz zu entwerten, ist Arbeit notwendig.

11 Rudolf Steiner: Das ist gleichbedeutend mit dem Verwerten von Abfall. Das würde man nicht eine Entwertung nennen können.

12 Bemerkung: Der eine Prozeß ist aber

terminé !

Rudolf Steiner : Oui, et ensuite je découvre que je peux valoriser nouvellement ce qui est là comme un produit naturel. Il doit exister le critère que le travail humain est nécessaire pour provoquer un processus de dévalorisation.
La fonte du fer n'est pas en fait un processus de dégradation. Certes, les choses peuvent être douteuses. On peut concevoir quelque chose de telle ou telle manière. Cela pourrait aussi être saisi comme un produit de dévalorisation.
Question : Dévalorisation par la guerre - obus tournés - simplement pulvérisés ?

Rudolf Steiner : Pour celui qui n'est pas le vainqueur, c'est une dévalorisation.
Question : Peut-on absolument parler de création de valeur au sens économique du terme pour ce qui se passe comme équipements de guerre ?
Rudolf Steiner : Cela peut seulement devenir d'économie de peuple dans ses conséquences. L'industrie de guerre n'est pas créatrice de valeur tant qu'elle se contente de faire des réserves. Là, elle est en fait un travail qui est - on ne peut seulement pas dire : un travail nécessaire - un travail de destruction.
Remarque : ce qui est consommé au-delà des besoins normaux, les ustensiles de guerre et ainsi de suite, donne par exemple un déficit/un manque après la fin de la guerre.
Rudolf Steiner : Il est à saisir de l'œil que la consommation anormale qui intervient là, a une certaine parenté avec la consommation des rentiers dans une communauté économique. Cette

abgeschlossen!

13 Rudolf Steiner: Ja, und dann entdecke ich, daß ich das, was da wie ein Naturprodukt vorliegt, neu verwerten kann. Es muß das Kriterium vorliegen, daß die menschliche Arbeit notwendig ist, um einen Entwertungsprozeß herbeizuführen.
14 Das Einschmelzen beim Eisen ist nicht eigentlich ein Abbauprozeß. Gewiß, die Dinge können zweifelhaft sein. Man kann etwas so und so auffassen. Es könnte auch als Entwertungsprodukt aufgefaßt werden.

15 Frage: Entwertung durch den Krieg — Granaten gedreht — einfach verpulvert?
16 Rudolf Steiner: Für den, der nicht der Sieger ist, ist das eine Entwertung.
17 Frage : Kann man überhaupt das, was an Kriegsausrüstungen geschieht, als Werteschaffung im wirtschaftlichen Sinn ansprechen?
18 Rudolf Steiner: Das kann erst volkswirtschaftlich werden in seinen Folgen. Wertebildend ist die Kriegsindustrie nicht, solange sie bloß auf Vorrat geht. Da ist sie eigentlich eine Arbeit, die eine — man kann nur nicht sagen: eine notwendige — Zerstörungsarbeit ist.
19 Bemerkung: Was verbraucht wird über den normalen Bedarf hinaus, Kriegsutensilien und so weiter, ergibt zum Beispiel nach Beendigung des Krieges ein Manko.
20 Rudolf Steiner: Es ist ins Auge zu fassen, daß der abnorme Verbrauch, der da eintritt, eine gewisse Verwandtschaft hat mit dem Verbrauch der Rentiers in einer wirtschaftlichen Gemeinschaft.

consommation est donnée. Si l'on veut absolument la justifier - aujourd'hui, on va la combattre -, il y a naturellement une certaine justification pour toutes choses. La consommation des rentiers est à justifier lorsque la production du sol livre un rendement supérieur à celui qui peut normalement être consommé par l'autre population. Pour établir l'équilibre économique, la consommation des rentiers est bonne sous circonstances. Et de ce point de vue, il y a une justification d'économie de peuple de la Wehrmacht. Cette justification réside dans le fait que les gens disent : les choses sont là et on peut les produire. Il n'y aurait pas d'équilibre économique, il y devrait rester tant et tant de chômeurs, si justement la Wehrmacht ne consommait pas sans qu'en fait elle produise. Car en en fait, elle ne produit rien.

Dieser Verbrauch ist gegeben. Wenn man ihn durchaus rechtfertigen will — heute wird man ihn bekämpfen —, so gibt es natürlich für alle Dinge eine gewisse Rechtfertigung. Der Verbrauch der Rentiers ist zu rechtfertigen, wenn die Bodenproduktion einen größeren Ertrag liefert, als normalerweise aufgebraucht werden kann von der anderen Bevölkerung. Zur Herstellung des wirtschaftlichen Gleichgewichtes ist unter Umständen der Verbrauch der Rentiers gut. Und von diesem Gesichtspunkt aus gibt es eine volkswirtschaftliche Rechtfertigung der Wehrmacht. Diese Rechtfertigung liegt darin, daß die Leute sagen : Die Dinge sind da, und man kann sie herstellen. Es wäre kein wirtschaftliches Gleichgewicht, es müßten so und so viele arbeitslos bleiben, wenn eben nicht die Wehrmacht konsumieren würde, ohne daß sie eigentlich produziert. Denn sie produziert eigentlich nichts.

Question : La Wehrmacht ne doit-elle pas être considérée comme la teinture du blé ou quelque chose de similaire ?

21 Frage : Ist Wehrmacht nicht ähnlich zu betrachten wie beizen des Weizens oder ähnliches?

Rudolf Steiner : Cette façon de voir est là : dans l'école de Rodbertus. La défense est comptée parmi les facteurs productifs. Il s'agit ici de savoir si l'on pense à une économie de peuple sous certaines conditions préalables ou sans ces conditions préalables ou avec d'autres conditions préalables. Ainsi, si l'on se représentait que la défense par une armée ne serait pas nécessaire, elle tomberait. Mais la machine à éteindre les incendies ne peut pas tomber, car elle correspond à une consommation nécessaire, comme le petit déjeuner. Celui qui tient la Wehrmacht comme

22 Rudolf Steiner : Diese Anschauung ist da : in der Schule von Rodbertus. Die Verteidigung wird unter die produktiven Faktoren gerechnet. Es handelt sich dabei darum, ob man sich eine Volkswirtschaft denkt unter gewissen Voraussetzungen oder ohne diese Voraussetzungen oder mit anderen Voraussetzungen. Wenn man sich also vorstellen würde, daß die Verteidigung durch eine Wehrmacht nicht notwendig wäre, so würde sie entfallen. Aber die Feuerlöschmaschine kann nicht entfallen, weil die einem notwendigen Verbrauch entspricht wie

absolument nécessaire doit la considérer comme une consommation nécessaire. Mais c'est là que commence la possibilité de la discussion sur la question de la consommation. On connaît des humains qui considèrent les choses les plus étranges comme des consommations absolument indispensables. Les concepts de l'usage interviennent alors dans l'évaluation/la valorisation. Et ils sont instables.

Question : Le travail mécanique, par exemple les forces de l'eau par les turbines, épargne du travail humain. L'évaluation se fait-elle comme si le travail mécanique était fourni par le travail humain ?

Rudolf Steiner : Pensez à la balance qui a des bras de levier inégaux, ainsi j'ai une grande charge sur un bras de levier et je dois déplacer le poids sur l'autre. C'est ainsi qu'avec un tout petit poids, je peux en équilibrer un très grand par la seule force de la position. Il en va de même pour la répartition économique des choses que vous avez appelées "fourniture/prestation de travail mécanique". Le travail qui doit être fourni diminue seulement dans la proportion - comme ici avec la balance. Mais vous trouverez toujours une certaine quantité de travail réellement fourni, même pour les prestations de travail mécaniques. Vous ne pouvez pas sans plus laisser la nature vous fournir quelque chose. Si vous voulez simplement poser une pierre sur quelque chose pour qu'elle fasse un travail, vous devez au moins aller la chercher. Vous devez toujours dépenser un peu de travail humain. Mais ces choses n'appartiennent absolument pas à l'économie de peuple, où le rapport

das Frühstück. Wer die Wehrmacht für absolut notwendig hält, der muß sie für einen notwendigen Verbrauch ansehen. Aber da beginnt die Möglichkeit der Diskussion über die Verbrauchs-frage. Man kennt Menschen, die das Merkwürdigste für absolut unentbehrliche Gebrauchsdinge halten. Da spielen in die Bewertung die Begriffe des Gebrauchs hinein. Und die sind labil.

23 Frage : Mechanische Arbeit, zum Beispiel Wasserkräfte durch Turbinen, erspart menschliche Arbeit. Erfolgt die Bewertung so, als ob die mechanische Arbeit durch menschliche Arbeit geleistet würde?

24 Rudolf Steiner : Denken Sie sich die Waage, die ungleicharmige Hebelarme hat, so habe ich an einem Hebelarm eine große Last, und ich muß dann am anderen das Gewicht verschieben. So kann ich mit einem ganz kleinen Gewicht hier rein durch die Lage ein ganz großes im Gleichgewicht halten. So ist es mit der volkswirtschaftlichen Verteilung bei solchen Dingen, wie Sie sie « mechanische Arbeitsleistung» genannt haben. Die Arbeit, die geleistet werden muß, wird nur in dem Verhältnis kleiner — wie hier bei der Waage. Aber ein gewisses Quantum, das gegeben ist, von wirklich aufgebrachter Arbeit, werden Sie immer finden, auch bei mechanischen Arbeitsleistungen. Sie können sich nicht ohne weiteres durch die Natur etwas besorgen lassen. Wenn Sie bloß einen Stein auf etwas legen wollen, damit er Arbeit leiste, müssen Sie ihn zum mindesten holen. Sie müssen immer eine kleine menschliche Arbeit aufwenden. Die Dinge gehören aber überhaupt nicht in

entre le travail fourni/appliqué et le rendement/la prestation est fonctionnellement conditionné par les circonstances.

Question : Le travail mécanique en soi ne renchérit quand même pas les produits ?

Rudolf Steiner : Si vous considérez le travail dans son contexte global, alors vous devez calculer partout un taux.

Question : Comment le travail qui dévalorise s'insère-t-il dans le processus d'économie de peuple?

Rudolf Steiner : Si vous avez un processus d'économie de peuple continu dans lequel vous devez dévaloriser - supposez que vous ayez un magasin de rasage si grand que vous devez engager un ouvrier spécial pour aiguiser les couteaux - vous devez naturellement faire le bilan du travail de cet ouvrier d'une autre manière que vous faites le bilan du travail de ceux qui se rasent. Certes, vu de l'extérieur, il s'agit aussi d'un travail, mais dans le processus économique, il se situe autrement, c'est-à-dire négativement.

Question : Que se passe-t-il donc avec le travail de dévalorisation ? C'est donc un don, parce qu'il ne correspond à aucune contre-valeur.

Rudolf Steiner : seuls les signes précurseurs de la valeur changent. C'est partout la même chose. Si vous avez une création de valeur que vous qualifiez de positive (+) dans le processus économique en cours, alors vous devez qualifier la dévalorisation de négative (-), alors que si rien ne se passe, vous mettez zéro.

die Volkswirtschaft hinein, wo durch die Umstände das Verhältnis von aufgewandter Arbeit zu der Leistung funktionell bedingt wird.

25 Frage: Die mechanische Arbeit an sich verteuert doch nicht die Produkte?

26 Rudolf Steiner : Wenn Sie die Arbeit im ganzen Zusammenhang betrachten, dann müssen Sie überall eine Quote rechnen.

27 Frage: Wie stellt sich die entwertende Arbeit in den volkswirtschaftlichen Prozeß hinein?

28 Rudolf Steiner : Wenn Sie einen fortlaufenden volkswirtschaftlichen Prozeß haben, in dem Sie entwerten müssen — nehmen Sie an, Sie haben einen so großen Rasierladen, daß Sie einen besonderen Arbeiter anstellen müssen für das Schleifen der Messer —, so müssen Sie natürlich die Arbeit dieses Arbeiters in einer anderen Weise bilanzieren, als Sie die Arbeit der Rasierenden bilanzieren. Gewiß, es ist äußerlich angesehen auch eine Arbeit, aber im volkswirtschaftlichen Prozeß steht sie anders drinnen, nämlich negativ.

29 Frage : Was geschieht denn bei der Entwertungsarbeit? Das ist ja eine Schenkung, weil ihr kein Gegenwert entspricht.

30 Rudolf Steiner : Nur die Vorzeichen des Wertes ändern sich. Es ist überall dasselbe. Haben Sie eine Wertentstehung, die Sie im fortlaufenden volkswirtschaftlichen Prozeß als positiv (+) bezeichnen, dann müssen Sie die Entwertung negativ (—) bezeichnen, während, wenn nichts geschieht, Sie null einsetzen.

Remarque : lorsqu'une nouvelle machine remplace un processus, le produit devient moins cher, simplement parce que du travail est épargné. Que le travail soit créateur de valeur ou dévalorisant, c'est entièrement égal.

Rudolf Steiner : Oui, la chose est telle que vous pouvez toujours produire le même effet. En revanche, il y a toujours un membrement/une articulation en création de valeurs et dévalorisation. Il est évident que, si vous en tirez une somme, se donne une somme positive, si une machine doit absolument encore être utilisée... La seule question qui se pose est si l'on a besoin de consacrer du travail à des dissolutions, c'est-à-dire à des dévalorisations de valeurs qui ont déjà été créées dans le processus d'économie de peuple.

Question non notée.

Rudolf Steiner : Il sera nécessaire, pour qu'il ne reste pas de concepts non clairs, d'entrer dans le détail de cette tasse de thé dont la boire jusqu'au bout serait un travail économique.

Objection : Je ne peux pas considérer cela comme un travail. Le critère du travail fait défaut.

Remarque supplémentaire : quand on prend de la nourriture à soi, alors on crée quand même d'abord en soi les valeurs qui sont en mesure de livrer un travail supplémentaire, exactement comme quand on crée des machines qui devraient former des valeurs.

31 Bemerkung: Wenn eine neue Maschine einen Prozeß ersetzt, so wird das Produkt billiger, einfach weil Arbeit gespart wird. Ob wertebildende oder entwertende Arbeit, das ist ganz gleichgültig.

32 Rudolf Steiner : Ja, die Sache ist so, daß Sie immer im Effekt das-selbe herausbringen können. Dafür bleibt es immer noch eine Gliederung in Wertebildung und Entwertung. Es ist selbstverständlich, daß sich, wenn Sie daraus eine Summe ziehen, eine positive Summe ergibt, wenn eine Maschine überhaupt noch gebraucht werden soll. ... Was sich fragt, ist lediglich dieses, ob man nötig hat, Arbeiten aufzuwenden für Auflösungen, also für Entwertungen von Werten, die schon zustande gekommen waren im volkswirtschaftlichen Prozeß.

33 Frage nicht notiert.

34 Rudolf Steiner: Es wird notwendig sein, damit keine unklaren Begriffe bleiben, einzugehen auf jene Tasse Tee, deren Austrinken eine wirtschaftliche Arbeit sein soll.

35 _Einwand: Ich kann das nicht als Arbeit gelten lassen. Das Kriterium von Arbeit fehlt.

36 Weitere Bemerkung: Wenn man Nahrung zu sich nimmt, dann schafft man doch erst in sich die Werte, die imstande sind, weitere Arbeit zu liefern, genau so wie wenn man Maschinen schafft, die Werte bilden sollen.

Rudolf Steiner : Mais il n'est pas possible d'inclure/de compter dans l'économie de peuple ce qui se passe dans l'humain. Cela conduirait à ce que la théorie marxiste en sorte.

37 Rudolf Steiner : Es ist aber nicht möglich, dasjenige, was im Menschen geschieht, in die Volkswirtschaft einzurechnen. Das würde dazu führen, daß man die marxistische Theorie herausbekäme.

Par contre, ce monsieur a dû penser à autre chose. Vous avez quand même n'importe comment en tête que de boire jusqu'au bout/vider une tasse de thé pourrait livrer une valeur économique, est donc du travail économique.

38 Dagegen muß der Herr etwas anderes gedacht haben. Sie haben doch irgendwie im Kopf, daß das Austrinken einer Tasse Tee einen wirtschaftlichen Wert liefern könnte, also wirtschaftlich Arbeit ist.

Remarque : si un travailleur spirituel est soutenu par des valeurs économiques, le résultat provisoire sera qu'il pourra manger et qu'il deviendra mentalement actif ou frais. La conséquence restera d'abord à l'intérieur de sa personnalité, mais elle ne s'arrêtera pas là. Les conséquences rayonnent dehors dans le processus économique. Ce seraient les conséquences qui émanent du sujet.

39 Bemerkung: Wenn ein geistiger Arbeiter unterstützt wird mit wirtschaftlichen Werten, so wird der vorläufige Erfolg sein, daß er essen kann und geistig regsam oder frisch wird. Die Folge w-ird zunächst innerhalb seiner Persönlichkeit bleiben; aber es bleibt nicht dabei. Die Folgen strahlen hinaus in den wirtschaftlichen Prozeß. Das wären die vom Subjekt ausgehenden Folgen.

Rudolf Steiner : Mais on ne peut pas les faire entrer sans supplémentaire dans le processus d'économie de peuple si quelque chose ne vient pas s'y ajouter. Car vous ne pouvez pas considérer comme productif le fait de boire la tasse de thé. La tasse de thé n'entrerait en ligne de compte économiquement que si vous vouliez produire quelque chose, si vous buviez une tasse de thé en plus de votre nourriture habituelle et si vous pouviez ainsi travailler plus que ce que vous auriez fait sans la tasse de thé. Là, il s'agirait alors si l'on pouvait considérer cela comme une prestation d'économie de peuple.

40 Rudolf Steiner : Die sind aber nicht in den volkswirtschaftlichen Prozeß ohne weiteres hineinzukriegen, wenn nicht etwas hinzutritt. Denn Sie können nicht das Austrinken der Tasse Tee als produktiv ansehen. Die Tasse Tee würde nur dann wirtschaftlich in Frage kommen, wenn Sie etwas produzieren wollten, Sie würden außer Ihrer gewöhnlichen Nahrung noch eine Tasse Tee trinken und dadurch mehr arbeiten können, als Sie ohne die Tasse Tee gearbeitet haben. Da würde es sich darum handeln, ob man das als eine volkswirtschaftliche Leistung auffassen könnte.

Remarque : en ce que je consomme du thé, du thé peut être cueilli dans les colonies. En fait, je dévalorise en créant à nouveau la possibilité de produire de nouvelles valeurs économiques.

Rudolf Steiner : Si vous voulez déterminer les valeurs économiques dans un sens positif, vous arrivez à un autre niveau lorsque vous discutez de la question de savoir dans quelle mesure la consommation est nécessaire pour poursuivre le processus d'économie de peuple. C'est une question qui n'a en fait rien à faire avec l'économie de peuple en tant que telle.
Remarque : j'aimerais mettre la dévalorisation qui consiste à boire la tasse de thé afin de pouvoir à nouveau fournir du travailler au même niveau que l'exemple du médecin et du cordonnier. Le cueilleur de thé utilise du travail. Je bois le thé. Le cueilleur de thé sert à me remettre en état de fournir du travail.

Rudolf Steiner : Si nous posons la question de cette manière, alors, lors de la cueillette du thé, le produit naturel qu'est le thé devient une valeur économique. C'est l'émergence d'une valeur économique. Mais lorsque l'on boit le thé, une valeur économique naît-elle ou disparaît-elle dans le même sens ?
X : Il va passer, il va être dévalorisé.
0 : J'aimerais dire qu'il est réévalué.

Rudolf Steiner : En fait, on ne peut pas faire cette transposition, car alors vous devriez simplement désigner chaque consommation, chaque usage comme purement un chiffre d'affaires.

41 Bemerkung: Dadurch daß ich Tee konsumiere, kann in den Kolonien Tee gepflückt werden. Ich entwerte eigentlich, indem ich die Möglichkeit wieder schaffe, daß neue wirtschaftliche Werte erzeugt werden.
42 Rudolf Steiner: Wollen Sie im positiven Sinn die volkswirtschaftlichen Werte feststellen, so kommen Sie auf ein anderes Niveau, wenn Sie die Frage erörtern, inwiefern der Konsum notwendig ist, um den volkswirtschaftlichen Prozeß fortzuführen. Das ist eine Frage, die eigentlich rnit der Volkswirtschaft als solcher nichts zu tun hat.
43 Bemerkung: Ich möchte die Entwertung, die darin besteht, daß die Tasse Tee getrunken wird, damit man wieder Arbeit leisten kann, auf dieselbe Stufe stellen wie das Beispiel vom Arzt und Schuhmacher. Der Teepflücker wendet Arbeit auf. Ich trinke den Tee. Der Teepflücker dient dazu, mich wieder in die Lage zu setzen, Arbeit zu leisten.
44 Rudolf Steiner : Wenn wir die Frage so stellen, dann wird beim Teepflücken aus dem Naturprodukt Tee ein wirtschaftlicher Wert. Das ist die Entstehung eines wirtschaftlichen Wertes. Wird aber beim Austrinken des Tees im selben Sinn ein wirtschaftlicher Wert entstehen oder vergehen ?

45 X: Er wird vergehen, wird entwertet.
46 0: Ich möchte sagen, er wird umgewertet.
47 Rudolf Steiner: Diese Umsetzung kann man eigentlich nicht vollziehen; denn dann müßten Sie jeden Konsum, jeden Verbrauch bloß als einen Umsatz bezeichnen.

Remarque : chiffre d'affaires en énergie.
Rudolf Steiner : Alors nous sortons du domaine d'économie de peuple et entrons dans celui de science de la nature. La vous connectez un processus naturel qui n'appartient plus à l'économique de peuple.

Prenez le processus de boire du thé ! Vous buvez le thé. Maintenant, vous avez fait disparaître du processus économique la valeur qui a été produite. Ce n'est pas du tout une question. Maintenant, ma foi, vous êtes même fortifié par le thé - je veux faire cette hypothèse -, vous accomplissez un travail d'économie de peuple. Celui-ci n'est pas encore une valeur en tant que telle, mais une valeur si vous l'appliquez à un produit naturel. Et ce n'est qu'à partir du moment où vous vous approchez du produit naturel que commence à nouveau la formation de la valeur économique. La question n'apparaît pas du tout lors de la formation de la valeur, si vous êtes devenu plus fort ou non, mais la formation de la valeur ne commence qu'après que vous soyez devenu plus fort. Donc, ce qui se passe en vous en buvant du thé, même si vous devenez un athlète en buvant du thé, n'est pas ce que vous apportez dans le processus d'économie de peuple.

Ce processus naturel doit être déconnecté comme la valeur du foncier. Naturellement, vous pouvez le connecter, mais c'est alors une analogie comme si vous connectiez des vers de terre dans les processus d'économie de peuple, sans que du travail humain soit utilisé. Lorsque les vers de terre vont à

48 Bemerkung: Umsatz in Energie.
49 Rudolf Steiner: Dann kommen wir aus dem volkswirtschaftlichen Gebiet heraus und in das naturwissenschaftliche hinein. Da schalten Sie einen Naturprozeß ein, der nicht mehr zum volkswirtschaftlichen gehört.
50 Nehmen Sie den Prozeß des Teetrinkens ! Sie trinken den Tee aus. Nun haben Sie diesen Wert, der da erzeugt worden ist, verschwinden lassen aus dem volkswirtschaftlichen Prozeß. Das ist gar keine Frage. Jetzt werden Sie meinetwillen durch den Tee sogar gestärkt — ich will diese Voraussetzung machen —, verrichten eine volkswirtschaftliche Arbeit. Diese als solche ist noch kein Wert, sondern ist ein Wert, wenn Sie sie auf ein Naturprodukt anwenden. Und nun beginnt erst wiederum die volkswirtschaftliche Wertbildung in dem Momente, wo Sie an das Naturprodukt herantreten. Die Frage entsteht gar nicht bei der Wertbildung, ob Sie nun kräftiger geworden sind oder nicht, sondern die Wertbildung beginnt erst nach Ihrem Kräftigerwerden. Also, was in Ihnen vorgeht durch das Teetrinken, ist, auch wenn Sie ein Athlet werden durch das Teetrinken, nicht das, was Sie in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineintragen.
51 Dieser Naturprozeß muß so ausgeschaltet werden wie der Wert von Grund und Boden. Natürlich können Sie ihn einschalten, dann ist es ein Analogon, wie wenn Sie in die volkswirtschaftlichen Prozesse, ohne daß menschliche Arbeit dazu verwendet wird, Regenwürmer

travers le champ, ils le rendent fertile. Vous ne pouvez pas connecter cela au processus économique. Essayez-le seulement une fois de suivre cela dans les résultats supplémentaires. Vous verrez aussi que si l'on considérait comme créateur de valeur le fait de devenir plus fort par la consommation, on entrerait dans un ordre économique où le travail serait déjà créateur de valeur en soi. Il ne l'est qu'en relation avec la nature ou l'esprit humain.

einschalten würden. Wenn die Regenwürmer durch den Acker gehen, so machen sie den Acker fruchtbar. Das können Sie nicht in den volkswirtschaftlichen Prozeß einschalten. Versuchen Sie es nur einmal, dies in den weiteren Ergebnissen zu verfolgen. Sie werden auch sehen: würde man es als wertebildend ansehen, wenn Sie durch den Verbrauch stärker werden, dann würde man in eine volkswirtschaftliche Ordnung hineinkommen, wo die Arbeit für sich allein schon wertebildend wäre. Sie ist das erst in Verbindung mit der Natur oder dem menschlichen Geist.

Il n'est pas possible d'obtenir de l'économique de peuple si l'on intègre dans l'économie des processus qui se trouvent dans l'humain ou dans la nature.

52 Es ist nicht möglich, Volkswirtschaftliches herauszubekommen, wenn man im Menschen oder in der Natur liegende Prozesse mit in die Volkswirtschaft hineinnimmt.

Question : Comment peut-on considérer la donation ?

53 Frage: Wie will man die Schenkung da betrachten?

Rudolf Steiner : à la donation, j'ai la permission de parler d'une dévalorisation parce que je ne parle pas d'économie de peuple tant que je considère seulement les facultés humaines pour lesquelles je peux utiliser la donation. Tout d'abord, lorsque je donne une bourse, je laisse disparaître cette valeur dans le processus d'économie de peuple, jusqu'à ce qu'elle remonte.

54 Rudolf Steiner: Ich darf bei der Schenkung von einer Entwertung sprechen, weil ich, solange ich bloß menschliche Fähigkeiten im Auge habe, für die ich die Schenkung verwenden kann, noch nicht von Volkswirtschaft spreche. Zuerst, wenn ich ein Stipendium gebe, lasse ich diesen Wert verschwinden im volkswirtschaftlichen Prozeß, bis er wieder heraufkommt.

Remarque : On voit presque comment la donation continue d'agir.

55 Bemerkung: Man sieht beinahe, wie die Schenkung weiter wirkt.

Rudolf Steiner : Ce qui continue à agir dépend très fortement de facteurs qui échappent absolument à toute approche comptable. Sinon, vous devriez par exemple utiliser l'assiduité dans l'économie de peuple. Mais l'assiduité serait une valeur fictive selon l'économie de peuple, non seulement une valeur fictive, mais même une valeur impossible.

Au sens moral, si j'avais, disons, un atelier, je blâmerais mes ouvriers s'ils sont paresseux ; au sens économique, je ne les blâmerai que s'ils ne me produisent rien. Sur le plan économique, je ne me préoccupe que de ce qu'ils produisent. Moralement, je me préoccupe de savoir s'ils sont travailleurs ou paresseux.

Question : On ne pourrait parler de travail que dans une économie basée sur la division du travail ?

Rudolf Steiner : Ce n'est que lorsque la réciprocité commence dans le travail que l'on peut parler de travail d'économie de peuple.

Question : Pourrait-on parler de travail dans l'économie primitive ?

Rudolf Steiner : On pourrait alors parler du fait que le père fait un certain travail, qu'il consomme et que sa femme, ses fils, ses filles consomment, que les filles font un autre travail et ainsi de suite, c'est-à-dire qu'ils travaillent les uns pour les autres, alors seulement.

Question : Comment en arrive-t-on absolument à un concept de travail ?

56 Rudolf Steiner: Was weiter wirkt, hängt sehr stark von solchen Faktoren ab, die sich überhaupt jedem Rechnungsansatz absolut entziehen. Sonst müßten Sie zum Beispiel Fleiß volkswirtschaftlich einsetzen. Fleiß würde aber volkswirtschaftlich ein fiktiver Wert sein, nicht nur ein fiktiver, sondern sogar ein unmöglicher Wert.

57 Ich würde im moralischen Sinn, wenn ich, sagen wir, eine Werkstätte hätte, meine Arbeiter tadeln, wenn sie faul sind; volkswirtschaftlich werde ich sie erst tadeln, wenn sie mir nichts hervor-bringen. Volkswirtschaftlich geht mich nur das an, was sie hervor-bringen. Moralisch geht mich an, ob sie fleißig oder faul sind.

58 Frage: Von Arbeit könnte man erst sprechen in einer arbeitsteiligen Wirtschaft?

59 Rudolf Steiner: Erst wenn in der Arbeit die Gegenseitigkeit für-einander beginnt, kann man von volkswirtschaftlicher Arbeit sprechen.

60 Frage: Könnte man in der primitiven Wirtschaft von Arbeit sprechen?

61 Rudolf Steiner : Dann könnte man davon sprechen, wenn man ins Auge faßt, daß der Vater eine gewisse Arbeit tut, daß er konsumiert und auch seine Frau, seine Söhne, seine Töchter konsumieren, die Töchter wieder andere Arbeit verrichten und so weiter, also füreinander arbeiten, dann erst.

62 Frage: Also wie kommt man überhaupt zu einem Begriff der Arbeit?

Rudolf Steiner : Un concept de travail est très facile à former au sens d'économie de peuple. Il existe quand on a devant soi un produit naturel qui a été modifié par l'activité humaine dans le but d'être consommé.

Question : Qu'il soit consommé ou non, c'est indifférent ?
Rudolf Steiner : Il doit au moins être rendu consommable, car c'est alors qu'il a de la valeur.
Question : Est-ce qu'on doit alors toujours regarder sur le produit naturel ou l'objet, quand une valeur apparaît par organisation spirituelle du travail, ou est-ce qu'on doit regarder s'il y a un objet sur lequel le travail organisé a été utilisé ?
Rudolf Steiner : Là, vous ne pouvez pas regarder sur un objet, car il se peut que dans le contexte auquel vous avez affaire, il n'y ait pas d'objet durable. L'esprit peut être utilisé simplement à la division, à l'articulation du travail. Dans ce cas, il se peut que l'on n'ait pas affaire à un objet.

Question : Alors, cela ne tombe pas dans le concept de travail ?
Rudolf Steiner : C'est un concept secondaire. Le travail est cette activité humaine qui est utilisée pour rendre un produit naturel consommable. C'est le travail au sens d'économie de peuple. Vous devez maintenant le saisif comme un concept final. Maintenant, l'esprit peut venir dessus et membrer ce travail. Mais en cours de route, ce que vous voulez maintenant saisir comme un processus d'économie de peuple correspondant peut simplement s'éloigner du produit naturel. Il peut

63 Rudolf Steiner : Ein Begriff der Arbeit ist sehr leicht zu bilden im volkswirtschaftlichen Sinn. Er liegt dann vor, wenn man ein Naturprodukt vor sich hat, das durch menschliche Tätigkeit verändert worden ist mit dem Zweck, konsumiert zu werden.
64 Frage: Ob es konsumiert wird, ist gleichgültig?
65 Rudolf Steiner : Es muß wenigstens konsumfähig gemacht werden, denn dann hat es den Wert.
66 Frage: Muß man auch dann immer auf das Naturprodukt oder das Objekt schauen, wenn ein Wert entsteht durch geistige Organisation von Arbeit, oder muß man nachsehen, ob ein Objekt da ist, auf das die organisierte Arbeit verwendet worden ist?
67 Rudolf Steiner : Da können Sie nicht auf ein Objekt schauen, denn es ist unter Umständen in dem Zusammenhang, mit dem Sie es zu tun haben, ein bleibendes Objekt nicht da. Der Geist kann aufgewendet werden lediglich auf Einteilung, Gliederung der Arbeit. Dann hat man es unter Umständen mit keinem Objekt zu tun.
68 Frage: Dann fällt es nicht in den Begriff der Arbeit hinein?
69 Rudolf Steiner : Das ist ein sekundärer Begriff. Arbeit ist jene menschliche Tätigkeit, die aufgewendet wird, um ein Naturprodukt konsumfähig zu machen. Das ist im volkswirtschaftlichen Sinn die Arbeit. Diese müssen Sie jetzt als einen Endbegriff auffassen. Nun kann der Geist darüberkommen und diese Arbeit gliedern. Aber im Verlauf kann sich dasjenige, was Sie nun fassen wollen als einen zusammen-hängenden wirtschaftlichen Prozeß, einfach entfernen vom Naturprodukt. Es kann

consister en une simple articulation, en une simple division du travail.
Question : Mais si la dévalorisation par le travail s'y ajoute ?
Rudolf Steiner : La dévalorisation est seulement négative pour la valeur. En rapport au rendre consommable vous ne reculez pas. Vous régressez seulement en rapport à la répartition de la valeur.
Remarque : En rapport au rendre consommable, il y a quand même un recul d'un processus supérieur à un processus inférieur.
Rudolf Steiner : Vous commencez par enrouler la bobine. Pour cela, il faut du travail. Là, vous avez créé une valeur. Et maintenant, vous déroulez la bobine. Là, vous détruisez la valeur. Mais si vous considérez la chose, vous trouverez qu'un produit consommable a été créé jusqu'à la destruction, et qu'ensuite le but final du travail est à nouveau un produit consommable. Le travail consiste à rendre consommable une chose donnée par la nature. Vous n'avez activé justement qu'une sous-consommation. Vous avez besoin de tant et tant de processus de ce type pour les faire consommer par d'autres processus. Lors de cette consommation, où la dévalorisation doit avoir lieu, un travail nécessaire est fourni.

Remarque : le travail inutile doit justement être décrit comme travail, parce que son produit a été amené jusqu'à la capacité de consommation.

in bloßer Gliederung, in bloßer Einteilung der Arbeit bestehen.
70 Frage: Wenn aber die Entwertung durch Arbeit dazukommt?
71 Rudolf Steiner : Entwertung ist nur für den Wert negativ. In bezug auf das Konsumfähigmachen gehen Sie nicht zurück. Sie gehen nur zurück in bezug auf die Werterteilung.

72 Bemerkung: In bezug auf das Konsumfähigmachen ist eben doch ein Rückgang von einem höheren Prozeß zu einem niedrigeren vorhanden.
73 Rudolf Steiner : Sie wickeln zuerst die Spule auf. Dazu ist Arbeit nötig. Da haben Sie einen Wert gebildet. Und jetzt wickeln Sie die Spule ab. Da zerstören Sie den Wert. Wenn Sie aber die Sache betrachten, so werden Sie finden, daß ein konsumfähiges Produkt bis zu der Zerstörung entstanden ist, und nachher ist das Endziel der Arbeit wieder ein konsumfähiges Produkt. Bei der Arbeit handelt es sich darum, ein naturgegebenes Ding konsumfähig zu machen. Sie haben eben nur einen Unterkonsum eingeschaltet. Sie brauchen so und so viele solcher Vorgänge, um sie von anderen Vorgängen konsumieren zu lassen. Bei diesem Konsumieren, wo die Entwertung stattfinden muß, wird eine notwendige Arbeit geleistet.
74 Bemerkung: Nutzlose Arbeit muß eben als Arbeit bezeichnet werden, weil deren Produkt bis zur Konsumfähigkeit gebracht worden ist.

Rudolf Steiner : Si vous voulez avoir le concept de travail d'économie de peuple, vous devez le définir ainsi, mais le concept de travail d'économie de peuple n'est pas encore une valeur. Seul le travail est défini. Dans l'économie de peuple, il ne s'agit pas du tout d'effectuer des travaux d'économie de peuple, mais de produire des valeurs.

X : L'enseignant accomplit aussi un travail.

Rudolf Steiner : C'est la question. Il n'est effectivement pas si facile d'y répondre.

X : Je pense l'activité spirituelle libre.

Rudolf Steiner : Celle-ci appartient au domaine de la dévalorisation, mais pas de la dévalorisation par le travail.

X : Mais dans l'avenir, c'est lui le producteur. C'est dans ce but qu'il fournit du travail.

Rudolf Steiner : C'est là que nous avons la possibilité de poursuivre toujours plus loin le concept de travail. On doit naturellement désigner l'enseignement au plus haut degré comme une valeur d'économie de peuple, mais on peut se demander si, lorsqu'on commence à se représenter le concept de travail dans le processus d'économie de peuple, si on peut encore retenir quelque chose de ce concept si on appelle l'enseignement travail. Le travail est naturellement déjà effectué lorsque celui qui enseigne parle, se déplace, s'use/se dépense. Il est effectué une sorte de travail. Mais ce n'est pas ce qui flue dans le processus d'économie de peuple. C'est son activité organisatrice qui s'y déverse, qui n'est pas une fois en pendant avec ce qu'il accomplit comme travail. C'est

75 Rudolf Steiner : Wenn Sie den Begriff der volkswirtschaftlichen Arbeit haben wollen, so müssen Sie ihn so definieren, aber es ist der Begriff der volkswirtschaftlichen Arbeit noch nicht ein Wert. Es ist nur die Arbeit definiert. Es handelt sich durchaus nicht in der Volkswirtschaft darum, volkswirtschaftliche Arbeiten anzubringen, sondern Werte zu erzeugen.

76 X: Der Unterrichtende verrichtet auch Arbeit.

77 Rudolf Steiner : Das ist die Frage. Das ist tatsächlich nicht so einfach zu beantworten.

78 X: Ich meine die freie geistige Tätigkeit.

79 Rudolf Steiner : Diese gehört in das Gebiet der Entwertung, aber nicht der Entwertung durch Arbeit.

80 X: Aber in die Zukunft hinein ist er der Produzierende. Zu diesem Zweck leistet er Arbeit.

81 Rudolf Steiner : Da bekommen wir die Möglichkeit, immer weiter den Begriff der Arbeit zu verfolgen. Man muß natürlich den Unterricht im höchsten Maße als einen volkswirtschaftlichen Wert bezeichnen, aber es fragt sich, ob man, wenn man anfängt den Begriff der Arbeit im volkswirtschaftlichen Prozeß sich vorzustellen, dann von diesem Begriff noch irgend etwas festhalten kann, wenn man den Unterricht Arbeit nennt. Arbeit wird natürlich schon verrichtet, indem der Un-terrichtende spricht, herumgeht, sich abnützt. Es wird eine Art von Arbeit verrichtet. Aber die ist nicht das, was in den volkswirtschaftlichen Prozeß einfließt. In diesen fließt seine organisierende Tätigkeit ein, die nicht einmal in Zusammenhang ist mit dem, was er als

pourquoi le travail en tant qu'enseignement est un si différent. Une personne qui s'agite/un Fritz agité peut accomplir beaucoup de travail en s'agitant. Un autre peut aussi faire beaucoup de travail en tapant dessus. Mais celui qui donne un cours avec un certain rythme tranquille accomplira aussi un travail. Mais ce n'est pas cela qui entre dans le processus d'économie de peuple, c'est sa libre efficacité spirituelle.

Remarque : Lors de la fourniture de travail aussi, l'un s'efforce beaucoup et obtient peu, l'autre s'efforce peu et obtient beaucoup.

Rudolf Steiner : Là aussi, nous avons déjà un travail se libérant relativement. D'un côté, nous avons un travail lié effectivement à l'objet. Il devient de plus en plus libre de l'objet. Dans la spiritualité libre, il est complètement détaché de l'objet. Et ce que la personne concernée "travaille" n'est pas pertinent. Le travail de l'enseignant n'est pas ce qui entre en ligne de compte pour lui dans le processus d'économie de peuple. Sa capacité, sa formation, tout le reste entre en ligne de compte selon l'économie de peuple, seulement pas ce qu'il fait comme travail.

Question : Pourquoi l'activité spirituelle libre est-elle dévalorisante ?

Rudolf Steiner : Elle est dévalorisante dans le sens où elle annule à son tour ce qui est formé comme valeurs d'un côté. Les Romains ont eu une économie de peuple instinctive très fine - mais cela convenait à un autre caractère de peuple - en ce sens qu'ils n'ont pas parlé seulement de pain, mais de pain et de jeux. Et ils tenaient compte des deux, du

Arbeit verrichtet. Daher ist die Arbeit als Unterricht eine so verschiedene. Ein Zappelfritz kann viel Arbeit verrichten durch Zappeln. Ein anderer kann viel Arbeit verrichten auch durch Durchhauen. Der aber, der mit gewissem ruhigem Takt den Unterricht erteilt, wird auch eine Arbeit verrichten. Aber die ist es nicht, die in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineingeht, sondern es ist seine freie geistige Wirksamkeit.

08 Bemerkung: Auch bei der
2 Arbeitsleistung strengt sich der eine viel an und erreicht wenig, der andere strengt sich wenig an und erreicht viel.

83 Rudolf Steiner : Da haben wir auch schon relativ sich befreiende Arbeit. Wir haben auf der einen Seite tatsächlich an das Objekt gebundene Arbeit. Die wird immer freier vom Objekt. Bei der freien Geistigkeit ist sie ganz losgelöst vom Objekt. Und das, was der Betreffende «arbeitet», ist irrelevant. Die Arbeit des Lehrers ist für den volkswirtschaftlichen Prozeß nicht das, was für ihn im volkswirtschaftlichen Prozeß weiter in Betracht kommt. Seine Kapazität, seine Bildung, alles andere kommt volkswirtschaftlich in Betracht, nur nicht was er als Arbeit verrichtet.

84 Frage: Warum ist die freie geistige Tätigkeit entwertend?

08 Rudolf Steiner : Sie ist entwertend in
5 dem Sinn, daß sie dasjenige, was auf der einen Seite an Werten gebildet wird, wiederum aufhebt. Die Römer haben eine sehr feine instinktive Volkswirtschaft gehabt — nur war das für einen anderen Volkscharakter passend —, indem sie nicht allein von Brot gesprochen. haben, sondern von

pain et des jeux, dans ce qui devait être compté dans l'organisme social de leur point de vue. Ils se disaient : de la même manière que lorsque je produis une miche de pain, elle doit à son tour disparaître - elle doit vraiment disparaître -, de la même manière, ce qu'il y a de travail pour produire du pain doit effectivement disparaître à son tour dans le processus social par le travail qui est utilisé pour réaliser le jeu. Il s'agit d'une consommation mutuelle, comme partout où il y a un organisme, il y a une construction et une destruction réciproques. Il en va de même ici. Vous pouvez donc effectivement voir comment l'activité spirituelle qui se déroule de l'autre côté ne poursuit pas le processus, mais le ramène en arrière. C'est pourquoi j'ai toujours dessiné un cycle. Nature, travail, capital. - La nature, le travail, le capital se retournent en eux-mêmes et le processus entier est annulé lorsqu'il est retourné à la nature.

Brot und Spielen. Und sie haben beides, Brot und Spiele, eingerechnet in dasjenige, was in den sozialen Organismus hineinkommen soll von ihrem Standpunkt aus. Sie sagten sich: Ganz genau wie, wenn ich einen Laib Brot erzeuge, er wiederum verschwinden muß — er muß wirklich verschwinden —, so muß dasjenige, was an Arbeit für die Broterzeugung da ist, tatsächlich im sozialen Prozeß wiederum verschwinden durch das, was an Arbeit verwendet wird, um das Spiel zu verrichten. Es ist ein gegenseitiges Aufzehren, wie überall, wo Organismus ist, ein wechselseitiges Auf- und Abbauen ist. So auch hier. Sie können also tatsächlich sehen, wie die geistige Betätigung, die auf der anderen Seite geleistet wird, nicht den Prozeß fortsetzt, sondern ihn zurückführt. Deshalb habe ich es immer als Kreislauf gezeichnet. Natur, Arbeit, Kapital. — Natur, Arbeit, Kapital kehrt wiederum in sich zurück und der ganze Prozeß ist aufgehoben, wenn es wiederum zu der Natur zurückgekommen ist.

Question : Peut-on également inclure le travail de l'économie privée dans le concept d'économie de peuple ?

08 6 Frage : Kann man auch die privatwirtschaftliche Arbeit miteinbegreifen in den volkswirtschaftlichen Begriff?

Rudolf Steiner : On doit aussi le faire ! À l'intérieur de l'économie privée, très certainement.

87 Rudolf Steiner: Muß man auch ! Innerhalb der Privatwirtschaft ganz gewiß.

Objection : Je pense que je ne peux pas inclure le travail privé dans le concept de l'économie de peuple.

88 Einwand : Ich meine: ich kann die Privatarbeit nicht in den Begriff der Volkswirtschaft einbeziehen.

Rudolf Steiner : Cela vient du fait qu'il y a ici une ambiguïté dans le mot. Il y a une ambiguïté dans le fait que l'on appelle déjà économie de peuple un regroupement d'économies privées. Il faudrait avoir un terme plus

89 Rudolf Steiner: Das rührt davon her, daß hier eine Undeutlichkeit im Wort ist. Es liegt die Undeutlichkeit vor, daß man Volkswirtschaft schon eine Zusammenfassung von Privatwirtschaften nennt. Man müßte

général/sur ordonné.
Question : Le travail est-il seulement l'activité qui doit être dirigée vers un objet bien déterminé afin de le rendre consommable ?
Rudolf Steiner : C'est le cas. On a la tache, dans l'économique e peuple, de ne pas simplement former, je dirais, des définitions philosophiques abstraites. C'est quelque chose que l'on peut éventuellement s'imposer comme passe-temps philosophique ou comme entraînement. Mais en économie de peuple, il ne s'agit pas de former des concepts corrects, mais des concepts que l'on peut utiliser. Tout de suite de telles gens comme l'économiste national Lorenz von Stein ont formé des concepts merveilleusement perspicaces, mais beaucoup d'entre eux - peut-on dire - n'intéressent que le philosophe économique. Ils n'ont aucune application d'économie de peuple.

einen übergeordneten Begriff haben.
90 Frage : Ist Arbeit nur die Tätigkeit, die auf ein ganz bestimmtes Objekt zu richten ist, um es konsumfähig zu machen?
91 Rudolf Steiner : Das ist der Fall. Man hat die Aufgabe, im Volks-wirtschaftlichen nicht einfach, ich möchte sagen, abstrakt philosophische Definitionen zu bilden. Das ist unter Umständen etwas, was man sich zum philosophischen Zeitvertreib oder zur Trainierung gut auferlegen kann. Aber in der Volkswirtschaft handelt es sich nicht darum, richtige Begriffe zu bilden, sondern Begriffe, die man anwenden kann. Gerade solche Leute, wie der Nationalökonom Lorenz von Stein, haben wunderbar scharfsinnige Begriffe gebildet; aber eine ganze Menge — kann man sagen — interessiert nur den Wirtschaftsphilosophen. Sie haben keine volkswirtschaftliche Anwendung.

DOUZIÈME CONFÉRENCE - 4 août 1922 - [170]

Formation des prix : facteur subjectif dans la processus objectif. Monnaie, ses antécédents, elle permet l'échange ; née de la marchandise, sans réalité elle devient sa concurrente. En tant que monnaie de financement elle acquiert sa valeur grâce à l'esprit humain. Comme monnaie de don, elle est utilisée pour l'éducation ou des fondations, empêchée ainsi de s'accumuler dans le domaine foncier. Passage de monnaie de prêt à celle de don. Métamorphose des valeurs en circulation. Vieillissement et mort de l'argent. Utilisation de la monnaie se dépréciant rapidement, comme monnaie de don. Maîtrise de l'argent par des associations qui équilibrent l'emploi et la création des monnaies distribuées aux achats, aux prêts et aux dons.

Hier, je vous ai donc formulé une question très importante, qui s'est posée au moment où l'économie de peuple se préparait à s'intégrer toujours de plus en plus dans l'économie mondiale. Mais maintenant, tout de suite par là, la question des prix reçoit une signification essentiellement autre qu'elle avait auparavant dans la vie de l'économie. Et nous devons encore nous regarder quelques éléments avant de pouvoir nous faire une représentation des facteurs qui déterminent en fait le prix ; car ce qui se présente finalement sur le marché ou dans la circulation des biens absolument comme prix - comme prix apparent, aimerais-je dire – c'est en fait d'une signification d'économie de peuple beaucoup plus restreinte que ce qui repose derrière la formation de prix, qui conduit finalement à la formation de prix et qui repose aussi à la base des fluctuations de/du prix.

Maintenant, c'est donc ainsi que ces choses, qui reposent avant/devant la formation du prix, aussi bien du côté de l'acheteur que du côté du vendeur, qu'elles se placent dans des contextes/pendants sociaux, dont il dépend dans quelle situation est absolument l'acheteur, si l'acheteur doit attacher une valeur plus grande ou moindre à une somme d'argent déterminée - valeur non seulement quelque peu au sens subjectif. Selon

ZWöLFTER VORTRAG - 4. August 1922 - [170]

01 Ich habe Ihnen ja gestern eine sehr wichtige Frage formuliert, die aufgetreten ist, als die Volkswirtschaft sich anschickte, immer mehr und mehr überzugehen in die Weltwirtschaft. Nun, gerade dadurch bekommt aber die Preisfrage eine wesentlich andere Bedeutung, als sie vorher im Wirtschaftsleben hatte. Und wir müssen noch einiges uns ansehen, bevor wir uns eine Vorstellung machen können von den Faktoren, die eigentlich den Preis bestimmen; denn dasjenige, was zuletzt auftritt auf dem Markt oder überhaupt in der Zirkulation der Güter als Preis — als offenbarer Preis, möchte ich sagen —, das ist ja eigentlich von einer viel geringeren volkswirtschaftlichen Bedeutung als dasjenige, was hinter der Preisbildung liegt, was erst zuletzt zu der Preisbildung führt und was auch zugrunde liegt den Schwankungen des Preises.

02 Nun ist es ja so, daß diese Dinge, die vor der Preisbildung liegen, sowohl auf der Seite des Kaufenden wie auf der Seite des Verkaufenden, daß die sich hineinstellen in soziale Zusammenhänge, von denen es abhängt, in welcher Lage überhaupt der Käufer ist, ob der Käufer einer bestimmten Geldsumme einen größeren oder geringeren Wert beilegen muß — Wert nicht nur etwa im subjektiven Sinne. Volkswirtschaftlich

l’économie de peuple, le subjectif vient seulement en considération aussi loin qu’il est correctement fondé dans des processus objectifs, qu’il repose sur un jugement correct des processus objectifs dans des processus objectifs. Mais la valeur de l'argent vient aussi avant toutes choses en considération dans une relation objective. Car aujourd'hui, la question économique ne se laisse pas considérer complètement séparée de la question sociale. Car seulement quand on saisit vraiment de l’œil l'interaction/le jouer-l’un-dans-l’autre des deux que l'on peut parvenir à un jugement valable. Et ainsi on doit déjà tenir compte de ce que l'insatisfaction, l'insatisfaction sociale, qui alors repose à la base de l'agitation/la non-tranquilité sociale, est avant tout pendante à celle qui repose devant la formation de prix et qui, finalement, se vit dans la formation de prix. En ce que je vous ai montré que donc aussi dans les salaires, donc dans cette formation de prix qui s'exprime finalement dans le niveau de salaire à l’intérieur de l'économie actuelle, il y a en fait un achat et une vente, vous comprendrez que tout ce qui conduit à des luttes salariales repose pris au fond sur les contextes/pendants sociaux dans lesquels aussi bien le travailleur que l'entrepreneur se tiennent, et dont la conclusion est présente dans, justement, cette formation des prix qui forme la rémunération. Ainsi que nous devons donc avant toutes choses savoir de quelle manière œuvre ce qui joue aujourd’hui déjà une fois un rôle majeur dans l'achat et la vente comme dans la rémunération, comme aussi dans le reste de l'économie de peuple, jusqu’où

kommt ja das Subjektive nur insofern in Betracht, als es richtig in objektiven Vorgängen begründet ist, als es auf einer richtigen Beurteilung der objektiven Vorgänge beruht. Aber es kommt der Wert des Geldes vor allen Dingen auch in objektiver Beziehung in Betracht. Denn es läßt sich heute nicht die wirtschaftliche Frage ganz abgesondert von der sozialen Frage betrachten. Nur wenn man das Ineinanderspielen der beiden wirklich ins Auge faßt, kann man zu einem gültigen Urteil kommen. Und so muß man schon berücksichtigen, daß die Unzufriedenheit, die soziale Unzufriedenheit, die dann den sozialen Unruhen zugrunde liegt, zusammenhängt vor allen Dingen mit demjenigen, was vor der Preisbildung liegt und sich zuletzt in der Preisbildung auslebt. Indem ich Ihnen gezeigt habe, daß ja auch in dem Entlohnen, also in derjenigen Preisbildung, die zuletzt in der Lohnhöhe sich innerhalb der heutigen Wirtschaft ausdrückt, eigentlich ein Kauf und Verkauf vorliegt, werden Sie verstehen, daß alles, was zu den Lohnkämpfen führt, im Grunde genommen auf den sozialen Zusammenhängen beruht, in denen sowohl der Arbeiter wie der Unternehmer drinnenstehen, und deren Abschluß in derjenigen Preisbildung eben vorliegt, die die Entlohnung bildet. So daß wir also vor allen Dingen wissen müssen : In welcher Weise wirkt dasjenige, was ja sowohl bei Kauf und Verkauf, wie bei der Entlohnung, wie auch im übrigen der Volkswirtschaft, eben heute schon einmal die große Rolle spielt, inwiefern

la monnaie/l'argent en tant que tel œuvre à l'intérieur du processus économique sur la formation des prix ? - Nous devons faire une distinction entre ce qui vient finalement en état comme prix en argent et ce qui fixe/décide en fait la valeur de l'argent dans une main, aimerais-je dire – aussi bien dans les mains du vendeur que dans celles de l'acheteur. À cause de cela nous devons aujourd'hui quelque peu regarder l'argent.

Maintenant, vous trouvez toutes sortes de belles choses dans les explications d'économie de peuple sur l'essence de l'argent. Ains, par exemple, vous trouvez justement raconté dans les présentations d'économie de peuple les qualités que l'argent, s'il devait être absolument utilisable comme argent, devrait avoir comme argent.

Maintenant, nous devons porter un regard critique sur ces qualités, qui sont citées ici, afin que vous puissiez voir comment il faut tenir compte d'une variété actuelle de représentations de science d'économie de peuple dans quelque chose de distinct. Là sera mentionné, l'argent devrait premièrement posséder une valeur généralement reconnue. Il s'agit maintenant de savoir qui est celui qui reconnait dans ce cas-ci, l'agent de reconnaissance approprié. Car en disant que l'argent devrait posséder une valeur généralement reconnue, on n'a encore rien dit, mais avec cela on a simplement fait remarquer qu'il devrait avoir une qualité ; mais on n'a pas dit comment il peut obtenir cette qualité. La deuxième qualité est encore plus étrange. Là sera dit, par exemple, que l'argent devrait pouvoir avoir un petit

wirkt das Geld als solches innerhalb des wirtschaftlichen Prozesses ein auf die Preisbildung? — Wir müssen unterscheiden zwischen dem, was zuletzt als Geldpreis zustande kommt, und dem, was eigentlich den Wert des Geldes in einer Hand, möchte ich sagen — sowohl in der Hand des Verkäufers wie in der des Käufers —, ausmacht. Wir müssen daher heute etwas das Geld betrachten.

03 Nun finden Sie ja allerlei schöne Dinge in volkswirtschaftlichen Auseinandersetzungen über das Wesen des Geldes. So zum Beispiel finden Sie über das Wesen des Geldes erzählt in volkswirtschaftlichen Darstellungen eben die Eigenschaften, die Geld, wenn es überhaupt brauchbar sein soll als Geld, haben soll. Nun, diese Eigenschaften, die da angeführt werden, die müssen wir uns doch kritisch einmal ein klein wenig vor Augen stellen, damit Sie sehen, wie man heraus arbeiten muß aus mancherlei, was gegenwärtig volkswirtschaftswissenschaftliche Vorstellungen sind, in etwas Gesondertes hinein. Da wird angeführt, das Geld müsse erstens einen allgemein anerkannten Wert besitzen. Nun handelt es sich darum, wer der Anerkennende in diesem Falle ist, der richtig Anerkennende. Denn damit, daß man sagt, das Geld müsse einen allgemein anerkannten Wert besitzen, hat man noch gar nichts gesagt, sondern damit hat man nur darauf hingewiesen, daß es eine Eigenschaft haben soll; man hat aber nicht gesagt, wie es diese Eigenschaft erhalten kann. Die zweite Eigenschaft ist noch

volume/une petite étendue et alors encore, parce qu'il est très rare, par petit volume/étendue il devrait pouvoir avoir une valeur élevée. Or, c'est le meilleur moyen - comme l'a déjà envisagé Lycurgue, qui a introduit un argent de plus de volume comme moyen de lutte contre l'enrichissement illicite - et maintenant cette qualité de l'argent est particulièrement adaptée pour faciliter qu'on puisse facilement le conserver et, pour cette seule raison, fournit une incitation proportionnelle à l'enrichissement ; car si les pièces de vingt marks étaient aussi grandes qu'une table, il serait plus difficile de les conserver. Les choses n'iraient pas aussi bien qu'aujourd'hui pour s'enrichir ; il serait plus facile de remarquer l'enrichissement et du genre. Donc il s'agit déjà de ce que cela peut seulement être dit pour des raisons bien externes. On dira alors que l'argent doit être divisible à volonté. C'est aussi quelque chose que j'ai trouvé dans un manuel d'économie nationale. Mais il n'y a pas d'autre moyen de le faire que par une quelque reconnaissance, par une quelque chose qui sera en premier fournie. C'est donc quelque chose qui est assez nébuleux. On dira alors qu'il doit être facile à conserver. Maintenant, cette qualité de conservation facile, c'est tout de suite ce à quoi nous ne serons confrontés dans toute sa signification quand nous démarrons justement notre actuelle considération.

merkwürdiger. Da wird zum Beispiel gesagt: Das Geld soll einen kleinen Umfang haben können und dann doch, weil es sehr selten ist, bei kleinem Umfang einen hohen Wert haben können. Nun ist das das beste Mittel — das hat schon Lykurg eingesehen, der etwas umfangreicheres Geld eingeführt hat als Mittel gegen die unrechtmäßige Bereicherung —, nun ist diese Eigenschaft des Geldes ganz besonders dazu geeignet, daß man es leicht aufbewahren kann, und daß es schon aus diesem Grunde einen verhältnismäßigen Anreiz zur Bereicherung bildet; denn wenn die Zwanzigmarkstücke so groß wären wie ein Tisch, so würde man es schwerer haben, sie aufzubewahren. Es würde die Sache nicht so bequem gehen mit dem Reichwerden wie jetzt; man würde das Reichwerden leichter bemerken und dergleichen. Also es handelt sich schon darum, daß dieses schließlich ja nur aus recht äußerlichen Gründen heraus gesagt werden kann. Dann wird gesagt, das Geld müsse beliebig teilbar sein. Das ist auch etwas, was ich in einem nationalökonomischen Handbuch gefunden habe. Aber das kann man ja auch nicht anders vollziehen als durch irgendeine Anerkennung, durch irgend etwas, was erst geleistet wird. Das ist also etwas, was ziemlich nebulos ist. Dann wird gesagt, es muß leicht aufzubewahren sein. Nun, diese Eigenschaft des Leichtaufbewahrens, das ist es gerade, was uns erst in seiner ganzen Bedeutung entgegentreten wird, wenn wir unsere heutige Betrachtung eben anstellen.

Nous ne devons pas seulement nous rendre compte que ce qui est nature

04 Wir müssen uns nämlich nicht nur darüber klar werden, daß dasjenige, was

reçoit seulement une valeur d'économie de peuple lorsque cela entre dans la circulation de l'économie de peuple, sera pris en considération par le travail, nous devons aussi nous rendre compte que le travail aussi acquiert/obtient une valeur d'économie de peuple par la façon et la manière dont il est organisé, est articulé et qu'aussi le capital, reçoit seulement une valeur parce qu'il sera saisi par l'esprit de l'humain et inséré dans le processus d'économie de peuple, mais nous devons aussi être clairs sur le fait que l'argent en tant que tel obtient aussi une valeur par la circulation elle-même. Maintenant, nous devons réfléchir comment l'argent se transforme au cours de la circulation. Les conditions préalables à cela reposent déjà dans ce que je vous ai présenté.

Natur ist, eigentlich erst einen volkswirtschaftlichen Wert bekommt, wenn es in die Zirkulation der Volkswirtschaft hineinkommt, von der Arbeit in Anspruch genommen wird, wir müssen uns nicht nur klar darüber sein, daß auch die Arbeit einen volkswirtschaftlichen Wert erhält durch die Art und Weise, wie sie organisiert ist, gegliedert ist, und daß auch das Kapital nur einen Wert bekommt dadurch, daß es vom Geist des Menschen erfaßt und in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineingearbeitet wird, sondern wir müssen uns auch klar sein darüber, daß auch Geld als solches einen Wert durch die Zirkulation selber erhält. Nun müssen wir uns überlegen, wie Geld im Laufe der Zirkulation sich verändert. Dazu liegen schon die Voraussetzungen in dem, was ich Ihnen vorgebracht habe.

Dans le cas de l'argent, nous avons d'abord à faire avec de l'argent d'achat ordinaire, avec cet argent donc que nous utilisons pour nous acheter quelque chose qui nous sert à la consommation. Mais nous avons alors aussi à faire avec de l'argent de prêt - comme nous l'avons déjà vu. Maintenant se demande si alors l'argent de prêt est entièrement le même que l'argent d'achat par son pendant d'économie de peuple. Si vous considérez l'argent d'achat, vous devrez vous poser la question : comment alors l'argent d'achat vient-il en l'état parmi les éléments restants de l'achat et de la vente ? Maintenant, il vient en l'état parce que celui qui se sert de l'argent n'a pas seulement donné quelque chose avec lui, avec l'argent, qui provoque un

05 Wir haben es beim Geld zunächst zu tun mit gewöhnlichem Kaufgeld, mit demjenigen Geld also, das wir verwenden, um uns etwas zu kaufen, was uns zum Verbrauch dient. Wir haben es aber dann auch zu tun mit Leihgeld — das haben wir ja auch schon gesehen. Nun fragt es sich, ob denn das Leihgeld durch seinen volkswirtschaftlichen Zusammenhang ganz dasselbe ist wie das Kaufgeld. Wenn Sie das Kaufgeld in Betracht ziehen, so werden Sie sich fragen müssen: Wie kommt denn das Kaufgeld unter den übrigen Elementen des Kaufens und Verkaufens zustande? Nun, es kommt dadurch zustande, daß derjenige, welcher sich des Geldes bedient, daß der nicht nur damit, mit dem Geld, etwas gegeben hat, was einen

échange immédiat, mais ce qui est médiateur d'un échange, qui se place dans l'échange. Ainsi que tout - comme je l'ai déjà expliqué ces jours-ci - est de l'argent, qui se place comme médiateur/intermédiaire dans l'échange. Je vous ai dit que de ce point de vue, des petits pois pourraient être de l'argent. Si je n'acquiers pas purement autant de petits pois que je peux manger moi-même, mais acquiers des petits pois pour les utiliser dans le commerce d'une autre marchandise pour moi, alors je transforme simplement en argent, par l'activité de médiation, ce qui pourrait autrement être un objet d'usage courant. C'est très riche d'esprit ce que dit Spengler en cette relation, qui exploite toutes choses dans une direction inutile des idées, mais qui a maints aperçus parfaitement corrects, que notamment dans une certaine période de l'évolution romaine, saisies selon l'économie de peuple, les humains sont devenus de l'argent, à savoir les esclaves. Tant que j'ai besoin de l'esclave moi-même, c'est-à-dire autant d'esclaves que j'en utilise dans mon économie, l'esclave est bien sûr un moyen de production ; mais à l'instant où l'esclave sera aussi prêté, où, comme c'était le cas à une certaine époque de la domination romaine, on avait une telle armée d'esclaves qu'on pouvait les prêter, qu'on pouvait les utiliser pour toutes sortes de choses apportant de l'utilité, qu'on pouvait donc s'attirer quelque chose par des esclaves, là l'esclave devint de l'argent, ainsi qu'on peut dire pour cette époque : Les humains sont devenus de l'argent. C'est un aperçu absolument correct chez Spengler. On peut

unmittelbaren Austausch bewirkt, sondern was einen Austausch vermittelt, was sich in den Austausch hineinstellt. So daß alles dasjenige — wie ich schon auseinandergesetzt habe in diesen Tagen -- Geld ist, was sich vermittelnd in den Austausch hineinstellt. Ich habe Ihnen gesagt, es könnten von diesem Gesichtspunkt aus Erbsen Geld sein. Wenn ich nicht bloß so viel Erbsen erwerbe, als ich selber aufessen kann, sondern Erbsen erwerbe, um sie dazu zu verwenden, wiederum einen Gebrauchsgegenstand für mich einzuhandeln, so verwandle ich einfach durch die Tätigkeit des Vermittelns dasjenige, was sonst durchaus ein Gebrauchsgegenstand sein kann, in Geld. Es ist sehr geistreich, was in dieser Beziehung Spengler sagt, der ja alle Dinge in einer unbrauchbaren Ideenrichtung verwertet, aber manches vollkommen richtige Aperçu hat, daß namentlich in einer gewissen Zeit der römischen Entwickelung, volkswirtschaftlich aufgefaßt, Menschen zu Geld geworden sind, nämlich die Sklaven. Solange ich den Sklaven selber brauche, das heißt nur so viele Sklaven erwerbe als alter Römer, als ich in meiner Wirtschaft verwende, solange ist der Sklave natürlich Produktionsmittel; in dem Augenblick aber, wo der Sklave auch ausgeliehen wird, wo man, wie es in einer gewissen Zeit der Römerherrschaft der Fall war, ein solches Heer von Sklaven hatte, daß man sie ausleihen konnte, daß man sie zu allerlei nutzbringenden Dingen verwenden konnte, welche man also einhandeln konnte durch Sklaven, da wurde der Sklave zu Geld, so daß man sagen kann für jene Zeiten: Menschen

cependant en déduire comment ce qui fonctionne/œuvre comme argent d'achat se forme vers dehors à partir de ce qui sinon est seulement soumis à l'échange. Et il s'agira que ce que l'on utilise alors comme argent, soit le plus utile comme argent, s'il ne chatoie pas de ci de là, j'aimerais dire, entre être dévoré et être donné plus loin, comme le seraient les petits pois, ce par quoi la valeur dans le processus de circulation fluctuerait aussi essentiellement, mais quand elle est - et pour cela il faut un certain accord, même tacite, de ceux qui se servent d'argent – quelque chose qui sinon n'est consommé/utilisé que pour l'échange, pour la médiation. C'est l'essentiel, qu'on l'utilise seulement pour la médiation, pour l'échange, pas pour le manger.

wurden Geld. Das ist ein durchaus richtiges Aperçu bei Spengler. Daraus aber können wir entnehmen, wie das, was als Kaufgeld wirkt, sich herausbildet aus demjenigen, was sonst nur dem Tausch unterliegt. Und es wird sich darum handeln, daß dasjenige, was man dann als Geld verwendet, als Geld am brauchbarsten sein wird, wenn es nicht, ich möchte sagen, hin und her schillert zwischen Aufgegessenwerden und Weitergegebenwerden, wie es die Erbsen wären, wodurch im Zirkulationsprozeß der Wert ja auch wesentlich schwanken würde, sondern wenn es — und dazu bedarf es eben dann einer gewissen, wenn auch stillschweigenden Übereinkunft derer, die sich des Geldes bedienen — etwas ist, was zu sonst nichts verbraucht wird als zum Tausch, zum Vermitteln. Das ist das Wesentliche, daß man es nur gebraucht zum Vermitteln, zum Tausch, also nicht zum Aufessen.

Mais maintenant vous voyez, de cet argent d'achat diffère tout à fait essentiellement ce qu'est l'argent de prêt ; parce qu'avec l'argent d'achat, vous n'avez aucune autre raison pour sa valeur, pour son estimation, donc pour son évaluation, aucun autre nécessité d'évaluation que celle-ci, combien vous recevez pour cela. Et cela ne change pas non plus le temps pour l'essentiel ; car vous devez juger la livre de viande en fonction de sa valeur de consommation, si vous achetez une livre de viande aujourd'hui ou si vous achetez une livre de viande dans un certain temps; et l'argent peut probablement avoir obtenu une valeur différente par rapport à la livre de viande, mais pour l'humain qui mange, la livre de viande

06 Nun sehen Sie aber, von diesem Kaufgeld unterscheidet sich ganz wesentlich dasjenige, was Leihgeld ist; denn bei dem Kaufgeld haben Sie keine anderen Gründe für seinen Wert, für seine Schätzung, also für seine Bewertung, keine andere Bewertungsnotwendigkeit als diese, wieviel Sie dafür bekommen. Und das ändert auch die Zeit nicht im wesentlichen; denn Sie müssen, ob Sie heute sich ein Pfund Fleisch kaufen oder ob Sie sich in einiger Zeit ein Pfund Fleisch kaufen, das Pfund Fleisch nach seinem Konsumwert beurteilen; und es kann in bezug auf das Pfund Fleisch wohl das Geld einen anderen Wert bekommen haben, aber für den essenden Menschen kann. das Pfund

ne peut effectivement obtenir une valeur différente dans le cours du temps. Il est seulement essentiel que la livre de viande puisse seulement être consommée pendant un certain temps, qu'elle ne puisse donc avoir une valeur que dans un certain temps parce qu'elle se gâte. Cela fait aussi partie de l'économie de peuple, que toutes les choses qui sont maintenant de vrais objets de consommation se gâtent justement.

Si nous utilisons maintenant l'argent comme un équivalent dans l'échange pur, alors nous avons dans l'argent vis-à-vis des objets périssables, toutefois un concurrent déloyal, un véritable concurrent déloyal/non réel, parce que l'argent ne semble justement pas se gâter dans des circonstances normales - je le dis expressément : ne semble pas se gâter. Oui, c'est là que nous voyons ce qui apporte quelque chose de malsain dans l'économie de peuple, quand on laisse jouer dans l'économie de peuple d'autres conditions/rapports que ceux qui jouent dans la réalité. D'un côté, nous avons affaire à des institutions qui font que l'argent a sa valeur de chiffre en toutes circonstances, quelle que soit sa position sociale - l'argent a sa valeur de chiffre et conserve apparemment cette valeur de chiffres. Mais en réalité, il ne la garde pas. Toutes les autres choses sont honnêtes. La viande commence à sentir au moment où elle peut commencer à sentir en fonction de ses qualités ; l'argent ne le fait pas dans quelque qualité qu'il se présente. De toute évidence, l'argent ne le fait pas. Et pourtant, nous devons nous dire : si maintenant un quelque article est devenu plus cher ou moins cher dans un

Fleisch eigentlich einen anderen Wert im Verlauf der Zeit nicht bekommen. Nur ist es wesentlich, daß das Pfund Fleisch nur eine gewisse Zeitlang gegessen werden kann, daß es also nur innerhalb einer gewissen Zeit einen Wert haben kann, weil es verdirbt. Das gehört auch in das Volkswirtschaftliche hinein, daß alle Dinge, die nun wirkliche Gebrauchsgegenstände sind, eben verderben.

07 Wenn wir nun das Geld verwenden als ein Äquivalent im reinen Tausch, dann haben wir allerdings in dem Gelde gegenüber den verderblichen Gegenständen einen unreellen Konkurrenten, einen richtigen unreellen Konkurrenten, weil das Geld eben unter gewöhnlichen Verhältnissen nicht zu verderben scheint — ich sage das ausdrücklich: nicht zu verderben scheint. Ja, da sehen wir, was in das Volkswirtschaftliche etwas Ungesundes hineinbringt, wenn man andere Verhältnisse in der Volkswirtschaft spielen läßt, als diejenigen sind, die in der Wirklichkeit spielen. Wir haben es auf der einen Seite mit solchen Einrichtungen zu tun, daß Geld unter allen Umständen seinen Zahlenwert hat, gleichgültig, wie es sonst in der sozialen Position drinnen steht — Geld hat seinen Zahlenwert und behält diesen Zahlenwert scheinbar. In Wirklichkeit behält es ihn aber nicht. Alle anderen Dinge sind ehrlich. Fleisch beginnt zu riechen in der Zeit, in der es eben nach seinen Qualitäten beginnen kann zu riechen; Geld tut das nicht, in welcher Qualität es auch auftritt. Geld tut es nicht offenbar. Und dennoch, wir müssen uns sagen: Wenn nun irgendein

certain temps par quelques circonstances, puisque l'article doit conserver la même valeur en lui-même par ses qualités dans la vie humaine - il doit le conserver par la constellation, dans laquelle il doit être consommé au moment correct et que du nouveau doit apparaître - mais l'argent ne fait pas cela, alors l'argent comme tel, purement comme moyen d'échange, est un concurrent non-réel/irréel, parce qu'il n'amène pas à la manifestation de quelque manière qu'il soit aussi soumis à des changements. Si aujourd'hui je dois m'acheter une livre de viande pour une somme d'argent et acheter la même livre de viande pour une autre somme d'argent dans une quinzaine de jours, ce n'est pas à cause de la livre de viande que je dois dépenser plus d'argent la prochaine fois, mais à cause de cet argent. Cela tient simplement à l'argent. Et quand l'argent porte toujours le même chiffre sur soi, alors l'argent commence en fait à mentir, parce qu'il est devenu de moins de valeur. Si je dois donner plus en échange d'une livre de viande, il est devenu de moins de valeur. C'est entièrement évident. J'apporte donc quelque chose dans le processus par la circulation de l'argent, qui n'est en fait pas là du tout d'un point de vue d'économie de peuple. Sur le plan de l'économie de peuple, la chose se comporte tout autrement. Selon l'économie de peuple, la chose se comporte de telle sorte que l'argent subit simplement des changements au cours du processus économique lui-même.

Artikel durch irgendwelche Umstände in einer bestimmten Zeit teurer geworden ist oder billiger geworden ist, da der Artikel in sich selber durch seine Qualitäten im Menschenleben denselben Wert behalten muß — er muß ihn durch die Konstellation behalten, indem er zur rechten Zeit verbraucht werden muß und Neues auftreten muß —, das Geld das aber nicht tut, so ist das Geld als solches, rein als Tauschmittel, dadurch ein unreeller Konkurrent, weil es nicht in irgendeiner Weise zur Erscheinung bringt, daß es eigentlich auch Veränderungen unterliegt. Wenn ich mir heute ein Pfund Fleisch für eine Summe Geldes kaufen muß und in vierzehn Tagen dasselbe Pfund Fleisch für eine andere Summe Geldes kaufen muß, so liegt es nicht an dem Pfund Fleisch, daß ich zum Beispiel das nächste Mal mehr Geld ausgeben muß, sondern es liegt am Geld. Es liegt lediglich am Geld. Und wenn das Geld dann noch dieselbe Zahl an sich trägt, so beginnt das Geld eigentlich zu lügen; denn es ist weniger wert geworden. Wenn ich mehr hergeben muß im Austausch für ein Pfund' Fleisch, ist es weniger wert geworden. Das ist ja ganz selbstverständlich. Also ich bringe dadurch etwas in den Prozeß hinein durch die Zirkulation des Geldes, das eigentlich volkswirtschaftlich gar nicht da ist. Volkswirtschaftlich verhält sich die Sache ganz anders. Volkswirtschaftlich verhält sie sich so, daß das Geld einfach durch den wirtschaftlichen Prozeß selbst Veränderungen durchmacht.

Et nous devons maintenant chercher les occasions où l'argent passe à travers des

08

Und wir müssen nun die Gelegenheiten aufsuchen, wo das Geld Veränderungen

transformations. En dehors de l'argent d'achat habituel, nous avons l'argent de prêt, l'argent du prêt que quelqu'un reçoit pour introduire une quelque entreprise, qui n'est pas de l'argent d'achat pour lui, mais deviendra pour lui de l'argent d'entrepreneur. Cet argent d'entrepreneur, cet argent de prêt a une valeur essentiellement différente, une qualité essentiellement différente. En fait, cet argent de prêt est quelque chose de très différent de l'argent d'achat. Il ne reste pas grand-chose quand l'argent d'achat devient de l'argent du prêt que, disons, de l'or, de l'argent ou du papier est transporté dans l'autre domaine de la vie. La chose devient de valeur par de toutes autres choses. Car maintenant, quand l'argent de prêt entre en circulation, il s'agit de ce que l'esprit de l'humain intervient, que la pensée humaine intervient, et par cette intervention de la pensée humaine maintenant l'argent de prêt prend sa valeur réelle/propre. Il serait beaucoup plus important d'écrire sur le billet de banque, qui sera prêté à l'homme qui entreprend quelque chose, dans les moments où il transfère ce billet de banque dans l'utilisation, si l'homme est un génie en choses économique, ou s'il est un idiot ; car maintenant la valeur de cet argent de prêt dans la situation d'économie de peuple dépend de la façon et la manière dont il se comporte avec lui.

Et quand nous passons maintenant de l'argent de prêt à ce que j'ai nommé comme troisième façon, qui ne sera habituellement pas du tout discuté aujourd'hui, mais joue le rôle le plus grand pensable dans le processus d'économie de peuple, quand nous

durchmacht. Außer dem gewöhnlichen Kaufgeld haben wir das Leihgeld, das Leihgeld, das also jemand bekommt, um irgendeine Unternehmung zu entrieren, das für ihn kein Kaufgeld ist, sondern für ihn eben Unternehmergeld wird. Dieses Unternehmergeld, dieses Leihgeld hat einen wesentlich anderen Wert, eine wesentlich andere Eigenschaft. Es ist eigentlich im Grunde genommen dieses Leihgeld etwas ganz anderes als das Kaufgeld. Es bleibt nicht viel übrig, wenn Kaufgeld Leihgeld wird, als, sagen wir, daß Gold oder Silber oder Papier hineingetragen wird in das andere Lebensgebiet. Wert wird die Sache durch ganz andere Dinge. Denn es handelt sich ja jetzt, wenn das Leihgeld in Zirkulation kommt, darum, daß der Geist des Menschen eingreift, daß menschliches Denken eingreift, und durch dieses Eingreifen des menschlichen Denkens bekommt nun das Leihgeld seinen eigentlichen Wert. Es wäre viel wichtiger, auf die Banknote, die geliehen wird dem Mann, der etwas unternimmt, in dem Momente, wo er diese Banknote in Gebrauch überführt, darauf zu schreiben, ob der Mann ein Genie ist in wirtschaftlichen Dingen, oder ob er ein Idiot ist; denn von der Art und Weise, wie er sich damit verhält, hängt nun der Wert dieses Leihgeldes in der volkswirtschaftlichen Situation ab.

09 Und wenn wir nun von dem Leihgeld zu demjenigen übergehen, was ich Ihnen als eine dritte Art genannt habe, was heute gewöhnlich gar nicht besprochen wird, aber die denkbar größte Rolle spielt im volkswirtschaftlichen Prozeß, wenn wir übergehen von dem Leihgeld

passons de l'argent de prêt à l'argent de donation - l'argent de donation est pris au fond tout ce qui sera dépensé pour l'éducation, qui joue justement un rôle énorme dans la vie d'économie de peuple ; l'argent de donation est aussi tout ce qui sera dépensé pour des fondations et tout ce qui fait que du capital ne s'accumule pas sur le foncier/les biens-fonds de manière gênante par la capitalisation de fonds et sols, ce par quoi l'économie de peuple sera ruinée - quand nous regardons cet argent de donation, nous devons dire : Cet argent de donation, il sera simplement sans valeur pour celui qui sera dépendant d'argent d'achat pour sa vie. Il perd sa valeur. L'argent de donation en rapport à l'argent d'achat est notamment le contraire, ce qui donc aussi déjà en provient, que celui peut acheter qui reçoit la donation, tandis que celui qui ne reçoit pas de donation ne peut pas acheter avec cet argent.

zu dem Schenkungsgeld — Schenkungsgeld ist im Grunde genommen alles, was für die Erziehung ausgegeben wird, das spielt eben eine ungeheure Rolle im volkswirtschaftlichen Leben; Schenkungsgeld ist auch alles dasjenige, was für Stiftungen ausgegeben wird, und alles dasjenige, was bewirkt, daß sich nicht in einer störenden Weise Kapital staut auf Grund und Boden durch die Kapitalisierung von Grund und Boden, wodurch die Volkswirtschaft eben ruiniert wird —, wenn wir uns dieses Schenkungsgeld anschauen, so müssen wir sagen : Dieses Schenkungsgeld, das wird für denjenigen, der angewiesen ist für sein Leben auf Kaufgeld, einfach wertlos. Es verliert seinen Wert. Schenkungsgeld in bezug auf Kaufgeld ist das Entgegengesetzte nämlich, was ja auch schon daraus hervorgeht, daß derjenige kaufen kann, der Schenkung kriegt, während derjenige, der nicht Schenkung kriegt, nicht kaufen kann mit diesem Geld.

Vous avez donc trois sortes d'argent qui sont qualitativement très différentes les unes des autres, argent d'achat, argent de prêt, argent de cadeau. Maintenant, comme cela se comporte entre l'argent d'achat, l'argent de prêt et l'argent de donation cela est seulement à juger quand nous considérons les pendants d'économie de peuple, disons d'une nature économique aussi privée que nous l'avons supposée hypothétiquement hier, qu'ils représentent d'une certaine manière une sorte de domaine fermé. Là, nous verrons qu'après un certain temps, tout ce qui est de l'argent de prêt passe en

Sie haben also drei Arten von Geld, die qualitativ ganz voneinander verschieden sind, Kaufgeld, Leihgeld, Schenkungsgeld. Nun, wie es sich aber verhält zwischen Kaufgeld, Leihgeld und Schenkungsgeld, das ist nur dann zu beurteilen, wenn wir volkswirtschaftliche Zusammenhänge, sagen wir, so privatwirtschaftlicher Natur, wie wir es gestern hypothetisch angenommen haben, daß sie in gewisser Weise eine Art abgeschlossenen Gebietes darstellen, wenn wir solche betrachten. Da werden wir nämlich finden, daß nach einer bestimmten Zeit alles dasjenige, was

argent de donation. Cela ne peut aussi être autrement avec l'espace économique fermé qu'est l'économie mondiale. L'argent de prêt doit de proche en proche passer entièrement en argent de donation. L'argent de prêt n'a pas la permission, dans une certaine mesure, de s'accumuler en retours dans l'argent d'achat afin de perturber/gêner cela. L'argent du prêt va dans l'argent de donation. C'est ainsi que cela doit se présenter dans le cycle économique fermé. Que fait-il sur le domaine où l'argent de donation travaille ? Là il se dévalorise. Ainsi que nous pouvons dire : en ce que nous avons le domaine de l'argent d'achat, l'argent représentera une certaine valeur. Sur le domaine du donner, l'argent a une valeur négative pour tout ce qui existe dans le domaine de l'achat, il laisse disparaître cette valeur d'achat. Et entre les deux dedans la transition/le passage sera effectuée chez/en argent de prêt. L'argent de prêt disparaît progressivement dedans l'argent de donation.

Leihgeld ist, in Schenkungsgeld übergeht. Anders kann es auch nicht sein bei dem geschlossenen Wirtschaftsgebiet, das die Weltwirtschaft ist. Leihgeld muß nach und nach ganz in Schenkungsgeld übergehen. Leihgeld darf sich gewissermaßen nicht zurückstauen in das Kaufgeld hinein, um das zu stören. Leihgeld geht in das Schenkungsgeld hinein. So muß es sich im geschlossenen Wirtschaftskreislauf darstellen. Was tut es auf dem Gebiet, wo das Schenkungsgeld arbeitet? Da entwertet es sich. So daß wir sagen können : Indem wir das Gebiet des Kaufgeldes haben, wird das Geld einen gewissen Wert darstellen. Auf dem Gebiet des Schenkens hat das Geld für alles dasjenige, was auf dem Gebiet des Kaufens besteht, einen negativen Wert, läßt diesen Kaufwert verschwinden. Und dazwischen drinnen wird der Übergang bewirkt beim Leihgeld. Das Leihgeld verschwindet allmählich hinein ins Schenkungsgeld.

Vous direz peut-être : c'est difficile à envisager. – Ça l'est donc aussi ; mais c'est donc dommage que nous ne puissions pas passer des mois ici à donner des indications sur les cas particuliers auquels on peut observer comment les choses se comportent réellement ainsi, comme je l'ai dit maintenant, avec l'évaluation/valorisation et dévaluation/dévalorisation de l'argent. Mais ce serait tout de suite la tache que vous considérez dans une certaine mesure ce qui peut être dit ici, dans ce très court cours, comme une sorte de base pour des travaux supplémentaires

11 Sie werden vielleicht sagen : Das ist schwer einzusehen. — Das ist es ja auch; aber es ist ja schade, daß wir hier nicht monatelang können Angaben machen über die einzelnen Fälle, an denen man beobachten kann, wie tatsächlich sich das so verhält, wie ich das jetzt gesagt habe, mit dem Bewerten und Entwerten des Geldes. Das aber würde gerade die Aufgabe sein, daß Sie gewissermaßen dasjenige, was hier in diesem ganz kurzen Kurs gesagt werden kann, als eine Unterlage betrachten würden für weitere volkswirtschaftliche Arbeiten. Nur Anregungen kann man natürlich geben im Verlaufe von vierzehn Tagen.

d’économie de peuple. Seules des suggestions peuvent, naturellement, être données dans le déroulement de quatorze jours. Vous trouverez cependant que ces affirmations d’économie de peuple exposées ici peuvent être transformées partout par les études particulières en vérités d’économie de peuple qui peuvent alors être valorisées scientifiquement et aussi pratiquement.

Sie werden aber finden, daß diese hier vorgebrachten volkswirtschaftlichen Behauptungen überall durch die einzelnen Untersuchungen sich umwandeln in volkswirtschaftliche Wahrheiten, die dann wissenschaftlich und auch praktisch verwertet werden können.

C'est ce qui se passe maintenant dans la réalité, que simplement dans le processus l'économie de peuple, l'argent se métamorphose, qu’il reçoive différentes qualités en ce qu’il devient argent de prêt ou argent de donation. Mais nous cachons cela quand nous laissons simplement l'argent être l'argent et nous nous orientons en fonction du nombre écrit pour l'unité et du genre - nous cachons cela, nous lui mettons un masque. La réalité se venge en montrant cette vengeance dans les fluctuations des prix, qui sont simplement là dans le processus d’économie de peuple, que nous ne pouvons pas du tout suivre avec notre raison synthétique, mais que nous devrions atteindre avec la raison synthétique. On devrait, aimerais-je dire ne pas simplement laisser l'argent fluer dans la circulation et lui donner maintenant la pleine liberté de faire ce qu'il veut faire ; car par cela nous faisons en fait quelque chose de très singulier dans l’économie de peuple. N’est-ce pas, quand nous avons besoin d'animaux dans un quelque contexte de travail, nous nous les apprivoisons et les utilisons alors comme animaux apprivoisés. Pensez au temps dont on a besoin pour débourrer un cheval

12 Das geschieht nun in Wirklichkeit, daß einfach im volkswirtschaftlichen Prozeß das Geld sich metamorphosiert, daß es verschiedene Qualitäten bekommt, indem es Leihgeld oder Schenkungsgeld wird. Das aber kaschieren wir, wenn wir einfach das Geld Geld sein lassen und nach seiner ihm aufgeschriebenen Zahl uns richten für die Einheit und dergleichen — das kaschieren wir, dem setzen wir eine Maske auf. Die Wirklichkeit rächt sich, indem sie diese Rache in den Schwankungen der Preise zeigt, die einfach da sind im volkswirtschaftlichen Prozeß, denen wir mit unserer Vernunft gar nicht nachkommen, die wir aber mit der Vernunft eben erreichen sollen. Man soll, möchte ich sagen, das Geld nicht einfach so in die Zirkulation hineinströmen lassen und ihm nun volle Freiheit geben, zu tun, was es tun will; denn dadurch machen wir eigentlich in der Volkswirtschaft etwas ganz Eigentümliches. Nicht wahr, wenn wir, sagen wir, zu irgendeinem Arbeitszusammenhang Tiere brauchen, so zähmen wir sie uns, und wir verwenden sie dann als gezähmte Tiere. Denken Sie, wie lange man ein Reitpferd einreiten muß, bis man es benutzen

d'équitation avant de pouvoir l'utiliser, et ainsi de suite. Pensez seulement ce qui arriverait si nous n'apprivoisions pas les animaux, mais si nous les utilisions comme des animaux sauvages, si nous ne faisions aucun effort pour les apprivoiser ! Nous laissons l'argent circuler sauvagement dans le processus d'économie de peuple. Quand cela lui vient, aimerais-je dire : nous lui laissons venir cette valeur qu'il a comme argent de prêt, qu'il a comme argent de don, et attendons alors, quand quelqu'un, qui est un industriel, a un argent qui s'est non correctement transformé de son argent de prêt en argent de don, quand il paie alors ses travailleurs, que cela se comporte autrement, que quand ses travailleurs, disons, il les payerait de pur argent d'achat. Plus on dépend de payer ses travailleurs du pur argent d'achat, d'autant moins on peut leur donner, c'est-à-dire d'autant meilleur marché ils doivent vous donner leurs produits ; plus on est en situation de payer avec de l'argent qui a déjà été converti/transformé, d'un argent qui est déjà passé dans la sphère de prêt ou de donation, d'autant plus on peut leur donner de salaire, d'autant plus chers ils peuvent mettre leurs produits sur le marché. Il s'agit donc que nous saisissions une fois cette question à la mesure de la ration synthétique.

Ainsi que les choses reposent maintenant une fois, la fonction de l'argent devrait donc être continuellement corrigée. Supposez une fois une économie de peuple voisine d'une autre, celle-ci peut très facilement, en ce qu'elle laisse

kann und so weiter. Denken Sie nur, was wäre, wenn wir Tiere nicht zähmen würden, sondern als wilde verwenden würden, wenn wir gar keine Mühe auf das Zähmen verwenden würden! Das Geld lassen wir so ganz wild im volkswirtschaftlichen Prozeß zirkulieren. Wenn es ihm einfällt, möchte ich sagen, lassen wir ihm jenen Wert beikommen, den es hat als Leihgeld, den es hat als Schenkungsgeld, und warten dann ab, wenn von irgendwoher irgendein Mensch, der ein Industrieller ist, ein Geld hat, das unrichtig sich verwandelt hat aus seinem Leihgeld in Schenkungsgeld, wenn der dann seine Arbeiter bezahlt, daß das anders sich ausnimmt, als wenn er seine Arbeiter, sagen wir, aus dem reinen Kaufgeld bezahlen würde. Je mehr man darauf angewiesen ist, seine Arbeiter aus dem reinen Kaufgeld zu bezahlen, desto weniger kann man ihnen geben, das heißt desto billiger müssen sie einem ihre Produkte geben; je mehr man in der Lage ist, aus schon verwandeltem Geld, aus einem Geld, das bereits in die Sphäre des Leihgeldes oder Schenkungsgeldes übergegangen ist, zu bezahlen, desto mehr Lohn kann man ihnen geben, desto teurer können sie ihre Erzeugnisse auf den Markt bringen. Es handelt sich also darum, daß wir diese Sache einmal vernunftgemäß erfassen.

13 So, wie die Dinge nun einmal liegen, mußte ja die Funktion des Geldes fortwährend korrigiert werden. Nehmen Sie einmal an, eine Volkswirtschaft, die an eine andere angrenzt, die kann sehr leicht dadurch, daß sie das Geld als einen solchen

fonctionner l'argent comme un tel sauvageon, sans que de la raison synthétique soit utilisée là-dedans, arriver dans des calamités avec le prix pour un quelque bien, pour une quelque chose dont on a besoin. Aussi longtemps que l'économie de peuple est parmi d'autres économies de peuple et que des représailles ne seront pas lancées contre elle, on importe simplement l'article, l'importation augmente. Par cela les choses seront corrigées. Il n'y a pas de correction dans l'économie mondiale parce qu'on ne peut pas introduire d'articles de la Lune. Sinon, l'économie mondiale serait seulement une économie de peuple si l'on pouvait importer de la Lune ou de Vénus et ainsi de suite et y exporter ; mais en cela consiste la grande question, que devient l'économie par le fait que la Terre devient un domaine économique fermé.

Eh bien, supposez une fois que vous preniez les choses en main pour laisser l'argent devenir vieux. Vous avez donc une quelque pièce d'argent, ce qu'elle a pour substance ou pour chiffre, disons 1910, et tableau 10 prenons une autre pièce d'argent avec le chiffre d'année 1915 ; supposez, la pièce d'argent qui porte le chiffre d'année 1915, donc est apparue à l'époque comme monnaie d'économie de peuple, deviendrait, par un traitement raisonnable synthétique ce que deviendrait sinon aussi des produits d'échange : cet argent serait dévalué/dévalorisé après quelque temps. Disons que cet argent - n'est pas, les chiffres que je donne maintenant sont secondaires, ne peuvent être que des éclaircissements, ce qui doit émerger en réalité est en premier objet

Wildling funktionieren läßt, ohne daß Vernunft hinein verwendet wird, in Kalamitäten kommen mit dem Preis für irgendein Gut, für irgend etwas, was man braucht. Solange die Volkswirtschaft unter anderen Volkswirtschaften ist und nicht Repressalien dagegen ergriffen werden, importiert man einfach den Artikel, es vergrößert sich der Import. Dadurch werden die Dinge korrigiert. In der Weltwirtschaft gibt es keine Korrektur, weil man vom Mond keine Artikel einführen kann. Sonst würde die Weltwirtschaft auch nur eine Volkswirtschaft sein, wenn man vom Mond oder der Venus und so weiter importieren und dahin exportieren könnte; aber darinnen besteht gerade die große Frage, was da wird aus der Volkswirtschaftslehre dadurch, daß die Erde eben ein geschlossenes Wirtschaftsgebiet wird.

14 Nun, nehmen Sie einmal an, Sie nehmen es in die Hand, das Geld alt werden zu lassen. Sie haben also irgendein Geldstück, was es auch immer hat für einen Stoff oder für eine Zahl, sagen wir 1910, und Tafel 10 nehmen Sie ein anderes Geldstück mit der Jahreszahl 1915; nehmen Sie an, das Geldstück, das die Jahreszahl 1915 trägt, also damals als volkswirtschaftliches Geld entstanden ist, würde durch vernünftige Behandlung dasjenige werden, was sonst auch Austauschprodukte werden: dieses Geld würde entwertet sein nach einiger Zeit. Sagen wir, es würde dieses Geld — nicht wahr, die Zahlen, die ich jetzt angebe, sind nebensächlich, können nur verdeutlichend sein, was in der Wirklichkeit hervortreten muß, ist erst

de calculs infinis, mais réalisables, comme nous le verrons encore - mais supposons que cette pièce d'argent serait dévaluée/dévalorisée en 1940 pour la circulation d'économie de peuple. Cette pièce d'argent aurait donc seulement une certaine valeur entre 1915 et 1940. Là, elle aurait une valeur qui, comme nous le verrons dans un instant, est déterminable. Donc, si, après vingt-cinq ans, l'argent perd sa valeur dans le processus d'économie de peuple, alors la pièce d'argent portant l'année 1910 a perdu sa valeur en 1935. C'est ainsi que maintenant, quand je porte de l'argent avec moi, j'ajoute une certaine qualité à mon argent, une sorte d'âge à mon argent. Cet argent ici, de 1910, il est plus vieux, il mourra plus tôt que l'autre argent ici, l'argent de 1915. Vous pouvez maintenant dire : c'est un programme. - Non, ce n'est pas du tout un programme, mais ce je vous ai maintenant expliqué là, c'est la réalité. C'est ce que veut le processus d'économie de peuple. Il le fait lui-même, que l'argent devient vieux. Et qu'il ne devienne apparemment pas vieux, qu'on puisse apparemment encore acheter avec une monnaie de 1910 en 1940, c'est seulement un masque. On n'achète pas alors en réalité avec cet argent, mais seulement avec une valeur imaginaire d'argent.

Quand l'argent de cette manière, que l'année de son origine signifie quelque chose, devient vieux dans mon portemonnaie - devenir vieux, j'appelle cela s'approcher de plus en plus de sa mort -, alors une valeur sera donc imprimée à l'argent par son devenir

Gegenstand unendlich vieler, aber erreichbarer Kalkulationen, wie wir noch sehen werden —, aber nehmen wir an, dieses Geldstück würde 1940 entwertet sein für den volkswirtschaftlichen Verkehr. Dieses Geldstück würde also nur zwischen 1915 und 1940 einen bestimmten Wert haben. Da würde es einen Wert haben, der, wie wir gleich sehen werden, bestimmbar ist. Wenn also Geld nach fünfundzwanzig Jahren seinen Wert verliert im volkswirtschaftlichen Prozeß, dann hat das Geldstück, das die Jahreszahl 1910 trägt, seinen Wert verloren im Jahre 1935. Es ist so, daß nun, wenn ich Geld bei mir trage, ich dadurch eine gewisse Eigenschaft meinem Gelde beilege, eine Art Alter lege ich meinem Gelde bei. Dieses Geld hier, von 1910, das ist älter, das wird früher sterben als das andere Geld hier, das 1915er Geld. Sie können nun sagen: Das ist ein Programm. — Nein, das ist gar kein Programm, sondern was ich Ihnen hier jetzt auseinandergesetzt habe, das ist die Wirklichkeit. So will es auch der volkswirtschaftliche Prozeß. Er macht es selbst, daß das Geld alt wird. Und daß es scheinbar nicht alt wird, daß man scheinbar mit einem Geld von 1910 im Jahre 1940 noch kaufen kann, das ist nur eine Maske. Man kauft nämlich dann nicht in Wirklichkeit mit diesem Gelde, sondern nur mit einem eingebildeten Geldwert. Wenn das Geld in dieser Weise, daß die Jahreszahl seiner Entstehung etwas bedeutet, in meinem Portemonnaie alt wird — Altwerden nenne ich Immer-näher-Kommen seinem Sterben —, dann wird ja gerade dadurch dem Geld ein Wert aufgedrückt durch sein

vieux, tout comme une valeur est imprimée à l'être humain par son devenir vieux. Une valeur est imprimée à chaque être vivant ; l'argent devient soudain vivant, une valeur lui est imprimée. Pourquoi ? Supposez une fois : L'argent jeune, donc pour l'année actuelle, argent actuel, donc correctement de l'argent de 1922, cet argent de 1922, ce sera évidemment un bon argent d'achat ; mais quand maintenant quelqu'un est entrepreneur, et qu'il se demande : avec mon entreprise, comment vais-je me fournir en argent ? Serai-je dans mon entreprise, qui, d'après mes calculs, devra peut-être être agencée/disposée, disons, sur vingt ans, est-ce que je vais m'approvisionner avec/me procurer de l'argent vieux ou jeune ? Si je prenais de l'argent vieux, il peut être dévalué dans cinq ou deux ans ; je ne peux donc pas m'impliquer dans l'utilisation de l'argent vieux, mais j'ai besoin d'argent jeune si je dois compter avec un calcul sur longtemps. - Ainsi, l'argent jeune obtient une valeur spéciale d'économie de peuple sous l'influence d'entreprises à long terme, une valeur économie de peuple beaucoup plus grande que l'argent vieux. Cette valeur d'économie de peuple est alors là, c'est sa valeur maintenant. Supposons, cependant, que j'ai une entreprise à faire qui probablement, ce que j'ai à calculer, veut seulement calculer sur un délai de trois ans. Là je serais un mauvais économiste de peuple si je prenais maintenant de l'argent très jeune, car l'argent jeune qui est le plus précieux et le plus cher à cause de/par cela. Je me procurerai donc de l'argent moins cher si j'en ai besoin un temps plus court. Et

Altwerden, wie dem Menschen durch sein Altwerden ein Wert aufgedrückt wird. Jedem lebenden Wesen wird ein Wert aufgedrückt; das Geld wird plötzlich lebendig, es wird ihm ein Wert aufgedrückt. Warum? Nehmen Sie einmal an: Junges Geld, also für das heutige Jahr heutiges Geld, also richtig 1922er Geld, dieses 1922er Geld, das wird ja selbstverständlich ein gutes Kaufgeld sein; aber wenn nun jemand Unternehmer ist, und er frägt sich: Bei meiner Unternehmung, wie werde ich mich mit Geld versorgen? Werde ich mich bei meiner Unternehmung, die vielleicht nach meiner Kalkulation, sagen wir, auf zwanzig Jahre veranlagt werden muß, werde ich mich da mit altem oder jungem Geld versorgen? Wenn ich altes Geld nehmen werde, so wird es eventuell in fünf oder zwei Jahren entwertet sein; also ich kann mich nicht einlassen darauf, altes Geld zu verwenden, sondern ich brauche, wenn ich mit einer Kalkulation auf lange Zeit zu rechnen habe, junges Geld. — Das junge Geld also bekommt unter dem Einfluß langfristiger Unternehmungen einen besonderen volkswirtschaftlichen Wert, einen viel größeren volkswirtschaftlichen Wert als das alte Geld. Dieser volkswirtschaftliche Wert ist dann da, das ist sein Wert jetzt. Nehmen wir aber an, ich habe eine Unternehmung zu machen, die voraussichtlich das, was ich zu kalkulieren habe, nur auf eine Frist von drei Jahren kalkulieren will. Da wäre ich doch ein schlechter Volkswirtschafter, wenn ich jetzt ganz junges Geld nehmen würde; denn das junge Geld ist dadurch am wertvollsten und am teuersten. Also ich werde mir

ainsi vous voyez que de cette manière l'âge de l'argent pour celui qui a à appliquer l'esprit sur l'argent commencera à jouer un rôle qui devient conscient pour lui.

billigeres Geld verschaffen, wenn ich es kürzere Zeit brauche. Und so sehen Sie, daß auf diese Weise das Alter des Geldes für denjenigen, der den Geist anzuwenden hat auf das Geld, eine Rolle zu spielen anfangen wird, die ihm bewußt wird.

Mais s'il vous plaît, réfléchissez maintenant que ce n'est pas quelque chose qui n'est pas sinon aussi. C'est seulement disponible sinon dans la sauvagerie, et les choses se perturbent seulement mutuellement et par conséquent des conditions d'économie de peuple malsaines sont provoquées. Par contre, si vous apprivoisez maintenant l'argent, si vous y ajoutez vraiment que vous donnez un âge à l'argent et que vous laissez l'argent jeune avoir plus de valeur que l'argent vieux, alors vous imprimez à l'argent cette valeur réelle qui le fait valoir par la position qu'il a dans le processus d'économie de peuple. Cette valeur est essentiellement seulement là quand l'argent est de l'argent de prêt ; car, aussi quand l'argent est de l'argent de prêt, en tant qu'argent d'achat, il conserve sa valeur antérieure. Vous n'avez même pas besoin de vous demander si vous devriez vous procurer de l'argent pour ce que vous consommez en tant qu'entrepreneur et ainsi de suite, cela se corrigera bien de soi.

16 Bitte, bedenken Sie aber nun, daß das nicht etwas ist, was nicht sonst auch ist. Nur ist es sonst in der Wildheit vorhanden, und es stören sich die Dinge gegenseitig nur und dadurch werden ungesunde volkswirtschaftliche Zustände hervorgerufen. Dagegen, wenn Sie das Geld nun zähmen, wenn Sie wirklich das hineinfügen, daß Sie dem Geld ein Alter geben und junges Geld als Leihgeld wertvoller sein lassen als altes Geld, dann prägen Sie dem Geld denjenigen realen Wert auf, den es geltend macht, den es durch seine Position im volkswirtschaftlichen Prozeß hat. Dieser Wert ist wesentlich nur da, indem das Geld Leihgeld ist; denn, auch wenn das Geld Leihgeld ist, als Kaufgeld behält es ja seinen früheren Wert. Sie brauchen sich auch gar nicht so ungeheuer stark zu überlegen, ob Sie nun für das, was Sie als Unternehmer konsumieren, sich noch anderes Geld verschaffen sollen und dergleichen, das korrigiert sich schon von selbst.

Maintenant, cependant, vous pensez que ces donations qui ont leur importance dans le processus d'économie politique, ces donations dont j'ai déjà parlé en bien des relations, vont venir en état. La donation est tout ce que l'on fiche dans le système éducatif, par exemple,

17 Nun aber denken Sie, es kommen jene Schenkungen zustande, die ja im volkswirtschaftlichen Prozeß auch durchaus ihre Bedeutung haben, jene Schenkungen, von denen ich ja schon in vielfacher Beziehung gesprochen habe. Schenkung ist alles das, was man in das Erziehungswesen zum Beispiel

notamment quand il s'agit d'une vie libre de l’esprit. Mais c'est déjà le cas maintenant, seulement que les gens ne le remarquent pas. Si vous donnez directement, alors votre raison synthétique est dedans. Maintenant, vous donnez aussi, seulement c’est fait dans l'impôt et ainsi de suite, là il disparaît dans le brouillard général de l'activité économique et on ne remarque pas l'histoire. Mais ça rend justement la chose sauvage, sinon la raison synthétique y entrerait. Mais réfléchissez une fois quel argent vous utiliserez quand il s'agit de donations, quand vous pensez vraiment selon l'économie de peuple ? Quand il s'agit de donations, vous utiliserez de l'argent ancien qui perd sa valeur dès que possible après le don, de sorte que seul celui qui reçoit la chose offerte peut acheter.

Alors il s’agit que dans le processus d'économie de peuple doive évidemment être introduit le rajeunissement, que l'argent doit avoir de la descendance. Mais vous envisagerez facilement que ce dont il s'agit ici maintenant, est justement ce qui n'est tout simplement pas de n’importe quelle manière ou par le chaos économique général, que l'État économique répand sur tout - qui amène tout par là dans la confusion des valeurs en jetant l’un dans l’autre l'argent de prêts, l’argent d’achat et ainsi de suite, pendant que dans la réalité il se particularise quand même hors l’un de l’autre - vous comprendrez facilement que si l'on ne laisse pas la question à l'arbitraire, mais qu'on apporte la raison synthétique dans la

hineinsteckt, namentlich wenn es sich um freies Geistesleben handelt. Aber es ist das jetzt auch schon so, nur daß es die Leute nicht merken. Wenn Sie direkt schenken, dann ist Ihre Vernunft drinnen. Jetzt schenken Sie auch, nur wird es in die Steuer und so weiter hinein gemacht, da verschwindet es im allgemeinen Nebel des Wirtschaftens und man bemerkt die Geschichte nicht. Dadurch aber eben geht die Sache wild, sonst würde Vernunft hineinkommen. Aber überlegen Sie sich einmal, was für Geld Sie verwenden werden, wenn es sich um Schenkungen handelt, wenn Sie nun wirklich volkswirtschaftlich denken werden? Wenn es sich um Schenkungen handelt, werden Sie altes Geld verwenden, das möglichst bald nach der Schenkung seinen Wert verliert, so daß gerade noch derjenige kaufen kann, der die Sache geschenkt bekommt.

18 Dann handelt es sich darum, daß im volkswirtschaftlichen Prozeß selbstverständlich die Verjüngung eintreten muß, daß das Geld Nachkommenschaft haben muß. Aber Sie werden leicht einsehen, daß dasjenige, um was es sich nun hier handelt, eben das ist, daß einfach nicht in beliebiger Weise oder durch das allgemeine wirtschaftliche Chaos, das der Wirtschaftsstaat über alles ausbreitet — der eben alles dadurch in die Wertkonfusion hineinbringt, daß er durcheinanderwirft Leihgeld, Kaufgeld und so weiter, während es sich in der Wirklichkeit doch auseinandersondert —, Sie werden leicht begreifen, daß, wenn man die Sache nicht der Willkür überläßt, sondern Vernunft in die Sache bringt, daß Sie bloß die nötigen

chose, que vous avez purement à placez les associations associatives nécessaires entre l'argent d'achat, l'argent de prêt et l'argent de don et le renouvellement de l'argent. Vous devez simplement, disons, ne pas laisser celui qui prête de l'argent prêter de l'argent d'une manière dépourvue de sens, mais il se tient en lien avec son association. Elle lui fournit la façon et la manière la plus synthétiquement raisonnable dont il peut prêter et la façon la plus synthétiquement raisonnable dont il peut donner. Quand sera donné – ce en quoi chacun est libre de le donner lui-même – alors l'argent traverse cependant tout de suite, quand il a une valeur annuelle, le même processus. Seulement, il s'agit que dans le processus d'économie de peuple finalement doive être provoqué à la mesure de la raison synthétique, ce qui se passe sans cela, ce qui est seulement masqué, à savoir que l'argent quand il a fini de servir sera collecté. Et il retrouve/reçoit sa valeur d'origine au début du processus d'achat et de vente, c'est-à-dire qu'il obtient son nouveau chiffre d'année ; mais il passe à celui qui a à nouveau affaire à un produit naturel, qui a maintenant à traiter à nouveau un produit naturel qui passe justement dans le travail - où il s'agit seul d'achat et de vente. C'est la médiation sur chemin associatif.

Les trois sortes d'argent devront être traitées de manières différentes. Elles devront être traitées ainsi : De l'argent de donation, qui sera le plus vieil argent, de celui-là vous devez le transférer à une association pour ramener à nouveau l'argent dépourvu de valeur dans le processus, et d'ailleurs

assoziativen Vereinigungen zu stellen brauchen zwischen Kaufgeld, Leihgeld, Schenkungsgeld und Gelderneuerung. Sie müssen einfach, sagen wir, denjenigen, der Geld verleiht, nicht in sinnloser Weise das Geld verleihen lassen, sondern der steht in Verbindung mit seiner Assoziation. Die vermittelt ihm die vernünftigste Art und Weise, wie er leihen kann, und vermittelt ihm die vernünftigste Art, wie er schenken kann. Wenn geschenkt wird — wobei es jedem selbst freistehen kann, zu schenken —, dann macht aber das Geld gerade, wenn es einen Jahreswert hat, denselben Prozeß durch. Nur handelt es sich darum, daß im volkswirtschaftlichen Prozeß zuletzt dasjenige vernunftgemäß herbeigeführt werden muß, was ohnedies geschieht, was nur maskiert wird, nämlich daß einfach das Geld, wenn es ausgedient hat, gesammelt wird. Und es bekommt jetzt wiederum im Beginne des Kauf- und Verkaufsprozesses seinen ursprünglichen Wert, das heißt es bekommt seine neue Jahreszahl; aber es geht über an denjenigen, der nun wiederum ein Naturprodukt, ein nun eben in die Arbeit übergehendes Naturprodukt zu behandeln hat — wo es sich um Kauf und Verkauf allein handelt. Das ist die Vermittlung auf assoziativem Weg.

19 Die drei Geldarten müssen in verschiedener Weise behandelt werden. Sie müssen so behandelt werden: Vom Schenkungsgeld, das das älteste Geld sein wird, von dem aus müssen Sie es einer Assoziation übergeben, das wertlose Geld wiederum in den Prozeß hineinzubringen, und zwar da, wo das

là où le produit de la nature commence à s'unir avec le travail, ce qui ne peut donc pas du tout offrir de difficulté d'économie de peuple. Donc, en quoi consiste alors ce qui serait différent de ce qui est aujourd'hui ? Oui, cela consiste en ce que dans ce domaine économique fermé, qui n'est pas une économie de peuple, qui confine à une autre, où l'on peut exporter et importer, que là-dedans trois domaines apparaissent en rapport à l'argent : le domaine d'argent de prêts, le domaine de l'argent d'achat, le domaine d'argent de dons. Et quand n'importe où s'introduit ce qui sinon devra être corrigé à partir du voisinage par l'exportation et l'importation, ainsi cela sera maintenant corrigé par les trois domaines. Si l'argent d'achat provoque une perturbation, alors de l'argent coule de la manière correspondante vers ou dans la sphère de l'argent d'achat, la sphère de l'argent de prêt – tout comme sinon d'autres pays - ou la sphère de l'argent de donation. Mais cela se règle de la raison même parce que quand des irrégularités se présentent - elles se présentent, elles doivent se corriger : La vie ne peut pas consister en ce qu'aucune irrégularité ne se présente, c'est simplement une irrégularité, quand vous avez rempli votre estomac plein, vous devez digérer à nouveau -, ainsi des conditions doivent constamment surgir sous lesquelles pour certaines marchandises l'argent d'achat est trop cher ou trop bon marché, alors l'argent bon marché coule dans l'autre domaine, de sorte que, d'après l'autre côté, il devient à nouveau plus cher comme argent d'achat. Ce qui sinon est seulement

Naturprodukt beginnt, sich mit der Arbeit zu vereinigen, was ja eine volkswirtschaftliche Schwierigkeit gar nicht bieten kann. Also worin besteht denn nun eigentlich dasjenige, was da anders sein würde als jetzt? Ja, es besteht darinnen, daß in diesem geschlossenen Wirtschaftsgebiet, das nicht eine Volkswirtschaft ist, die an eine andere angrenzt, wo man Export und Import treiben kann, daß darin drei Gebiete entstehen in bezug auf Geld : Leihgeldgebiet, Kaufgeldgebiet, Schenkungsgeldgebiet. Und wenn irgendwo dasjenige eintritt, was sonst korrigiert werden muß von der Nachbarschaft her durch Export und Import, so wird das jetzt korrigiert von den drei Gebieten. Richtet das Kaufgeld eine Störung an, dann fließt Geld in der entsprechenden Weise zu oder ab in die Kaufgeldsphäre, die Leihgeldsphäre — so wie sonst aus anderen Ländern — oder die Schenkungsgeldsphäre. Das regelt sich aber aus dem Grunde selber, weil, wenn Unregelmäßigkeiten auftreten — sie treten auf, sie müssen sich korrigieren: Leben kann nicht darin bestehen, daß keine Unregelmäßigkeiten auftreten, es ist einfach eine Unregelmäßigkeit, wenn Sie den Magen vollgefüllt haben, Sie müssen es wiederum verdauen —, so müssen fortwährend Zustände entstehen, unter denen für gewisse Waren Kaufgeld zu teuer oder zu billig ist, dann fließt das billige Geld in das andere Gebiet hinein, so daß es nach der anderen Seite wiederum teurer wird als Kaufgeld. Was sonst nur durch Export und Import fortwährend korrigiert wird, korrigiert sich innerhalb des Gebietes von selber. Was

corrigé en permanence par l'exportation et l'importation se corrige de soi-même sur le territoire même. Ce dont on a besoin, c'est de la vraie raison synthétique humaine. On introduit cela par le fait que les associations siègent, qui peuvent observer à partir de leurs expériences et, d'après les observations, peuvent transférer les choses correspondantes dans la réalité.

Ainsi qu'on peut dire : aujourd'hui, il s'agit vraiment de saisir correctement l'essence de l'argent avant toute chose. Cette essence de l'argent on ne la saisit pas simplement pour la raison qu'on a toujours en fait l'argent comme quelque chose devant soi qu'on ne regarde pas du tout, comme ce qu'il est vraiment, parce qu'il n'y a pas d'argent en tant que tel, mais seulement ces trois sortes d'argent dans l'organisme social, et encore en plus, chaque sorte d'argent devient ce qu'il est là en premier au moment où justement il entre/passe dans le processus d'économie de peuple d'une sorte de processus d'économie de peuple dans une autre. Il sera aussi constamment modifié dans le processus. Il s'agit qu'on apprenne en premier une fois à connaître correctement l'argent avant de pouvoir dire quoi que ce soit sur le rôle qu'il joue lorsqu'il devient l'expression du prix d'une autre chose. Car le processus d'économie de peuple est simplement à pénétrer du regard quand on ne reste pas planté à sa surface et se contemple purement à quoi ressemblent les choses à la surface. Contemplé à la surface, une pièce de dix francs est bien sûr une pièce de dix francs aujourd'hui, si dessus est écrit 1910, 1915 ou 1920, c'est toujours la même pièce de dix francs, vu

man nötig hat, ist nur wirklich menschliche Vernunft. Die bringt man dadurch hinein, daß die Assoziationen dasitzen, die aus ihren Erfahrungen heraus beobachten können und nach den Beobachtungen die entsprechenden Dinge in Wirklichkeit überführen können.

20 So daß man sagen kann: Es handelt sich heute wirklich darum, das Wesen des Geldes vor allen Dingen richtig zu erfassen. Dieses Wesen des Geldes, das erfaßt man einfach aus dem Grunde nicht, weil man das Geld eigentlich immer als etwas vor sich hat, dem man gar nicht ansieht, was es eigentlich ist; denn es gibt nicht Geld als solches, sondern nur diese drei Sorten von Geld im sozialen Organismus, und noch dazu wird jede Sorte das, was es da ist, erst im Moment, wo es eben eintritt in den volkswirtschaftlichen Prozeß oder von einer Art des volkswirtschaftlichen Prozesses in eine andere übertritt. Es wird auch im Prozeß fortwährend verändert. Es handelt sich darum, daß man erst einmal das Geld ordentlich kennenlernt, bevor man etwas sagen kann darüber, was es für eine Rolle spielt, wenn es zum Ausdruck des Preises für etwas anderes wird. Denn es ist einfach nur dann der volkswirtschaftliche Prozeß zu durchschauen, wenn man nicht an seiner Oberfläche stehenbleibt und sich bloß anschaut, wie die Dinge an der Oberfläche ausschauen. An der Oberfläche angeschaut, ist natürlich ein Zehnfrankenstück heute ein Zehnfrankenstück, ob daraufsteht 1910 oder 1915 oder 1920, es ist immer

extérieurement, et dans l'achat ordinaire, se comporte aussi ainsi. Je m'en rends seulement compte lorsque j'en ai moins, lorsque je constate que la différence s'est produite, ou lorsque les choses sont devenues plus chères. Mais dans cet avoir moins ou être devenu plus cher repose justement ce que je vous ai montré ici dans l'être vieux et l'être jeune de l'argent. On n'aura donc justement pas à parler quand on veut voir au travers du processus d'économie de peuple, d'argent cher ou bon marché, ou de marchandise chère ou bon marché, mais avant toutes choses parce que l'argent est ce avec quoi nous venons aujourd'hui à bout du processus d'économie de peuple - que les succédanés d'argent soient à traiter de la même manière, nous en parlerons encore demain - l'argent devra en premier être reconnu dans son entité. C'est la chose la plus importante. Là nous ne devons pas avoir peur de pénétrer sous la surface pour voir ce qu'il y a en fait au fond. Et nous devons nous abstenir de parler d'argent bon marché et cher en rapport aux marchandises dans l'économie de peuple, mais nous devons être clairs : que dans le processus de vie de l'économie de peuple, nous avons à parler d'argent vieux et jeune.

dasselbe Zehnfrankenstück, äußerlich angesehen, und im gewöhnlichen Kauf nimmt es sich auch so aus. Das merke ich nur, wenn ich weniger habe, da merke ich, daß der Unterschied aufgetreten ist, oder wenn die Dinge teurer geworden sind. Aber in diesem Wenigerhaben oder Teurergewordensein liegt eben das, was ich Ihnen hier gezeigt habe in dem Ältersein und Jüngersein des Geldes. Man wird also eben nicht zu sprechen haben, wenn man den volkswirtschaftlichen Prozeß durchschauen will, von teurem oder billigem Geld, oder teuren oder billigen Waren, sondern vor allen Dingen, weil das Geld das ist, womit wir den volkswirtschaftlichen Prozeß heute bewältigen — daß die Geldsurrogate in ähnlicher Weise zu behandeln sind, davon werden wir morgen noch sprechen —, wird das Geld erst in seiner Wesenheit erkannt werden müssen. Das ist das Allerwichtigste. Da müssen wir uns schon nicht davor scheuen, unter die Oberfläche in die Tiefe hineinzudringen, um zu sehen, was da eigentlich zugrunde liegt. Und wir müssen verzichten darauf, in der Volkswirtschaft von billigem und teurem Gelde zu sprechen im Verhältnis zu den Waren, sondern wir werden uns klar sein müssen, daß im Lebensprozeß der Volkswirtschaft wir zu sprechen haben von altem und von jungem Geld.

CINQUIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE -
Dornach, le 4 août 1922 - [64]

Le système monétaire : valeur de la monnaie, étalon-or, dévaluation de la monnaie, balance des paiements, prêter et donner. Le crédit personnel doit remplacer le crédit réel. Prêt important conduisant ä LM don. La contradiction entre l'or et les papiers-valeurs a conduit ä la chute des monnaies allemande et autrichienne. Les formes de la monnaie dans les économies agricoles, nationales, mondiales. Nominalistes et métallistes ont tous deux raison selon les différents contextes. Moyens de production en tant que marchandise et rechute dans la seule nature. Le capital en tant qu'agent de la spirale des salaires et des prix dans l'entreprise. Les salaires justes ne sont possibles que dans les économies associatives.

X soumet à la discussion le problème de la devise et de ses fluctuations. Il suppose que certaines personnalités se tiennent derrière ces problèmes.
Rudolf Steiner : Il y en a, cela fait partie des causes partielles. Il est très difficile de dire que quelque chose est la cause principale, parce que cela a beaucoup changé à différentes époques. Mais les causes les plus diverses confluent dans les états/contextes de la devise. La cause principale des pertes de la devise les plus récentes est le décalage devenu possible entre la monnaie-or et la monnaie-papier dans le pays.

C'est essentiellement ainsi que les monnaies-or ne jouent plus un rôle déterminant dans les pays à faible devise. Par contre, dans les pays qui ont une bonne monnaie, les couvertures sont encore là, ce qui implique naturellement que de tels pays qui ont les monnaies-or se tiennent là dans un rapport de crédit essentiellement autre que les autres. Tout d'abord, la question de la devise est une question de crédit. Alors, naturellement, quand quelque chose comme la détérioration du crédit d'une région économique intervient, on peut à nouveau utiliser une telle cause pour aller plus loin. On peut à nouveau faire baisser le crédit par mesure de bourse. À cela s'ajoutent les entreprises

FÜNFTE SEMINARBESPRECHUNG -
Dornach, 4. August 1922 - [64]

Geldwesen: Geldwert, Goldwährung, Valutaelend, Zahlungsbilanz, Leihen und Schenken. Personalkredit muß den Realkredit ersetzen. Aus dem großen Leihen muß ein Schenken entstehen. Diskrepanz zwischen Gold- und Papierwährung führte zum Sturz der deutschen und der österreichischen Valuta. Geldformen in der Bauernwirtschaft, Volkswirtschaft, Weltwirtschaft. Nominalisten und Metallisten haben beide recht, je nach den Verhältnissen. Produktionsmittel als Ware und Rückfall in die bloße Natur. Kapital als Agens in der Unternehmung. Lohn- und Preisspirale. Richtige Löhne nur in der assoziativen Wirtschaft möglich.
6

01 X stellt das Problem der Valuta und ihrer Schwankungen zur Diskussion. Er vermutet, daß bestimmte Persönlichkeiten dahinterstehen.
02 Rudolf Steiner : Das gibt es, das gehört zu den Teilursachen. Es ist sehr schwer zu sagen, daß irgend etwas die Hauptursache ist, weil sich das zu den verschiedenen Zeiten sehr geändert hat. Aber es fließen in den Valutazuständen die allerverschiedensten Ursachen zusammen. Die Hauptursache bei den neueren Valutaverlusten ist die möglich gewordene Diskrepanz zwischen der Gold- und Papierwährung im eigenen Lande.
03 Es ist im wesentlichen so, daß die Goldwährungen in den valutaschwachen Ländern nicht mehr eine ausschlaggebende Rolle spielen. Dagegen sind in den Ländern mit guter Währung eben die Deckungen noch da, was natürlich bedingt, daß solche Länder, die Goldwährungen haben, wesentlich anders in ihren Kreditverhältnissen dastehen als die anderen. Zuerst ist die Valutafrage eine Kreditfrage. Dann natürlich, wenn so etwas auftritt wie die Kreditschädigung eines Wirtschaftsgebietes, kann man auch wiederum eine solche Ursache benutzen, um weiterzugehen. Man kann börsenmäßig den Kredit wiederum heruntertreiben. Dazu

quand même assez inutiles dans notre propre pays. Il est entièrement hors de question que ne soit disponible actuellement aucune raison pour la chute du mark allemand dans l'étendue où cela s'est vraiment produit, mais que là contribue essentiellement la spéculation du propre pays, qui fait des ventes à l'étranger et par cela y ajoute aussi encore la sienne. Tout cela amène alors une fois la devise dans le roulement à la baisse. Alors ça se passe comme en Autriche. Ce qui a encore joué un rôle en Russie est difficile de dire. En Autriche et en Allemagne, la chose est partie de la diminution des stocks d'or, de la diminution des rapports de crédit, de la spéculation dans le pays. En Allemagne, on spécule sur l'exportation, en Autriche, on spécule actuellement de telle sorte que l'on retient le stock extérieur, ce par quoi il devient encore plus cher, de sorte qu'en Autriche, la couronne est poussée vers le bas par les francs, les dollars, etc. qui se trouvent dans le pays. Cela ne pourrait pas du tout être si les monnaies à forte devise n'étaient pas déjà dans la hausse. Cela peut alors être poursuivi même dans le pays lui-même, et par cela cette chose peut alors aller dans la démesure. Mais c'est le fait que l'or allemand ait été collecté en si grande quantité pendant la guerre et transféré à l'État, qui a veillé à ce que l'or sorte du pays, qui a été le point de départ de tous les maux. Il n'y a pas d'or du tout parmi le peuple. C'est l'essentiel. Aujourd'hui, on ne peut que comparer le stock d'or de la Reichsbank avec le stock d'or total du peuple avant la guerre.

kommen die doch ziemlich sinnlosen Unternehmungen im eigenen Land. Es ist ganz ohne Frage, daß gegenwärtig kein Grund vorhanden ist für den Sturz der deutschen Mark in dem Umfang, wie er wirklich geschehen ist, sondern daß da wesentlich mitwirkt die Spekulation des eigenen Landes, das Verkäufe ins Ausland macht und dadurch auch noch das Seinige hinzutut. Das alles bringt dann einmal die Valuta ins abschüssige Rollen. Dann geht es wie in Österreich. Was in Rußland noch mitgewirkt hat, ist schwer zu sagen. In Österreich und Deutschland ist die Sache ausgegangen von der Goldbestandsabnahme, von der Abnahme der Kreditverhältnisse, von der Spekulation im eigenen Lande. In Deutschland wird spekuliert auf die Ausfuhr, in Österreich wird gerade jetzt so spekuliert, daß man den auswärtigen Bestand zurückhält, wodurch er noch teurer wird, so daß in Österreich die Krone durch Franken, Dollar und so weiter, die im eigenen Lande sind, heruntergedrückt wird. Dieses könnte gar nicht sein, wenn nicht schon die hochvalutigen Währungen in den Aufstieg gekommen wären. Dann kann es sogar im eigenen Lande fortgesetzt werden, und dadurch kann diese Sache ins Unermeßliche gehen. Aber es war der Anfang zum Übel, daß in so außerordentlich starkem Maße das deutsche Gold während des Krieges gesammelt und an den Staat abgeführt worden ist, der dafür gesorgt hat, daß das Gold außer Landes gekommen ist. Unter dem Volk ist gar kein Gold. Das ist das Wesentliche. Man kann heute den Goldbestand der Reichsbank nur vergleichen mit dem

Gesamtgoldbestand des Volkes vor dem Kriege.

D'autres moments sont bien sûr venus s'ajouter, mais ils sont insaisissables. Il suffit donc seulement qu'une certaine monnaie soit retenue dans un pays pour que cela ait un effet sur la devise. Selon que la devise est à l'étranger, on peut engager une accélération ou un ralentissement ; d'après cela, la devise du pays pauvre en devise sombre ou tombe. À partir de ce côté, certaines personnalités ont un jeu facile de nuire à l'autre État. Il est difficile de déterminer quelle est la faute du pays. Il s'agit sans doute d'une somme considérable qui a joué dans la spéculation de certaines personnes.

04 Es sind natürlich andere Momente dazugekommen, aber die sind gar nicht zu fassen. Es braucht ja nur eine bestimmte Währung in einem Lande zurückbehalten zu werden, so wirkt das wiederum auf die Valuta. Je nachdem Valuta im Ausland ist, kann man eine Beschleunigung oder Verzögerung einleiten; danach sinkt und fällt die Valuta des valutaarmen Landes. Von dieser Seite her haben einzelne Persönlichkeiten ein leichtes Spiel, den anderen Staat zu schädigen. Wieviel von der eigenen Schuld des Landes herrührt, ist schwer festzustellen. Es wird eine ganz erkleckliche Summe sein, die da gespielt hat in der Spekulation einzelner Leute.

Question : D'aucuns disent que la faute du malheur de la devise reposerait dans la modification de la balance des paiements des pays les plus mauvais vis-à-vis des autres pays. Dans le cas de l'Allemagne, cette détérioration serait principalement due aux dépenses à l'étranger, sans que des contreparties rentrent. Il en résulte un solde en faveur de l'Entente. C'est cela qui serait déterminant.

05 Frage: Manche sagen, die Schuld an dem Valutaelend liege in der Veränderung der Zahlungsbilanz der schlechteren Länder gegenüber den anderen Ländern. Bei Deutschland kämen zu dieser Verschlechterung hauptsächlich die Ausgaben ans Ausland hinzu, ohne daß Gegenwerte hereinkommen. Da entstehe ein Saldo zugunsten der Entente. Das sei das maßgebende.

Rudolf Steiner : Cela n'aurait jamais pu conduire à une dévaluation de la valeur telle qu'on la trouve en Allemagne et en Autriche. L'opinion selon laquelle l'écart entre la monnaie-or et la monnaie-papier n'est que le côté extérieur n'est pas correcte parce qu'existe simplement le fait qu'avant la guerre, la monnaie-papier était couverte par la monnaie-or. C'est un fait économique réel. Et maintenant, vient justement ceci en considération

06 Rudolf Steiner : Das hätte nie zu einer solchen Entwertung der Valuta führen können, wie sie sich in Deutschland und Österreich findet. Die Meinung, daß die Diskrepanz zwischen Goldwährung und Papiergeld nur die Außenseite sei, ist aus dem Grunde nicht richtig, weil einfach die Tatsache besteht, daß vor dem Kriege die Papierwährung durch Goldwährung gedeckt war. Das ist eine reale wirtschaftliche Tatsache. Und nun kommt dieses eben in Betracht, daß,

que tant qu'il y a essentiellement une couverture or pour la monnaie papier, il n'y a essentiellement pas d'inflation. C'est ainsi que tout est lié. Quand l'or est parti, ainsi s'introduit l'inflation. Et là, avec cette inflation insensée, qui n'était possible que parce qu'on ne ressentait pas la nécessité de compter avec la monnaie-or, vous pouvez bien sûr rendre l'argent aussi bon marché que possible. Donc, parce que nous avons la monnaie-or par la puissance de l'Angleterre, c'est essentiellement dans la montée de l'or, quand il n'est pas là, que réside l'une des causes qui jouent tout d'abord, et qui sapent ensuite le crédit. Et alors, quand la chose rentre dans l'argent de crédit, alors la balance des paiements commence à jouer son rôle. La chose doit d'abord entrer en roulement.

La cause de la dévaluation de la devise repose déjà avant la guerre. Vous vous souviendrez que pendant la guerre, on a toujours dit que l'Allemagne périrait à cause de son besoin d'argent. Elle ne le pouvait pas pendant la guerre. Mais lorsque la guerre a pris fin et que les frontières se sont quelque peu ouvertes économiquement, ce qui s'était formé pendant la guerre est entré en considération. C'est ce qui a amené l'avalanche en roulement. Alors, toutes les causes possibles ont œuvré ensemble. On devrait seulement se référer à la balance des paiements d'abord alors qu'on a fait les chiffres de la balance des paiements nommés. Tant qu'ils sont de purs chiffres du bilan, on ne peut pas se référer à la balance des paiements. Elle doit d'abord signifier quelque chose, pas purement une différence.

solange im wesentlichen Golddeckung da ist für die Papierwährung, im wesentlichen keine Inflation stattfindet. So hängt das zusammen. Wenn das Gold fort ist, so tritt die Inflation ein. Und da können Sie mit jener sinnlosen Inflation, die nur möglich war, weil man nicht eine Notwendigkeit fühlte, mit der Goldwährung noch zu rechnen, das Geld natürlich so billig als möglich machen. Also weil wir die Goldwährung haben durch die Macht Englands, liegt im wesentlichen doch im Hinaufschnellen des Goldes, wenn es nicht da ist, eine von den Ursachen, die zuerst spielen, und die dann den Kredit untergraben. Und dann, wenn die Sache ins Kreditgeld hineinkommt, dann fängt die Zahlungsbilanz an, ihre Rolle zu spielen. Die Sache muß erst ins Rollen kommen.

07 Die Ursache zu der Valutaentwertung liegt schon vor dem Krieg. Sie werden sich erinnern, daß man während des Krieges immer gesagt hat, Deutschland würde an seiner Geldnot zugrunde gehen. Das konnte es während des Krieges nicht. Aber als der Krieg aus war und als wirtschaftlich die Grenzen etwas offen geworden sind, kam das in Betracht, was sich während des Krieges ausbildete. Das war das, was die Lawine ins Rollen gebracht hat. Dann wirkten alle möglichen Ursachen zusammen. Auf die Zahlungsbilanz sollte man sich erst dann berufen, wenn man die Zahlen der Bilanz zu benannten Zahlen gemacht hat. Solange sie bloße Bilanzzahlen sind, kann man sich nicht auf die Zahlungsbilanz berufen. Sie muß erst etwas bedeuten, nicht bloß eine Differenz.

X : L'or part justement à l'étranger et a un effet de dévalorisation de l'argent, tant que la monnaie-or existe.

Rudolf Steiner : Comme nos conditions économiques sont aujourd'hui - que la monnaie-or repose à la base - il est indubitable que les pays qui n'ont justement pas d'or sont pour l'essentiel entièrement dépendants, dans l'évaluation/la valorisation de leurs produits, des pays qui ont un stock d'or, et de cela dépend alors la valeur de l'argent. Les énormes bouleversements dans le monde permettent de bien comprendre la chose, mais les effets sont si énormes que l'on aimerait encore trouver des "causes très secrètes".

Mais tout de suite, cette dévalorisation de la devise n'est pas aussi cachée qu'on aimerait toujours le dire ; elle repose plutôt sur ce que, vraiment curieusement, les humains sont aujourd'hui ainsi qu'ils ne peuvent pas du tout évaluer les événements.

J'ai souvent dit, après que la guerre fut terminée: celui qui observe les choses de manière appropriée trouve que depuis 1914, nous avons vécu à peu près autant de siècles en termes de changements que nous n'avons vécu d'années dans le temps. Et en fait, on a l'impression que c'est un anachronisme que certaines choses se soient arrêtées/sont restées debout. On a le sentiment qu'après cinq ou six cents ans, le langage a changé ; c'est comme un anachronisme que l'on parle encore essentiellement comme en 1914. Mais cela n'a pas fait une très forte impression sur les gens.

Lorsque l'on regarde en arrière dans

08 X: Gold wandert eben ins Ausland und wirkt geldentwertend, solange die Goldwährung besteht.

09 Rudolf Steiner : So wie heute unsere wirtschaftlichen Verhältnisse sind — daß die Goldwährung das Zugrundeliegende ist —, ist es zweifellos, daß Länder, die eben kein Gold haben, im wesentlichen in der Bewertung ihrer Produkte ganz abhängig sind von den Ländern, die einen Goldbestand haben, und davon hängt dann der Wert des Geldes ab. Begreifen kann man ja die Sache aus den ungeheuren Umwälzungen in der Welt ganz gut; aber die Wirkungen sind so ungeheure, daß man noch «ganz geheime Ursachen» finden möchte.

10 Aber gerade dieses Entwerten der Valuta ist nicht so verborgen, als man immer sagen möchte; es liegt vielmehr zugrunde, daß wirklich kurioserweise die Menschen heute so sind, daß sie gar nicht Ereignisse bewerten können.

11 Ich habe oft gesagt, nachdem der Krieg zu Ende war: Derjenige, der die Dinge entsprechend betrachtet, findet, daß wir seit 1914 ungefähr so viele Jahrhunderte durchlebt haben in bezug auf Veränderungen, die eingetreten sind, als wir zeitlich Jahre durchlebt haben. Und eigentlich kommt es einem wie ein Anachronismus vor, daß gewisse Dinge stehengeblieben sind. Man hat das Gefühl, daß nach fünf- bis sechshundert Jahren sich sonst die Sprache geändert hat; es ist wie ein Anachronismus, daß man noch im wesentlichen so redet wie 1914. Aber dies hat keinen sehr starken Eindruck auf die Leute gemacht.

12 Wenn man in der Geschichte

l'histoire, on oublie ordinairement justement les grandes périodes. Essayez d'étudier les fluctuations des prix des céréales en Angleterre aux XVe et XVIe siècles, par exemple, ainsi vous verrez que même pour des changements qui ne se sont pas déroulés aussi tumultueusement, le prix des céréales peut varier jusqu'à vingt fois le prix habituel. Vous pouvez en déduire comment doivent en fait être évaluées les choses qui se sont portées dans la vie depuis 1914. Les humains ne le croient pas parce qu'ils n'ont aucun sens pour le qualitatif de la vie. Ainsi les humains l'ont remarqué en premier lorsque entra ce qui se montra plus tard - parce que l'argent est un compagnon malhonnête - lorsque l'argent a été démasqué/confondu. Les humains n'ont en effet qu'un instinct d'estimation pour leur portefeuille. Ce n'est que lorsque les choses se montrent - les humains ne pensent donc qu'en termes d'argent - qu'ils le remarquent à travers la chute de la devise. Mais si l'on considère maintenant la vie qualitativement - je vous en prie, prenez la Russie, prenez tout un complexe de la vie russe, imprégnée de l'esprit du "petit père Tsar" jusqu'à Lénine -, que devez-vous placer entre les deux de formes en soi métamorphosantes ? Là au fond, même la dévaluation russe est seulement une sorte de baromètre pour ce qui s'est porté sinon dans la vie. Donc, la chose n'est pas si inexplicable. C'est justement que l'effet est terrible et qu'il le sera encore plus. Mais la chose est tout simplement compréhensible à partir du cours des événements restant.

zurücksieht, so übersieht man eben gewöhnlich größere Zeiträume. Versuchen Sie nur einmal, die Schwankungen der Getreidepreise zum Beispiel im 15. /16. Jahrhundert in England zu studieren, so werden Sie sehen, daß es sich da auch bei Veränderungen, die sich gar nicht so tumultuarisch vollzogen haben, im Getreidepreis Schwankungen gibt bis auf das Zwanzigfache des gewöhnlichen Preises. Daraus können Sie entnehmen, wie die Dinge eigentlich bewertet werden müssen, die sich seit dem Jahre 1914 im Leben zugetragen haben. Die Menschen glauben das nicht, weil sie keinen Sinn für das Qualitative des Lebens haben. So haben es die Menschen erst bemerkt, als das eintrat, was sich später zeigte — weil eben Geld ein unredlicher Kumpan ist —, als das Geld entlarvt worden ist. Die Menschen haben nämlich nur einen Schätzungsinstinkt für ihre Brieftasche. Erst wenn sich da die Dinge zeigen — die Menschen denken ja nur in Geld —, bemerken sie es eben an dem Valutasturz. Aber wenn man jetzt qualitativ das Leben betrachtet — ich bitte Sie, nehmen Sie Ruß-land, nehmen Sie einen ganzen Komplex des russischen Lebens, durchdrungen von der Gesinnung «Väterchen Zar» bis Lenin —, was müssen Sie denn da dazwischensetzen an sich metamorphosierenden Formen? Da ist im Grunde genommen selbst die russische Valutaentwertung nur eine Art Barometer für das, was sich sonst im Leben zugetragen hat. Also, es ist die Sache nicht so unerklärlich. Es ist eben die Wirkung eine ganz furchtbare und wird noch furchtbarer werden. Aber

verständlich ist die Sache einfach aus dem Gang der übrigen Ereignisse heraus.

Question : Est-ce que nous avons effectivement déjà une économie mondiale aujourd'hui ?

13 Frage: Haben wir effektiv heute schon Weltwirtschaft?

Rudolf Steiner : On ne peut pas formuler la pensée ainsi. Vous devez d'abord prendre le contexte d'avant la guerre mondiale. Celui-ci était jusqu'à un haut degré une tournure des événements dans un processus d'économie mondiale. Vous avez seulement besoin de prendre le trafic international des chèques, et vous aurez une mesure du degré élevé que l'économie mondiale avait déjà atteint. La pensée des humains n'a pas suivi cette émergence de l'économie mondiale. On en est resté aux formulations de l'économie de peuple. Il n'aurait pas été possible, si la pensée avait suivi les faits, que tous les tourments de l'humanité soient apparus avant la guerre par toutes les barrières douanières possibles. C'était déjà dans la ligne du bouleversement mondial de Versailles. On ne voulait pas avancer avec la pensée. On voulait corriger les faits. On ouvrait une douane n'importe où à la frontière si quelque chose n'allait pas. Mais les choses sont à nouveau telles que nous avions déjà atteint un haut degré d'économie mondiale, malgré toutes les barrières douanières. Si nous avons déjà atteint un haut degré d'économie mondiale, le prix que vous payez lorsque vous prenez le tram de Dornach à Bâle dépend de la situation en Amérique. Tout a été progressivement intégré dans les prix de l'économie mondiale jusqu'à un degré élevé. C'était donc déjà là. L'évaluation réelle de beaucoup de

14 Rudolf Steiner : Man kann den Gedanken so nicht formulieren. Sie müssen zuerst den Zustand vor dem Weltkrieg nehmen. Dieser war bis zu einem hohen Grade ein Einlenken der Ereignisse in ein weltwirtschaftliches Verfahren. Sie brauchen nur den internationalen Scheckverkehr zu nehmen, so werden Sie einen Maßstab haben für den hohen Grad, den schon die Weltwirtschaft erreicht hatte. Das Denken der Menschen rückte diesem Entstehen der Weltwirtschaft nicht nach. Man blieb noch bei den Formulierungen der Volkswirtschaft. Es wäre gar nicht möglich gewesen, wenn man mit dem Denken den Tatsachen nachgekommen wäre, daß alle die Quälereien der Menschheit durch alle möglichen Zollschranken schon vor dem Kriege aufgetaucht wären. Das lag schon in der Linie der Versailler Weltumwälzung. Man wollte nicht mit dem Denken nachrücken. Man wollte die Tatsachen korrigieren. Man machte irgendwo an der Grenze einen Zoll auf, wenn etwas nicht stimmte. Aber die Dinge sind doch wiederum so, daß wir eben einen hohen Grad von Weltwirtschaft bereits erreicht hatten, trotz aller Zollschranken. Wenn schon ein hoher Grad von Weltwirtschaft da ist, so ist der Preis, den Sie bezahlen, wenn Sie von Dornach nach Basel mit der Tram fahren, abhängig von den Verhältnissen in Amerika. Alles ist nach und nach schon bis zu hohem Grad

choses par l'argent était tout simplement telle qu'elle s'était déjà développée à un haut degré à partir de l'économie mondiale. - Mais tout à coup, les barrières par la guerre sont venues conditionner un trafic économique qui ne correspondait pas avec ce qui s'en était déjà formé.

eingelaufen gewesen in die Preise der Weltwirtschaft. Das war also schon da. Vieles war in seiner Realbewertung durch Geld einfach so, wie es sich schon bis zu einem hohen Grad aus der Weltwirtschaft herausentwickelt hatte. — Nun kamen plötzlich die Absperrungen durch den Krieg, die einen wirtschaftlichen Verkehr bedingten, der nicht stimmte mit dem, was sich schon herausgebildet hatte.

Et après que les humains n'ont toujours pas commencé à suivre avec le penser, il a été essayé à Versailles de corriger les choses entièrement dans le vieux style. Tout le morcellement de l'Autriche ne correspond absolument pas à un quelconque prix, par exemple une navigation à vapeur autrichienne, au prix du charbon, à rien du tout. Cela donna alors d'abord le chaos, cette tentative convulsive de contraindre les faits avec les vieilles pensées, alors que l'économie mondiale était déjà présente à un haut degré. On pouvait dire, avec une pensée limitée, qu'à nouveau justement des économies de peuple allaient apparaître. Mais ce n'est pas le cas. Ce qui contribue beaucoup aux fluctuations de la devise prouve que l'économie mondiale est là : car en Autriche se trouvent toutes les valeurs possibles du monde entier, et on peut donc influencer l'économie mondiale avec celles-ci. Ce sont des choses qui prouvent quand même qu'aujourd'hui ça ne va pas d'ignorer simplement l'économie mondiale.

15 Und nachdem die Menschen noch immer nicht angefangen haben, mit dem Denken nachzurücken, wurde in Versailles versucht, die Dinge ganz im alten Stil zu korrigieren. Die ganze Zerstückelung Österreichs stimmt absolut nicht zu irgendeinem Preis, zum Beispiel einer österreichischen Dampfschiffahrt, zum Preis der Kohle, zu gar nichts. Das gab dann erst das Chaos, dieser krampfhafte Versuch, der da gemacht wird, mit den alten Gedanken die Tatsachen zu bezwingen, während die Weltwirtschaft bis zu einem hohen Grade schon da war. Man könnte mit einem beschränkten Denken sagen, daß wiederum eben Volkswirtschaften entstehen würden. Das ist aber nicht der Fall. Das, was sehr viel beiträgt zu den Valutaschwankungen, beweist, daß Weltwirtschaft da ist: denn in Österreich sind alle möglichen Werte aller Welt, und man kann also mit denen die Weltwirtschaft beeinflussen. Das sind Dinge, die doch beweisen, daß es heute nicht geht, die Weltwirtschaft einfach zu ignorieren.

Question : Si l'Amérique donne des emprunts/prêts à la Russie pour faire monter la Russie - en construisant des chemins de fer et ainsi de suite -, la conséquence sera que l'argent sera injecté en Russie et que les Américains auront simplement le titre de propriété sans le recevoir en retour n'importe comment.

Rudolf Steiner : Si l'Amérique se décidait à cet abandon d'argent - quelle que soit la forme que cela prendrait - ce serait une donation. Du grand prêt qui a eu lieu doit naître une donation. Mais l'Amérique ne se décidera pas à aider l'Europe - c'est d'ailleurs déjà ouvertement le cas en Amérique - tant que l'Europe n'offrira pas de garanties qu'elle ne s'engagera pas dans d'autres conflits armés ou économiques. La seule raison pour laquelle l'Amérique n'aide pas - car l'Amérique y gagnerait, car sa propre économie serait plus saine - est que l'Europe montre un visage qui dit : ce que j'y ai mis est perdu. En Amérique, les gens ont peur de chaque emprunt. Celui-ci n'aura pas lieu si l'Europe ne commence pas à donner à nouveau, je dirais, plus de crédit personnel. Vous pouvez voir à quel point il serait facile d'aider l'Europe, même si ce n'est qu'en apparence - car Rathenau n'était pas un homme capable, et Wirth non plus - lorsqu'avait été cru que c'était de gens capables, des perspectives se sont ouvertes à l'instant. Mais si, notamment dans les pays de l'Entente et dans les pays vaincus, de nouvelles personnes qui n'ont rien à voir avec ce qui existait avant la guerre accédaient aux postes de direction, si tous les gens qui représentent encore les noms

16 Frage: Wenn Amerika nach Rußland Anleihen gibt, um Rußland in die Höhe zu bringen — dadurch, daß Eisenbahnen gebaut werden und so weiter —, so wird die Folge sein, daß das Geld nach Rußland hineingesteckt ist und daß die Arnerikaner einfach den Titel des Besitztumes haben, ohne es irgendwie zurückzubekommen.

17 Rudolf Steiner: Wenn Amerika sich entschließen würde zu dieser Geldhingabe — in welcher Form das auch immer geschähe —, so würde das eine Schenkung sein. Aus dem großen Leihen, das statt-gefunden hat, muß ein Schenken entstehen. Aber Amerika wird sich so lange nicht entschließen — das ist auch gegenwärtig schon ganz offen in Amerika vertreten —, Europa zu helfen, bis Europa Garantien bietet, daß es nicht in weitere kriegerische beziehungsweise wirtschaftliche Verwicklungen hineinkommt. Der einzige Grund, daß Amerika nicht hilft — denn Amerika würde dadurch gewinnen, weil seine eigene Wirtschaft gesünder würde —, besteht darin, daß Europa einen Anblick zeigt, der sagt: was ich da hineinstecke, das ist verloren. Die Leute fürchten sich in Amerika vor jeder Anleihe. Die wird nicht zustande kommen, wenn nicht in Europa allmählich dieses kommt, daß man, ich möchte sagen, wiederum mehr Personalkredit geben würde. Wie leicht es im Grunde genommen wäre, Europa zu helfen, können Sie daraus ersehen, daß, wenn es auch nur scheinbar ist — denn Rathenau war kein tüchtiger Mann und Wirth auch nicht —, als geglaubt wurde, daß das tüchtige Leute seien, sich in dem Augenblicke Aussichten eröffnet haben. Aber wenn,

d'autrefois disparaissaient de la vie publique, alors l'Europe serait aidée : elle aurait le crédit personnel. Les choses reposent ainsi que le crédit réel n'est plus disponible, que le crédit personnel doit à nouveau faire remonter le crédit réel. On pourrait alors assister à une lente remontée. Si une fois la couronne et le mark s'élevaient un peu, l'ambiance serait à nouveau toute autre, alors il y aurait de nouveau toutes sortes de causes qui ne se manifesteraient alors d'abord que pour une remontée supplémentaire. Mais le niveau moral a sombré si loin.

namentlich auch in den Ententeländern und in den besiegten Ländern, neue Leute in die führenden Stellungen hineinkämen, die nichts zu tun haben mit dem, was vor dem Kriege war, wenn alle Leute verschwänden aus dem öffentlichen Leben, die noch die Namen von früher darstellen, in dem Augenblicke würde Europa geholfen sein : da würde Europa den Personalkredit haben. Es liegen die Sachen so, daß der Realkredit nicht mehr vorhanden ist, daß der Personalkredit den Realkredit wieder heben muß. Dann könnte es zu einem langsamen Hinaufgehen kommen. Wenn einmal Krone und Mark sich etwas heben würden, dann käme wieder eine ganz andere Stimmung, dann gäbe es wieder allerlei Ursachen, die dann erst hervortreten würden zu weiterem Hinaufgehen. Aber es ist das moralische Niveau so weit gesunken.

Objection : Un sondage sur les causes de la fin de la valeur a donné les réponses les plus contradictoires.

18 Einwand: Eine Umfrage nach den Ursachen des Valutaelends ergab die widersprechendsten Antworten.

Rudolf Steiner : La solution à cette question ne réside pas dans le fait que tous avaient tort, mais que tous avaient raison ; en effet, tous ont rencontré certaines causes partielles de leur cercle d'expérience. Cela vous témoigne de la nécessité de la vie associative. Dans la vie économique, il n'est pas possible que quelqu'un émette un jugement global. Les gens ont donc eu raison la plupart du temps. Mais il me semble que c'est Edison qui a eu le plus raison, en faisant allusion à la cause la plus profonde, toutefois à des choses semblables à la morale, lui qui peut penser tout à fait économiquement et qui a dit : La chose principale repose

19 Rudolf Steiner : Die Lösung dieser Frage liegt darin, nicht daß alle unrecht hatten, sondern alle recht hatten; nämlich alle trafen gewisse Teilursachen aus ihrem Erfahrungskreis. Das bezeugt Ihnen die Notwendigkeit des assoziativen Lebens. Es gibt im wirtschaftlichen Leben gar nicht die Möglichkeit, daß einer ein umfassendes Urteil abgibt. Also die Leute haben zumeist recht gehabt. Aber am meisten recht, indem er auf die tiefste Ursache, allerdings auf moralähnliche Sachen, hingewiesen hat, scheint mir Edison gehabt zu haben, der ganz wirtschaftlich denken kann, und der gesagt hat: Die

dans quels principes on accueille les gens que l'on fait entrer dans les affaires. Le commerçant avisé pose aux personnes à embaucher des questions qui ne sont pas du tout liées à la gestion de l'entreprise. Ils s'adapteront déjà à la gestion de l'entreprise s'ils sont compétents par ailleurs : c'est pourquoi, en tant qu'homme d'affaires, je leur pose des questions qui me prouvent qu'ils se souviennent de ce qu'ils ont appris à l'école ou qu'ils l'ont oublié. Si la personne interrogée me dit une absurdité absolue, la réponse à la question est telle que je considère qu'elle n'a pas la tête suffisamment ouverte. - Toute une série de questions de ce genre a été posée par Edison lorsqu'il voulait engager quelqu'un. Si l'on aborde la chose de manière aussi pratique, ce n'est pas la même chose d'engager une personne qui ne sait pas distinguer le blé du seigle et de l'avoir à son bureau, ou d'en engager une qui sait distinguer les deux. Et c'est ce que les gens ne croient pas aujourd'hui. Les gens croient que l'on peut être un très bon comptable sans savoir ce qu'est un tournesol. C'est dit cum grano salis. Mais ce qu'Edison a donné comme suggestion m'a semblé extraordinairement pertinent. Elle est économique, elle montre jusqu'où, là, l'esprit s'empare du travail.

Question : Que demandent les nécessités économiques actuelles à ceux qui croient devoir fonder une nouvelle théorie d'économie de peuple ?

Hauptsache liegt darin, nach welchen Prinzipien man die Leute, die man ins Geschäft hereinnimmt, aufnimmt. Der gewiegte Kaufmann stellt an die einzustellenden Leute Fragen, die gar nicht mit der Geschäftsführung zusammenhängen. In die Geschäftsführung werden sie sich schon hineinfinden, wenn sie nur sonst tüchtig sind: Deshalb stelle ich als Geschäftsmann an sie solche Fragen, die mir beweisen, ob sie, was sie zum Beispiel in der Schule gelernt haben, noch wissen oder verschwitzt haben. Sagt mir der Gefragte einen absoluten Unsinn, so ist mir die Frage so beantwortet, daß ich ihn für einen nicht genug offenen Kopf halte. — Eine ganze Reihe solcher Fragen hat Edison gestellt, wenn er jemand anstellen wollte. Wenn man die Sache so praktisch anfaßt, ist es etwas anderes, ob ich einen Menschen einstelle, der nicht Weizen vom Roggen unterscheiden kann, und ihn am Bürotisch habe, oder einen, der beides unterscheiden kann. Und dieses ist es, was heute die Leute nicht glauben. Die Leute glauben, man könne ein ganz tüchtiger Buchhalter sein, ohne daß man weiß, was eine Sonnenblume ist. Das ist cum grano salis gesprochen. Aber was Edison da als Anregung gegeben hat, schien mir eine außerordentlich treffende zu sein. Sie ist wirtschaftlich, sie zeigt, wie weit da der Geist die Arbeit ergreift.

Frage: Was verlangen die gegenwärtigen wirtschaftlichen Notwendigkeiten von denjenigen, die glauben, eine neue Volkswirtschaftslehre begründen zu müssen?

Rudolf Steiner : J'essaie en grande partie de vous donner chaque jour des réponses partielles à cette question. Car ce qui importe, c'est que l'on comprenne vraiment ce passage des partielles économies de peuple à l'économie mondiale, qui est effectif depuis environ cinquante ans, et que l'on ne continue pas à travailler avec les anciennes catégories de l'économie de peuple, mais que l'on comprenne comment certaines choses doivent être créées aujourd'hui, qui n'étaient pas là auparavant, et qui peuvent seulement être créées à partir de la pensée.

Si vous prenez des économies de peuple antérieures, alors vous avez qu'elles reposent simplement les unes à côté des autres. L'état encore antérieur était celui où les économies nationales reposaient entièrement les unes hors des autres. Cet état d'économie de peuple était là à l'époque où les territoires étaient encore faciles à conquérir. Il ne s'agit pas des distances/éloignements. Vous pouvez penser à la France encore inculte et aux Francs qui ont trouvé les territoires vides. Cela donne des conditions économiques tout à fait différentes que lorsqu'on arrivait dans une région relativement fermée avec plus de culture. Les Wisigoths ont eu un autre destin que les Francs, parce qu'ils se sont installés dans une région qui n'était pas encore économiquement viable. Et le plus grand exemple de ces économies de peuple qui reposent hors les unes des autres est le rapport entre l'Angleterre et l'Inde, absolument ses colonies. Là, des économies de peuple éloignées les unes des autres ont été intégrées dans un territoire commun

21 Rudolf Steiner : Zum großen Teil versuche ich Ihnen Teilbeantwortungen dieser Frage jeden Tag zu geben. Denn dasjenige, worauf es ankommt, ist, daß man wirklich begreift diesen etwa seit fünfzig Jahren wirksamen Übergang der Volks-Teilwirtschaften in die Weltwirtschaft, und daß man nicht weiter arbeitet mit den alten volkswirtschaftlichen Kategorien, sondern daß man versteht, wie heute gewisse Dinge geschaffen werden müssen, die nicht da waren, und die nur geschaffen werden können aus dem Denken heraus.

22 Nehmen Sie einmal frühere Volkswirtschaften, dann haben Sie das, daß sie einfach nebeneinander liegen. Der noch frühere Zustand war, wo die Volkswirtschaften ganz auseinander liegen. Dieser volkswirtschaftliche Zustand war da in der Zeit, als noch Gebiete einfach zu erobern waren. Es kommt nicht auf die Entfernungen an. Sie können sich das noch unkultivierte Frankreich denken und die hin-überziehenden Franken, die die leeren Gebiete gefunden haben. Das gibt ganz andere volkswirtschaftliche Zustände, als wenn man in ein verhältnismäßig geschlossenes Gebiet mit mehr Kultur kam. Die Westgoten haben ein anderes Schicksal gehabt als die Franken, weil sie in ein wirtschaftlich nicht noch zu hebendes Gebiet eingezogen waren. Und das größte Beispiel ist eben für diese auseinanderliegenden Volkswirtschaften., die dann aufeinander wirken, das Verhältnis zwischen England und Indien, überhaupt seinen Kolonien. Da sind auseinanderliegende Volkswirtschaften durch Eroberung, auch durch friedliche

par la conquête, aussi par conquête pacifique. C'est le premier contexte. Le deuxième est celui où les territoires sont contigus et constituent des économies de peuple indépendantes. Et le troisième est celui où un territoire fermé est créé de telle sorte que plus rien ne peut être juxtaposé au sens économique du terme - car les pays totalement désolés n'entrent pas en ligne de compte. Il faudrait maintenant être attentif au fait que nous nous trouvons dans une période de bouleversement énorme, et que le plus important est l'exigence mondiale de l'économie mondiale, à laquelle nous devons nous adapter. C'est de cette nouvelle compréhension de tout ce qui se passe dans l'économie dont il s'agit.

Eroberung, in ein gemeinsames Gebiet einbezogen worden. Das ist der erste Zustand. Der zweite ist der, wenn die Gebiete aneinander grenzen und selbständige Volkswirtschaften sind. Und der dritte ist der, wo nun ein geschlossenes Gebiet dadurch geschaffen ist, daß nichts mehr nebeneinander sein kann im volkswirtschaftlichen Sinn — denn völlige Ödländer kommen dabei nicht in Betracht. Jetzt müßte man eben darauf aufmerksam sein, daß wir in einer ungeheuren Umwälzungszeit darinstehen, und daß das Wesentlichste ist die Weltenforderung der Weltwirtschaft, der wir uns anpassen müssen. Dieses Umverstehen aller Dinge in der Volkswirtschaft ist das, auf das es ankommt.

Vous avez un exemple très intéressant de combien peu les gens le peuvent dans le livre de Spengler "Le Déclin de l'Occident", qui a aussi un chapitre économique. Spengler parle vraiment avec d'excellents aperçues, mais il n'a aucun pressentiment de ce que sont les choses en réalité. Ses concepts ne correspondent nulle part à la réalité. Dans le domaine économique, c'est particulièrement grave maintenant, dans le deuxième volume, parce que Spengler a une vision relativement bonne de la manière dont certaines régions économiques de l'Antiquité géraient leurs affaires. Il comprend donc extrêmement bien l'économie naturelle des paysans d'un côté, et de l'autre côté, il ne comprend pas du tout mal la vie économique moderne. Il distingue - c'est une coquetterie de Spengler ! - le faustien de l'homérique. Maintenant, ce qui est extrêmement

23 Sie haben ein sehr interessantes Beispiel, wie wenig das die Leute können, in dem Buch von Spengler «Der Untergang des Abendlandes », das auch ein wirtschaftliches Kapitel hat. Spengler redet wirklich in ausgezeichneten Aperçus, hat aber keine Ahnung, wie die Sachen in Wirklichkeit sind. Seine Begriffe decken sich doch nirgends mit der Wirklichkeit. Auf dem wirtschaftlichen Felde ist es besonders jetzt, im zweiten Band, schlimm, weil der Spengler eine verhältnismäßig gute Einsicht hat, wie gewisse antike Wirtschaftsgebiete wirtschafteten. Er versteht also die Bauern-Naturalwirtschaft auf der einen Seite außerordentlich gut, versteht auf der anderen Seite auch gar nicht schlecht das moderne Wirtschaftsleben. Er unterscheidet da — das ist Spenglersche Koketterie! — das Faustische vom Homerischen. Nun, das

significatif, c'est qu'aussi un humain aussi riche d'esprit que l'est Spengler ne peut absolument pas arriver sur ce qui est une fois surmonté, en apparence, entre encore dans l'ultérieur, de sorte que tout ce qu'il désigne comme l'économie de peuple antique est donc comme un domaine parmi nous.

Notamment là où nous avons affaire à ce que j'ai appelé l'argent d'achat, on retrouve partout ce que Spengler attribue seulement à l'Antiquité, à ceci près que la forme a quelque peu changé. Il pense qu'alors que l'on avait autrefois, selon son opinion, de l'argent-substance, on n'a aujourd'hui que de l'argent-fonction, alors que notre argent doit aujourd'hui se résumer à ce que les relations entre l'argent-substance et l'argent-fonction soient vus transparents : Il manie de tels concepts coquettement taillés et n'arrive pourtant pas à des concepts qui recouvrent la réalité. D'où cette brillance qui réside dans les concepts de Spengler. Ce côté éblouissant et, d'un autre côté, ce qui prête à confusion - la manière dont il mélange les concepts - est effectivement un danger pour ceux qui ne sont pas immunisés contre cette confusion. Notre tâche est de penser en fonction des rapports tels qu'ils sont exigés.

Nous avons cette triple coexistence : la conquête tout à fait ordinaire et l'activité économique l'une à côté de l'autre, et l'économie naturelle originelle, ce qui est masqué par le fait que nous utilisons de l'argent pour tout. Il y a cette querelle entre nominalistes et métallistes. Les premiers sont de

ungeheuer Bedeutungsvolle ist, daß auch ein so geistreicher Mensch, wie Spengler es ist, absolut nicht darauf kommen kann, daß dasjenige, was einmal überwunden ist, scheinbar, in das spätere noch hineingeht, so daß all dasjenige, was er als antike Volkswirtschaft bezeichnet, ja mitten unter uns als ein Gebiet ist.

24 Da namentlich, wo wir es mit dem zu tun haben, was ich Kaufgeld genannt habe, ragt überall das herein, was Spengler nur dem Altertum zuschreibt, nur daß sich die Form etwas geändert hat. Er glaubt, während man früher nach seiner Meinung Stoffgeld gehabt hat, habe man heute nur Funktionsgeld, während unser Geld heute darauf hinaus laufen muß, daß die Beziehungen zwischen Stoffgeld und Funktionsgeld durchschaut würden: Er schmeißt mit solchen kokett zugeschnittenen Begriffen herum und kommt dennoch nicht zu Begriffen, die die Wirklichkeit decken. Daher dieses Brillante, was in den Spenglerschen Begriffen liegt. Dieses Blendende und auf der anderen Seite wiederum das Verwirrende — wie er die Begriffe durcheinander bringt —, es ist tatsächlich für diejenigen, die nicht gefeit sind gegen diese Verwirrung, eine Gefahr. Unsere Aufgabe ist, mit dem Denken den Verhältnissen, wie sie gefordert sind, nach-zukommen.

25 Wir haben dieses dreifache Nebeneinander : die ganz gewöhnliche Eroberung und das Nebeneinanderwirtschaften und die ursprüngliche Naturalwirtschaft, was kaschiert ist dadurch, daß wir Geld zu allem verwenden. Es gibt diesen Streit zwischen Nominalisten und Metallisten.

l'opinion que l'argent est seulement un signe, c'est-à-dire que la matière/substance dont il est composé n'a aucune valeur, mais seulement le chiffre qui y est inscrit ; tandis que les métallistes sont d'avis que c'est essentiellement la valeur de la matière qui constitue l'argent. Les gens se disputent à ce sujet, alors que la chose est ainsi : dans un domaine, où nous avons encore plus affaire à l'agriculture et à ce qui lui est apparenté, les métallistes ont raison en ce qui concerne la fonction de l'argent dans l'économie, tandis que dans l'industrie et dans la libre vie de l'esprit, ce sont les nominalistes qui ont raison ; car là, l'argent joue le rôle que les nominalistes lui attribuent. Et puis nous avons le jouer l'un dans l'autre des deux. C'est ce genre de choses que nous devons saisir ! Les gens se battent pour des choses beaucoup trop simples, pendant que nous avons une vie compliquée.

Interjection : Mais maintenant, on devrait rebaptiser notre cours d'économie nationale en "cours d'économie mondiale" !

Rudolf Steiner : Eh bien, les noms restent. Vous voyez, il y a même donc eu une époque où on a compté la morale à la gestion économie. Au premier et au deuxième siècle chrétien, la morale faisait partie de/appartenait à l'économie.

Question : Je n'arrive pas à comprendre le mouvement réciproque produit naturel - travail - capital et ainsi de suite. Le moyen de production a déjà subi une transformation.

Erstere sind der Meinung, daß Geld nur Zeichen ist, also daß der Stoff, aus dem es besteht, gar keinen Wert hat, sondern nur die Zahl, die daraufsteht; während die Metallisten die Meinung haben, daß es der Stoffwert im wesentlichen ist, was das Geld ausmacht. Die Leute streiten über so etwas, während die Sache so ist : auf dem einen Gebiet, wo wir es noch mehr zu tun haben mit der Landwirtschaft und dem, was mit ihr verwandt ist, haben mit Bezug auf die Funktion des Geldes in der Wirtschaft die Metallisten recht, während in der Industrie und im freien Geistesleben die Nominalisten recht haben; denn dort spielt das Geld die Rolle, die die Nominalisten ihm zuschreiben. Und dann haben wir das Durcheinanderspielen von beiden. Solche Dinge haben wir zu erfassen! Die Leute kämpfen für viel zu einfache Sachen, während wir ein kompliziertes Leben haben.

26 Einwurf : Jetzt müßte man aber unseren Nationalökonomischen Kurs umtaufen zu einem «Kurs der Weltwirtschaftslehre»!

27 Rudolf Steiner: Nun, die Namen bleiben. Sehen Sie, es gab ja sogar eine Zeit, in der man die Moral zu der ökonomischen Wirtschaft gerechnet hat. Im 1., 2. christlichen Jahrhundert, da gehörte zu der Ökonomie die Moral.

28 Frage: Ich kann mir die gegenseitige Bewegung Naturprodukt — Arbeit — Kapital und so weiter nicht zum Verständnis bringen. Das Produktionsmittel hat doch schon eine Umwandlung durchgemacht.

Rudolf Steiner : Mais la transformation ne se rapporte pas à ce que le moyen de production soit produit, mais qu'il produise. La transformation n'a de sens qu'à partir du moment où le moyen de production cesse d'être une marchandise. Il reste marchandise jusqu'au moment où il peut être transformé pour produire. Là où il commence à produire, le courant du devenir d'économique national change pour le moyen de production. Il est de ce moment retiré du contexte dans lequel il se trouvait, où il était marchandise. Dans les "points essentiels", j'ai indiqué qu'il commence alors à être tout à fait semblable à la nature, parce qu'il ne peut plus avoir de prix. Il se trouve dans les processus économiques exactement de la même manière que la simple nature. Il retourne donc à nouveau à la nature.

Question : Est-ce que cela s'exprime dans le bilan ?

Rudolf Steiner : Vous pensez cette disparition de la valeur ? Elle ne s'exprime dans le bilan que dans des cas anormaux. Elle ne s'exprime que lorsque quelqu'un, disons, crée une œuvre, c'est-à-dire réalise une somme de moyens de production, puis périt, et qu'un autre poursuit la chose, qui est plus habile et qui réussit. Alors, si vous rassemblez ces deux bilans, celui de la destruction et celui de la poursuite, vous trouverez provoqué/mis en avant un tel phénomène partiel de la dévalorisation. Par la disparition, le second a acheté - simplement par le processus de disparition - la somme des moyens de production à un prix inférieur à celui dont il aurait pu

29 Rudolf Steiner : Aber die Umkehrung bezieht sich nicht darauf, daß das Produktionsmittel erzeugt wird, sondern daß es erzeugt. Die Umwandlung hat erst eine Bedeutung in dem Moment, wo das Produktionsmittel aufhört, Ware zu sein. Es bleibt Ware bis zu dem Moment, wo es übergeführt werden kann, zu produzieren. Wo es anfängt zu produzieren, ändert sich für das Produktionsmittel der Strom des nationalökonomischen Geschehens. Es wird von dem Moment ab herausgehoben aus dem Zusammenhang, in dem es war, wo es Ware war. In den «Kernpunkten» habe ich angeführt, daß es da anfängt, der Natur ganz gleichgeartet zu sein, weil es keinen Preis mehr haben kann. Es steht genau so in den Wirtschaftsprozessen darin wie die bloße Natur. Es bewegt sich also wiederum zur Natur zurück.

30 Frage: Kommt das bilanzmäßig zum Ausdruck?

31 Rudolf Steiner : Sie meinen dieses Verschwinden des Wertes ? Es kommt bilanzmäßig nur in abnormen Fällen zum Ausdruck. Es kommt nur dann zum Ausdruck, wenn jemand, sagen wir, ein Werk anlegt, also eine Summe von Produktionsmitteln zustandebringt, dann zugrunde geht, und ein anderer die Sache weiterführt, der geschickter ist und der reüssiert. Dann werden Sie, wenn Sie diese zwei Bilanzen zusammenstellen, die des Zugrundegehens und die des Weiterführens, eine solche partielle Erscheinung des Entwertens hervorgerufen finden. Durch das Zugrundegehen hat der zweite — einfach durch den Prozeß des

l'obtenir autrement. Par cela, il a reçu une partie offerte. Qu'ainsi donc ce pouvait être exprimé par le bilan. Si vous suiviez maintenant la conséquence d'un tel processus dans le cours ultérieur du nouveau bilan, vous auriez dans celui-ci un ouvrage nettement moins cher, c'est-à-dire en partie transmis sans prix. Cela pourrait être prouvé dès aujourd'hui sur le plan comptable.

Zugrundegehens — die Summe der Produktionsmittel billiger gekauft, als er sie sonst je hätte haben können. Dadurch hat er einen Teil geschenkt bekommen. So daß also dann durch die Bilanz das zum Ausdruck kommen könnte. Wenn Sie jetzt wiederum die Folge eines solchen Vorganges im weiteren Verlauf der neuen Bilanz verfolgen würden, würden Sie in dieser ein wesentlich billigeres, das heißt, zum Teil preislos übergegangenes Werk haben. So könnte es heute schon rechnungsmäßig bewiesen werden.

Remarque : ce sont naturellement des exceptions. Ce qui est normal aujourd'hui, c'est ce qui est anormal.

32 Bemerkung: Das sind natürlich Ausnahmen. Normal ist heute das Unnormale.

Rudolf Steiner : Mais cela doit conduire peu à peu à l'énormité, parce qu'on transforme directement les moyens de production en rentes, tandis que la rente foncière n'apparaît que lorsque j'y investis le capital.

33 Rudolf Steiner: Das muß aber nach und nach zur Ungeheuerlichkeit führen, weil man die Produktionsmittel direkt in Renten überleitet, während die Bodenrente erst entsteht, wenn ich das Kapital hinein investiere.

Question non notée.

34 Frage nicht notiert.

Rudolf Steiner : Vous n'avez pas la permission d'oublier : lorsque vous fichez du capital dans une entreprise, cela signifie, du point de vue de l'économie de peuple, quelque chose d'essentiellement autre que lorsque vous n'avez pas le capital dans l'entreprise. C'est un tout autre agent qui travaille quand on l'a dans le capital que quand on ne l'a pas dans le capital, ce en quoi le fait de ne pas l'avoir dans le capital est au fond seulement une structure d'apparence. Les choses mènent à de telles formes illusoires. Vous pouvez demander : où sont donc les capitaux, donc disons les capitaux d'emprunt/de prêt, qui ne sont pas fichés dans les entreprises ? Ils ne sont

35 Rudolf Steiner : Sie dürfen nicht vergessen: Wenn Sie Kapital in eine Unternehmung hineinstecken, so bedeutet das volkswirtschaftlich wesentlich etwas anderes, als wenn Sie das Kapital nicht in der Unternehmung darin haben. Es arbeitet ein ganz anderes Agens, wenn man es darin hat, als wenn man es nicht darin hat, wobei das Nichtdarinhaben ja im Grunde genommen auch nur ein Scheingebilde ist. Es führen die Dinge zu solchen Scheingebilden. Sie können fragen: Wo sind denn eigentlich die Kapitalien, also sagen wir, die Leihkapitalien, die nicht in Unternehmungen darinstecken? Sie sind ja nur da als Produktion und als Bodenrente, nur da sind sie vorhanden.

là qu'en tant que production et rente foncière, ils ne sont disponibles/n'existent que là. Et si quelqu'un voulait avoir n'importe quel argent pour lui, alors il devrait le retirer complètement du processus d'économie de peuple pendant un temps durant, provoquer par cela une tension et le lâcher donnant à nouveau à/chez une autre valeur. Il n'y parviendrait pas/il serait trop court en cela, car l'argent est quand même progressivement dévalorisé - car sinon, il n'est pas concevable/pensable que le processus intervienne radicalement, et cela déplace les rapports.

Und wenn irgend jemand irgendwelches Geld für sich haben wollte, so müßte er es ganz aus dem volkswirtschaftlichen Prozeß eine Zeitlang herausziehen, dadurch eine Spannung hervorrufen und es bei einem anderen Werte wieder weggeben. Er würde da zu kurz kommen, weil das Geld doch progressiv entwertet wird — denn sonst ist es nicht denkbar, daß der Prozeß radikal eintritt, und das verschiebt die Verhältnisse.

Si l'on prenait l'économie en main de manière saine, on obtiendrait des conditions correctes. Aujourd'hui, il est souvent drolatique de voir comment on traite par exemple la question des salaires : on exige des salaires plus élevés, il en résulte des conditions de production plus chères. Puis les salaires ne suffisent plus. On exige à nouveau des salaires plus élevés, et ainsi de suite, on ne sait pas jusqu'où. Par ces choses, les gens se jettent eux-mêmes du sable dans les yeux. Tandis que simplement - si nous conservons l'expression de salaire, qui donc ne colle pas - dans une économie associative, ces salaires apparaissent qui peuvent apparaîtront. Il n'apparaît pas de faux salaires.

36 Wenn man in gesunder Weise die Wirtschaft in die Hand nehmen würde, würden sich richtige Verhältnisse ergeben. Heute ist es oft drollig, in welcher Weise man zum Beispiel die Lohnfrage behandelt : man fordert höhere Löhne, es entstehen teurere Produktionsbedingungen. Dann reichen die Löhne wieder nicht. Man fordert wieder höhere Löhne, und so geht das, man weiß nicht, wohin. Durch diese Dinge streuen sich die Leute selber Sand in die Augen. Wähend einfach — wenn wir den Ausdruck Lohn, der ja nicht stimmt, beibehalten — in einer assoziativen Wirtschaft diejenigen Löhne entstehen, die entstehen können. Es entstehen nicht falsche Löhne.

Question : Pourquoi les salaires doivent-ils "apparaître" ?

37 Frage: Warum die Löhne «entstehen» müssen?

Rudolf Steiner : Essayez d'examiner une fois : un ouvrier reçoit en moyenne, disons, deux francs par jour ici ou là. Maintenant vous pouvez dire : c'est un salaire très bas. - Par quoi ce salaire peut-il devenir très élevé sans dépasser deux francs ?

38 Rudolf Steiner : Versuchen Sie einmal zu untersuchen: Ein Arbeiter bekommt durchschnittlich, sagen wir, da oder dort im Tage zwei Franken. Nun können Sie sagen: das ist ein sehr niedriger Lohn. — Wodurch kann dieser Lohn ein sehr hoher Lohn werden, ohne daß er

Remarque : Par le fait que les produits deviennent moins chers.
Rudolf Steiner : Alors vous aurez pour première fois les valeurs finales. Vous verrez alors qu'il en ressortira tout ce que j'ai dit. Il ne faut pas continuellement mettre la charrue avant les bœufs/les chevaux ne doivent pas continuellement être attelés par la queue. On doit poser la question ainsi : Deux francs, nous les lui laissons. Mais dans quelles conditions deux francs seront-ils un salaire deux fois plus important qu'aujourd'hui, ou trois fois plus important ? Vous devez partir des conditions/rapports dynamiques. On part toujours des statiques. Alors, on veut que les choses immobiles provoquent le mouvement. C'est effectivement : si je fiche/fourre cinq centimes dans ma poche, en soi rien, mais seulement quelque chose ans le rapport à l'ensemble de l'économie de peuple.

mehr beträgt als zwei Franken?
39 Bemerkung: Dadurch daß die Produkte billiger werden.
40 Rudolf Steiner : Dann kriegen Sie erst die Endwerte. Dann werden Sie sehen, daß all das herauskommt, was ich gesagt habe. Es müssen die Pferde nicht fortwährend beim Schwanz aufgezäumt werden. Man muß die Frage so stellen: Zwei Franken, die lassen wir ihm. Aber unter welchen Verhältnissen werden zwei Franken ein doppelt so großer Lohn sein als heute, oder ein dreifacher? Sie müssen von den dynamischen Verhältnissen ausgehen. Man geht immer aus von den statischen. Dann will man, daß die ruhenden Dinge Bewegung hervorrufen. Es ist tatsächlich: wenn ich fünf Centimes in meine Tasche stecke, an sich nichts, sondern nur etwas im Verhältnis zur ganzen Volkswirtschaft.

TREIZIÈME CONFÉRENCE -
5 août 1922 - [185]

Sur la valeur socio-économique des productions de l'esprit. Collectionneurs d'autographes. Point de départ de toute économie, le travail du sol. Exemple d'économie villageoise avec des travailleurs de Pesprit. Valorisation des prestations spirituelles d'après le travail qu'elles économisent. Compensation entre le travail physique et la rationalisation. Dévalorisation du travail physique face celui de l'esprit. Proportion entre production du sol et production de l'esprit.

Pour comprendre comment ces choses peuvent être pensées, comme elles ont été discutées hier, il sera nécessaire de voir aujourd'hui certaines choses sur les processus d'économie de peuple, qui pourtant interviennent aussi dans les évaluations/estimations d'économie de peuple, et qui peuvent montrer combien il est difficile d'évaluer ce qui se passe du côté de l'esprit humain en fait dans un sens d'économie de peuple. Je ne veux pas simuler complètement un exemple, mais seulement le concevoir de telle sorte que la réalité qui repose là derrière ne contribue en rien à la valeur que cet exemple peut avoir pour notre considération. Voyez-vous, il peut arriver qu'à un certain moment un grand poète vive qui, petit à petit, déjà de son vivant et après sa mort, est de plus en plus reconnu comme un grand poète. Alors l'un de ceux qui ont affaire à ce poète, même si ce n'est qu'un amateur de ce poète, arrivera peut-être à l'idée de se dire : dans un avenir proche, on fera encore plus cas de ce poète qu'on ne le fait maintenant. Je sais pertinemment - du moins je risque la pensée - que dans un certain temps, disons dans vingt ans, on fera beaucoup plus cas de ce poète qu'on n'en a fait aujourd'hui. Je peux même savoir qu'après vingt ans, une archive sera construite pour ce poète, selon les habitudes de pensée de l'époque dans laquelle nous vivons, et

DREIZEHNTER VORTRAG -
5. August 1922 - [185]

01 Es wird gerade, um zu verstehen, wie solche Dinge gemeint sein können, wie sie gestern besprochen worden sind, nötig sein, heute einiges einzusehen über die volkswirtschaftlichen Prozesse, welche doch auch eingreifen in volkswirtschaftliche Bewertungen, und die zeigen können, wie schwer dasjenige, was von der Seite des menschlichen Geistes aus geschieht, eigentlich in volkswirtschaftlichem Sinne zu bewerten ist. Ich will ein Beispiel nicht ganz fingieren, sondern es nur so gestalten, daß die Wirklichkeit, die dahinterliegt, nichts beiträgt zu dem Werte, den für unsere Betrachtung dieses Beispiel haben kann.

02 Sehen Sie, es kann folgendes vorkommen: daß in einer bestimmten Zeit ein großer Dichter lebt, der nach und nach, eben schon zu seinen Lebzeiten und nach seinem Tode immer mehr, als ein großer Dichter anerkannt wird. Es kann dann einer derjenigen, die sich irgendwie mit diesem Dichter beschäftigen, sei es auch nur, sagen wir als Liebhaber dieses Dichters, auf den Gedanken kommen, sich zu sagen: In der nächsten Zeit wird von diesem Dichter noch mehr Aufhebens gemacht werden als jetzt. Ich weiß ganz bestimmt — mindestens riskiere ich den Gedanken --, daß in einiger Zeit, sagen wir in zwanzig Jahren, von diesem Dichter noch viel mehr Aufhebens gemacht werden wird als jetzt. Ich kann

que les manuscrits de ce poète seront rassemblés dans cette archive. - À travers diverses choses qu'il a vécues et qu'il roule dans sa tête intelligente, il se dit : Oui, ça va arriver. Je commence maintenant à acheter des autographes, des autographes de ce poète. Ils sont encore extrêmement bon marché. - Là cet homme est une fois assis avec d'autres. Là, l'un dit : Oui, je ne suis pas particulièrement investi dans la spéculation sur les valeurs ; je veux simplement avoir les intérêts habituels sur mon épargne. - Un deuxième dit : eh bien, avec l'habituel intérêt, je ne veux quand même pas me contenter, je m'achète des papiers à telle ou telle mine. - Il est déjà une tête spéculative, alors il s'achète donc des papiers. Le troisième, cependant, c'est notre homme, il dit : je m'achète les meilleurs papiers qu'il y a maintenant ; je m'achète des papiers très bon marché, mais je ne vous dis pas quel genre de papiers je m'achète - c'est encore autre chose qui va avec, il ne me raconte pas cette histoire – je m'achète des papiers, mais ils vont augmenter le plus dans un avenir proche. Et il s'achète tous les autographes du poète en question. Et après vingt ans, il vend ces papiers aux archives ou à ceux qui les vendent à ces archives, bien plus que ce qu'il a dépensé. De sorte qu'il était la tête la plus spéculative des trois.

sogar wissen, daß nach zwanzig Jahren für diesen Dichter, nach den Denkgewohnheiten der Zeit in der wir leben, ein Archiv gebaut werden wird, und daß in diesem Archiv die Handschriften dieses Dichters gesammelt werden. — Durch verschiedene Dinge, die er erfahren hat, und die er in seinem schlauen Kopf wälzt, sagt er sich: Ja, das wird geschehen. Ich beginne jetzt Autogramme, Autographen von diesem Dichter zu kaufen. Die sind außerordentlich billig, jetzt noch. — Da sitzt einmal dieser Mann zusammen mit anderen. Da sagt der eine: Ja, ich bin nicht besonders auf Spekulation in Werten angelegt; ich will einfach die gewöhnlichen Zinsen von meinen Ersparnissen haben. — Ein zweiter sagt : Na, mit den gewöhnlichen Zinsen will ich mich doch nicht begnügen, ich kaufe mir Papiere von diesem oder jenem Bergwerke. — Er ist schon ein spekulativerer Kopf, kauft sich also Papiere. Der dritte aber, das ist unser Mann, der sagt: Ich kaufe mir die besten Papiere, die es jetzt gibt; ich kaufe mir ganz billige Papiere, aber ich sage euch nicht, was für Papiere ich mir kaufe — das ist nämlich noch etwas, was dazu kommt, er verrät diese Geschichte nicht —, ich kaufe mir Papiere, die aber in der nächsten Zeit am meisten steigen werden. Und er kauft sich lauter Autographen des betreffenden Dichters. Und nach zwanzig Jahren verkauft er an das Archiv oder an solche, die weiter an dieses Archiv verkaufen, diese Papiere um das Vielfache von dem, was er ausgegeben hat. So daß er der allerspekulativste Kopf von den dreien war.

C'est un cas absolument réel ; je ne veux donc seulement pas mentionner les réalités ici ; mais le cas s'est produit. Eh bien, cela a conduit à une réorganisation très importante des valeurs aussi d'économie de peuple. Et il s'agit de quels sont les facteurs qui ont contribué à ce changement ? Tout d'abord, c'est simplement l'exploitation pensante du fait que le poète en question était en estimation ascendante, une estimation qui s'est même exprimée en termes réels dans le fait qu'une archive a été érigée pour lui. Mais à cela vient encore que - au moins pour le réarrangement, de sorte que tout est allé dans une seule main - qu'il a caché l'histoire, qu'il n'a pas attiré l'attention des autres sur elle et qu'ils n'y sont pas venus par eux-mêmes. C'est ainsi qu'il a pris l'énorme gain.

03 Es ist das ein durchaus realer Fall; ich will ja nur nicht die Realitäten hier erwähnen; aber der Fall ist vorgekommen. Nun, dadurch geschah doch eine sehr bedeutsame Umlagerung auch von volkswirtschaftlichen Werten. Und es handelt sich darum: Welches sind die Faktoren, die zu dieser Umlagerung beigetragen haben? Da ist es zunächst lediglich die denkerische Ausnützung des Umstandes, daß der betreffende Dichter in aufsteigender Schätzung war, einer Schätzung, die sich sogar real ausgedrückt hat darinnen, daß ihm ein Archiv errichtet worden ist. Aber dazu kommt noch das — wenigstens für die Umlagerung, so daß alles in eine Hand zusammengegangen ist —, daß er die Geschichte verschwiegen hat, daß er die anderen nicht darauf aufmerksam gemacht hat und sie von selbst nicht darauf gekommen sind. Und er hat so den Riesengewinn eingesteckt.

Je mentionne le cas seulement pour la raison que j'aimerais maintenant rendre attentif comment la question devient complexe de savoir quels facteurs s'influencent/fluent les uns dans les autres mutuellement dans le système de valeurs - combien il est difficile de saisir tous ces facteurs. Et devant nous, la question doit émerger maintenant : est-il maintenant tout à fait impossible de saisir ces facteurs d'une manière ou d'une autre ? - Eh bien, vous vous direz : pour une grande partie, pour une grande partie de la vie, il sera certainement possible pour les gens qui ont du bon sens de faire des associations et d'estimer les facteurs à tel point qu'ils peuvent trouver une certaine expression numérique/à la

04 Ich erwähne den Fall nur aus dem Grunde, weil ich Sie nun darauf aufmerksam machen möchte, wie kompliziert die Frage wird, welche Faktoren im Wertewesen ineinanderfließen — wie schwer diese Faktoren alle zu erfassen sind. Und vor uns muß ja die Frage nun auftauchen: Ist es nun ganz unmöglich, diese Faktoren in irgendeiner Weise zu fassen? — Nun, Sie werden sich sagen: Für einen großen Teil, für ein großes Stück des Lebens wird es ganz gewiß Menschen mit einem gesunden Menschenverstand in Assoziationen möglich sein, die Faktoren soweit abzuschätzen, daß sie einen gewissen zahlenmäßigen Ausdruck finden können. Aber es wird immerhin sehr

mesure de chiffres. Mais il y aura malgré tout beaucoup de choses qui seront décisives dans l'évaluation de choses qui ne peuvent pas être appréhendées avec bon sens de la manière ordinaire à moins que nous ne cherchions d'autres outils pour aider.

Nous avons vu comment la nature doit être transformée par le travail humain, c'est-à-dire comment elle doit entrer en lien avec le travail humain, quand elle devrait avoir une valeur d'économie de peuple. Tout d'abord, le produit de la nature n'a pas de valeur réelle dans une organisation économique qui repose sur la division du travail. Si nous nous imaginons/pensons dans l'image/le tableau que les valeurs naissent maintenant de l'imbrication, disons, de la matérialité/substantialité de la nature et du travail, alors nous aurons la possibilité, même si ce n'est peut-être qu'au départ dans une sorte de formulation algébrique, d'aborder le fonctionnel de la formation de valeur. Nous pourrons facilement nous faire une représentation de comment cette formation de valeur ne va pas simplement de soi de telle sorte que, quelque peu, le travail puisse être combiné avec l'élément naturel, que le travail change l'élément naturel ; il y aura donc là une fonction plus complexe que, quelque peu, une pure addition. Mais malgré tout, nous pourrons nous en tenir à ce que nous avons déjà exprimé : nous voyons la valeur économique qui apparaît lorsque le produit naturel sera pris en charge pour la première fois par le travail humain.

La toute première étape de cette prise

vieles, und zwar in der Bewertung der Dinge Ausschlaggebendes sein, das nicht in gewöhnlicher Weise mit dem gesunden Menschenverstand zu erfassen ist, wenn wir nicht nach anderen Hilfsmitteln suchen.

05 Wir haben gesehen, wie die Natur umgewandelt werden muß durch menschliche Arbeit, also gewissermaßen in Verbindung treten muß mit menschlicher Arbeit, wenn sie einen volkswirtschaftlichen Wert bekommen soll. Das Naturprodukt hat zunächst in einer wirtschaftlichen Organisation, die auf Arbeitsteilung beruht, ja noch keinen eigentlichen Wert. Wenn wir uns hineindenken in das Bild, daß nun die Werte durch ein Ineinanderfügen von, sagen wir, Naturstofflichkeit und Arbeit entstehen, dann werden wir, wenn auch zunächst vielleicht nur in einer Art algebraischer Formulierung, die Möglichkeit haben, heranzukommen an das Funktionelle der Wertbildung. Wir werden uns ja leicht eine Vorstellung davon machen können, wie diese Wertbildung nicht einfach so vor sich geht, daß etwa Arbeit mit dem Naturelement zusammengefügt werden kann, daß die Arbeit verändert das Naturelement; es wird also schon eine kompliziertere Funktion da sein, als etwa eine bloße Addition sein könnte. Aber immerhin, wir werden festhalten können an dem, was wir ja schon ausgesprochen haben: Wir sehen den wirtschaftlichen Wert entstehen, wenn das Naturprodukt zunächst von der menschlichen Arbeit übernommen wird.

06 Die allererste Stufe nun dieses

en charge du produit naturel par le travail humain est donc celle où immédiatement, j'aimerais dire, il sera travaillé sur fond et sol. C'est ce qui nous amène à considérer l'exploitation du foncier comme le point de départ de toute activité économique. Cette exploitation des sols est donc la condition préalable à toutes les activités économiques restantes. Mais maintenant, quand nous allons à l'autre côté de l'activité économique - je n'ai donc plus besoin d'expliquer aujourd'hui, cela ressort entièrement des conférences précédentes qu'aussi de telles choses, où quelqu'un amène en état qu'on se presse autour, qu'aussi cela intervient dans le mouvement des valeurs -, comment nous devrons nous comporter si nous voulons rechercher ce qui se laisse en fait comparer à quelque chose ainsi avec l'autre ? Donc, si, ma foi, nous devions considérer "nature par travail" comme la valeur qui se déplace/se meut d'un côté à l'autre, ou n'importe quelle fonction, comme je l'ai dit au début, oui, nous devrions trouver quelque chose de comparable en elle. Comparer l'esprit à la nature ne fonctionnera sans doute pas ; car là vous ne trouverez guère de point de comparaison, et tout particulièrement pas par des réflexions d'économie de peuple, déjà pour la raison que là quelque chose d'extraordinairement subjectif s'introduit/y flue.

Übernehmens des Naturproduktes von der menschlichen Arbeit ist ja die, wo unmittelbar, ich möchte sagen, auf dem Grund und Boden gearbeitet wird. Das ist ja dasjenige, was uns dazu führt, als den Ausgangspunkt für alles Wirtschaften dennoch die Bewirtschaftung des Grund und Bodens anzusehen. Diese Bewirtschaftung des Grund und Bodens ist ja die Voraussetzung für alles übrige Wirtschaften. Nun aber, wenn wir an die andere Seite des Wirtschaftens gehen — ich brauche Ihnen ja heute nicht mehr auseinanderzusetzen, das geht aus den vorhergehenden Vorträgen ganz gewiß hervor, daß auch solche Dinge, wo jemand eine Wertumlagerung zustande bringt, daß auch das in die wirtschaftliche Wertebewegung hineingreift —, wie werden wir uns da verhalten müssen, wenn wir aufsuchen wollen, was sich eigentlich an so etwas vergleichen läßt mit dem anderen? Wenn wir also meinetwillen «Natur mal Arbeit» als den Wert ansehen würden, der von der einen Seite sich herbewegt, oder irgend eben eine Funktion, wie ich gleich anfangs gesagt habe, ja, da müßten wir dazukommen, doch irgend etwas Vergleichbares dadrinnen zu finden. Den Geist mit der Natur zu vergleichen, das wird ganz ohne Zweifel nicht gehen; denn da werden Sie kaum irgendeinen Vergleichungspunkt, und ganz besonders nicht durch volkswirtschaftliche Erwägungen, finden, schon aus dem Grunde, weil da ja etwas außerordentlich Subjektives einfließt.

Pensez à une simple économie villageoise qui, ma foi, est fermée sur

07 Denken Sie sich eine einfache Dorfwirtschaft, die meinetwillen

elle-même/en soi. On pourrait certainement faire l'expérience de telles choses, du moins en partie. Une telle consistera en ce qui sera produit - disons, nous nous pensons même écartés du marché et de la ville - par les agriculteurs, par les travailleurs du sol/cultivateurs, par des exploitations individuelles qui habillent les gens et ainsi de suite, par certaines autres exploitations individuelles, pour l'essentiel pas vraiment des prolétaires particuliers - ils ne seront encore pas du tout là, mais dans ce genre de pensée nous ne devrons y prêter attention pour le moment, car ce qui est pris en considération pour eux pourra nous venir dans le cadre des futurs prolongements. Alors, dans cette économie villageoise, il y aura l'enseignant, le prêtre, ou quelques enseignants, quelques prêtres ; si nous avons une pure économie villageoise, ils devront vivre de ce que les autres leur donnent du leur. Et ce qui se développe de vie libre de l'esprit devra essentiellement se jouer entre les pasteurs et les enseignants - peut-être que l'administrateur municipal s'ajoutera encore - mais là, entre ces gens, se jouera la vie libre de l'esprit. Et nous devrons nous demander : comment en arrivons-nous réellement à une évaluation/valorisation dans ce cycle économique simple ?

Il n'y aura pas beaucoup d'autre vie libre de l'esprit. On ne peut pas bien se représenter que là, un romancier naisse d'un professeur ou d'un prêtre ; car si l'économie du village est fermée sur soi,

abgeschlossen in sich ist. Solche konnte man ja, wenigstens zum Teil, durchaus erleben. Eine solche wird bestehen in demjenigen, was erzeugt wird — sagen wir, wir denken uns weg selbst den Markt und die Stadt — von den Bauern, von den Bodenbearbeitern, von einzelnen Gewerbetreibenden, die die Leute kleiden und so weiter, von einigen anderen Gewerbetreibenden, im wesentlichen gar nicht eigentlich von besonderen Proletariern — die werden noch gar nicht da sein, aber darauf brauchen wir ja bei dieser Art von Denkungsweise zunächst nicht unsere Aufmerksamkeit zu verwenden, denn dasjenige, was für sie in Betracht kommt, wird uns ja bei der weiteren Verfolgung auffallen können. Dann wird in dieser Dorfwirtschaft da sein der Lehrer, der Pfarrer, oder ein paar Lehrer, ein paar Pfarrer; die werden, wenn wir eine reine Dorfwirtschaft haben, leben müssen aus dem, was die anderen ihnen von dem Ihrigen abgeben. Und was sich an freiem Geistesleben entwickelt, wird sich im wesentlichen abspielen müssen zwischen den Pfarrern und Lehrern — eventuell wird noch dazukommen der Gemeindeverwalter —, aber da, zwischen diesen Leuten wird sich im wesentlichen das freie Geistesleben abspielen. Und wir werden uns fragen müssen: Wie kommen wir denn nun eigentlich zu einer Bewertung in diesem einfachen wirtschaftlichen Kreislauf?

08 Viel anderes freies Geistesleben wird nicht da sein. Man kann sich nicht gut vorstellen, daß da ein Romanschriftsteller entsteht im Lehrer oder Pfarrer; denn wenn die

alors il pourra à peine vendre beaucoup. On pourrait donc compter sur ce qu'un romancier puisse gagner quoi que ce soit s'il était capable d'amener en même temps aux agriculteurs, aux tailleurs et aux cordonniers une curiosité particulière pour ses romans. Il serait en effet en mesure de mettre aussitôt sur pied une petite industrie, n'est-ce pas ? Ce serait extrêmement coûteux. Mais de toute façon, nous ne pouvons pas nous représenter qu'elle serait là sans plus attendre dans cette petite économie villageoise. Nous voyons donc que la vie libre de l'esprit doit attendre certaines conditions. Mais nous pouvons peut-être nous représenter comment en fait maintenant parce qu'il y a des prêtres, des enseignants et un administrateur municipal peut venir en l'état la valorisation ce que fournissent ces travailleurs de l'esprit – car ils sont donc des travailleurs de l'esprit au sens d'économie de peuple.

Quelle est la condition préalable pour que ces travailleurs spirituels puissent vivre dans le village ? La condition préalable est que les gens envoient leurs enfants à l'école et qu'ils aient un besoin religieux. Les besoins spirituels sont la condition de base. Sans eux, même ces travailleurs spirituels ne seraient pas là du tout. Et maintenant, nous devons nous demander comment ces travailleurs de l'esprit, pour leur part, évalueront leurs produits, disons les discours en chaire - parce que dans le sens de l'économie de peuple, ceux-ci sont aussi à comprendre selon l'économie de peuple - et les leçons de

Dorfwirtschaft in sich geschlossen ist, dann wird er kaum viel verkaufen können. Wir würden ja nur darauf rechnen können, daß ein Romanschriftsteller irgend etwas wird verdienen können, wenn er in gleicher Zeit imstande wäre, den Bauern und Schneidern und Schustern eine besondere Neugierde auf seine Romane beizubringen. Da würde er ja in der Tat sogleich eine kleine Industrie ins Leben rufen können, nicht wahr? Das würde zwar außerordentlich teuer zu stehen kommen. Aber jedenfalls können wir uns nicht vorstellen, daß das ohne weiteres in dieser kleinen Dorfwirtschaft da sein würde. Wir sehen also, daß das freie Geistesleben erst auf gewisse Bedingungen warten muß. Aber wir können uns vielleicht vorstellen, wie eigentlich nun dadurch, daß überhaupt Pfarrer und Lehrer und ein Gemeindeverwalter da sind, die Bewertung desjenigen zustande kommt, was diese Geistesarbeiter — denn im volkswirtschaftlichen Sinne sind sie ja Geistesarbeiter — leisten.

09 Was ist die Voraussetzung, daß diese Geistesarbeiter überhaupt in dem Dorfe leben können? Die Voraussetzung ist, daß die Leute ihre Kinder in die Schule schicken und daß sie ein religiöses Bedürfnis haben. Geistige Bedürfnisse sind die Grundvoraussetzung. Ohne diese wären überhaupt selbst diese Geistesarbeiter nicht da. Und nun werden wir uns zu fragen haben : Wie werden denn diese Geistesarbeiter nun ihrerseits ihre Produkte, sagen wir, die Kanzelrede — denn im volkswirtschaftlichen Sinne sind auch die volkswirtschaftlich zu begreifen — und den Schulunterricht, wie werden

classe, comment les évalueront-ils dans le sens de l'économie de peuple ? Comment cela se valorisera-t-il selon l'économie de peuple dans l'ensemble de la circulation ? C'est une question fondamentale.

Oui, comment cela se valorise, nous pouvons y arriver seulement si nous nous montrons d'abord très clairs : que doivent faire les autres humains ? Ils doivent fournir un travail corporel. C'est par cela qu'ils suscitent des valeurs d'économie de peuple, qu'ils fournissent du travail corporel. S'il n'y avait aucun besoin de discours de chaire et de leçons de classe, alors les prêtres et les enseignants devraient aussi travailler corporellement, alors tout le monde travaillerait corporellement, et la vie de l'esprit serait absolument caduque. Nous n'aurions pas à parler d'une valorisation/évaluation des prestations spirituelles. Nous arrivons à cette évaluation quand nous regardons le fait que c'est précisément ce travail corporel des pasteurs et des enseignants qui devra être épargné ; car s'ils veulent fournir le travail qu'ils désirent, après tout, leur travail corporel doit leur être retiré. De sorte que vraiment quelque chose qui est maintenant au moins à saisir dans le sens général puisse vraiment être introduit dans le train de la pensée. Car supposons qu'il n'y ait besoin que d'un demi-sermon et d'une demi-leçon d'école - un demi-sermon par un pasteur et une demi-leçon par un enseignant – qu'est-ce qui devrait intervenir ? Puisqu'on ne peut pas employer la moitié d'un pasteur et la moitié d'un enseignant, le pasteur et l'enseignant devront passer un certain

sie denn diese volkswirtschaftlich bewerten? Wie wird sich das volkswirtschaftlich bewerten in der ganzen Zirkulation? Das ist eine Fundamentalfrage.

10 Ja, wie sich das bewertet, darauf kommen wir nur, wenn wir uns zunächst recht anschaulich machen : Was müssen denn die anderen Leute tun? Sie müssen körperliche Arbeit leisten. Dadurch rufen sie volkswirtschaftliche Werte hervor, daß sie körperliche Arbeit leisten. Wenn kein Bedürfnis vorhanden wäre nach Kanzelreden und nach Schulunterricht, so würden auch die Pfarrer und die Lehrer eben körperlich arbeiten müssen, dann würden alle körperlich arbeiten, und es würde das Geistesleben überhaupt wegfallen. Da hätten wir natürlich nicht zu sprechen von einer Bewertung der geistigen Leistungen. Zu dieser Bewertung kommen wir, wenn wir darauf hinschauen, daß ja eben gerade dieses körperliche Arbeiten den Pfarrern und den Lehrern erspart werden muß; denn wollen die ihre nun immerhin auch begehrte Arbeit leisten, so muß ihnen die körperliche Arbeit abgenommen werden. So daß da wirklich etwas, was nun wenigstens wiederum im allgemeinen Sinn zu erfassen ist, in den Gedankengang eingeführt werden kann. Denn nehmen wir, an, es ist nur Bedürfnis vorhanden für halbe Predigten und halben Schulunterricht — also für eine halbe Predigt eines Pfarrers und den halben Unterricht eines Lehrers —, was würde da eintreten müssen? Da man nicht einen halben Pfarrer und einen halben Lehrer anstellen kann, so werden

temps à travailler corporellement. Et l'évaluation qui devra intervenir pour ces deux dépendra donc de la quantité de travail corporel qu'ils pourront économiser/épargné. C'est ce qui sert de référence pour l'évaluation de leur travail. L'un donne/sacrifie le travail physique, l'autre l'épargne, et il évalue sa prestation spirituelle en fonction de ce qu'il épargne de travail corporel avec cette prestation spirituelle. Là, vous avez dans les deux différents champs de la vie économique, si nous réfléchissons la chose selon l'économie de peuple, que pour nous un discours en chaire doit aussi avoir une valeur économique, là nous avons ce qui nous indique comment celle-ci obtient la valeur d'économie de peuple. Elle l'obtient parce que du travail sera épargné, pendant que de l'autre côté, du travail doit être appliqué.

Pfarrer und Lehrer eine gewisse Zeit anwenden müssen, um nun auch körperlich zu arbeiten. Und die Bewertung, die wird eintreten müssen für diese beiden, wird sich also danach ergeben, wieviel sie körperliche Arbeit ersparen können. Das gibt den Maßstab für die Bewertung ihrer Arbeit. Der eine gibt körperliche Arbeit hin, der andere erspart sie, und er bewertet seine geistige Leistung danach, wieviel er mit dieser Geistesleistung körperliche Arbeit erspart. Da haben Sie auf den zwei verschiedenen Feldern des wirtschaftlichen Lebens, wenn wir eben volkswirtschaftlich die Sache durchdenken, daß für uns eine Kanzelrede auch volkswirtschaftlichen Wert haben muß, da haben Sie das, was uns darauf hinweist, wie die den volkswirtschaftlichen Wert bekommt. Sie bekommt ihn dadurch, daß Arbeit erspart wird, während auf der anderen Seite Arbeit aufgewendet werden muß.

Mais cela passe à travers toute la vie de l'esprit. Qu'est-ce que cela signifie dans le sens d'économie de peuple quand quelqu'un peint un tableau auquel il peint aussi pendant dix ans ma foi ? Cela signifie que le tableau reçoit pour lui par cela une valeur qu'il peut maintenant peindre à un tableau pendant dix ans. Mais il ne peut cela autrement qu'en épargnant le travail physique corporel pour dix ans. Le tableau devra devenir d'autant de valeur que le travail corporel fournit à/sur d'autres produits en dix ans. Et quand vous prenez vous-même des cas aussi compliqués, comme celui dont j'ai parlé aujourd'hui au début de l'heure, vous en obtenez cependant la même chose. Là où il s'agit de prestations

11 Das geht aber durch das ganze Geistesleben hindurch. Was bedeutet es im volkswirtschaftlichen Sinn, wenn einer ein Bild malt, an dem er meinetwillen auch zehn Jahre lang malt? Das bedeutet, daß das Bild für ihn dadurch einen Wert bekommt, daß er nun wieder zehn Jahre lang an einem Bilde malen kann. Das kann er aber nicht anders, als daß er für zehn Jahre die körperliche Arbeit erspart. Das Bild wird so viel wert werden müssen, als körperliche Arbeit an anderen Produkten in zehn Jahren leistet. Und wenn Sie selbst solche komplizierten Fälle nehmen, wie der, den ich heute am Anfang der Stunde auseinandergesetzt habe, so bekommen Sie dennoch dasselbe heraus. Da, wo es

spirituelles, nous obtenons partout l'autre concept quand nous voulons trouver le concept de valeur, le concept de travail épargné, le travail que l'on épargne.
C'était la grande erreur des marxistes, qu'ils ont regardé toute la chose seulement du côté corporel et qui ont parlé de ce qu'on avait à voir du travail cristallisé dans le capital, un produit avec lequel du travail est lié. Quand on peint un tableau : l'esprit, qui le peint pendant dix ans, y est toutefois lié ; mais cela peuvent au plus calculer ceux qui croient que l'esprit serait du travail intérieur humain transposé. C'est n'importe quoi/un non-sens. Le spirituel ne se laisse pas sans plus comparer avec le naturel. Mais ici, il ne s'agit pas, quand j'exécute une prestation spirituelle, que n'importe comment un travail spirituel y soit stocké/sauvegardé. Le travail qui est sauvegardé n'est pas à appréhender selon l'économie de peuple. Il peut être très petit comme travail corporel. Et ce qui entre en considération comme travail corporel tombe sous l'autre concept du travail corporel. Ce qui donne/accorde de la valeur à la prestation, c'est le travail que je peux désormais épargner avec elle.

Ainsi donc, d'un côté du processus d'économie de peuple, on obtient la force créatrice de valeur par cel que du travail sera procuré, sera amené au produit, sera tourné vers le produit - le produit attire le travail. De l'autre côté, le produit irradie le travail, provoque le travail ; la valeur est là à l'origine, elle cause/provoque le travail.

sich um geistige Leistungen handelt, bekommen wir überall, wenn wir den Wertbegriff finden wollen, den anderen Begriff, den Begriff der ersparten Arbeit, der Arbeit, die man erspart.
12 Das war der große Fehler der Marxisten, daß sie die ganze Sache nur von der körperlichen Seite her angeschaut haben und davon geredet haben, daß man im Kapital zu sehen habe kristallisierte Arbeit, ein Produkt, mit dem Arbeit verbunden ist. Wenn einer ein Bild malt: der Geist, den er hineinmalt durch zehn Jahre, der ist allerdings verbunden damit; aber das können höchstens die berechnen, die da glauben, der Geist sei umgesetzte innerliche menschliche Arbeit. Das ist Unsinn. Das Geistige läßt sich nicht ohne weiteres vergleichen mit dem Natürlichen. Aber hier handelt es sich nicht darum, wenn ich eine geistige Leistung vollziehe, daß darinnen irgendwie Arbeit aufgespeichert ist. Die Arbeit, die aufgespeichert ist, ist volkswirtschaftlich nicht zu erfassen. Die kann als körperliche Arbeit sehr gering sein. Und was als körperliche Arbeit in Betracht kommt, fällt unter den anderen Begriff der körperlichen Arbeit. Was der Leistung Wert erteilt, ist die Arbeit, die ich nunmehr mit ihr ersparen kann.
13 So also bekommt man auf der einen Seite des volkswirtschaftlichen Prozesses die wertebildende Kraft dadurch, daß Arbeit herbeigeschafft wird, an das Produkt gebracht wird, an das Produkt gewendet wird – das Produkt zieht die Arbeit an. Auf der anderen Seite strahlt das Produkt die Arbeit aus, bewirkt die Arbeit; der Wert ist ursprünglich da, der bewirkt die

Mais par cela, nous sommes en situation - parce que nous avons maintenant là-dedans quelque chose de comparable, à savoir travail dans un cas et travail dans un autre cas – nous sommes en situation d'amener les choses en relation les unes avec les autres dans la réalité. Quand nous pouvons dire une des fois : la valeur est égale à "nature par/fois travail", v = n * t, ainsi tableau 11 nous devons dire dans l'autre cas : "esprit moins travail", v = e - t. C'est exactement orienté au contraire/opposé. Le travail corporel a seulement un sens quand celui qui veut l'insérer dans l'économie de peuple le déploie à partir de soi. Ce qui dans le spirituel entre en relation avec la prestation, c'est un travail que vous sera fait par l'autre - est donc en fait ce qui devra être inséré au processus d'économie de peuple dans le sens négatif.

C'est très étrange : quand on suit l'histoire de la théorie d'économie de peuple, alors on trouve partout en fait les choses qui sont correctes, mais prises au fond seulement sur un domaine partiel. Vous avez certains professeurs d'économie de peuple qui sont justement absolument de l'avis : le travail donne/prête/décerne une valeur aux choses - l'école de Smith, l'école marxiste, et ainsi de suite. Mais vous avez aussi d'autres écoles qui ont une autre définition, qui à son tour est correcte pour un certain domaine, qui devient quelque chose au capital, au point de départ de la valeur par ce que cela épargne du travail. Les deux sont corrects. Seulement, l'un vaut pour tout ce qui est n'importe comment pendant

Arbeit.

14 Dadurch aber sind wir in der Lage -- weil wir ein Vergleichbares nun darinnen haben, nämlich Arbeit in einem Fall und Arbeit im andern Fall –, sind wir in der Lage, überhaupt die Dinge miteinander in der Realität in Beziehung zu bringen. Wenn wir sagen können das eine Mal: der Wert ist gleich «Natur mal Arbeit », w = n • a, so müssen Tafel 11 wir im anderen Falle sagen: «Geist minus Arbeit », w = g — a. Es ist genau entgegengesetzt gerichtet. Körperliche Arbeit hat nur einen Sinn, wenn derjenige, der sie in die Volkswirtschaft einfügen will, sie von sich aus aufwendet. Was im Geistigen mit der Leistung in Beziehung tritt, ist eine Arbeit, die dem einen von dem andern getan wird – ist also tatsächlich das, was im negativen Sinn in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineingefügt werden muß.

15 Es ist sehr merkwürdig : Wenn man die Geschichte der Volkswirtschaftslehre verfolgt, dann findet man überall eigentlich die Dinge, die richtig sind, aber im Grunde genommen nur auf einem Partialgebiet. Sie haben gewisse Volkswirtschaftslehrer, die eben durchaus der Meinung sind: Arbeit verleiht den Dingen einen Wert — Smithsche Schule, Marxistische Schule und so weiter. Aber Sie haben auch andere Schulen, die die andere Definition haben, die nun wiederum für ein gewisses Gebiet richtig ist, daß etwas zum Kapital wird, zum Wertausgangspunkt dadurch, daß es Arbeit erspart. Beides ist richtig. Nur gilt das eine für alles dasjenige, was mit der Natur, mit Grund und Boden

avec la nature, avec fonds et sols ; l'autre vaut à tout ce qui est n'importe comment pendant avec l'esprit. Entre les deux extrêmes, repose maintenant un troisième. Nous pouvons dire : en fait, aucun de ces extrêmes n'est entièrement pur, mais seulement approximativement ; car, finalement, il y a déjà du travail spirituel, quand de deux cueilleurs de mûres - n'est ce pas, la cueillette de mûres reçoit aussi une valeur d'économie de peuple parce que les cueilleurs y vont et fournissent du travail -, quand de deux cueilleurs de mûres, un est peu malin et travaille dans des endroits où poussent peu de mûres ; alors ces mûres ont une valeur moindre, parce que la même quantité est payée aussi cher que l'autre, qui choisit une zone bien couverte de mûres et obtient donc plus. Donc nulle part la chose n'est disponible en culture pure. Déjà pour la cueillette de mûres, il y a un travail spirituel - on ne devrait pas l'appeler ainsi - car le travail de combinaison est créateur/formateur de valeur justement comme chez le collecteur d'autographes, du moins en réorganisant la formation de valeur.

Ainsi que nous pouvons donc dire : c'est déjà ainsi que nous avons le travail dans une direction et aussi le travail dans l'autre. Mais par cela nous recevons la possibilité de comparer toutes les valeurs d'économie de peuple. Cette comparaison, cependant, le processus d'économie de peuple la fait justement lui-même. On peut seulement l'élever à la raison synthétique d'une certaine manière. Comme donc tout ce que je dis en ces jours, là-dedans consiste que

irgendwie zusammenhängt; das andere gilt für dasjenige, was mit dem Geist irgendwie zusammenhängt. Zwischen beiden Extremen liegt nun ein Drittes dazwischen drinnen. Wir können sagen : Ganz reinlich ist eigentlich keines dieser Extreme vorhanden, sondern nur annähernd; denn schließlich ist schon geistige Arbeit darinnen, wenn von zwei Brombeerensammlern — nicht wahr, Brombeersammeln bekommt auch nur wirtschaftlichen Wert dadurch, daß die Sammler hingehen und Arbeit leisten —, wenn von zwei Brombeerpflückern der eine unschlau ist und sich an Stellen, wo wenig Brombeeren wachsen, Arbeit macht; dann haben seine Brombeeren einen geringeren Wert, weil das gleiche Quantum nur ebenso teuer bezahlt wird wie beim andern, der sich ein gut mit Brombeeren bewachsenes Gebiet aussucht und der daher mehr erzielt. Also es ist nirgends die Sache in Reinkultur vorhanden. Schon beim Brombeerpflücken ist geistige Arbeit — man sollte sie nicht so nennen —, denn die Kombinationsarbeit ist wertebildend ebenso wie bei Autographensammlern, umlagernd wertebildend wenigstens.

16

So daß wir also sagen können: Es ist schon so, daß wir in der einen Richtung die Arbeit haben und in der andern Richtung auch die Arbeit haben. Dadurch aber bekommen wir die Möglichkeit, überhaupt die volkswirtschaftlichen Werte irgend zu vergleichen. Dieses Vergleichen, das macht aber nun der volkswirtschaftliche Prozeß eben selber. Man kann ihn nur in einer gewissen Weise in die Vernunft

certains processus instinctifs seront élevés à la raison synthétique.

heraufheben. Wie ja alles, was ich sage in diesen Tagen, darin besteht, daß gewisse instinktive Prozesse in die Vernunft heraufgehoben werden.

Donc, comme je l'ai dit, en culture pure, nous n'avons rien de tout cela. De l'autre côté, nous avons toujours, aussi quand le peintre combine tant de choses et par sa combinaison et par, ma foi, force clairvoyante, qui ne se laisse absolument saisir maintenant d'aucune façon sur le champ d'économie de peuple, quand il veut maintenant seulement créer une quelque chose, qui entre en considération dans l'économie de peuple, ainsi il doit aussi appliquer un petit bout de travail dessus. Son grand génie lui permet peut-être d'être un terrible fainéant, mais de temps en temps, il devra prendre le pinceau en main. Donc, un peu travail devra aussi être déployé par lui, comme même quelque force combinatoire lors de la cueillette de mûres. Nous ne pouvons pas saisir quantitativement les choses purement qui jouent dans la réalité, mais nous devons les saisir dans l'action/ce qui se passe. Et par cela nous pouvons en fait seulement les retenir avec nos concepts lorsque nous devenons conscients que ces concepts sont en perpétuel mouvement.

17 Also wie gesagt, in Reinkultur haben wir nichts von diesem. Auf der anderen Seite haben wir immer, auch wenn der Maler noch so viel kombiniert und durch sein Kombinieren und meinetwillen durch hellseherische Kraft, die sich überhaupt nun gar nicht irgendwie fassen läßt auf volkswirtschaftlichem Feld, wenn er nun überhaupt nur irgend etwas, was in der Volkswirtschaft in Betracht kommt, schaffen will, so muß er auch ein Stückchen Arbeit darauf verwenden. Es kann sein großes Genie gestatten, daß er ein furchtbarer Faulpelz ist, aber ab und zu wird er doch den Pinsel in die Hand nehmen müssen. Also, etwas Arbeit wird auch bei ihm aufgewendet werden müssen, wie etwas kombinatorische Kraft selbst beim Brombeerenpflücken. Wir können die Dinge, die in der Wirklichkeit spielen, quantitativ nicht reinlich erfassen, sondern wir müssen sie im Geschehen erfassen. Und dadurch können wir sie eigentlich nur festhalten mit unseren Begriffen, wenn wir uns bewußt werden, daß diese Begriffe in fortwährender Bewegung sind.

Entre les deux, cependant, repose ce qui est à percevoir plus clairement, comment dans le fait, immédiatement dans l'exploitation, interagissent travail corporel et travail spirituel, où cela va et vient. J'aimerais dire : Comme dans une quelque machine, un contrôle/un pilotage va et vient ma foi, ainsi va et vient dans l'exploitation : le travail corporel va et travail spirituel revient.

18 Zwischen diesen beiden drinnen liegt aber das, wo deutlicher wahrzunehmen ist, wie in der Tat unmittelbar im Betriebe ineinanderwirken körperliche Arbeit und geistige Arbeit, wo es hin- und hergeht. Ich möchte sagen: Wie in irgendeiner Maschine eine Steuerung meinetwillen hin- und hergeht, so geht hin und her im Betriebe : körperliche Arbeit hin und geistige Arbeit zurück.

Et alors il s'agira justement de ce que dans le vrai se-travailler-en-vis-à-vis des deux côtés nous ayons ce qui joue maintenant comme troisième entre ces deux dedans le processus d'économie de peuple, c'est-à-dire, en d'autres termes : quand l'un doit justement travailler corporellement et que par sa faculté spirituelle de combinaison lui sera pour partie épargné le travail corporel, donc quand il fait les deux ensemble, ce qui est donc en fait toujours le cas réel. Mais ce cas réel, il s'approche une fois de plus de la première formule : v = n * t, et une fois de plus de la seconde formule : v = e - t. Ce qui est dans la seconde formule serait donc seulement rempli quand n'importe qui irait parmi les consommateurs, qui s'épargnerait du travail purement par du spirituel. Mais cela ne pourrait être que quelqu'un qui naîtrait sur Terre dans le contexte de l'âge adulte.

Und dann wird es sich eben darum handeln, daß wir in dem gegenseitigen realen Sich- Entgegenarbeiten von beiden Seiten dasjenige haben, was nun als Drittes zwischen diesen beiden im volkswirtschaftlichen Prozeß drinnen spielt, das heißt mit anderen Worten: Wenn einer körperlich eben arbeiten muß und ihm durch seine geistige Kombinationsfähigkeit die körperliche Arbeit zum Teil erspart wird, also wenn er beides zusammen tut, was ja eigentlich der reale Fall immer ist. Aber dieser reale Fall, der nähert sich eben einmal mehr der ersten Formel: w = n • a, und einmal mehr der zweiten Formel: w = g— a. Es wäre das, was in der zweiten Formel ist, eigentlich im Grunde genommen ja nur erfüllt, wenn irgend jemand unter die Konsumenten gehen würde, der bloß durch Geistiges sich Arbeit ersparen würde. Das könnte aber nur sein jemand, der in erwachsenem Zustand auf der Erde geboren würde.

Maintenant, vous pouvez en voir que c'est déjà possible d'examiner le processus d'économie de peuple de ce point de vue de l'évaluation de ce qui a puissance de nature d'un côté, et de ce qui a puissance d'esprit de l'autre côté. Et nous recevons alors la possibilité de nous dire : là où du positif et du négatif interagissent, là doit en sortir un quelque état moyen. Le positif peut l'emporter et le négatif peut l'emporter. Supposons maintenant une fois la prédominance du positif. Dans le cas de l'économie villageoise, le positif l'emportera très certainement; car il ne sera certainement pas un grand intérêt pour plus que le travail spirituel le plus nécessaire dans cette économie donc ;

19 Nun sehen Sie daraus, daß es schon möglich ist, auch von diesem Gesichtspunkt der Bewertung des Naturhaften auf der einen Seite und des Geisthaften auf der anderen Seite in den volkswirtschaftlichen Prozeß hineinzuschauen. Und wir bekommen dann daraus die Möglichkeit, uns zu sagen: Da, wo Positives und Negatives ineinanderwirken, da muß irgendein mittlerer Zustand herauskommen. Es kann das Positive überwiegen und es kann das Negative überwiegen. Nun nehmen wir einmal das Überwiegen des Positiven an. In dem Fall bei der Dorfwirtschaft wird nun ganz gewiß das Positive überwiegen; denn es wird ganz gewiß für mehr als für die

mais plus la vie se complique, ou - comme on l'exprime d'une façon sentimentale - plus la culture progresse, plus la performance spirituelle est généralement valorisée, comme vous savez empiriquement. En d'autres termes, plus on économise/épargne de travail, plus un négatif va à l'encontre du positif. Pensez qu'en caractérisant les choses de cette façon, on s'empare en effet d'un processus réel. Il ne s'agit pas ici que du travail corporel soit utilisé/appliqué d'un côté et détruit quelque peu de l'autre - cela ne signifierait donc aucun processus réel au sens d'économie de peuple, mais pourrait tout au plus signifier un processus naturel -, mais il s'agit ici que tout travail corporel qui sera effectué apparaisse justement absolument formant de la valeur, que rien n'en soit détruit, que ce qui contrarie/travail contre, l'épargne de travail, que celle-ci œuvre seulement contre à la mesure de chiffres, donc influence la valeur du travail corporel juste à la mesure de nombres/chiffres. Mais en ce qu'on influence numériquement, nous arrivons absolument à avoir une possibilité d'exprimer ce qui se passe là en fait aussi réellement. Ainsi, les travailleurs corporels sont actifs, les humains spirituels sont actifs, et dans ce qui sera fourni, il s'agit une fois de travail positivement utilisé, l'autre fois d'un travail tel, qu'il signifie en fait une économie/épargne de travail. Par cela sera pour premier provoqué la valorisation/évaluation définitive.

allernotdürftigste Geistesarbeit in dieser Wirtschaft ja nicht ein ausgiebiges Interesse sein; aber je weiter sich das Leben kompliziert, oder — wie man auch auf sentimentale Art sich ausdrückt — je weiter die Kultur fortschreitet, desto höher wird ja im allgemeinen, wie Sie empirisch wissen, das geistige Leisten bewertet. Das heißt, um so mehr wird Arbeit erspart, um so mehr also wirkt ein Negatives entgegen dem Positiven. Bedenken Sie, daß man damit, indem man die Sachen so charakterisiert, in der Tat einen realen Prozeß ergreift. Hier handelt es sich ja nicht darum, daß körperliche Arbeit auf der einen Seite aufgewendet und auf der andern etwa vernichtet wird — das würde ja keinen realen Prozeß im volkswirtschaftlichen Sinne bedeuten, sondern höchstens einen Naturprozeß bedeuten können —, sondern hier handelt es sich darum, daß alle körperliche Arbeit, die verrichtet wird, eben durchaus wertebildend auftritt, daß von ihr nichts vernichtet wird, daß dasjenige, was entgegenwirkt, die Arbeitsersparung, daß diese nur zahlenmäßig entgegenwirkt, also den Wert der körperlichen Arbeit lediglich zahlenmäßig beeinflußt. Aber indem es zahlenmäßig beeinflußt, kommen wir überhaupt dazu, eine Möglichkeit zu haben, dasjenige, was da eigentlich geschieht, irgendwie auch real auszudrücken. Es sind also tätig die körperlichen Arbeiter, sind tätig die geistigen Menschen, und in demjenigen, was geleistet wird, handelt es sich einmal um positiv aufgewendete Arbeit, das andere Mal um eine solche Arbeit, die eigentlich eine Arbeitsersparnis bedeutet. Dadurch

wird erst die endgültige Bewertung hervorgerufen.

J’aimerais donc dire : la dénomination des choses est gagnée par cela et l'appréhension dans ce qui à mesure de nombre est justement rendue premièrement possible, par ce que la même chose provient de deux côtés et que seule l'évaluation sera modifiée. Ainsi, quand, comme je l'ai dit, la culture progresse, alors l'activité spirituelle gagne toujours plus de signification. Mais cela a pour effet qu'à partir de ce moment, le travail corporel a une force moindre dans l'évaluation. Donc, la force corporelle sera utilisée, doit même aussi être utilisée toujours plus dans le progresser. Au fur et à mesure que la culture progresse, la culture du sol doit également être rendue plus fertile. Plus devra être travaillé là dans le sens positif. Mais la force de l'évaluation, elle sera en fait enlevée/prise au travail corporel, mais ne peut lui être enlevée que lorsqu’au juge de ce travail corporel sera toujours plus appliqué le besoin après ce qui est à fournir spirituellement. Ainsi qu'ici à nouveau absolument un élément humain joue un rôle dans l'économie de peuple. Vous ne pouvez pas du tout contourner l'humain qui y joue ; mais cet humain qui y joue est quelque chose qui monte avec la progression de la vie de l’esprit comme une nécessité objective.

20 Also ich möchte sagen: Es wird dadurch die Benanntheit der Sachen gewonnen und das Erfassen im Zahlenmäßigen eben erst möglich gemacht, dadurch, daß dieselbe Sache von zwei Seiten herkommt und nur die Bewertung verändert wird. Wenn also, wie gesagt, die Kultur fortschreitet, dann gewinnt die geistige Betätigung immer mehr und mehr an Bedeutung. Das aber bewirkt, daß die körperliche Arbeit von da ab mit einer geringeren Kraft in die Bewertung hineinwirkt. Also körperliche Kraft wird aufgewendet, muß sogar auch im Fortschreiten immer mehr aufgewendet werden. Es muß ja mit fortschreitender Kultur auch die Bodenkultur fruchtbarer gemacht werden. Es muß da mehr gearbeitet werden im positiven Sinn. Aber die Kraft des Bewertens, die wird eigentlich der körperlichen Arbeit genommen, kann ihr aber nur genommen werden, wenn von dem Verrichter dieser körperlichen Arbeit immer mehr und mehr das Bedürfnis aufgebracht wird nach demjenigen, was geistig zu leisten ist. So daß hier wiederum durchaus ein Menschliches hineinspielt in die Volkswirtschaft. Sie können das Menschliche, das da hineinspielt, gar nicht umgehen; aber dieses Menschliche, das da hineinspielt, das ist etwas, was mit dem fortschreitenden Geistesleben auch wiederum als eine objektive Notwendigkeit heraufkommt.

Il est donc correct que tout d'abord, quand dans le village seront seulement le prêtre et le maître, alors il n'y aura pas beaucoup de vie de l’esprit ; mais

21 Es ist ja richtig, daß zunächst, wenn im Dorfe nur der Pfarrer und der Lehrer sein werden, daß dann nicht viel Geistesleben sein wird; aber nehmen

supposons qu'il y ait deux villages : dans un village, le prêtre et le maître sont des humains très modérés. Eh bien, ça ira comme ça. Dans l'autre village, le prêtre ou l'enseignant ou les deux sont des gens excellents. Ils seront capables d'éveiller toutes sortes d'intérêts spirituels dans la génération suivante, et il se peut même qu'il leur appartienne de faire d'une personnalité spirituellement productrice la troisième résidente de leur alliance dans le village pour la génération suivante. Le spirituel a une force d'action à cet égard, qui à son tour affecte l'économie de peuple. Mais que signifie l'ensemble du processus ? L'ensemble du processus ne signifie donc au fond justement rien d'autre que : je ne peux pas dire que ce qui, dans une activité économique purement matérielle, a une valeur presque infiniment grande en tant que travail, c'est-à-dire en tant que force créatrice de valeur dans le travail, est de plus en plus dévalué par ce qui lui vient en vis-à-vis - je ne peux pas dire dévalorise, mais ce sera de plus en plus réduit en mesure de chiffres à une valeur moindre, de sorte que dans l'interaction entre ce qui est élaboration de ce qui est à mesure de sol et ce qui se passe du côté spirituel, que dans cette interaction, repose quelque chose qui, en un sens, se compense mutuellement selon l'économie de peuple. Et une certaine compensation sera unique et seule la chose correcte.

wir an, es sind zwei Dörfer: in dem einen Dorf, da sind Pfarrer und Lehrer recht mäßige Menschen. Nun, da wird es so fortgehen, wie es ist. In dem anderen Dorfe ist der Pfarrer oder der Lehrer oder sind beide ausgezeichnete Leute. Die werden allerlei geistige Interessen erregen können in der nächsten Generation, und es liegt vielleicht sogar in ihrer Hand, für die nächste Generation irgendeine geistig produzierende Persönlichkeit noch als dritte in ihrem Bund im Dorfe ansässig zu machen. Das Geistige hat durchaus in dieser Beziehung eine sich auswirkende Kraft, die nun wiederum in die Volkswirtschaft hineinwirkt. Aber was bedeutet denn der ganze Prozeß? Der ganze Prozeß bedeutet ja im Grunde genommen eben nichts anderes als : Es wird dasjenige, was im rein materiellen volkswirtschaftlichen Wirken als Arbeit, also als wertebildende Kraft in der Arbeit, geradezu einen unendlich großen Wert hat, das wird immer mehr und mehr von demjenigen, was ihm entgegenkommt — entwertet kann ich nicht sagen, aber es wird immer mehr und mehr zahlenmäßig auf ein Geringeres heruntergeführt, so daß in dem Zusammenwirken zwischen alldem, was Bearbeitung des Bodenmäßigen ist, und demjenigen, was von der geistigen Seite her geschieht, daß in diesem Zusammenwirken etwas liegt, was sich in einem gewissen Sinne volkswirtschaftlich gegenseitig kompensiert. Und eine gewisse Kompensation wird einzig und allein das Richtige sein.

Maintenant, là aussi, des circonstances à nouveau bien compliquées se présentent, car il peut absolument s’avérer qu'il y ait trop de producteurs spirituels quelque part, c'est-à-dire qu'œuvre justement en vis-à-vis une trop grande force épargnant le travail. Alors, nous en obtenons une valeur négative, alors les gens ne peuvent pas vivre tous ensemble s'ils ne se grignotent/s’épuisent pas les uns les autres. Ainsi que nous avons donc une certaine limite à cette compensation qui est disponible là. Mais cette limite est donnée en ce que pour chaque zone d’économie de peuple il y a simplement un rapport donné de bilan entre la production du sol d'un côté et la production spirituelle de l'autre côté.

Et tant que ce problème n'aura pas été pris en compte dans la théorie de l'économie de peuple, comment la production des sols, au sens le plus large naturellement, est liée à la production spirituelle, tant que ce problème, qui n'a presque jamais été abordé, ne l'aura pas été très sérieusement, nous ne pourrons pas du tout avoir une théorie de l’économie de peuple qui réponde aux nécessités actuelles.
La est déjà nécessaire que maintenant avant toutes choses seront fait des travaux tels qu'ils se fondent sur des données à partir desquelles on peut se convaincre de quelle manière, sans que la malhonnêteté et l'agitation n'aient d'effet, disons, un quelque domaine entre dans une mauvaise santé d’économie de peuple du fait qu'il y a trop d’actifs spirituellement. Et quelle force du continuer à se cultiver à une

22 Nun treten ja auch da wiederum recht komplizierte Verhältnisse auf; denn es kann sich durchaus herausstellen, daß irgendwo zu viele geistig Produzierende sind, das heißt, daß eben eine zu starke arbeitersparende Kraft entgegenwirkt. Dann bekommen wir einen negativen Wert heraus, dann können die Leute alle zusammen nicht leben, wenn sie sich nicht gegenseitig aufzehren. So daß wir darin, in dieser Kompensation, die da vorhanden ist, eine gewisse Grenze haben. Diese Grenze ist aber darinnen gegeben, daß für ein jedes volkswirtschaftliche Gebiet einfach ein durch die Natur der Sache gegebenes Bilanzverhältnis besteht zwischen der Bodenproduktion auf der einen Seite und der geistigen Produktion auf der anderen Seite.
23 Und ehe nicht dies in der Volkswirtschaftslehre berücksichtigt wird, wie sich verhält die Bodenproduktion, im weitesten Sinn natürlich, zu der geistigen Produktion, ehe nicht dieses Problem, das ja fast gar nicht in Angriff genommen ist, ganz ernsthaft in Angriff genommen wird, eher können wir eine den heutigen Notwendigkeiten entsprechende Volkswirtschaftslehre überhaupt nicht bekommen.
24 Da ist schon notwendig, daß nun vor allen Dingen solche Arbeiten gemacht werden, welche aus Daten heraus arbeiten, aus denen man sich überzeugen kann, in welcher Weise, ohne daß Unredlichkeit und Agitation dabei wirkt, sagen wir, irgendein Gebiet dadurch in volkswirtschaftliche Ungesundheit hineinkommt, daß zu viele geistig Tätige vorhanden sind. Und welche Kraft des sich

telle région dans laquelle cette limite, que je viens de mentionner, n'est pas encore atteinte. Car le progrès est seulement possible aussi longtemps dans un certain domaine que cette limite, qui est donnée par la compensation, n'est pas encore atteinte. Il s'agira là que d'abord soient recherchés les éléments qui sont encore disponibles aujourd'hui d'économies fermées - des parties sont donc disponibles partout, nous entrons lentement dans l'économie mondiale -, que les éléments soient recherchés, où des économies fermées sont encore là pour une région donnée, et que dans une certaine mesure soit recherché la prospérité d'ensemble pour le domaine, où relativement peu de poètes et de peintres et d'industriels malins, etc. vivent et où il reste beaucoup de choses agricoles ou autres liées aux sols, et que soient recherchées d'autres régions dans lesquelles le contraire est le cas. Ainsi nous devons élaborer là empiriquement à partir de ce que nous pouvons obtenir certaines lois qui résultent de l'élaboration théorique d'un équilibre entre l'agriculture, l'élaboration du paysage au sens large et l'efficacité spirituelle dans l'autre sens. Cela sera en fait nécessaire, que l'on enlève simplement pour un certain domaine les travailleurs moyens/médiants de l'esprit, qui ne falsifient pas tout de suite tout le bilan, et de l’autre côté les travailleurs physiques moyens/médiants, et que l'on équilibre/balance les choses afin de savoir/d'en recevoir comment l'un agit en compensant sur l'autre.

Weiterkultivierens ein solches Gebiet hat, in dem diese Grenze, von der ich eben gesprochen habe, noch nicht erreicht ist. Denn nur so lange ist Fortschritt möglich auf einem bestimmten Gebiete, als diese Grenze, die durch die Kompensation gegeben ist, noch nicht erreicht ist. Da wird es sich darum handeln, daß zunächst aufgesucht werden die Elemente, die heute noch vorhanden sind von geschlossenen Wirtschaften — Teile sind ja überall vorhanden, wir gehen langsam in die Weltwirtschaft hinein —, daß die Elemente aufgesucht werden, wo noch geschlossene Wirtschaften für irgendein Gebiet da sind, und daß gewissermaßen der gesamte Wohlstand untersucht werde für die Gebiete, wo verhältnismäßig wenig Dichter und Maler und schlaue Industrielle und so weiter leben und sehr viel Landwirtschaft oder anderes mit dem Boden Zusammenhängendes noch ist, und daß andere Gebiete untersucht werden, in denen das Umgekehrte der Fall ist. So müssen wir da empirisch herausarbeiten aus dem, was uns erreichbar ist, gewisse Gesetzmäßigkeiten, die sich ergeben für eine theoretische Herausarbeitung einer Bilanz zwischen Landwirtschaft, Landbearbeitung im weiteren Sinn und geistiger Wirksamkeit im anderen Sinn. Das wird tatsächlich notwendig sein, daß man einmal einfach für irgendein Gebiet sich so die mittleren Geistesarbeiter herausnimmt, die nicht gerade die ganze Bilanz fälschen, und auf der anderen Seite auch die mittleren physischen Arbeiter herausnimmt, und daß man die Dinge bilanziert, um herauszubekommen, wie

das eine kompensierend auf das andere wirkt.

Ici repose en effet un point qui est d'une très grande importance pour celui qui veut contribuer aujourd'hui à la poursuite de la théorie de l'économie de peuple, car c'est déjà en fait ainsi que ce problème, qui doit sous-tendre/reposer à la base de toute réflexion sur le prix et la valeur, sera à peine vu correctement aujourd'hui.

25 Hier liegt nämlich ein Punkt, der von einer ganz großen Wichtigkeit ist für denjenigen, der heute irgendwie etwas beitragen will zu einer Weiterführung der Volkswirtschaftslehre; denn es ist schon tatsächlich so, daß dieses Problem, das allem Nachdenken über Preis und Wert zugrunde liegen muß, kaum heute irgendwie richtig gesehen wird.

J'ai déjà dit hier à certains d'entre vous que les gens dans la pensée d'économie de peuple se laissent toujours égarer de penser partiellement, de ne pas penser totalement. - Spengler a très certainement des aperçus entièrement excellents d'économie de peuple à la fin du deuxième volume de son 'Déclin de l'Occident', mais l'homme se gâte ses brillants aperçus en ne pouvant pas repenser ce qu'il oublie historiquement jusqu'à un certain degré dans l'économie actuelle de peuple. Il indique, dans un sens extraordinairement bon, que dans l'économie ancienne/antique, était encore prépondérante cette économie qui sort du sol, et comme aujourd'hui est prépondérante cette économie qui consiste à penser en argent, qui est donc en réalité un travail spirituel ; mais il ne voit pas que ce qu'il établit historiquement sont deux étapes de l'économie qui se tiennent aussi encore côte à côte aujourd'hui, qui ne se sont pas historiquement remplacées/relayées l'une l'autre, qui se sont encore côte à côte aujourd'hui, comme dans le plus avancé, est toujours dedans le primitif. Nous trouvons libres à l'extérieur, n'est-ce pas, les amibes qui

26 Zu einigen von Ihnen habe ich schon gestern gesagt : Die Leute im volkswirtschaftlichen Denken lassen sich immer dazu verführen, partiell zu denken, nicht total zu denken. — Spengler hat ganz gewiß im zweiten Band seines «Untergangs des Abendlandes » ganz ausgezeichnete volkswirtschaftliche Aperçus am Schlusse; aber der Mann verdirbt sich seine glänzenden Aperçus dadurch, daß er nicht dazu kommen kann, dasjenige, was er geschichtlich bis zu einem gewissen Grade überblickt, ins gegenwärtige Volkswirtschaftliche umzudenken. Er weist in außerordentlich gutem Sinne hin darauf, wie in der antiken Wirtschaft noch überwiegend war jenes Wirtschaften, das aus dem Boden heraus kommt, und wie heute überwiegend ist das Wirtschaften, das in einem Denken in Geld besteht, das also eigentlich geistige Arbeit ist; aber er sieht nicht, daß das, was er geschichtlich feststellt, zwei Stadien des Wirtschaftens sind, die auch heute noch nebeneinander stehen, die nicht geschichtlich einander, das eine das andere, abgelöst haben, die noch heute nebeneinander stehen, so wie heute im

rampent alentour, et nous trouvons les mêmes dans notre propre sang, dans les globules blancs. Ce qui a aussi toujours été présent dans la nature se tient aujourd'hui l'un à côté de l'autre – ainsi aussi dans l'économie de peuple. Les conditions les plus différentes se tiennent les unes à côté des autres. Parfois, c'est même ainsi qu'en ce qu'en rapport à ce qui est cultivé, disons, dans une économie cultivée, tout de suite le plus hautement cultivé revient en arrière au plus primitif, de sorte qu'on peut dire en fait : Les valeurs qui seront créées en vivant dans une haute culture retournent, d'une certaine manière, au troc, en ce que, dans une certaine mesure, ceux qui s'y créent leurs épargnes de travail s'échangent en fait réciproquement ces épargnes de travail dans certaines circonstances afin de satisfaire/exprimer/corresponde à un certain besoin entre eux. – Cela arrive absolument, de sorte que nous trouvons souvent à nouveau les tâches les plus primitives au plus haut niveau pour le plus haut.

Fortgeschrittensten das Primitive drinnen ist. Wir finden draußen frei, nicht wahr, die Amöben, die einfach herumkriechen, und wir finden diese selben in unserem eigenen Blut in den weißen Blutkörperchen. Dasjenige, was geschichtlich auch in der Natur vorhanden ist, steht heute nebeneinander — so auch in der Volkswirtschaft. Die verschiedensten Verhältnisse stehen nebeneinander. Manchmal ist es sogar so, daß in bezug auf dasjenige, was in einer, sagen wir, kultivierten Wirtschaft ist, gerade das Höchstkultivierte zurückkehrt zum Primitivsten, so daß man tatsächlich sagen kann: Werte, die dadurch geschaffen werden, daß man in einer Hochkultur lebt, die kehren in einer gewissen Weise zum Tauschhandel zurück, indem gewissermaßen diejenigen, die da sich ihre Arbeitsersparnisse schaffen, sich diese Arbeitsersparnisse tatsächlich gegenseitig unter Umständen austauschen, um untereinander einem gewissen Bedürfnis zu entsprechen. — Das kommt durchaus vor, so daß wir oftmals auf der höchstentwickelten Stufe gerade für das Höchste die primitivsten Verrichtungen wiederum finden.

Je voulais insérer cela aujourd'hui afin que je puisse encore au moins vous donner une conclusion de fortune demain.

27 Das wollte ich heute einfügen, damit ich Ihnen morgen noch wenigstens einen notdürftigen Abschluß geben kann.

SIXIÈME ENTRETIEN DU SÉMINAIRE -

Dornach, le 5 août 1922 - [77]

Usure de la monnaie et sa réalisation. Différence entre le pouvoir d'achat et le pouvoir d'utilisation en économie. Dans la période de réduction du pouvoir d'utilisation, à la fin, l'argent de don. L'année jubilaire de l'ancienne culture hébraïque. Valeur et validité de la monnaie par la quantité des moyens de production utilisables. La durée de vie limitée des moyens de production correspond à la durée de vie limitée de la monnaie, fixée par les associations. Banques pour l'argent de don et banques pour revenus du travail. Conflits entre les tendances de l'économie nationale et celles de l'économie mondiale chez les Anglo-Saxons. Économie mondiale et intentions politiques. Triarticulation de l'organisme humain et de l'organisme sociale.

Question sur l'usure de l'argent : s'usera-t-il progressivement ? Aussi en tant qu'argent d'achat ?

Rudolf Steiner : En tant qu'argent d'achat, il a jusqu'à la fin la même valeur. Cette question est une question plus technique de circulation, une question du comment. L'usure progressive de l'argent n'est pas facile à représenter. Elle rendrait nécessaire un appareil extraordinairement bureaucratique.

J'insiste sur le fait que je n'aimerais pas procéder programmatiquement, mais que j'aimerais seulement dire ce qui est. Car ma connaissance va à ce que nous ne pouvons pas créer un paradis sur Terre par des voies économiques. Cela n'irait pas, mais il se laisse seulement installer le meilleur contexte possible. On a maintenant à se demander sur quoi repose le naufrage en dessous du meilleur contexte possible. Sur ce que les facteurs particuliers de l'économie de peuple ne peuvent pas faire valoir leur valeur correcte à un endroit ou à un autre, qu'il est donc possible aujourd'hui que le travailleur spirituel ne soit absolument pas payé comme cela est nécessaire pour l'ensemble de l'économie de peuple. Il est payé soit trop, soit trop peu. Les deux cas se présentent. Mais de ce fait, s'il est payé trop bas, se donne immédiatement lieu à ce que les prix se modifient de

SECHSTE SEMINARBESPRECHUNG - Dornach, 5. August 1922 - [77]

Abnützung des Geldes und deren Realisierung. Unterschied zwischen der Kaufkraft und der volkswirtschaftlichen Verwertungskraft. In der Zeit abnehmende Verwertungs kraft, am Ende Schenkgeld. Das althebräische Jubeljahr. Währung und Geltungswert des Geldes durch die Menge der brauchbaren Produktionsmittel. Die begrenzte Lebensdauer der Produktionsmittel korrespondiert mit der assoziativ zu begrenzenden Lebensdauer des Geldes. Banken für Schenkungsgelder und Banken für Arbeitseinkommen. Widerstreit volks- und weltwirtschaftlicher Tendenzen im Angelsachsentum. Weltwirtschaft und politische Intentionen. Menschliche und soziale Dreigliederung.

01 Frage nach der Abnützung des Geldes: Wird es sich allmählich abnützen? Auch als Kaufgeld?

02 Rudolf Steiner : Als Kaufgeld hat es bis zuletzt denselben Wert. Diese Frage ist eine mehr technische des Verkehrs, eine Frage des Wie. Die allmähliche Abnützung des Geldes ist nicht leicht vorzustellen. Sie würde einen außerordentlich bürokratischen Apparat erforderlich machen.

03 Ich betone, daß ich nicht programmatisch vorgehen möchte, sondern daß ich nur das sagen möchte, was ist. Denn meine Erkenntnis geht dahin, daß wir ein Paradies auf Erden nicht herstellen können auf ökonomischem Wege. Das würde nicht gehen, sondern es läßt sich nur der bestmögliche Zustand herstellen. Nun hat man sich zu fragen, worauf das Heruntersinken unter den bestmöglichen Zustand beruht. Darauf, daß die einzelnen Faktoren der Volkswirtschaft ihren richtigen Wert nicht geltend machen können an der einen oder anderen Stelle, daß es also heute möglich ist, daß der geistig Arbeitende durchaus nicht in der Weise bezahlt wird, wie es für die Gesamtvolkswirtschaft notwendig ist. Er wird entweder zu hoch oder zu niedrig bezahlt. Es kommt beides vor. Dadurch aber gibt er sofort

manière malsaine par sa basse rémunération. Il en va de même lorsqu'il est payé trop haut. Des corrections doivent être apportées à cela, et il s'agit seulement de savoir - sans tenir compte des choses de Foerster - quels sont les facteurs de la vie d'économie de peuple qui rendent possible ce transfert, ce trafic. C'est-à-dire une circulation dont résultent des prix mutuels/réciproques supportables, non purement pour des marchandises, mais justement aussi pour l'organisation spirituelle, et aussi pour la nécessaire libre vie de l'esprit.

Veranlassung, wenn er zu niedrig bezahlt wird, daß sich die Preise durch seine niedrige Bezahlung in ungesunder Weise ändern. Ebenso wenn er zu hoch bezahlt wird. Daran müssen Korrekturen angebracht werden, und es handelt sich nur darum — ohne daß man auf Foerstersche Dinge Rücksicht nimmt —, welche Faktoren im volkswirtschaftlichen Leben diese Umlagerung, diesen Verkehr möglich machen. Also einen Verkehr, bei dem die erträglichen gegenseitigen Preise herauskommen, nicht bloß für Waren, sondern eben auch für die geistige Organisierung, und auch für das notwendige freie Geistesleben.

Il en résulte directement/immédiatement que l'argent doit devenir vieux. Il s'agit simplement de savoir de quelle manière on peut le faire techniquement. Et vous ne pourriez réaliser une usure progressive de l'argent d'aucune autre manière qu'en attachant aux billets des coupons qui doivent être déchirés à des moments précis, et ce par un bureau. Il en résulterait un appareil bureaucratique très compliqué. Mais il ne s'agit vraiment pas de provoquer l'usure par de tels signes extérieurs, mais que le cours réel des choses provoque de lui-même cette valorisation. C'est ce qui se passe lorsque vous donnez simplement à l'argent, à toutes les sortes d'argent, le caractère plus ou moins changeant/de change/de traite, donc je pense aussi loin le caractère de traite qu'une échéance est là. Celle-ci ne se laisse naturellement pas être calculée in abstracto, mais seulement fixée approximativement au début, en

04 Daraus folgt unmittelbar, daß das Geld alt werden muß. Es handelt sich lediglich darum, auf welche Weise man das technisch ausführen kann. Und Sie würden ein allmähliches Abnützen des Geldes auf keine andere Weise ausführen können als dadurch, daß Sie den Scheinen Coupons anhängen, die abgerissen werden müssen zu bestimmten Zeiten, und zwar von einem Amt. Dadurch würde ein sehr komplizierter bürokratischer Apparat herauskommen. Aber es handelt sich wirklich niemals darum, daß man die Abnützung durch solche äußeren Zeichen herbeiführt, sondern daß der reale Verlauf der Dinge von selbst diese Wertigkeit bewirkt. Das geschieht, wenn Sie einfach dem Geld, allen Arten von Geld, mehr oder weniger den Wechselcharakter geben, also ich meine insofern den Wechselcharakter, als ein Endtermin da ist. Dieser läßt sich natürlich nicht in abstracto berechnen, sondern, in Voraussetzung eines bestimmten Augenblicks, anfangs nur

prévision d'un instant déterminé. Alors, on doit corriger jusqu'à ce que la chose arrive à une date/une fin éventuellement possible.
Il s'agirait alors qu'à nouveau pour l'économie mondiale en soi trouvé ce qui était déjà là pour une économie locale allant très loin. C'est notamment le maniement de l'année du jubilé dans l'Ancien Testament. C'est quelque chose de tout à fait similaire au vieillissement/devenir vieux de l'argent : l'abandon de toutes les dettes. Avec un radical abandon de toutes les dettes, tombent aussi tous les avoirs respectivement capitaux nuisibles à l'économie de peuple. C'est malgré tout - vous vous souvenez volontiers du temps qui s'est écoulé jusqu'à une année de jubilé - tous les soixante-dix ans. Maintenant cette année de jubilé vis-à-vis de ce qui serait nécessaire aujourd'hui dans la perspective de l'économie mondiale, a été déterminé a priori en fixant simplement l'âge du patriarcat. Il ne m'est à l'instant pas souvenable si c'est écrit ainsi dans la Bible, mais en tout cas l'usage était à l'origine de fixer l'âge de la vie humaine, parce qu'on a calculé très correctement : si l'on prend le cours du temps de toute une vie humaine, on y a placé tout ce qui est capital de donation dans la jeunesse, puis capital de prêt et capital commercial, donc capital de circulation/échange. Il a été supposé que l'humain avait le droit de dépenser/consommer dans sa jeunesse ce qu'il gagnerait plus tard en tant qu'humain mûr, et qu'il gagnerait ensuite un peu moins à l'approche de la fin. On a considéré cela alors comme une sorte de prêt.

annähernd festsetzen. Dann muß man korrigieren, bis die Sache zu einem eventuell möglichen Termin kommt.

05 Es würde sich dann darum handeln, daß wiederum für die Weltwirtschaft dasjenige herausgefunden wird, was ja für eine im Grunde genommen als lokale Wirtschaft sehr weitgehende Ökonomie schon da war. Das ist nämlich die Handhabung des Jubeljahres im Alten Testament. Das ist etwas ganz Ähnliches wie das Altwerden des Geldes : das Nachlassen sämtlicher Schulden. Mit einem radikalen Nachlassen aller Schulden fallen auch alle volkswirtschaftlich schädlichen Vermögen beziehungsweise Kapitalien weg. Es ist immerhin — Sie erinnern sich wohl, wie lange die Zeit war bis zu einem Jubeljahr — alle siebzig Jahre. Nun dieses Jubeljahr, das ist ja gegenüber dem, was heute im Hinblick auf die Weltwirtschaft notwendig wäre, a priori bestimmt worden, indem man einfach das Patriarchenalter festgelegt hat. Es ist mir im Augenblick nicht erinnerlich, ob es in der Bibel ebenso steht, aber jedenfalls der Usus war ursprünglich so, das menschliche Lebensalter festzustellen, weil man ganz richtig gerechnet hat : wenn man den Zeitenverlauf eines ganzen Menschenlebens nimmt, so liegt darin alles angelegt, was an Schenkungskapital in der Jugend da ist, dann an Leihkapital und an Handels-kapital, also Verkehrskapital. Es wurde angenommen, daß der Mensch das Recht hat, dasjenige in der Jugend zu verzehren, was er später als reifer Mensch verdient, und dann etwas weniger verdient, wenn es gegen das

Maintenant, voyez-vous, c'était a priori ; cela ne se comporterait pas ainsi dans l'économie mondiale. Les périodes de temps s'allongeraient essentiellement. Mais il est aussi clair sans plus qu'alors, quand cette usure progressive de l'argent intervient, cela intervient de soi-même dans les échanges/circulations réciproques, parce que l'année initiale serait inscrite sur le billet de banque. Dans les échanges réels d'économie de peuple, l'argent n'aura alors maintenant pas un pouvoir d'achat moindre, mais une force de valorisation d'autant moindre pour tout organiser : plus il avance, moins il a de force d'utilisation. De sorte que, par la diminution de sa force de valorisation, il peut se transformer peu à peu en monnaie/argent de donation, et qu'il retourne alors à nouveau en jeunes signes monétaires qui peuvent être simplement émis à nouveau par la voie de la transmission. Cela doit seulement être effectué par les associations. Pour les produits qui se rapprochent le plus possible des produits naturels, le travail a donc sa plus grande valeur, bien que l'ouvrier ne reçoive pas plus que n'importe qui d'autre selon la formule des prix ; mais le travail a alors la plus grande valeur dans les échanges d'économie de peuple. Seulement, une partie revient à celui qui travaille, l'autre est intégré sans reste dans le processus économique. Vous avez retiré à l'individu la possibilité de s'enrichir.

Ende zugeht. Man hat das dazumal als eine Art von Leihen angesehen.

06 Nun, sehen Sie, das war a priori; das würde sich in der Weltwirtschaft nicht so ausnehmen. Es würden die Zeitperioden sich wesentlich verlängern. Aber es ist auch ohne weiteres klar, daß dann, wenn diese allmähliche Abnützung des Geldes eintritt, diese im gegenseitigen Verkehr selber eintritt, weil auf der Banknote das Anfangsjahr stehen würde. Im realen volkswirtschaftlichen Verkehr wird dann das Geld eine geringere, jetzt nicht Kaufkraft, aber eine geringere Verwertungskraft für alles Organisieren haben : je weiter es vorrückt, eine um so geringere Verwertungskraft. So daß es durch die Abnahme seiner Verwertungskraft allmählich in Schenkungsgeld übergehen kann, und daß es dann wiederum rückläuft in junge Geldzeichen, die einfach auf dem Überleitungsweg neu herausgegeben werden können. Das muß nur durch die Assoziationen bewirkt sein. Für Produkte, die möglichst naheliegen den Naturprodukten, hat also dann die Arbeit ihren höchsten Wert, trotzdem der Arbeiter nicht mehr bekommt, als irgend jemand anderer nach der Preisformel; aber es hat die Arbeit dann dort im volkswirtschaftlichen Verkehr den höchsten Wert. Nur geht ein Teil über an den, der arbeitet; der andere geht in den wirtschaftlichen Prozeß restlos hinein. Sie haben dem einzelnen die Möglichkeit entzogen, sich zu bereichern.

Question : Comment l'argent peut-il être utilisé différemment s'il a le même pouvoir d'achat en tant que jeune et

07 Frage : Wie kann das Geld verschieden verwendet werden, wenn es als junges und altes Geld dieselbe Kaufkraft hat?

vieil argent ?
Rudolf Steiner : Si vous commencez une entreprise avec de l'argent jeune, vous êtes maintenant en mesure, en y mettant de l'argent jeune, d'investir cette entreprise à long terme ; alors qu'avec de l'argent vieux, vous ne pourriez pas engager l'entreprise de la même manière à long terme.

Question non notée.

Rudolf Steiner : Vous pensez que lorsque j'ai acheté mes moyens de production, alors j'ai les moyens de production à la place de l'argent, et l'argent que je donne maintenant, c'est alors un autre qui l'a.
L'argent qui est maintenant une fois entré dans la production doit naturellement y rester. Mais cet argent peut se transformer sous certaines circonstances - il ne se transformerait pas tant que la personne concernée peut le consommer - mais ce qui est dans la production est une question de circulation/d'échange. Ce ne sera pas très bureaucratique, parce qu'on peut veiller, par les associations, à ce qu'au sein des entreprises qui reposent sur la même base, rien d'autre ne soit utilisé que de l'argent d'une ancienneté déterminée.
L'argent est donc passé en moyens de production. À cela vient en aide l'autre mesure que les moyens de production perdent leur valeur lorsqu'ils sont devenus des moyens de production. Ces deux choses se rassemblent en une seule. Aujourd'hui, vous l'avez notamment aussi ainsi, mais de manière dissimulée. L'argent qui est prêté pour la production ne retourne pas, il reste

08 Rudolf Steiner: Wenn Sie eine Unternehmung mit jungem Geld beginnen, so sind Sie nun in der Lage, dadurch, daß Sie junges Geld hineinstecken, diese Unternehmung auf eine lange Frist hin anzulegen; während Sie mit altem Geld nicht in der gleichen Weise auf lange Frist hin das Unternehmen anstellen könnten.

09 Frage nicht notiert.

10 Rudolf Steiner : Sie meinen: wenn ich mir einmal meine Produktionsmittel gekauft habe, dann habe ich statt des Geldes die Produktionsmittel, und das Geld, das ich jetzt weggebe, das hat dann ein anderer.

11 Das Geld, das nun einmal in die Produktion hineingegangen ist, muß natürlich darin bleiben. Aber, es kann sich dieses Geld unter Umständen verwandeln — es würde sich ja nicht verwandeln, insofern der Betreffende es konsumieren kann — aber was in der Produktion darin ist, ist eine Frage des Verkehrs. Das wird nicht sehr bürokratisch sein, weil durch die Assoziationen dafür gesorgt werden kann, daß innerhalb der Unternehmungen, die auf gleicher Basis be-ruhen, nichts anderes verwendet wird als bestimmtaltriges Geld.

12 Das Geld ist also in Produktionsmitteln aufgegangen. Dem kommt zu Hilfe die andere Maßregel, daß die Produktionsmittel ihren Wert verlieren, wenn sie Produktionsmittel geworden sind. Diese zwei Dinge schließen sich zusammen zu einem. Heute haben Sie es nämlich auch so, nur kaschiert. Das Geld, das für die Produktion verliehen ist, geht nicht wiederum zurück, bleibt

fiché dans la production. C'est seulement maintenu/tenu fixe par ce que les moyens de production peuvent à nouveau être vendus. Par cela il est continuellement de nouveau rendu jeune. Mais si vous pensez que les moyens de production ne peuvent pas être vendus, l'argent reste dedans à son âge. On doit penser réel, alors la question ne se posera jamais ainsi : comment fait-on pour que l'argent garde son âge là-dedans? Mais on dira : cela doit se passer - donc la mesure doit simplement être prise ! C'est une question technique extérieure.

Naturellement, vous pourriez dire une chose : il y aurait une certaine possibilité que de telles choses soient contournées par la spéculation ; mais la spéculation aurait certainement beaucoup moins de terrain dans une telle communauté que dans celle qui donne à l'argent une valeur indéfiniment longue. En réalité, l'argent s'use quand même. Sinon, ce paysan poméranien pourrait avoir raison, lui qui se dit : "Quelle est la taille de la dette d'état prussienne ? Je veux investir un petit capital à intérêts composés, et celui-ci pourrait couvrir la dette d'état prussienne après tant et tant d'années. Cela ne pourrait jamais se faire, car tous ceux qui seraient peu à peu obligés de payer cette somme, qui a pourtant besoin de la couverture correspondante, périraient. D'une quelque manière, les garants disparaîtraient, et l'État prussien n'en retirerait pas un centime après des siècles.

in der Produktion stecken. Nur wird es dadurch festgehalten, daß die Produktionsmittel wiederum verkauft werden können. Dadurch wird es fortwährend wieder jung gemacht. Denken Sie sich aber, die Produktionsmittel können nicht verkauft werden, so bleibt das Geld in seinem Alter darin. Man muß real denken, dann wird die Frage niemals so entstehen: Wie macht man das, daß das Geld sein Alter da drinnen behält? Sondern man wird sagen: Das muß geschehen — also muß einfach die Maßregel geschehen! Das ist eine äußerlich technische Frage.

13 Natürlich könnten Sie das eine sagen: Es wäre eine gewisse Möglichkeit vorhanden, daß solche Dinge durch die Spekulation umgangen würden; aber die Spekulation hätte sicher viel weniger Boden in einer solchen Gemeinschaft als in derjenigen, die dem Geld einen unbestimmt langen Wert gibt. In Wirklichkeit nützt sich das Geld ja doch ab. Sonst könnte jener pommersche Landmann recht haben, der sich sagt: Wie groß sind die preußischen Staatsschulden? Ich will ein kleines Kapital auf Zins und Zinseszinsen anlegen, und das würde nach so und so viel Jahren die preußischen Staatsschulden decken können. Dies könnte niemals zustande kommen, weil alle diejenigen, die nach und nach verpflichtet würden, für diese Summe aufzukommen, die doch die entsprechende Deckung brauchte, zugrunde gehen würden. Auf irgendeine Weise würden die Garanten verschwinden, und der preußische Staat kriegte nach Jahrhunderten nicht einen Heller davon.

Vous voyez là qu'il s'use quand même, le pur argent. Il s'agit seulement que l'on prenne vers en haut dans la raison synthétique, ces choses qui ont lieu en réalité et qui provoquent des dommages parce qu'elles ne sont pas dans la raison synthétique. C'est pourquoi je peux dire : je considère quand même seulement le réel, et non pas un devant-être agitateur. Parce que les choses sont là ! Il s'agit de ce qu'on a à demander : comment assainit-on l'économie mondiale ?

Question : Comment est le rapport entre l'État et l'argent ?

Rudolf Steiner : Par ce que j'ai décrit hier, une banque impériale, une banque d'État serait impossible. Il en résulterait un institut bancaire entre ceux qui ont reçu de l'argent de donation et ceux qui, par le travail, notamment le travail de la terre/du sol, créent à nouveau de nouvelles marchandises en leur début. Ce rajeunissement passerait justement de l'État à/sur l'économie. Et c'est cela que présente la nécessité supplémentaire. En ce qu'elle passe à l'économie, cette mesure de rendre l'argent de nouveau jeune dépendrait d'autres mesures économiques, et non de mesures d'État. Et par cela, en sortiraient de tous autres rapports de valeur qu'actuellement sous l'élément fiscal. Nous aurions quelque chose qui existe déjà. Les choses sont seulement dissimulées parce qu'elles ne se passent pas au bon endroit. Nous aurions transformé une mesure fiscale en une mesure économique. Le fisc aurait moins la possibilité d'agir sur le plan économique qu'une association économique.

14 Da sehen Sie, daß es sich doch abnützt, das reine Geld. Es handelt sich nur darum, daß man diese Dinge in die Vernunft heraufnimmt, die in Wirklichkeit stattfinden, und die dadurch die Schädigungen hervorrufen, daß sie nicht in der Vernunft sind. Deshalb kann ich sagen : Ich betrachte doch nur das Reale, nicht ein agitatorisch Sein-Sollendes. Weil die Dinge da sind! Es handelt sich darum, daß man zu fragen hat : Wie saniert man die Weltwirtschaft?

15 Frage : Wie ist das Verhältnis von Staat und Geld?

16 Rudolf Steiner : Durch das, was ich gestern beschrieben habe, würde eine Reichsbank, eine Staatsbank unmöglich sein. Es würde herauskommen ein Bankinstitut zwischen denjenigen, die Schenkungsgelder bekommen haben, und denjenigen, die durch Arbeit, namentlich Bodenarbeit wiederum neue Waren in ihrem Anfang schaffen. Es würde diese Verjüngung gerade vom Staat auf die Wirtschaft übergehen. Und das ist das, was die weitere Notwendigkeit darstellt. Dadurch, daß sie an die Wirtschaft übergeht, würde diese Maßregel, das Geld wieder jung zu machen, zusammenhängen mit anderen wirtschaftlichen Maßregeln, nicht mit Staatsmaßregeln. Und dadurch kämen auch ganz andere Wertverhältnisse heraus als jetzt unter dem fiskalischen Elemente. Wir würden etwas haben, was schon existiert. Die Dinge werden ja nur dadurch kaschiert, daß sie nicht am rechten Fleck vor sich gehen. Wir würden eine fiskalische Maßregel in eine wirtschaftliche übergeführt haben. Der Fiskus würde weniger die Möglichkeit haben, wirtschaftlich

vorzugehen als eine wirtschaftliche Assoziation.

Question : En quoi consisterait une autre base monétaire ?

17 Frage : Worin würde eine andere Währungsgrundlage bestehen?

Rudolf Steiner : Elle serait créée par le fait que tout ce qui est papier-monnaie, substitut de l'argent, deviendrait très semblable. Les grandes différences d'aujourd'hui ne sont dues qu'à des mesures arbitraires. Donc, les billets de banque d'État et tous les autres types de substituts monétaires se ressembleraient donc beaucoup plus. On aurait une monnaie unique, et pour celle-ci, il serait assez égal de savoir de quoi elle serait composée/existerait, car elle recevrait alors, à la fin de son processus, un caractère purement nominaliste ; et en étant à nouveau reconduite, elle reçoit un caractère métalliste, qu'elle devrait avoir au début. La monnaie serait quelque chose qui serait en perpétuel flux/fleuve, mais qui serait tout à fait adaptée à la spécificité du processus d'économie de peuple.

18 Rudolf Steiner: Sie würde dadurch geschaffen werden, daß alles das, was Papiergeld, Geldsurrogat ist, sich sehr ähnlich werden würde. Die großen Verschiedenheiten von heute sind ja nur durch willkürliche Maßregeln hervorgerufen. Also die Staatsbanknoten und alle anderen Arten von Geldsurrogaten würden einander viel ähnlicher werden. Man würde ein einheitliches Geld haben, und für dieses wäre es ziemlich gleichgültig, aus was es bestehen würde; denn es bekommt dann am Ende seines Prozesses einen rein nominalistischen Charakter; und indem es wiederum zurückgeführt wird, bekommt es einen metallistischen Charakter, den es am Anfang haben müßte. Die Währung würde etwas sein, was im fortwährenden Fluß wäre, die aber ganz angepaßt wäre der Eigentümlichkeit des volkswirtschaftlichen Prozesses.

Question : N'avez-vous pas autrefois fait une fois l'éloge des moyens de production utilisables comme base monétaire ?

19 Frage: Haben Sie nicht früher auch einmal die brauchbaren Produktionsmittel als Währungsgrundlage gepriesen?

Rudolf Steiner : Demandons-nous ce qui, dans un tel espace de temps, à l'intérieur duquel se produit ce changement pour un certain argent, lui donne sa valeur de validité. Ce qui la donne, c'est ce qu'il y a là de moyens de production utilisables. Supposez qu'il y ait très peu de moyens de production utilisables, ainsi la chose devra être mise en œuvre très rapidement. L'argent va s'accumuler partout, l'argent d'achat va diminuer/reculer

20 Rudolf Steiner : Fragen wir uns: Was gibt denn nun innerhalb eines solchen Zeitraumes, in dem dieser Umschwung für ein bestimmtes Geld stattfindet, dafür den Geltungswert? Ihn gibt dasjenige, was an brauchbaren Produktionsmitteln da ist. Nehmen Sie an, es ist sehr wenig an brauchbaren Produktionsmitteln da, so wird die Sache sehr schnell umgesetzt werden müssen. Es wird sich überall Geld stauen, es wird überall Kaufgeld

partout à cause du peu de moyens de production, etc. Mais s'il y a beaucoup de moyens de production utilisables, la rotation sera une autre et par cela il adhèrera/collera une valeur plus élevée à cet argent. De cette manière, nous en obtenons la monnaie par les moyens de production utilisables.

zurückgehen durch wenige Produktionsmittel und so weiter. Wenn aber viel brauchbare Produktionsmittel da sind, so wird der Umlauf ein anderer sein, und es wird dadurch diesem Geld ein erhöhter Wert anhaften. Auf diese Weise bekommen wir die Währung heraus durch die brauchbaren Produktionsmittel.

Traduit avec www.DeepL.com/Translator (version gratuite)

Frage : Quelque chose de stable comme substance devrait-il être pris ?

Rudolf Steiner : Autant que je puisse voir, la substance réelle de l'argent serait au fond indifférente, de sorte que vous pourriez aussi mettre sur le papier le chiffre de l'année qui deviendrait alors créateur de valeur. Je ne vois pas qu'il serait alors nécessaire d'introduire une monnaie telle que l'or. Cela ne serait possible que dans la mesure où des économies de peuple spéciales se formeraient. Mais dans la mesure où l'économie mondiale est effectivement là - elle se réalise d'autant plus que l'économie s'émancipe -, il est possible de faire de la monnaie avec n'importe quelle substance. Que devient donc l'argent du fait que ce que je dis se réalise ? L'argent ne devient rien d'autre que la comptabilité qui traverse/courant à travers tout le territoire économique. En effet, si vous vouliez introduire une comptabilité géante, qui n'est pas nécessaire, vous pourriez très bien comptabiliser tout ce va-et-vient de l'argent à un endroit précis. Les postes seraient alors toujours placés aux endroits correspondants. Ce qui se passe en

21 Frage : Müßte etwas Stabiles als Stoff' genommen werden wie Gold?

22 Rudolf Steiner : Soviel ich sehen kann, wäre im Grunde genommen der wirkliche Stoff des Geldes gleichgültig, so daß Sie die Jahres-zahl, die dann wertbildend würde, auch auf Papier setzen könnten. Ich kann nicht sehen, daß es dann notwendig wäre, eine solche Währung wie Gold einzuführen. Es würde nur in dem Umfang möglich sein, in dem sich wiederum Spezialvolkswirtschaften bilden würden. Aber in dem Maße, als tatsächlich die Weltwirtschaft da ist — sie realisiert sich in dem Maße mehr, als die Wirtschaft sich emanzipiert —, ist es möglich, durch jeden beliebigen Stoff das Geld zu machen. Was wird denn das Geld dadurch, daß sich das realisiert, was ich sage ? Dadurch wird das Geld nichts anderes, als die durch das ganze Wirtschaftsgebiet durchlaufende Buchführung. Sie könnten nämlich, wenn Sie eine Riesenbuchhaltung einführen wollten, die nicht notwendig ist, dieses ganze Hin- und Hergehen des Geldes ganz gut an einer entsprechenden Stelle verbuchen. Dann würden immer die Posten an den

réalité, c'est que vous arrachez le poste de l'endroit concerné et que vous donnez le billet à la personne concernée, de sorte que la comptabilité se déplace. L'argent est une comptabilité au sens fluctuant du terme. Je ne vois donc pas en quoi le fait de le faire à partir de ceci ou de cela pourrait avoir une valeur autre que décorative.

Objections : l'or donnerait une certaine mesure.
Rudolf Steiner : Cela ne peut pas être le cas, et si c'est le cas, cela s'exerce dans cette comptabilité elle-même. L'essentiel, c'est que tout le trafic d'argent se transforme en une conduite de la comptabilité. Au lieu de transférer un poste de l'actif au passif, vous transférez l'argent.

Objection : ce ne devrait pas être l'or, car la dévaluation pourrait être contournée en retenant finalement l'or.

Rudolf Steiner : S'il y a un acheteur pour l'or. Il faudrait qu'il y en ait un, c'est-à-dire que l'achat soit avantageux. On devrait alors encore faire le calcul inutile. Oui, cela ne servirait à rien. Si on en faisait par exemple un objet de bijouterie, on pourrait tricher avec.

entsprechenden Stellen stehen. Was in Wirklichkeit geschieht, ist nämlich nichts anderes, als daß Sie den Posten aus der betreffenden Stelle herausreißen und dem Betreffenden den Schein geben, so daß die Buchhaltung wandert. Das Geld ist in fluktuierendem Sinn eine Buchhaltung. Da kann ich nicht einsehen, daß es einen anderen als einen dekorativen Wert haben soll, ob man es aus dem oder jenem macht.

23 Einwand: Das Gold gäbe einen gewissen Maßstab.

24 Rudolf Steiner : Das kann nicht der Fall sein, und wenn es der Fall ist, so übt es sich aus in dieser Buchhaltung selber. Das ist das Wesentliche, daß der ganze Geldverkehr übergeht in eine Führung der Buchhaltung. Statt daß Sie einen Posten von der Aktiv-Seite auf die Passiv-Seite hinübersetzen, geben Sie das Geld hinüber.

25 Einwand: Es dürfte nicht Gold sein, weil die Entwertung dadurch umgangen werden könnte, daß zuletzt das Gold zurückbehalten würde.

26 Rudolf Steiner : Wenn ein Käufer für das Gold da ist. Der müßte da sein, das heißt, es müßte der Kauf vorteilhaft sein. Man würde dann extra noch die unnötige Kalkulation machen müssen. Ja, die würde einem nichts helfen. Wenn man zum Beispiel einen Schmuckgegenstand daraus machen würde, würde man damit betrügen können.

On doit considérer ces choses seulement dans le but de l'économie de peuple elle-même. Si vous tenez les choses ensemble, vous pourrez évaluer ce qui, aujourd'hui, n'est vraiment que le fruit d'une observation partielle et d'une spéculation insuffisante dans le traitement de la théorie d'économie de peuple. Il y a toujours des méthodes insuffisantes et des observations déficientes.

Rudolf Steiner : D'abord, bien sûr, le capital commercial, historiquement, et c'est vrai que le commerce lui-même est le tout premier travail de circulation/d'échange qui doit être fourni. Si vous revenez aujourd'hui encore à des conditions villageoises primitives, vous avez relativement peu de capital de métier. Les artisans du village ne gagnent proportionnellement pas plus que les paysans. Les gens qui font du commerce, en revanche, disposent de quelque chose. Par cela ils sont en situation d'emprunter/prêter. Et alors cela continue à nouveau plus loin. Car il n'apparait aucun capital s'il n'est pas utilisable. Le capital de métier n'apparaît au fond qu'en troisième lieu. Cela dépend tellement des habitudes qu'il est impossible de trouver des raisons rationnelles.

Question : La Suisse doit-elle se tourner vers l'économie de peuple ou vers l'économie mondiale ? - N'y a-t-il pas une tendance dans de nombreux pays à revenir à l'économique de peuple ?

Rudolf Steiner : Vous pensez que la Suisse serait passée trop tôt à l'économie mondiale, car il s'est avéré que cela ne lui aurait pas été favorable ? On ne peut pas dire cela, parce que la

27 Diese Dinge muß man nur zum Zweck der Volkswirtschaft selber bedenken. Sie werden, wenn Sie die Dinge zusammenhalten, werten können das, was heute wirklich nur auf Grundlage einer partiellen Beobachtung und einer unzureichenden Spekulation in der Behandlung der Volkswirtschaftslehre steht. Es sind immer unzureichende Methoden und mangelhafte Beobachtungen da.

28 Rudolf Steiner: Zuerst natürlich das Handelskapital, geschichtlich, und zwar ist auch im wesentlichen der Handel selbst die allererste Verkehrsarbeit, die geleistet werden muß. Wenn Sie heute noch in primitive Dorfverhältnisse zurückgehen, so haben Sie verhältnismäßig wenig Gewerbekapital. Die Handwerker im Dorf verdienen verhältnismäßig nicht mehr als der Bauer auch. Die Leute dagegen, die handeln, erübrigen etwas. Dadurch sind sie in der Lage, zu leihen. Und dann geht das wiederum weiter. Denn es entsteht kein Kapital, wenn es nicht verwertbar ist. Das Gewerbekapital entsteht im Grunde genommen erst an dritter Stelle. Das hängt so sehr mit den Gewohnheiten zusammen, daß sich rationelle Gründe gar nicht finden lassen.

29 Frage: Muß die Schweiz zum Volkswirtschaftlichen oder zum Weltwirtschaftlichen gehen? — Besteht nicht die Tendenz in vielen Ländern, zum Volkswirtschaftlichen zurückzugehen?

30 Rudolf Steiner : Sie meinten, die Schweiz wäre zu früh in die Weltwirtschaft übergegangen, denn es hätte sich gezeigt, daß ihr das nicht gut bekommen wäre ? Das kann man nicht

Suisse n'a pas pu faire l'épreuve de la justesse de son économie mondiale par la voie naturelle. Car ce que vous appelez maintenant la "bienveillance" des états voisins a été provoquée de manière non naturelle par la guerre. Si elle avait pu continuer à se développer comme elle l'a fait jusqu'en 1914, cela ne lui aurait pas porté préjudice, mais elle aurait déjà continué à se développer. Bien sûr, les mêmes dommages que ceux qui sont apparus peu à peu à l'époque, et qui tendaient à ce que l'on navigue pacifiquement vers l'association, se seraient produits. En l'état actuel des choses, il faut dire que la Suisse n'a que peu d'importance. Car aujourd'hui, dans le monde, nous avons certes affaire à la tendance à l'économie mondiale, mais à sa perturbation permanente par les intentions politiques des régions économiques nationales, qui se sont couvertes avec les aspirations nationales. Ce qui perturbe aujourd'hui l'économie mondiale, ce sont les intentions politiques. La politique a commencé à vouloir tout ramener à l'économie de peuple. Nous ne pouvons pas utiliser la Suisse comme illustration, car elle est politiquement trop impuissante. De temps en temps, on permet à la Suisse de s'exprimer quand on sait qu'elle va dire ce que l'on veut qu'elle dise - la Suisse dit aussi ce que l'on veut qu'elle dise.

La Suisse ne peut donc pas être considérée comme un exemple, mais l'Amérique, qui tend résolument vers une organisation de l'économie de

sagen, weil die Schweiz nicht auf naturgemäßem Wege die Probe auf die weltwirtschaftliche Richtigkeit ihrer Wirtschaft hat machen können. Denn dasjenige, was Sie jetzt «Wohlwollen» der Nachbarstaaten nennen, ist auf unnatürliche Weise durch den Krieg herbeigeführt worden. Hätte sie sich weiter entwickeln können wie bis zum Jahre 1914, so wäre ihr das nicht zum Nachteil ausgeschlagen, sondern sie würde sich schon weiter entwickelt haben. Natürlich würden sich dieselben Schäden ergeben haben, die sich damals nach und nach zeigten, die dahin tendierten, daß man auf friedlichem Wege in das Assoziative hätte hineinsegeln müssen. So wie die Sache jetzt liegt, muß man sagen, kommt ja außerordentlich wenig auf die Schweiz an. Denn jetzt haben wir es in der Welt zwar mit der Tendenz zur Weltwirtschaft zu tun, aber mit ihrer fortwährenden Störung durch die politischen Intentionen der Volkswirtschaftsgebiete, die sich mit dem nationalen Bestreben gedeckt haben. Was heute die Weltwirtschaft stört, sind die politischen Intentionen. Die Politik hat begonnen, alles wiederum zurückschrauben zu wollen auf die Volkswirtschaft. Wir können da nicht die Schweiz als Illustration benützen, weil sie politisch zu machtlos ist. Ab und zu gestattet man der Schweiz mitzureden, wenn man weiß, daß sie das sagen wird, was man gesagt haben will — die Schweiz sagt auch das, was man gesagt haben will.

31 Also die Schweiz kann da nicht als Exempel gelten, aber Amerika, das entschieden hinführt auf eine volkswirtschaftliche Gestaltung und auf

peuple et vers une inhibition de l'organisation de l'économie mondiale - il se pourrait aussi que, dans certaines circonstances, il soit très difficile de surmonter cette tendance de l'Amérique à l'organisation de l'économie de peuple. En revanche, dans un domaine comme celui de l'Angleterre aujourd'hui, qui n'a au fond qu'une pseudo-économie de peuple, mais en réalité une économie mondiale, la tendance à l'économie mondiale pourrait se déployer. Car ici vous avez l'Angleterre, là-bas l'Inde, l'Afrique du Sud, l'Australie et ainsi de suite. Tout ce qui est lié à l'économie nationale est en fait réparti dans le monde entier. L'Angleterre n'a certes pas l'économie du monde entier, mais elle a les types d'économie nécessaires dans le monde entier, les exigences économiques qu'elle doit rassembler de manière synthétique dans quelque chose qui doit prendre qualitativement l'esprit de l'économie mondiale. C'est ce qui, dans le cours de l'évolution économique, doit tout à fait nécessairement conduire à l'économie mondiale. Et avec le temps, la politique de l'Amérique du Nord devra également s'y plier, car l'économie posera tout simplement ses exigences énormes à la tête dure des hommes, et ils devront se plier à l'économie mondiale. L'Angleterre ne pourrait pas progresser si elle continuait à travailler dans le seul sens de l'économie de peuple. Vous devez donc chercher le véritable antagonisme entre l'Angleterre et l'Amérique. La Suisse n'est pas du tout déterminante.

eine Hemmung der weltwirtschaftlichen Gestaltung — es könnte auch sein, daß es unter Umständen sehr schwer werden würde, diese Tendenz Amerikas zur volkswirtschaftlichen Gestaltung zu überwinden. Dagegen würde auf einem solchen Gebiet, das so ein-gerichtet ist wie England heute, das im Grunde genommen nur eine Pseudo-Volkswirtschaft, in Wirklichkeit eine Weltwirtschaft hat, die Tendenz zur Weltwirtschaft sich entfalten können. Denn hier haben Sie England, drüben Indien, Südafrika, Australien und so weiter. Was volkswirtschaftlich verbunden ist, das liegt alles im Grunde genommen über die ganze Welt hin. Dadurch hat zwar England nicht zugleich die Wirtschaft der ganzen Welt, aber es hat die in der ganzen Welt notwendigen Wirtschaftsarten, Wirtschaftserfordernisse, die es synthetisch zusammenfassen muß, in etwas, was qualitativ den Geist der Weltwirtschaft an.nehmen muß. Das ist dasjenige, was in dem Fortgang der wirtschaftlichen Entwickelung ganz notwendig zur Weltwirtschaft führen muß. Und dem wird sich mit der Zeit auch die Politik Nordamerikas fügen müssen; denn die Wirtschaft wird einfach ihre ganz gewaltigen Anforderungen an die harten Köpfe der Menschen stellen, und sie werden sich der Weltwirtschaft fügen müssen. England könnte gar nicht vorwärtskommen, wenn es nun auch fortführe, in dem bloß volkswirtschaftlichen Sinn zu arbeiten. Sie müssen also den eigentlichen Antagonismus suchen zwischen England und Amerika. Die Schweiz ist

Question : Je ne peux pas me représenter comment la valeur de la pierre de la couronne d'Angleterre pourrait s'expliquer uniquement par le travail humain et non par sa rareté.
Rudolf Steiner : La chose repose sur ce que des valeurs d'économie de peuple apparaissent seulement par ce que du travail humain ou de l'esprit humain sont utilisés. Par cela apparaissent seules les valeurs d'économie de peuple sous le signe de la division du travail. Si maintenant vous devez expliquer la valeur de cette pierre dans la couronne d'Angleterre, vous devez vous dire : s'il est possible d'extraire du processus d'économie de peuple continu des valeurs que l'individu s'approprie, alors la valeur qui a été produite peut en fait être retenue chez l'individu concerné. Si quelqu'un veut retenir un million dans nos conditions actuelles, il peut le faire. Il peut accumuler ce million. Il peut alors, ma foi, se mettre ce million dans le bas (NDT de laine). Il peut alors remplacer cette mise en bas par une autre action, à savoir qu'il attribue artificiellement à un produit quelconque, qui est rare, la même valeur que son argent - et qu'il le laisse passer dans la circulation. Alors, il a par là qu'il a attribué cette valeur à la chose de manière purement conventionnelle et simplement par son pouvoir, il a attribué, par son organisation spirituelle, cette valeur concernée à cet objet qui tout de suite lui plaît. Ce qui s'est passé s'est simplement produit sous l'influence, on ne peut peut-être pas appeler cela des actes/faits spirituels, mais des mesures spirituelles. Le concept de rareté se dissout selon

gar nicht maßgebend.
32 Frage: Ich kann mir nicht vorstellen, wie der Stein in der Krone von England in seinem Wert nur durch die menschliche Arbeit, nicht durch seine Seltenheit erklärt werden könnte.
33 Rudolf Steiner: Die Sache beruht darauf, daß volkswirtschaftliche Werte nur dadurch entstehen, daß menschliche Arbeit oder menschlicher Geist aufgewendet wird. Dadurch entstehen allein volkswirtschaftliche Werte im Zeichen der Arbeitsteilung. Wenn Sie nun diesen Stein in der Krone von England seinem Werte nach zu erklären haben, so müssen Sie sich sagen: Wenn es möglich ist, aus dem fortlaufenden volkswirtschaftlichen Prozeß Werte herauszuheben, die sich der einzelne aneignet, dann kann der Wert, der da erzeugt worden ist, in der Tat auch bei dem Betreffenden zurück-gehalten werden. Wenn also irgendeiner unter unseren gegenwärtigen Verhältnissen eine Million zurückbehalten will, so kann er es. Er kann die Million anhäufen. Dann kann er diese Million meinetwillen sich in den Strumpf tun. Er kann nun dieses In-den-Strumpf-Tun ersetzen durch die andere Handlung, daß er künstlich irgend-einem Produkte, das selten ist, für sich denselben Wert beimißt wie seinem Gelde — und es in die Zirkulation übergehen läßt. Dann hat er dadurch, daß er rein konventionell und bloß durch seinen Machtspruch der Sache diesen Wert beigelegt hat, durch seine geistige Organisation diesem ihm gerade gefallenden Objekt diesen betreffenden Wert beigelegt. Es ist das, was geschehen ist, lediglich unter dem Einfluß, geistiger Taten kann man es

l'économie de peuple dans le concept d'économie de peuple d'esprit.

vielleicht nicht nennen, aber geistiger Maßregeln geschehen. Der Seltenheitsbegriff löst sich volkswirtschaftlich in den volkswirtschaftlichen Geistbegriff hinein auf.

Des objections sont citées qui sont dressées l'encontre du trimembrement : Il serait impossible d'effectuer la séparation des trois membres. La tâche du trimembrement ne pourrait pas tant être de construire que de séparer négativement les trois domaines là où ils ont des influences néfastes les uns sur les autres, et de laisser le travail s'y dérouler. En particulier, on ne pourrait rien se représenter sous les limites/frontières des trois domaines. La vie de l'économie serait limitée par cela à ce que l'on appelle la technique.

34 Einwände werden genannt, die gegen die Dreigliederung erhoben werden: Es sei unmöglich, die Trennung der drei Glieder durchzuführen. Aufgabe der Dreigliederung könnte es nicht so sehr sein, aufzubauen, als vielmehr negativ dort, wo schädliche Einwirkungen der drei Gebiete aufeinander bestehen, diese voneinander zu trennen und darin die Arbeit bewendet sein zu lassen. Besonders unter den Grenzen der drei Gebiete könnte man sich gar nichts vorstellen. Das Wirtschaftsleben würde dadurch beschränkt auf das, was man Technik nennt.

Rudolf Steiner : La pensée des humains qui font cette objection n'est pas suffisamment élaborée. Comme c'est absolument le principal dommage, que nos établissements d'enseignement actuels forment beaucoup trop peu la pensée. Les humains ne peuvent se former que des concepts qu'ils juxtaposent/stocke t côte à côte joliment. Mais déjà avec l'organisme humain triarticulé, on a la même chose. Si vous prenez le nerf oculaire, il fait partie du système nerveux-sensoriel ; mais il ne pourrait naturellement pas exister s'il n'était pas nourri, notamment pendant le sommeil, par le système alimentaire et le système métabolique, s'il n'y avait donc pas en lui des processus d'alimentation et si l'air inspiré ne passait pas continuellement par le canal médullaire dans le nerf optique et s'il n'y avait pas

35 Rudolf Steiner: Das Denken der Menschen, die diesen Einwand machen, ist nicht genügend durchgebildet. Wie das überhaupt der Hauptschaden ist, daß unsere heutigen Lehranstalten das Denken viel zu wenig durchbilden. Die Menschen können sich nur Begriffe bilden, die sie hübsch nebeneinander lagern. Aber schon beim menschlichen dreigegliederten Organismus hat man dieselbe Sache. Wenn Sie den Augennerv nehmen, so gehört er in das Nerven-Sinnessystem; aber der könnte natürlich nicht bestehen, wenn er nicht, namentlich im Schlaf, vom Ernährungssystem aus, vom Stoffwechselsystem aus er-nährt würde, wenn also nicht in ihm Ernährungsprozesse vor sich gehen würden und wenn nicht auch fortwährend durch den Rückenmarkskanal die eingeatmete Luft

là aussi un processus de circulation. Ainsi que dans l'organisme humain, quelque chose appartienne principalement au système nerveux sensoriel, au système alimentaire ou au système rythmique.

in den Sehnerv ginge und da auch ein Zirkulationsprozeß stattfände. So daß also im menschlichen Organismus irgend etwas eben bloß hauptsächlich dem Sinnes-Nervensystem angehört oder dem Ernährungs- oder dem rhythmischen System.

Ainsi aussi dans l'organisme social. Il est 36
nécessaire que les deux autres systèmes interviennent dans l'organisme économique. Mais il n'en reste pas moins vrai que le système nerveux sensoriel est essentiellement tourné vers la tête, et que l'alimentation et la respiration de la tête sont assurées par une autre instance. C'est précisément en créant ces trois instances que l'on obtient cette interaction au bon sens du terme. Je me suis toujours opposé à ce que l'on parle d'une tripartition. Il s'agit de la question suivante : comment les trois membres, qui existent sans cela, doivent-ils se placer conformément à la nature les uns par rapport aux autres, afin de pouvoir agir les uns sur les autres de manière correspondante ? L'organisme spirituel sera pour l'essentiel basé sur la liberté. Mais dans l'organisme spirituel, devra naturellement aussi œuvrer la vie de l'économie, sinon les professeurs n'auraient rien à manger. Mais cela agira tout de suite correctement quand cela se passe à partir d'une autre instance, de sorte qu'on a besoin de construire un organisme économique, dans une autre direction construire un organisme spirituel et alors l'"organisme" juridique-étatique. Seuls ceux qui se représentent cette triarticulation comme une division font ici des objections. Que cela a été fait en abondance est connu. J'ai trouvé chez

So auch im sozialen Organismus. Es ist notwendig, daß im wirtschaftlichen Organismus die anderen zwei Systeme hineinspielen. Aber bei alldem bleibt es doch richtig, daß im wesentlichen das Sinnes-Nervensystem nach dem Kopf zu liegt, und daß die Kopfernährung und Kopfatmung von einer anderen Instanz bewirkt werden. Gerade dadurch wird im richtigen Sinn dieses Zusammen-wirken bestehen, daß diese drei Instanzen geschaffen werden. Ich habe mich immer gesträubt, daß man von einer Dreiteilung spricht. Es handelt sich um die Frage : Wie haben sich die drei Glieder, die ohnedies vorhanden sind, in naturgemäßer Weise zueinander zu stellen, damit sie entsprechend aufeinander wirken können? Der geistige Organismus wird im wesentlichen auf die Freiheit gestellt sein. Aber in den geistigen Organismus wird natürlich auch das Wirtschaftsleben hineinwirken müssen, sonst hätten die Professoren nichts zu essen. Das wird aber gerade richtig hineinwirken, wenn es von einer anderen Instanz aus geschieht, so daß man es nötig hat, nach einer gewissen Richtung hin auszubauen einen Wirtschaftsorganismus, nach einer anderen Richtung auszubauen einen geistigen Organismus und dann den staatlich-juristischen «Organismus». Nur die machen hier Einwendungen, die sich diese Dreigliederung als Teilung

un interprète qu'il avait tenu des conférences sur les trois parlements dans l'organisme social. Celui qui se représente la chose de cette manière se représente une impossibilité, car un parlement il ne peut y avoir que dans l'État, pas dans la libre vie de l'esprit. Là, il ne peut y avoir que l'individualité particulière qui crée un réseau d'autorité évidente. Dans le domaine économique, il ne peut y avoir que des associations. Au Parlement, toutes les fonctions convergeront déjà et les règles/mesures correctes seront établies entre les membres particuliers de l'organisme social.

vorstellen. Daß dieses reichlich geschehen ist, ist bekannt. Ich habe bei einem Interpreten gefunden, daß er Vorträge gehalten hat über die drei Parlamente im sozialen Organismus. Wer sich die Sache so vorstellt, der stellt sich eine Unmöglichkeit vor, denn ein Parlament kann es nur im Staate geben, nicht im freien Geistesleben. Da kann es nur die einzelne Individualität geben, die ein Netz von selbstverständlicher Autorität schafft. Auf wirtschaftlichem Gebiet kann es nur Assoziationen geben. Im Parlament werden schon alle Funktionen zusammenrinnen, und es werden die richtigen Maß-regeln geschehen zwischen den einzelnen Gliedern des sozialen Organismus.

Question : La recherche du gain a été comparée dans le dixième exposé à la masse au sens physique. Peut-on élargir l'analogie ainsi que le travail soit une fonction entre la circulation et l'aspiration au profit ?

37 Frage: Das Gewinnstreben wurde im zehnten Vortrag mit der Masse im physikalischen Sinne verglichen. Kann man die Analogie so erweitern, daß man die Arbeit eine Funktion zwischen dem Verkehr und dem Gewinnstreben sein läßt?

Rudolf Steiner : Selon la formule physique de l'énergie, e = m. va

38 Rudolf Steiner : Nach der physikalischen Energieformel ist e = m . va

De la même manière, l'énergie économique serait à formuler : les gains possibles, qui seraient à multiplier par une fonction de la rapidité du trafic : e = g - f (trafic). On doit multiplier l'aspiration au gain par la vitesse de la rotation, et on obtient alors le chiffre pour le travail. Ceci est valable pour le produit individuel. Si vous y avez un certain gain et que vous le multipliez par la vitesse de rotation, vous aurez la quantité de travail. Cette quantité de travail est alors nulle, si vous avez besoin de multiplier le gain par zéro,

39 In ähnlicher Weise würde die volkswirtschaftliche Energie zu formulieren sein : Die möglichen Gewinne, die zu multiplizieren wären mit einer Funktion der Schnelligkeit des Verkehrs : e = g • f (Verkehr). Gewinnstreben muß man multiplizieren mit der Schnelligkeit des Umlaufs, dann wird man die Zahl für die Arbeit bekommen. Für das einzelne Produkt gilt das. Wenn Sie an ihm einen bestimmten Gewinn haben und Sie multiplizieren ihn mit der Schnelligkeit des Umsatzes, so werden Sie die Menge

c'est-à-dire si vous vendez directement : 0 = g • 0. (à vérifier)

der Arbeit haben. Diese Menge der Arbeit ist dann null, wenn Sie nötig haben, den Gewinn mit null zu multipliziuren, das heißt, wenn Sie unmittelbar verkaufen: 0 = g • 0.

Question : Est-ce que la valeur de la pierre dans la couronne d'Angleterre correspond à la tension entre elle et le besoin de luxe ?

40 Frage: Entspricht der Wert des Steines in der Krone von England der Spannung zwischen ihm und dem Luxusbedürfnis?

Rudolf Steiner : Vous expliquez la chose, seulement par un autre déroulement des choses, justement de cette manière : car la tension qui naît de la consommation est toujours la tension entre le traitement des produits naturels et la valeur que le travail reçoit par l'organisation spirituelle. Dans le cas de quelque chose comme la pierre de la couronne d'Angleterre, on ne doit vraiment pas parler unilatéralement de sa valeur. Je vous en prie, quelle est sa valeur ? Elle n'a en fait de valeur que dans un ordre économique bien précis, et d'ailleurs imprégné d'une spiritualité déterminée, par l'opinion, c'est-à-dire par l'esprit. On ne peut pas dire qu'il ait "cette valeur" en soi, mais seulement qu'il vaut quelque chose par l'opinion qui s'attache à lui. Si, en l'achetant pour ce que le vendeur demande, on mettait le vendeur en position de faire travailler autant qu'il peut travailler par ce qu'il reçoit, toute une organisation du travail serait créée par quelque chose comme une avalanche. De même qu'en physique, vous n'avez pas besoin de tenir compte d'autre chose que des relations mutuelles lorsque vous laissez une petite boule de neige former une avalanche - vous n'avez alors pas besoin de modifier la formule -, de même il n'est pas nécessaire de modifier la formule dans l'observation selon

41 Rudolf Steiner : Sie erklären, nur durch anderen Verlauf der Dinge, die Sache gerade so : Denn die Spannung, die durch den Konsum entsteht, ist immer die Spannung zwischen der Bearbeitung von Naturprodukten und dem Wert, den die Arbeit bekommt durch die geistige Organisation. Bei so etwas, wie bei dem Stein in der Krone von England, muß man ja zunächst wirklich nicht einseitig von seinem Werte sprechen. Ich bitte Sie : was ist der denn eigentlich wert? Er ist eigentlich nur etwas wert in einer ganz bestimmten, und zwar von einer bestimmten Geistigkeit durchsetzten Wirtschaftsordnung, durch die Meinung, das heißt durch den Geist. Man kann gar nicht davon sprechen, daß er « diesen Wert» an sich hat, sondern nur, daß er etwas wert ist durch die Meinung, die sich an ihn heftet. Würde man, wenn man ihn nun kaufte für das, was der Verkäufer verlangt, den Verkäufer in die Lage versetzen, soviel bearbeiten zu lassen, als er durch das, was er bekommt, bearbeiten kann, so wäre durch so etwas, wie bei einer Lawine, eine ganze Arbeitsorganisation entstanden. So wenig Sie in der Physik etwas anderes als die gegenseitigen Beziehungen in Rechnung zu ziehen brauchen, wenn Sie von einem kleinen Schneeball sich

l'économie de peuple par le fait qu'apparaissent un jour des conditions particulières sous lesquelles, vu purement extérieurement, des faits sont créés comme celui-ci, à savoir qu'un produit de rareté est équivalent à une énorme prestation de travail. Ce n'est qu'en raison du contexte d'économie de peuple qu'il en est ainsi.

eine Lawine formieren lassen — dann brauchen Sie die Formel nicht zu ändern —, ebensowenig braucht man die Formel in der volkswirtschaftlichen Betrachtung dadurch zu ändern, daß einmal solche besonderen Verhältnisse entstehen, unter denen, rein äußerlich angesehen, Tatsachen geschaffen werden wie diese, daß ein Seltenheitsprodukt äquivalent ist einer Riesenarbeitsleistung. Das ist nur durch den volkswirtschaftlichen Zusammenhang so.

QUATORZIÈME CONFÉRENCE - 6 août 22 - [199]

Images vivantes et concepts non dogmatiques dans les rapports prix-monnaie. Mouvements de fonds comme comptabilité mondiale. La monnaie, principal moyen d'échange. Perturbation par des transactions financières. La monnaie comme indi-cateur. Travail physique appliqué ä la nature, formateur de la valeur économique. Monnaie, expression de la somme des moyens de production utilisables. Monnaie fondée sur la nature. Concept des moyens de production. Le rapport entre la population et la surface cultivable donne la base des prix. Situation actuelle : au lieu de vérité, droit et pratique de la vie, règnent : phrases, conventions et habitudes routinières. L'économie comme moyen de développement de l'humanité.

Vous aurez vu des considérations que nous avons enclenchées/amorcées en ce temps qu'il s'agit vraiment de trouver ici des concepts, mieux dit, des images sur la vie économique, par lesquelles on peut maintenant s'immerger/plonger en fait dans cette vie économique. Ce n'est donc absolument sur aucun des domaines qui seront aujourd'hui mis en mouvement à l'intérieur du mouvement anthroposophique et auxquels je participe, quelque peu ma conviction que tout ce qui est là de résultats scientifiques devrait être réduit à néant ; c'est plutôt ma conviction que nous avons nous-mêmes beaucoup de choses utiles de grande portée dans nos sciences, que seul le traitement/la prise en main de ces choses utiles, tant dans les sciences de la nature que dans les sciences de la culture, exige un développement essentiel supplémentaire. Et ainsi je voulais alors principalement vous donner des images conceptuelles qui pourraient vous offrir des indices sur la manière d'utiliser correctement ce qui est donc aussi là malgré tout d'utilisable dans la science de l'économie, d'utilisable dans une large étendue. C'est pourquoi j'ai donné de telles images, qui devraient être immédiatement vivantes. Mais le vivant – rendez-vous cela seulement clair ! - est toujours une chose qui à de

VIERZEHNTER VORTRAG - 6. August 1922 - [199]

01 Sie werden aus den Betrachtungen, die wir in dieser Zeit angestellt haben, gesehen haben, daß es sich hier wirklich darum handelt, Begriffe zu finden, Bilder, besser gesagt, über das wirtschaftliche Leben, durch die man nun tatsächlich in dieses wirtschaftliche Leben untertauchen kann. Es ist ja durchaus auf keinem der Gebiete, die innerhalb der anthroposophischen Bewegung heute getrieben werden und an deren Betreibung ich mich beteilige, etwa meine Überzeugung, daß alles kurz und klein geschlagen werden sollte, was an wissenschaftlichen Ergebnissen da ist; sondern es ist meine Überzeugung, daß wir innerhalb unserer Wissenschaften selbst vieles weitausgedehntes Brauchbare haben, daß nur die Handhabung dieses Brauchbaren, sowohl in der Naturwissenschaft wie auch in den Kulturwissenschaften, eine wesentliche Weiterentwickelung erfordert. Und so wollte ich Ihnen denn hauptsächlich solche Begriffsbilder geben, welche Ihnen Anhaltspunkte bieten können, dasjenige, was ja auch in der Wirtschaftswissenschaft immerhin Brauchbares, in weitem Umfang Brauchbares da ist, das in der richtigen Weise zu gebrauchen. Deshalb gab ich solche Bilder, welche unmittelbar lebendig sein sollten. Das Lebendige aber — machen Sie sich das nur ganz

l’ambiguïté/beaucoup de significations. Maints d'entre vous pourront donc peut-être quitter ces réflexions avec le sentiment que l'une ou l'autre chose serait à objecter à ceci ou à cela. Dans un certain sens, je suis heureux quand cela se passe avec un réel sérieux de chercheur et un esprit de chercheur, quand ce sentiment est disponible ; car ce sentiment doit toujours être disponible envers le vivant. Le vivant ne tolère aucune théorie dogmatique. Et c'est ainsi que vous devez aussi saisir les concepts que je vous ai donnés.

klar! — ist immer ein Vieldeutiges. Daher wird mancher von Ihnen aus diesen Betrachtungen vielleicht weggehen können mit dem Gefühl, gegen das eine oder das andere sei dieses oder jenes einzuwenden. Ich bin in einem gewissen Sinne, wenn das mit einem wirklichen Forscherernst und Forschergeist geschieht, froh, wenn dieses Gefühl vorhanden ist; denn dieses Gefühl muß dem Lebendigen gegenüber immer vorhanden sein. Das Lebendige duldet keine dogmatische Theorie. Und so müssen Sie auch die Begriffsbilder, die ich gegeben habe, auffassen.

Un concept extraordinairement ambigu, j’aimerais dire, est donc celui de l'argent qui vieillit ou qui s'use. Mais avec de telles images conceptuelles, cela se comporte ainsi qu'on a à se tenir vis-à-vis d’elles, comme on se tient vis-à-vis d’un être humain en devenir. On a le sentiment général qu'il pourra fournir telle ou telle chose bonne. On peut alors peut-être se faire des représentations sur comment il fournira cela. Mais ces représentations sur comment il le fournit n’ont pas toujours besoin d’être exactes. La personne concernée peut le fournir d'une autre manière. Et ainsi vous pouvez également trouver différentes modalités pour le concept du s'user de l'argent, comment cette usure de l'argent peut se passer. J'ai essayé de vous présenter le mode de fonctionnement qui est le moins pensé à partir du bureaucratique, le plus pensé ainsi qu’il se donne à partir de la vie de l’économie elle-même.

02 Ein, ich möchte sagen, außerordentlich vieldeutiges Begriffsbild ist ja das des altwerdenden oder sich abnützenden Geldes. Aber mit solchen Begriffsbildern verhält es sich so, daß man ihnen gegenüber so zu stehen hat, wie man etwa, sagen wir, einem werdenden Menschen gegenübersteht. Man hat das allgemeine Gefühl: der wird dieses oder jenes Tüchtige leisten können. Man kann dann vielleicht sich Vorstellungen darüber machen, wie er das leistet. Diese Vorstellungen aber, wie er es leistet, die brauchen ja nicht immer zutreffend zu sein. Der Betreffende kann das auf andere Weise leisten. Und so können Sie auch unter Umständen für den Begriff des sich abnützenden Geldes verschiedene Modalitäten finden, wie diese Abnützung des Geldes geschehen kann. Ich versuchte denjenigen Modus vor Sie hinzustellen, der sozusagen am wenigsten aus dem Bürokratischen heraus gedacht ist, der mehr so gedacht ist, daß er sich aus dem Wirtschaftsleben selbst heraus ergibt.

Objections sur objections peuvent survenir là. Je veux vous rendre attentif sur ce qu'on peut très facilement objecter : Oui, par quoi devrait-il être déterminé, que par exemple, un quelque entrepreneur devrait tout de suite ficher de l'argent jeune dans son entreprise, puisque peut-être dans peu de temps, on ne pourra plus savoir si c'était de l'argent jeune ou non ; car l'entreprise part justement. Oui, mais vous devez à nouveau garder à l'esprit/réfléchir qu'il ne prend pas l'argent en/de l'air, mais que quelqu'un prête. Et puisque vous voyez dans mes « Points centraux de la question sociale » que je ne suis pas de la conviction que l'intérêt en tant que tel doit tomber de l'argent, qui a de la valeur, mais jusqu'à un certain degré est justement nécessaire dans la vie économique, ainsi vous vous direz : Oui, comment devrai-je comme entrepreneur, obtenir l'argent des gens qui devraient me le prêter, si je leur payais des intérêts seulement pour une période extrêmement courte ? Les gens me donneront de l'argent de telle sorte que puisse exister le mode/modus qu'ils obtiennent leurs intérêts à partir de mon entreprise le plus longtemps possible. - Peut-être trouveront-ils alors que ce n'est pas du tout suffisant de laisser l'argent devenir vieux de cette manière. Oui, alors vous pouvez continuer à penser sur le mode/la modalité, que peut-être pour de l'argent qui a été dépensé aujourd'hui, on n'écrit pas dessus l'année qui est en cours, mais une année future, de sorte que jusque là il ait une valeur croissante et seulement alors une valeur décroissante.

03 Einwendungen über Einwendungen mögen da kommen. Ich will Sie aufmerksam darauf machen, wie man ja sehr leicht einwenden kann: Ja, wodurch sollte es denn bestimmt werden, daß zum Beispiel irgendein Unternehmer gerade junges Geld in seine Unternehmungen hineinstecken sollte, da man ja vielleicht in kurzer Zeit nicht mehr wissen kann, ob das junges Geld war oder nicht; denn der Betrieb geht eben fort. Ja, da müssen Sie aber wiederum bedenken, daß der das Geld ja nicht aus der Luft nimmt, sondern von jemand leiht, borgt. Und da Sie aus meinen «Kernpunkten der sozialen Frage» sehen, daß ich nicht der Überzeugung bin, daß der Zins als solcher wegfallen muß von dem Geld, das Wert hat, sondern bis zu einem gewissen Grade eben notwendig ist im wirtschaftlichen Leben, so werden Sie sich sagen : Ja, wie soll ich als Unternehmer von den Leuten, die mir Geld leihen sollen, Geld bekommen, wenn ich ihnen nur für eine ungeheuer kurze Zeit Zins bezahlen würde? Die Leute werden mir Geld geben so, daß der Modus bestehen kann, daß sie möglichst lange aus meinem Unternehmen heraus ihre Zinsen bekommen. — Sie werden dann vielleicht finden, daß das noch gar nicht genügt, in der Weise das Geld alt werden zu lassen. Ja, dann können Sie über den Modus weiter nachdenken, daß man vielleicht für Geld, das heute ausgegeben worden ist, nicht die heutige Jahreszahl darauf schreibt, sondern eine künftige, so daß es bis dahin einen zunehmenden und dann erst einen abnehmenden Wert hat.

Bref, ce qui vit peut se réaliser des manières les plus différentes. Par conséquent, au moment où l'on se place soit même, vivant, la possibilité, est aussitôt donné que cela peut se réaliser de la manière la plus diverse ; tout comme donc un humain peut aussi appliquer sa compétence de la manière la plus diverse. C'est l'essence même du concept non dogmatique. Mais quand vous faites vôtres de tels concepts, en particulier en science d'économie de peuple, alors vous verrez en premier comment les choses interviennent dans la vie et comment vous pouvez en premier utiliser sur une telle base ce qui est là aujourd'hui, malgré tout, à partir d'observations partielles dans l'économie dite nationale.

Prenez, par exemple, les explications sur le prix, vous trouverez que vous sera dit, les conditions du niveau des prix du côté du vendeur seraient celle-ci : quel est son besoin d'argent, quelle est la valeur de l'argent, quels coûts de production devraient être réunis et quelle est justement la concurrence du côté de l'acheteur. Mais si vous analysez alors ces concepts, vous trouverez partout où vous pouvez réfléchir très justement sur ces concepts, mais qu'avec ces concepts vous ne pouvez pas entrer dans la réalité économique, pour la simple raison que vous devez d'abord/en premier donc vous demander : Oui, est-ce alors aussi un contexte économique sain, quand tout de suite un certain entrepreneur à un certain moment a besoin d'argent et par cela d'après un certain flux/courant, d'après son besoin d'argent, les prix baissent ou grimpent, est aussi ce que

04 Kurz, dasjenige, was lebt, kann in der verschiedensten Weise sich verwirklichen. Daher ist in dem Momente, wo man lebendig selber hinstellt die Möglichkeit, sofort gegeben, daß diese in der verschiedensten Weise sich verwirklicht; wie ja auch ein Mensch in der verschiedensten Weise seine Tüchtigkeit anwenden kann. Das ist das Wesenhafte des nicht dogmatischen Begriffs. Aber wenn Sie solche Begriffe zu den Ihrigen machen, insbesondere in der Volkswirtschaftswissenschaft, dann werden Sie erst sehen, wie die Dinge ins Leben hineingreifen und wie Sie erst auf einer solchen Grundlage das brauchen können, was ja immerhin aus partiellen Beobachtungen in der sogenannten Nationalökonomie heute da ist.

05 Nehmen Sie zum Beispiel die Auseinandersetzungen über den Preis, so werden Sie finden, daß da Ihnen gesagt wird, die Bedingungen der Preishöhe auf der Seite des Verkäufers seien diese : welches sein Geldbedarf ist, welchen Wert das Geld hat, welche Produktionskosten aufgebracht werden sollen und welche Konkurrenz von Seite der Käufer eben da ist. Wenn Sie aber dann diese Begriffe analysieren, so werden Sie überall finden, daß Sie zwar ganz richtig über diese Begriffe nachdenken können, daß Sie aber mit diesen Begriffen nicht in die wirtschaftliche Wirklichkeit hineinkommen können, aus dem einfachen Grunde, weil Sie sich ja erst fragen müssen : Ja, ist es denn auch ein wirtschaftlich gesunder Zustand, wenn gerade ein bestimmter Unternehmer zu einer bestimmten Zeit Geldbedarf hat und dadurch nach einer bestimmten

l'on peut appeler la valeur d'utilité de l'argent, quelque chose qui peut œuvrer/agir de manière saine ? - Les deux peuvent œuvrer d'une manière saine et pathologique. Et encore une fois/à nouveau, quand vous pensez aux coûts de production, il peut être souhaitable de ne pas réfléchir à l'établissement d'un prix sain, comment les prix se placent quand on envisage les coûts de production comme quelque chose d'absolu, mais de réfléchir à comment les coûts de production pour un article devraient être réduits/minimisés s'il devait avoir un prix sain sur le marché. Il s'agit donc que vous ayez des concepts tels que maintenant ils peuvent commencer à leur début. Tout de suite aussi peu, que vous laisser un humain vivant commencer à vivre dans sa vingt-cinquième année de vie, justement aussi peu on devrait laisser des concepts, qui jouent dans la vie, commencer n'importe où à volonté. On ne devrait pas purement, disons, laisser commencer des concepts d'économie de peuple, disons, par/chez la concurrence des acheteurs ou des vendeurs ; car il s'agit de savoir si, sous certaines conditions, ce n'est pas précisément l'erreur économique principielle qu'il y ait une concurrence excessive des vendeurs ou aussi des acheteurs. Ce sont des choses dont il faut tenir compte énormément dans le principe.

Et entièrement indépendamment de si l'un trouve l'une ou l'autre chose correcte dans les explications que nous avons sillonnées : ce a quoi est aspiré par toute la séquence/suite des considérations, c'est que les concepts

Strömung hin, nach seinem Geldbedarf, die Preise sinken oder steigen, ist auch das, was man den Gebrauchswert des Geldes nennen kann, etwas, was in gesunder Weise wirken kann? — Beides kann in gesunder und krankhafter Weise wirken. Und wiederum, wenn Sie an die Produktionskosten denken, so kann es wünschenswert sein, zur Herstellung eines gesunden Preises nicht nachzudenken, wie sich die Preise stellen, wenn man die Produktionskosten als etwas Absolutes ansieht, sondern nachzudenken, wie die Produktionskosten für einen Artikel vermindert werden müßten, wenn er auf dem Markt einen gesunden Preis haben soll. Also es handelt sich darum, daß Sie solche Begriffe haben, die nun wirklich an ihrem Anfang anfangen können. Geradesowenig wie Sie einen lebendigen Menschen anfangen lassen zu leben in seinem fünfundzwanzigsten Lebensjahre, ebensowenig sollte man Begriffe, die ins Leben hineinspielen, beliebig wo anfangen lassen. Man sollte nicht volkswirtschaftliche Begriffe bloß, sagen wir, bei der Konkurrenz der Käufer oder Verkäufer anfangen lassen; denn es handelt sich darum, ob unter gewissen Voraussetzungen nicht gerade das der prinzipielle wirtschaftliche Fehler ist, daß eine übertriebene Konkurrenz der Verkäufer oder auch der Käufer da ist. Das sind die Dinge, die man gerade bei dem Prinzipiellen ungeheuer stark berücksichtigen muß.
06 Und ganz abgesehen davon, ob der eine das eine oder andere für richtig findet in den Auseinandersetzungen, die wir gepflogen haben : das ist angestrebt durch die ganze Folge der Betrachtungen hindurch, daß die

sont vivants. Ils indiquent alors, même dans le cas donné, où on doit les modifier. Il s'agit que nous soyons amenés sur le sentier de ces concepts vivants. Et ainsi nous pouvons nous dire : quand nous avons d'un côté l'argent qui s'use, c'est-à-dire l'argent qui vieillit/devient vieux, ainsi j'ai tout de suite essayé, parce que l'argent vient en circulation et figure comme argent d'achat, argent de prêt et argent de donation, tout de suite par ces particularités spéciales de l'argent j'ai essayé de montrer comment, quand il fonctionne sans encombre, de manière purement économique, par cela de soi-même, simplement par les besoins qui surgissent alors, dans un endroit le besoin pour le jeune argent et dans l'autre endroit le besoin pour le vieil argent se feront jour.

Naturellement, je devrais pouvoir consolider tout cela des semaines durant maintenant, ainsi vous verriez que cela s'insère sans reste dans une économie nationale saine, et quand n'importe où une maladie survient dans le corps économique, on verrait tout de suite que par l'observation de ces choses, la chose pourra être guérie. Maintenant, qu'est-ce qui apparaît lorsque nous pensons de cette manière que nous avons réellement dans l'argent circulant une sorte d'image de ce qui est maintenant justement aussi usable dans les marchandises de consommation les plus diverses - car des prestations spirituelles sont donc aussi des marchandises de consommation dans le sens économique ? Dans l'argent s'usant, nous avons le flux parallèle aux marchandises, biens,

Begriffe lebendige sind. Die zeigen dann schon selbst im gegebenen Falle, wo man sie modifizieren muß. Es handelt sich darum, daß wir auf den Pfad dieser lebendigen Begriffe gebracht werden. Und so können wir uns sagen: Wenn wir auf der einen Seite haben das sich abnützende Geld, das heißt das altwerdende Geld, so versuchte ich eben gerade dadurch, daß das Geld in Zirkulation kommt und als Kaufgeld, Leihgeld und Schenkungsgeld figuriert, gerade durch diese besonderen Eigentümlichkeiten des Geldes versuchte ich zu zeigen, wie, wenn es in ungehinderter, rein wirtschaftlicher Weise funktioniert, dadurch von selber, einfach durch die dann entstehenden Bedürfnisse, an der einen Stelle das Bedürfnis nach jungem Geld und an der anderen Stelle das Bedürfnis nach altem Geld entstehen wird.

07 Das alles müßte ich natürlich nun wochenlang ausbauen können, so würden Sie sehen, daß es sich restlos in eine gesunde Nationalökonomie einfügt, und wenn irgendwo eine Krankheit im wirtschaftlichen Körper auftritt, würde man sehen, daß gerade durch die Beobachtung dieser Dinge die Sache geheilt werden kann.

08 Nun, was entsteht dann aber eigentlich, wenn wir uns in dieser Weise denken, daß wir in dem zirkulierenden Geld wirklich eine Art Abbild haben von dem, was in den verschiedensten Gebrauchswaren — denn geistige Leistungen sind ja auch Gebrauchswaren im wirtschaftlichen Sinn — nun eben auch abnützbar ist? In dem sich abnützenden Geld haben wir die Parallelströmung zu den sich abnützenden Waren, Gütern, Werten,

valeurs s'usant, donc des valeurs de choses. Qu'avons-nous donc en fait quand nous - nous pouvons l'étendre à l'ensemble de l'économie mondiale - négligeons ce parallélisme de valeur symbolique/signe et de valeur de chose -? Nous avons en fait, pris au fond, ce qu'on pourrait appeler la comptabilité, la tenue de livres étendue par-dessus l'ensemble de l'économie mondiale. C'est la comptabilité mondiale, car l'action qui sera effectuée lorsqu'un objet passe par-dessus ou par-dessus signifie justement rien d'autre que l'écrire d'un poste à un autre endroit. Mais cela sera en réalité accompli par ce que l'argent et la marchandise passent d'une main à l'autre. Il importe peu que la possibilité de placer les articles au bon endroit dans un système comptable gigantesque qui couvre l'ensemble de l'économie mondiale, de placer les postes à l'endroit correct et de diriger alors l'ensemble, de sorte que seuls les soldes créditeurs/avoirs soient réécrits, ou de rédiger l'abonnement correspondant et de le remettre à la personne concernée, afin que l'affaire soit traitée en termes réels. Nous avons donc la comptabilité mondiale comme chiffre d'affaires. Et ce serait ce que chacun, pris au fond, peut envisager, qui devrait en fait être ambitionné. Car ainsi nous avons à nouveau rendu à l'argent ce qu'il devrait seulement quand même être : le moyen externe pour l'échange. Car sinon, l'argent n'est rien d'autre, quand nous regardons dans les profondeurs de l'économie de peuple que le moyen d'un échange mutuel des prestations. Car en réalité les gens vivent de prestations, et non des signes de ces prestations.

also Sachwerten. Was haben wir also eigentlich, wenn wir — wir können es gleich auf die ganze Weltwirtschaft ausdehnen — nun diesen Parallelismus von Zeichenwert und Sachwert überschauen? Wir haben eigentlich im Grunde genommen dasjenige, was man die über die ganze Weltwirtschaft ausgedehnte Buchführung, Buchhaltung nennen könnte. Es ist die Weltbuchhaltung; denn die Handlung, die ausgeführt wird, wenn irgendein Posten hinüber- oder herübergeht, bedeutet eben nichts anderes als das Hinschreiben eines Postens an einen anderen Ort. Das aber wird im Realen vollzogen dadurch, daß eben Geld und Ware von einer Hand in die andere übergeht. Es ist im Grunde genommen völlig einerlei, ob die Möglichkeit herbeigeführt wird, in einer Riesenbuchhaltung, die über die ganze Weltwirtschaft geht, die Posten an die richtige Stelle zu stellen und das Ganze dann zu dirigieren, so daß nur die Guthaben umgeschrieben werden, oder die betreffende Einzeichnung herauszuschreiben und dem Betreffenden zu geben, so daß die Sache realiter ausgeführt wird. Wir haben also als Geldumsatz die Weltbuchhaltung. Und das wäre dasjenige, was ja im Grunde genommen jeder einsehen kann, das eigentlich angestrebt werden muß. Denn dadurch haben wir dem Gelde wiederum zurückgegeben dasjenige, was es doch nur sein kann: das äußere Mittel für den Austausch. Denn sonst ist das Geld dennoch nichts anderes, wenn wir bis in die Tiefen der Volkswirtschaft hineinschauen, als das Mittel des gegenseitigen Austauschs der Leistungen. Denn die Menschen leben

von Leistungen, und nicht von den Zeichen dieser Leistungen, in Wirklichkeit.

Toutefois, c'est tout de suite parce que l’argent, dans un certain sens, falsifie les prestations qui interviennent/se présentent qu'alors aussi par une sorte de commerce intermédiaire avec l’argent, peut intervenir une falsification de l'ensemble de l'économie. Mais c'est justement alors la falsification, qui est possible, quand on ne prête pas à l’argent son véritable caractère.

09 Es kann ja allerdings gerade dadurch, daß das Geld in gewissem Sinne fälscht die Leistungen, das eintreten, daß dann auch durch eine Art von Zwischenhandel mit Geld eine Fälschung der ganzen Wirtschaft eintreten kann. Aber das ist eben dann Fälschung, die möglich ist, wenn man dem Geld nicht seinen wahren Charakter beilegt.

Mais maintenant, il s’agit que nous devions donc voir - et je l'ai en particulier montré hier - que les prestations devront être jugées de diverses manières en rapport à ce qui circule comme valeurs dans la vie économique. Hier, nous avons pu rendre attentif hier sur ce qui est d'abord gagné de la nature et sur quoi du travail humain sera utilisé, correspond en fait à l'image que le travail sera combiné avec l'objet de la nature, de sorte qu'on peut commencer le processus économique, pour ainsi dire, à un endroit, avec ce que l’on peut dire : la valeur sera produite par le travail que j'ajoute à un produit de la nature. Mais dans le processus d’économie de peuple, il y a aussi le courant inverse, qui se produit lorsque justement les prestations spirituelles apparaissent. Parce que des prestations spirituelles apparaissent, il est nécessaire d'introduire une formule d'évaluation différente, si je puis dire ainsi. C'est celle qu'une prestation spirituelle est d’autant de valeur qu'elle épargne le travail du producteur. Celui qui produit donc un tableau et fournit

10 Nun handelt es sich darum aber, daß wir ja sehen müssen — und ich habe das insbesondere gestern gezeigt —, daß die Leistungen in der verschiedensten Weise beurteilt werden müssen in bezug auf das, was als Werte im wirtschaftlichen Leben zirkuliert. Wir haben aufmerksam darauf machen können gestern, wie dasjenige, was zunächst aus der Natur gewonnen wird und worauf menschliche Arbeit verwendet wird, in der Tat entspricht dem Bilde, daß da Arbeit zusammengefaßt wird mit dem Naturobjekt, so daß man den wirtschaftlichen Prozeß sozusagen an einer Stelle damit beginnen kann, daß man sagen kann : Der Wert wird erzeugt durch die Arbeit, die ich einem Naturprodukt hinzufüge. Aber im volkswirtschaftlichen Prozeß ist auch die entgegenlaufende Strömung, die dann eintritt, wenn eben geistige Leistungen auftreten. Dadurch, daß geistige Leistungen auftreten, ist es notwendig, eine andere Bewertungsformel, wenn ich so sagen darf, einzuführen. Das ist diese, daß eine geistige Leistung so viel wert ist,

ainsi une valeur, une valeur pour laquelle il y a justement un intérêt, sinon il n'y aurait aucune valeur, il doit – s'il devait absolument y avoir un contexte sain dans l'économie de peuple que ce tableau soit produit, que le peintre soit là - évaluer de telle sorte que lui soit épargné autant de travail qu'il a besoin pour lui-même, jusqu'à ce qu'il ait pu produire à nouveau un nouveau tableau de la même manière. Ainsi qu'on peut donc voir : Par ce que, dans le processus d'économie de peuple, des prestations spirituelles apparaissent vis-à-vis de prestations qui sont simplement basées sur la l'élaboration de la nature, c'est-à-dire sur le travail manuel, respectivement sur la transformation par des moyens de production - par ce que, d'un côté, le travail qui se lie aux moyens de production est nécessaire, de l'autre côté, du travail doit être épargné –, par cela se produit ce cycle économique avec deux courants opposés, qui doivent se compenser de manière saine.

als sie dem Hervorbringer Arbeit erspart. Derjenige also, der ein Bild hervorbringt und damit einen Wert liefert, einen Wert, für den eben Interesse vorhanden ist, sonst wäre es kein Wert, der muß es — wenn es überhaupt ein gesunder Zustand in der Volkswirtschaft sein soll, daß dieses Bild hervorgebracht wird, daß der Maler da ist — so bewerten, daß ihm soviel Arbeit erspart wird, als er für sich braucht, bis er wiederum ein neues Bild in derselben Weise hervorgebracht haben kann. So daß man also sehen kann: Dadurch, daß im volkswirtschaftlichen Prozeß geistige Leistungen entgegentreten den Leistungen, die lediglich auf Bearbeitung der Natur, also auf Handarbeit beruhen beziehungsweise auf Bearbeitung durch Produktionsmittel — dadurch, daß auf der einen Seite an die Produktionsmittel sich bindende Arbeit notwendig ist, auf der anderen Seite Arbeit erspart werden muß —, dadurch entsteht dieser wirtschaftliche Kreislauf mit zwei einander entgegengesetzten Strömungen, die sich in gesunder Weise kompensieren müssen.

Maintenant il se demande toutefois : comment devraient-ils se compenser ? N'est-ce pas, tout d'abord nous avons seulement besoin de penser vraiment à la comptabilité générale de toute l'économie mondiale, car à l'intérieur de cette comptabilité générale se donnerait ce qui devrait s'annuler mutuellement. Et là le prix apparaîtrait. Mais il s'agit de ce que les postes dans cette comptabilité générale devraient signifier quelque chose. Les postes devraient signifier quelque chose. Il

11 Nun fragt es sich allerdings : Wie sollen sie sich kompensieren? Nicht wahr, zunächst brauchen wir wirklich nur zu denken an die Generalbuchhaltung der ganzen Weltwirtschaft; denn innerhalb dieser Generalbuchhaltung würde sich ergeben dasjenige, was sich gegenseitig aufheben muß. Und da würde der Preis entstehen. Aber es handelt sich darum, daß ja die Posten in dieser Generalbuchhaltung etwas bedeuten müßten. Die Posten müßten etwas bedeuten. Es muß ein Posten, den ich

doit y avoir un poste que j'insère dans ma comptabilité générale : A, correspondrait soit à ce que je peux appeler « le travail lié à la nature », soit un autre poste : B, correspondant à « tant de travail sera économisé par cette prestation ». Donc, chacun de tels postes doit signifier quelque chose. Il peut seulement signifier quelque chose quand il représente quelque chose de comparable ou du moins rendu comparable par l'économie de peuple ; car on ne peut pas se demander sans plus : combien de noix vaut une pomme de terre ? – On ne peut pas demander cela sans plus. Il s'agit de ce qu'on doit demander : la noix signifie un produit de la nature lié avec du travail humain ; la pomme de terre signifie un produit de la nature lié au travail humain ; comment les deux valeurs se comparent-elles ?

einsetze in meine Generalbuchhaltung : A, entweder entsprechen dem, was ich nennen kann «mit Natur verbundene Arbeit », oder ein anderer Posten: B, muß entsprechen dem «so viel wird durch diese Leistung Arbeit erspart ». Also jeder solcher Posten muß eben etwas bedeuten. Er kann nur etwas bedeuten, wenn er etwas darstellt, was vergleichbar ist oder wenigstens durch die Volkswirtschaft vergleichbar gemacht wird; denn man kann nicht ohne weiteres fragen: Wieviel Nüsse ist eine Kartoffel wert? — Man kann das nicht ohne weiteres fragen. Es handelt sich darum, daß man fragen muß : Die Nuß bedeutet Naturprodukt, verbunden mit menschlicher Arbeit; die Kartoffel bedeutet Naturprodukt, verbunden mit menschlicher Arbeit; wie vergleichen sich beide Werte?

Il s'agira de trouver quelque chose qui permette réellement d'évaluer les valeurs économiques les unes par rapport aux autres. La chose devient encore plus difficile lorsque, par exemple, un essai est écrit, qui doit avoir autant de valeur au sens de l'économie de peuple qu'il permet d'économiser du travail physique à un quelque moyen de production, déduite la toute petite quantité de travail qui sera utilisée pour mettre par écrit. Mais en chaque cas, vous pouvez vous représenter que ce n'est pas tout de suite une chose facile de calculer maintenant comment ces choses sont à comparer, comment elles sont à estimer réciproquement. Et pourtant, quand on touche maintenant au processus d'économie de peuple à une autre extrémité, on arrive à la possibilité

12 Da wird es sich darum handeln, etwas aufzufinden, was nun wirklich die Möglichkeit, die volkswirtschaftlichen Werte gegenseitig aneinander abzuschätzen, ergibt. Noch schwieriger wird die Sache, wenn zum Beispiel ein Aufsatz geschrieben wird, der ja im volkswirtschaftlichen Sinn ebensoviel wert sein muß, als damit physische Arbeit an irgendeinem Produktionsmittel erspart wird, abzüglich der ganz kleinen Arbeit, die auf das Schreiben verwendet wird. Jedenfalls aber können Sie sich vorstellen, daß das nicht gerade eine einfache Sache ist, nun herauszurechnen, wie diese Dinge zu vergleichen sind, gegenseitig abzuschätzen sind. Und dennoch, wenn man den wirtschaftlichen Prozeß nun an einem andern Ende anfaßt, kommt

d'une telle estimation. D'un côté, nous avons le travail physique appliqué aux moyens de production - auxquels appartient également la nature - qui, à un certain moment, est un travail bien spécifique ; en d'autres termes : à un certain moment, un certain travail humain est nécessaire, disons, pour produire du blé sur un bout de surface a grand d'un mètre carré, aussi loin que le blé soit chez le commerçant ou sinon n'importe où, donc pour produire du blé. C'est absolument quelque chose qui est une grandeur donnée, une grandeur qui peut même être mise en évidence dans une certaine relation ; car toute prestation économique humaine, quand on l'embrasse du regard, retourne néanmoins à la nature. Ce n'est pas du tout possible autrement qu'elle retourne à elle n'importe où. L'agriculteur travaille directement à la nature ; celui qui, disons, s'occupe des/veille aux vêtements ne travaille pas directement à la nature, mais son travail retourne à la nature. Mais en tout cas son travail contiendra déjà quelque chose de ce qui est du travail épargné, aussi loin qu'il applique l'esprit sur sa chose. Mais en tout cas, son travail retourne à/sur la nature. Jusqu'aux réalisations spirituelles les plus compliquées, tout revient finalement à la nature, respectivement au travail avec des moyens de production. Vous pouvez démarrer une réflexion, aussi impartiale que vous le voulez seulement, vous arriverez toujours sur ce que toutes les choses d'économie de peuple retournent quand même finalement au travail corporel à la nature, et que ce qui commence à être générateur de valeur à la nature -

man dazu, die Möglichkeit einer solchen Schätzung herbeizuführen. Wir haben ja auf der einen Seite die auf die Produktionsmittel — wozu also auch die Natur gehört — angewendete physische Arbeit, die für einen bestimmten Zeitpunkt eben eine ganz bestimmte Arbeit ist; das heißt mit anderen Worten : Für einen bestimmten Zeitpunkt ist eine bestimmte menschliche Arbeit notwendig, sagen wir, um auf einem a Quadratmeter großen Flächenstück Weizen zu produzieren, soweit bis der Weizen beim Kaufmann oder sonst irgendwo ist — also um Weizen zu produzieren. Das ist durchaus etwas, was eine gegebene Größe ist, eine Größe, die in einer gewissen Beziehung sogar herauszubringen ist; denn alle menschliche wirtschaftliche Leistung, wenn man sie überblickt, geht dennoch auf die Natur zurück. Es ist gar nicht anders möglich, als daß sie irgendwo auf sie zurückgeht. Der Landmann arbeitet direkt an der Natur; derjenige, der, sagen wir, für die Bekleidungen sorgt, arbeitet nicht direkt an der Natur, aber seine Arbeit geht auf die Natur zurück. Seine Arbeit wird schon etwas von dem in sich enthalten, was ersparte Arbeit ist, insofern er auf seine Sache Geist anwendet. Aber jedenfalls geht seine Arbeit auf die Natur zurück. Bis zu den kompliziertesten geistigen Leistungen geht schließlich alles auf die Natur, beziehungsweise auf das Arbeiten mit Produktionsmitteln zurück. Sie können eine Überlegung anstellen, so unbefangen Sie nur wollen, Sie werden immer darauf kommen, daß alles Volkswirtschaftliche doch zuletzt zurückgeht auf das

la dépense du travail jusqu'à un certain point reposant le plus proche que possible de la nature – que là sont les valeurs qui doivent maintenant être réparties sur l'ensemble du domaine de l'économie de peuple fermée sur soi.

körperliche Arbeiten an der Natur, und daß dasjenige, was beginnt an der Natur wertebildend zu sein — die Aufwendung der Arbeit bis zu einem bestimmten, möglichst nahe der Natur liegenden Punkt —, daß das die Werte sind, die nun auf das gesamte Gebiet der in sich geschlossenen Volkswirtschaft verteilt werden müssen.

Reprenez encore une fois l'hypothétique, que j'ai mentionnée hier : une économie de village fermée ! Donc, dans cette économie villageoise fermée, vous avez ce que sont les travailleurs corporels, et de travailleurs spirituels, je n'ai mentionné que le professeur et le prêtre, peut-être encore l'administrateur communal. Maintenant, c'est une économie très simple. Là, la plupart des gens travailleront corporellement, travailleront corporellement au sol ; seulement ils devront cofournir le travail corporel dont l'enseignant, le prêtre et l'administrateur local ont besoin pour manger, s'habiller, etc. Ils doivent le fournir conjointement, car l'enseignant, le prêtre et l'administrateur communal n'accomplissent pas eux-mêmes leur travail à la nature. Maintenant, pensez cette économie villageoise fermée aurait trente agriculteurs et les trois - enfin, comment les appeler ? - Honorables/notables, les trois seraient là. Ces trois-là fournissent leurs prestations spirituelles. Ils ont besoin du travail épargné des autres. Supposons : Chacun de ces trente agriculteurs donne aux trois personnes, ou à chaque individu, un signe, un morceau de papier, sur lequel il est écrit, disons, tant et tant de a = blé, ce

13 Nehmen Sie noch einmal das Hypothetische, was ich gestern angeführt habe: Eine geschlossene Dorfwirtschaft! In dieser geschlossenen Dorfwirtschaft haben Sie also das, was die körperlichen Arbeiter sind, und von geistigen Arbeitern habe ich nur angeführt den Lehrer und den Pfarrer, vielleicht noch den Gemeindeverwalter. Nun, das ist eine sehr einfache Wirtschaft. Da werden die meisten Leute körperlich arbeiten, körperlich arbeiten am Boden; nur müssen sie das an körperlicher Arbeit mitleisten, was der Lehrer und der Pfarrer und der Gemeindeverwalter brauchen zum Essen, Kleiden und so weiter. Das müssen sie mitleisten; denn Lehrer und Pfarrer und der Gemeindeverwalter verrichten ihre Arbeit an der Natur nicht selber. Nun denken Tafel 12 Sie sich, diese geschlossene Dorfwirtschaft hätte dreißig Bauern und die drei — na, wie soll man sie nennen? — Honoratioren, die drei wären da. Diese drei liefern ihre geistigen Leistungen. Sie brauchen die ersparte Arbeit der andern. Nehmen Sie an: Jeder von diesen dreißig Bauern gibt den drei Personen, oder jedem einzelnen, ein Zeichen, einen Zettel, auf dem steht, sagen wir, so und so viel a = Weizen, womit gemeint ist der Weizen, der schon in bestimmter Weise bearbeitet

avec quoi est pensé le blé qui a déjà été élaboré d'une certaine manière. Un autre donne un bout de papier sur laquelle est écrit quelque chose d'autre qui se laisse comparer au blé en rapport à la consommation. Ces choses se laissent trouver. Maintenant le prêtre, le professeur, et le scribe de la communauté engrangent cela. Au lieu qu'ils se rendent eux-mêmes sur le champ se chercher le blé, le grain, la viande de bœuf, au lieu de cela ils donnent les bouts de papier aux gens. Ils l'élaborent aussi et leur donnent pour cela le produit. C'est le processus qui doit s'en développer de lui-même. Le processus ne peut pas du tout être différent, même s'il arrivait à une tête intelligente d'introduire de la monnaie métallique au lieu du bout de papier. Le processus est une fois celui-ci, qu'on doit créer la possibilité de former des instructions/informations sur la base du travail matériel stocké/sauvegardé, du travail fourni aux moyens de production, donc du travail investi dans les valeurs d'économie de peuple, que l'on remet/transfère, afin que ceux qui en ont besoin puissent s'épargner du travail avec ces bouts de papier.

De là, vous verrez qu'aucune sorte d'argent ne peut être autre chose qu'une simple expression pour la somme des moyens de production utilisables qui se trouvent dans une quelque région – ce en quoi sera naturellement en première ligne, le foncier - les moyens de production utilisables qui sont dans une région, réduits à ce en quoi ils peuvent se laisser exprimer le plus facilement. Et cela ramènera l'ensemble du processus d'économie de peuple à quelque chose

ist. Ein anderer gibt einen Zettel, worauf etwas anderes steht, was sich mit Weizen vergleichen läßt in bezug auf den Konsum. Diese Dinge lassen sich finden. Nun, das heimsen der Pfarrer, der Lehrer und Gemeindeschreiber ein. Statt daß sie sich nun selber auf das Feld begeben, den Weizen, das Korn, das Rindfleisch sich zu verschaffen, statt dessen geben sie dann die Zettel an die Leute ab. Die arbeiten es mit und geben ihnen dafür das Produkt. Das ist der Vorgang, der sich von selbst herausbilden muß. Der Vorgang kann gar nicht anders sein, selbst wenn es einem pfiffigen Kopf einfallen würde, statt der Zettel Metallgeld einzuführen. Der Vorgang ist einmal dieser, daß man die Möglichkeit schaffen muß, Anweisungen zu bilden auf Grundlage der aufgespeicherten materiellen Arbeit, der an den Produktionsmitteln geleisteten Arbeit, also der in den volkswirtschaftlichen Werten investierten Arbeit, die man übergibt, damit mit diesen Zetteln diejenigen, die es brauchen, Arbeit ersparen können.

14 Daraus werden Sie sehen, daß keinerlei Art von Geld etwas anderes sein kann als lediglich ein Ausdruck für die Summe der brauchbaren Produktionsmittel, die in irgendeinem Gebiete sind — worin natürlich vorzugsweise, in erster Linie der Grund und Boden bestehen wird —, die brauchbaren Produktionsmittel, die in einem Gebiete sind, reduziert auf dasjenige, worin sie sich am leichtesten ausdrücken lassen. Und das wird dann zurückführen den ganzen

qu'il est néanmoins justement possible de saisir.

Ce qui devra être dit à ce sujet, c'est qu'aucun paradis d'économie de peuple ne peut être amené nulle part dans le monde. Cela peut être cru par ceux qui mettent en place des utopies qui ne sont pas liées à la réalité. On peut très facilement dire du poignet que l'économie doit être constituée de telle ou telle manière ; mais une économie, et aussi toute l'économie de la terre, c'est-à-dire ce qu'on peut appeler l'économie mondiale, ne peuvent être constituées de manière absolue d'aucune manière, mais seulement de manière relative. Car pensez, nous avons dans un quelque domaine fermé économique une surface de sol : S. Quand tous les gens sur cette surface de terre entreprennent vraiment les tâches possibles aux humains, ainsi quelque chose d'autre est créé pour la consommation, quand il y a, disons, une population de 8 millions sur cette surface de terre, ou s'il y a une population de 131 millions sur cette même surface de terre.

volkswirtschaftlichen Prozeß auf etwas, was eben dennoch erfaßbar ist.

15 Das, was darüber gesagt werden muß, hängt damit zusammen, daß man ja nirgends auf der Erde ein volkswirtschaftliches Paradies herbeiführen kann. Das mögen diejenigen glauben, die Utopien aufstellen, welche nicht mit der Wirklichkeit zusammenhängen. Man kann sehr leicht aus dem Handgelenk sagen, so und so müsse die Wirtschaft beschaffen sein; aber eine Wirtschaft, und auch die ganze Erdenwirtschaft, also dasjenige, was man Weltwirtschaft nennen kann, kann nicht in absoluter Weise irgendwie beschaffen sein, sondern nur in relativer Weise irgendwie beschaffen sein. Denn denken Sie sich, wir haben in irgendeinem geschlossenen Wirtschaftsgebiet eine Bodenfläche: Fl. Wenn nun alle Leute auf dieser Bodenfläche die den Menschen möglichen Verrichtungen wirklich vornehmen, so entsteht etwas anderes zum Konsum, wenn auf dieser Bodenfläche, sagen wir, eine Bevölkerung von 8 Millionen ist, oder wenn auf dieser selben Fläche eine Bevölkerung von 131- Millionen ist.

Ce dont il s'agit dépend absolument du rapport entre la masse de population à la surface du sol, et donc aussi de ce qu'un certain nombre de population peut élaborer à partir de la surface du sol - tout vient finalement de la surface du sol. Maintenant, établissez le cas hypothétique, qu'une quelque zone économique Tableau 12 aurait, disons, trente-cinq millions d'habitants - peu importe le nombre. Ce qui s'applique ici à un espace économique fermé

16 Dasjenige, um was es sich handelt, hängt durchaus von dem Verhältnis der Bevölkerungsmenge zu der Bodenfläche ab, also auch davon, wieviel aus der Bodenfläche - aus der Bodenfläche kommt zuletzt alles - eine gewisse Bevölkerungszahl herausarbeiten kann. Setzen Sie jetzt den hypothetischen Fall, irgendein Wirtschaftsgebiet Tafel 12 habe, sagen wir, fünfunddreißig Millionen Einwohner - es ist ja ganz gleichgültig, wieviel. Das, was hier von

s'applique également à l'économie mondiale. Une zone économique compte trente-cinq millions d'habitants à un quelque moment. Et formuler l'hypothèse que ces trente-cinq millions d'habitants doivent maintenant être amenés dans un contexte qui soit le plus correct possible selon l'économie de peuple. Ce n'est pas exprimé entièrement exactement et clairement, mais vous verrez bientôt ce que je comprends là-dessous. Que devrait-on donc faire quand on voulait absolument que sur ce domaine règne parmi les trente-cinq millions ce qui a amené des prix possibles ? Alors vous devriez, à l'instant où vous commencez à transformer la vie de l'économie en une vie saine, donner à chaque humain individuel autant de la superficie de sol - mais maintenant calculée sur un niveau moyen de fertilité et de maniabilité/traitement - que la superficie totale des sols qui rend possible la production divisée par trente-cinq millions. Pensez-y, chaque enfant aurait tout simplement autant de surface de sol à la naissance pour une culture continue : si chaque humain avait simplement autant à la naissance, alors pourraient survenir les prix qui peuvent apparaître sur une telle surface, car les choses auraient alors leur valeur d'échange évidente.

einem geschlossenen Wirtschaftsgebiet gilt, gilt auch von der Weltwirtschaft. Ein Wirtschaftsgebiet habe fünfunddreißig Millionen Einwohner in irgendeinem Zeitpunkt. Und setzen Sie die Hypothese, das sei so, daß diese fünfunddreißig Millionen Einwohner nun gebracht werden sollen in einen Zustand, der möglichst volkswirtschaftlich gerecht ist. Es ist das nicht ganz genau und deutlich ausgesprochen, aber Sie werden gleich sehen, was ich darunter verstehe. Was müßte man denn da tun, wenn man überhaupt wollte, daß auf diesem Gebiet unter den fünfunddreißig Millionen dasjenige herrscht, was mögliche Preise herbeiführt? Dann müßten Sie in dem Zeitpunkt, in dem Sie anfangen, das Wirtschaftsleben in ein gesundes überzuführen, jedem einzelnen Menschen so viel geben von der Bodenfläche - aber jetzt auf ein Durchschnittsmaß der Fruchtbarkeit und Bearbeitbarkeit berechnet -, als die gesamte, die Produktion möglich machende Bodenfläche durch fünfunddreißig Millionen dividiert, bedeutet. Denken Sie sich, jedes Kind würde einfach so viel Bodenfläche bei seiner Geburt mitbekommen zur fortwährenden Bearbeitung: wenn jeder Mensch bei seiner Geburt so und so viel mitbekäme, dann würden die Preise entstehen, die überhaupt auf einer solchen Fläche entstehen können; denn die Dinge haben dann ihren selbstverständlichen Austauschwert.

Mais ce que je vous cite comme hypothèse qui, curieusement, vous touche, c'est en effet la réalité. Le processus d'économie de peuple indépendant de l'humain, il fait cela en

17 Aber was ich Ihnen da als eine Sie kurios berührende Hypothese anführe, das ist ja nämlich die Wirklichkeit. Der von dem Menschen unabhängige volkswirtschaftliche Prozeß, der tut das

effet dans le fait. Il le fait - maintenant, vous ne croirez donc pas que ce que je dis maintenant, je le pense autrement que par force d'image - en ce que ce processus d'économie de peuple en fait, puisque donc les conditions sont là, répartit toute la surface du sol sur tant et tant d'humains, où alors les humains doivent élaborer plus loin conformément tout ce qui se distingue du sol ; vous pouvez vous penser toute la surface de sol répartie sur le nombre d'habitants, et cela donne, comme fait réel, à chaque chose sa valeur d'échange, et vous pouvez inscrire n'importe où les valeurs d'échange et l'expérience peut donner une très forte approximation à ces valeurs. Mais si vous comparez cela à notre réalité d'aujourd'hui, vous trouverez que cela a un prix loin en dessous, l'autre loin au-dessus. Maintenant, vous pouvez donc, quand vous pouvez vous représenter que n'importe où une quelque utopie apparaît dans laquelle vous pouvez transposer tous ces enfants nouveau-nés qui seront initialement fournis/soignés par des anges - mais vous leur donnez chacun avec sa parcelle/son bout de terre -, alors vous pouvez l'amener à ce que, quand ils peuvent commencer à travailler, les valeurs évidentes d'échange apparaissent. Quand alors après un certain temps d'autres prix sont là, alors l'un doit avoir retiré la chose à l'autre. Et c'est ce qui donne justement les différentes insatisfactions, que cela sera ressenti sombrement, qu'ici quelque chose peut jouer dans le processus d'économie de peuple qui ne correspond pas du tout aux prix réels. Mais tout de suite par une pénétration

nämlich in der Tat. Er tut es - nun, Sie werden ja nicht glauben, daß ich das, was ich jetzt sage, anders als bildhaft meine -, indem dieser volkswirtschaftliche Prozeß tatsächlich, da ja die Bedingungen da sind, die ganze Bodenfläche auf so und so viel Menschen verteilt, wo dann die Menschen alles das, was sich vom Boden abhebt, entsprechend weiter bearbeiten müssen; Sie können sich denken die ganze Bodenfläche auf die Einwohnerzahl verteilt, und das als reale Tatsache gibt jedem einzelnen Ding seinen Tauschwert, und Sie können irgendwo die Tauschwerte aufschreiben und die Erfahrung kann sehr starke Annäherung an diese Werte geben. Aber wenn Sie das dann vergleichen mit unserer heutigen Wirklichkeit, so werden Sie finden, daß das eine einen Preis hat weit darunter, das andere weit darüber. Nun, Sie können ja, wenn Sie sich vorstellen, daß irgendwo irgendeine Utopia entsteht, in die Sie versetzen können lauter neugeborne Kinder, die von Engeln zunächst besorgt werden — aber Sie geben ihnen jedem sein Stück Land mit —, dann können Sie es dahinbringen, daß, wenn sie zu arbeiten anfangen können, die selbstverständlichen Tauschwerte entstehen. Wenn dann nach einiger Zeit andere Preise da sind, dann muß der eine dem anderen die Sache weggenommen haben. Und das ist dasjenige, was die verschiedenen Unzufriedenheiten eben gibt, daß das dunkel gefühlt wird, daß hier in den volkswirtschaftlichen Prozeß etwas hineinspielen kann, was den realen Preisen gar nicht entspricht.
Aber gerade durch ein Durchdringen

de l'organisme d'économie de peuple avec une manière de penser qui est conservée dans le style que nous avons affiché ici dans ces considérations, sera amené par les mesures elles-mêmes ce que j'ai mentionné. C'est de cela qu'il s'agit. Et ainsi nous trouverons que sur cet argent, qui, j'aimerais dire, représente la comptabilité volante de l'économie mondiale, quelque chose de similaire devra se tenir comme sur une surface au sol de tant et tant de mètres carrés de blé productible, qui sera alors comparé aux autres choses. Les produits du sol se laissent le plus simplement comparer les uns avec les autres. Et vous voyez donc ce dont on doit partir. On doit partir de quelque chose, les chiffres doivent signifier quelque chose. Cela éloigne justement bonnement et simplement de la réalité lorsque nous avons inscrit tant et tant de contenu d'or sur notre argent ; mais cela conduit à la réalité lorsque nous avons inscrit dessus tant et tant de travail sur un produit naturel déterminé. Alors nous pourrions dire : Supposons donc, par exemple, qu'est écrit dessus X-blé, que sur tout l'argent est écrit X-blé, Y-blé, Z-blé - et il serait clair ce à quoi reconduit l'économie de peuple dans son ensemble. Avec cela vous avez reconduit la devise sur les moyens de production utilisables auxquels s'effectue le travail corporel - moyens de production d'une quelque zone/domaine économique - et c'est la seule monnaie saine : la somme des moyens de production utilisables.

des volkswirtschaftlichen Organismus mit einer Denkweise, die in dem Stile gehalten ist, den wir hier in diesen Betrachtungen angeschlagen haben, wird durch die Maßnahmen selber das herbeigeführt, was ich angeführt habe. Das ist es, worauf es ankommt. Und so werden wir finden, daß auf diesem, ich möchte sagen, die fliegende Buchhaltung der Weltwirtschaft darstellenden Geld, so etwas Ähnliches wird stehen müssen wie auf einer so und so viel Quadratmeter großen Bodenfläche herstellbarer Weizen, der dann mit den anderen Dingen verglichen wird. Es lassen sich am leichtesten Bodenprodukte miteinander vergleichen. Und Sie sehen also, wovon man ausgehen muß. Man muß von etwas ausgehen, die Zahlen müssen etwas bedeuten. Es führt schlechterdings eben weg von der Wirklichkeit, wenn wir auf unserem Geld stehen haben so und so viel Goldgehalt; aber es führt zur Wirklichkeit hin, wenn wir darauf stehen haben : Das bedeutet so und so viel Arbeit an einem bestimmten Naturprodukt. Dann würden wir sagen können: Nehmen wir also zum Beispiel an, dadrauf steht X-Weizen, auf allem Geld steht X-Weizen, Y-Weizen, Z-Weizen — und es würde klar sein, worauf die ganze Volkswirtschaft zurückführt. Damit haben Sie zurückgeführt die Währung auf die brauchbaren Produktionsmittel, an denen körperliche Arbeit geleistet wird — Produktionsmittel irgendeines Wirtschaftsgebietes —, und das ist die einzige gesunde Währung : die Summe der brauchbaren Produktionsmittel.

Pour celui qui peut voir dans la réalité

Für den, der unbefangen in die

de façon impartiale, pour celui-ci se donne cette chose ainsi de la façon de voir, bien que quelqu'un puisse peut-être dire : Très exactement ne se laisse aussi pas comparer avec une telle chose une quelque autre valeur. Cela se laissera comparer jusqu'à un degré élevé de précision. Car en général les valeurs se comparent parce que lors de cette valorisation/estimation finalement/à la fin tout est évalué par la consommation, les valeurs des prestations que trop. -- Serais-je encore un travailleur si spirituel, j'ai besoin de tant de travail économisé/épargné chaque année, dont j'ai justement besoin, afin de me maintenir comme être humain. Et par quelque chose comme ça deviendra clair sans plus alors de quelle manière un travailleur de l'esprit a justement encore besoin de quelque chose en plus du tien, ce dont un travailleur manuel a besoin. Et quand la chose est ainsi transparente, cela sera aussi reconnu alors partout parce qu'elle est transparente. Il y a malgré tout, dans des contextes d'économies fermées, qui deviendront de plus en plus rares, mais qui sont malgré tout encore là aujourd'hui, où les travailleurs de l'esprit obtiennent/reçoivent en fait abondamment de ce dont ils ont besoin, où les gens le leur donne volontiers sans en premier l'écrire sur un bout de papier. Je ne dis pas cela parce que j'aimerais reconduire un aspect d'économie de peuple à un aspect sentimental, mais je dis cela parce que cela fait aussi partie des réalités de l'économie de peuple et parce qu'on butte partout cependant/néanmoins sur les humains à l'intérieur de

Wirklichkeit hineinschauen kann, für den ergibt sich diese Sache so aus der Anschauung, obgleich vielleicht jemand sagen kann: Ganz genau läßt sich auch nicht mit so etwas vergleichen irgendein anderer Wert. Bis zu einem hohen Grad genau wird es sich vergleichen lassen. Denn im allgemeinen unterscheiden sich, weil bei dieser Bewertung zum Schluß alles durch den Konsum bewertet ist, die Werte der Leistungen nicht allzusehr. -- Sei ich ein noch so geistiger Arbeiter, ich brauche so viel ersparte Arbeit in jedem Jahr, als ich eben brauche, um mich als Mensch zu erhalten. Und es wird ohne weiteres durch so etwas klarwerden dann, auf welche Weise ein Geistesarbeiter eben noch etwas hinzu braucht zu dein, was ein Handarbeiter braucht. Und wenn die Sache so durchsichtig ist, wird das dann auch überall anerkannt werden, weil es durchsichtig ist. Es gibt immerhin in geschlossenen Wirtschaften Zustände, die ja immer seltener und seltener werden, die aber doch immerhin heute noch da sind, wo die Geistesarbeiter eigentlich reichlich das bekommen, was sie brauchen, wo die Leute es ihnen gerne geben, ohne daß sie es erst auf Zettel schreiben. Das sage ich nicht, weil ich zurückführen möchte ein Volkswirtschaftliches auf ein Sentimentales, sondern ich sage das, weil das auch in die Realitäten der Volkswirtschaft hineingehört und weil man überall dennoch innerhalb der Volkswirtschaft auf den Menschen stößt.

l'économie de peuple.
Avant toutes choses, sera atteint par cela un rapport vraiment gérable à l'intérieur des membres particuliers d'un tout économique. Il sera atteint la possibilité que chacun à chaque instant ait encore son lien/pendant avec la nature aussi dans l'argent. Et c'est donc ce qui rend tous nos rapports si malsains qu'ils se distinguent/se détachent tellement de la nature, que la connexion/le pendant avec la nature n'est plus là. Quand nous l'amenons à cela - et la réponse à la question est donc seulement une question de technique, que l'on peut justement se former dans la vie associative – en fait au lieu de la valeur indéfinissable d'or, la valeur de nature sur notre papier, alors nous envisagerons immédiatement, envisagerons dans les transactions/échanges/circulations ordinaires, de quelle valeur est aussi une quelque prestation spirituelle ; car alors je sais : si peint un tableau, ainsi, parce que j'ai peint le tableau, tant et tant de mois ou années, disons, les travailleurs agricoles travaillent au blé, à l'avoine et ainsi de suite. Pensez à quel point le processus économique serait transparent par cela. Selon l'usage linguistique/de la langue actuelle, on pourrait justement alors dire : il y a une devise de nature au lieu d'une devise en or. Ce serait aussi la chose correcte. Ce serait ce qui donne vraiment un contexte économique.

Maintenant, vous avez à nouveau mis une telle image en place. Je dois justement parler en de telles images parce que ces images donnent la réalité,

20 Vor allen Dingen wird dadurch erreicht ein wirklich überschaubares Verhältnis innerhalb der einzelnen Glieder eines wirtschaftlichen Ganzen. Es wird erreicht die Möglichkeit, daß jeder in jedem Augenblick seinen Zusammenhang mit der Natur auch im Gelde noch hat. Und das ist ja dasjenige, was alle unsere Verhältnisse so ungesund macht, daß sie sich so viel abheben von der Natur, der Zusammenhang mit der Natur gar nicht mehr da ist. Wenn wir es dazu bringen — und die Beantwortung der Frage ist ja nur eine Sache der Technik, die man eben im assoziativen Leben sich bilden kann —, tatsächlich statt des undefinierbaren Goldwertes den Naturwert zu haben auf unserem Papier, dann werden wir unmittelbar einsehen, im gewöhnlichen Verkehr einsehen, wieviel auch irgendeine geistige Leistung wert ist; denn ich weiß dann: Wenn ich ein Bild male, so müssen, weil ich das Bild gemalt habe, so und so viel, sagen wir, Landarbeiter so und so viel Monate oder Jahre arbeiten an Weizen, an Hafer und so weiter. Denken Sie sich, wie übersichtlich dadurch der wirtschaftliche Prozeß würde. Man würde ja nach dem heutigen Sprachgebrauch eben dann sagen: Es ist dann eben eine Naturwährung statt einer Goldwährung da. Das würde auch gerade das Richtige sein. Das würde dasjenige sein, was einen wirtschaftlichen Zustand wirklich gibt.

21 Nun haben Sie wiederum ein solches Bild hingestellt. Ich muß eben in solchen Bildern sprechen, weil diese Bilder die Wirklichkeit geben; denn das,

car ce que les gens ont habituellement dans la tête dans le trafic/la circulation économique, ce n'est pas la réalité. Seul celui qui sait que s'il reçoit telle et telle pièce d'argent pour quelque chose, cela signifie tant et tant de travail du sol, respectivement à cela doit être aussi calculer le travail avec d'autres moyens de production, mais qui seront, équivalents à la nature, en ce qu'à l'instant où ils sont élaborés/terminés/finalisés, où donc ils échappent au domaine des marchandises, passent en un contexte de dévalorisation, de l'impossibilité de les acheter ou vendre ; par cela ils deviennent aussitôt les moyens de production que nous avons dans la nature. Ce n'est qu'une continuation/poursuite du processus que nous avons dans la nature lorsque nous disons que les moyens de production doivent être traités de cette manière. Par cela sera créé en premier un concept clair aussi pour la nature elle-même en tant que moyen de production, car vis-à-vis des concepts que l'on trouve sinon aux fonds et sols/au foncier, pourra toujours encore être rétorqué, si vous n'introduisez pas ainsi le concept de moyen de production comme j'ai essayé/tenté de le faire dans les « Points clés de la question sociale ». Car vous avez seulement besoin de réfléchir qu'un domaine de la nature aussi doit, sous conditions, d'abord être cultivé/travaillé avant d'être un foncier utilisable, de sorte que jusqu'au moment où la nature, où un quelque domaine de la nature a été défrichée, où il pourra être transmis dans l'utilisation - jusque-là du travail devra donc aussi

was gewöhnlich die Leute im Kopfe haben im wirtschaftlichen Verkehr, das ist keine Wirklichkeit. Eine Wirklichkeit hat erst der, der weiß : wenn er für irgendeine Sache ein so und so großes Geldstück kriegt, so bedeutet das so und so viel Bodenbearbeitung beziehungsweise es muß dazu auch verrechnet werden die Arbeit mit anderen Produktionsmitteln, die aber gleichwertig werden mit der Natur, indem sie in dem Augenblick, wo sie verfertigt sind, wo sie also dem Warengebiet , übergehen in einen Zustand der Entwertung, der Unmöglichkeit, sie zu kaufen oder zu verkaufen; dadurch werden sie gleich den Produktionsmitteln, die wir in der Natur haben. Es ist nur eine Fortsetzung des Prozesses, den wir in der Natur haben, wenn wir sagen, die Produktionsmittel müssen in dieser Weise behandelt werden. Dadurch wird erst ein klarer Begriff geschaffen auch für die Natur selber als Produktionsmittel; denn gegenüber den Begriffen, die Sie sonst an Grund und Boden finden, kann immer noch einiges eingewendet werden, wenn Sie nicht den Begriff des Produktionsmittels so einführen, wie ich das versucht habe in den «Kernpunkten der sozialen Frage ». Denn Sie brauchen sich nur zu überlegen, daß auch ein Gebiet der Natur unter Umständen erst bearbeitet werden muß, bevor es ein brauchbarer Grund und Boden ist, so daß bis zu dem Moment, wo die Natur, wo irgendein Gebiet der Natur ausgerodet ist, wo es dem Gebrauch übergeben werden kann — bis dahin muß ja auch Arbeit darauf verwendet werden —, so daß also am Ende dieser Arbeit, bis diese Arbeit

être utilisé - de sorte donc qu'à la fin de ce travail, jusqu'à ce que ce travail soit terminé, un bout de fond et sol/foncier est aussi une marchandise de manière justifiée, une valeur économique en ce sens que le bien est lié au travail.
Ce n'est donc qu'en formulant réellement les concepts de cette manière, comme nous l'avons fait, que vous parviendrez à avoir le concept des moyens de production dans une pure façon de voir ; vous serez alors capable de le réaliser/exécuter dans les domaines les plus différents ; alors vous réaliserez très clairement au bon moment que lorsque quelqu'un livre un essai, la principale chose de valeur est le travail épargné, que l'on a seulement à déduire/décompter le peu que représente le travail corporel direct de l'écriture. Les concepts se différencient immédiatement selon les directions les plus diverses afin qu'ils se tiennent correctement dans la vie, si vous les formez correctement à partir de la vie. Vous ne pouvez donc pas autre chose, quand vous voulez traiter n'importe comment la question du prix, de remonter cette question du prix justement pas purement jusqu'aux coûts de production, mais vous devez la remonter jusqu'à la production originelle et devez voir comment sont les conditions de la formation des prix à partir de la production originelle. Alors, vous pouvez pour la première fois suivre la formation du prix jusqu'à un quelque point à l'intérieur de processus d'économie de peuple.

Avec cela j'ai peut-être au moins pu vous donner une représentation directrice de ce qui entre réellement en

fertig ist, bis dahin ja auch ein Stück Grund und Boden in berechtigter Weise eine Ware ist, ein wirtschaftlicher Wert in dem Sinn, daß Gut verbunden ist mit Arbeit.

22 Also nur dadurch, daß Sie wirklich in dieser Weise, wie wir es getan haben, sich die Begriffe formulieren, kommen Sie dazu, den Begriff des Produktionsmittels in reiner Anschauung zu haben; dann werden Sie ihn in die verschiedensten Gebiete durchführen können; dann wird Ihnen durchaus im rechten Moment klar aufgehen, daß, wenn einer einen Aufsatz liefert, eben die Hauptsache des Wertes besteht in der ersparten Arbeit, daß man nur das kleine bißchen abzurechnen hat, was die direkte körperliche Arbeit des Schreibens ausmacht. Es differenzieren sich Ihnen nach den verschiedensten Richtungen hin sogleich die Begriffe so, daß sie richtig im Leben drinnenstehen, wenn Sie sie richtig aus dem Leben heraus bilden. Sie können also gar nicht anders, als, wenn Sie irgendwie die Preisfrage behandeln wollen, diese Preisfrage zurückzuverfolgen eben nicht bloß bis zu den Produktionskosten, sondern Sie müssen sie zurückverfolgen bis zu der Urproduktion und müssen sehen, wie die Bedingungen sind der Preisbildung von der Urproduktion an. Dann können Sie erst die Preisbildung bis auf irgendeinen Punkt innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses verfolgen.

23 Damit habe ich Ihnen wenigstens vielleicht eine auf den Weg leitende Vorstellung geben können von dem,

considération pour la question principale de l'économie, la formation de prix. Car l'économie signifie justement : apporter ce qui sont des produits à l'échange parmi les humains ; et l'échange parmi les humains se vit dans la formation de prix. Cette formation de prix, elle doit tout d'abord être ce dont il s'agit. Et vous envisagerez qu'il n'est pas nécessaire de revenir à quelque chose d'assez indéfini, si l'on remonte au rapport des valeurs que l'on obtient pour le travail de la terre par le rapport du nombre d'habitants à la surface utile de la terre. Dans ce rapport, vous trouvez ce qui, à l'origine, repose justement à la base de la formation de valeurs, parce que tout travail qui peut être fait peut seulement venir du nombre de la population, et tout ce avec quoi ce travail peut se lier doit venir du sol ; car c'est ce dont chacun a besoin, et ceux qui l'épargnent à cause de leur prestation spirituelle, pour ceux-là les autres doivent justement le fournir avec/cofournir, c'est pourquoi nous arrivons à ce qui repose à la base de l'économie de peuple.

Maintenant, quand nous regardons la chose ainsi, nous devons dire que dans notre économie actuelle, très compliquée, nous entrons aussi dans ce qui, dans les circonstances/rapports économiques les plus primitifs, était absolument là où, ma foi il s'agissait seulement, pour l'essentiel d'un échange de marchandises. Seulement que nous ne sommes plus en situation de déceler ce pendant partout. Nous l'aurons toujours aussitôt devant nous

was für die Hauptfrage der Wirtschaft, die Preisbildung, eigentlich in Betracht kommt. Denn wirtschaften heißt eben: dasjenige, was Erzeugnisse sind, zum Austausch unter Menschen zu bringen; und der Austausch unter Menschen, der lebt sich aus in der Preisbildung. Diese Preisbildung, die muß zunächst das sein, worauf es ankommt. Und daß wir da nicht zu etwas zurückzugehen brauchen, was ein ganz Unbestimmtes ist, das werden Sie einsehen, wenn Sie eben zurückverfolgen alles bis zu demjenigen Wertverhältnisse, das für die Bodenarbeit herbeigeführt wird durch das Verhältnis der Bevölkerungszahl zu der brauchbaren Bodenfläche. In diesem Verhältnis finden Sie, was ursprünglich eben der Wertbildung zugrunde liegt, weil alle Arbeit, die verrichtet werden kann, nur von der Bevölkerungszahl kommen kann, und alles, womit sich diese Arbeit verbinden kann, aus dem Boden kommen muß; denn das ist das, was jeder braucht, und diejenigen, die es ersparen wegen ihrer geistigen Leistung, für die müssen es eben die anderen mit-leisten; daher kommen wir hier zu dem, was der Volkswirtschaft zugrunde liegt.

24 Nun, wenn wir die Sache so betrachten, so müssen wir sagen: Es geht in unsere gegenwärtige, ganz komplizierte Wirtschaft auch noch dasjenige herein, was in den primitivsten Wirtschaftsverhältnissen durchaus da war, wo es sich nur meinetwillen um Warenaustausch im wesentlichen gehandelt hat. Nur daß wir nicht mehr in der Lage sind, diesen Zusammenhang überall zu durchschauen. Wir werden ihn immer sofort vor uns haben, wenn

quand sur nos billets d'argent sera exprimé ce lien avec la nature. Car en réalité, il est justement quand même là. Ne l'oubliez jamais ! C'est la réalité. J'aimerais dire - c'est de nouveau parlé au sens figuré : tandis que j'abandonne inconsidérément mes francs pour une quelque chose, il y a toujours un petit démon qui écrit toujours dessus combien de travail accompli à la nature, la chose correspondante est toujours là. C'est la réalité. On doit là aussi pour arriver à la réalité, ne pas se tenir à la surface extérieure.

Maintenant, il n'a vraiment pas été possible au cours de ces quatorze jours de donner quelque chose d'autre que quelques suggestions qui devaient mettre sur la voie, suggestions dont je sais donc, qu'elles devraient être développées plus loin partout, et que le plus important est peut-être que vous en arrivez à ce que les concepts-images qui ont été développés ici représentent un vivant en rapport à ceux qui sont développés sinon. Quand vous avez absorbé en vous ce qui est vivant dans ces concepts-images, alors vous n'aurez pas passé ces quatorze jours ici pour rien.

Et c'est ce qui repose si lourdement sur l'âme aujourd'hui que des choses monstrueuses s'opposent à ce que les humains devraient gagner une vue libre en ce qui est nécessaire pour la guérison de maints dommages culturels. Il sera terriblement parlé alentour de ce qui devrait se passer. Mais il y a peu de volonté de s'immerger dans la réalité et de prendre la parole sur ce qui devrait se passer aussi extrait/cherché de la réalité. C'est en effet ainsi aujourd'hui

auf unseren Geldscheinen dieser Zusammenhang mit der Natur ausgedrückt ist. Denn in Wirklichkeit ist er eben doch da. Vergessen Sie das nie! Die Realität ist es. Ich möchte sagen — es ist wieder bildlich gesprochen: Während ich ganz gedankenlos meinen Franken für irgend etwas hingebe, ist immer ein kleiner Dämon da, der immer darauf schreibt, wieviel an der Natur vollbrachte Arbeit das Entsprechende da immer ist. Das ist die Realität. Man muß auch da, um auf die Wirklichkeit zu kommen, nicht an die äußere Oberfläche sich halten.

25 Nun, es war wirklich nicht möglich, in diesen vierzehn Tagen etwas anderes zu geben als einige Anregungen, die auf den Weg leiten sollten, Anregungen, bei denen ich ja weiß, daß sie überall weiter ausgeführt werden müßten, und daß das Wichtigste vielleicht dabei ist, wenn Sie darauf kommen, wie die Bildbegriffe, die hier entwickelt worden sind, eben im Verhältnis zu dem, was sonst entwickelt wird, ein Lebendiges darstellen. Wenn Sie das in sich aufgenommen haben, was lebendig ist an diesen Bildbegriffen, dann werden Sie doch nicht umsonst diese vierzehn Tage hier zugebracht haben.

26 Und das ist ja dasjenige, was einem heute so schwer auf der Seele liegt, daß Ungeheures entgegensteht, wenn es sich darum handelt, daß die Menschen einen freien Ausblick gewinnen sollen in das, was zur Heilung mancher Kulturschäden notwendig ist. Es wird eben furchtbar viel herumgeredet, was geschehen soll. Aber es ist wenig Wille vorhanden, in die Wirklichkeit unterzutauchen, und das Wort über das, was geschehen soll, auch aus der

que nous sommes progressivement sortis de la sphère de la vérité, du vrai droit venant de la nature de l'humain et de ce qui doit se développer en l'humain s'il devait avoir de la valeur pour ses semblables, de la pratique de la vie, à savoir de la parole de vérité dans la phrase, du sentir/de l'éprouver de la justice dans le conventionnel et de la pratique de la vie à la simple routine de la vie. Et nous ne sortons pas de ce triple mensonge/cette triple non-véracité, de la phrase, de la convention et de la routine, quand nous ne développons pas la volonté de nous immerger dans les choses, de voir comment elles se façonnent réellement dans leur réalité. Alors nous trouverons la possibilité, tout de suite comme ceux qui veulent considérer de telles choses du côté de l'étude, alors nous trouverons la possibilité d'être compris. Il y a beaucoup de choses dans le monde d'aujourd'hui qui font de terribles dégâts sous forme d'expression/de phrases d'agitation, parce qu'il y a si peu d'humains qui ont sérieusement la volonté d'aller aux réalités.

Wirklichkeit hervorzuholen. Es ist schon tatsächlich so, daß wir heute aus der Sphäre von Wahrheit, von wirklichem, aus der Natur des Menschen kommendem Recht und aus demjenigen, was im Menschen sich entwickeln muß, wenn er für seine Mitmenschen Wert haben soll, aus der Lebenspraxis, allmählich herausgekommen sind, und zwar aus dem Wahrheitswort in die Phrase, aus dem Rechtsempfinden in das Konventionelle und aus der Lebenspraxis in die bloße Lebensroutine hinein. Und wir kommen aus dieser dreifachen Unwahrhaftigkeit, aus Phrase, Konvention und Routine nicht heraus, wenn wir nicht den Willen entwickeln, unterzutauchen in die Dinge, hinzuschauen, wie sie sich eigentlich in ihrer Wirklichkeit gestalten. Dann werden wir die Möglichkeit finden, gerade als diejenigen, die solche Dinge von der Studienseite her ansehen wollen, dann werden wir die Möglichkeit finden, verstanden zu werden. Es ist in der Welt heute vieles, was als Agitationsphrase einen furchtbaren Schaden anrichtet, weil so wenig Menschen da sind, die ernsthaft den Willen haben, auf die Wirklichkeiten einzugehen.

C'est pourquoi ce fut une profonde satisfaction que vous soyez venu ici et que vous ayez voulu passer quatorze jours à réfléchir dans le domaine de l'économie de peuple. Je vous remercie de tout cœur pour cela, parce que j'ai la permission d'exprimer cette gratitude, parce que je crois savoir ce que cela a pour signification que tout de suite ceux qui se tiennent aujourd'hui comme universitaires dans le domaine

27 Deshalb war es mir eine tiefe Befriedigung, daß Sie hierher gekommen sind und sich mit mir haben vierzehn Tage lang beschäftigen wollen, durchzudenken das Gebiet der Volkswirtschaft. Ich danke Ihnen herzlich dafür; denn ich darf diesen Dank aussprechen, weil ich zu wissen glaube, was es für eine Bedeutung hat, daß gerade die, die heute im Leben als Akademiker stehen auf dem Gebiet der

de l'économie de peuple pourront contribuer/collaborer énormément au rétablissement/à la reconstruction de notre vie culturelle, à la reconstruction de la vie de l'humanité.
Et nous devons déjà aspirer à ce que l'économie de peuple ne soit pas purement une théorie, mais que l'économie de peuple s'avère elle-même être une valeur d'économie de peuple, afin que ce que nous épargnons de travail puisse être appliqué de manière fructueuse par ceux qui nous l'épargne pour la poursuite de l'évolution de l'humanité. Je crois qu'en décidant de venir ici, vous avez été conscients de cette tâche importante des scientifiques de l'économie, et il me serait agréable quand vous étiez renforcé par ce qui a pu être élaboré parmi nous, quoique de manière inadéquate.

J'espère que nous aurons l'occasion de travailler une fois les choses plus avant.

Volkswirtschaft, werden ungeheuer viel mitarbeiten können an der Gesundung unseres Kulturlebens, an dem Wiederaufbau des Menschheitslebens.

28 Und wir müssen schon anstreben, daß Volkswirtschaft nicht bloß eine Theorie ist, sondern daß Volkswirtschaft tatsächlich auch sich erweist selber als ein volkswirtschaftlicher Wert, damit dasjenige, was wir an Arbeit ersparen, tatsächlich von denjenigen, die es uns ersparen, in fruchtbarer Weise für die Fortentwickelung der Menschheit angewendet werden kann. Ich glaube, Sie waren sich, indem Sie den Entschluß gefaßt haben, hierherzukommen, dieser wichtigen Aufgabe des Wirtschaftswissenschafters bewußt, und es wäre mir lieb, wenn Sie befestigt würden durch das, was, allerdings in unzulänglicher Weise, hat unter uns erarbeitet werden können.

29 Hoffentlich haben wir Gelegenheit, die Dinge einmal weiter zu arbeiten.

NOTES POUR LE COURS

A propos de cette édition

Le cours d'étude présenté ici a été donné par Rudolf Steiner à Dornach en été 1922, à la demande d'étudiants en économie nationale, quelques semaines après le congrès de Vienne sur le thème "Westliche und östliche Weltgegensätzlichkeiten (Oppositions mondiales ouest-est)" (paru dans l'édition complète sous le même titre, GA 83).

A la suite de certaines conférences, des discussions approfondies ont eu lieu avec les participants du cours, au cours desquelles les problématiques traitées dans les conférences ont été élargies et approfondies. Ces discussions ont été publiées en tant que volume II de la série "Aufgaben einer neuen Wirtschaftswissenschaft" (Tâches d'une nouvelle science économique) au sein de l'édition complète sous le titre "Nationalökonomisches Seminar (Séminaire d'économie nationale)" (GA 341).

A l'époque, Rudolf Steiner n'avait destiné ses explications qu'à un petit cercle d'étudiants déjà familiarisés avec l'anthroposophie, auxquels il voulait simplement donner quelques idées pour la suite de leurs études. Il n'a pas pu réaliser son intention de donner ultérieurement un exposé plus complet sur l'économie nationale pour les praticiens de la vie économique.

Documents textuels : Le cours a été co-sténographié par Georg Klenk, Munich. Le texte imprimé est basé sur sa transcription en clair. Celle-ci contient toutefois quelques imprécisions qui ont été corrigées de diverses manières dans les différentes éditions. La présente édition suit, à l'exception de quelques corrections, la publication de la 4e édition par Walter Birkigt et Emil Leinhas, qui avaient tous deux participé à ce cours en 1922. Cela vaut aussi pour l'essentiel pour les notes.

Les indications de contenu, la table des matières et l'index des personnes ont été repris de la 2e édition du "Nationalökonomisches Seminar (Séminaire d'économie nationale)"

HINWEISE

Zu dieser Ausgabe

Den hier vorliegenden Studienkurs hielt Rudolf Steiner in Dornach auf Wunsch von Studenten der Nationalökonomie im Sommer 1922, wenige Wochen nach dem Kongreß in Wien zum Thema «Westliche und östliche Weltgegensätzlichkeiten» (in der Gesamtausgabe mit gleichnamigem Titel erschienen, GA 83).

Im Anschluß an einige der Vorträge fanden ausführliche Gespräche mit den Kurs-teilnehmern statt, in deren Verlauf die in den Vorträgen behandelten Problemstellungen erweitert und vertieft wurden. Diese Besprechungen sind als Band II der Reihe «Aufgaben einer neuen Wirtschaftswissenschaft» innerhalb der Gesamtausgabe unter dem Titel «Nationalökonomisches Seminar» (GA 341) erschienen.

Rudolf Steiner hatte seine Ausführungen damals nur für einen kleinen Kreis bereits mit der Anthroposophie vertrauter Studenten bestimmt, denen er lediglich einige Anregungen für ihre weiteren Studien geben wollte. Seine Absicht, zu einem späteren Zeitpunkt eine umfassendere Darstellung über Nationalökonomie für Praktiker des Wirtschaftslebens zu geben, konnte er nicht mehr verwirklichen.

Textunterlagen: Der Kurs wurde mitstenographiert von Georg Klenk, München. Dem gedruckten Text liegt seine Klarschriftübertragung zugrunde. Diese enthält jedoch einige Ungenauigkeiten, die in den verschiedenen Auflagen auf verschiedene Art zu korrigieren versucht wurden. Die vorliegende Ausgabe richtet sich, abgesehen von einigen wenigen Korrekturen, nach der Herausgabe für die 4. Auflage durch Walter Birkigt und Emil Leinhas, die beide an diesem Kurs im Jahre 1922 teilgenommen hatten. Dies gilt im wesentlichen auch für die Hinweise.

Die Inhaltsangaben, das Sachwortverzeichnis und das Personenregister wurden aus der von Folkert Wilken und Wolfram Groddeck besorgten 2. Auflage des «National-

(GA 341), dont Folkert Wilken et Wolfram Groddeck se sont chargés.
Concernant les dessins au tableau : Les dessins et inscriptions originaux de Rudolf Steiner sur les tableaux muraux lors de ces conférences ont été conservés, car les tableaux étaient alors tendus de papier noir. Ils sont reproduits en format réduit, en complément des conférences, dans un volume séparé de la série "Rudolf Steiner, dessins au tableau mural pour l'œuvre de conférence". Les reports de dessins insérés dans le texte des éditions précédentes ont également été conservés pour cette édition. Des notes marginales attirent l'attention sur les planches originales correspondantes aux endroits concernés du texte - La planche 4a n'a pas été incluse dans le volume de planches par erreur. Elle est reproduite dans le supplément XXIX des dessins de la planche.
Remarques sur le texte
Les ouvrages de Rudolf Steiner faisant partie de l'édition complète (GA) sont indiqués dans les notes par leur numéro de bibliographie. Voir aussi l'aperçu à la fin du volume.

A la page :
12 *Gustav v.Schmoller*, 1838-1917, économiste. Il est considéré comme le principal représentant de la "jeune école d'économie politique/de peuple allemande".
Wilhelm Roscher, 1817-1894, économiste. Fondateur de l'"ancienne école (historique) d'économie politique/de peuple allemande".

Benjamin Disraeli, comte de Beaconsfield, 1804-1881, écrivain et homme d'État. Il s'est fait connaître par des romans sociaux romantiques et réalistes ; en tant que membre de la Chambre des communes, il a défendu l'idée de la "démocratie tory" et était considéré comme un opposant de Peel concernant les droits de douane protecteurs. En tant que Premier ministre, il devint plus tard l'un des hommes d'État les plus importants de l'impérialisme britannique. Il a notamment permis à l'Angleterre d'acquérir la majorité des actions du canal de Suez et a fait en sorte que la reine Victoria soit élevée au rang d'impératrice des Indes.
12 *Eugen Richter*, 1838-1906, homme

ökonomischen Seminars» (GA 341) übernommen.
Zu den Tafelzeichnungen: Die Original-Wandtafelzeichnungen und -anschriften Rudolf Steiners bei diesen Vorträgen sind erhalten geblieben, da die Tafeln damals mit schwarzem Papier bespannt waren. Sie sind als Ergänzung zu den Vorträgen in einem separaten Band der Reihe «Rudolf Steiner, Wandtafelzeichnungen zum Vortragswerk» verkleinert wiedergegeben. Die in den früheren Auflagen in den Text eingefügten zeichnerischen Übertragungen sind auch für diese Auflage beibehalten worden. Auf die entsprechenden Originaltafeln wird jeweils an den betreffenden Textstellen durch Randvermerke aufmerksam gemacht.— Die Tafel 4a wurde aus Versehen nicht im Tafelband aufgenommen. Sie ist im Supplementband XXIX der Wantafelzeichnungen abgedruckt.
Hinweise zum Text
Werke Rudolf Steiners innerhalb der Gesamtausgabe (GA) werden in den Hinweisen mit der Bibliographie-Nummer angegeben. Siehe auch die Übersicht am Schluß des Bandes.
Zu Seite:
12 *Gustav v.Schmoller*, 1838-1917, Volkswirtschafter. Er gilt als Hauptvertreter der «jungen Schule der deutschen Volkswirtschaftslehre».
Wilhelm Roscher, 1817-1894, Volkswirtschafter. Begründer der «älteren (historischen) Schule der deutschen Volkswirtschaftslehre».
Benjamin Disraeli, Earl of Beaconsfield, 1804-1881, Schriftsteller und Staatsmann. Er wurde bekannt durch romantisch-realistische Gesellschaftsromane; als Mitglied des Unterhauses vertrat er den Gedanken der «Torydemokratie» und galt als Gegner Peels bezüglich der Schutzzölle. Als Ministerpräsident wurde er später einer der bedeutendsten Staatsmänner des britischen Imperialismus. Unter anderem erreichte er den Erwerb der Mehrheitsaktien für den Suezkanal für England und veranlaßte die Erhebung der Königin Viktoria zur Kaiserin von Indien.

12 *Eugen Richter*, 1838-1906, Politiker. Führer

politique. Leader du Parti du Progrès ; connu pour s'être opposé à Bismarck et à sa politique économique et sociale.
Eduard Lasker, 1829-1884, leader de l'aile gauche des nationaux-libéraux jusqu'en 1881 ; s'est distingué comme opposant à la politique de protection douanière de Bismarck.
Lujo Brentano, 1844-1931, économiste. Il était considéré comme le principal représentant de l'orientation sociopolitique de l'économie allemande, le "socialisme des chaires".

22 *Adam Smith*, 1723-1790, philosophe et économiste britannique. Il est considéré comme le fondateur de "l'économie nationale classique". Il est le premier à avoir présenté de manière cohérente les théories économiques individualistes et libérales du 18e siècle. Œuvre principale : "An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations" (1776), 4 vol., traduit en allemand par Stirner en 1846/47.

31 *Karl Marx*, 1818-1883. voir à ce sujet "Le Capital", vol. 1, 3e section, chap. 5 : Processus de travail et processus de valorisation.
40 *dans un essai que j'ai écrit dès le début du siècle :* Voir à ce sujet l'essai de Rudolf Steiner "Geisteswissenschaft und soziale Frage (Science de l'esprit et question sociale)", dans : "Lucifer-Gnosis 1903-1908", Bibl.-Nr. 34, GA 1960, p.191f. Déjà en 1941, année où cet essai parut pour la première fois sous forme de livre, le mot "science de l'esprit" remplaça le terme "théosophie" utilisé auparavant.

79 *ce que j'ai appelé dans mes Points essentiels de la question sociale les associations réelles :* Voir à ce sujet "Die Kernpunkte der sozialen Frage in den Lebensnotwendigkeiten der Gegenwart und Zukunft (Les points essentiels de la question sociale dans les nécessités de vie du présent et de l'avenir)" (1919), Bibl-Nr. 23, GA 1976, en particulier dans la préface et l'introduction, p.16 et suivantes, ainsi que le chap. II, p.73 et suivantes.
114 *Concernant les lignes 12 et 13 ci-dessus :* Dans la première édition (o. J., probablement de 1922), on peut lire : "... que nous avons maintenant à voir chez lui l'interaction de la demande et du prix en argent". Dans l'édition de

der Fortschrittspartei; wurde bekannt als Gegner Bismarcks und dessen Wirtschafts- und Sozialpolitik.
Eduard Lasker, 1829-1884. Bis 1881 Führer des linken Flügels der Nationalliberalen; trat als Gegner von Bismarcks Schutzzollpolitik hervor.
Lujo Brentano, 1844-1931, Volkswirtschafter. Er galt als führender Vertreter der sozialpolitischen Richtung in der deutschen Volkswirtschaftslehre, des sogenannten «Kathedersozialismus ».
22 *Adam Smith*, 1723-1790, britischer Philosoph und Volkswirtschafter. Man nennt ihn den Begründer der «klassischen Nationalökonomie». Er hat als erster die individualistischen und liberalen Wirtschaftstheorien des 18. Jahrhunderts geschlossen zur Darstellung gebracht. Hauptwerk: «An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations» (1776), 4 Bde., deutsch von Stirner 1846/47.
31 *Karl Marx*, 1818-1883. Siehe hierzu «Das Kapital», Bd.1, 3.Abschn., 5. Kap.: Arbeitsprozeß und Verwertungsprozeß.
40 *in einem Aufsatz, den ich schon im Anfang des Jahrhunderts geschrieben habe:* Siehe dazu den Aufsatz Rudolf Steiners «Geisteswissenschaft und soziale Frage», in: «Luzifer-Gnosis 1903-1908», Bibl.-Nr. 34, GA 1960, S.191f. Bereits im Jahre 1941, in dem dieser Aufsatz erstmals in Buchform erschien, wurde das Wort «Geisteswissenschaft» an die Stelle des früher verwandten Begriffes «Theosophie» gesetzt.
79 *was ich in meinen Kernpunkten der sozialen Frage die wirklichen Assoziationen genannt habe:* Siehe hierzu «Die Kernpunkte der sozialen Frage in den Lebensnotwendigkeiten der Gegenwart und Zukunft» (1919), Bibl-Nr. 23, GA 1976, insbesondere in der Vorrede und Einleitung, S.16f. sowie Kap. II, S.73 f.

114 *Zu den Zeilen 12 und 13 von oben:* In der ersten Auflage (o. J., vermutlich aus dem Jahre 1922) heißt es: «..., daß wir jetzt bei ihm zu sehen haben auf das Wechselspiel der Nachfrage und dem Preis in Geld». In der von

1933, réalisée par Roman Boos, après un examen approfondi des documents disponibles, cette phrase est modifiée de la manière suivante : "..., que nous avons maintenant à voir chez lui l'interaction entre la demande et le prix en monnaie". Lors d'un nouvel examen des documents existants, les éditeurs et participants au cours de l'époque, Walter Birkigt et Emil Leinhas, ont à nouveau apporté une modification pour la 4e édition de 1965, qui a aussi été reprise dans cette édition. La version actuelle de ce passage est la suivante : "... que nous devons maintenant considérer chez lui l'interaction entre l'offre et le prix". Birkigt et Leinhas, en tant qu'éditeurs (1965), ont fait remarquer que "l'équation du producteur dont il s'agit et qui a été écrite au tableau sous la forme n = f (a p), ... il n'y a pas d'interaction entre la demande et le prix.

Seules les deux variables indépendantes a (offre) et p (prix) peuvent entrer en interaction. Un passage à une autre équation n'est mathématiquement pas possible et, en économie, un passage du producteur au consommateur serait du bricolage ou du viol, car ce dont le consommateur a vraiment besoin, il ne peut le savoir et le ressentir que lui-même. C'est pourquoi on a procédé ici à la rectification nécessaire de la demande et du prix dans la monnaie en offre et en prix".

114 *Concernant la ligne 3 du bas :* Dans les premières éditions déjà mentionnées ci-dessus, on lit à cet endroit : "chez le producteur, il s'agit d'une demande de marchandises". La présente édition reprend également la modification apportée par Birkigt et Leinhas dans l'édition de 1965. Voici la justification des éditeurs de l'époque : à cet endroit, les mots "demande de marchandises" ne correspondent ni au sens de la phrase complète ni aux faits économiques. Ce n'est que lorsque la phrase citée plus tard prend un sens et que les faits réels apparaissent que l'on peut lire : "chez les producteurs, il s'agit d'une offre en marchandises". Cela apparaît clairement si l'on confronte la phrase du cours à une note que Rudolf Steiner a

Roman Boos besorgten Ausgabe von 1933 erfolgt nach eingehender Überprüfung der vorhandenen Unterlagen eine Änderung dieses Satzes in der folgenden Weise: «..., daß wir jetzt bei ihm zu sehen haben auf das Wechselspiel zwischen Nachfrage und Preis im Geld». Bei einer weiteren Durchsicht des vorhandenen Materials erfolgte durch die Herausgeber und damaligen Kursteilnehmer Walter Birkigt und Emil Leinhas für die 4. Auf Lage aus dem Jahre 1965 erneut eine Änderung, die auch in diese Auflage hinein übernommen wurde. Die jetzige Fassung dieser Passage lautet: «..., daß wir jetzt bei ihm zu sehen haben auf das Wechselspiel zwischen Angebot und Preis». Birkigt und Leinhas wiesen als Herausgeber (1965) darauf hin, daß bei «der Produzentengleichung, um die es sich handelt und die als n = f (a p) an die Tafel geschrieben wurde, ... es kein Wechselspiel zwischen Nachfrage und Preis (gibt).
Nur die beiden unabhängigen Veränderlichen a (Angebot) und p (Preis) können in ein Wechselspiel treten. Ein Übergriff in eine andere Gleichung ist mathematisch nicht möglich, und in der Wirtschaft wäre ein Übergreifen des Produzenten in den Konsumentenbereich Pfuscherei oder Vergewaltigung, denn, was der Konsument wirklich braucht, kann er nur selber wissen und empfinden. Deshalb wurde an dieser Stelle die notwendige Berichtigung von Nachfrage und Preis im Geld in Angebot und Preis vorgenommen.»

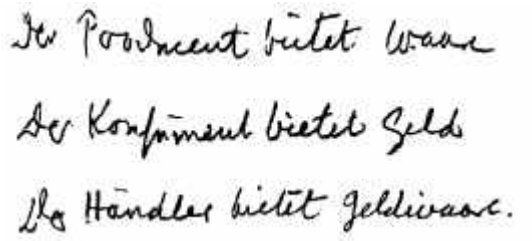
114 *Zu Zeile 3 von unten:* In den oben bereits genannten frühen Auflagen heißt es an dieser Stelle: «beim Produzenten ist es eine Nachfrage nach Waren». In der hier vorliegenden Ausgabe wird ebenfalls die von Birkigt und Leinhas vorgenommene Änderung in der Auflage vom Jahre 1965 übernommen. Hier die Begründung der damaligen Herausgeber: Die Worte «Nachfrage nach Waren» passen an dieser Stelle weder in den Sinn des vollständigen Satzes noch entsprechen sie den wirtschaftlichen Tatsachen. Der später zitierte Satz bekommt erst einen Sinn und die realen Tatsachen werden nur dann sichtbar, wenn es heißt: «bei Produzenten ist es ein Angebot in Waren». Dies zeigt sich deutlich, wenn man den

consignée dans un journal trois jours après la conférence. La phrase et la note traitent du même problème et montrent une totale concordance dans tous les détails. La phrase corrigée se lit ainsi :

"Nous avons encore rendu ces équations qualitativement différentes par le fait qu'ici le a chez le consommateur est une offre en argent, chez le producteur c'est une offre en marchandises, et chez le commerçant nous avons affaire à quelque chose qui se trouve en fait à l'intérieur entre l'argent et la marchandise".
En bref, la note du 3 août 1922 esquisse l'offre qualitativement différente.
"Le producteur offre de la marchandise
Le consommateur offre de l'argent
Le commerçant offre de la marchandise argent".

Satz im Kurs einer Notiz gegenüberstellt, die Rudolf Steiner drei Tage nach dem Vortrag in ein Tagebuch eintrug. Der Satz und die Notiz behandeln dasselbe Problem und zeigen in allen Einzelheiten eine völlige Übereinstimmung.
Der korrigierte Satz heißt:
«Noch immer haben wir diese Gleichungen dadurch qualitativ verschieden gemacht, daß hier das a beim Konsumenten ein Angebot in Geld ist, beim Produzenten ist es ein Angebot in Waren, und beim Händler haben wir es zu tun mit etwas, was eigentlich zwischen Geld und Ware drinnen liegt.»

Kurz gefaßt skizziert die Notiz vom 3. August 1922 das qualitativ verschiedene Anbieten.
«Der Produzent bietet Ware
Der Konsument bietet Geld
Der Händler bietet Geldware.»

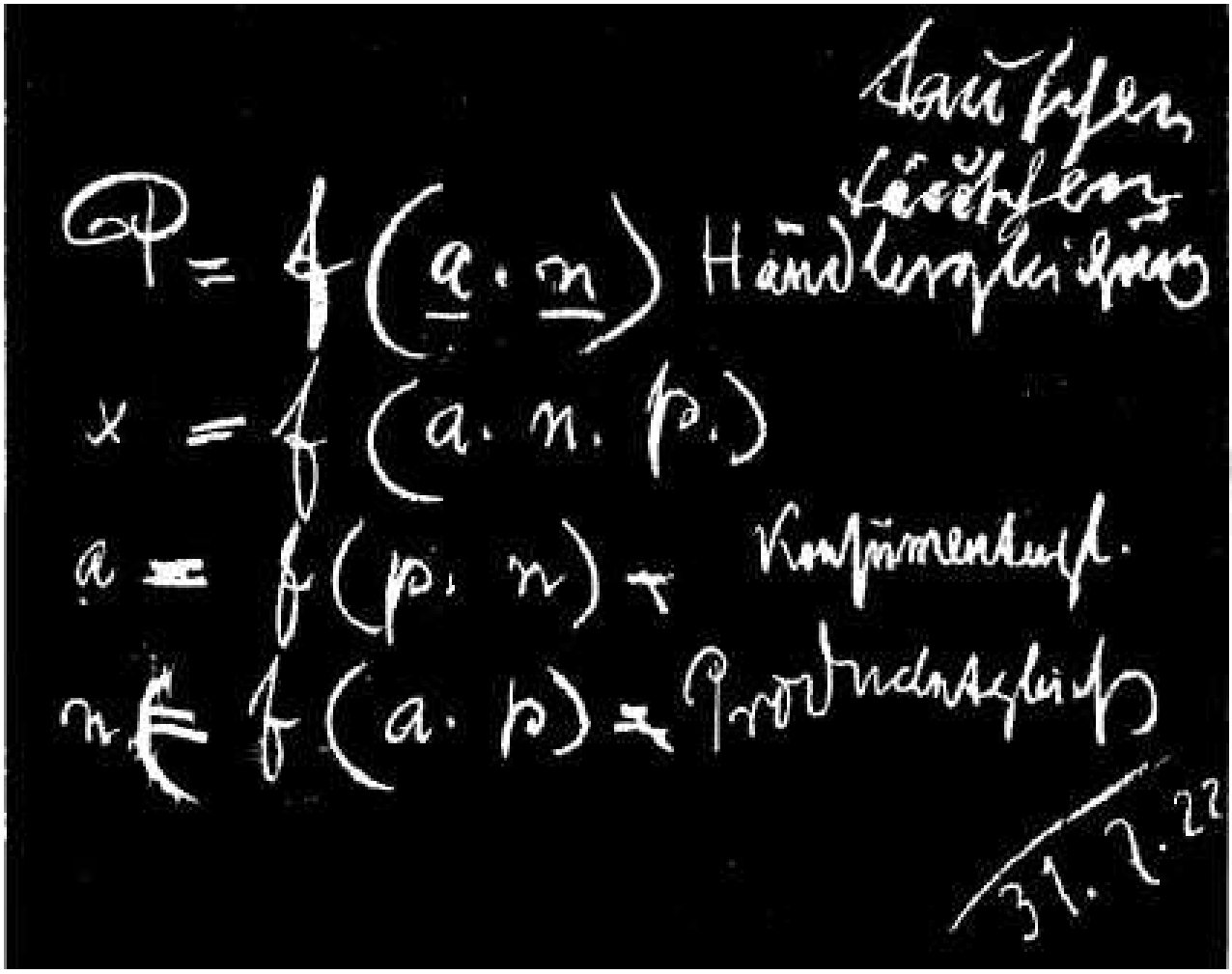


Rudolf Steiner part ici de l'offre (a). Mais on peut aussi partir de la demande, c'est-à-dire :

chez le commerçant, de la demande de marchandises et d'argent (d^{m}_{a})
chez le consommateur, de la demande de marchandises (d_m)
chez le producteur, de la demande d'argent (d_a)

Le commerçant demande des marchandises et offre de l'argent, mais il demande aussi de l'argent et offre des marchandises. Il doit donc y avoir deux équations pour le consommateur et le producteur. L'équation du commerçant contient toujours les deux. (B/L)
Tableau de Rudolf Steiner à la p. 114

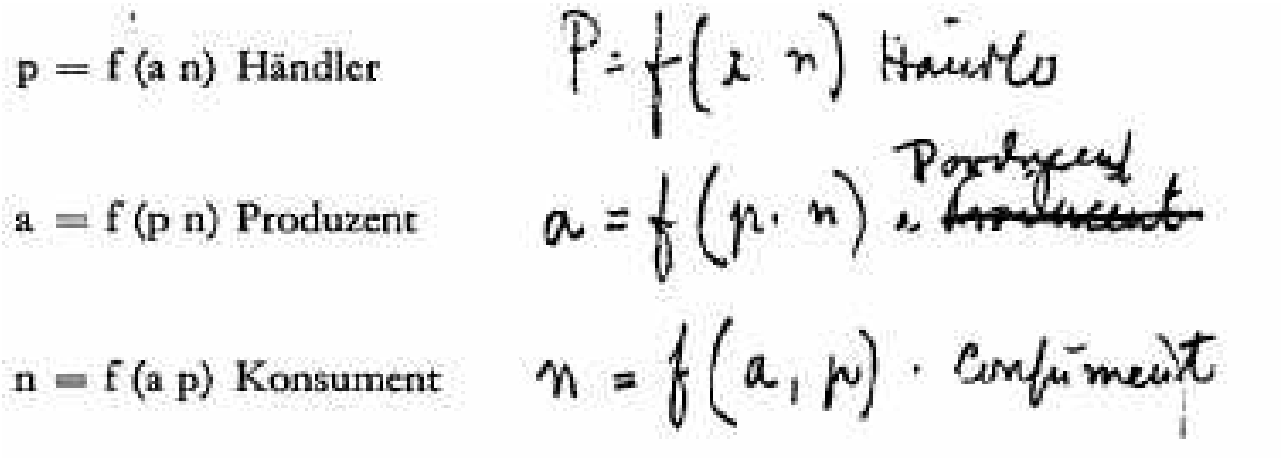
Hier geht Rudolf Steiner vom Anbieten (a) aus. Doch kann man auch von der Nachfrage ausgehen, also:
beim Händler von der Nachfrage nach Ware und Geld (n^{w}_{g})
beim Konsumenten von der Nachfrage nach Ware (n_w)
beim Produzenten von der Nachfrage nach Geld (n_g)
Der Händler fragt sowohl nach Ware und bietet Geld, fragt aber auch nach Geld und bietet Ware. Also muß es auch für den Konsumenten und Produzenten je zwei Gleichungen geben. Die Händlergleichung enthält ja immer beide. (BAL)
Tafelbild Rudolf Steiners zu S. 114



La disposition des équations sur le tableau ne devrait pas correspondre à l'ordre dans lequel Rudolf Steiner les a écrites. Conformément au contenu de la conférence, il a manifestement inscrit au tableau d'abord la formule x = f (a n p), puis l'équation du commerçant, ensuite l'équation du producteur et enfin l'équation du consommateur.

Or, à côté des équations que Rudolf Steiner a écrites au tableau pendant le cours, on trouve effectivement une deuxième inscription dans les notes du carnet du 3 août 1922, qui se lit comme suit :

Die Anordnung der Gleichungen auf dem Tafelbild dürfte nicht der Reihenfolge entsprechen, in der Rudolf Steiner sie angeschrieben hat. Dem Vortragsinhalt entsprechend hat er offensichtlich zunächst die Formel x = f (a n p), dann die Händlergleichung, daran anschließend die Produzentengleichung und zuletzt die Konsumentengleichung an die Tafel geschrieben. Nun findet sich tatsächlich neben den Gleichungen, die Rudolf Steiner im Kurs an die Tafel schrieb, eine zweite Aufzeichnung in den Notizbucheintragungen vom 3. August 1922, die wie folgt lautet:



Si l'on met côte à côte les équations du tableau et celles du carnet, on obtient l'image suivante :

Stellt man die Gleichungen der Tafel und des Notizbuches nebeneinander, so ergibt sich folgendes Bild:

	an der Tafel	im Notizbuch
Händler	$p = f(a^{g}_{w}, n^{g}_{w})$	$p = f(a^{g}_{w}, n^{g}_{w})$
Produzent	$n_{g} = f(a_{w}, p)$	$a_{w} = f(n_{g}, p)$
Konsument	$a_{g} = f(n_{w}, p)$	$n_{w} = f(a_{g}, p)$

Rudolf Steiner n'a présenté dans le cours qu'un seul relevé - au tableau. Les éditeurs ne veulent cependant pas priver les lecteurs des équations du carnet, car elles complètent l'image des processus compliqués de formation des prix. (B/L)

125 *C. M. von Unruh,* "Zur Physiologie der Sozialwirtschaft (Sur la physiologie de l'économie sociale)", Leipzig 1918.
131 *Georg von Siemens*, 1839-1901 ; depuis 1870, directeur de la Deutsche Bank qu'il a fondée et par laquelle il a encouragé de grandes entreprises à l'étranger (construction des chemins de fer d'Anatolie et de Bagdad). *Arthur v. Gwinner*, 1856-1931, banquier ; membre de la direction de la Deutsche Bank à partir de 1880, successeur de G. v. Siemens.

Rudolf Steiner hat im Kurs nur die eine Aufstellung — an der Tafel — zur Darstellung gebracht. Die Herausgeber wollen aber den Lesern die Gleichungen des Notizbuches nicht vorenthalten, weil sie das Bild der komplizierten Preisbildungsvorgänge vervollständigen. (B/L)
125 *C. M. von Unruh*, «Zur Physiologie der Sozialwirtschaft», Leipzig 1918.

131 *Georg von Siemens*, 1839-1901; seit 1870 Direktor der von ihm gegründeten Deutschen Bank, durch die er große Auslandsunternehmungen (Bau der Anatolischenund der Bagdad-Bahn) förderte. *Arthur v. Gwinner*, 1856-1931, Bankier; ab 1880 Direktionsmitglied der Deutschen Bank, später Nachfolger von G. v. Siemens.

139 *Rudolf Hilferding*, 1877-1941 ; médecin, rédacteur (1907-1915 au "Vorwärts (En avant)") et homme politique. A été ministre des finances du Reich en 1923 et 1928/29 ; considéré comme un représentant de l'austromarxisme.
153 *tels Foerster et autres :* Allusion au pédagogue catholique de la morale Friedrich Wilhelm Foerster (1869-1966).

158 *David Ricardo*, 1772-1823, économiste national anglais. Avec Adam Smith, le plus important théoricien de l'école classique d'économie politique anglaise. Sur le principe de la liberté économique, il a développé une théorie de la valeur et surtout sa propre théorie de la rente foncière. Œuvre principale : "Principes d'économie politique et d'imposition", 1817 ; en allemand 1923.
160 *David Hume*, 1711-1776, philosophe et historien anglais ; a fortement influencé les Lumières françaises ainsi que le positivisme et le psychologisme du 19e siècle.

173 *Oswald Spengler*, 1880-1936 ; voir "Le déclin de l'Occident", tome 2, chap. 5, I. L'argent.
197 *J'ai déjà dit hier à certains d'entre vous :* voir la discussion du 4 août 1922 dans "Nationalökonomisches Seminar (Séminaire d'économie nationale", Bibl.-Nr. 341, GA 1973, p. 72.

139 *Rudolf Hilferding*, 1877-1941; Arzt, Redakteur (1907-1915 beim «Vorwärts») und Politiker. War 1923 und 1928/29 Reichsfinanzminister; galt als Vertreter des Austromarxismus.
153 *solche Foersters und dergleichen:* Anspielung auf den katholischen Moralpädagogen Friedrich Wilhelm Foerster (1869-1966).
158 *David Ricardo*, 1772-1823, englischer Nationalökonom. Neben Adam Smith der bedeutendste Theoretiker der klassischen Schule der englischen Volkswirtschaftslehre. Auf dem Grundsatz der Wirtschaftsfreiheit entwickelte er eine Werttheorie und vor allem seine eigene Grundrententheorie. Hauptwerk: «Grundsätze der Volkswirtschaft und Besteuerung», 1817; deutsch 1923.
160 *David Hume*, 1711-1776, englischer Philosoph und Historiker; hat stark auf die französische Aufklärung und den Positivismus sowie Psychologismus des 19. Jahrhunderts gewirkt.
173 *Oswald Spengler*, 1880-1936; siehe «Untergang des AbendIandes», 2. Band, 5. Kap., I. Das Geld.
197 *Zu einigen von Ihnen habe ich schon gestern gesagt:* Siehe die Besprechung vom 4. August 1922 in «Nationalökonomisches Seminar», Bibl.-Nr. 341, GA 1973, S. 72.

INDEX DES MOTS CLÉS DU COURS

pour le volume I (cours) et le volume II (séminaire)

Les termes clés utilisés dans les cours ou les discussions sont parfois difficiles à distinguer les uns des autres et se recoupent souvent. C'est notamment le cas des mots-clés argent et capital, sol et nature, prix et valeur. Les termes spéciaux tels que rendement du sol, rente foncière, capital prêté, capital donné, etc. sont inclus dans les termes principaux correspondants, à savoir sol, capital, etc. Les multiples déclarations sur la formation des concepts économiques, la méthode de pensée ainsi que l'insuffisance de l'économie politique conventionnelle se trouvent sous le mot-clé "science économique".

SACHWORTVERZEICHNIS

zu Band I (Kurs) und Band II (Seminar)

Die in den Vorträgen bzw. Besprechungen verwendeten Leitbegriffe lassen sich teilweise schwer gegeneinander abgrenzen und überschneiden sich vielfach. Dies ist namentlich bei den Stichworten Geld und Kapital, Boden und Natur, Preis und Wert der Fall. Spezialbezeichnungen wie Bodenertrag, Bodenrente, Leihkapital, Schenkungskapital usw., sind unter die entsprechenden Hauptbegriffe, also Boden, Kapital usw., aufgenommen. Die mannigfachen Aussagen über volkswirtschaftliche Begriffsbildung, Denkmethodik sowie Unzulänglichkeit der konventionellen Volkswirtschaftslehre sind unter dem Stichwort Wirtschaftswissenschaft zu

Offre et demande I : 110-114
Travail I : 26-37, 53 s., 62-68, 97 s., 119-121, 144 s., 189-198, 204-210, 213 ;
II : 15-18, 27, 30-33, 34-37, 50, 51-63, 85 s., 88
créateur de valeurs I : 26-37, 191 et s. ; II : 15-18, 33, 58, 85 et s.
dirigée par l'Esprit I : 32 et suiv., 36 ; II : 60
transforme la nature I : 53 s., 140, 187 s. ; II 59
dans le circuit économique I : 62-68 ; II : 62f.

ce n'est pas le travail, mais le produit qui est payé I : 97 s., 119 s.
création de travail non économique I : 120 s.
travail au sens économique et physique I : 144 s. ; II : 27, 34, 88 travail physique et économie de travail I : 189-198, 204-210 ; Il : 34
interpénétration du travail intellectuel et du travail physique I : 192 s., 210 ; II : 34
pas seulement créateur de valeur, mais aussi destructeur de valeur II : 30-32, 51-57, 60s.
utilisation du temps de travail excédentaire II : 35-37, 50
travail mécanique II : 51, 54f.
travail intellectuel I : 32 s., 36, 58-61, 85-88, 118, 127 s., 167, 188-197, 210 ; II : 34, 61-63, 77, 85 s., 88
modification par l'esprit d'un travail économiquement neutre I : 32 s., 36 ; II : 85 s. 88
travailleur intellectuel comme débiteur I : 58-61
productif pour l'avenir I : 85-88, 127 s. ; II : 61-63 paiement des capacités intellectuelles par la valeur des marchandises I : 118 pas de multiplication à volonté des travailleurs intellectuels I : 167
évaluation du travail intellectuel, économie de travail I : 118, 188-197, 210 travail intellectuel et travail manuel pas de véritable opposition II : 34
Travailleurs intellectuels trop ou trop peu payés II : 77
Formation des ouvriers I : 80 s.
division du travail I : 41-50, 52, 54 s., 62-66, 148 ; II : 42-45, 49, 59 régulation instinctive à l'origine I : 41-43
origine et conséquences I : 43-50
personne n'utilise ce qu'il produit pour lui-même I : 44 s. ; II : 59 élimine l'égoïsme I : 46-48, 148

finden.
Angebot und Nachfrage I: 110-114
Arbeit I: 26-37, 53f., 62-68, 97f., 119-121, 144f., 189-198, 204-210, 213;
II: 15-18, 27, 30-33, 34-37, 50, 51-63, 85f., 88
wertbildend I: 26-37, 191f.; II: 15-18, 33, 58, 85f.
Dirigierung durch den Geist I: 32f., 36; II: 60
wandelt die Natur um I: 53f., 140, 187f.; II 59
im volkswirtschaftlichen Kreislauf I: 62-68; II: 62f.
nicht Arbeit, sondern Erzeugnis- wird bezahlt I: 97f., 119f.
unökonomische Arbeitsbeschaffung I: 120f.
Arbeit im volkswirtschaftlichen und im physikalischen Sinn I: 144f.; II: 27, 34, 88
körperliche Arbeit und Arbeitsersparung I: 189-198, 204-210; Il: 34 Ineinandergreifen geistiger und körperlicher Arbeit I: 192f., 210; II: 34
nicht nur wertschaffend, sondern auch wertvernichtend II: 30-32, 51-57, 60f.
Verwertung überschüssiger Arbeitszeit II: 35-37, 50
mechanische Arbeitsleistung II: 51, 54f.
Arbeit, geistige I: 32f., 36, 58-61, 85-88, 118, 127f., 167, 188-197, 210; II: 34, 61-63, 77, 85f., 88
Modifizierung volkswirtschaftlich neutraler Arbeit durch den Geist I: 32f., 36; II: 85 f. 88

geistiger Arbeiter als Schuldner I: 58-61
produktiv für die Zukunft I: 85-88, 127f.; II: 61-63 Bezahlung geistiger Fähigkeiten durch Warenwert I: 118 keine beliebige Vermehrung geistiger Arbeiter I: 167

Bewertung geistiger Arbeit, Arbeitsersparung I: 118, 188-197, 210 Kopf- und Handarbeit kein eigentlicher Gegensatz II: 34

geistig Arbeitende zu hoch oder zu niedrig bezahlt II: 77
Arbeiterschulung I: 80f.
Arbeitsteilung I: 41-50, 52, 54f., 62-66, 148; II: 42-45, 49, 59 ursprünglich instinktive Regelung I: 41-43
Entstehung und Konsequenzen I: 43-50
niemand verwendet das, was er erzeugt, für sich selbst I: 44f.; II: 59 eliminiert den Egoismus I: 46-48, 148

fait naître le capital I : 54 sqq.
conditionne le rapport de division entre la valeur des marchandises et celle de l'argent I : 62-66 Exceptions II : 49
Associations I : 79-81, 85, 94-96, 109, 110, 122 et s., 130, 144, 150-153, 182 et s., 186, 210 et s. ; II : 15, 30, 45-47, 70, 75 et s., 80
doivent réguler l'utilisation du capital et du travail I : 79-81, 85 ; II : 30 l'ordre social doit résulter de leur discernement I : 94-96, 130
doivent se former à partir du processus économique I : 109, 122s ; II : 15 doivent observer les niveaux de prix I : 110
réalisent la réciprocité d'homme à homme I : 150-153 doivent estimer les facteurs de formation de la valeur I : 144, 186
ont à régler le système monétaire I : 182 s., 210 s. ; II ; 80
réorganisent la ville et la campagne II : 45-47
rendent les relations entre consommateurs et producteurs compréhensibles II : 46 s. jugement global II : 70
permettent l'établissement de salaires corrects II : 75 s.
système bancaire 1 : 18 s., 137 s. ; II : 81
devenu impersonnel I : 18 s., 137 s.
Nécessité d'institutions séparées pour l'argent des donations et la production de nouvelles marchandises II : 81
Belgique/Congo I : 135 Economie intérieure I : 126 s., 130 .
Sol I : 24 s., 72-78, 84, 99 s., 101-109, 118, 166-168, 187-198, 207-212 ; II : 10, 75
Prix du terrain I : 24f.
renchéri par un faible intérêt T : 72 s., 84
ne peut, dans la mesure où il est nature, avoir de valeur I : 74-78, 83s.
Possession causée par des rapports de force I : 99 s.
Rente foncière I : 101 et suiv. ; II : 75
Valeur du sol et loyer I : 118
Base de l'alimentation I : 166-168
Point de départ de toute économie I : 187
Relation entre la production du sol et la production intellectuelle I : 187-198 Nombre d'habitants et surface utile du sol I : 207-209, 212s.
Notion de moyen de production appliquée au sol I : 211 s. La loi du rendement décroissant du sol ne correspond pas à la réalité II : 10

läßt das Kapital entstehen I: 54f.
bedingt Divisionsverhältnis von Waren- zu Geldwert I: 62-66 Ausnahmen II: 49

Assoziationen I: 79-81, 85, 94-96, 109, 110, 122f., 130, 144, 150-153, 182f., 186, 210f.; II: 15, 30, 45-47, 70, 75f., 80
haben den Kapital- und Arbeitseinsatz zu regulieren I: 79-81, 85; II: 30 soziale Ordnung soll aus ihrer Einsicht hervorgehen I: 94-96, 130 sollen sich aus dem Wirtschaftsprozeß heraus bilden I: 109, 122f.; II: 15 haben die Preisstände zu beobachten I: 110
verwirklichen Gegenseitigkeit von Mensch zu Mensch I: 150-153 haben die wertbildenden Faktoren abzuschätzen I: 144, 186
haben das Geldwesen zu regeln I: 182f., 210f.; II; 80
gliedern Stadt und Land neu II: 45-47
machen Beziehung zwischen Konsumenten und Produzenten überschaubar II: 46f. umfassendes Urteil II: 70
ermöglichen Entstehen richtiger Löhne II: 75f.

Bankwesen 1: 18f., 137f.; II: 81
unpersönlich geworden I: 18f., 137f.
Notwendigkeit getrennter Institute für Schenkungsgeld und Erzeugung neuer Waren II: 81
Belgien/Kongo I: 135 Binnenwirtschaft I: 126f., 130 .
Boden I: 24f., 72-78, 84, 99f., 101-109, 118, 166-168, 187-198, 207-212; II: 10, 75
Bodenpreis I: 24f.
verteuert durch niedrigen Zins T: 72f., 84
kann, sofern er Natur ist, keinen Wert haben I: 74-78, 83f.
Besitz durch Machtverhältnisse bewirkt I: 99f.

Bodenrente I: 101 ff. ; II: 75
Bodenwert und Miete I: 118
Grundlage der Ernährung I: 166-168
Ausgangspunkt für alles Wirtschaften I: 187
Relation zwischen Bodenproduktion und geistiger Produktion I: 187-198
Bevölkerungszahl und brauchbare Bodenfläche I: 207-209, 212f.
Begriff des Produktionsmittels auf den Boden angewendet I: 211 f. Gesetz vom sinkenden Bodenertrag nicht wirklichkeitsgemäß II: 10

Réforme agraire I : 25, 74 Pain II : 49
Guerre des Boers I : 134
Démocratie I : 43 s.
Allemagne I : 9-14, 76, 131, 133 s., 139 ; II : 64-67, 70
conditions économiques au 19e siècle en comparaison avec l'Angleterre I : 9-12, 133
opposition entre l'économie d'Europe centrale et l'économie occidentale I : 12-14 législation sur les hypothèques I : 76
capital prêté par la France à l'Allemagne I : 131

industrialisme I : 133 et suiv.
bilan négatif du colonialisme I : 139
dévaluation de la monnaie II : 64-67, 70
division comme formule du processus économique national I : 62-66
économie villageoise I : 188-190, 195 s. ; II : 46, 84 évaluation de la vie intellectuelle I : 188-190 compensation entre travail intellectuel et travail de la terre I : 195 s.
forme économique originale II : 46 peu de capital commercial II : 84
tripartition I : 14 s., 21 s., 117 s., 123, 153 s. ; II : 15, 40, 47, 86-88
n'a pas été compris I : 14 s., 123
Notion d'organisme social 1 : 21f.
Tripartition au sein du processus économique national I : 117 s. Interaction des trois éléments 1 : 153 s.
dans les "points essentiels", seulement des directives II : 15
La politique n'a pas sa place dans l'économie II : 40
de la santé de l'un des membres de l'organisme social découle celle des autres II : 47

tripartition humaine et sociale II : 86-88

égoïsme I : 43, 46-48, 152-154
inoffensif tant que les impulsions religieuses étaient déterminantes I : 43
éliminé par la division du travail I : 46-48
surmontable par le sens commun issu de la connaissance des lois de l'économie nationale I : 152-154
Angleterre I : 9-12, 76, 133, 134 et suiv., 136, 139, 159 et suiv. ; II : 66, 67, 72, 85 Conditions économiques au 19e siècle en comparaison avec l'Allemagne I : 9-12, 133

Bodenreformer I: 25, 74 Brot II: 49
Burenkrieg I: 134
Demokratie I: 43f.
Deutschland I: 9-14, 76, 131, 133f., 139; II: 64-67, 70
wirtschaftliche Verhältnisse im 19. Jahrhundert im Vergleich mit England I: 9-12, 133
Gegensatz zwischen mitteleuropäischer und westlicher Wirtschaft I: 12-14
Hypothekargesetzgebung I: 76
französisches Leihkapital für Deutschland I: 131

Industrialismus I: 133f.
negative Bilanz des Kolonialismus I: 139
Valutaentwertung II: 64-67, 70
Division als Formel für den volkswirtschaftlichen Prozeß I: 62-66
Dorfwirtschaft I: 188-190, 195f.; II: 46, 84
Bewertung des Geisteslebens I: 188-190
Kompensation zwischen geistiger und Bodenarbeit I: 195f.
ursprüngliche Wirtschaftsform II: 46 wenig Gewerbekapital II: 84
Dreigliederung I: 14f., 21f., 117f., 123, 153f.; II: 15, 40, 47, 86-88
wurde nicht verstanden I: 14f., 123
Begriff des sozialen Organismus 1: 21f.
Dreigliederung innerhalb des volkswirtschaftlichen Prozesses I: 117f.
Aufeinanderwirken der drei Glieder 1: 153f.
in den «Kernpunkten» nur Richtlinien II: 15

Politisches entfällt im Wirtschaftlichen II: 40

aus der Gesundheit des einen Gliedes des sozialen Organismus geht die der anderen hervor II: 47
menschliche und soziale Dreigliederung II: 86-88

Egoismus I: 43, 46-48, 152-154
unschädlich, solange religiöse Impulse maßgebend waren I: 43
durch Arbeitsteilung eliminiert I: 46-48
durch Gemeinsinn aus Erkenntnis der volkswirtschaftlichen Gesetzmäßigkeiten zu überwinden I: 152-154
England I: 9-12, 76, 133, 134f., 136, 139, 159f.; II: 66, 67, 72, 85 wirtschaftliche Verhältnisse im 19. Jahrhundert im Vergleich mit Deutschland I: 9-12, 133

colonies I : 10, 139 ; II : 72
opposition à l'économie de l'Europe centrale I : 12-14
Législation sur les hypothèques I : 76
Guerre des Boers, guerre de l'opium I : 134 et suiv.
Transformation du capital commercial en capital industriel I : 133, 136 a imposé la monnaie d'or I : 159 ; II : 66
fluctuations des prix des céréales aux 15e-16e siècles II : 67 tendance à l'économie mondiale II : 85
héritages I : 92f. Alimentation I : 166-169
Sylviculture I : 100 s., 103, 104
France I : 131 s.
Vie intellectuelle libre I : 88, 93-95, 188-190, 195 ; II : 73
travailleurs intellectuels purs consommateurs vis-à-vis du passé I : 88, 93 productifs vis-à-vis de l'avenir I : 93
influence fécondante sur la vie intellectuelle semi-libre I : 93-95
en Italie vie spirituelle libre du passé I : 94

vie spirituelle libre dans l'économie villageoise I : 188-190, 195
l'argent a dans la vie spirituelle libre la fonction que lui attribuent les nominalistes II : 73

Adeptes de la monnaie libre I : 80
Argent I : 57-66, 97, 105, 116 et suiv., 124, 138, 141-143, 163-165, 171-184, 199-213 ;
II : 12, 72 et s., 77-83
expression de la valeur acquise I : 57, 203
moyen pour l'esprit d'intervenir dans l'organisme économique national I : 58 s.
L'esprit détermine la valeur de l'argent I : 63, 176
rapport de division entre marchandise et valeur monétaire I : 63-66 sert à l'échange de produits 1 : 97, 173 s. hausse et baisse de la valeur monétaire I : 105
comme facteur juridique I : 116 s.
processus impénétrables I : 124
circulation détachée de l'homme I : 138
naissance à partir de la marchandise I : 141-143
nécessité de l'usure en équivalence avec les biens économiques I : 163-165 caractéristiques traditionnelles I : 171 s.

Kolonien I: 10, 139; II: 72
Gegensatz zur mitteleuropäischen Wirtschaft I: 12-14
Hypothekargesetzgebung I: 76
Burenkrieg, Opiumkrieg I: 134f.

Umwandlung von Handelskapital in Industriekapital I: 133, 136 erzwang
Goldwährung I: 159; II: 66
Schwankungen der Getreidepreise im 15.-16. Jahrhundert II: 67 Tendenz zur Weltwirtschaft II: 85
Erbschaften I: 92f. Ernährung I: 166-169
Forstwirtschaft I: 100f., 103, 104
Frankreich I: 131 f.
Freies Geistesleben I: 88, 93-95, 188-190, 195; II: 73
Geistesarbeiter gegenüber der Vergangenheit reine Konsumenten I: 88, 93 in Bezug auf die Zukunft produktiv I: 93
befruchtender Einfluß auf halbfreies Geistesleben I: 93-95
in Italien freies Geistesleben aus der Vergangenheit I: 94
freies Geistesleben in der Dorfwirtschaft I: 188-190, 195
Geld hat im freien Geistesleben die ihm von den Nominalisten zugeschriebene Funktion II: 73
Freigeldanhänger I: 80
Geld I: 57-66, 97, 105, 116f., 124, 138, 141-143, 163-165, 171-184, 199-213;
II: 12, 72f., 77-83
Ausdruck für erwirtschafteten Wert I: 57, 203
Mittel für den Geist, in den volkswirtschaftlichen Organismus einzugreifen I: 58f. Geist bestimmt Wert des Geldes I: 63, 176
Divisionsverhältnis von Ware zu Geldwert I: 63-66 dient dem Austausch von Erzeugnissen 1: 97, 173f. Steigen und Fallen des Geldwertes I: 105
als Rechtsfaktor I: 116f.
undurchschaubare Prozesse I: 124
Zirkulation vom Menschen losgelöst I: 138
Entstehung aus der Ware I: 141-143
Notwendigkeit der Abnutzung in Äquivalenz mit den Wirtschaftsgütern I: 163-165
herkömmliche Merkmale I: 171 f.

n'acquiert sa valeur que par la circulation I : 172 valeur différente de l'argent d'achat et de l'argent de prêt I : 172-184 l'argent de prêt se transforme en argent de donation I : 176-178 monnaie ancienne et jeune I : 179-184, 199-202 ; II : 77-80 monnaie comme comptabilité mondiale I : 202-209 ; II : 81-83 commerce intermédiaire de la monnaie I : 203
Expression de la somme des moyens de production utilisés I : 206, 210 ; II : 82 Loi de Gresham II : 12
Monnaie matérielle, monnaie fonctionnelle II : 72 s., 82 s.
conserve la même valeur que l'argent d'achat II : 77
Lois, naturelles et sociales II : 10 s.
Bénéfice I : 98, 119, 141 s., 145 s., 158 ; II : 88 bénéfice de l'entrepreneur I : 98, 119
dans l'acte d'échange, les deux parties gagnent I : 141 s., 145, 158 Effet de pression de la recherche du profit I : 145 s.
Formule du profit II : 88
Grands bacs II : 50 Gymnase II : 22
Commerce I : 50, 112-114, 136 et s., 157 et s. ; II : 42-45, 50, 83 et s. Prix moyen par intermédiaire I : 50 Équation de prix du commerçant I : 112-114
fonction de la concurrence I : 136f.
Commerce entre économies privées I : 157 s.
Division du travail entre commerçants et producteurs II : 42-45
Le nombre de commerçants doit être régulé II : 50 Le capital commercial est apparu en premier II : 83 s.
Artisanat I : 100, 102 ; II : 84
Part dans la formation des prix I : 100, 102
Artisans dans l'économie villageoise II : 84
Hypothèques I : 72 s., 76, 95
Imagination, économie politique II : 12
Impérialisme I : 138 sq.
Inde I : 10, 13 ; II : 85
Industrialisme, industrie I : 133-135 ; II : 45, 73 Sources de matières premières et marchés I : 133-135
Rapport avec l'agriculture II : 45
L'argent a dans l'industrie la fonction que lui attribuent les nominalistes II : 73
Inspiration, économie politique II : 16-18, 21-23 Italie I : 94
Année jubilaire II : 78 s.

erhält seinen Wert erst durch die Zirkulation I: 172 unterschiedlicher Wert von Kaufgeld und Leihgeld I: 172-184 Leihgeld geht in Schenkungsgeld über I: 176-178
altes und junges Geld I: 179-184, 199-202; II: 77-80 Geld als Weltbuchhaltung I: 202-209; II: 81-83 Zwischenhandel mit Geld I: 203

Ausdruck für Summe der gebrauchten Produktionsmittel I: 206, 210; II: 82 Greshamsches Gesetz II: 12
Stoffgeld, Funktionsgeld II: 72f., 82f.

behält als Kaufgeld denselben Wert II: 77

Gesetze, Natur- und soziale II: 10f.
Gewinn I: 98, 119, 141f., 145f., 158; II: 88 Unternehmergewinn I: 98, 119
im Tauschakt gewinnen beide Seiten I: 141f., 145, 158 Druckwirkung des Gewinnstrebens I: 145 f.
Gewinnformel II: 88
Großbazare II: 50 Gymnasium II: 22
Handel I: 50, 112-114, 136f., 157f.; II: 42-45, 50, 83f. mittlerer Preis durch Zwischenhändler I: 50 Preisgleichung des Händlers I: 112-114

Funktion der Konkurrenz I: 136f.
Handel zwischen Privatwirtschaften I: 157 f.
Arbeitsteilung zwischen Händlern und Produzenten II: 42-45
Händlerzahl muß reguliert werden II: 50
Handelskapital zuerst entstanden II: 83f.

Handwerk I: 100, 102; II: 84
Anteil an der Preisbildung I: 100, 102
Handwerker in der Dorfwirtschaft II: 84
Hypotheken I: 72f., 76, 95
Imagination, volkswirtschaftliche II: 12
Imperialismus I: 138f.
Indien I: 10, 13; II: 85
Industrialismus, Industrie I: 133-135; II: 45, 73 Rohstoffquellen und Märkte I: 133-135

Verhältnis zur Landwirtschaft II: 45
Geld hat in der Industrie die ihm von den Nominalisten zugeschriebene Funktion II: 73
Inspiration, volkswirtschaftliche II: 16-18, 21-23 Italien I: 94
Jubeljahr II: 78f.

Capital I : 19, 26 et suiv., 33, 36, 49 et suiv., 54-65, 67 et suiv., 71-78, 91, 102 et suiv., 106, 129 et suiv., 130-139, 140, 146, 168 et suiv., 172, 176 ; II : 14, 24-26, 75, 83 et suiv.
Les masses de capitaux ne dépendent plus de l'homme I : 19, 137f.
facteur de production I : 26f.
expression extérieure de l'esprit I : 33, 36, 56-58, 67 s., 172
les capitalistes modernes sont des commerçants de l'économie nationale I : 49 s.
Apparition en relation avec la division du travail I : 54 sqq.
Émancipation de la base naturelle et du travail I : 55 s.
Capital prêté I : 54-60, 72s, 90, 102s.
Capital dans le circuit économique I : 67 s.

Accumulation par fixation au sol I : 72-78, 106, 168f.
Nécessité de la consommation de capital I : 76-78, 106, 176
Succession des étapes de la productivité du capital de donation, du capital de prêt et du capital commercial I : 129 s. Capital commercial, capital prêté et capital industriel I : 130-139, 140
Effet d'aspiration du capital prêté I : 146
Capital de donation I : 168 s.
Définitions du capital II : 14
Capital de rente, capital d'entreprise II : 24-26, 75
Capital commercial apparu en premier II : 83 s.
Achat et vente I : 23, 33 s., 89 s., 141-146
processus le plus important au sein de la circulation I : 23 échange de valeurs I : 33s, 89s.
les deux parties y gagnent I : 141-146
points essentiels de la question sociale, les I : 79, 82, 91, 95, 153, 200, 211 ; II : 9, 15, 74
colonies I : 10, 139, 159 ; II : 72
décisif pour l'économie anglaise I : 10, 159 ; II : 72 Coloniser et décoloniser I : 139

Jour à venir, Le II : 45 sq.
Consommateurs, consommation I : 69 sqq., 70, 85-89, 113 sqq., 165, 210 A besoin de valeurs I : 69 sqq.
tension entre production et consommation I : 70

Kapital I: 19, 26f., 33, 36, 49f., 54-65, 67f., 71-78, 91, 102f., 106, 129f., 130-139, 140, 146, 168f., 172, 176; II: 14, 24-26, 75, 83f.

Kapitalmassen nicht mehr vom Menschen abhängig I: 19, 137f.
Produktionsfaktor I: 26f.
äußerer Ausdruck des Geistes I: 33, 36, 56-58, 67f., 172
moderne Kapitalisten sind volkswirtschaftlich Händler I: 49f.
Entstehung in Zusammenhang mit Arbeitsteilung I: 54f.
Emanzipation von Naturgrundlage und Arbeit I: 55f.
Leihkapital I: 54-60, 72f., 90, 102f.
Kapital im volkswirtschaftlichen Kreislauf I: 67 f.
Stauung durch Fixierung an den Boden I: 72-78, 106, 168f.
Notwendigkeit des Kapitalverbrauchs I: 76-78, 106, 176
Stufenfolge der Produktivität von Schenkungs-, Leih- und Handelskapital I: 129 f. Handels-, Leih- und Industriekapital I: 130-139, 140

Saugwirkung des Leihkapitals I: 146
Schenkungskapital I: 168f.
Definitionen des Kapitals II: 14
Rentenkapital, Unternehmerkapital II: 24-26, 75
Handelskapital zuerst entstanden II: 83f.
Kauf und Verkauf I: 23, 33f., 89f., 141-146
wichtigster Vorgang innerhalb der Zirkulation I: 23 Austausch von Werten I: 33f., 89f.

beide Seiten gewinnen I: 141-146
Kernpunkte der sozialen Frage, Die I: 79, 82, 91, 95, 153, 200, 211; II: 9, 15, 74
Kolonien I: 10, 139, 159; II: 72
entscheidend für englische Volkswirtschaft I: 10, 159; II: 72 Kolonisieren und Entkolonisieren I: 139
Kommende Tag, Der II: 45f.
Konsumenten, Konsumtion I: 69f., 70, 85-89, 113f., 165, 210 Auf brauchen von Werten I: 69f.

Spannung zwischen Produktion und Konsumtion I: 70

travailleurs intellectuels en vue du passé
consommateurs I : 85-88 consommateurs purs I : 89
équation des prix des consommateurs I : 113 s.
consommation en zone économique fermée I : 165
évaluation des marchandises par les consommateurs I : 210
Crédit I : 71-76, 132 et suiv. ; II : 64, 69 et suiv.
crédit personnel, crédit réel 1 : 71-76
Croyance en l'autorité dans l'octroi de crédit I : 132f.
Détérioration du crédit, une cause de dévaluation II : 64 L'Europe n'est pas solvable pour les États-Unis II : 69 s.
Industrie de guerre II : 53 s.
Agriculture I : 18 s., 100-105, 125 s. ; II : 42, 45, 48 s., 73
domaine marginal de l'économie I : 18 s.
Influence sur la tendance des prix I : 100 s., 103
autosuffisance I : 101, 105 ; II : 42, 45, 48 perte apparente de seigle I : 125 s. rapport avec l'industrie II : 45
dans les contextes agricoles, l'argent a la fonction que lui attribuent les métallurgistes II : 73
prêt I : 58-63, 90 s. ; voir aussi : capital
libéralisme I : 11, 156 ; II : 11
Avènement en Allemagne I : 11
Manque de liberté de la vie intellectuelle I : 156
Abandon de la vision purement libérale II : 11

salaire I : 48, 96-99, 119s., 170s. ; II : 10s., 75s.
salarié en tant qu'autosuffisant I : 48 travail salarié, achat fictif I : 96-99, 170s. loi d'airain sur les salaires II : 10s.
salaires plus élevés, solution fictive H : 75 s.
Marxisme I : 26s, 31, 85, 98, 119, 191, 192 ; II : 35, 56
raisons fallacieuses pour la plus-value I : 26 s., 98, 119
faux équivalent entre le travail et l'organisme humain I : 31 comptable indien I : 85

capital en tant que travail cristallisé I : 191
le travail donne de la valeur aux choses I : 192
travail dépensé inutilement II : 35
impossible d'inclure dans l'économie nationale les processus qui se déroulent dans l'homme II : 56

geistige Arbeiter im Hinblick auf die Vergangenheit Konsumenten I: 85-88 reine Konsumenten I: 89
Preisgleichung der Konsumenten I: 113f.
Konsum im geschlossenen Wirtschaftsgebiet I: 165
Warenbewertung durch Konsumenten I: 210

Kredit I: 71-76, 132f.; II: 64, 69f.
Personalkredit, Realkredit 1: 71-76
Autoritätsglauben in der Kreditgebung I: 132f.

Kreditschädigung, eine Ursache der Valutaentwertung II: 64 Europa für die Vereinigten Staaten nicht kreditwürdig II: 69f.
Kriegsindustrie II: 53f.
Landwirtschaft I: 18f., 100-105, 125f.; II: 42, 45, 48f., 73
Randgebiet der Wirtschaftslehre I: 18f. Einfluß auf Preistendenz I: 100f., 103 Selbstversorger I: 101, 105; II: 42, 45, 48 scheinbarer Verlust beim Roggen I: 125f. Verhältnis zur Industrie II: 45
in landwirtschaftlichen Zusammenhängen hat das Geld die ihm von den Metallisten zugeschriebene Funktion II: 73
Leihen I: 58-63, 90f.; siehe auch: Kapital
Liberalismus I: 11, 156; II: 11
Heraufkommen in Deutschland I: 11
Unfreiheit des Geisteslebens I: 156
Abkehr von der rein liberalistischen Anschauung II: 11
Lohn I: 48, 96-99, 119f., 170f; II: 10f., 75f.
Lohnempfänger als Selbstversorger I: 48
Lohnarbeit, fingierter Kauf I: 96-99, 170f.
ehernes Lohngesetz II: 10f.
höhere Löhne, Scheinlösung H: 75f.
Marxismus I: 26f., 31, 85, 98, 119, 191, 192; II: 35, 56
Scheingründe für Mehrwert I: 26f., 98, 119

falsches Äquivalent zwischen Arbeit und menschlichem Organismus I: 31 indischer Buchhalter I: 85
Kapital als kristallisierte Arbeit I: 191
Arbeit verleiht den Dingen Wert I: 192
nutzlos aufgewendete Arbeit II: 35
nicht möglich, Vorgänge im Menschen in die Volkswirtschaft einzubeziehen II: 56

Plus-value voir : Marxisme
Mercantilistes I : 158 ; II : 9 et suiv.
Empire mérovingien I : 156
Métallistes II : 73, 82
Méthode, méthodologie voir : Science économique
Morale I : 78, 123, 153 ; H : 70, 73
Nature I : 26 ss, 53-65, 67, 106, 140, 172, 187 ss, 205 ; voir aussi : Sol Transformation par le travail I : 26 ss, 67, 106, 187 ss.
Émancipation du capital par rapport à la base naturelle I : 56
Le produit naturel en tant que tel n'a pas encore de valeur I : 29 s., 53-65, 140, 172, 187 toute prestation économique remonte à la nature I : 205 s.
nominalistes II : 73, 82
Guerre de l'opium I : 35
Autriche II : 24 et suiv., 64-66, 69, 70
dévaluation II : 24 s., 64-66, 70 démembrement II : 69
Parlement H : 87 s. Brevets I : 118
Physiocrates I : 165 sq.
Politique II : 40-42, 84 s. ; voir aussi : État
la notion de politique tombe en désuétude dans la tripartition II : 40-42 influence retardatrice sur l'économie mondiale II : 84s.
prix I : 23-37, 39, 48-50, 79-81, 82 s., 96-105, 108 s., 110-114, 125 s., 170-184, 201-213 ; II : 45, 77 ; voir aussi : valeur
notion économique la plus importante I : 23 ss.

fluctuation des prix I : 24
naît de l'échange de valeurs I : 34-37
tendances à la hausse et à la baisse, prix moyen I : 39, 48-50
régulation par des associations I : 79-81 ; II : 45

formule de prix I : 82 sqq.
Falsification du prix en raison des rapports de force dans la propriété foncière I : 99 s. Hausse et baisse des prix I : 100-105, 108 s., 110, 201

Trois équations de prix I : 112-114
Prix du seigle I : 125 s.
Arrière-plan de la formation des prix I : 170-184, 201-213
prix mutuels supportables II : 77
économie privée I : 156-161 ; voir aussi : agriculture structure sociale I : 156

Mehrwert siehe: Marxismus
Merkantilisten I: 158; II: 9f.
Merowingerreich I: 156
Metallisten II: 73, 82
Methode, Methodologie siehe: Wirtschaftswissenschaft
Moral I: 78, 123, 153; H: 70, 73
Natur I: 26ff., 53-65, 67, 106, 140, 172, 187ff., 205; siehe auch: Boden Umwandlung durch Arbeit I: 26ff., 67, 106, 187ff.
Emanzipation des Kapitals von der Naturgrundlage I: 56
Naturprodukt als solches hat noch keinen Wert I: 29f., 53-65, 140, 172, 187 alle wirtschaftliche Leistung geht auf die Natur zurück I: 205 f.

Nominalisten II: 73, 82
Opiumkrieg I: 35
Österreich II: 24f., 64-66, 69, 70
Valutaentwertung II: 24f., 64-66, 70
Zerstückelung II: 69
Parlament H: 87f. Patente I: 118
Physiokraten I: 165f.
Politik II: 40-42, 84f.; siehe auch: Staat
Begriff des Politischen fällt in der Dreigliederung fort II: 40-42 retardierender Einfluß auf die Weltwirtschaft II: 84f.
Preis I: 23-37, 39, 48-50, 79-81, 82f., 96-105, 108f., 110-114, 125f., 170-184, 201-213; II: 45, 77; siehe auch: Wert
wichtigster volkswirtschaftlicher Begriff I: 23 ff.
Preisschwankungen I: 24
entsteht im Austausch von Werten I: 34-37
verteuernde und verbilligende Tendenzen, mittlerer Preis I: 39, 48-50
Regulierung durch Assoziationen I: 79-81; II: 45
Preisformel I: 82f.
Fälschung des Preises infolge der Machtverhältnisse im Bodenbesitz I: 99f.
Steigen und Sinken der Preise I: 100-105, 108f., 110, 201
Drei Preisgleichungen I: 112-114
Roggenpreis I: 125 f.
Hintergründe der Preisbildung I: 170-184, 201-213
erträgliche gegenseitige Preise II: 77
Privatwirtschaft I: 156-161; siehe auch: Landwirtschaft soziale Struktur I: 156

passage à l'économie populaire ou d'État I : 158 et suiv. Avantage de la concentration : I : 161
Moyens de production I : 91, 107 et suiv., 204-211 ; II : 74 et suiv.
Les valeurs se transforment en moyens de production par donation I : 91 ; II : 74 s., 80, 82
Nature saisie par l'esprit I : 107, 211
lien entre moyen de production et travail I : 107f.
travail physique et prestation intellectuelle liés aux moyens de production I : 204 et suiv. reste marchandise jusqu'au moment de la production II : 74
somme des moyens de production utilisables comme base monétaire II : 80, 82
Nombre de producteurs II : 46 et suiv., 50
Droit, vie juridique I : 42 s., 99 s., 116-118, 154 ; II : 47
Mise à l'écart des organisations religieuses I : 42 sqq.
Intégration dans le processus économique I : 99 s., 116-118, 154 Décentralisation de la vie juridique II : 47
Rente I : 36 ; II : 24 s., 53 s. ; voir aussi : sol
la valeur naturelle se manifeste par la formation de rentes I : 36
rente contenue dans le processus économique national absorbée par l'État I : 24 s. justification conditionnelle de la consommation de rente II : 53 s.
Romains II : 9, 62
Notion de propriété II : 9
Du pain et des jeux II : 62
Russie I : 157 ; II : 64, 67 et suiv.
Mise sous tutelle de l'État I : 157 Dévaluation de la valeur II : 64, 67 s.
Donation I : 89-93, 95, 99 s., 127-130, 153, 168 s., 176 s., 181 ; II : 58 s., 62 s., 69 ; voir aussi argent, capital
Payer - prêter - donner I : 89-93
travail intellectuel libre et donations I : 95
donation forcée suite aux rapports de force dans la propriété foncière I : 99 s. le plus fertile dans le processus économique national I : 127-130

selon les capacités I : 153
pour éviter l'accumulation de capitaux I : 168 s.
pour l'éducation et les fondations I : 176 s., 181 ; II : 58 s.
fonction dévalorisante II : 62 s.

Übergang zur Volks- bzw. Staatswirtschaft I: 158 ff. Vorteil durch Zusammenschluß: I: 161
Produktionsmittel I: 91, 107f., 204-211; II: 74f.

Werte gehen durch Schenkung in Produktionsmittel über I: 91; II: 74f., 80, 82
vom Geist erfaßte Natur I: 107, 211
Verbindung zwischen Produktionsmittel und Arbeit I: 107f.
an das Produktionsmittel gebundene physische Arbeit und geistige Leistung I: 204ff. bleibt Ware bis zum Moment des Produzierens II: 74

Summe der brauchbaren Produktionsmittel als Währungsgrundlage II: 80, 82
Produzentenzahl II: 46 ff., 50
Recht, Rechtsleben I: 42f., 99f., 116-118, 154; II: 47
Heraussonderung aus religiösen Organisationen I: 42f.
Hineinspielen in den volkswirtschaftlichen Prozeß I: 99f., 116-118, 154 Dezentralisation des Rechtslebens II: 47
Rente I: 36; II: 24f., 53f.; siehe auch: Boden
Naturwert manifestiert sich in Rentenbildung I: 36
im volkswirtschaftlichen Prozeß enthaltene Rente vom Staat aufgesaugt I: 24f. bedingte Rechtfertigung des Rentenverbrauchs II: 53f.

Römer II: 9, 62
Eigentumsbegriff II: 9
Brot und Spiele II: 62
Rußland I: 157; II: 64, 67f.
Staatliche Bevormundung I: 157
Valutaentwertung II: 64, 67f.
Schenkung I: 89-93, 95, 99f., 127-130, 153, 168f., 176f., 181; II: 58f., 62f., 69; siehe auch Geld, Kapital
Zahlen - Leihen - Schenken I: 89-93
freie Geistesarbeit und Schenkungen I: 95
Zwangsschenkung infolge der Machtverhältnisse im Bodenbesitz I: 99f. das Fruchtbarste im volkswirtschaftlichen Prozeß I: 127-130
nach Fähigkeiten I: 153
zur Verhinderung von Kapitalstauung I: 168f.
für Erziehung und Stiftungen I: 176f., 181; II: 58f.
entwertende Funktion II: 62f.

emprunts comme donation II : 69
problème de Schneider I : 44-46, 47 s., 51-53, 66 ; II : 42-45, 48 Suisse H : 84 s.
Rareté I : 71, 163 s. ; II : 85 s., 88 s.
en tant que telle, ne constitue pas un facteur de valeur. Diamant dans la couronne d'Angleterre I : 71, 163 s. ; II : 85 s.
se dissout dans le concept d'esprit de l'économie politique II : 86, 88f.
Économie esclavagiste I : 173 Question sociale I : 170
Spéculation I : 32, 185 s. ; II : 64 s.
oriente le travail dans une certaine direction I : 32 influence la formation de la valeur I : 185f.
contribue à la dévaluation de la valeur II : 64
État I : 80, 134-136, 157, 159, 182 ; II : 24 s., 81 ; voir aussi : la politique ne doit pas réglementer l'emploi du travail I : 80
masque la politique de puissance en droit 134-136
se gonfle I : 157, 159
provoque une confusion des valeurs I : 82
effet rentier de l'inflation pour l'État II : 24 s.
doit être éliminé du système monétaire II : 81

Statistiques II : 21 s., 23 s.
impôt I : 181
Commerce de troc 1 : 89, 124, 142f.
Théosophie et question sociale I : 40-47
sous le titre "Science de l'esprit et question sociale" dans "Lucifer-Gnosis. Gesammelte Aufsätze 1903-1908", édition complète 1960 ; de même en édition de poche dans "Reinkarnation und Karma und andere Aufsätze", Stuttgart 1961.
Entrepreneur I : 98, 192, 105, 107s, 114, 119 ; II : 11, 75 ; voir aussi capital, production, nombre de producteurs
Profit de l'entrepreneur I : 98, 119
Tendance à dévaloriser le capital I : 102
Intervention du libre arbitre I : 105
Capital de l'entrepreneur I : 107 s. ; II : 75
Équation des prix de l'entrepreneur I : 114
s'ils avaient les mains libres, la loi d'airain des salaires s'appliquerait II : 11
dévaluation de la valeur I : 14s, 21 ; II : 24, 64-68, 70 ; voir aussi monnaie, devise serait empêchée par la tripartition I : 14s.
provoque une redistribution des hommes I : 21

Anleihen als Schenkung II: 69
Schneiderproblem I: 44-46, 47f., 51-53, 66; II: 42-45, 48 Schweiz H: 84f.
Seltenheit I: 71, 163f.; II: 85f., 88f.
als solche kein wertebildender Faktor. Diamant in der Krone von England I: 71, 163f.; II: 85f.

löst sich in den volkswirtschaftlichen Geistbegriff auf II: 86, 88f.
Sklavenwirtschaft I: 173 Soziale Frage I: 170

Spekulation I: 32, 185f.; II: 64f.
bringt Arbeit in bestimmte Richtung I: 32
beeinflußt Wertbildung I: 185f.
trägt zur Valutaentwertung bei II: 64
Staat I: 80, 134-136, 157, 159, 182; II: 24f., 81; siehe auch: Politik darf nicht Arbeitseinsatz regeln I: 80
maskiert Machtpolitik als Recht 134-136

bläht sich auf I: 157, 159
verursacht Wertkonfusion I: 82
rentenbildende Wirkung der Inflation für den Staat II: 24f. muß aus dem Geldwesen ausgeschaltet werden II: 81
Statistik II: 21f., 23f.
Steuer I: 181
Tauschhandel 1: 89, 124, 142f.
Theosophie und soziale Frage I: 40-47
unter dem Titel «Geisteswissenschaft und soziale Frage» in «Luzifer-Gnosis. Gesammelte Aufsätze 1903-1908», Gesamtausgabe 1960, erschienen; desgleichen als Taschenbuchausgabe in «Reinkarnation und Karma und andere Aufsätze», Stuttgart 1961
Unternehmer I: 98, 192, 105, 107f., 114, 119; II: 11, 75; siehe auch Kapital, Produktion, Produzentenzahl
Unternehmergewinn I: 98, 119
Tendenz, das Kapital zu entwerten I: 102
Hineinspielen des freien Willens I: 105
Unternehmerkapital I: 107f.; II: 75
Preisgleichung des Unternehmers I: 114
hätten sie freie Hand, würde das eherne Lohngesetz gelten II: 11
Valutaentwertung I: 14f., 21; II: 24, 64-68, 70; siehe auch Geld, Währung würde durch Dreigliederung verhindert I: 14f.
bewirkt Umschichtung der Menschen I: 21

déterminé par l'ancienne limitation de l'État 1 : 21
effet de formation de rentes pour l'État II : 24 s.
différentes causes II : 64-68
la cause la plus profonde remonte à des rapports moraux II : 70
États-Unis I : 135 ; II : 69 s., 85
Annexion des possessions espagnoles I : 135
pourraient aider l'Europe II : 69 et suiv.
tendance à l'économie nationale par opposition à l'économie mondiale II : 85
monnaie I : 159, 210 s. ; II : 66, 80-83 ; voir aussi monnaie, dévaluation monnaie d'or
imposée par l'Angleterre I : 159 ; II : 66
au lieu de la monnaie d'or, monnaie naturelle I : 210 sqq.
La monnaie d'or n'est pas nécessaire II : 81-83
Somme des moyens de production utilisables comme base II : 80, 82
marchandise I : 63-66, 72, 84, 108, 163-165, 174 et s., 202 et s. ; II : 74
moins cher grâce à un intérêt faible I : 72, 84
rapport de division entre marchandise et valeur monétaire I : 63-66
naissance dans le processus économique I : 108

absence d'équivalence entre la valeur des marchandises et la valeur de l'argent I : 163-165, 174s., 202s. Biens durables I : 163f.
Moyens de production Marchandise jusqu'au moment de la production II : 74
Guerre mondiale I : 13 et suiv., 155, 162 ; II : 66, 67
résultat des oppositions entre l'Angleterre et l'Europe centrale I : 13 s. longue durée
présentée comme impossible I : 155, 162
Le manque d'argent en Allemagne n'est devenu aigu qu'après la guerre II : 66 Anachronisme, parler comme avant 1914 II : 67
Economie mondiale I : 13 et suiv., 22, 159-163, 167 et suiv., 170, 179, 202-209 ; II : 68 et suiv. 71 et suiv., 81-83, 84 et suiv. Opposition entre l'Occident et l'Europe centrale I : 13 sqq.
États non pas des organismes mais des cellules I : 22
Angleterre dominante I : 159
du trafic mondial à l'économie mondiale I : 160, 170 ; II : 71 s.
les anciennes notions d'économie nationale ne sont pas applicables I : 161-163

bestimmt durch alte Staatsbegrenzung 1: 21

rentenbildende Wirkung für den Staat II: 24f.
verschiedene Ursachen II: 64-68
tiefste Ursache geht auf moralische Zusammenhänge zurück II: 70
Vereinigte Staaten I: 135; II: 69f., 85
Annexion der spanischen Besitzungen I: 135
könnten Europa helfen II: 69f.
Tendenz zur Volkswirtschaft im Gegensatz zur Weltwirtschaft II: 85
Währung I: 159, 210f.; II: 66, 80-83; siehe auch Geld, Valutaentwertung Goldwährung durch England erzwungen I: 159; II: 66
statt Goldwährung Naturwährung I: 210f.

Goldwährung nicht notwendig II: 81-83
Summe der brauchbaren Produktionsmittel als Grundlage II: 80, 82
Ware I: 63-66, 72, 84, 108, 163-165, 174f., 202f.; II: 74
billiger durch niedrigen Zins I: 72, 84
Divisionsverhältnis von Ware zu Geldwert I: 63-66
Entstehung im volkswirtschaftlichen Prozeß I: 108
fehlende Äquivalenz zwischen Waren- und Geldwert I: 163-165, 174f., 202f. Dauergüter I: 163f.
Produktionsmittel Ware bis zum Moment des Produzierens II: 74
Weltkrieg I: 13f., 155, 162; II: 66, 67

Ergebnis der Gegensätze zwischen England und Mitteleuropa I: 13f. lange Dauer als unmöglich hingestellt I: 155, 162
Geldnot in Deutschland erst nach dem Kriege akut II: 66 Anachronismus, so zu reden wie vor 1914 II: 67
Weltwirtschaft I: 13f., 22, 159-163, 167f., 170, 179, 202-209; II: 68f. 71f., 81-83, 84f.
Gegensatz zwischen Westen und Mitteleuropa I: 13f.
Staaten nicht Organismen, sondern Zellen I: 22

England dominierend I: 159
vom Weltverkehr zur Weltwirtschaft I: 160, 170; II: 71f.
frühere volkswirtschaftliche Begriffe nicht anwendbar I: 161-163

fermée sur elle-même I : 163, 179
différence avec l'économie nationale I : 167 s.
la monnaie comme comptabilité mondiale I : 202-209 ; II : 81-83
réalisé dans une large mesure avant la guerre II : 68
Perturbation par des intentions politiques II : 84 s.
valeur I : 28-37, 70-76, 97, 106, 185 s., 204 ; II : 18, 30-33, 51-57 ; voir aussi le prix résulte de la transformation du produit naturel par le travail I : 28-37. 106 204 ; II : 18, 33
dans l'achat et la vente échange de valeurs, non de biens I : 33-37, 97 dévalorisation et tension créatrice de valeur I : 70s ; II : 30-32, 51-57
Valeur fictive par l'attachement du capital au sol I : 72-76
Transfert de valeurs par la spéculation I : 185 sq.
L'industrie de guerre détruit les valeurs II : 53
Science économique I : 15-22, 25-37, 38-40, 53, 65s, 91s, 110s, 149-154, 155,
197 et suiv., 199-202, 211, 213 ; II : 9, 11-20, 34-39
termes mobiles au lieu de définitions 1 : 15-22, 27, 38, 53, 65 et suiv. ; II : 14, 19 et suiv., 34
analogie avec le spectre physique I : 17-19, 36
échec de l'économie politique conventionnelle I : 25 et suiv. ; 36, 91 et suiv., 110 et suiv., 155 ; II : 9, 14
à la fois théorique et pratique I : 39 sqq.
représentations imagées I : 149-154, 199 sqq., 211, 213
analogies biologiques I : 151 s., 154 ; II : 34-39
pensée partielle et totale I : 197 sq. ; II : 20
méthode ni purement inductive ni déductive, mais caractérisante II : 11-17, 19 s.
méthode récursive II : 18 sqq.
notion d'action économique II : 28-32
la "reconnaissance" n'est pas une catégorie économique II : 28, 40
Nécessité d'une méthodologie II : 29
Payer - prêter - donner I : 89-91, 128 ; voir aussi monnaie, capital Balance des paiements II : 65 s.
intérêt I : 72 s., 84 s., 95, 146-148, 200
la baisse du taux d'intérêt réduit le prix des marchandises, augmente le prix du sol I : 72 s., 84 s. cent pour cent pour le prêt du sol I : 84 s., 95

in sich geschlossen I: 163, 179
Unterschied zur Volkswirtschaft I: 167 f.
Geld als Weltbuchhaltung I: 202-209; II: 81-83

vor dem Krieg in hohem Grad verwirklicht II: 68
Störung durch politische Intentionen II: 84f.

Wert I: 28-37, 70-76, 97, 106, 185f., 204; II: 18, 30-33, 51-57; siehe auch Preis entsteht durch Umwandlung des Naturproduktes durch Arbeit I: 28-37. 106 204; II: 18, 33
im Kauf und Verkauf Austausch von Werten, nicht von Gütern I: 33-37, 97 Entwertung und wertbildende Spannung I: 70f.; II: 30-32, 51-57
Scheinwert durch Kapitalbindung an den Boden I: 72-76
Umlagerung von Werten durch Spekulation I: 185f.
Kriegsindustrie zerstört Werte II: 53
Wirtschaftswissenschaft I: 15-22, 25-37, 38-40, 53, 65f., 91f., 110ff., 149-154, 155,
197f., 199-202, 211, 213; II: 9, 11-20, 34-39

bewegliche Begriffe statt Definitionen 1: 15-22, 27, 38, 53, 65f.; II: 14, 19f., 34 Analogie mit physikalischem Spektrum I: 17-19, 36
Versagen der konventionellen Volkswirtschaftslehre I: 25 ff.; 36, 91f., 110ff., 155; II: 9, 14
sowohl theoretisch wie praktisch I: 39f.
bildhafte Vorstellungen I: 149-154, 199f., 211, 213
biologische Analogien I: 151f., 154; II: 34-39
partielles und totales Denken I: 197f.; II: 20
weder rein induktive noch deduktive, sondern charakterisierende Methode II: 11-17, 19f.
rekurrierende Methode II: 18f.
Begriff der wirtschaftlichen Handlung II: 28-32
«Anerkennung» keine volkswirtschaftliche Kategorie II: 28, 40
Notwendigkeit einer Methodologie II: 29
Zahlen - Leihen - Schenken I: 89-91, 128; siehe auch Geld, Kapital Zahlungsbilanz II: 65 f.

Zins I: 72f., 84f., 95, 146-148, 200
sinkender Zinsfuß verbilligt Ware, verteuert Boden I: 72f., 84f. hundert Prozent für Bodenbeleihung I: 84f., 95

remplacement de la réciprocité dans le prêt I : 146-148
nécessaire jusqu'à un certain point I : 200
barrières douanières II : 68

REGISTRE DES PERSONNES DU COURS

pour le volume I (cours) et le volume II (séminaire)

Brentano, Lujo (1844-1931), économiste, I : 12, 39 ; II : 11, 29
Disraeli, Benjamin (1804-1881), Lord of Beaconsfield, homme d'État et écrivain anglais

I : 12
Edison, Thomas Alva (1847-1931), inventeur américain
II : 70 et suiv.
Foerster, Friedrich Wilhelm (1869-1966), pédagogue, pacifiste
I : 153 ; II : 77
Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)
0 : 17 (plante originelle), 39 (conceptions économiques)
Gwinner, Arthur von (1856-1931), banquier
I : 131
Hilferding, Rudolf (1877-1941), homme politique
et théoricien socialiste de la finance
I : 139
Hume, David (1711-1776), philosophe anglais

I : 160
Justinien Ier (527-565), empereur byzantin
II : 10
Charles le Chauve (823-877), empereur romain, roi de France
I : 169
Lasker, Eduard (1829-1884), homme politique et écrivain
I : 12
Lassalle, Ferdinand (1825-1864), fondateur du premier mouvement socialiste en Allemagne

II : 10 et suiv.
Leibniz, Gottfried Wilhelm (1646-1716)
I : 87
Lycurgue (mort en 324 av. J.-C.)
I : 172
Marx, Karl (1818-1883)
I : 31, 136, 160 ; II : 9

Ersatz für Gegenseitigkeit im Leihen I: 146-148

bis zu einem gewissen Grad notwendig I: 200
Zollschranken II: 68

PERSONENREGISTER

zu Band I (Kurs) und Band II (Seminar)

Brentano, Lujo (1844-1931), Volkswirtschafter, I: 12, 39; II: 11, 29
Disraeli, Benjamin (1804-1881), Lord of Beaconsfield, englischer Staatsmann und Schriftsteller
I: 12
Edison, Thomas Alva (1847-1931), amerikanischer Erfinder
II: 70f.
Foerster, Friedrich Wilhelm (1869-1966), Pädagoge, Pazifist
I: 153; II: 77
Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)
0: 17 (Urpflanze), 39 (volkswirtschaftliche Anschauungen)
Gwinner, Arthur von (1856-1931), Bankier
I: 131
Hilferding, Rudolf (1877-1941), Politiker

und sozialistischer Finanztheoretiker
I: 139
Hume, David (1711-1776), englischer Philosoph
I: 160
Justinian I. (527-565), byzantinischer Kaiser
II: 10
Karl der Kahle (823-877), römischer Kaiser, König von Frankreich
I: 169
Lasker, Eduard (1829-1884), Politiker und Schriftsteller
I: 12
Lassalle, Ferdinand (1825-1864), Begründer der ersten sozialistischen Bewegung in Deutschland
II: 10f.
Leibniz, Gottfried Wilhelm (1646-1716)
I: 87
Lykurg (gest. 324 v. Chr.)
I: 172
Marx, Karl (1818-1883)
I: 31, 136, 160; II: 9

Oppenheimer, Franz (1864-1943), économiste et sociologue, "Die Siedlungsgenossenschaft", 3e éd. 1923 ;
"La grande propriété foncière et la question sociale", 2e éd. 1922
II : 13
Platon (427-343 av. J.-C.)
I : 41 et suiv.
Rathenau, \X'alther (1867-1922, assassiné), dirigeant économique et homme politique
II : 70
Ricardo, David (1772-1823), économiste national anglais
I : 158, 160 ; II : 10
Richter, Eugen (1838-1906), homme politique libéral
I : 12
Rodbertus, Johann Karl (1805 -1875), économiste et homme politique
II : 54
Roscher, Wilhelm (1817-1894), économiste national
I : 12
Schmoller, Gustav von (1838-1917), économiste et historien I : 12
Scotus Erigena, Johannes (vers 810-877), traducteur des écrits de Denys l'Aréopagite

I : 169
Siemens, Georg von (1839-1901), banquier I : 131
Smith, Adam (1723-1790), philosophe moral et économiste anglais
I : 22, 27, 110, 113, 158, 160, 192 Spann, Othmar (1878-1950), économiste et sociologue

II : 39
Spengler, Oswald (1880-1936), philosophe de l'histoire
I : 173, 197 ; II : 72f.
Stein, Lorenz von (1815-1890), professeur de droit et d'économie.
professeur, économiste national, sociologue
II : 63
Unruh, Conrad Max von (né en 1842), Geh. Reg. Rat
I : 125
Wirth, Joseph (1879-1956), homme politique

Oppenheimer, Franz (1864-1943), Volkswirtschafter und Soziologe, «Die Siedlungsgenossenschaft», 3. Aufl. 1923;
«Großgrundeigentum und soziale Frage», 2.Aufl. 1922
II: 13
Plato (427-343 v. Chr.)
I: 41f.
Rathenau, \X'alther (1867-1922, ermordet), Wirtschaftsführer und Politiker
II: 70
Ricardo, David (1772-1823), englischer Nationalökonom
I: 158, 160; II: 10
Richter, Eugen (1838-1906), liberaler Politiker

I: 12
Rodbertus, Johann Karl (1805 -1875), Volkswirtschafter und Politiker
II: 54
Roscher, Wilhelm (1817-1894), Nationalökonom
I: 12
Schmoller, Gustav von (1838-1917), Volkswirtschafter und Historiker I: 12
Scotus Erigena, Johannes (um 810-877), Übersetzer der Schriften des Dionysius Areopagita
I: 169
Siemens, Georg von (1839-1901), Bankier I: 131
Smith, Adam (1723-1790), englischer Moralphilosoph und Volkswirtschafter
I: 22, 27, 110, 113, 158, 160, 192 Spann, Othmar (1878-1950), Volkswirtschafter und Soziologe
II: 39
Spengler, Oswald (1880-1936), Geschichtsphilosoph
I: 173, 197; II: 72f.
Stein, Lorenz von (1815-1890), Rechtslehrer, Nationalökonom, Soziologe
II: 63
Unruh, Conrad Max von (geb. 1842), Geh. Reg. Rat
I: 125
Wirth, Joseph (1879-1956), Politiker

NOTES POUR LE SEMINAIRE

Bases textuelles : Les explications de Rudolf Steiner ainsi que les questions et les motions des participants ont été co-sténographiés par Georg Klenk, Munich, et retranscrits en texte clair. Celui-ci est lacunaire à certains endroits. Les lacunes évidentes sont signalées par des points dans le texte.

Les oeuvres de Rudof Steiners au sein de l'édition complète (GA) sont indiquées par le numéro de bibliographie dans les notes. Voir aussi l'aperçu à la fin du volume.

A la page :

HINWEISE

Textgrundlagen: Die Ausführungen Rudolf Steiners sowie die Fragen und Voten der Teilnehmer wurden von Georg Klenk, München, mitstenographiert und in Klartext übertragen. Dieser ist an manchen Stellen lückenhaft. Offensichtliche Lücken sind im Text durch Punkte gekennzeichnet.

Werke Rudof Steiners innerhalb der Gesamtausgabe (GA) werden in den Hinweisen mit der Bibliographie-Nummer angegeben. Siehe auch die Übersicht am Schluß des Bandes.

Zu Seite:

9 - *Les "points essentiels" :* Rudolf Steiner "Les points essentiels de la question sociale dans les nécessités de vie du présent et de l'avenir" (1919), GA Bibl.-Nr. 23.
10 - *Justinien*, 527-565, empereur d'Orient. Ferma l'école des philosophes d'Athènes en 529 et fait codifier le droit romain par une série d'éminents juristes, 533/34.

12 - *La loi de Gresham :* Le grand marchand Sir Thomas Gresham, 1519-1579, construisit à ses frais la Bourse de Londres en 1566. Il écrivit à la reine Élisabeth, 1558-1602 : "Votre Majesté a l'honneur d'apprendre que la première cause de la baisse du taux de change s'est produite lorsque Sa Majesté le Roi, votre très noble père [Henri VIII], a réduit le titre de sa monnaie de 6 à 3 onces. Le taux de change est alors passé de 26 s 8 d à 13 s 4 d. Ce fut la cause de la sortie de tout votre or fin de votre royaume". - Son contemporain Macleod, lui aussi excellent commerçant, comprit que la sortie d'une pièce de moindre valeur entraînait la disparition de la bonne : "Nous pouvons donc à juste titre appeler ce processus la loi de Gresham". La constitution monétaire de l'époque était une monnaie purement métallique. Récemment, la loi de Gresham est à nouveau entrée en vigueur en Suisse lorsque les pièces de deux francs en argent ont disparu de la circulation, la valeur de leur teneur en argent étant supérieure à leur valeur nominale de 2 francs.

16 - *Inspiration pour la connaissance de l'économie de peuple :* cf. Traitement spirituel-scientifique de questions sociales et pédagogiques", GA Bibl.-Nr. 192, 14e conférence.
17 - *où l'on se met sur un vélo à pédales/roue à hamster :* Voir "Cours d'économie nationale", GA Bibl:-.n° 340, 2e conférence, p. 31. le travail ne peut donc pas être un facteur déterminant du prix : Cette conception est issue de l'école de l'utilité marginale, appelée aussi école autrichienne d'économie nationale d'après ses principaux représentants, Böhm-Bawerk, Wieser et autres. Elle explique tous les processus économiques par la psychologie de

9 - *Die «Kernpunkte»:* Rudolf Steiner «Die Kernpunkte der sozialen Frage in den Lebensnotwendigkeiten der Gegenwart und Zukunft» (1919), GA Bibl.-Nr. 23.
10 - *Justinian*, 527-565, Kaiser von Ostrom. Schloß die Philosophenschule von Athen 529 und ließ durch eine Reihe hervorragender Juristen das römische Recht kodifi-zieren, 533/34.
12 - *Das Greshamsehe Gesetz:* Der Großkaufmann Sir Thomas Gresham, 1519-1579, errichtete 1566 auf seine Kosten die Londoner Börse. Der Königin Elisabeth, 1558-1602, schrieb er: «Eure Majestät wollen geruhen, zu vernehmen, daß der erste Anlaß für das Sinken des Wechselkurses sich ereignete, als des Königs Majestät, Euer hochseliger Vater [Heinrich VIII.], den Feingehalt seiner Münze von 6 auf 3 Unzen herabsetzte. Daraufhin fiel der Wechselkurs von 26 s 8 d auf 13 s 4 d. Das war der Anlaß, daß all Euer Feingold aus Eurem Königreich geführt wurde.» — Sein Zeitgenosse Macleod, ebenfalls ein hervorragender Kaufmann, erfaßte den Tatbestand, daß die Herausbringung einer geringeren Münze das Verschwinden der guten zur Folge hat: «Daher können wir diesen Vorgang mit Recht da-s Greshamsche Gesetz nennen.» Die damalige Geldverfassung war eine reine Metall-währung. Kürzlich trat in der Schweiz wieder einmal das Greshamsche Gesetz in Funktion, als die silbernen Zweifrankenstücke aus dem Verkehr verschwanden, da der Wert ihres Gehalts an Silber über dem Nominalwert von 2 Fr. lag.
16 - *Inspiration fiir volkswirtschaftliche Erkenntnis:* Vgl. «Geisteswissenschaftliche Behandlung sozialer und pädagogischer Fragen», GA Bibl.-Nr. 192, 14. Vortrag.

17 - *wo einer sich auf ein Tretrad stellt:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», GA Bibl:- Nr. 340, 2. Vortrag, S. 31 die Arbeit könne aus dem Grunde nicht mafeebend für den Preis sein: Diese Auffassung entspringt der Grenznutzenschule, die auch nach ihren Hauptvertretern, Böhm-Bawerk, Wieser u. a. die österreichische Schule der Nationalökonomie genannt wird. Sie erklärt alle ökonomischen Prozesse aus der Psychologie

l'utilité selon la loi de compensation de l'utilité marginale, de sorte que ce ne sont pas les conditions objectives des activités de travail, mais les estimations de l'utilité des résultats du travail pour la satisfaction des besoins qui constituent la base des prix.
20 - *Il existe même cette définition :* ce genre de choses est considéré du point de vue antisocial de l'autosuffisance. Cette prétention égoïste ignore le principe social de la division du travail qui est à la base de toute économie.

22 - *Dans la méthode historique, j'appelle cela l'approche symptomatologique :* les conférences "Geschichtliche Symptomatologie (Symphomatologie historique)", GA Bibl.-Nr. 185, constituent la base d'une telle approche.
25 - *Dans la mesure où le chapitre porte un caractère de rente :* L'enrichissement de l'État par la dévaluation de la monnaie porte un caractère de rente. Pour comprendre cela, il faut partir du principe qu'une rente est un revenu sans travail pour le bénéficiaire et un sacrifice, un cadeau pour le payeur. Transposé à l'ensemble de l'économie nationale, il en résulte, en cas de dévaluation de la monnaie, que l'État paie les fonctionnaires avec une monnaie créée par l'État, rembourse ses dettes avec cette même monnaie, etc. Dans cette mesure, l'État perçoit une rente grâce à l'astuce de la dévaluation de la monnaie. Elle est versée involontairement et ne relève pas de la légitimité, contrairement aux impôts, que l'on peut qualifier de rentes versées légitimement à l'État.
27 - Notion de travail physique : A la question de savoir comment introduire le concept de masse ou le concept de poids dans la manière d'économie de peuple de considérer, Rudolf Steiner répond dans le Cours d'économie nationale, 10e conférence, p. 144 et suivantes, à la question de savoir comment introduire le concept de poids dans l'approche économique. Il y montre que le "profit" au sens le plus large constitue le poids lourd qui anime le processus économique.
31 - *Je l'ai fait :* voir "Cours d'économie nationale", 5e conférence.
32 - *4e ligne :* perturbation, anciennement : courant. Correction de sens des éditeurs.

des Nutzens nach dem Ausgleichsgesetz des Grenznutzens, so daß nicht die objektiven Verhältnisse der Arbeitsbetätigungen, sondern die Nutzenschätzungen der Ergebnisse der Arbeit für die Befriedigung der Bedürfnisse die Grundlage für die Preise bilden.
20 - *Es gibt sogar diese Definition:* Derartiges wird vom Gesichtspunkt des antisozialen Selbstversorgerstandpunktes aus behauptet. Dieser egoistische Anspruch ignoriert das aller Wirtschaft zugrundeliegende gesellschaftliche Prinzip der Arbeitsteilung.
22 - *In der geschichtlichen Methode nenne ich das die symptomatologische Betrachtung:* Grundlegend für eine solche Betrachtungsweise sind die Vorträge «Geschichtliche Symptomatologie», GA Bibl.-Nr. 185.
25 - *Insofern das Kapitel Rentencharakter trägt:* Die Bereicherung des Staates durch Geldentwertung trägt Rentencharakter. Um dies zu verstehen, muß man davon ausge-hen, daß eine Rente für den Empfänger ein arbeitsloses Einkommen ist- und für den Zahler derselben ein Opfer, ein Geschenk. Auf die Gesamtvolkswirtschaft übertragen, ergibt sich im Falle der Geldentwertung, daß der Staat die Beamten mit einem staatlich geschaffenen Geld bezahlt, seine Schulden mit eben diesem Geld zurückbezahlt usw. Insofern bezieht der Staat durch den Trick der Geldent-wertung eine Rente. Sie wird unfreiwillig gezahlt und steht außerhalb der Legitimi-tät, im Gegensatz zu den Steuern, die man als legitim an den Staat gezahlte Renten bezeichnen kann.

27 - Begriff der physikalischen Arbeit: Die Frage, wie man den Massebegriff oder den Gewichtsbegriff in die volkswirtschaftliche Betrachtungsweise einführen kann, beantwortet Rudolf Steiner im Nationalökonomischen Kurs, 10. Vortrag, S. 144 ff. Es wird dort gezeigt, daß der «Gewinn» im weitesten Sinne das den volkswirtschaftlichen Prozeß antreibende Schwergewicht bildet.

31 - *Ich habe das ja getan:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 5. Vortrag.
32 - *4. Zeile:* Störung, früher: Strömung. Sinngemäße Korrektur der Herausgeber.

34 - *que la distinction entre travail manuel et travail intellectuel n'est en fait pas justifiée :* cf. "Cours d'économie nationale", 2e conférence, p. 32 ; 6e conférence, p. 85f.
43 - *"Exemple de tailleur" :* voir "Cours d'économie nationale", 3e conférence, p. 44-46 ; 4e conférence, p. 51-53 ; 7e conférence, p. 101.
45 - *Ce sujet sera traité dans les prochains jours :* voir "Cours d'économie nationale", 13e conférence.
56 - *Théorie marxiste :* voir "Cours d'économie nationale", 2e conférence, p. 31. Dans l'explication matérialiste du travail par Marx, celui-ci est défini par la consommation physique de substance. Rudolf Steiner qualifie cela de "colossale absurdité".

57 - *Exemple du médecin et du cordonnier :* dans le "Cours d'économie nationale", 6e conférence, p. 86. Dans l'avenir, le travailleur intellectuel est celui qui produit, mais vis-à-vis du passé, il est celui qui consomme.
61 - *Sous-consommation :* par cette expression, la science économique nationale ne désigne que le retard de la demande de biens de consommation. Dans le cas de la consommation de moyens de production, elle parle de consommation reproductive, pour laquelle Rudolf Steiner utilise le mot "sous-consommation" du point de vue de la dévalorisation des moyens de production.
74 - *Produit naturel - travail - capital :* voir "Cours d'économie nationale", 7e conférence, dans la 4e édition, Dornach 1965, les dessins 4 et 5 ont été inversés par erreur. Le dessin 4 appartient à la page 106, là à la page 88. Dans la 5e édition, Dornach 1979, une correction correspondante a été effectuée.

75 - *de quelle manière on traite ... la question des salaires :* Voir "Cours d'économie nationale", 7e conférence, p. 96 et suivantes.

34 - *daß die Unterscheidung in Hand- und Kopfarbeit eigentlich nicht berechttigt ist:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 2. Vortrag, S. 32; 6. Vortrag, S. 85f.
43 - *„Schneiderbeispiel“:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 3. Vortrag, S. 44-46; 4. Vortrag, S. 51-53; 7. Vortrag, S. 101.

45 - *Das kommt noch in den nächsten Tagen zur Behandlung:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 13. Vortrag.
56 - *marxistische Theorie:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 2. Vortrag, S. 31. In der materialistischen Erklärung der Arbeit durch Marx ist diese durch den physischen Substanzverbrauch definiert. Das bezeichnet Rudolf Steiner als einen «kolossalen Unsinn».
57 - *Beispiel vom Arzt und Schuhmacher:* Im «Nationalökonomischen Kurs», 6. Vortrag, S. 86. In die Zukunft hinein ist der geistig Arbeitende der Produzierende, aber der Vergangenheit gegenüber der Konsumierende.
61 - *Unterkonsum:* Mit diesem Ausdruck bezeichnet die nationalökonomische Wissenschaft nur das Zurückbleiben der Nachfrage nach den Konsumgütern. Bei der Verkonsumierung von Produktionsmitteln spricht sie von reproduktivem Konsum, wofür Rudolf Steiner unter dem Gesichtspunkt der Entwertung der Produktionsmittel das Wort «Unterkonsum» verwendet.
74 - *Naturprodukt — Arbeit — Kapital:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 7. Vortrag, S. 106. In der 4. Auflage, Dornach 1965, wurden die Zeichnungen 4 und 5 verse-hentlich vertauscht. Zu Seite 106 gehört die Zeichnung 4, dort auf Seite 88. In der 5. Auflage, Dornach 1979, wurde eine entsprechende Korrektur vorgenommen.
75 - *in welcher Weise man ... die Lohnfrage behandelt:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 7. Vortrag, S. 96ff.

77 - *Les choses de Foerster :* allusion aux écrits de philosophie morale de Friedrich Wilhelm Foerster, entre autres "Politik, Ethik und politische Pädagogik (Politique, éthique et pédagogie politique)", 1909 ; "Autorität und Freiheit (Autorité et liberté)", différentes éditions. Cf. "Cours d'économie nationale", 10e conférence, p. 153.

78 - *Année jubilaire :* selon la loi mosaïque, chaque 7e année était une année sabbatique durant laquelle la terre devait être laissée en jachère. Après l'écoulement de 7 années sabbatiques, c'est-à-dire après 49 ans, l'aube de la 50ème année était annoncée par des trompettes (hébreu jobel = corne de bélier, trompette). Voir 3 Mos. 25.8-16, 23-55 ; 27.16 et suivants ; 4 Mos. 36.4. Au cours de l'année du Jubilé, toutes les dettes étaient annulées, tous les serviteurs hébreux étaient libérés et les terres vendues en dehors des villes étaient restituées à leur propriétaire initial. - S'écartant de la période de 70 ans indiquée ici, Rudolf Steiner justifie ailleurs le rythme de 49 ou 50 ans de l'Ancien Testament par l'existence de rapports cosmiques et humains ; voir à ce sujet "L'énigme de l'homme. Les fondements spirituels de l'histoire humaine", GA Bibl. n° 170, 2e conférence.

79 - *Formule des prix :* Voir "Cours d'économie nationale", 8e conférence.

81 - *ce que j'ai décrit hier :* Voir "Cours d'économie nationale", 12e conférence.

85 - *comme l'Angleterre aujourd'hui :* Cf. "Cours d'économie nationale", 1ère conférence, p. 10-13 ; 9e conférence, p. 133 et suivantes ; 11e conférence, p. 159 et suivantes.

87 - *"organisme" étatique et juridique :* en général, Rudolf Steiner attribue à la vie juridique et étatique le caractère d'un organisme. Elle ne possède que la forme d'une structure d'ordre organisée. Il n'existe pas d'expression précise pour l'essence propre de celle-ci ; on peut appeler cet organisme mécanisé de la vie juridique et étatique un pseudo-organisme ou, au sens figuré, un organisme.

88 - *l'équation 0 - g - 0 :* elle représente un cas limite pour le cas où une marchandise après sa fabrication, ne passe pas immédiatement dans

77 - *Foerstersche Dinge:* Anspielung auf die moralphilosophischen Schriften von Friedrich Wilhelm Foerster, u.a. «Politik, Ethik und politische Pädagogik», 1909; «Autorität und Freiheit», verschiedene Aufl. Vgl. «Nationalökonomischer Kurs», 10. Vortrag, S. 153.

78 - *Jubeljahr:* Nach dem Mosaischen Gesetz war jedes 7. Jahr ein Sabbathjahr, in dem das Land brach liegen mußte. Nach Ablauf von 7 Sabathjahren, also nach 49 Jah-ren, wurde der Anbruch des 50. Jahres jeweils durch Posaunen (hebr. jobel =- Widderhorn, Posaune) verkündet. Siehe 3. Mos. 25,8-16, 23-55; 27,16ff.; 4. Mos. 36,4. Im Jubeljahr wurden alle Schulden erlassen, alle hebräischen Knechte freige-lassen und veräußerte Grundstücke außerhalb der Städte an den ursprünglichen Besitzer zurückgegeben. — Abweichend von der hier angegebenen Spanne von 70 Jahren begründet Rudolf Steiner an anderer Stelle den alttestamentlichen Rhythmus von 49 bzw. 50 Jahren mit dem Bestehen kosmisch-menschlicher Zusammenhänge; siehe hierzu «Das Rätsel des Menschen. Die geistigen Hinter-gründe der menschlichen Geschichte», GA Bibl.-Nr. 170, 2. Vortrag.

79 - *Preisformel:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 8. Vortrag.

81 - *was ich gestern beschrieben habe:* Siehe «Nationalökonomischer Kurs», 12. Vortrag.

85 - *wie England heute:* Vgl. «Nationalökonomischer Kurs», 1. Vortrag, S. 10-13; 9. Vortrag, S. 133ff.; 11. Vortrag, S. 159f.

87 - *staatlich-juristischer «Organismus»:* lm allgemeinen spricht Rudolf Steiner dem Rechts- und Staatsleben den Charakter eines Organismus ab. Es besitzt nur die Gestalt eines organisierten Ordnungsgefüges. Für das eigene Wesen desselben gibt es keinen präzisen Ausdruck; man kann diesen mechanisierten Organismus des Rechts- und Staatslebens einen Pseudoorganismus oder nur im übertragenen Sinne kurz einen Organismus nennen.

88 - *die Gleichung 0 - g - 0:* Sie stellt einen Grenzfall dar für den Fall, daß eine Ware nach ihrer Herstellung nicht sogleich in die

la circulation, mais est cédée à un acheteur immédiatement après son achèvement. La vente est le point final d'un parcours circulatoire qui se déroule à une certaine vitesse. Cette dernière est provoquée par les impulsions de profit des fabricants et des commerçants pour des raisons de division du travail. Si ce temps de circulation n'a pas lieu pour une marchandise, il n'y a pas de bénéfice, car la marchandise est produite sans détours de production et vendue immédiatement sans l'intervention d'un commerçant.

Zirkulation übergeht, sondern unmit-telbar nach der Fertigstellung an einen Käufer abgegeben wird. Der Verkauf ist der Endpunkt eines zirkulatorischen Weges, der mit einer gewissen Geschwindig-keit durchlaufen wird. Letztere wird aus den Gewinnimpulsen der Fabrikanten und Händler aus Gründen der Arbeitsteilung bewirkt. Fällt bei einer Ware diese Zirkulationszeit aus, dann gibt es keinen Gewinn, denn es wird die Ware ohne Produktionsumwege hergestellt und ohne Dazwischentreten eines Händlers unmit-telbar abgesetzt.

Institut pour une tri-articulation sociale

chez François Germani
13 route de Fessenheim
F-67117 Quatzenheim
francois@triarticulation.fr
Tel. 00 33 950 263 598
www.triarticulation.fr

Institut für soziale Dreigliederung
Liegnitzer Strasse 15
D-10999 Berlin
sylvain.coiplet@dreigliederung.org
Tel. 00 49 30 - 68 07 96 89 43
www.dreigliederung.de



Le catalogue de nos publications en fichiers pdf imprimables à la demande : www.triarticulation.fr/AM/

Informations diverses- Choix de traduction- Glossaire et lexiques - Droits de propriétés sont dans notre LIVRET D'ACCOMPAGNEMENT téléchargeable sur : www.triarticulation.fr/AS/Com/

La présente brochure vous est vendue au coût des frais nécessaires à la fabrication de la prochaine. Les besoins des collaborateurs travaillant aux contenus et aux prochains projets restent à financer par des dons.

Vous pouvez nous soutenir : Titulaire du compte : Institut für Dreigliederung
IBAN : DE80430609671136056200 BIC : GENODEM1GLS
Formulaire de don en ligne : www.dreigliederung.de/institut/spenden
L'Institut étant d'intérêt général à Berlin, vous pouvez déduire vos dons de l'impôt suivant les conventions en vigueur (voir/www.triarticulation.fr/Soutien.html).
Donnez nous vos coordonnées afin que nous puissions vous adresser votre récépissé fiscal.

Ce cours fait donc partie des grands cours orientés vers la pratique que R. Steiner parvient à faire pendant et après la période dite de la tri-articulation. Il contient même des élément de transformation du penser lui-même.
Sauf erreur, le premier est celui aux personnalités qu'il a choisies pour ouvrir la première école dite "Waldorf" : le cours sur "la nature humaine" (une anthropologie sur base de sa science de l'esprit). Fait non à des professeurs, mais à des individus destinés à le devenir.

Mais c'est aussi celui qui ne nourrira pas directement tout d'abord les activités d'un corps social. Les deux institutions, créées en ce sens deux ans avant, sont même déjà alors en début de liquidation. L'année suivante se répandra aussi parmi la plupart des anthroposophes, l'idée que la triarticulation sociale fut un échec. Steiner parla aussi dans ce sens, mais pour le moment socio-politique (et humain en interne). Beaucoup de projets y ont ensuite puisé plus ou moins ouvertement, mais souvent avec une très faible connaissance de ce qui fut développé de triarticulation d'ensemble cinq ans durant, nourrissant plus ou moins consciemment le projet néo-libéral.
Énormément de questions qui trouvent des réponses pour les autres cours (personnes y ayant assisté, circonstances, etc. ...), restent pour l'instant (ou à jamais ?) sans réponse. Comme d'ailleurs le détail de ce qui fut fait lors des deux tentatives associatives évoquées précédemment.
La vie de l'esprit prônée par R. Steiner n'a, dans l'histoire, jamais été autant sous le joug des tenants de l'économie pour l'économie, mais les voies pour en sortir intéressent toujours bien peu ses « adeptes » ou « follower ».
J'y reviendrais un jour.

